DICTIONNAIRE CULTUREL

EN

LANGUE FRANÇAISE

sous la direction de

ALAIN REY

direction éditoriale

DANIÈLE MORVAN

DICTIONNAIRE CULTUREL EN LANGUE FRANÇAISE

présentant

plus de 70 000 mots du français
classique, moderne et très contemporain,
avec leur origine, leurs sens et leurs emplois clairement définis,
illustrés de nombreuses citations littéraires,
en exemple de bon usage, de beau style, de pensée et de poésie

ainsi que

plus de 1 300 articles développant l'histoire et l'état présent
des idées, des savoirs, des symboles
en maints domaines : arts, littératures, religions, économie, politique,
sciences, techniques, histoire et anthropologie,
vie quotidienne, passions et pulsions,
articles écrits par près de 100 auteurs, spécialistes renommés
ou jeunes chercheurs qui le deviendront,
articles coordonnés entre eux et avec le vocabulaire français,
dans l'ouverture aux cultures européennes et mondiales,
pour ce faire, illustrés de nombreuses citations en traduction,
en autant de fenêtres ouvertes sur les littératures et les penseurs du
monde et d'abord de l'Europe, en tous temps

DICTIONNAIRES LE ROBERT - PARIS

Tous droits de reproduction, de traduction et
d'adaptation réservés pour tous pays.

© 2005 DICTIONNAIRES LE ROBERT - SEJER
25, avenue Pierre-de-Coubertin 75013 Paris

ISBN 978 2 85036 302 - 3 (édition complète)
978 2 84902 176 - 7 (tome I)

Couverture : Lagalerie
Iconographie couverture © Le Robert - Sejer

Direction de l'ouvrage

Alain Rey

Direction éditoriale

Danièle Morvan

TEXTE DU DICTIONNAIRE

Rédaction

Marie-José Brochard
Sophie Chantreau-Razumiev
Tristan Hordé
Nathalie Livingstone
Chantal Tanet

Révision

Françoise Gérardin
Danièle Morvan
Alain Rey

ARTICLES CULTURELS

voir ci-après la liste des auteurs

Révision

Gilles Firmin
Danièle Morvan
Alain Rey

Révision et édition

Nathalie Livingstone

AUTEURS DES ARTICLES CULTURELS

signalés par les initiales de leurs noms

Philippe Abastado (Ph. A.)
Nils Ahl (N. A.)
Christelle Andrieu (C. A.)
Elizabeth Antébi (E. A.)
Ingrid Astier (I. A.)
Jean-Pierre Aubin (J.-P. A.)
Henri Bacry (H. B.)
Philippe Barthelet (Ph. Ba.)
Adrien Barton (A. B.)
Feisal Ben Hassel (F. B. H.)
Nicolas Biais (N. Bi.)
Laure Blanc-Benon (L. B.-B.)
Noël Bonneuil (N. Bo.)
Marie-Françoise Bouchon (M.-F. B.)
Dominique Bouissou(D. B.)
Philippe Breton(Ph. Br.)
Marie-José Brochard (M.-J. B.)
Marie Cervoni (M. C.)
Guillaume Chochon (G. Ch.)
Paul Clavier (P. C.)
Guillaume Coqui (G. C.)
Alexis Dalem (A. D.)
Martine de Gaudemar (M. de G.)
Vincent Debaene (V. D.)
Régis Debray (R. D.)
Yves Delahaye (Y. D.)
Ghislain Deleplace (G. D.)
Simone Delesalle (S. D.)
Jean-Philippe Derenne (J.-Ph. D.)
Philippe Dewimille (Ph. D.)
Marie-Hélène Durand (M.-H. Du.)
Christine Ehm (C. E.)
Dimitri El Murr (D. E. M.)
Gilles Firmin (G. F.)
Michel Frizot (M. F.)
Julie Giovacchini (J. G.)
Charles Girard (C. G.)
Stéphane Girardon (S. G.)
Florence Gravas (Fl. G.)
Anne-Solweig Gremillet (A.-S. G.)
Marianne Groulez (M. G.)
Georges Haddad (G. H.)
Brice Halimi (B. H.)
François-Xavier Hervouët (F.-X. H.)
Tristan Hordé (T. H.)
Jean-Marie Husser (J.-M. H.)

Pauline Jolivet (P. J.)

Tanguy Josse (T. J.)

Marta Krol (M. K.)

Lucie Labreuille (L. La.)

Yves Lacoste (Y. L.)

Henri Landré (H. L.)

Soazig Le Bihan (S. L. B.)

Denise Le Dantec (D. L. D.)

Jacques Le Goff (J. L. G.)

Alain Le Gouguec (A. L. Go.)

Annick Le Guérer (A. L. Gu.)

Claude Lécaille (C. L.)

Nathalie Lecomte (N. L.)

Léon Loiseau (L. L.)

Christian Maisonneuve (C. M.)

Bernard Maris (B. M.)

Élise Marrou (E. M.)

Jean-Baptiste Maudet (J.-B. M.)

Sarah Mazouz (S. M.)

Henri Meschonnic (H. M.)

Mathieu Meyrignac (M. M.)

Catherine Michaud-Pradeilles (C. M.-P.)

Dominique Michel (D.Mi.)

Arnaud Milanese (Ar. M.)

Delphine Moreau (Del. M.)

Danièle Morvan (D. M.)

Fabrice Moulin (F. M.)

Cécile Nail (C. N.)

Ewa Paluch (E. P.)

Catherine Petillon (C. P.)

Philippe Quesne (Ph. Q.)

Michel Random (M. R.)

Alain Rey (A. R.)

Josette Rey-Debove (J. R.-D.)

Matthieu Reynaud (M. Re.)

Pascal Richet (P. R.)

Jérôme Sackur (J. S.)

Jean-Michel Salanskis (J.-M. S.)

Caroline Sidi (C. S.)

Gérard Soulier (G. S.)

Vincent Sullerot (V. S.)

Chantal Tanet (C. T.)

Michel Tissier (M. T.)

Christine van Geen (C. v. G.)

Laurent Vaultier (L. V.)

Marcelo Weisfreid (M. W.)

Réalisation informatique et visuelle

Karol Goskrzynski

Monique Hébrard, Claude Sellin, Sébastien Pettoello

avec Dominique Klutz, Xavier Le Vourch

Documentation

Laurent Catach

Annick Dehais

Émilie Barao-Neto, Laurent Nicolas

Correction

Annick Valade

Michel Heron, Christine Jost, Nathalie Kristy,

Anne-Marie Lentaigne, Nadine Noël-Lefort, Brigitte Orcel,

Sylvie Porté, Méryem Puill-Châtillon, Muriel Zarka-Richard

Suivi technique

Gonzague Raynaud

Ce livre, au long de sa réalisation, a bénéficié des contributions de
Laurence Laporte pour la rédaction, Aliette Lucot pour la phonétique,
Maya Lavault pour le secrétariat d'édition,
Marylène Lacaze et Geneviève Falques pour la préparation,
Chantal Combes, Sylvette Robson et Lydia Vigné pour la saisie,
Élisabeth Huault et Françoise Maréchal pour la correction,
Pascal Mégret pour la fabrication.

Cet ouvrage est une œuvre collective au sens de l'article L113-2 du code de la propriété intellectuelle. Publié par la société Dictionnaires Le Robert, représentée par Catherine Lucet, présidente, et Marianne Durand, directrice déléguée.

bibliographie
des
encadrés culturels

BIBLIOGRAPHIE DES ENCADRÉS CULTURELS

établie par GILLES FIRMIN

La « Bibliographie générale » regroupe les références concernant les auteurs et les œuvres anonymes cités dans les encadrés culturels, à l'exception des textes français postérieurs au XVIe siècle, qui sont renvoyés à la bibliographie « Textes d'auteurs » du dictionnaire. Certaines œuvres ont été regroupées thématiquement par affinité : recueils de textes concernant une même langue – anthologies de textes arabes, chinois, persans… – ou œuvres mises sous un même patronage – écrits attribués à Moïse ou cycle du roman d'Alexandre, par exemple. Ces regroupements avaient parfois été opérés par les éditeurs de ces textes (cycles du Roman de Renart ou de Tristan et Yseut dans la Bibliothèque de la Pléiade).

Les auteurs et les œuvres anonymes sont brièvement localisés dans le temps et dans l'espace culturel : ce dernier repère est constitué par la langue au sens le plus général du terme. On ne s'étonnera donc pas de voir les Africains Tertullien et saint Augustin, l'Espagnol Isidore de Séville et l'Allemande Hrotswitha, le Français Guillaume Budé rattachés au latin, le Juif Philon au grec, l'Américain Thoreau et l'Irlandais Joyce à l'anglais ; nous précisons quand il y a lieu que le Français Guillaume Postel écrivait en latin et en français, et qu'Oscar Wilde a composé en français une de ses œuvres les plus célèbres, *Salomé*.

Le titre des œuvres est donné, dans la mesure du possible, dans la langue d'origine, accompagné de la date de publication ou de composition et, s'il y a lieu, de la traduction littérale. Ces indications sont suivies des versions françaises qui ont été effectivement utilisées ; ces dernières peuvent être nombreuses : des questions de commodité (parfois simplement d'accès) aussi bien que la diversité des choix intellectuels ou la variété des propos expliquent que l'on peut voir citer, à propos de tel grand auteur (Virgile), une traduction du XVIIIe siècle (Guyot-Desfontaines), la reprise par un poète du XXe siècle (Paul Valéry) de la traduction « classique » du XIXe siècle (Jacques Delille), et voisiner une traduction académique avec une tentative de restitution littérale (Pierre Klossowski).

Il en a été de même pour les grandes œuvres maintes fois traduites que sont la Bible ou le Coran, et dans tous les cas il aurait été fâcheux d'imposer une normalisation éditoriale. Le nombre et la précision des références ne doivent pourtant pas faire illusion : cette bibliographie ne vise pas à l'exhaustivité, et ce ne sont pas forcément les éditions les plus récentes, ni même toujours les

« meilleures », qui s'y trouvent répertoriées. En revanche, nous avons tenté de relever les principales déclinaisons d'une même édition, réimpressions ou collections de poche qui rendent un texte plus accessible au public.

La même logique nous a incités à faire droit aux sources consultables sur le réseau Internet : les qualités et les défauts des différents sites diffèrent peu de ceux des entreprises d'édition, et la variété que l'on y trouve a fait de cet outil, dans le temps même où s'élaborait ce « Dictionnaire culturel », une vaste bibliothèque de plus en plus accessible. Nous y avons particulièrement eu recours, dans le nécessaire travail de finalisation qui incombe à l'éditeur, pour les textes originaux non français.

Un même souci d'information nous a conduits, non seulement à détailler certains sommaires (œuvres de saint Augustin ou de Plutarque aussi bien que les différents canons bibliques), mais à répartir dans la bibliographie des références qui n'ont pas forcément été utilisées séparément : tous les textes de Qumrân, tous les apocryphes, toutes les œuvres que l'on trouve dans un recueil du type « Pléiade » n'ont pas été effectivement cités dans les encadrés culturels. Simplement, il a paru commode de les distinguer pour faciliter le renvoi à ces recueils.

Enfin, les références plus techniques qui ne relèvent pas de la documentation générale ont été réservées pour la « Bibliographie complémentaire » : on y trouvera des anthologies particulières et des études, classiques ou plus spécialisées, citées dans les encadrés. Certaines références auraient pu être intégrées à la bibliographie précédente, qu'elles concernent ou non des auteurs qui y figurent déjà ; sans prétendre avoir toujours évité l'arbitraire, nous n'avons pas voulu y incorporer des textes dont l'utilisation est demeurée marginale. En revanche, nous avons signalé dans ce complément quelques textes particuliers que l'on retrouvera parmi les « textes d'auteurs ». Les titres et dates de première publication sont plus sommairement rappelés ; les œuvres collectives ou anonymes sont classées suivant l'ordre alphabétique du titre.

I - BIBLIOGRAPHIE GÉNÉRALE

(œuvres en traduction)

Livre d'Abdias (hébreu) → Bible (Ancien Testament)
Le quatrième des « Petits Prophètes » (sixième dans la version grecque des Septante) et le livre le plus court de la Bible.

Kôbô Abe (1924-1993 ; japonais)
▫ *Tanin no kao*, 1964 – *La Face d'un autre*, trad. Otani Tzunémaro (et Louis Frédéric), Paris, Stock, 1969 ; 1987 (« Bibliothèque cosmopolite »)

Abraham
▫ *Apocalypse d'Abraham* (fin Ier s. ; hébreu)
– trad. Belkis Philonenko-Sayar et Marc Philonenko (texte slave) → Apocryphes (Ancien Testament)
▫ *Testament d'Abraham* (Ier-IIe s. ; hébreu, araméen ou grec)
– trad. Francis Schmidt (texte grec, version longue) → Apocryphes (Ancien Testament)

Achille Tatius (fin du IIe s. ; grec)
▫ *Ta kata Leukippên kai Kleitophônta – Les Aventures de Leucippé et de Clitophon*, trad. Pierre Grimal → Romans grecs et latins

Actes des apôtres (grec) → Bible (Nouveau Testament)
Le Prologue de l'œuvre évoquant un « premier livre [consacré] à tout ce que Jésus a fait et enseigné, depuis le commencement jusqu'au jour où [...] il fut enlevé au ciel », la tradition (Irénée de Lyon, *Contre les hérésies*, III, 14, 1) y a vu l'évangile selon Luc, et la critique s'accorde généralement à attribuer le récit de ces « actions des apôtres » (gr. *praxeis apostolôn*, en lat. *actus* – et non *acta* – *apostolorum*) à l'évangéliste (→ Luc).

Adam
▫ *Vie grecque d'Adam et Ève* (Ier s. ; grec)
– trad. Daniel A. Bertrand → Apocryphes (Ancien Testament)

Adam de la Halle (2e moitié du XIIIe s. ; français)
▫ *Li Jeus de la Fuellie* (« Le Jeu de la Feuillée ») ▫ *Li Jeus Robins et Marion* (« Le Jeu de Robin et Marion »)
– *Œuvres complètes*, éd. et trad. Pierre-Yves Badel, Paris, Librairie Générale Française, 1995 (« Le Livre de Poche. Lettres gothiques », 4543) – Texte original et version moderne.
– *Le jeu de Robin et Marion* → Jeux et sapience du Moyen Âge
www Texte du *Jeu de la Feuillée* sur **French Resources**. Texte du *Jeu de Robin et Marion* sur **Virga**

Addaï
Dans la tradition syriaque, Addaï est l'apôtre chargé par Jude Thomas d'évangéliser Édesse, après qu'une correspondance eût été échangée entre le roi de la ville, Abgar, et Jésus.
▫ *Doctrine de l'apôtre Addaï* (IVe-Ve s. ; syriaque)
– trad. Alain Desreumeaux → Apocryphes (Nouveau Testament)

Adgar (dit Williame, fin du XIIe s. ; anglo-normand)
▫ *Gracial* – trad. Pierre Kunstman (2 des 49 légendes) → Miracles de Notre Dame

Aelred de Rievaulx (v. 1110-1167 ; latin)
▫ *De spirituali amicitia – L'Amitié spirituelle*, trad. Gaëtane de Briey, Bégrolles en Mauges, Abbaye de Bellefontaine, 1994 (« Vie monastique. Série monachisme ancien »)
www Texte sur **Internet Service**

Livre d'Aggée (hébreu) → Bible (Ancien Testament)
Le dixième des « Petits Prophètes ».

Ueda Akinari (1734-1809 ; japonais)
▫ *Ugetsu Monogatari*, 1776
L'œuvre est aussi connue grâce au film de Kenji Mizoguchi (titre français : *Les Contes de la lune vague après la pluie*, 1953).
– *Contes de pluie et de lune*, trad. René Sieffert, Paris, Gallimard-Unesco, 1956 (« Connaissance de l'orient », 2)

Akkadien
– *Choix de textes religieux assyro-babyloniens*, transcription, trad. et commentaires par Paul Dhorme, Paris, J. Gabalda, 1907 (« Études Bibliques ») ◊ 1. Poème de la création [*Enûma Elish*] 2. Cosmogonie chaldéenne 3. Cosmogonie d'Assour 4. Création des êtres animés 5. L'arbre d'Éridou 6. Le Déluge [*Gilgamesh*, tablette 11] 7. Fragment d'une deuxième recension du Déluge 8. Dialogue entre Éa et Xisouthros 9. Éa et Atarhasis 10. Institution du sacerdoce [Lois de la divination révélées à Enmedouranki, septième roi de la dynastie mythique] 11. Mythe d'Adapa 12. Le mythe d'Étana 13. Épopée de Gilgamès 14. Descente d'Istar aux enfers 15. La parole de Bêl-Mardouk 16. Hymne à Mardouk 17. Hymne à Istar 18. Psaume à Istar 19. Prière à Gibil, dieu du feu 20. Le Juste souffrant 21. Le prétendu sabbat babylonien 22. Tablette cultuelle de Sippar 23. Proverbes – Textes akkadiens (translittérés) et traductions françaises. Paul était le prénom en religion d'Édouard Dhorme, plus tard traducteur de la Bible (→ Bible). La documentation a parfois considérablement enrichi notre connaissance de certains textes, mais le « choix » conserve sa valeur et offre un accès commode aux textes originaux.
– *Les Religions du Proche-Orient asiatique. Textes babyloniens, ougaritiques, hittites*, présentés et traduits par René Labat, André Caquot, Maurice Sznycer, Maurice Vieyra, Paris, Fayard-Denoël, 1970 (« Le Trésor Spirituel de l'Humanité »)
– Jean Bottéro et Samuel Noah Kramer, *Lorsque les dieux faisaient l'homme. Mythologie mésopotamienne*, Paris, Gallimard, 1989 (« Bibliothèque des Histoires ») ; 1993 ◊ I. En guise d'introduction II. Une civilisation hybride III. Une civilisation de l'écrit IV. La religion V. La mythologie VI. La littérature mythologique VII. Enlil le Grand 1. *Enlil et Ninlil* 2. *Le Mariage de Sud* 3. *La Visite de Nanna-Su'en à Nippur* 4. *Enki à Nippur* VIII. Enki/Éa l'ingénieux 5. *Enki et Ninḫursag* 6. *Enki, ordonnateur du monde* 7. *Enki et Ninmaḫ* 8. *Les Sept Sages* IX. Inanna/Ištar, martiale et voluptueuse [Inanna/Ištar guerrière] 9. *Le Poème d'Agušayna* 10. *La Victoire d'Inanna sur l'Ebiḫ* [Inanna/Ištar amoureuse] 11. *Inanna et Enki* 12. *Inanna et Šukaletuda* 13. *Les Amours d'Ištar/Inanna* [Les amours d'Inanna/Ištar avec Dumuzi/Tammuz] 14. *La descente d'Inanna aux Enfers* 15. *Autre version du dernier épisode d'«Inanna aux Enfers »* 16. *Le Rêve de Dumuzi et sa mort* 17. *Complainte d'Inanna sur le trépas de Dumuzi* 18. *La Descente d'Ištar aux Enfers* 19. *Inanna et Bilulu* X. Ninurta le Preux 20. *Lugal.e, ou Ninurta et les Pierres* 21. *An.gim, ou le Retour de Ninurta à Nippur* 22. *Le Mythe d'Anzû* 23. *La tentation et la punition de Ninurta victorieux* 24. *La visite de Ninurta à Enki* XI. De quelques divinités secondes 25. *Le Mariage de Martu* 26. *Nergal et Éreškigal* 27. *Le Dragon géant* XII. Genèses : théogonies, cosmogonies et anthropogonies [Théogonies] 28. La

Théogonie de Dunnu [Cosmogonies] 29. *Le prologue de « Gilgameš, Enkidu et l'Enfer »* 30. *Le prologue du tournoi « Arbre contre Roseau »* 31. *Le prologue du tournoi « Été contre Hiver »* 32. *Le Ver du mal de dents* 33. *La Rivière créatrice* 34. *La part d'Enki/Éa dans la création de l'univers* [La Triade créatrice] 35. *Prière pour la (re)construction d'un temple* 36. *Les prologues du grand traité d'astrologie* 37. *Le prologue du tournoi entre deux insectes* 38. *Marduk, créateur du monde* [Anthropogonies] 39. *Le récit bilingue de la création de l'Homme* 40. *L'invention de la Houe et l'origine des Hommes* 41. *Prologue du tournoi « Céréale contre Menu-bétail »* 42. *Comment les céréales ont été introduites en Sumer* 43. *Le prologue du tournoi « Oiseau contre Poisson »* 44. *Les origines postdiluviennes de l'Agriculture* XIII. La grande genèse babylonienne : de la création de l'homme au déluge 45. *Le poème d'Atrahasîs ou du Supersage* (Avant la création de l'Homme - La Création de l'Homme - L'Histoire primitive de l'Humanité : les premiers fléaux ; le Déluge) 46. *Le récit du Déluge en sumérien* 47. *Le récit du Déluge trouvé à Ras Shamra* 48. *Le récit du Déluge dans l'épopée de Gilgameš* 49. *Le récit du Déluge selon Bérose* XIV. La glorification de Marduk 50. *L'«Enûma eliš », ou l'Épopée de la Création* XV. La dernière grande composition mythologique 51. *Le Poème d'Erra* XVI. Le dernier état de la littérature et de la pensée mythologiques

Leon Battista Alberti (1404-1472 ; latin et italien)
▫ *De pictura*, 1435 ▫ *Della pittura*, 1436 – *De la peinture*, trad. Jean-Louis Schefer, Paris, Macula-Dédale, 1992 (« La Littérature artistique »)
www Version latine et version italienne sur Liber Liber (et toutes les œuvres) ; version latine sur Bibliotheca Augustana ; fac-similé (éd. 1540) sur Cervantes Virtual ; édition de la trad. Jean Martin du *De re aedificatoria* (*Architecture et art de bien bastir*, 1553) sur Bibliothèques Virtuelles Humanistes ; éd. du *De re aedificatoria* (1488) et de l'*Architecture* (1755) sur Archimedes

André Alciat (1492-1550 ; latin)
▫ *Emblematum libellus*, 1538
www Éditions 1551 et 1583 sur Bibliothèques Virtuelles Humanistes

Aldebrandin de Sienne (mort entre 1296 et 1299 ; latin et français)
▫ *Régime du corps*, avant 1257
Premier traité d'hygiène et de diététique composé en français, l'ouvrage a connu un grand succès jusqu'au XVIe siècle, et fut traduit en italien (quatre fois), en catalan et en flamand.
– *Le Régime du corps de maître Aldebrandin de Sienne*, Paris, Champion, 1911, éd. Louis Landouzy et Roger Pépin ; réimpr. Genève, Slatkine, 1978

Mateo Alemán (1547-1615 ; espagnol)
▫ *La Vida del pícaro Guzmán de Alfarache*, 1599 et 1604
– *Histoire de Guzman d'Alfarache*, trad. Alain-René Lesage, Paris, E. Ganeau, 1732, 2 vol. – Le *Guzmán* est le premier ouvrage à mettre en scène un *pícaro*, quarante-cinq ans après la parution de *La Vida de Lazarillo de Tormes*, souvent considérée comme le premier « roman picaresque ». L'adaptation de Lesage, évidemment une « belle infidèle », est une des œuvres qui lui permirent de vivre, d'ailleurs médiocrement, et surtout de s'imprégner d'une « matière (ou manière) espagnole », dont son génie propre tira le roman « pseudo-picaresque » *Gil Blas de Santillane*.
– *Le Gueux ou la Vie de Guzmán d'Alfarache*, trad. Maurice Molho et Jean-François Reille → Picaresques
www Texte sur Cervantes Virtual ; trad. de Lesage sur Gallica

Alexandre de Bernay (ou Alexandre de Paris, XIIe s.; français)
▫ *Le Roman d'Alexandre* – Sur l'œuvre → (Pseudo) Callisthène
– *The Medieval French Roman d'Alexandre. 2. Version of Alexandre de Paris Text*, Princeton, 1937 (« Elliott Monographs », 37), éd. E. C. Armstrong, D. L. Buffum, B. Edwards
– *Le Roman d'Alexandre*, trad. Laurence Harf-Lancner, Paris, Librairie Générale Française, 1994 (« Le Livre de Poche. Lettres gothiques », 4542) – Édition du texte de E. C. Armstrong (sauf l'épisode du « fuerre de Gadres », soit un cinquième environ des 16 000 vers) et traduction en français moderne.
– *Proprietez des bestes*, éd. Jules Berger de Xivrey → Bestiaires
www Texte sur Medieval Diplomatics and the Ars dictandi et Forum Romanum

Roman d'Alexandre → Alexandre de Bernay

ALLEMAND
– René Lasne (et Georg Rabuse), *Anthologie de la poésie allemande des origines à nos jours*, Paris, Delamain et Boutelleau, 1943, 2 vol. ; 1950 ; *Anthologie bilingue de la poésie allemande*, Verviers, Gérard et Cie, 1967 (« Marabout Université », 137-138)
– Jean-Pierre Lefebvre, *Anthologie bilingue de la poésie allemande*, Paris, Gallimard, 1993 (« Bibliothèque de la Pléiade », 401)

Amérindiens
– Florence Delay et Jacques Roubaud, *Partition rouge. Poèmes et chants des Indiens d'Amérique du Nord*, Paris, Éditions du Seuil, 1988 (« Fiction & Cie ») ; 1995 (Points. Sagesse », 87)

Livre d'Amos (hébreu) → Bible (Ancien Testament)
Le troisième des « Petits Prophètes » (deuxième dans la version grecque des Septante).

Jacques Amyot (1513-1593; français) → Plutarque
« Je donne avec raison, ce me semble, la palme à Jacques Amiot sur tous nos escrivains François, non seulement pour la naïfveté et pureté du langage, en quoy il surpasse tous autres [...] mais sur tout je lui sçay bon gré d'avoir sceu trier et choisir un livre si digne et si à propos pour en faire present à son pays. Nous autres ignorans estions perdus, si ce livre ne nous eust relevez du bourbier ; sa mercy, nous osons à cett'heure et parler et escrire ; les dames en regentent les maistres d'escole ; c'est nostre breviaire » (Montaigne, *Essais*, II, 4). À l'inverse, Céline, un peu rapidement, oppose l'évêque du Mans à Rabelais : « ce qu'il [Rabelais] voulait faire, c'était un langage pour tout le monde, un vrai [...] Non, c'est pas lui qui a gagné. C'est Amyot, le traducteur de Plutarque [...] C'est sur lui, sur sa langue, qu'on vit encore aujourd'hui. Rabelais avait voulu faire passer la langue parlée dans la langue écrite : un échec. Tandis qu'Amyot, les gens maintenant veulent toujours et encore de l'Amyot, du style académique. Ça, c'est écrire de la merde : du langage figé » (Interview pour *Le Meilleur livre du mois*, 1959).
– *Les Vies des hommes illustres, grecs et romains, comparées l'une avec l'aultre, par Plutarque, translatées de grec en françois*, Paris, 1558, 2 vol.
– *Les Œuvres morales et meslées de Plutarque, translatées du grec en françois*, Paris, Impr. Michel de Vascosan, 1572, 2 vol.
– *Daphnis et Chloé* → Longus
www Édition des *Hommes illustres* sur Bibliothèque Interuniversitaire de Médecine

Anaxagore (de Clazomènes, v. 500-428 avant notre ère ; grec)
▫ *Peri phuseôs* (« Sur la nature ») – trad. Jean-Paul Dumont → Présocratiques

Anaximandre (de Milet, 1re moitié VIe s. avant notre ère ; grec)
▫ *Peri phuseôs* (« Sur la nature ») – trad. Jean-Paul Dumont → Présocratiques

Anaximène (de Milet, VIe s. avant notre ère ; grec)
▫ *Peri phuseôs* (« Sur la nature ») – trad. Jean-Paul Dumont → Présocratiques

Hans Christian Andersen (1805-1875 ; danois)
▫ *Eventyr, fortate for børn* (« Contes racontés aux enfants »), 1835 ; suites en 1837 et 1842 ▫ *Billedbog uden Billeder* (« Livre d'images sans images »), 1840
– *Œuvres*, trad. Régis Boyer, Paris, Éditions Gallimard, 1992 et 1995 (« Bibliothèque de la Pléiade », 394 et 414), 2 vol. ◊ **1.** *Contes racontés aux enfants - Le Fantôme - Les Galoches du bonheur - Nouveaux Contes - Contes illustrés par Vilhelm Pedersen - Histoires - Histoires illustrées par Vilhelm Pedersen - Nouveaux Contes et histoires - Contes et histoires - Contes recueillis dans les « Œuvres complètes » de 1868 - La Dryade - Trois Nouveaux Contes et histoires - Contes non recueillis dans les « Œuvres complètes » de 1868 - Livre d'images sans images, illustrations de Vilhelm Pedersen et de Lorenz Frolich.* **2.** *Biographie (1805-1831) - L'Improvisateur - Rien qu'un violoneux - Les Deux Baronnes - En Suède - En Espagne.*

– *Contes*, trad. Régis Boyer, Paris, Éditions Gallimard, 1994 (« Folio. Classique », 2599)
www Textes et trad. anglaise sur H. C. Andersen Centret

Gabriele d'Annunzio (1863-1938 ; italien)
▫ *Terra vergine*, 1882 – *Terre vierge*, trad. Georges Hérelle, Paris, Stock, 1994 (« Bibliothèque cosmopolite »)
www Textes sur Liber Liber (mais non *Terra Vergine* ; la publication des œuvres de D'Annunzio est suspendue pour éviter un contentieux avec l'éditeur)

ANDRÉ
▫ *Actes d'André* (milieu du IIe s. ; grec) – trad. Jean-Marc Prieur → APOCRYPHES (NOUVEAU TESTAMENT)

Livre des Antiquités bibliques → (PSEUDO) PHILON

Antisthène (v. 455-360 avant notre ère ; grec)
Disciple de Gorgias, Antisthène aurait été le maître de Diogène et, à ce titre, le premier cynique.
– trad. Léonce Paquet → CYNIQUES

Apicius (1re moitié du Ier s. ; latin)
▫ *De re coquinaria*
Il est peu probable que Marcus Gavius Apicius ait été l'auteur d'un traité de cuisine, et il semble assuré que le *De re coquinaria* n'est pas ce texte : « personne ne fait d'Apicius un auteur de livre de cuisine avant le IVe siècle et aucun argument ne permet de rattacher concrètement à une œuvre du célèbre gastronome de l'époque de Tibère le recueil élaboré presque quatre siècles plus tard » (Bruno Laurioux, « Cuisiner à l'antique », p. 21). C'est donc avec prudence que doivent être utilisées les informations de ce recueil composite : à un livre de cuisine d'origine inconnue, dont un Vinidarius (Ostrogoth du VIe siècle) fit des extraits (*Excerpta*, 31 recettes), semblent avoir été ajoutées « des recettes issues d'un traité médical et d'autres provenant d'un traité agronomique » (idem, ibidem) ; s'il fut stabilisé lors de la Renaissance carolingienne (et d'ailleurs oublié jusqu'à la Renaissance du XVe siècle), le texte d'« Apicius » a été « mis à jour » dans l'intervalle et on y trouve donc des témoignages sur la cuisine de la basse antiquité, voire de l'époque carolingienne... non du Ier siècle de notre ère.
– *L'Art culinaire*, éd . et trad. Jacques André, Paris, Les Belles Lettres, 1974 (« Collection des Universités de France », L322)
– Texte latin et traduction française.
www Texte sur Bibliotheca Augustana et Intratext

Apocalypse de Jean (grec) → BIBLE (NOUVEAU TESTAMENT)
L'auteur de la « Révélation (*apokalupsis*) de Jésus Christ », dernier livre du Nouveau Testament et de la Bible chrétienne, se veut témoin de Dieu et du témoignage (*marturia*) de Jésus (Ap. 1, 2) ; son livre est prophétique (1, 3 et *passim*) – il annonce d'ailleurs ce qui doit arriver bientôt (*dei genesthai en tachei*, 1, 1) – et les prophètes sont ses frères (22, 9). La tradition a vu en lui l'apôtre Jean, exilé à Patmos (1, 9) → JEAN.

APOCRYPHES
Au sens technique du terme, l'adjectif apocryphe (du grec *apokruphos*, « caché ») a deux sens dont aucun n'est rigoureux : un sens restreint, qui s'applique aux textes de la Bible (« Ancien Testament ») qui relèvent du canon grec (version des Septante) mais n'apparaissent pas dans le canon hébreu ; un sens plus général, qui s'applique à des textes qui, pour la plupart, n'ont jamais fait partie du canon biblique (Ancien ou Nouveau Testament).
Dans le premier cas, les apocryphes (livres « historiques » des *Maccabées*, « poétiques » de *Tobit* et de *Judith*, « sapientiaux » de l'*Ecclésiastique* et de la *Sagesse*, « prophétique » de *Baruch* – et quelques « additions » aux livres d'*Esther* et de *Daniel*) ont été intégrés à la Bible chrétienne, où leur présence a suscité des réserves, en occident surtout, lorsque l'on voulut en revenir à la « vérité hébraïque », c'est-à-dire à celle du texte (et du canon) massorétique : ce fut le cas lorsque saint Jérôme procura une traduction latine qu'il présentait comme un retour à cette *hebraica veritas*, puis lorsque les Réformés s'attachèrent à traduire la Bible depuis les textes « originaux », hébreux et grecs. Historiquement, c'est à Jérôme que l'on doit l'application de l'adjectif *apocryphe* à ces livres avec un sens négatif : avant lui, *apokruphos* apparaît en grec pour qualifier des livres ou des doctrines ésotériques, et parfois des textes sur lesquels certaines réticences se faisaient jour, voire des textes « non authentiques » ; c'est toutefois son prologue aux livres de *Samuel* et des *Rois* (*Prologus galeatus*, « prologue casqué »), où il énumère les livres de la Bible hébraïque et définit comme « apocryphe » tout ce qui n'en fait pas partie, qui eut le plus d'influence sur la tradition postérieure. Toutefois, si l'on trouve parfois des échos de sa doctrine dans les Bibles médiévales, cela n'empêcha pas ces dernières de comprendre les apocryphes que lui-même d'ailleurs n'avait pas formellement exclus de sa Vulgate. Au XVIe siècle, Luther retrouva les scrupules de son lointain devancier ; après avoir renoncé à écarter de sa Bible l'épître de Jacques (→ JACQUES), il jugea sans doute plus prudent (nous dirions : moins subjectif) de ne pas écarter les apocryphes de sa propre Bible allemande : simplement, il les regroupa à la fin de l'Ancien Testament.
C'est le parti que suivirent les réformés français : c'est entre les Prophètes et le Nouveau Testament que l'on trouve, dans la Bible d'Olivétan (1535), « le volume de tous les livres apocryphes, contenus en la translation commune, lesquelz n'avons point trouvez en ébrieu ny en chaldée » (avec « une epistre de l'authorité d'iceulx, selon Eusèbe et sainct Hiérosme »). On y trouve même un troisième et un quatrième livre d'Esdras que le concile de Trente (en 1546) exclut de sa liste canonique, mais qui demeurèrent en appendice dans les éditions de la Vulgate (→ ESDRAS). Dans l'ensemble, la rigueur protestante s'accommoda de livres que, dès 1520, le réformé Carlstadt avait proposé (pour les distinguer des autres apocryphes) de nommer *hagiographes*, et que le catholique Sixte de Sienne proposa, pour sa part, de considérer comme *deutérocanoniques* (relevant d'un canon second, sinon secondaire → DEUTÉROCANONIQUES). À l'époque moderne, les apocryphes demeurent dans les Bibles protestantes comme dans les Bibles catholiques, mais leur « autorité moindre » n'empêchait pas que l'on s'en serve pour fonder des doctrines que les réformés considéraient comme des « additions humaines » au message de la Bible, telles la doctrine du purgatoire ou celle de l'intercession. Aussi ces livres, de plus en plus souvent accompagnés de préfaces peu élogieuses, disparurent des Bibles protestantes au XIXe siècle : ce fut le résultat d'une décision de la Société biblique de Londres (1826), qu'elle imposa aux autres sociétés qui dépendaient de son soutien financier. C'est pourquoi, traditionnellement, les Bibles protestantes « diffèrent » des Bibles catholiques par l'absence des sept livres apocryphes (et en outre par l'absence de notes).
Au début du XXe siècle, toutefois, la Société biblique de Paris édita, dans un volume séparé, les *Livres apocryphes de l'Ancien Testament* (trad. Louis Randon, 1909 → DEUTÉROCANONIQUES), et ces textes de plus en plus généralement qualifiés en français de deutérocanoniques ont été intégrés à la *Traduction Œcuménique de la Bible* (1975) ; ils demeurent absents de la *Nouvelle Bible Segond* (2002). Il faut toutefois préciser que le recueil de Louis Randon propose de lire, outre les « additions », huit des livres qui font partie de la Bible grecque – où l'on en trouve un neuvième (le *Quatrième Livre des Maccabées* → MACCABÉES) ; et que la Bible éthiopienne intègre un autre livre, celui d'Hénoch, qui (pas plus que les *Troisième* et *Quatrième Livres des Maccabées*) n'a jamais été considéré comme « deutérocanonique » au sens propre du terme. Du point de vue textuel, au moins cinq des sept « apocryphes » ont sans doute été composés en hébreu ou en araméen (il est parfois difficile de distinguer l'un de l'autre, surtout à partir de traductions). Le texte hébreu de l'*Ecclésiastique* est connu depuis la fin du XIXe siècle (où on l'a retrouvé dans la *Geniza* du Caire) ; on l'a retrouvé aussi (avec un texte hébreu de *Tobie*) à Qumrân.
La question de l'autorité des textes présentés comme « Écriture » s'est également posée aux chrétiens ; comme les juifs, ces derniers ont dû faire face à des traditions, et ce n'est que progressivement (donc tardivement) que fut définie une « règle » (c'est le sens du mot *canon*), pas toujours appuyée par une décision proprement « ecclésiastique » (contrairement à ce qu'on a pu croire, il ne semble pas y avoir eu, à la fin du Ier siècle en Palestine, une assemblée rabbinique chargée de définir un canon biblique : le « synode » ou « concile » de Jabné [Yavneh]). Ainsi, au début du IVe siècle de notre ère, Eusèbe de Césarée propose-t-il dans son histoire une « récapitulation » (*anakephalaiôsis*) de ce qui est « écriture du Nouveau Testament » (*tês Kainês Diathêkês graphas*, *Histoire Ecclésiastique*, III, 25) : on y trouve les livres « acceptés » (*homologoumenois*) et les livres « contestés » (*antilegoumenois*). Eusèbe semble distinguer, à l'intérieur de cette dernière catégorie, les livres qui sont familiers (*gnôrimoi*) à beaucoup de chrétiens et les apocryphes proprement dits (*nothoi*, « illégitimes ») : dans le premier cas, presque toutes les épîtres catholiques (→ CATHOLIQUES), dans le second des textes comme l'Apocalypse de Jean (devenue canonique), le Pasteur d'Hermas (→ PÈRES APOSTOLIQUES) ou ce qui demeure pour nous des apocryphes : l'inclusion de l'*Apocalypse* dans le canon néotestamentaire a été aussi problématique que celle du *Cantique des cantiques* dans la Bible hébraïque. Une fois constituée, la tradition est demeurée solide : pour le Nouveau Testament, saint Jérôme a suivi la même méthode que pour l'Ancien, se contentant de ne pas traduire lui-même ou de réviser paresseusement les textes qu'ils ne trouvait guère inspirés, ou qui ne l'inspiraient guère.

Les textes apocryphes (« cachés », en grec) sont à l'origine des livres dont l'autorité est censée découler de leur occultation : on trouve à date tardive, dans les écrits apocalyptiques, c'est-à-dire qui sont censés apporter une révélation (en grec *apokalupsis*), mention de livres qui doivent rester fermés jusqu'au temps de la Fin (livre biblique de *Daniel*, 12, 4 et 9) ou qui doivent être réservés aux seuls initiés : ainsi, le *Quatrième Livre d'Esdras* mentionne une récriture complète de la Torah perdue (elle a été « consumée ») ; sous la dictée du scribe, lui-même inspiré par Dieu, cinq hommes copient pendant quarante jours sous inspiration divine, 94 livres (904 dans les versions latines, 204 dans la Vulgate) dont 70 doivent n'être révélés qu'aux « sages de ton peuple » (*4 Esdras* 14). Évidemment, le fait que leurs lecteurs, sinon leurs auteurs, tentent de faire admettre dans une liste « canonique » elle-même en voie de constitution des ouvrages jusque-là inconnus posait problème ; leur apparition soudaine est alors compensée par une antiquité justifiée par ce caractère *apocryphe*, et il est fréquent qu'une origine illustre vienne encore renforcer leur prétention à une autorité qu'il s'agit d'imposer. Cette « exagération », que l'on a souvent opposée à la « simplicité » des textes canoniques, est un trait de nombre d'apocryphes – comme parfois un effet de « merveilleux » que n'ont pas les miracles traditionnels –, mais pas de tous ; et il est de même trop réducteur de supposer cette littérature toujours produite par des groupes « sectaires » : les groupes minoritaires (ou qui le sont devenus) n'ont pas l'apanage de la manipulation des textes (d'ailleurs fort rare). Pour être sans cesse renouvelé, le fantasme du texte « occulté » s'accommode d'ailleurs souvent de la plus grande paresse à lire ce qui se trouve dans toutes les bibliothèques.

Tout ce qui n'est pas canonique étant réputé apocryphe, on trouve dans cette catégorie des œuvres qui témoignent de traditions « parallèles » (en ce qu'elles ne se sont pas imposées), comme le *Livre des Jubilés* ou l'*Évangile selon Thomas*, que l'on peut considérer comme des traditions concurrentes de celles qui se sont vu canoniser. D'autres se veulent plutôt complémentaires : compléments d'information, sur des sujets insuffisamment développés (c'est le cas des évangiles de l'enfance de Jésus ou de Marie [*Protévangile de Jacques*], ou de l'*Évangile de Nicodème* [*Actes de Pilate*, qui insistent sur le procès du Christ]), ou bien compléments de révélation ou révélations concurrentes) – ce sont évidemment ces dernières qui ont tout intérêt à être *pseudépigraphes*, et à se mettre sous l'autorité de personnages (Adam, Hénok, Abraham, Moïse) dont la proximité avec Dieu fait des témoins privilégiés. Il en est de même pour ceux que leur familiarité avec Jésus accrédite (les apôtres en général, dont certains sont censés avoir bénéficié d'un approfondissement de la révélation, comme « le disciple que Jésus aimait », ou l'incrédule Thomas ; mais aussi ses parents, Lazare le ressuscité...). Le goût pour le mystère ou le merveilleux, la réponse à des angoisses ou la mise en avant d'une identité particulière sont autant de motivations dont les apocryphes portent témoignage.

En ce sens non plus, le genre n'est pas strictement défini : si plus d'un élément de la religiosité vécue et, parfois, de la théologie officielle provient des apocryphes, bien des éléments qui se donnent cours chez certains d'entre eux se retrouvent dans le *midrash* juif (→ MIDRASH) ou dans la « légende dorée » chrétienne. Ainsi, ils ont pu être intégrés dans une religion « élargie » (rituel familial juif pour la *Haggadah* de Pâque, représentation de mystères chrétiens) où leur fonction était éminemment pédagogique – même si elle a pu être récusée dans des périodes « rigoristes ». D'un point de vue non confessionnel, c'est la même fonction que l'on retrouve dans les éléments « apocryphes » (surtout juifs) qui ont été intégrés à la révélation coranique. Enfin, la distinction entre les apocryphes eux-mêmes est médiocrement opératoire dans la mesure où elle reflète souvent la distinction chrétienne entre l'Ancien et le Nouveau Testament. Les apocryphes sont plus ou moins distingués entre « juifs » et « chrétiens », mais le départ est parfois difficile à faire, notamment pour les plus anciens : de ce point de vue, ces textes ont au moins le mérite de rappeler que les chrétiens sont des « anciens juifs ». Par ailleurs, ils se laissent plus ou moins exclusivement rattacher à des personnages (Moïse, Jacques) ou à des genres (histoires, psaumes, évangiles, apocalypses) caractéristiques de l'un ou l'autre corpus. C'est également le seul souci de classement qui justifie des notions comme celle de littérature « intertestamentaire » : elles ont du moins le mérite de ramener à des questions comme celle de la clôture des canons ou celle d'une limite « naturelle » qui serait, par exemple, celle de la langue sacrée. Ces questions apparaissent moins tranchées que ne le laissent imaginer les définitions « ecclésiales ».

La connaissance des apocryphes semble nécessaire à l'approfondissement de l'histoire des diverses communautés qui les ont produites ou en ont fait usage : la *Nouvelle Bible Segond*, déjà citée, les utilise largement dans son riche appareil de notes ; mais cet appareil est lui-même en rupture avec une tradition qui veut que la Bible s'explique par la Bible seule. La prise en compte des apocryphes oblige à reconsidérer les questions d'autorité : une connaissance scientifique des textes sacrés s'accommode mal avec une définition « naïve » de l'authenticité dans la mesure où cette connaissance n'autorise d'établir aucune différence de nature entre ce qui est apocryphe et ce qui est canonique.

APOCRYPHES DE L'ANCIEN TESTAMENT

Rappelons que cette appellation est d'origine chrétienne : les juifs n'ont qu'une Bible, d'ailleurs acceptée en bloc par les chrétiens qui lui *ajoutent* d'autres livres ; en conséquence, le dilemme a été moindre pour les croyants, puisque ce qui est apocryphe est pour eux « purement » non biblique : la tradition rabbinique évoque parfois des « livres extérieurs » (*sephârîm ḥîçônîm*, Mishna, *Sanhédrin*, XI, 1 [90a ; X, 1 dans le Talmud de Jérusalem]).

– *La Bible. Écrits intertestamentaires*, Paris, Gallimard, 1987 (« Bibliothèque de la Pléiade », 337), éd. André Dupont-Sommer et Marc Philonenko ◊ ÉCRITS QOUMRÂNIENS : *Règle de la communauté*, trad. André Dupont-Sommer - *Rouleau du Temple*, trad. André Caquot - *Écrit de Damas* - *Règlement de la guerre des fils de lumière contre les fils de ténèbres* - *Hymnes* - *Psaumes pseudo-davidiques* - *Commentaires bibliques* [*pesharim* : Habacuc, Nahum, Ps. 37] - *Apocryphe de la Genèse*, trad. André Dupont-Sommer - Fragments (Florilège, trad. André Dupont-Sommer ; *Testimonia*, trad. André Dupont-Sommer ; *Légende de Melkisédeq*, trad. André Caquot ; *Liturgie angélique*, trad. André Dupont-Sommer ; *Pièges de la femme*, trad. André Dupont-Sommer ; *Livre des Mystères*, trad. André Caquot) PSEUDÉPIGRAPHES DE L'ANCIEN TESTAMENT : *Hénoch* - *Jubilés*, trad. André Caquot - *Testament des Douze Patriarches*, trad. Marc Philonenko - *Psaumes de Salomon*, trad. Pierre Prigent - *Testament de Moïse*, trad. Ernest-Marie Laperrousaz - *Martyre d'Isaïe*, trad. André Caquot - *Oracles sibyllins*, trad. Valentin Nikiprowetzky - *Apocalypse grecque de Baruch*, trad. Jean Riaud - *Livre des Secrets d'Hénoch*, trad. André Vaillant et Marc Philonenko - *Livre des Antiquités bibliques*, trad. Jean Hadot - *Quatrième Livre d'Esdras*, trad. Pierre Geoltrain - *Apocalypse syriaque de Baruch*, trad. Jean Hadot - *Joseph et Aséneth* - *Testament de Job*, trad. Marc Philonenko - *Testament d'Abraham*, trad. Francis Schmidt - *Apocalypse d'Abraham*, trad. Belkis Philonenko-Sayar et Marc Philonenko - *Paralipomènes de Jérémie*, trad. Jean Riaud - *Vie grecque d'Adam et Ève*, trad. Daniel A. Bertrand - *Apocalypse d'Élie*, trad. Jean-Marc Rosenstiehl – Traduction française ; la plupart des écrits qumrâniens ne sont en rien des « apocryphes » → QUMRÂN

APOCRYPHES DU NOUVEAU TESTAMENT

– *Écrits apocryphes chrétiens*, Paris, Gallimard, 1997 (« Bibliothèque de la Pléiade », 442), éd. François Bovon et Pierre Geoltrain ◊ **1.** SUR JÉSUS ET MARIE : *Prédication de Pierre*, trad. Michel Cambe - *Évangile selon Thomas*, trad. Claudio Gianotto - *Évangile secret de Marc*, trad. Jean-Daniel Kaestli - *Protévangile de Jacques*, trad. Albert Frey - *Évangile de l'enfance du Pseudo-Matthieu*, trad. Jan Gijsel - *Livre de la nativité de Marie*, trad. Rita Beyers - *Dormition de Marie du Pseudo-Jean*, trad. Simon C. Mimouni - *Histoire de l'enfance de Jésus*, trad. Sever J. Voicu - *Vie de Jésus en arabe*, trad. Charles Genequand - *Évangile de Pierre*, trad. Éric Junod - *Questions de Barthélemy* et *Livre de la Résurrection de Jésus-Christ par l'apôtre Barthélemy*, trad. Jean-Daniel Kaestli - *Épître des apôtres*, trad. Jacques-Noël Pérès - Fragments évangéliques, trad. Daniel A. Bertrand VISIONS ET RÉVÉLATIONS : *Ascension d'Isaïe*, trad. Enrico Norelli - *Apocalypse d'Esdras* et *Apocalypse de Sedrach*, trad. Danielle Ellul - *Vision d'Esdras*, trad. Flavio G. Nuvolone - *Cinquième Livre d'Esdras* et *Sixième Livre d'Esdras*, trad. Pierre Geoltrain - *Odes de Salomon*, trad. Marie-Joseph Pierre - *Apocalypse de Pierre*, trad. Richard Bauckham - *Apocalypse de Paul*, trad. Claude-Claire Kappler et René Kappler - *Livre de la Révélation d'Elkasaï*, trad. Luigi Cirillo SUR JEAN-BAPTISTE ET LES APÔTRES : *Actes d'André*, trad. Jean-Marc Prieur - *Actes de Jean*, trad. Éric Junod et Jean-Daniel Kaestli - *Actes de Pierre*, trad. Gérard Poupon - *Actes de Paul*, trad. Willy Rordof - *Actes de Philippe*, trad. Frédéric Amsler - *Actes de Thomas*, trad. Paul-Hubert Poirier et Yves Tissot - *Doctrine de l'apôtre Addaï*, trad. Alain Desreumeaux - *Légende de Simon et Théonoé*, trad. Françoise Morard - *Éloge de Jean-Baptiste*, trad. Anne Boud'hors - *Correspondance de Paul et de Sénèque*, trad. René Kappler

Apollonios de Rhodes (IIIe s. avant notre ère ; grec)

▫ *Argonautika* – *Les Argonautiques*, trad. Émile Delage, Paris, Les Belles Lettres, 1974-1996 (« Collection des Universités de France », G233, 273, 279), 3 vol., éd. Francis Vian – Texte grec et traduction française. ◊ **1.** chants I-II (1974) **2.** chant III (1980, rev. 1993) **3.** chant IV, trad. Émile Delage et Francis Vian (1981, rev. 1996)

APOSTOLIQUES (PÈRES) → PÈRES APOSTOLIQUES

APÔTRES

▫ *Épître des apôtres* (160-170 ; grec)

– trad. Jacques-Noël Pérès (texte éthiopien) → APOCRYPHES (NOUVEAU TESTAMENT)

Apponius (IVe-Ve s. ; latin)

▫ *Expositio in Canticum canticorum*, entre 405 et 410 – *Commentaire sur le Cantique des cantiques*, éd. et trad. Bernard de Vregille et Louis Neyrand, Paris, Éditions du Cerf, 1997-1998, 3 vol. (« Sources chrétiennes », 420, 421, 430) – Texte latin et traduction française.

Apulée (de Madaure, IIe s. ; latin)

Seul roman latin à nous être parvenu, les *Métamorphoses* sont les aventures d'un jeune homme, Lucius, qui se voit transformer en âne avant d'être libéré de cette triste condition par la déesse Cybèle. Connu également sous le titre de *L'Âne d'or*, ce récit s'inspire, dans son intrigue, d'un roman grec que nous ne connaissons que par un conte, *Lucius ou l'Âne*, qui fut faussement attribué à Lucien de Samosate. *L'Apologie* fut composée pour répondre à une accusation de magie (on l'appelle parfois *De magia*). Les *Florides* sont un florilège des conférences philosophiques qu'Apulée donna à la fin de sa vie.

▫ *Metamorphoseon liber* ▫ *Apologia* ▫ *Florida*

– *Œuvres complètes*, trad. M. Aulard et T. S. (*La Métamorphose*) → Pétrone
– *Les Métamorphoses*, trad. Paul Valette, Paris, Les Belles Lettres, 1940-1945 (« Collection des Universités de France », L97, 99, 113), 3 vol., éd. Donald Struan Robertson ◊ **1.** livres I-III (1940) **2.** livres IV-VI (1941 ; rev. 1992, introd. Louis Callebat) **3.** livres VII-XI (1945) – Texte latin et traduction française.
– *Métamorphoses*, trad. Pierre Grimal (1958) → Romans grecs et latins ; *L'Âne d'or ou les Métamorphoses*, Paris, Gallimard, 1975 (« Folio. Classique », 629)
www Texte des œuvres sur Forum Romanum, Biblioheca Augustana et The Latin Library ; texte de l'*Apologie* sur le site de James O'Donnell

ARABE
– Émile Dermenghem, *Les Plus Beaux Textes arabes*, Paris, La Colombe, 1951
– René Rizqallah Khawam, *La Poésie arabe*, Paris, Seghers, 1960 (« Collection Unesco d'œuvres représentatives. Série arabe ») ; 1975 (« P S ») ; Phébus, 1995 (« Libretto. Domaine arabe ») – Anthologie traduite et présentée ; le choix a été augmenté, et les traductions modifiées, pour la dernière édition.
– Luc Norin et Édouard Tarabay, *La Poésie*, Paris, Éditions du Seuil, 1967 – Textes choisis, présentés et traduits ; il s'agit du t. 3 d'une *Anthologie de la littérature arabe contemporaine* dont le t. 1 (1964) est constitué par Raoul Makarius, *Le Roman et la nouvelle*, le t. 2 (1965) par Anouar Abdel- Malek, *Les Essais* (reprise de sa thèse de doctorat, *Matériaux pour l'étude de la pensée arabe contemporaine. L'Égypte*, 1964).
– Antoine-Isaac Silvestre de Sacy, *Chrestomathie arabe, ou extraits de divers écrivains arabes, tant en prose qu'en vers*, Paris, Imprimerie Impériale, 1806, 3 vol. ; augmentée, Imprimerie royale, 1826-1827 ◊ **1.** textes arabes **2-3.** traductions

Ibn Arabi (Abû Bakr Muḥammad Muḥyî-d-Dîn ibn 'Arabî, 1165-1240 ; arabe)
▫ *Fuçûç al-Ḥikam* (« Les Gemmes de la sagesse »), vers 1230
– *La Sagesse des Prophètes*, trad. Titus Burckhardt, Paris, Albin Michel, 1955 (« Spiritualités Vivantes. Série Islam », 19)

Hannah Arendt (1906-1975 ; allemand, anglais)
▫ *Crises of the Republic*, 1972
– *Du mensonge à la violence. Essais de politique contemporaine*, trad. Guy Durand, Paris, Calmann-Lévy, 1972 (« Liberté de l'Esprit ») ; Presses Pocket, 1989 (« Agora », 37) – suivi d'un entretien de l'auteur avec Adelbert Reif (1970).
▫ *Die Verborgene Tradition. Acht Essays*, 1976
– *La Tradition cachée. Le Juif comme paria*, trad. Sylvie Courtine-Denamy, Paris, Christian Bourgois, 1987 (« Détroits », 10) ; Union Générale d'Éditions, 1996 (« 10/18 », 2802) – Recueil de textes extraits de diverses revues et publications, 1932-1963.
▫ *Between Past and Future. Eight Exercises in Political Thought*, 1968
– *La Crise de la culture. Huit exercices de pensée politique*, trad. sous la dir. de Patrick Lévy, Paris, Gallimard, 1972 (« Idées », 263) ; 1989 (« Folio. Essais », 113)
[▫ *The Burden of Our Time*, « Le Fardeau de notre temps », 1951] ▫ *The Origins of Totalitarianism*, 1958
– *Sur l'antisémitisme*, trad. Micheline Pouteau, Paris, Calmann-Lévy, 1973 (« Diaspora ») ; Éditions du Seuil, 1984 (« Points. Politique », 123) ; 1998 (« Points. Essais », 360) – traduction de la 1re partie de *The Origins of Totalitarianism*.
– *L'Impérialisme*, trad. Martine Leiris, Paris, Fayard, 1982 (« L'Espace du politique ») ; Éditions du Seuil, 1982 (« Points. Politique », 125) ; 1997 (« Points. Essais », 356) – traduction de la 2e partie de *The Origins of Totalitarianism*.
– *Le Système totalitaire*, trad. Jean-Loup Bourget, Robert Davreu et Patrick Lévy, Paris, Éditions du Seuil, 1972 (« Points. Politique », 53) ; 1995 (« Points. Essais », 307) – traduction de la 3e partie de *The Origins of Totalitarianism*.
– *Les Origines du totalitarisme - Eichmann à Jérusalem*, Paris, Gallimard, 2002 (« Quarto »), éd. Pierre Bouretz – Reprend les traductions de Micheline Pouteau, Martine Leiris et Jean-Loup Bourget, Robert Davreu et Patrick Lévy, rev. Hélène Frappat ; et Anne Guérin, rev. Michelle-Irène Brudny de Launay.
▫ *Eichmann in Jerusalem. A report on the banality of evil*, 1963
– *Eichmann à Jérusalem. Rapport sur la banalité du mal*, trad. Anne Guérin, Paris, Gallimard, 1966 ; rev. Michelle-Irène Brudny de Launay, 1991 (« Folio. Histoire », 32)

Arétée de Cappadoce (IIe s. ; grec)
▫ *Peri aipôn kai sêmeiôn oxeôn kai chroniôn pathôn* (« Causes et symptômes des douleurs aiguës et chroniques ») ▫ *Oxeôn kai chroniôn nousôn therapeutika* (« Traitement des maladies aiguës et chroniques »)
– *Des causes et des signes des maladies aiguës et chroniques*, trad. par René Théophile Hyacinthe Laënnec, Genève, Droz, 2000, éd. Mirko D. Grmek (« École Pratique des Hautes Études. Sciences Historiques et Philologiques », 3 - « Hautes Études du Monde Gréco-Romain », 27)
www Textes et trad. du *Traité des signes* par M. L. Renaud (1834) sur Bibliothèque Interuniversitaire de Médecine

Aristophane (v. 445-386 avant notre ère ; grec)
– *Comédies*, trad. Hilaire Van Daele, Paris, Les Belles Lettres, 1925-1930 (« Collection des Universités de France », G11, 28, 49, 48, 55), 5 vol., éd. Victor Coulon ; *Lysistrata*, 1996, introd. Silvia Milanezi - *Les Guêpes*, 1998, introd. Charalampos Orfanos (« Classiques en Poche », 1 et 30) ◊ **1.** *Les Acharniens - Les Cavaliers - Les Nuées* (1926 ; rev. Jean Irigoin, 1994) **2.** *Les Guêpes - La Paix* (1925) **3.** *Les Oiseaux - Lysistrata* (1928 ; rev. Jean Irigoin, 2002) **4.** *Les Thesmophories - Les Grenouilles* (1928) **5.** *L'Assemblée des femmes - Ploutos* (1930 ; rev. Jean Irigoin, 1997) – Texte grec et traduction française.
– *Théâtre d'Aristophane*, trad. Marc-Jean Alfonsi, Paris, Garnier, 1932 (« Classiques Garnier »), 2 vol. ; Flammarion, 1966 (« Garnier-Flammarion », 115-116) ◊ **1.** *Les Acharniens - Les Cavaliers - Les Nuées - Les Guêpes - La Paix* **2.** *Les Oiseaux - Lysistrata - Les Thesmophories - Les Grenouilles - L'Assemblée des femmes - Ploutos*
– *Théâtre complet*, trad. Victor-Henry Debidour, Paris, Librairie Générale Française, 1965 (« Le Livre de Poche », 1544-1545), 2 vol. ; Gallimard, 1987 (« Folio. Classique », 1789-1790)
www Textes sur Perseus et Little Sailing

Aristote (384-322 avant notre ère ; grec)
– *Œuvres*, trad. Jules Barthélemy-Saint-Hilaire, Paris, Germer Baillière, 1837-1892, 35 vol. ◊ [1-2] *Politique*, 1837, 2 vol. [3] *Logique*, 1839-1844, 4 vol. [4] *Psychologie. De l'Âme*, 1846 [5] *Psychologie. Opuscules, Parva naturalia*, 1847 [6] *Morale*, 1856, 3 vol. [7] *Poétique*, 1858 [8-9] *Physique*, 1862, 2 vol. [10] *Météorologie*, 1863 [11] *Du Ciel*, 1866 [12] *De la Production et de la destruction des choses*, 1866 [13-14] *Rhétorique*, 1870, 2 vol. [15] *Métaphysique*, 1879, 3 vol. [16] *Histoire des animaux*, 1883, 3 vol. [17] *Des Parties des animaux et de la marche des animaux*, 1885, 2 vol. [18] *De la Génération des animaux*, 1887, 2 vol. [19] *Problèmes*, 1891, 2 vol. [20] Traduction générale d'Aristote. Table alphabétique des matières, 1892, 2 vol.
▫ *Peri psuchês*
– *De l'Âme*, trad. Jules Tricot, Paris, J. Vrin, 1934 (« Bibliothèque des Textes Philosophiques »)
▫ *Peri zôôn historias*
– *Histoire des animaux*, éd. et trad. Pierre Louis, Paris, Les Belles Lettres, 1964-1969 (« Collection des Universités de France », G164, 186, 189), 3 vol. ◊ **1.** livres I-IV (1964) **2.** livres V-VII (1968) **3.** livres VIII-X (1969) – Texte grec et traduction française.
– *Histoire des animaux*, trad. Jules Tricot, Paris, J. Vrin, 1957 (« Bibliothèque des Textes Philosophiques »), 2 vol.
– *Histoire des animaux*, trad. Janine Bertier, Paris, Gallimard, 1994 (« Folio. Essais », 241)
▫ *Peri zôôn moriôn*
– *Les Parties des animaux*, éd. et trad. Pierre Louis, Paris, Les Belles Lettres, 1957 (« Collection des Universités de France », G131) – Texte grec et traduction française.
– *Aristote, philosophe de la vie. [Le Livre premier du] Traité sur les parties des animaux*, trad. Jean-Marie Le Blond, Paris, Aubier, 1945 (« Bibliothèque philosophique bilin-

gue ») ; *Parties des animaux*. Livre 1, Paris, Flammarion, 1995, mise à jour par Pierre Pellegrin (« Garnier-Flammarion », 784) – Texte grec et traduction française (1re édition).
▫ *Peri zôôn geneseôs*
– *De la génération des animaux*, éd. et trad. Pierre Louis, Paris, Les Belles Lettres, 1961 (« Collection des Universités de France », G152) – Texte grec et traduction française.
▫ *Peri ouranou*
– *Du ciel*, Paris, Les Belles Lettres, 1965, éd. et trad. Paul Moraux (« Collection des Universités de France », G168) – Texte grec et traduction française.
▫ *Oikonomikê*
– *Économique*, trad. André Wartelle, Paris, Les Belles Lettres, 1968 (« Collection des Universités de France », G185), éd. Bernard Abraham Van Groningen ; 2003 (« Classiques en poche », 64), introd. Pierre-Emmanuel Dauzat – Texte grec et traduction française.
▫ *Peri êthikôn Nikomacheiôn*
– *Éthique à Nicomaque*, trad. Jules Tricot, Paris, Vrin, 1959 (« Bibliothèque des Textes Philosophiques »)
– *Éthique de Nicomaque*, trad. Jean Voilquin, Paris, Garnier, 1940 ; trad. seule, Flammarion, 1965 (Garnier-Flammarion », 43)
– *Morale à Nicomaque*, trad. Jules Barthélemy Saint-Hilaire, revue par Alfredo Gomez-Muller, *Éthique à Nicomaque*, Librairie Générale Française, 1992 (« Le Livre de Poche », 4611) ◊ **1.** livres I et II **2.** livres III à X – Texte grec et traduction française (1re éd.).
– *Les Grands Livres d'éthique. La Grande Morale*, trad. Catherine Dalimier, Paris, Arléa, 1992 (« Retour aux grands textes : domaine grec », 12) ; 1995
▫ *Metaphusika*
– *La Métaphysique*, trad. Jules Barthélemy-Saint-Hilaire, rev. et annotée par Paul Mathias, Paris, Presses Pocket, 1991 (« Agora », 107), éd. Jean-Louis Poirier
– *Métaphysique*, trad. Jules Tricot, Paris, J. Vrin, 1933 (« Bibliothèque des Textes Philosophiques »), 2 vol. ; nouvelle éd. entièrement refondue, 1953 ; édition de poche, 1991
– *Métaphysiques. Livre Delta*, trad. Marie-Paule Duminil et Annick Jaulin, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 1991 (« Philosophica ») – Texte grec et traduction française.
▫ *Meteôrologika*
– *Les Météorologiques*, trad. Jules Tricot, Paris, J. Vrin (1941) 1955 (« Bibliothèque des Textes Philosophiques »)
▫ *Organon* (« Instrument »)
– *Organon*, trad. Jules Tricot, Paris, J. Vrin, 1936-1939 (« Bibliothèque des Textes Philosophiques »), 6 vol. ◊ **1.** *Catégories* (1936) **2.** *De l'interprétation* (1936) **3.** *Premiers Analytiques* (1936) **4.** *Seconds Analytiques* (1938) **5.** *Topiques* (1939) **6.** *Réfutations sophistiques* (1939)
[Parva naturalia] ▫ *Peri aisthêseôs kai aisthêtôn* (« De la sensation et des sensibles ») ▫ *Peri mnêmês kai anamnêseôs* (« De la mémoire et de la réminiscence ») ▫ *Peri hupnou kai egrêgorseôs* (« Du sommeil et de la veille ») ▫ *Peri enupnion* (« Des rêves ») ▫ *Peri tês kat'hupnon mantikês* (« De la divination dans le sommeil ») ▫ *Peri makrobiotêtos kai brachubiotêtos* (« De la longévité et de la vie brève ») ▫ *Peri neotêtos kai gêros* (« De la jeunesse et de la vieillesse ») ▫ *Peri anapnoês* (« De la respiration ») ▫ *Peri zôês kai thanatou* (« De la vie et de la mort »)
– *Petits Traités d'histoire naturelle*, éd. et trad. René Mugnier, Paris, Les Belles Lettres, 1953 (« Collection des Universités de France », G116) – Texte grec et traduction française.
– *Petits Traités d'histoire naturelle*, trad. Pierre-Marie Morel Paris, Flammarion, 2000 (« Garnier-Flammarion », 979)
▫ *Phusika*
– *Physique*, éd. et trad. Henri Carteron, Paris, Les Belles Lettres, 1926-1931 (« Collection des Universités de France », G34, 60), 2 vol. ◊ **1.** livres I-IV (1926) **2.** livres V-VIII (1931) – Texte grec et traduction française.
– *La Physique*, trad. Annick Stevens, Paris, J. Vrin, 1999 (« Bibliothèque des Textes Philosophiques »), intr. Lambros Couloubaritsis
▫ *Peri poiêtikês*
– *La Poétique*, trad. Roselyne Dupont-Roc et Jean Lallot, Paris, Éditions du Seuil, 1980 (« Poétique ») – Texte grec et traduction française. Nombreuses notes sur le vocabulaire d'Aristote.
– *Poétique*, éd. et trad. Joseph Hardy, Paris, Les Belles Lettres, 1932 (« Collection des Universités de France », G74) – Texte grec et traduction française.
– *Poétique*, trad. Michel Magnien, Paris, Librairie Générale Française, 1990 (« Le Livre de Poche », 6734)
▫ *Politika*
– *Politique*, éd. et trad. Jean Aubonnet, Paris, Les Belles Lettres, 1960-1989 (« Collection des Universités de France », G147, 203, 221, 305, 328), 5 vol. ; *Politique. Livres I à VIII*, Paris, Gallimard, 1993 (« Tel », 221), préf. Jean-Louis Labarrière ; *Politique*, II, trad. Jean Aubonnet et Marie-Laurence Desclos, 1998 (« Classiques en poche », 29), introd. Marie-Laurence Desclos ◊ **1.** Introduction-livres I-II (1960) **2, 1.** livres III-IV (1971) **2, 2.** livres V-VI (1973) **3, 1.** livre VII (1986) **3, 2.** livre VIII et index (1989) – Texte grec et traduction française (coll. CUF) ; trad. seule (Gallimard).
– *Les Politiques*, trad. Pierre Pellegrin, Paris, Flammarion, (1990) 1993 (« Garnier-Flammarion », 490)
– *La Politique*, trad. Jules Tricot, Paris, J. Vrin, 1962 (« Bibliothèque des Textes Philosophiques »), 2 vol. ; 1970, 1 vol. ◊ **1.** livres I-IV **2.** livres V-VIII
▫ *Peri rhêtorikês*
– *Rhétorique*, éd. et trad. Médéric Dufour, Paris, Les Belles Lettres, 1931-1973 (« Collection des Universités de France », G68, 90, 220) ◊ **1.** Livre I (1931) **2.** Livre II (1938) **3.** Livre III , éd. Médéric Dufour et André Wartelle (1973)
www Texte de la *Métaphysique*, de l'*Éthique à Nicomaque* et de l'*Éthique à Eudème* sur Perseus ; *Poétique*, *Éthique à Nicomaque*, *Parva naturalia* sur Little Sailing ; fac-similé de la trad. Segni de la *Rhétorique et Poétique* (1551) sur Bibliothèques Virtuelles Humanistes; éd. des *Problemata mechanica* (1831) sur Archimedes

L. Achim von Arnim (1781-1831 ; allemand)
▫ *Frau von Saverne*, 1817 ▫ *Isabella von Ägypten*, 1812 ▫ *Die Majoratsherren*, 1820 ▫ *Mistris Lee*, 1809 ▫ *Novellen*, 1841 ▫ *Der tolle Invalide auf dem Fort Ratonneau*, 1818
– *Contes bizarres*, trad. Théophile Gautier fils, Paris, Michel Lévy frères, 1856 ; Éditions des Cahiers libres, 1933 (introduction d'André Breton, illustrations de Valentine Hugo) ; Julliard, 1964 (« Littérature », 15) ; *Les Héritiers du Majorat*, Paris, Mercure de France, 1995 (« Le Petit Mercure »)
– « Regrettons seulement que les surréalistes, en France, aient donné une fameuse publicité à la traduction désastreuse [des] *Contes* par un dénommé Théophile Gautier *fils*, qu'un rien de circonspection leur eût commandé de refaire » (Armel Guerne, dans *Romantiques allemands*, voir ci-après).
– *Les Héritiers du Majorat*, trad. Armel Guerne → Les Romantiques allemands
– *Mistris Lee*, trad. Jean-Claude Schneider - *Isabelle d'Égypte*, trad. René Guignard - *Meluck Marie Blainville*, trad. Jean-Claude Schneider - *Martin Martir*, trad. Jean Lambert - *Madame de Saverne*, trad. Henri Thomas - *L'Invalide fou*, trad. Albert Béguin - *Hasard des rencontres et des retrouvailles*, trad. Jean Lambert - *Le Prince Toutdieu et le ténor Demidieu*, trad. Jean-Claude Schneider - *Les Héritiers du Majorat*, trad. Henri Thomas → Romantiques allemands
www Textes sur Projekt Gutenberg-DE

Bettina [Brentano] von Arnim (1785-1859 ; allemand)
– *Sur la mort de C. de Gunderode*, trad. Sébastien Albin - À Goethe (sur Beethoven), trad. Armel Guerne → Les Romantiques allemands
– *Correspondance de Goethe avec une enfant*, trad. Sébastien Albin → Romantiques allemands

Arnobe (fin IIIe-début IVe s. ; latin)
▫ *Adversus nationes* (« Contre les païens ») – *Adversus gentes* → Lactance
www Texte sur The Latin Library et Latinitas Romana Salesiana

Artémidore d'Éphèse (seconde moitié du IIe s. ; grec)
▫ *Oneirokritika* – *La Clef des songes. Onirocriticon*, trad.

André-Jean Festugière, Paris, J. Vrin, 1975 (« Bibliothèque des Textes Philosophiques »)

Athénée de Naucratis (IIe s. ; grec)
▫ *Deipnosophistai* (« Le Banquet des savants »)
– *The Deipnosophists*, éd. et trad. Charles Burton Gulick, London-Cambridge (Mass.), Harvard University Press, 1927-1941 (« Loeb Classical Library », 204-208-224-235-274-327-345), 7 vol. ◊ **1.** livres I-II (1927) **2.** livres III-V (1928) **3.** livres VI-VII (1929) **4.** livres VIII-X (1930) **5.** livres XI-XII (1933) **6.** livres XIII-XIV **7.** livres XIV-XV (1941) – Texte grec et traduction anglaise.
– *Les Deipnosophistes*, éd. et trad. André-Marie Desrousseaux (et Charles Astruc), Paris, Les Belles Lettres, 1956 (« Collection des Universités de France », G126) ◊ **1.** livres I-II (seuls parus) – Texte grec et traduction française.
– *Le Chapitre Treize*, trad. Thierry Sandre, Amiens, Edgar Malfère, 1924 (« Bibliothèque du Hérisson »)

Aton (XIVe s. avant notre ère ; égyptien)
– *Hymnes de la religion d'Aton*, trad. Pierre Grandet, Paris, Éditions du Seuil, 1995 (« Points. Sagesse », 97) – Le Grand Hymne à Aton et le Petit Hymne à Aton, composés pour le pharaon Akhenaton (Amenhotep IV) ; textes en égyptien hiéroglyphique, translittérés, traduits et commentés.

Farid ud-Din Attar (Farîd ad-Dîn ʿAṭṭâr, XIIe s. ; persan)
▫ *Mantiq aṭ-ṭayr*
Le titre de l'ouvrage est repris au Coran (27, 16) : « Salomon hérita de David et il dit : / "Ô vous les hommes ! / On nous a appris le langage des oiseaux. / Nous avons été comblés de tous les biens : / voilà, vraiment, une grâce manifeste" ».
– *Mantic Uttaïr ou le Langage des oiseaux*, trad. Joseph Héliodore Garcin de Tassy, Paris, Imprimerie nationale, (1857) 1863 ; Sindbad, 1982 (« La Bibliothèque persane ») ; Albin Michel, 1996 (« Spiritualités vivantes »)

Aucassin et Nicolette (fin XIIe - début XIIIe s. ; français)
– *Aucassin et Nicolette, chantefable du douzième siècle*, trad. A. Bida, Paris, Hachette et Cie, 1878 – Texte original (éd. Gaston Paris) et version moderne.

saint Augustin (Aurelius Augustinus, 354-430 ; latin)
– *Œuvres complètes*, trad. sous la dir. de Jean-Joseph-François Poujoulat et Jean-Baptiste Raulx, Bar-le-Duc, L. Guérin, 1864-1873, 17 vol. ◊ **1.** (1864). Histoire de saint Augustin - *Rétractations,* trad. Henry de Riancey - *Confessions*, trad. M. Moreau - *Lettres* (1re série) **2.** (1864) *Lettres* (2e-3e séries) **3.** (1865) *Lettres* (3e et 4e séries , trad. Poujoulat) - Traités philosophiques *Soliloques,* trad. anonyme, rev. abbé Raulx **4.** (1866) Commentaires sur l'Écriture : *De la doctrine chrétienne - De la Genèse contre les Manichéens,* trad. Tassin - *De la Genèse au sens littéral*, trad. Citoleux - *Locutions employées dans l'Heptateuque*, trad. Raulx - *Questions sur l'Heptateuque*, trad. Pognon - *Annotations sur le livre de Job*, trad. Joyeux **5.** (1867) Commentaires sur l'Écriture : *Le Miroir sacré*, trad. Joyeux - *Accord des évangélistes*, trad. Tassin et Burleraux - *Explication du sermon sur la Montagne*, trad. Devoille - *Questions sur les Évangiles*, trad. Fresnois et Pognon - *Dix-sept questions sur l'évangile selon saint Matthieu*, trad. Pognon - *Sur l'épître aux Romains*, trad. Bardot - *Commentaire de l'épître aux Galates*, trad. Raulx - *Quatre-vingt trois questions*, trad. Devoille - *Diverses questions à Simplicien*, trad. Devoille - *De la foi et du symbole*, trad. Devoille - *De la foi et des œuvres*, trad. Citolleux **6.** (1866) Sermons détachés sur l'Ancien Testament, les Évangiles et les Actes des apôtres **7.** (1868) Solennités et Panégyriques **8.** (1869) Sermons sur les psaumes **9.** (1871) Sermons sur les Psaumes **10.** (1872) Sermons sur les psaumes, suite et fin - Traités sur St Jean **11.** (1872) Traités sur Saint Jean (suite et fin) - Sur l'Épître de saint Jean aux Parthes, trad. Aubert - Sermons inédits **12.** (1868) Traités de morale - *Du combat chrétien,* trad. Thenard Œuvres dogmatiques : *De la Trinité,* trad. Du Chassaing [1-5] et Devoille [6-15] **13.** Œuvres polémiques : *La Cité de Dieu*, trad. Saisset, les Donatistes **14.** (1869). Œuvres polémiques : Juifs, Manichéens, Priscillianistes. Ariens **15.** (1870) Œuvres polémiques : Donatistes, Pélagiens **16.** (1871) Œuvres polémiques : Pélagiens **17.** Œuvres polémiques : Pélagiens.
– *Œuvres de saint Augustin*, Bruges, Desclée de Brouwer (« Bibliothèque augustinienne ») ◊ **1.** Introduction générale aux œuvres de Saint Augustin - La morale chrétienne *(De moribus ecclesiae catholicae et de moribus manichaeorum - De agone christiano - De natura boni)*, trad. Bernard Roland-Gosselin, 1936 **2.** Problèmes moraux *(De bono conjugali - De conjugiis adulterinis - De mendacio - Contra mendacium - De cura gerenda pro mortuis - De patientia - De utilitate jejunii)*, trad. Gustave Combès, 1937 **3.** L'ascétisme chrétien *(De continentia - De sancta virginitate - De bono viduitatis - De opere monachorum)*, trad. J. Saint-Martin, 1939 **4.** Dialogues philosophiques, 1 *(Contra academicos - De beata vita - De ordine)*, trad. Régis Jolivet, 1939 ; 1997, Jean Doignon **5.** Dialogues philosophiques, 2 *(Soliloquia - De immortalitate animi - De quantitate animae)*, trad. Pierre de Labriolle, 1939 ; 1997, Jean Doignon **6.** Dialogues philosophiques, 3 *(De magistro - De libero arbitrio)*, trad. François-Joseph Thonnard, 1941 ; 1976, Goulven Madec **7.** Dialogues philosophiques, 4 *(De musica)*, trad. Guy Finaert et François-Joseph Thonnard, 1947 **8.** La foi chrétienne *(De vera religione - De utilitate credendi - De fide rerum quae non videntur - De fide et operibus)*, trad. Joseph Pégon, 1951 ; mise à jour Goulven Madec, 1982 **9.** Exposés généraux de la foi *(De fide et symbolo - Enchiridion)*, trad. Jean Rivière, 1947 **10.** Mélanges doctrinaux *(Quaestiones 83 - Quaestiones VII ad Simplicianum - Quaestiones VIII Dulcitii - De divinatione daemonum)*, trad. Gustave Bardy, Joseph Boutet et Jérôme-A. Beckaert, 1952 **11, 1.** Le magistère chrétien *(De catechizandis rudibus - De doctrina christiana)*, trad. Gustave Combès et Jacques Farges, 1949 **12.** *Les Révisions (Retractationes),* trad. Gustave Bardy, 1950 **13.** *Les Confessions*, I-VII, trad. Eugène Tréhorel et André Bouissou, 1962, éd. Martin Skutella **14.** *Les Confessions*, VIII-XIII, trad. Eugène Tréhorel et André Bouissou, 1962, éd. Martin Skutella **15.** *La Trinité*. I Le mystère *(De Trinitate, I-VII)*, trad. Marcellin Mellet et Pierre-Thomas Camelot, 1955 **16.** *La Trinité*. II, Les images *(De trinitate, VIII-XV)*, trad. Paul Agaësse et Joseph Moingt, 1950 **17.** Six traités anti-manichéens *(De duabus animabus - Contra Fortunatum - Contra Adimantum - Contra epistulam [Manichaei quam vocant] fundamenti - Contra Secundinum - Contra Felicem manichaeum)*, trad. Régis Jolivet et Maurice Jourjon *(Contra Felicem)*, 1961 **21.** La crise pélagienne I *(Epistula ad Hilarium Syracusanum - De perfectione justitiae hominis - De natura et gratia - De gestis Pelagii)*, trad. Georges de Plinval et Jeanne de la Tullaye, 1966 **22.** La crise pélagienne II *(De gratia Christi et de peccato originali libri II - De natura et origine animae libri IV)*, trad. Jean Plagnieux [et Henri Chirat], François-Joseph Thonnard, 1975 **23.** Premières polémiques contre Julien *(De nuptiis et concupiscentia - Contra duas epistolas Pelagianorum)*, trad. François-Joseph Thonnard, Émile Bleuzen et Albertus Cornelius De Veer, 1974 **24.** Aux moines d'Adrumète et de Provence *(De gratia et libero arbitrio - De praedestinatione sanctorum - De dono perseverantiae)*, trad. Jean Chéné et Jacques Pintard, 1962 **28.** Traités anti-Donatistes I *(Psalmus contra partem Donati - Contra epistulam Parmeniani libri tres - Epistula ad catholicos de secta donatistarum)*, trad. Guy Finaert, 1963 **29.** Traités anti-Donatistes II *(De baptismo libri VII)*, trad. Guy Finaert, 1964 **30.** Traités anti-Donatistes III *(Contra litteras Petiliani libri tres)*, trad. Guy Finaert, 1967 **31.** Traités anti-Donatistes IV *(Contra Cresconium libri IV - De unico baptismo)*, trad. Guy Finaert, 1968 **32.** Traités anti-Donatistes V *(Breviculus collationis cum Donatistis - Ad Donatistas post collationem - Sermo ad Caesariensis ecclesiae plebem - Gesta cum Emerito Donatistarum episcopo - Contra Gaudentium Donatistarum episcopum libri duo)*, trad. Guy Finaert, 1965 **33.** *La Cité de Dieu*, I-V, 1959 **34.** *La Cité de Dieu*, VI-X, 1959 **35.** *La Cité de Dieu*, XI-XIV, 1959 **36.** *La Cité de Dieu*, XV-XVIII, 1959 **37.** *La Cité de Dieu*, XIX-XXII, trad. Gustave Combès, 1960 **46B.** Lettres 1*-29*, trad. Marie-Line Amadei et al., 1987, éd.Johannes Divjak **48.** *La Genèse au sens littéral en douze livres (De Genesi ad litteram libri duodecim, I-VII)*, trad. Paul Agaësse et Aimé Solignac, 1972 **49.** *La Genèse au sens littéral en douze livres (De Genesi ad litteram libri duodecim, VIII-XII)*, trad. Paul Agaësse et Aimé Solignac, 1972 **71.** *Homélies sur l'évangile*

de saint Jean (Tractatus in Johannis evangelium, I-XVI), trad. Marie-François Berrouard, 1969 **72.** *Homélies sur l'évangile de saint Jean (Tractatus in Johannis evangelium, XVII-XXXIII)*, trad. Marie-François Berrouard, 1977 **73 A.** *Homélies sur l'évangile de saint Jean (Tractatus in Johannis evangelium, XXXIV-XLIII)*, trad. Marie-François Berrouard, 1988 **73 B.** *Homélies sur l'évangile de saint Jean (Tractatus in Johannis evangelium, XLIV-LIV)*, trad. Marie-François Berrouard, 1989 **74 A.** *Homélies sur l'évangile de saint Jean (Tractatus in Johannis evangelium, LV-LXXIX)*, trad. Marie-François Berrouard, 1993 **74 B.** *Homélies sur l'évangile de saint Jean (Tractatus in Johannis evangelium, LXXX-CIII)*, trad. Marie-François Berrouard, 1998 **75.** *Homélies sur l'évangile de saint Jean (Tractatus in Johannis evangelium, CIV-CXXV)*, trad. Marie-François Berrouard, 2003 **[HS]** Goulven Madec, *La Bibliothèque Augustinienne. Présentation d'ensemble. Table analytique des introductions et des notes complémentaires*, Paris, Études augustiniennes, 1988

– Texte latin et traduction française.

– *Œuvres*, Paris, Gallimard, 1998-2002 (« Bibliothèque de la Pléiade », 448, 468 et 483), 3 vol., éd. Lucien Jerphagnon ◊ **1. Dialogues philosophiques** : *Contre les académiciens*, trad. Jean-Louis Dumas - *La Vie heureuse* - *L'Ordre* - *Les Soliloques* - *L'Immortalité de l'âme* - *La Dimension de l'âme* - *Le Maître* et *Le Libre Arbitre*, trad. Sophie Dupuy-Trudelle - *La Musique*, trad. Jean-Louis Dumas - *Le Mensonge*, trad. Jean-Yves Boriaud - *Les Confessions*, trad. Patrice Cambronne **2.** *La Cité de Dieu* : I-III, trad. Lucien Jerphagnon, IV-V, trad. Jean-Louis Dumas, VI-VII, trad. Catherine Salles, VIII-X, trad. Lucien Jerphagnon, XI-XVII, trad. Catherine Salles, XVIII, trad. Jean-Louis Dumas, XIX-XXII, trad. Jean-Yves Boriaud **3. Philosophie, Catéchèse, Polémique** : *Enseigner le christianisme*, trad. Jean-Yves Boriaud - *La Catéchèse des débutants*, trad. H.-P. Tardif de Lagneau - *La Nature du bien contre les manichéens*, trad. Jean-Louis Dumas - *La Trinité*, trad. Sophie Dupuy-Trudelle - *La Nature et la grâce* - *La Grâce du Christ et le péché originel* - *La Grâce et le libre-arbitre* et *La Réprimande et le secours divin*, trad. Jean-Louis Dumas - *La Prédestination des saints* - *Le Don de la persévérance*, trad. Jean Foubert

– *La Cité de Dieu de saint Augustin*, trad. Louis Moreau, Paris, Charpentier, 1843-1845, 2 vol. ; L. Lesort, 1846, 3 vol. ; *La Cité de Dieu*, revue par Jean-Claude Eslin, Éditions du Seuil, 1994 (« Points. Sagesses », 75-77), 3 vol.

– *Les Confessions*, trad. Joseph Trabucco, Paris, Garnier, 1937 (« Classiques Garnier »), 2 vol. ; Flammarion, 1964 (« Garnier-Flammarion », 21)

– *Les Confessions de S. Augustin*, traduites en françois par Monsieur Arnauld d'Andilly, Paris, Vve Camusat et P. le Petit, 1649 ; *Les Confessions, précédé de Dialogues philosophiques*, trad. Robert Arnauld d'Andilly, Paris, Gallimard, 1993 (« Folio. Classique », 2465), éd. Philippe Sellier

www Textes et traductions italiennes sur Sant'Agostino ; traduction française des œuvres complètes sur Saint-Benoît de Port-Valais. Quelques textes sur Bibliotheca Augustana. Texte de la *Cité de Dieu* sur The Latin Library, Forum Romanum, et Workshop for Ancient and Medieval Philosophy. Texte des *Confessions* sur The Latin Library et Nakagawa ; édition électronique (texte, trad. anglaise et commentaire ; reprend James O'Donnell, Oxford, 1992) sur Stoa. Texte du *De Trinitate* sur Nakagawa.

Aulu-Gelle (Aulus Gellius, IIe s. ; latin)

▫ *Noctes atticae*

Le titre est dû au fait que l'auteur commença son recueil en Grèce (*per hiemem noctibus in agro terrae Atticae* ; Préface, 4) ; il est curieux de constater que Bonaventure des Périers emploie l'expression au sens de « faire les quatre cents coups » (« Puis, quant j'ay bien faict toutes les follies de mes nuitcz attiques... » ; *Cymbalum Mundi*, Dialogue 4)

– *Nuits attiques*, trad. Jacquinet et Fabre → PÉTRONE

www Texte sur Forum Romanum

Ausone (Decimus Magnus Ausonius, v. 310-395 ; latin)

▫ *Mosella* (« La Moselle »)

www Texte des œuvres sur Forum Romanum ; texte de *la Moselle* sur Bibliotheca Augustana et The Latin Library.

Avesta (avestique)

Suivant la légende, c'est poussé par Ahriman, l'Esprit du Mal, que le maudit Alexandre (pour nous, le Grand) vint en Iran pour y semer la désolation. « Il pilla et ruina la Porte des Rois, la capitale. La Loi, écrite en lettres d'or sur des peaux de bœuf, était conservée dans la "forteresse des écrits" de la capitale [et Alexandre] brûla les livres de la Loi » et persécuta ses docteurs (*Ardâ Vîrâf Nâmeh*, I, 1, 7, trad. Adrien Barthélemy). De fait, nous ne connaissons le livre sacré du zoroastrisme que par des manuscrits récents (XIIIe-XIVe siècle), tous dépendants d'un modèle unique que l'on estime dater du VIIIe-Xe siècle ; lui-même perdu, ce « manuscrit de base » dépendait d'un archétype d'époque sassanide : entre le début du Ve et le milieu du VIIe siècle de notre ère, un alphabet spécifique, combinant les ressources de l'écriture pehlevie et de l'alphabet grec, a servi exclusivement à transcrire un texte jusque-là transmis oralement. Cet archétype aurait donc été la première mise par écrit d'une tradition sans doute recensée peu auparavant, et dont nous ne connaissons que des vestiges : un seul des 24 livres (*nasks*) originels, le *Vîdevdât* (devenu *Vendidad* par mauvaise lecture), et des fragments regroupés ne nous laissent connaître qu'un quart du contenu de l'*Avesta* originel ; ce dernier est également révélé par une version pehlevie, elle-même d'époque sassanide (Shâpûr II, 310 ?). Or, les philologues estiment que les plus anciennes parties de l'Avesta ne peuvent être postérieures au Xe siècle avant notre ère, ses parties les plus récentes en étant postérieures de quatre siècles au moins. Le texte sacré de l'Iran serait donc contemporain du texte sacré de l'Inde : comme celui du Veda (→ VEDA), le noyau de l'Avesta remonterait à la période -1500/-1000 avant l'ère chrétienne ; il en est d'ailleurs linguistiquement très proche, mais le premier n'a pas connu les tribulations du second : les transmetteurs de l'Avesta n'étaient pas forcément moins scrupuleux que ceux du Veda, mais ce dernier est resté dans son berceau, si l'on peut dire. L'Avesta, dont on ignore l'origine géographique, a pour sa part été transporté dans des régions de culture iranienne, mais de langue différente : le pehlevi n'est pas un descendant de l'avestique, et les « éditeurs » de l'*Avesta* en comprenaient mal la langue. C'est, en 1833, en recourant au sanskrit qu'Eugène Burnouf put « corriger » la traduction qu'avait donnée, d'après le pehlevi et le persan, son introducteur en Europe instruit par un religieux parsi... et Gujrati (vivant en Inde).

Tel qu'il nous est parvenu, l'Avesta comporte trois grandes parties et un complément, le « Petit Avesta ». Texte liturgique, il se compose donc du *Yasna* (« Sacrifice »), 72 chapitres (hymnes, éloges, invocations), au sein desquels les *gâthâs* (5 hymnes regroupant 17 chapitres), et de son annexe le *Visprat* ; du *Vîdêvdât* (« Loi contre les démons »), suite de 22 sections (légendes, règles sur la pureté ou les péchés), suivi du *Sîrôza* (« Trente Jours »), liste des divinités présidant à chacun des jours du mois ; et des *Yashts*, hymnes adressés à chacune des 21 divinités mazdéennes (suivis de trois fragments ajoutés à cette partie). Enfin, le *Khorda Avesta* regroupe diverses prières et prescriptions rituelles. L'ensemble est fort hétéroclite, et forcément décevant : « Alors que [l'Avesta originel] représente la Bible mazdéenne, les trois textes nommés correspondent au bréviaire, au missel et au rituel, même au paroissien » (H. S. Nyberg, *Questions de cosmogonie et de cosmologie mazdéennes*). Lorsque Abraham-Hyacinthe Anquetil-Duperron présenta au public européen, en 1771, *le Zend-Avesta, ouvrage de Zoroastre* (traduction du seul *Vîdêvdât* ; les textes pehlevis, en premier lieu le *Dênkart* [encyclopédie compilée par les mazdéens pour sauver leurs traditions face à la menace arabe], distinguent l'*Apastâk*, texte récité, version pehlevie de l'Avesta, et le *Zand*, commentaires ou compléments rédigés en pehlevi, parfois en avestique – on sait que *zend* a longtemps été pris pour un nom de langue), la redécouverte contraria fortement la légende d'un philosophe oriental ; ainsi Voltaire écrit-il dans son *Dictionnaire philosophique* : « On ne peut lire deux pages de l'abominable fatras attribué à ce Zoroastre sans avoir pitié de la nature humaine. Nostradamus et le médecin des urines sont des gens raisonnables en comparaison de cet énergumène » (art. « Zoroastre »).

Texte difficile, l'Avesta pose en effet la question de Zarathushtra : la tradition fait vivre ce dernier 258 ans avant Alexandre, et elle a semblé plus vraisemblable que l'opinion transmise par les Grecs, qui le font naître six mille ans avant Platon. Par ailleurs, on a cru souvent reconnaître la voix même du Prophète dans les *gâthâs* : on a donc été tenté d'en abaisser la date jusqu'au VIIe siècle, où il aurait vécu. De fait, ces poèmes apparaissent comme les textes les plus anciens de l'Avesta, mais ils ne sont pas les seuls : un ensemble en prose, le *Yasna Haptanhâiti* (« aux sept chapitres »), semble aussi ancien – linguistiquement, leurs différences « sont si ténues [...] que l'on peut hésiter à parler de deux dialectes [...] mais elles imposent de reconnaître au moins l'existence de deux jargons d'école » (Jean Kellens, *Zoroastre et l'Avesta ancien*). Or, si le contexte des gâthâs (où est nommé Zarathushtra, et où alternent le « je » et le « nous ») apparaît suffisamment « dramatique » pour justifier la légende d'un réformateur religieux persécuté (telle qu'elle apparaît dans des « biographies » bien postérieures), celui des « sept chapitres » (qui ne cite aucun nom propre et où n'apparaît qu'un « nous » collectif et anonyme) est sans conteste « apaisé ». Il semble donc nécessaire de reconsidérer les rares indices utilisables pour débrouiller un écheveau de faits particulièrement complexes : il a toujours été difficile d'évaluer, dans le *mazdéisme* considéré comme religion de l'ancien Iran, la part du *zoroastrisme* proprement dit.

– *Avesta, livre sacré des sectateurs de Zoroastre*, trad. Charles de Harlez, Liège-Paris, L. Grandmont-Donders-Firmin-Didot, 1875-1877, 3 vol. ; *Avesta, livre sacré du zoroastrisme, traduit du texte zend, accompagné de notes explicatives, et précédé d'une introduction à l'étude de l'Avesta et de la religion mazdéenne*, Paris, Maisonneuve et Cie, 1881, 1 vol. (« Bibliothèque orientale », 5) ; *Avesta. Le livre sacré des anciens Perses*, Sand, 1996 (« Sagesse et spiritualité »), éd. Guy Rachet

– Jacques Duchesne-Guillemin, *Zoroastre. Étude critique*

avec une traduction commentée des Gâthâ, Paris, G. P. Maisonneuve et Cie, 1948 (« Les Dieux et les hommes », 2)
www Textes (originaux et translittérations), traductions anglaises et allemandes sur **Avesta**

Avionnet → Ysopet

Franz von Baader (1765-1841 ; allemand)
– Lettre au Dr von Stansky, trad. Lou Bruder → Romantiques allemands

Francis Bacon (1561-1626 ; latin et anglais)
▫ *Novum Organum*, 1620 – *Novum Organum*, trad. Michel Malherbe et Jean-Marie Pousseur, Paris, Presses Universitaires de France, 1986 (« Épiméthée », 77) – Ne reprend pas la « Parasceve ad historiam naturalem et experimentalem » et le « Catalogus historiarum particularium » qui figuraient dans l'éd. de 1620.
www Texte sur **Latin Library** ; textes anglais sur **Online Books Page** ; éditions sur **MOA**

Jean-Antoine de Baïf (1532-1589; français)
– *Chansonnettes mesurées* → Poètes du xvie siècle

Mikhail Bakounine (1814-1876 ; russe et français)
– *Œuvres*, Paris, Stock, 1907-1913 (Bibliothèque sociologique », 4, 38, 39, 42, 43, 47), 6 vol., éd. James Guillaume ; 1980 (« Stock Plus », 38-39), 2 vol. ◊ **1.** *Fédéralisme, socialisme et antithéologisme*, 1907 - *Lettres sur le patriotisme - Dieu et l'État* **2.** *Les ours de Berne et l'ours de Saint-Pétersbourg* (1870) - *Lettres à un Français sur la crise actuelle* (Septembre 1870) - *L'Empire knouto-germanique et la révolution sociale* (1870-1871), 1908 **3.** *L'Empire knouto-germanique et la révolution sociale*, 2 (1871) Appendice (1870) - *Considérations philosophiques sur le fantôme divin, sur le monde réel et sur l'homme ; précédé du contenu des feuillets qui rattachent cet Appendice à l'Empire knouto-germanique* **4.** *Lettres à un Français, suite* (1870) - Manuscrit de 114 p., écrit à Marseille (1870) - Lettre à Esquiros (1870) - Préambule pour la 2e livraison de l'Empire knouto-germanique (1871) - Lettre à la Liberté de Bruxelles (1871) - Fragment formant une suite de l'Empire knoutogermanique (1871) **5.** Articles écrits pour le journal *l'Égalité* (1868-1869) - Lettre adressée aux citoyens rédacteurs du Réveil (Octobre 1869) - Trois conférence faites aux ouvriers du Val de Saint-Imier (Mai 1871), 1911 – L'éd. fac-similé de 1980 reprend les deux premiers volumes.

Alessandro Baricco (né en 1958 ; italien)
▫ *Oceano mare*, 1993 – *Océan mer*, trad. Françoise Brun, Paris, Albin Michel, 1998 ; Gallimard, 2002 (« Folio », 3710)

Barlaam et Josaphat
Une thématique reprise des récits d'enfance du Bouddha (*Lalitavistara* sanskrit ou *Jâtaka* pâlis) et d'autres apologues indiens, des récits moraux mazdéens, des considérations théologiques manichéennes, musulmanes et chrétiennes ont abouti, à travers une extraordinaire transmission des textes (pehlevi, ouïgour, arabe, géorgien, grec), à l'intégration des saints abbés Barlaam et Josaphat au martyrologe romain (27 novembre) – une version grecque de la légende, que les occidentaux ont attribuée à Jean Damascène, a été traduite en latin au xie siècle ; de là, une diffusion que l'on a peine à imaginer (*Légende dorée* de Jacques de Voragine et *Speculum historiale* de Vincent de Beauvais, versions occitane et anglo-normande, *Mystère du roi Advenir* [vers 1455], mais aussi drame de Lope de Vega [1611] et tragi-comédie de Jean Magnon [1646]) depuis que la critique a exclu de la dévotion ces saints littéraires. « Josaphat » est la dernière forme que prit l'évolution de *bodhisattva* (« être éveillé », parvenu à l'illumination, dans le bouddhisme du « Grand Véhicule »), et « Barlaam » celle du nom propre Bilawhar ; l'un et l'autre sont influencés par des formes bibliques (Josaphat, nom d'un roi de Juda et d'une vallée où Dieu doit juger les nations, et le prophète ammonite Balaam).

Version arabe
– Daniel Gimaret, *Le livre de Bilawhar et Budasf selon la version arabe ismaélienne*, Genève, Droz, 1971 (« Centre de Recherches d'Histoire et de Philologie de la IVe Section de l'École Pratique des Hautes-Études, IV. Hautes Études islamiques et orientales d'histoire »)

Version géorgienne
– [Anonyme], *La sagesse de Balahvar. Une vie christianisée du Bouddha*, trad. Annie et Jean-Pierre Mahé, Paris, Gallimard, 1993 (« Connaissance de l'orient », 60) – trad. de la version courte.

Version grecque
– [Jean Damascène] *Barlaam and Joasaph*, trad. G. R. Woodward et Harold Mattingly, London-New York, W. Heinemann-The MacMillan Co., 1914 (Loeb Classical Library », 34), éd. D. M. Lang – Texte grec et traduction anglaise.
– Henri Zotenberg, *Notice sur le livre de Barlaam et Joasaph*, Paris, Imprimerie nationale, 1896 – larges extraits du texte grec, extraits des texte arabe et éthiopien.

Version occitane (xive siècle)
– *Barlaam et Josaphat*, éd. et trad. René Nelli → Troubadours

Barthélemy
▫ *Questions de Barthélemy* (iie s. ? ; grec)
– trad. Jean-Daniel Kaestli → Apocryphes (Nouveau Testament)
▫ *Livre de la Résurrection de Jésus-Christ par l'apôtre Barthélemy* (ve s. ; copte)
– trad. Jean-Daniel Kaestli → Apocryphes (Nouveau Testament)

Baruch
▫ *Livre de Baruch* → Bible (Ancien Testament)
Livre prophétique dans les Bibles grecque et latine → Deutérocanoniques.
▫ *Apocalypse grecque de Baruch* (III Baruch, iie s. ; grec)
– trad. Jean Riaud (grec) → Apocryphes (Ancien Testament)
▫ *Apocalypse syriaque de Baruch* (II Baruch, vers 96 ? ; grec)
La lettre qui termine l'ouvrage (chap. 78-87) a été intégrée à la Bible syriaque.
– trad. Jean Hadot (texte syriaque) → Apocryphes (Ancien Testament)

Matsuo Bashô (1644-1694 ; japonais)
▫ *Bashô kushû*
– *Le Faucon impatient*, trad. René Sieffert, Cergy, Publications Orientalistes de France, 1994 (« Les Œuvres capitales de la littérature japonaise »)
▫ *Zoku Sarumino*
– *Le Manteau de pluie du singe*, trad. René Sieffert, Paris, Publications Orientalistes de France, 1986 (« Poètes du Japon »)
– *Le Haïkaï selon Bashô. Traités de poétique, propos recueillis par ses disciples*, trad. René Sieffert, Paris, Publications Orientalistes de France, 1983 (« Les Œuvres capitales de la littérature japonaise », 9) ; 1990 (« Poètes du Japon »)
– réunit *Les Notes de Kyorai* (*Kyorai shô*), de Kyorai Mukai, *Les Trois Livres* (*Sanzôshi*) de Tohô Hattori et des extraits du *Sarumino*.

Bruno Bauer (1809-1882 ; allemand)
▫ *Die Judenfrage*, 1843 – *La Question juive*, trad. Jean-Marie Caillié → Marx

Francis Beaumont (v. 1585-1616 ; anglais) et John Fletcher
▫ *The Maid's Tragedy*, 1609 – *La Tragédie de la fiancée*, trad. Pierre Messiaen → Théâtre anglais
www Textes sur **Beaumont and Fletcher** et **Bibliomania**

Cesare Beccaria (1738-1794 ; italien)
▫ *Dei deletti e delle pene*, 1764
– *Traité des délits et des peines*, traduit de l'italien, d'après la troisième édition [par André Morellet], Philadelphie [Paris-Lausanne ?], 1766
– *Des délits et des peines*, trad. Jacques-Auguste-Simon Collin de Plancy, Paris, Brière, 1822
– *Des délits et des peines*, trad. Maurice Chevallier, Genève, Droz, 1965 (Les Classiques de la pensée politique », 1), intr. et notes par Franco Venturi ; Paris, Flammarion, 1991 (« Garnier-Flammarion », 633)
www Texte sur **Liber Liber**

Samuel Beckett (1906-1989 ; anglais et français)
▫ *Proust*, 1931 – *Proust*, trad. Édith Fournier, Paris, Éditions de Minuit, 1990

Ludwig van Beethoven (1770-1827 ; allemand)
– Deux lettres à Bettina - *Le Testament d'Heiligenstadt*, trad. Armel Guerne → Romantiques allemands

Rémy Belleau (1528-1577 ; français)
▫ *Les Amours et nouveaux eschanges des pierres précieuses*, 1576
– *Petites Inventions - Les Amours et nouveaux eschanges des pierres précieuses* → Poètes du xvie siècle

Benedeit (ou Benoît, début xiie s.; anglo-normand) → Brendan
Tout ce qu'on sait de lui, c'est qu'il se qualifie de « li apostoiles danz Benedeiz », « le seigneur Benoît... » – le sens du dernier mot demeure mystérieux (apôtre donc évêque ? envoyé donc émissaire ?).

Walter Benjamin (1892-1940 ; allemand et français)
▫ *Das Passagen-Werk*, 1982
– *Paris, capitale du xixe siècle. Le livre des passages*, trad. Jean Lacoste, Paris, Éditions du Cerf, 1989 (« Passages »)
– *Poésie et révolution*, trad. Maurice de Gandillac, Paris, Denoël-Les Lettres Nouvelles, 1971 (« Œuvres. Essais », 2)
L'étude « L'œuvre d'art à l'époque de sa reproductibilité technique » a connu plusieurs états et plusieurs traductions, sous des titres légèrement différents : la première, réalisée par Pierre Klossowski en collaboration avec l'auteur, a été reprise dans les *Écrits français* (Paris, Gallimard, 1991 [« Bibliothèque des idées »], éd. Jean-Maurice Monnoyer ; puis 2003 [« Folio. Essais », 418], pp. 149-248) sous le titre « L'œuvre d'art à l'époque de sa représentation mécanisée ». Cette version a également été traduite par Christophe Jouanlanne (Walter Benjamin, *Sur l'art et la photographie*, Paris, Carré, 1997), et par Rainer Rochlitz dans le tome III des *Œuvres*, Paris, Gallimard, 2000 (« Folio. Essais », 374 ; pp. 67-113) où l'on trouve aussi la trad. par Maurice de Gandillac de la seconde version de 1939 (p. 269-313).

Jeremy Bentham (1748-1832 ; anglais)
▫ *Panopticon, or the Inspection-House*, 1791
« Containing the idea of a new principle of construction applicable to [...] penitentiary-houses, prisons, houses of industry, work-houses, poor-houses, manufactories, mad-houses, hospitals, and schools. With a plan of management adapted to the principle. In a series of letters, written [in] 1787, from Crecheff [...] to a friend in England. »
– *Panoptique. Mémoire sur un nouveau principe pour construire des maisons d'inspection et nommément des maisons de force*, trad. Étienne Dumont, Paris, Imprimerie nationale, 1791 (« Assemblée législative. Secours publics », 1) ; réimpr. fac-similé *Le Panoptique*, Belfond, 1977 (« L'Échappée ») – L'éd. 1977 est précédée d'un entretien de Jean-Pierre Barrou et Michelle Perrot avec Michel Foucault, « L'œil du pouvoir » ; et de la traduction par Maud Sissung de la première partie.
– *Traités de législation civile et pénale, précédés de principes généraux de législation et d'une vue du corps complet de droit, terminés par un essai sur l'influence des temps et des lieux relativement aux lois*, trad. Étienne Dumont, Paris, Bossange-Masson-Besson, 1802, 3 vol. ; Rey et Gravier, 1830 ◊ **1**. *Principes généraux de législation - Principes du Code civil* **2.** *Principes du Code pénal* **3.** *Panoptique - Promulgation des lois, promulgation des raisons des lois - De l'influence des temps et des lieux en matière de législation - Vue générale d'un corps complet de lois*
www Ressources (textes, bibliographies, études) sur Bentham Project ; textes sur Classical Utilitarianism

Beowulf (xe s. ; anglo-saxon)
– *Poèmes héroïques vieil-anglais. Beowulf, Judith, Maldon, Plainte de l'Exilée, Exaltation de la Croix*, trad. André Crépin, Paris, Union Générale d'Éditions, 1981 (« 10/18 », 1460 [Bibliothèque médiévale])
www Édition diplomatique du texte vieil-anglais, traduction moderne et nombreuses aides sur Beowulf on Steorarume

Nina Berberova (1901-1993 ; russe)
▫ *Tchernaia Boliezn* – *Le Mal noir*, trad. Luba Jurgenson, Arles, Actes Sud, 1989

Jacques Béreau (1537 ? - 1571 ? ; français)
▫ *Les Eglogues et aultres œuvres poetiques de Jacques Bereau Poictevin*, 1565 – *Œuvres poétiques de Jacques Béreau*, Paris, Librairie des Bibliophiles, 1885 (« Cabinet du Bibliophile », 33), éd. Jules-Auguste Hovyn de Tranchère et René Guyet ; réimpr. Genève, Slatkine, 1969

Bereshit Rabba → Midrash

George Berkeley (1685-1753 ; anglais)
▫ *Three Dialogues between Hylas and Philonous in opposition to Sceptics and Atheists*, 1713 – *Trois Dialogues entre Hylas et Philonous*, trad. Geneviève Brykman et Roselyne Dégremont, Paris, Flammarion, 1998 (« Garnier-Flammarion », 990)
www Textes sur George Berkeley

saint Bernard (de Clairvaux, 1090-1153 ; latin)
– *Œuvres*, trad. Marie-Madeleine Davy, Paris, Aubier, 1945 (« Les Maîtres de la spiritualité chrétienne »), 2 vol. ◊ *Des degrés de l'humilité et de l'amour - De l'amour de Dieu - De la grâce de Dieu et du libre arbitre - De la conversion des clercs - Des mœurs et des devoirs des évêques - Du précepte et de la dispense - De la considération* ; et une bonne part des 85 sermons sur le *Cantique des cantiques*.
– *Œuvres mystiques*, trad. Albert Béguin, Paris, Éditions du Seuil, 1953 ◊ *Traité de l'amour de Dieu - Sermons sur le Cantique des cantiques* - Œuvres mariales
www Traduction de l'abbé Charpentier (*Œuvres complètes*, Paris, Louis Vivès, 1865-1867, 8 vol.) sur Saint-Benoît du Port-Valais

Thomas Bernhard (1931-1989 ; allemand)
▫ *Älte Meister Komödie*, 1985 – *Maîtres anciens. Comédie*, trad. Gilberte Lambrichs, Paris, Gallimard, 1988 (« Du monde entier ») ; 1991 (« Folio », 2276)

François Béroalde de Verville (1558-1629 ? ; français)
▫ *Le Moyen de parvenir. Œuvre contenant la raison de tout ce qui a esté, est, et sera avec demonstrations certaines et necessaires, selon la rencontre des effects de Vertu*, 1617 ?
« En étudiant les caractéristiques typographiques, les bandeaux et surtout la lettrine initiale de l'édition en 617 pages *[la première]*, et en les confrontant avec celles des publications de la même époque, [Neil Kenny, "*Le Moyen de Parvenir* : the earliest known edition, its date, and the woman who printed it", dans *Biblio* 17, 1992, p. 21-41] a reconnu le matériel d'impression utilisé dans l'atelier d'Anne Sauvage, veuve de Mathieu Guillemot, entre les années 1614 et 1617. L'argumentation est probante, et conduit à abandonner la date toute conjecturale proposée auparavant pour la parution du livre […] » (André Tournon, 2004, p. 10). La « conjecture » reposait au moins sur deux éléments : la mention, sans doute manuscrite, de la date « 1610 » portée sur un exemplaire (apparemment non retrouvé) signalé dans la vente de la bibliothèque de l'érudit bibliophile Camille Falconet (1763) ; et la « revendication » d'« un œuvre lequel est une Satyre universelle où je reprends les vices de chacun. Je pensois vous le faire voir soubs un titre qui est tel, *Le Moyen de parvenir*, mais on me l'a volé […] » par Béroalde lui-même, dans un de ses ouvrages (*Le Palais des curieux*, p. 461-462), et en 1612.
– Aix-en-Provence, Publications de l'Université de Provence, 1984, 2 vol., éd. Hélène Moreau et André Tournon ; Champion, 2004 (« Textes de la Renaissance », 94-95), avec Jean-Luc Ristori – fac-similé (médiocre) de la première édition connue (édition en 617 p, « tirage M », BM de Marseille, fonds ancien, Rés. 80665) et édition du texte.
– *Le Moyen de parvenir*, Paris, L. Willem, 1870-1872, 2 vol., éd. par « un bibliophile campagnard » (Prosper Blanchemain)
www Édition du *Tableau des riches inventions* (1600, édition par B.V. du *Songe de Poliphile* de Francesco Colonna) sur Bibliothèques Virtuelles Humanistes

Béroul (2e moitié du xiie s. ; français)
▫ *Tristan et Yseut* – trad. Daniel Poirion → Tristan et Yseut
www Texte (manuscrit Paris, Bibliothèque nationale de France, ms. fr. 2171, fol. 1-32) à l'ABU

BESTIAIRES
– Jules Berger de Xivrey, *Traditions tératologiques, ou récits de l'Antiquité et du Moyen Âge en occident sur quelques points de la fable, du merveilleux ou de l'histoire naturelle*, Paris, Imprimerie Royale, 1836 ◊ *De monstris et belluis liber*, texte latin édité d'après un ms du xe siècle (? [marquis de Rosambo]) - Lettre d'Alexandre le Grand à [sa mère] Olympias et à Aristote sur les prodiges de l'Inde, extrait du *Roman d'Alexandre*, texte grec et trad. française de deux versions [ms. BnF grec ancien fonds 1685 et Supplément 113] - *Les Merveilles d'Inde* par Jehan Wauquelin, éd. de la seconde partie (bestiaire [ms. français 7518]) - *Proprietez des bestes qui ont magnitude, force et pouvoir en leur brutalité*, extraits d'un Roman d'Alexandre anonyme [ms. de Saint-Germain des Prés, 138] – En 1898, l'ouvrage figure dans les rayons de la bibliothèque du Durtal de Joris-Karl Huysmans, qui en cite quelques passages (*La Cathédrale*, chap. 14).
– *Bestiaires du Moyen Âge*, traduits et présentés par Gabriel

Bianciotto, Paris, Stock, 1980 ; 1995 (« Stock / Moyen Âge ») ◊ Pierre de Beauvais, *Bestiaire* (version courte, 38 chapitres) - Guillaume le Clerc de Normandie, *Bestiaire divin* (extraits) - Thibaut de Champagne, *Bestiaire d'un poète* (extrait des Chants) - Richard de Fournival, *Bestiaire d'amour* - Brunetto Latini, *Livre des animaux* (*Li livres dou Trésor*, I, v, 131-202) - Jean Corbechon, *Livre des propriétés des choses* (livre 18)

– *The Book of Beasts, being a translation of a Latin Bestiary of the Twelfth Century*, trad. Terence Hanbury White, London, Jonathan Cape, 1954 – Traduction anglaise du Bestiaire de Cambridge.

– *Bestiaire d'Aberdeen*

www Manuscrit exécuté vers 1200, le Bestiaire d'Aberdeen (Aberdeen, University Library ms. 24) bénéficie d'une remarquable édition numérique dans le cadre de l'**Aberdeen University Library Bestiary Project**

Bhagavad Gîtâ (« Chant du Bienheureux Seigneur », IIe-Ier s. avant notre ère ? ; sanskrit)

Les dix-huit chants de la *Bhagavadgîtâ* apparaissent comme une pause au sein du *Mahâbhârata* (VI, 25-42), où ses sept cents *shlokas* (vers) rappellent les interrogations adressées, avant une bataille décisive, par le pieux Arjuna au dieu Krishna, et les réponses de ce dernier qui constituent un traité de Yoga.

– *La Bhagavad-Gîta. Le Chant du Seigneur*, trad. Anna Kamensky, Paris, Adyar, 1938 ; J.-B. Janin, 1947 (« Les Textes Essentiels ») ; Courrier du Livre, 1964

– *La Bhagavad Gîtâ*, trad. Anne-Marie Esnoul et Olivier Lacombe, Paris, [Arthème Fayard, 1972] Éditions du Seuil, 1976 (« Points. Sagesses », 9) – précédemment parue dans Anne-Marie Esnoul éd., *L'Hindouisme*, Paris, Arthème Fayard-Denoël, 1972 (« Le Trésor spirituel de l'humanité »).

– *La Bhagavad-Gîtâ*, trad. Émile Senart (rev. Alfred Foucher), Paris, Les Belles Lettres, 1944 (« Collection Émile Senart », 7) ; 2004 (« Classiques en poche », 69) – Texte sanskrit (translittéré) et traduction française ; la traduction avait paru du vivant de son auteur (*La Bhagavadgîtâ*, Paris, Bossard, 1922, « Les Classiques de l'orient », 6).

Bhartrihari (VIIe s.; sanskrit)

▫ *Shringârashataka* (« Les Cent Strophes [ou Centuries] de l'amour ») – *Les Stances érotiques, morales et religieuses de Bhartrihari*, trad. Paul Regnaud, Paris, Ernest Leroux, 1875 (« Les Classiques de l'Inde ancienne »)

BIBLE

Livre sacré des juifs, la Bible est une collection de textes dont la plupart ont été composés en hébreu (quelques-uns en araméen) ; le nombre des textes qui en font partie (le Canon) n'est pas le même pour tous les groupes religieux qui s'en réclament. Les samaritains n'ont jamais admis comme Écriture que les cinq livres du Pentateuque. Au sein même du judaïsme, la Bible a connu des traductions en araméen (targums) et en grec, auxquelles n'a jamais été reconnu (en tout cas durablement) le statut de texte inspiré. La fixation du canon a été progressive, et la variété des textes retrouvés à Qumrân laisse penser que plusieurs traditions étaient reçues, en Palestine même, au premier siècle de notre ère (→ QUMRÂN) ; la tradition alexandrine (version grecque des Septante) acceptait plusieurs écrits qui ont été exclus du canon juif (→ APOCRYPHES, DEUTÉROCANONIQUES), mais conservés dans le canon chrétien.

Livre sacré des chrétiens, la Bible a été globalement reprise par ces derniers qui ont ajouté à la Bible juive (considérée par eux, depuis Marcion, comme un « Ancien Testament ») une série de textes probablement tous composés en grec (« Nouveau Testament ») ; historiquement, les chrétiens se sont appropriés la version grecque de la Bible juive (Septante). En réaction, le judaïsme palestinien produisit, entre le début et la fin du IIe siècle, d'autres versions grecques (celle de Théodotion, littérale, celle d'Aquila, parfois un calque du texte hébreu, celle de Symmaque, plus littéraire) ; un même phénomène de traduction ou de révision (du Pentateuque) semble avoir eu lieu chez les samaritains, mais le « Samariticon » ne nous est connu que très fragmentairement.

Augmentée du Nouveau Testament, la Bible grecque chrétienne a servi de modèle à des traductions en araméen (syriaque) et en latin ; les textes grec, syriaque et latin de la Bible chrétienne ont eux-mêmes suscité les traductions qui ont irrigué les cultures chrétiennes médiévales. À partir du XVIe siècle, et sous l'influence de la Réforme, le christianisme européen (« moderne occidental ») s'est plus ou moins ouvertement réclamé d'un « retour au texte » qui imposait de traduire le texte hébreu de l'Ancien Testament et le texte grec du Nouveau Testament, et non plus seulement les versions intermédiaires. Face à la Réforme, toutefois, l'Église romaine (catholique) et les Églises grecques (et orientales, orthodoxes) ont défendu la valeur de leurs textes traditionnels, respectivement les versions de la Vulgate et des Septante.

D'un point de vue non confessionnel, la Bible juive (« Ancien Testament » chrétien) est attestée en deux langues (Bible hébraïque et Bible grecque), et en trois recensions pour le Pentateuque (le texte hébreu étant connu sous une forme « judéenne », le texte massorétique, et sous une forme samaritaine). La Bible chrétienne des orientaux est directement ou indirectement (pour la version syriaque) influencée par les Septante ; en occident, la traduction latine de saint Jérôme (la Vulgate) est marquée par une volonté de revenir à la « vérité hébraïque », c'est-à-dire au texte hébreu massorétique. Au XXe siècle, les églises occidentales s'accordent généralement sur le texte de base de l'Ancien Testament (hébreu massorétique) : le texte « reçu » étant celui des éditions « scolaires » (BHS, *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, 1977, voir infra), le clivage entre « conservateurs » et « modernistes » passe plutôt sur le *textus receptus* du Nouveau Testament, qui n'est plus celui des Pères de la Réforme ; il se double, chez les premiers, d'une défiance maintenue à l'égard des apocryphes (« deutérocanoniques »), voire d'une réticence à l'égard de l'annotation du texte. Une même réserve se manifeste chez les orthodoxes, réticents à abandonner leur Bible traditionnelle (Septante pour l'Ancien Testament ; *textus receptus* pour le Nouveau Testament). Bien que de grands savant juifs (et israéliens) se soient illustrés dans les études textuelles de la Bible, l'attitude des juifs est à peu près comparable : si l'on excepte le « cas Chouraqui » (traducteur de la Bible, Ancien et Nouveau Testament, et du Coran), on ne trouve en français que la réédition (mise à jour) des traductions du XIXe siècle (*Bible du rabbinat* surtout). L'entreprise d'H. Meschonnic n'en est qu'à ses débuts (→ MESCHONNIC) ; elle n'est pas davantage confessionnelle.

Il ne pouvait être question de recenser ici toutes les « déclinaisons » des éditions de la Bible, *best-seller* et *long-seller* à la fois... Le détail des éditions utilisées permettra de prendre la mesure des questions de canon (ordre et présentation des textes). Comme pour les autres textes, nous avons normalisé la présentation des références, en suivant le nom le plus courant (*Cantique des cantiques* et non *Chant des chants*) dans une tradition européenne moderne (*1 Rois* dans les Septante et la Vulgate étant transformé en *1 Samuel* → ROIS) et en renvoyant aux éditions françaises courantes (où le célèbre psaume 113 de la Vulgate, *In exitu Israel de Aegypto*, peut se lire au Psaume 114 → PSAUMES).

I. TEXTE HÉBREU 1. texte massorétique

Il n'y a pas, à proprement parler, de titre pour les cinq premiers livres de la Bible hébraïque (*Tôrâh*, « Enseignement, Loi ») : en hébreu, le titre de chaque livre consiste dans ses premiers mots (*Beré'shîth*, « au commencement », pour la *Genèse*, *Shemôth*, « les noms », pour l'*Exode*, *Wayyiqrâ'*, « et il appela », pour le *Lévitique*, etc) ; le livre dans son ensemble, considéré comme *Tôrâh* au sens large du terme, est qualifié comme l'ensemble de ses trois groupes de livres, ou plus simplement par son acronyme, *Tanakh* (TaNaKh) ; plus rarement, comme *Miqrâ'*, « Écriture ».

▫ *Tôrâh Nebhî'îm Ukethûbhîm* (« Torah, Prophètes et Écrits ») ◊ TÔRÂH *Beré'shîth* (« Au commencement », Genèse) - *Shemôth* (« [Voici] les noms », Exode) - *Wayyiqrâ'* (« Et [Dieu] appela », Lévitique) - *Bemidbar* (« Dans le désert », Nombres) - *Debhârîm* (« Paroles », Deutéronome) NEBHÎ'ÎM *Yehôshua'* (« Josué ») - *Shôphtîm* (« Juges ») - *Shemû'el A et B* (« 1 et 2 Samuel ») - *Melâkhîm A et B* (« 1 et 2 Rois ») - *Yesha'yâh* (« Isaïe ») - *Yirmyâh* (« Jérémie ») - *Yeḥèzqé'l* (« Ézéchiel ») - *Hôshéa'* (« Osée ») - *'âmôs* (« Amos ») - *'obhadyâh* (« Abdias ») - *Yônâh* (« Jonas ») - *Mîkhâh* (« Michée ») - *Naḥûm* (« Nahum ») - *Ḥabhaqqûq* (« Habakkuk ») - *Çephanyâh* (« Sophonie ») - *Ḥaggay* (« Aggée ») - *Zekharyâh* (« Zacharie ») - *Mal'âkhî* (« Malachie ») KETHÛBHÎM *Tehillîm* (« Psaumes ») - *'iyyôbh* (« Job ») - *Mishlê* (« Proverbes » de Salomon) - *Rûth* (« Ruth ») - *Shîr hasshîrîm* (« Chant des chants ») - *Qôhèlèth* (« Ecclésiaste ») - *'êkhâh* (« Lamentations ») - *'èstér* (« Esther ») - *Dâniy'él* (« Daniel ») - *'èzrâ'* (« Esdras ») - *Neḥèmyâh* (« Néhémie ») - *Dibhrê hayyamîm A et B* (« Paroles des jours », Chroniques).

– *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, Stuttgart, Deutsche Bibelstiftung, 1977, éd. Kurt Elliger – édition semi-critique : leçons (mais non relevé systématique) des textes samaritain, grec, latin, syriaque et de certains manuscrits hébreux.

– *Le Pentateuque en cinq volumes, suivis des Haphtaroth avec Targoum Onqelos, accompagné du commentaire de Rachi*, Paris, Fondation Samuel et Odette Lévy, 1964-1968, 5 vol., éd. Élie Munk ◊ **1.** *Genèse*, trad. Israël Salzer **2.** *Exode*, trad. Israël Salzer **3.** *Lévitique*, trad. Élie Munk **4.** *Nombres*, trad. Joseph Bloch, avec Max Gugenheim et Émile Schwarz **5.** *Deutéronome*, trad. Ernest Gugenheim – Texte hébreu (ou araméen) et traduction française ; le texte biblique est accompagné de la traduction du Rabbinat français (adaptée au commentaire de Rashi) ; les *haphtaroth* (« conclusions ») sont les textes des Prophètes (au sens qu'a le mot dans le canon hébreu) qui accompagnent les lectures liturgiques hedomadaires de la Torah (ex. *Isaïe*, 42, 5-43, 11 [42, 21 chez les séfarades] pour *Genèse*, 1, 1-6, 8, etc.) ; le targum Onqelos est la version araméenne du Pentateuque qui s'éloigne le moins du texte hébreu, et qui de ce fait a été la plus recommandée.

2. texte samaritain

– *Der Hebraïsche Pentateuch der Samaritaner*, Giessen,

Töpelmann, 1915, éd. August Freiherr von Gall ; réimpr. 1960 – édition critique.

II. TEXTE GREC

□ *Hê Palaiê Diathêkê* (« L'Ancien Testament », version des Septante ; IIe s. avant notre ère)

La version des Septante est une œuvre juive, mais les manuscrits complets qui nous la font connaître sont des IVe-Ve siècles de notre ère : ces « grands onciaux » (manuscrits en lettres capitales) sont des manuscrits chrétiens, qui comprennent aussi le Nouveau Testament. De ce fait, les titres (« Ancien Testament ») et certaines des œuvres énumérés ci-dessous ne sauraient être juifs (les juifs, et d'ailleurs certains chrétiens de cette époque, ne pouvaient bien sûr parler de « Marie la mère de Dieu »...). Pour les questions de canonicité → APOCRYPHES, DEUTÉROCANONIQUES.

Genesis (« Création ») - *Exodos* (« Sortie ») - *Leuitikon* (« Lévitique ») - *Arithmoi* (« Nombres ») - *Deuteronomion* (« Seconde Loi ») - *Iêsous* (« Josué ») - *Kritai* (« Juges ») - *Routh* (« Ruth ») - *Basileiôn A, B, G, D* (« 1, 2, 3 et 4 Rois ») - *Paraleipomenôn, A et B* (« Choses omises », 1 et 2 Chroniques) - *Esdras A et B* (« 1 et 2 Esdras », Esdras-Néhémie) - *Esthêr* (« Esther ») - *Ioudith* (« Judith ») - *Tôbit* (« Tobie ») - *Makkabaiôn A, B, G, D* (« 1, 2, 3 et 4 Maccabées ») - *Psalmoi* (« Psaumes ») - *Ôdai* (« Chants ») [*Ôdê Môuseôs en tê Exodô*, « Chant de Moïse dans l'Exode » - *Ôdê Môuseôs en tô Deuteronomiô*, « Chant de Moïse dans le Deutéronome » - *Proseuchê Annas mêtros Samouêl*, « Prière d'Anne mère de Samuel » - *Proseuchê Ambakoum*, « Prière d'Habaqquq » - *Proseuchê Êsaiou*, « Prière d'Isaïe » - *Proseuchê Iôna*, « Prière de Jonas » - *Proseuchê Azariou*, « Prière d'Azarias » - *Humnos tôn triôn paidôn*, « Hymne des trois enfants » - *Proseuchê Marias tês theotokou*, « Prière de Marie la mère de Dieu » - *Proseuchê Zachariou*, « Prière de Zacharie » - *Ôdê Êsaiou*, « Chant d'Isaïe » - *Proseuchê Ezechiou*, « Prière d'Ézéchias » - *Proseuchê Manassê*, « Prière de Manassé » - *Proseuchê Sumeôn*, « Prière de Siméon » - *Humnos heôthinos*, « Hymne du matin »] *Paroimiai* (« Proverbes ») - *Ekklêsiastês* (« Orateur dans l'assemblée », Ecclésiaste) - *Asma* (« Chant », Cantique des cantiques) - *Iôb* (« Job ») - *Sophia Salômônos* (« Sagesse de Salomon ») - *Sophia Sirach* (« Sagesse de Sirach », Ecclésiastique) - *Psalmoi Solomôntos* (« Psaumes de Salomon ») - *Ôsêe* (« Osée ») - *Amôs* (« Amos ») - *Michaias* (« Michée ») - *Iôêl* (« Joël ») - *Abdiou* (« Abdias ») - *Iônas* (« Jonas ») - *Naoum* (« Nahum ») - *Ambakoum* (« Habaqquq ») - *Sophonias* (« Sophonie ») - *Aggaios* (« Aggée ») - *Zacharias* (« Zacharie ») - *Malachias* (« Malachie ») - *Êsaias* (« Isaïe ») - *Ieremias* (« Jérémie ») - *Barouch* (« Baruch ») - *Thrênoi* (« Lamentations ») - *Epistolê Ieremiou* (« Lettre de Jérémie ») - *Iezekiêl* (« Ézéchiel ») - *Sousanna* (« Susanne ») - *Daniêl* (« Daniel ») - *Bêl kai drakôn* (« Bel et le dragon »)

– *Septuaginta, id est Vetus Testamentum graece juxta LXX interpretes*, Stuttgart, Deutsche Bibelstiftung, 1935, 2 vol., éd. Alfred Rahlfs – édition semi-critique (variantes et leçons des autres versions).

– *Le Pentateuque d'Alexandrie*, Paris, Éditions du Cerf, 2001, éd. Cécile Dogniez et Marguerite Harl ; [trad. seule] *Le Pentateuque. La Bible d'Alexandrie*, Gallimard, 2003 (« Folio. Essais », 419) – Texte grec (éd. Rahlfs) et traduction française ; la traduction reprend celle de la Bible d'Alexandrie (voir ci-dessous) ; l'appareil de notes, fortement réduit par rapport aux volumes d'origines, est accompagné d'introductions dues à Monique Alexandre, Jean-Marie Auwers, Michel Casevitz, Gilles Dorival, Jacqueline Moatti-Fine, Mireille Hadas-Lebel, Alain Le Boulluec, Olivier Munnich, David T. Runia.

– *La Bible d'Alexandrie*, sous la direction de Marguerite Harl, Paris, Éditions du Cerf, 1986 ◊ **1.** *La Genèse*, Marguerite Harl (1986) **2.** *L'Exode*, Alain Le Boulluec et Pierre Sandevoir (1989) **3.** *Le Lévitique*, Paul Harlé et Didier Pralon (1988) **4.** *Les Nombres*, Gilles Dorival (1994) **5.** *Le Deutéronome*, Cécile Dogniez et Marguerite Harl (1992) **6.** *Jésus*, Jacqueline Moatti-Fine (1996) **7.** *Les Juges*, Paul Harlé (1999) **9.** *Le Premier Livre des Règnes*, Bernard Grillet et Michel Lestienne (1997) **17.** *Les Proverbes*, David-Marc d'Harmonville [et Sœur Epiphane Dumouchet] (2000) **18.** *L'Ecclésiaste*, Françoise Vinel (2002) **23.** *Les Douze Prophètes* 1. *Osée*, Eberhard Bons, Jan Joosten et Stephan Kessler [et Philippe Le Moigne] (2002) 4-9. *Joël*, *Abdiou*, *Jonas*, *Naoum*, *Ambakoum*, *Sophonie*, Marguerite Harl, Cécile Dogniez, Laurence Brottier, Michel Casevitz et Pierre Sandevoir (1999) **25.2** *Baruch*, *Lamentations*, *Lettre de Jérémie*, trad. Isabelle Assan-Dhôte et Jacqueline Moatti-Fine (2005) – Traduction française. Le très riche commentaire traite aussi bien les questions textuelles que leurs incidences exégétiques.

□ *Hê Kainê Diathêkê* (« Le Nouveau Testament »)

– *Novum Testamentum graece*, Stuttgart, Deutsche Bibelstiftung, (1898) 1979[26], éd. Eberhard (et Erwin) Nestle - Kurt et Barbara Aland – édition semi-critique (variantes et leçons des autres versions).

III. TEXTE LATIN (Vulgate ; saint Jérôme, IVe-Ve s.)

Ce n'est que par commodité que l'on parle du texte hiéronymien, ou de la version de saint Jérôme, à propos de la Vulgate : il existait antérieurement des traductions faites sur le texte grec (la « vieille latine », *Vetus Latina* ou *Itala*, mais on en distingue plusieurs) ; le savant docteur a lui-même traduit de l'hébreu (ou plutôt, semble-t-il, des versions grecques faites par les juifs Aquila et Symmaque, plus proches du texte massorétique que les Septante, voir ci-dessus) nombre de livres ; d'autres ont été révisés plus ou moins soigneusement, d'autres pas du tout. C'est, à partir du VIIe s., un ensemble composite et dont la transmission fut évidemment complexe (la traduction par Jérôme du psautier *juxta Hebraeos*, par exemple, finit par disparaître du texte majoritaire) qui devint la *vetus et vulgata editio*. Attaqué par humanistes et réformateurs, ce texte traditionnel fut déclaré authentique en 1546 par le concile de Trente ; après bien des errements (l'intervention personnelle du pape Sixte-Quint fit publier un texte tellement calamiteux qu'on dut le retirer au plus vite après sa mort), c'est sous le pape Clément VIII que fut publiée une édition officielle. Mise sous l'autorité du souverain pontife et de son prédécesseur, cette Vulgate « sixto-clémentine » (1592) a constitué un texte de référence, mais de qualité médiocre, pendant trois siècles – nous la citons généralement, à ce titre, comme texte courant ; à titre de vérification ou pour des études plus « pointues », nous avons eu recours à la petite édition critique de 1994 (voir *infra*).

Cette dernière reprend tous les livres canoniques et extra-canoniques (*3 et 4 Esdras*, Prière de Manassé, Psaume 151, épître aux Laodicéens), les deux versions hiéronymiennes du Psautier et toutes les préfaces de saint Jérôme, remises à leur place ; sans entrer dans le détail critique, un lecteur non averti peut remarquer que, si le texte suit la division traditionnelle (chapitres et versets), il est dépourvu de ponctuation et reprend la disposition hiéronymienne *per cola et commata* (gr. *kôla*, « membres », *kommata*, « incises »), c'est-à-dire par « versiculets » de longueur fort inégale. À l'inverse des éditions de la *Biblia Hebraica*, de la *Septuaginta* de Rahlfs ou du Nouveau Testament de Nestle, son appareil ne relève que les leçons de la tradition manuscrite (pas celles des autres « versions », non plus que les citations d'écrivains ecclésiastiques). Nous en donnons ci-après le sommaire.

VETUS TESTAMENTUM PENTATEUCHUS *[Liber Bresith id est] Genesis - [Liber Ellesmoth id est] Exodus - [Liber Vaiecra id est] Leviticus - [Liber Vaiedabber id est] Numeri - [Liber Helleaddabarim id est] Deuteronomium - [Liber] Josue [Bennun id est Jesu Nave] - [Liber Sophtim id est] Judicum - [Liber] Ruth - [Libri] Samuhel[is] (1 et 2 Regum) - [Liber] Malachim (3 et 4 Regum) - [Liber Dabreiamin id est] Verba dierum (1 et 2 Paralipomena) - 1 et 2 Ezras - [Liber] Tobiae - [Liber] Judith - [Liber] Hester - [Liber] Job - [Liber] Psalmorum* [*juxta Septuaginta emendatus* et *juxta Hebraicum translatus* → PSAUMES] LIBRI SALOMONIS *[Liber] Proverbiorum [Salomonis] - [Liber] Ecclesiastes - [Liber] Canticum canticorum - [Liber] Sapientia[e Salomonis] - [Liber Jesus filii] Sirach seu Ecclesiasticus - Isaias [Propheta] - Hieremias [Propheta] - Threni seu Lamentationes - Baruch [Propheta] - Hiezechiel [Propheta] - Danihel [Propheta]* XII PROPHETAE *Osee [Propheta] - Johel [Propheta] - Amos [Propheta] - Abdias [Propheta] - Jona [Propheta] - Micha [Propheta] - Naum [Propheta] - Abacuc [Propheta] - Sofonias [Propheta] - Aggeus [Propheta] - Zacharias [Propheta] - Malachi [Propheta] - [Liber] 1 et 2 Macchabeorum* NOVUM TESTAMENTUM *Evangelium secundum Matthaeum - Evangelium secundum Marcum - Evangelium secundum Lucam - Evangelium secundum Johannem - Actus Apostolorum - Epistula Pauli ad Romanos - [EP] ad Corinthios1 et 2 - [EP] ad Galatas - [EP] ad Ephesios - [EP] ad Philippenses - [EP] ad Colossenses - [EP] ad Thessalonicenses 1 et 2 - [EP] ad Timotheum 1 et 2 - [EP] ad Titum - [EP] ad Philemonem - [EP] ad Hebraeos - Epistula Jacobi - Epistula Petri 1 et 2 - Epistula Johannis 1, 2 et 3 - Epistula Judae - Apocalypsis Johannis* APPENDIX *Oratio Manasse - Liber Ezrae III - Liber EzraeIV - Psalmus 151 - Epistula ad Laodicenses*

– *Biblia sacra Vulgatae editionis Sixti V pont. max. jussu*

recognita atque edita, Anvers, Plantin, 1664 – édition sixto-clémentine, reproduisant les préfaces de saint Jérôme. Comme dans la plupart des éditions de la Vulgate, le texte des troisième et quatrième livres d'Esdras (apocryphes → ESDRAS) est donné à la fin du volume.

– *Biblia sacra juxta vulgatam versionem*, Stuttgart, Bibelgesellschaft, (1969, éd. Robert Weber) 1994[4], éd. Roger Gryson

IV. TRADUCTIONS FRANÇAISES [ordre chronologique]

[Bible d'Olivétan - protestante]

– *La Bible, qui est toute la Saincte Escripture. En laquelle sont contenus le Vieil Testament et le Nouveau, translatez en françoys. Le Vieil, de l'ébrieu, et le Nouveau, du grec*, trad. Pierre-Robert Olivétan, Neuchâtel, Pierre de Wingle, 1535 ; réimpr. fac-similé, Turin, Alberto Meynier, 1986 – « [...] il est autant difficile (comme vous sçavez) de pouvoir bien faire parler à l'eloquence Ebraïcque et Grecque le languaige françoys (lequel n'est que barbarie au regard d'icelles) si que l'on vouloit enseigner le doulx rossignol à chanter le chant du corbeau enroué. » (Apologie du translateur [Olivétan] à ses freres fideles en Nostre Seigneur, Hilerme Cusemeth, Cephas Chlorotes et Antoine Almeutes [Guillaume Farel, Pierre Viret et Antoine Saunier]). Cousin de Calvin, l'« humble et petit translateur » (→ OLIVÉTAN) n'en fut pas moins l'auteur de la première Bible française faite sur les textes originaux, et de la première Bible protestante. Parmi ses rares collaborateurs, Bonaventure des Périers fut le responsable de la « Table de l'interprétation des propres noms *[noms propres]* », en fin de volume.

[Bible de Port-Royal - catholique]

– *La Sainte Bible, contenant l'Ancien et le Nouveau Testament*, trad. Louis-Isaac Le Maistre de Sacy, 1672-1693, 32 vol. ; Liège, Jean-François Bronckart, 1700, 3 vol. ; Paris, Robert Laffont, 1990 (« Bouquins »), éd. Philippe Sellier ◊ **1.** L'ANCIEN TESTAMENT *La Genese - L'Exode - Le Levitique - Les Nombres - Le Deuteronome - Josué - Les Juges - Ruth - Les Rois Livre premier - Les Rois Livre second - Les Rois Livre troisiéme - Les Rois Livre quatriéme - Les Paralipomenes Livre premier - Les Paralipomenes Livre second - Esdras Livre premier - Nehemias, qui est le second Livre d'Esdras - Tobie - Judith - Esther - Job* **2.** *Les Pseaumes de David selon l'Hébreu - Les mêmes Pseaumes selon la Vulgate - Les Proverbes de Salomon - L'Ecclesiaste - Le Cantique des Cantiques - La Sagesse - L'Ecclesiastique - Isaïe - Jeremie - Baruch - Ezechiel - Daniel - Osée - Joel - Amos - Abdias - Jonas - Michée - Nahum - Habacuc - Sophonie - Aggée - Zacharie - Malachie* **3.** *Les Macabées Livre premier - Les Macabées Livre second* LE NOUVEAU TESTAMENT *L'Evangile selon St. Matthieu - L'Evangile selon St. Marc - L'Evangile selon St. Luc - L'Evangile selon St. Jean - Les Actes des Apôtres - Epitre de St. Paul aux Romains - I. Epitre de St. Paul aux Corinthiens - II. Epitre de St. Paul aux Corinthiens - Epitre de St. Paul aux Galates - Epitre de St. Paul aux Ephesiens - Epitre de St. Paul aux Philippiens - Epitre de St. Paul aux Colossiens - I. Epitre de St. Paul aux Thessaloniciens - II. Epitre de St. Paul aux Thessaloniciens - I. Epitre de St. Paul à Timothée - II. Epitre de St. Paul à Timothée - Epitre de St. Paul à Tite - Epitre de St. Paul à Philemon - Epitre de St. Paul aux Hébreux - Epitre Catholique de St. Jaques - I. Epitre de St. Pierre - II. Epitre de St. Pierre - I. Epitre de St. Jean - II. Epitre de St. Jean - III. Epitre de St. Jean - Epitre Catholique de St. Jude - Apocalipse de St. Jean* [APPENDIX La Concorde des quatre Evangelistes - La Chronologie Sacrée - La Table des Epitres et Evangiles de toute l'année - L'Explication des Noms Hébreux, Caldéens et Grecs - La Table des Matieres] – Auteur, en 1667, du Nouveau Testament dit de Mons (*Le Nouveau Testament de Nostre Seigneur Jésus Christ, traduit en françois selon l'édition Vulgate, avec les differences du Grec*, Mons, Gaspard Migeot, 1667), le janséniste Sacy consacra les dernière années de sa vie à traduire l'Ancien Testament : sa traduction suit le texte latin, note en marge certaines leçons des textes hébreu et grec, et est accompagnée d'un commentaire tiré des Pères (particulièrement saint Augustin) et des commentateurs latins, faisant ressortir le sens littéral et le sens spirituel de la Bible. Sacy mourut en 1684, et son œuvre fut poursuivie par ses amis ; la traduction est entièrement de sa main, sauf pour le *Cantique des cantiques* : cette dernière est due à son ami et collaborateur Thomas du Fossé, qui mena presque à son terme le commentaire du Nouveau Testament (parachevé par Charles Huré). Généralement estimée pour son élégance (mais Martin de Barcos reprochait à son auteur d'avoir « voulu oster de ses Ecritures l'obscurité et la rudesse qu[e le sainct Esprit] y a mis exprès pour de si grandes raisons », lettre du 13 janvier 1669), la traduction de Sacy fut « la » Bible catholique française jusqu'à la traduction de Crampon. Il faut malheureusement préciser qu'elle n'en fut pas pour autant respectée par ses éditeurs – le texte en a souvent été corrigé, pour les meilleures raisons théologiques ou stylistiques, les notes et commentaires modifiés plus allègrement encore (voire supprimés) et la nonchalance éditoriale ne s'est pas accommodée des nuances du traducteur : ainsi, son scrupule à marquer en italiques ce qui ne figure pas littéralement dans le texte traduit n'est plus respecté dans les rééditions (dont celle de P. Sellier) – au verset 9 du premier chapitre de la Genèse, *et appareat arida*, « et que l'*element* aride paroisse » ; verset 11, *cujus semen in semetipso sit super terram*, « qui renferment leur semence en eux-memes *pour se reproduire* sur la terre », etc. Une édition récente (mais de quelques livres seulement), tout en revendiquant le « chef d'œuvre » (méconnu, comme il se doit), n'hésite pas à proclamer froidement que ce texte, de la *Genèse* à l'*Apocalypse*, est « traduit de l'hébreu » (Paris, Le Serpent à plumes et Mille-et-une nuits, 2000). Les Messieurs de Port-Royal ont soigneusement reporté en note les lectures littérales du latin (*Lat.*) ou celles de l'hébreu (*Hebr.*) ou des Septante (*LXX*), mais n'ont sans doute pas rêvé le texte hébreu du Nouveau Testament. En dépit de ses limites (pas de notes, modernisation de l'orthographe) et de ses fantaisies (les sommaires, « étrangers au texte biblique » [*sic*], sont repris à des éditions de 1841 et 1875), le texte de l'éd. Sellier est convenable ; mais nous avons suivi, autant que possible, l'édition de 1700, dont nous donnons ci-dessus le sommaire.

[Bible Segond - protestante]

– *La Sainte Bible. Ancien Testament*, trad. Louis Segond, Genève-Paris, Cherbuliez-Sandoz et Fischbacher, 1874 [1873], 2 vol. ; *La Sainte Bible. Nouveau Testament*, Genève, Cherbuliez et Cie, 1880 ; *La Sainte Bible, qui comprend l'Ancien et le Nouveau Testament*, Oxford, Oxford University Press, 1880, 1 vol. ◊ LE PENTATEUQUE *Genèse - Exode - Lévitique - Nombres - Deutéronome* LIVRES HISTORIQUES : *Josué - Juges - Ruth - 1* et *2 Samuel - 1* et *2 Rois - 1* et *2 Chroniques - Esdras - Néhémie - Esther* LIVRES POÉTIQUES *Job - Psaumes - Proverbes - Ecclésiaste - Cantique des cantiques* LIVRES PROPHÉTIQUES *Ésaïe - Jérémie - Lamentations de Jérémie - Ézéchiel - Daniel - Osée - Joël - Amos - Abdias - Jonas - Michée - Nahum - Habakuk - Sophonie - Aggée - Zacharie - Malachie* – Principales révisions : Paris, Société Biblique Britannique et Étrangère, 1910 [Charles Donnedieu et Daniel Lortsch] (ajout de « parallèles » : références, placées entre les deux colonnes du texte, renvoyant à d'autres passages bibliques – [Bible Scofield] Genève, Société Biblique de Genève, 1975 (reprend les parallèles [colonne centrale], notes explicatives [bas de page], chaînes de références et commentaires [en fin de volume] de la Bible du pasteur américain Cyrus Ingerson Scofield [*The Holy Bible, authorized King James Version*, New York, Oxford University Press, 1909 ; rev. 1917 et 1967] – [Bible dite À la colombe] Paris, Alliance Biblique Française, 1978 – *La Nouvelle Bible Segond*, Paris, Alliance Biblique Universelle, 2002 [Henri Blocher, Jean-Claude Dubs, Mario Echtler, Jean-Claude Verrecchia dir.] (Bible d'étude : introduction, notes abondantes, encadrés thématiques, index, concordance, cartes).

[Bible Crampon - catholique]

– *La Sainte Bible*, traduite en français sur les textes originaux avec introductions et notes, et la Vulgate latine en regard, par Augustin Crampon, Rome-Tournai-Paris, Desclée, Lefebvre et Cie, 1894-1904, 7 vol. ; *La Sainte Bible, traduction d'après les textes originaux* révisée par des Pères de la Cie de Jésus avec la collaboration des professeurs de Saint-Sulpice, [Société de Saint Jean l'Évangéliste], 1904 ◊ **1.** Pentateuque (1894) **2.** *Josué - Juges - Ruth - 1* et *2 Samuel - 1* et *2 Rois - 1* et *2 Paralipomènes* [*Chroniques*] (1898) **3.** *1* et *2 Esdras - Tobie - Judith - Esther - 1* et *2 Machabées - Job* (1901) **4.** *Psaumes - Proverbes - Ecclésiaste - Cantique des cantiques - Sagesse - Ecclésiastique* (1902) **5.** *Prophètes* (1901) **6.** *Évangiles - Actes des Apôtres* (1904) **7.** *Épîtres - Apocalypse - Livres apocryphes* (1904) – Texte latin dans la 1re édition. – Principales révisions : *La Sainte Bible*, Tournai, Société de Saint-Jean l'Évangéliste-Desclée, 1923 [Jean Touzard, AT, et E. Levesque, NT] ; réimpr. Argentré-du-Plessis, DFT, 2001 – *La Sainte Bible*, Tournai, Société de Saint-Jean l'Évangéliste-Desclée, 1939 [André Robert, Psaumes, et Alphonse Tricot, Évangiles et Épîtres] – *La Sainte Bible du chanoine Crampon*, Paris-Tournai, Desclée, 1952 [rev. Joseph Bonsirven, AT (avec A. Lefèvre et André Robert), et Alphonse Tricot, trad. du NT].

[Bible du rabbinat - juive]

– *La Bible*, traduite du texte original par les membres du rabbinat français sous la direction de M. Zadoc Kahn, Paris, A. Durlacher, 1899-1906, 2 vol. ; Colbo, 1966 ◊ **1.** LE PENTATEUQUE *La Genèse - L'Exode - Le Lévitique - Les Nombres - Le Deutéronome* LES PREMIERS PROPHÈTES *Josué - Les Juges - Premier Livre de Samuel - Second Livre de Samuel - Premier Livre des Rois - Second Livre des Rois* **2.** LES DERNIERS PROPHÈTES *Isaïe - Jérémie - Ézéchiel* - Les Petits Prophètes (*Osée - Joël - Amos - Obadia - Jonas - Michée - Nahoum - Habacuc*

- *Cephania* - *Haggai* - *Zacharie* - *Malachie*) Les Hagiographes *Les Psaumes* - *Les Proverbes* - *Job* - *Le Cantique des cantiques* - *Ruth* - *Les Lamentations* - *L'Ecclésiaste* - *Esther* - *Daniel* - *Ezra* - *Néhémie* - *1 Chroniques* - *2 Chroniques* – « Il va sans dire que notre œuvre n'a pas de prétentions scientifiques. Notre seule ambition est de reproduire aussi fidèlement et clairement que possible le texte original, tel que la tradition nous l'a conservé à travers les siècles. La science moderne, il est vrai, qui a consacré à la Bible tant et de si remarquables travaux, s'est permis souvent de proposer des corrections à des leçons prétendues viciées. Nous n'avons eu garde de nous engager dans cette voie hardie et quelque peu dangereuse. Ne faisant pas tâche de critiques mais seulement de traducteurs, nous avons accepté les textes comme ils se présentent à nous, et cherché à les comprendre du mieux que nous pouvions, en optant pour l'interprétation la plus plausible. Bref, ceci n'est pas une œuvre de science et de critique, c'est une œuvre modeste de translation, devant donner satisfaction aux lecteurs qui demandent à la Bible des inspirations religieuses et morales. C'est pour la même raison que nous avons été très ménagers des notes au bas des pages ; on s'est borné aux remarques les plus indispensables, pour écarter une objection qui paraissait se présenter d'elle-même ou fournir un éclaircissement qui s'imposait » (Z. Kahn, Avant-propos). Pour le Pentateuque et le Premier livre des Rois, la traduction reprend celle de Lazare Wogue (*Le Pentateuque ou les cinq livres de Moïse*, Paris, Durlacher, 1860-1869), revue par l'auteur ; Zadoc Kahn a assuré, entre autres, celle des *Psaumes*, de *Job*, des *Proverbes*, de l'*Ecclésiaste* et d'*Esther*.

[Bible de Jérusalem - catholique]

– *La Sainte Bible*, traduite en français sous la direction de l'École biblique de Jérusalem, Paris, Éditions du Cerf, 1946-1954, 28 fascicules ; 1955, 1 vol. ; 1975 ; 1998 ◊ **L'Ancien Testament**. Le Pentateuque *La Genèse*, trad. Roland de Vaux - *L'Exode*, trad. Bernard Couroyer - *Le Lévitique* - *Les Nombres* - *Le Deutéronome*, trad. André Cazelles Les Livres historiques *Josué*, trad. Félix-Marie Abel - *Juges* et *Ruth*, trad. André Vincent - *1* et *2 Samuel* et *1* et *2 Rois*, trad. Roland de Vaux - *1* et *2 Chroniques*, trad. André Cazelles - *Esdras* et *Néhémie*, trad. André Gélin - *Tobie*, trad. Raymond Pautrel - *Judith* et *Esther*, trad. André Barucq - *1* et *2 Maccabées*, trad. Félix-Marie Abel Les Livres poétiques et sapientiaux *Job*, trad. Chrysostome Larcher - *Psaumes*, trad. Jacques Gélineau, Raymond Schwab et Raymond Tournay - *Proverbes*, trad. Paul Auvray et Hilaire Duesberg - *Ecclésiaste*, trad. Raymond Pautrel - *Cantique des cantiques*, trad. André Robert - *Sagesse*, trad. Émile Osty - *Ecclésiastique*, trad. Paul Auvray et Hilaire Duesberg Les Livres prophétiques *Isaïe*, trad. Paul Auvray et Jean Steinmann - *Jérémie*, *Lamentations* et *Baruch*, trad. André Gélin - *Ézéchiel*, trad. Paul Auvray - *Daniel*, trad. Jean de Menasce - *Osée*, trad. Émile Osty - *Joël*, trad. Joseph Trinquet - *Amos*, trad. Émile Osty - *Abdias*, trad. Joseph Trinquet - *Jonas*, trad. André Feuillet - *Michée* et *Nahum*, trad. Augustin George - *Habaquq*, trad. Joseph Trinquet - *Sophonie*, trad. Augustin George - *Aggée*, *Zacharie* et *Malachie*, trad. André Gélin **Le Nouveau Testament**. Les Évangiles *Matthieu*, trad. Pierre Benoit - *Marc*, trad. Joseph Huby - *Luc*, trad. Émile Osty - *Jean*, trad. Donatien Mollat - Les *Actes des apôtres*, trad. Jacques Dupont Les épîtres de saint Paul *Romains*, trad. Stanislas Lyonnet - *Corinthiens*, trad. Émile Osty - *Galates*, trad. Stanislas Lyonnet - *Éphésiens*, *Philippiens* et *Colossiens*, trad. Pierre Benoit - *Thessaloniciens*, trad. Louis-Marie Dewailly et Béda Rigaux - *1* et *2 Timothée* et *Tite*, trad. Pierre Dornier - *Philémon*, trad. Pierre Benoit - *Hébreux*, trad. Ceslas Spicq Les épîtres catholiques *Jacques* et *1* et *2 Pierre*, trad. René Leconte - *1*, *2* et *3 Jean*, trad. François-Marie Braun - *Jude*, trad. René Leconte *Apocalypse*, trad. Marie-Émile Boismard – En dehors des ajustements ou des progrès de traduction, il peut y avoir une différence entre le texte de 1998 et celui de 1955 et 1975, dans la mesure où le parti y a été de suivre le texte hébreu, souvent relégué en note dans les précédentes éditions.

[Bible de la Pléiade, ou Dhorme - non confessionnelle]

– *La Bible. Ancien Testament*, trad. Édouard Dhorme, Paris, Gallimard, 1956 et 1959 (« Bibliothèque de la Pléiade », 120 et 139), 2 vol. ; *La Bible. Nouveau Testament*, trad. Jean Grosjean et Michel Léturmy, Paris, Gallimard, 1971 (« Bibliothèque de la Pléiade », 226) ◊ **1.** La Loi ou le Pentateuque *Genèse* - *Exode* - *Lévitique* - *Nombres* - *Deutéronome* Livres historiques *Josué* - *Les Juges* - *1* et *2 Samuel* - *1* et *2 Rois* - *1* et *2 Chroniques*, trad. Édouard Dhorme - *Esdras* - *Esdras II ou Néhémie*, trad. Frank Michaéli - *1* et *2 Maccabées*, trad. Antoine Guillaumont **2.** Les Quatre Grands Prophètes *Isaïe*, trad. Jean Kœnig - *Jérémie*, trad. Édouard Dhorme - *Ézéchiel*, trad. Jean Kœnig - *Daniel*, trad. Frank Michaéli (Suppléments grecs au livre de *Daniel*, trad. Jean Hadot) Les Douze Petits Prophètes *Osée* - *Joël* - *Amos* - *Abdias* - *Jonas* - *Michée* - *Nahum* - *Habacuc* - *Sophonie* - *Aggée* - *Zacharie* - *Malachie*, trad. Édouard Dhorme Les Trois Livres poétiques *Les Psaumes* - *Le Livre de Job*, trad. Édouard Dhorme - *Les Proverbes*, trad. Antoine Guillaumont Les Cinq Rouleaux *Cantique des cantiques* - *Ruth* - *Les Lamentations*, trad. Édouard Dhorme - *L'Ecclésiaste*, trad. Antoine Guillaumont - *Esther*, trad. Frank Michaéli (Compléments au livre d'*Esther*, trad. Antoine Guillaumont) Les Deutérocanoniques *Le Livre de Tobit* - *Judith*, trad. Antoine Guillaumont - *Baruch* - *Lettre de Jérémie*, trad. Jean Hadot - *La Sagesse de Salomon*, trad. Antoine Guillaumont - *L'Ecclésiastique ou le Siracide*, trad. Jean Hadot

– *La Bible. Écrits intertestamentaires* → Apocryphes – Bible non confessionnelle. Le Nouveau Testament n'a pas les qualités « scientifiques » reconnues à l'œuvre d'Édouard Dhorme et de ses collaborateurs, qui se sont attachés à produire une Bible à l'usage d'un public cultivé, et n'hésitent pas à proposer des « corrections » au texte ; quant aux Écrits Intertestamentaires, qui regroupent des textes qumrâniens qui n'ont jamais prétendu au statut d'Écriture et des apocryphes, ce n'est, bien entendu, que par une initiative éditoriale hasardeuse qu'ils se trouvent rattachés à « la Bible ».

[Traduction Œcuménique de la Bible (TOB) - chrétienne]

– *Ancien Testament*, éd. intégrale, Paris, Éditions du Cerf-Les Bergers et les Mages, 1975 ; *Nouveau Testament*, éd. intégrale, Paris, Éditions du Cerf-Les Bergers et les Mages, 1972 ; Librairie Générale Française, 1979 (« Le Livre de Poche », 5146), 2 vol. ; 1997 (« La Pochothèque. Classiques modernes »), 1 vol. – Traduction faite paritairement par des exégètes catholiques et protestants (des orthodoxes ont participé au travail sur l'Ancien Testament). L'ordre des livres est celui de la Bible hébraïque pour l'AT, les apocryphes-deutérocanoniques ont été placés entre l'Ancien et le Nouveau Testament. Les textes de base (hébreu et grec) sont aussi scrupuleusement suivis que possible. Traduction consensuelle (rigoureuse plus que littéraire), largement adoptée dans la liturgie par les protestants « libéraux » et les catholiques, riche annotation pour les éditions « intégrales », cette Bible chrétienne a constitué un événement – après quatre siècles de disputes.

– *Le Pentateuque. Les Cinq Livres de la Loi*, Paris-Villiers-le-Bel, Éditions du Cerf-Alliance Biblique Universelle, 2003, éd. Thomas Röhmer – L'évolution de la « théorie documentaire » (sur la constitution du Pentateuque) remettant en cause les acquis que reflétaient les notes de la première édition, et dans l'attente d'une nouvelle édition complète, cette édition partielle propose la révision, par cinq exégètes catholiques et protestants (*Genèse*, Thomas Röhmer - *Exode*, Jean-Daniel Macchi - *Lévitique*, Jacques Briend - *Nombres*, Olivier Artus - *Deutéronome*, Jean-Marie Carrière), des introductions et des notes de cette partie de la TOB (la traduction a été très légèrement retouchée).

[Bible Chouraqui - non confessionnelle]

– *La Bible*, traduite et présentée par André Chouraqui, Paris, Desclée de Brouwer, 1974-1977, 22 tomes en 26 volumes ; 1985, 1 vol. (avec deutérocanoniques) ; 1989 (éd. de poche) ; 2003 ◊ [Édition en 1 vol.] **[Tora]** *Entête* - *Noms* - *Il crie...* - *Au désert* - *Paroles* **[Inspirés]** [Premiers Inspirés] *Iehoshuoa'* - *Suffètes* - *Shemouël* 1 et 2 - *Rois* 1 et 2 - [Derniers Inspirés] *Iesha'yahou* - *Irmeyahou* - *Ieḥèzqél* - [Douze Inspirés] *Hoshéa'* - *Ioël* - *'Amos* - *'Obadyah* - *Iona* - *Mikha* - *Naḥoum* - *Ḥabaqouq* - *Ṣephanyah* - *Ḥagaï* - *Zekharyah* - *Malakhi* **[Écrits]** *Louanges* - *Exemples* - *Iob* - *Poème des Poèmes* - *Rout* - *Quoi ?* - *Qohèlèt* - *Èstér* - *Daniél* - *'Ezra* - *Neḥèmyah* - *Paroles des Jours* 1 et 2 **[Sepharim Hisoniîm]** *Tobyah* - *Iehoudit* - *Ḥashmonaïm* 1 et 2 - *Sagesse de Shelomo* - *Ben Sira* - *Baroukh* - *Lettre d'Irmeyahou* - *Èstér grec* - *Daniél grec* **[Un Pacte neuf]** *Matyah* - *Marcos* - *Loucas* - *Ioḥanân* - *Gestes d'envoyés* - *Lettre aux Romains* - *Lettres aux Corinthiens* 1 et 2 - *Lettre aux Galates* - *Lettre aux Ephésiens* - *Lettre aux Philippiens* - *Lettre aux Colossiens* - *Lettres aux Thessaloniciens* 1 et 2 - *Lettres à Timothée* 1 et 2 - *Lettre à Tite* - *Lettre à Philémon* - *Lettre aux Hébreux* - *Lettre de Ia'acob* - *Lettres de Petros* 1 et 2 - *Lettres de Ioḥanân* 1, 2 et 3 - *Lettre de Iehouda* - *Découvrement de Ioḥanân*

[Bible Bayard – Bible non confessionnelle, qui a cependant requis l'avis de la Commission doctrinale des évêques de France)

– *La Bible*, Paris-Montréal, Bayard-Médiaspaul, 2001, éd. Frédéric Boyer ; Gallimard, 2003 ; [éd. de poche] Bayard, 2005 ◊ **Alliance-Ancien Testament** TORA-PENTATEUQUE Premiers-*Genèse*, Frédéric Boyer et Jean L'Hour - Et voici les noms-*Exode*, François Bon et Walter Vogels - Yhwh convoque-*Lévitique* - Dans le désert-*Nombres*, Marie Borel, Jacques Roubaud et Jean L'Hour - Ces paroles-*Deutéronome*, Jean-Luc Benoziglio et Léo Laberge NEVIIM-LIVRES PROPHÉTIQUES Livre de Josué-*Josué*, Jean Echenoz et Robert David - Les chefs-*Juges*, Jean-Luc Benoziglio et André Myre - 1er livre de Samuel-*1 Samuel* - 2e livre de Samuel-*2 Samuel*, Jean Echenoz et Pierre Debergé - 1er livre des Rois-*1 Rois* - 2e livre des Rois-*2 Rois*, Laure Mistral et André Lemaire - Livre d'Isaïe-*Isaïe*, Pierre Alfieri et Jacques Nieuviarts - Paroles de Jérémie-*Jérémie*, François Bon et Léo Laberge - Livre d'Ézéchiel-*Ézéchiel*, Marianne Alphant, Marc Dubreucq et Maurice Roger - Osée-*Osée*, Olivier Cadiot et Marc Girard - Livre de Joël-*Joël*, Jacques Roubaud et Jean L'Hour - Livre d'Amos-*Amos*, Valère Novarina et Marc Dubreucq - Ovadyah-*Abdias*, Jean-Luc Benoziglio et Philippe Gruson - La colombe-*Jonas*, Anne Dufourmantelle et Marc-Alain Ouaknin - Qui comme Yhwh-*Michée*, Florence Delay et Maurice Roger - Le Consolé-*Nahoum* - Livre d'Habaqouq-*Habaqouq*, Anne Dufourmantelle et Aldina da Silva - Tsefanyah-*Sophonie*, Pierre Ouellet et André Myre - Livre des fêtes-*Aggée* - Yhwh se souvient-*Zacharie* - Livre de mon émissaire-*Malachie*, Florence Delay et Arnaud Sérandour KETOUVIM-AUTRES ÉCRITS Les Psaumes-*Psaumes*, Olivier Cadiot et Marc Sevin - Livre de Job-*Job*, Pierre Alferi et Jean-Pierre Prévost - Adages-*Proverbes*, Pierre Alferi et Jean-Jacques Lavoie - Livre de Ruth-*Ruth*, Marie Ndiaye et Aldina da Silva - Le poème-*Cantique des cantiques*, Olivier Cadiot et Michel Berder - Paroles de Qohélet-*Qohélet*, Marie Borel, Jacques Roubaud et Jean L'Hour - Comment-*Lamentations*, François Bon et Jean-Pierre Prévost - Livre d'Esther-*Esther*, Marie Borel et Aldina da Silva - Livre de Daniel-*Daniel*, Jean Echenoz et Pierre Debergé - Livre d'Esdras-*Esdras*, Pierre Ouellet et Arnaud Sérandour - Paroles de Néhémie-*Néhémie*, François Bon et Arnaud Sérandour - Livre des Jours 1-*1 Chroniques* - Livre des Jours 2-*2 Chroniques*, Marie-Andrée Lamontagne et Philippe Abadie LIVRES DEUTÉROCANONIQUES-LIVRES APOCRYPHES Esther (grec)-*Esther*, Marie Borel, Jacques Roubaud et Aldina da Silva - Livre de Judith-*Judith*, Marie Ndiaye et Maurice Roger - Histoire de Tobit-*Tobit*, Marie-Andrée Lamontagne et Aldina da Silva - 1er livre des Maccabées-*1 Maccabées* - 2e livre des Maccabées-*2 Maccabées*, Jean Echenoz et Pierre Debergé - Sagesse de Salomon-*Sagesse*, Marie Depussé et Michel Berder - Sagesse de Jésus ben Sira-*Siracide*, Pierre Alferi et Jean-Jacques Lavoie - Livre de Baruch-*Baruch*, Anne Dufourmantelle et Léo Laberge **Nouvelle Alliance-Nouveau Testament** D'après Matthieu-*Évangile de Matthieu*, Marie-Andrée Lamontagne et André Myre - D'après Marc-*Évangile de Marc*, Emmanuel Carrère et Hugues Cousin - D'après Luc-*Évangile de Luc*, Pascalle Monnier et Pierre Létourneau - D'après Jean-*Évangile de Jean*, Florence Delay et Alain Marchadour - Actes d'apôtres-*Actes des apôtres*, Pascalle Monnier et Daniel Marguerat - Lettre aux Romains-*Romains*, Marie Depussé et Alain Gignac - 1re lettre aux Corinthiens-*1 Corinthiens* - 2e lettre aux Corinthiens-*2 Corinthiens*, Frédéric Boyer et Hugues Cousin - Lettre aux Galates-*Galates*, Marie Depussé et Alain Gignac - Lettre aux Éphésiens-*Éphésiens*, Frédéric Boyer et Michel Garat - Lettre aux Philippiens-*Philippiens*, Frédéric Boyer et Maurice Roger - Lettre aux Colossiens-*Colossiens*, Frédéric Boyer et Michel Garat - 1re lettre aux Thessaloniciens-*1 Thessaloniciens* - 2e lettre aux Thessaloniciens-*2 Thessaloniciens*, Jean-Luc Benoziglio et André Myre - 1re lettre à Timothée-*1 Timothée* - 2e lettre à Timothée-*2 Timothée* - Lettre à Tite-*Tite*, Frédéric Boyer et André Myre - Lettre à Philémon-*Philémon*, Jean Echenoz et Daniel Marguerat - Lettre aux Hébreux-*Hébreux*, Jean-Luc Benoziglio et Jean-Paul Michaud - Lettre de Jacques-*Jacques* - 1re lettre de Pierre-*1 Pierre* - 2e lettre de Pierre-*2 Pierre*, Jean Echenoz et Pierre Debergé - 1re lettre de Jean-*1 Jean* - 2e lettre de Jean-*2 Jean* - 3e lettre de Jean-*3 Jean*, Florence Delay et Alain Marchadour - Lettre de Jude-*Jude*, Jean Echenoz et André Myre - Dévoilement-*Apocalypse de Jean*, Jacques Brault et Jean-Pierre Prévost.

– *Genèse*, 2003 (« Folio », 3957) - *Exode*, 2003 (« Folio », 3958) - *Lévitique-Nombres*, 2003 (« Folio », 3959) - *Samuel*, 2003 (« Folio », 3960) - *Isaïe*, 2004 (« Folio », 4014) - *Lamentations-Jérémie*, 2004 (« Folio », 4015) - *Job*, 2004 (« Folio », 4016) - *Ézéchiel*, 2004 (« Folio », 4017) - *Psaumes*, 2004 (« Folio », 4083) - *Proverbes*, 2004 (« Folio », 4084) – Bible à prétention littéraire. « Notre traduction (il serait plus juste d'écrire : "nos traductions", pour revenir au pluriel comme signe de rupture avec l'histoire sacrée des vulgates) entend d'abord répondre à cette nécessité : confronter les littératures de la Bible aux littératures françaises contemporaines. Les révolutions successives du langage littéraire et poétique du XXe siècle permettent souvent de prendre en charge les violences, les irrégularités, l'absence parfois d'une syntaxe formelle, la polyphonie des textes anciens. D'échapper également aux lourdeurs convenues d'une langue érudite, d'un français académique, et d'être plus sensible aux jeux de langage [...] La créativité littéraire contemporaine demandait que l'on sortît du "monolinguisme" des traductions de la Bible en français, de l'homogénéité des genres et des écritures. Il n'est pas évident du tout que les règles d'un français standard soient aujourd'hui adéquates à la restitution de textes anciens, souvent audacieux, où les questions de rythme et de forme ne se posaient pas dans les mêmes termes que les nôtres [...] Cette traduction veut dépasser la tentation littéraliste, le calque archaïsant ou la seule traduction étymologique pour tenter chaque fois une solution personnelle contemporaine, qui retourne à la source du texte en même temps qu'elle propose une façon d'"habiter" le texte, de le faire entendre [...] Cette traduction est aussi née d'une conviction sur la littérature. La littérature n'est ni un ornement ni un alibi. C'est une forme d'action sur la production de textes comme elle l'est sur les personnes. C'est une force de contradiction, de déplacement et de jeu. Être ainsi disposé envers la littérature assure à la Bible une nouvelle réception dans notre culture. La Bible elle-même ne se réduit pas à un "beau livre". Elle n'est ni facile ni toujours agréable à lire » (présentation de F. Boyer). Les 73 livres (canon catholique, « le plus complet ») de la Bible ont été confiés à des équipes regroupant, le plus souvent, un écrivain (20 au total) et un exégète (27 en tout), binôme censé garantir la compétence linguistique et l'imagination créatrice.

[Traductions partielles → MESCHONNIC]

www Textes (hébreu, grec, latin) et traductions (Bible de Jérusalem, Darby et Segond pour le français), accompagnés de nombreux outils, sur texte hébreu sur Anastesontai. Texte de la Vulgate sur Perseus, The Latin Library et Forum Romanum (ce dernier inclut les « non canoniques » *3* et *4 Esdras*) ; texte grec du Nouveau Testament (*The New Testament in the original Greek*, by Brooke Foss Westcott et Fenton John Anthony Hort, New York, Harper & Brothers, 1885) sur Perseus. Trad. (Bible de Jérusalem et Traduction Œcuménique de la Bible) sur Éditions du Cerf ; trad. Chouraqui (Bible et Coran) sur Nachouraqui.

Bion de Borystène (IIIe s. avant notre ère ; grec)

Il serait l'inventeur de la Diatribe (*diatribê*, au sens d'entretien philosophique), mais nous ne connaissons de lui, indirectement, que quelques proverbes.

– trad. Léonce Paquet → CYNIQUES

Bistami (Abû Yazid Bisṭâmî, 777/778-848/849 ; arabe)

▫ *Shaṭaḥât* (« Débordements »)

Réputé illettré, le maître soufi n'a pas laissé d'écrits et n'était d'ailleurs pas arabophone. « On estime que la première collecte des dits de Bistami fut réalisée par Junayd de Bagdad (mort en 911) par l'intermédiaire du transmetteur le plus privilégié, Abû Mûsa, neveu et disciple privilégié d'Abû Yazid. Cet Abû Mûsa aurait dicté à Junayd les sentences de son oncle et maître en persan ; Junayd les aurait traduites en arabe et commentées » (A. Meddeb, introduction [« L'Esseulé et le leurre »]).

– *Les Dits de Bistami (Shatahât)*, trad. Abdelwahab Meddeb, Paris, Fayard, 1989 (« L'Espace intérieur », 38) – « Du fragment 1 au fragment 421, nous suivons [...] notre principale source : *an-Nûr min kalimât Abî Tayfûr* [...] attribuée à Sahlaji (né en 998/999, mort en 1084) » (A. Meddeb, note 1).

William Blake (1757-1827 ; anglais)

▫ *The Marriage of Heaven and Hell*, 1790 ▫ *Songs of Innocence*, 1789 ▫ *Songs of Experience*, 1794

– *Œuvres de William Blake*, trad. Pierre Leyris [et Jacques Blondel], Paris, Aubier-Flammarion, 1974-1983, 4 vol. ◊ **1.** *Esquisses poétiques* (extraits) - *Une île de la lune* - *Chants*

d'innocence et d'experience, 1974 **2.** Poèmes tirés de divers manuscrits - *L'Évangile éternel* - *Les Portes du paradis* - Annotations aux « Aphorismes de l'homme » de Lavater, 1977 **3.** Deux traités sur la religion - *Tiriel* - *Le Livre de Thel* - *La Révolution française* - *Le Mariage du ciel et de l'enfer*, suivi de *Un chant de liberté* - *Visions des filles d'Albion* - *L'Amérique* - *Le Premier Livre d'Urizen* - *L'Europe* - *Le Chant de Los* - *Le Livre d'Ahania* - Annotations à divers ouvrages de Swedenborg, introd. Jacques Blondel, 1980 **4.** *Vala ou Les Quatre Vivants* - Annotations à divers ouvrages, trad. Jacques Blondel, 1983 – texte anglais et traduction française.
– *Esquisses poétiques* (1783) - *Chansons d'innocence* - *Chansons d'expérience* - *Poèmes et fragments* (écrits vers 1783) - *Augures d'innocence* (1803) - *Le Mariage du Ciel et de l'Enfer*, trad. Pierre Messiaen → ROMANTIQUES ANGLAIS
www Textes sur Blake Digital Text Project

Blasons du corps féminin (XVIe s. ; français)
– [Collectif] *Blasons du corps féminin* → POÈTES DU XVIe SIÈCLE

Alexandre Blok (1880-1921 ; russe)
– Sophie Laffitte, *Alexandre Blok*, Paris, Seghers, 1958 (« Poètes d'aujourd'hui », 61) – Étude suivie d'un choix de textes.

Pierre Boaistuau (1517-1566 ; français)
▫ *Histoires prodigieuses*, 1560 – *Histoires prodigieuses*, Paris, Le Club Français du Livre, 1961, éd. Yves Florenne

Jean Bodel (1165 ?-1210 ; français)
▫ *Les Congés* – Douchy-les-Mines, Centre Régional de la Photographie Nord-Pas-de-Calais, 1993, éd. Sylvie Nève et Jean-Pierre Bobillot – texte original et adaptation moderne.
▫ *Le Jeu de saint Nicolas* → JEUX ET SAPIENCE DU MOYEN ÂGE

Jean Bodin (1530-1596 ; français)
▫ *Les Six Livres de la République*, 1576
– *Les Six Livres de la République*, Paris, J. Du Puys, 1576 ; rééd. fac-similé Fayard, 1986 (« Corpus des Œuvres de Philosophie en langue Française », 32), 6 vol.
– *Les Six Livres de la République*, Paris, Librairie Générale Française, 1983 (« Le Livre de Poche », 4619), éd. Gérard Mairet – Un abrégé du texte de l'éd. de Paris de 1583.

Boèce (Anicius Manlius Severinus Boethius, v. 480-524 ; latin)
▫ *De consolatione philosophiae* – *Consolation de la philosophie*, trad. Colette Lazam, Paris, Rivages, 1989 (« Petite Bibliothèque Rivages », 10) ; 1991 (« Rivages Poche », 58)
www Textes du *Traité sur la musique*, des traités théologiques et de la *Consolation* sur Bibliotheca Augustana ; texte de la *Consolation*, commentaire et divers annexes sur Virginia Library Electronic Text Center

Niels Bohr (1885-1962 ; danois)
▫ *Atomfysik og menneskelig erkendelse*, 1957 [*Atomic Physics and Human Knowledge*, 1958] – *Physique atomique et connaissance humaine*, trad. [de l'anglais] Edmond Bauer et Roland Omnes, Paris, Gauthier-Villars, 1961 ; Gallimard, 1991 (« Folio. Essais », 157), éd. Catherine Chevalley

El-Bokhârî (Muḥammad ibn-Ismâ'îl al-Bukhârî, 810-870 ; arabe)
L'ampleur et la qualité du recueil de Bokhârî (7 275 traditions retenues, classées et commentées sur les quelque 600 000 qu'il avait recueillies) en ont fait le modèle et la référence de la science du hadîth (→ HADÎTH).
▫ *Jami' aç-çahîḥ* (« Le Recueil authentique ») – *L'Authentique tradition musulmane*. Choix de h'adîths, trad. Georges-Henri Bousquet, Paris, Fasquelle, 1964 ; Sindbad, 1986 (« La Bibliothèque de l'islam. Textes ») ; 1991 (« La Petite Bibliothèque de Sindbad »)

Heinrich Böll (1917-1985 ; allemand)
▫ *Ansichten eines Clowns*, 1963 – *La Grimace*, trad. Solange et Georges de Lalène, Paris, Éditions du Seuil, 1964 ; 1980 (« Points. Roman », 22) ; 1997 (« Points », 414)

Bonaventura (fin XVIIIe-début XIXe s. ; allemand)
« Jean-Paul, qui fut sans doute l'un des rares esprits du temps à connaître de près cette œuvre, y voit avec certitude la main de Schelling ; celui-ci, en effet, avait déjà publié trois poèmes sous ce pseudonyme dans l'*Almanach des Muses* de 1802. D'autres ont cru reconnaître la plume de sa femme Caroline. On prononça également les noms de Brentano, de Hoffmann, voire d'Arnim ce qui semble aujourd'hui absolument exclu. Enfin, les *Veilles* furent attribuées à Friedrich Gottlob Wetzel [...], un ami de jeunesse du médecin et naturaliste Gotthilp Heinrich von Schubert, dont la vie fut assez mouvementée et qui publia quelques poèmes d'ailleurs assez médiocres. Il est à peu près établi aujourd'hui que Wetzel n'est pas l'auteur de ce livre et les spécialistes semblent revenir, depuis quelques années, à Schelling [...] L'hypothèse la plus récente [1969] c'est que Jean-Paul lui-même serait l'auteur de cette œuvre étrange. » (Jean-Claude Schneider, notice dans *Romantiques allemands*, II, p. 1563 ; 1973). « Un siècle après la parution de l'ouvrage *[sic]*, la critique reconnaît *irréfutablement* son auteur en la personne de F. G. Wetzel [...] » (Armel Guerne, *Les Romantiques allemands*, p. 312 ; 1956).
– *Les Veilles*, trad. Jean-Claude Hémery → ROMANTIQUES ALLEMANDS
– *Les Veilles de Bonaventura* (1re, 2e et 8e veille), trad. Armel Guerne → LES ROMANTIQUES ALLEMANDS

Jorge Luis Borges (1899-1986 ; espagnol)
– *Œuvres complètes*, Paris, Gallimard,1993-1999 (« Bibliothèque de la Pléiade », 400 et 456), 2 vol., éd. Jean Pierre Bernès ◊ **1.** *Ferveur de Buenos Aires*, trad. Paul Verdevoye et Nestor Ibarra - *Lune d'en face* - *Cuaderno San Martín*, trad. Nestor Ibarra - *Evaristo Carriego* - *Discussion* - *Histoire universelle de l'infamie* - *Histoire de l'éternité*, trad. Roger Caillois et Laure Guille - *Fictions*, trad. Paul Verdevoye et Nestor Ibarra - *L'Aleph* - *Autres Inquisitions*, trad. Paul Bénichou et Sylvia Bénichou-Roubaud. Articles non recueillis : Autour de l'ultraïsme - Chroniques publiées dans la revue « Proa » - Chroniques publiées dans « La Prensa » - Chroniques publiées dans « Sur » - Films - Chroniques publiées dans la revue « El Hogar » - Textes divers **2.** *L'Auteur* - *L'Autre, le même*, trad. Nestor Ibarra - *Pour les six cordes* - *Éloge de l'ombre* - *Le Rapport de Brodie* - *L'Or des tigres* - Préfaces avec une préface aux préfaces - *Le Livre de sable*, trad. Françoise Rosset - *La Monnaie de fer* - *Histoire de la nuit* - *Sept nuits* - *Le Chiffre* - *Neuf essais sur Dante* - *Atlas* - *Les Conjurés* - *La Mémoire de Shakespeare* – Traduction de l'espagnol par Paul Bénichou, Sylvia Bénichou-Roubaud, Jean Pierre Bernès, Roger Caillois, René L. F. Durand, Claude Esteban, Laure Guille, Nestor Ibarra, Françoise Rosset, Claire Staub et Paul Verdevoye.
▫ *El Aleph*, 1949
– *Labyrinthes*, trad. Roger Caillois, Paris, Gallimard, 1953 (« La Croix du Sud ») ; *L'Aleph*, trad. Roger Caillois et René L.-F. Durand, 1967 (« Du monde entier ») ; 1977 (« L'Imaginaire », 13)
▫ *El Hacedor*, 1960
– *L'Auteur et autres textes*, trad. Roger Caillois, Paris, Gallimard, 1965 (« La Croix du Sud ») ; 1971 (« Du monde entier », bilingue) ; 1982 (« L'Imaginaire », 105)
▫ *Los Conjurados*, 1985 ▫ *La Cifra*, 1981
– *Les Conjurés, précédé de Le Chiffre*, trad. Claude Esteban, Paris, Gallimard, 1988 (« Du monde entier ») ; 1993
▫ *Otras Inquisiciones*, 1952
– *Enquêtes 1937-1952*, trad. Paul et Sylvia Bénichou, Paris, Gallimard, 1957 (« La Croix du Sud », 16)
▫ *Ficciones*, 1944
– *Fictions*, trad. Paul Verdevoye et Nestor Ibarra, Paris, Gallimard, 1951 (« La Croix du Sud », 1)
▫ *Historia universal de la infamia*, 1935 ▫ *Historia de la eternidad*, 1936
– *Histoire de l'infamie. Histoire de l'éternité*, trad. Roger Caillois et Laure Guille (-Bataillon), Monaco, Éditions du Rocher, 1958 ; Union Générale d'Éditions, 1964 (« 10/18 », 184-185)
▫ *El Libro de arena*, 1975
– *Le Livre de sable*, trad. Françoise-Marie Rosset, Paris, Gallimard, 1978 (« Du monde entier ») ; 1983 (« Folio », 1461) ; 1990 (« Folio. Bilingues », 10), revue par Jean-Pierre Bernès
– Guillermo Sucre, *Jorge Luis Borges*, trad. Pierre de Place, Paris, Seghers, 1970 (« Poètes d'aujourd'hui », 200)

Jorge Luis Borges et Margarita Guerrero
▫ *Manual de zoología fantástica*, 1957 – *Manuel de zoologie fantastique*, trad. Gonzalo Estrada et Yves Péneau, Paris, Julliard, 1965 (« Lettres nouvelles ») ; Union Générale d'Éditions, 1970 (« 10/18 », 487)

James Boswell (1740-1795 ; anglais)
▫ *The Life of Samuel Johnson*, 1791 – *Vie de Samuel Johnson*, trad. J.-P. Le Hoc, Paris, Gallimard, 1954 (« Les Classiques anglais »)
www Texte sur Online Books Page

Mikhaïl Boulgakov (1891-1940 ; russe)
▫ *Master i Margarita*, 1969
L'ouvrage avait précédemment paru avec d'importantes coupures.
– *Le Maître et Marguerite*, trad. Claude Ligny, Paris, Robert Laffont, 1966

Brâhmanas (« Interprétations des Brahmanes ou sur le brahman », xe-vie s. avant notre ère ? ; sanskrit)
Les *Brâhmana* sont les commentaires, en prose, des *Samhitâ*, hymnes qui constituent le cœur du Veda (→ Veda).
– *Mythes et légendes extraits des Brâhmanas*, trad. Jean Varenne, Paris, Gallimard/Unesco, 1967 ; 1986 (« Connaissance de l'Orient. Série indienne », 14) ; 1997 (« Connaissance de l'Orient. Série indienne », 24)

Bertolt Brecht (1898-1956 ; allemand)
▫ *Das Leben des Galilei*, 1943
– *Galileo Galilei*, trad. Pierre Abraham, Paris, L'Arche, 1957 (« Théâtre complet », 3)
▫ *Mutter Courage und ihre Kinder*, 1937-1938
– *Mère Courage et ses enfants. Chronique de la guerre de Trente ans en douze tableaux*, trad. Geneviève Serreau et Benno Besson, Paris, L'Arche, 1957
▫ *Schriften zum Theater*
– *Écrits sur le théâtre. 2, Petit organon pour le théâtre*, trad. Jean Tailleur et Édith Winkler, Paris, L'Arche, 1979 ; *L'Art du comédien. Écrits sur le théâtre*, trad. Jean Tailleur, Guy Delfel et Jean-Louis Besson, Paris, L'Arche, 1999, éd. Jean-Louis Valentin

saint Brendan
▫ *Navigatio sancti Brendani* (ixe s. ; latin)
« [L'abbé Brendan] conçut un désir tout particulier, et se mit à prier Dieu instamment de lui montrer le Paradis, le premier séjour d'Adam et notre héritage légitime d'où nous fûmes exclus. Il est convaincu que c'est un lieu de gloire abondante, ainsi que l'Écriture sainte nous le dit, mais il voudrait tout de même voir où il aurait eu droit de séjourner si Adam n'avait pas commis sa faute et son péché et ne s'en était pas fait chasser, et nous tous à sa suite [...] Par la même occasion, il prie Dieu de lui montrer l'Enfer et les peines que souffriront les traîtres qui ont, dans ce monde, l'orgueilleuse audace de se révolter contre Dieu et la religion, et qui ne connaissent ni amour ni foi » (Benedeit, v. 47-70, trad. I. Short). Au viie siècle, Brendan fut un moine qui devint un abbé célèbre dans son Irlande natale, et qui aurait fait des visites pastorales en Écosse et en Bretagne. La légende en fit un navigateur intrépide et, mêlant sans doute des traditions « celtiques » au christianisme conquérant, un découvreur d'un « au-delà » qui ne l'est qu'au sens géographique du terme. « La *Navigatio sancti Brendani Abbatis*, texte latin dont la plus ancienne forme remonte au moins au ixe siècle, raconte toute une longue série d'aventures fabuleuses que vécurent pendant un voyage de sept ans [saint Brendan] et son équipage de [14] moines, partis de la côte ouest de l'Irlande à la recherche de la *Terra Repromissionis Sanctorum* (Terre Promise des Saints) » (B. Merrilees, Introduction à Benedeit). Ils y découvrent maintes merveilles, y affrontent des monstres et rencontrent même Judas pour qui le saint abbé obtient une remise de peine... Ce récit d'aventures fut très apprécié au Moyen Âge, et traduit dans les diverses langues d'Europe (italien, espagnol, néerlandais, allemand, anglais, norvégien). La version de Benedeit (près de 2 000 octosyllabes, forme qu'il est le premier à utiliser) est un des plus anciens romans de langue française, et le premier roman de quête.
– *Navigatio sancti Brendani abbatis*, Notre Dame (Indiana), University of Notre Dame Press, 1959 (« Mediaeval Studies », 26), éd. Carl Selmer ; Dublin, Four Courts, 1989
– Benedeit, *Le Voyage de saint Brendan*, anglo-normand, vers 1120 (→ Benedeit)
– *Le Voyage de saint Brandan*, éd. et trad. Ian Short, Paris, Union Générale d'Éditions, 1984 (« 10/18 », 1652. Bibliothèque médiévale), introd. et notes de Brian Merrilees – Texte original et version moderne.
www Texte (latin) éd. et trad. par Guy Vincent sur Utqueant ; même texte sur Bibliotheca Augustana

Clemens Brentano (1778-1842 ; allemand)
▫ *Die Chronika des fahrenden Schülers*, [1802-1810] ▫ *Geschichte vom braven Kasperl und dem schönen Annerl*, 1817 ▫ *Gockel, Hinkel und Gackeleia*, 1816 ▫ *Godwi oder das steinerne Bild der Mutter*, 1801
– *Godwi* (extrait), trad. Jean-Claude Schneider - *La Chronique de l'écolier itinérant* [1re version], trad. Jean Carrère - *La Demoiselle au myrte* - *Raimondin*, trad. Henri Thomas - *Histoire du brave Gaspard et de la belle Annette*, trad. Gabrielle Buffet-Picabia - *Gockel, Hinkel et Gackeleia*, trad. Henri Thomas - Lettre à Caroline von Günderode, trad. Jean-Claude Schneider → Romantiques allemands
– *Chronique de l'Écolier itinérant (Le Beau mendiant)*, trad. F. Klee-Palyi et G. Socard, revue par Armel Guerne → Les Romantiques allemands
www Textes sur Projekt Gutenberg-DE

Bettina Brentano-von Arnim → Arnim

Joseph Brodsky (1940-1996 ; russe)
– *Poèmes (1961-1987)*, trad. Michel Aucouturier, Jean-Marc Bordier, Claude Ernoult, Hélène Henry, Ève Malleret, André Markowicz, Georges Nivat, Léon Robel, Véronique Schiltz et Jean-Paul Sémon, Paris, Gallimard, 1987 (« Du monde entier »)

Charlotte Brontë (1816-1855, anglais)
▫ *Jane Eyre*, 1847 – *Jane Eyre*, trad. Charlotte Maurat, Paris, Librairie Générale Française, 1964 (« Le Livre de Poche », 1175-1177)
www Texte sur Project Gutenberg

Thomas Browne (1605-1682 ; anglais)
▫ *Pseudodoxia Epidemica*, 1646 ▫ *Religio medici*, 1643
www Textes sur Luminarium, Renascence Editions, James Eason

Robert Browning (1812-1889)
▫ *Men and women*, 1855 – *Hommes et femmes, poèmes choisis*, trad. Louis Cazamian, Paris, Aubier, 1938 (« Collection bilingue des classiques étrangers ») – Texte allemand et traduction française.
www Textes et ressources sur The Browning Pages

Brunetto Latini (v. 1220-1294)
▫ *Li Livres dou Tresor*, avant 1266
– *Li Livres dou Tresor*, Paris, Imprimerie Impériale, 1863 (« Collection de documents inédits sur l'Histoire de France. 1re série, Histoire littéraire »), éd. Polycarpe Chabaille
– *Le Livre du trésor*, éd. Albert Pauphilet → Jeux et Sapience du Moyen Âge – livre I (sauf l'abrégé d'histoire universelle) et 2e partie du livre III.
– Version moderne du livre « De la nature des animaux » (I, V, 131-202) par Gabriel Bianciotto → Bestiaires
www Texte du *Trésor* (éd. Chabaille) sur Gallica ; Texte du *Tesoretto* sur Liber Liber

Giordano Bruno (1548-1600 ; italien)
▫ *De l'infinito, universo e mondi*, 1584 – *L'Infini, l'univers et les mondes*, trad. Bertrand Levergeois, Paris, Berg International, 1987
www Texte (et celui d'autres œuvres de Bruno : *la Cabale*, *les Fureurs*) sur Rescogitans ; textes sur la magie (mais aussi l'art de la mémoire) sur Archives of Western Esoterica

Georg Büchner (1813-1837 ; allemand)
▫ *Lenz*, 1835
– *Lenz*, trad. Albert Béguin → Les Romantiques allemands
– *Lenz*, trad. Jean-Claude Schneider → Romantiques allemands
www Textes sur Projekt Gutenberg-DE

Guillaume Budé (1468-1540 ; latin)
▫ *De transitu hellenismi ad christianismum*, 1535
– *De transitu hellenismi ad christianismum*, trad. Maurice Lebel, Sherbrooke, Éditions Paulines, 1973 (« Centre d'études de la Renaissance de l'Université de Sherbrooke ») – texte latin (reproduction de l'éd. originale) et traduction française
▫ *Apophtegmes* (ou *L'Institution du prince*), v. 1518
– *L'Institution du prince*, éd. Claude Bontems, dans Claude Bontems, Léon-Pierre Raybaud et Jean-Pierre Brancourt, *Le Prince dans la France des xvie et xviie siècles*, Paris, Presses

Universitaires de France, 1965, p.77-140 – Texte du manuscrit de l'Arsenal, bien différent des autres versions de *L'Institution du prince* publiées en 1547 avec des modifications dues aux éditeurs ; selon Louis Delaruelle, seul ce manuscrit reproduirait le texte des *Apophtegmes* que Budé offrit au Roi.

Edmund Burke (1729-1797 ; anglais)
▫ *A Philosophical Enquiry into the origin of our ideas of the sublime and beautiful*, 1756 – *Recherche philosophique sur l'origine de nos idées du sublime et du beau*, trad. E. Lagentie de Lavaïsse, Paris, Pichon-Depierreux, an XI (1803) ; réimpr. fac-similé Vrin, 1973 (« Sciences de l'homme », 4), éd. Baldine Saint-Girons – traduction de l'anglais sur la septième édition. En 1990, B. Saint-Girons a publié, chez le même éditeur et sous le même titre, mais dans une autre collection (« Bibliothèque des Textes Philosophiques »), sa propre traduction de ce traité.
www Textes sur Bartleby

Robert Burns (1759-1796 ; anglais)
– Poèmes, trad. Pierre Messiaen → Romantiques anglais ◊ *The Holy Fair* (« La Sainte Foire ») - *Holy Willie's Prayer* (« Prière du saint homme Willie ») - *The Jolly Beggars* (« Les Joyeux Mendiants ») - *Tam O'Shanter* - *The Auld Farmer's New-Year Morning Salutation to his auld Mare Maggie* (« Compliment du Nouvel An du vieux fermier à sa vieille jument Maggie ») - *To a Mouse, on turning her up in her nest with the plough* (« À une souris que j'avais déterrée de son nid avec ma charrue ») - *My Heart's in the Highlands* (« Mon cœur est dans les hautes-terres »)...
www Textes et ressources sur The Official Robert Burns Site

Robert Burton (1577-1640 ; anglais)
▫ *Anatomy of melancholy*, 1621 – *Anatomie de la mélancolie*, trad. Bernard Hoepffner et Catherine Goffaux, Paris, José Corti, 2000, 3 vol. ◊ **1.** Démocrite junior au lecteur - Première partition **2.** Deuxième partition : Traitement de la mélancolie - Troisième partition : Mélancolie amoureuse (section 1 et 2) **3.** Troisième partition : Mélancolie amoureuse (section 3 et 4)
www Texte sur Gutenberg Project ; édition 1850 et autres œuvres sur MOA ; édition 1826 sur Bibliothèque Interuniversitaire de Médecine

Dino Buzzati (1906-1972 ; italien)
▫ *Il deserto dei Tartari*, 1940 – *Le Désert des Tartares*, trad. Michel Arnaud, Paris, Robert Laffont, 1949 (« Pavillons ») ; Librairie Générale Française, 1964 (« Le Livre de Poche », 973) ; Pocket, 1994 (« Presses Pocket », 3640)

George Gordon Noël Byron (1788-1824 ; anglais)
▫ *Childe Harold's Pilgrimage*, 1812-1818
– *Œuvres de Lord Byron*, trad. Daniel Lesueur, Paris, Lemerre, 1891-1892, 2 vol. ◊ *Heures d'oisiveté* - *Childe Harold* - *Le Giaour* - *La Fiancée d'Abydos* - *Le Corsaire* - *Lara* - *Le Siège de Corinthe* - *Parisina. Manfred* - *Le Prisonnier de Chillon* - *Mazeppa*, etc.
– *Le Pèlerinage de Childe Harold* (chant III) - *Don Juan et Haidée* (chant II) - Poèmes lyriques - *Caïn* (acte III) - Quelques lettres de Lord Byron, trad. Pierre Messiaen → Romantiques anglais – Texte anglais et traduction française.
www Textes sur Don Juan Project et Project Gutenberg

Pedro Calderón de La Barca (1600-1681 ; espagnol)
▫ *La vida es sueño*, 1631-1635 – *La vie est un songe*, éd. et trad. Bernard Sesé, Paris, Flammarion, 1996 (« Garnier-Flammarion », 973) – Texte espagnol et traduction française.
www Textes des œuvres sur Cervantes Virtual

Callimaque (v. 300-240 avant notre ère ; grec)
– *Hymnes* - *Épigrammes* - *Fragments choisis (Les Origines. Hécalé. Iambes. Poèmes lyriques)*, éd. et trad. Émile Cahen, Paris, Les Belles Lettres, 1922 (« Collection des Universités de France », G6) – Texte grec et traduction française.
www Texte sur Perseus

Pseudo Callisthène (IIe s. ; grec)
Petit-neveu d'Aristote et compagnon d'Alexandre, Callisthène fut, au IVe s. avant notre ère, l'auteur d'une Geste d'Alexandre (*Praxeis Alexandrou*) dont nous ne connaissons que des fragments, et dont s'inspirèrent des récits plus fantaisistes, qui constituent un « roman » du début de notre ère attribué ensuite à Callisthène lui-même.
– *Le Roman d'Alexandre*, trad. Aline Tallet-Bonvalot, Paris, Flammarion, 1994 (« Garnier-Flammarion », 788) – traduction de la « version A ».
– *Le Roman d'Alexandre. La Vie et les hauts faits d'Alexandre de Macédoine*, trad. G. Bounoure et B. Serret, Paris, Les Belles Lettres,1992 (« La Roue à livres ») – traduction de la « version L ».
– Éd. et trad. de la Lettre d'Alexandre à sa mère (Olympias) et à son précepteur (Aristote) par J. Berger de Xivrey → Bestiaires
– Version française médiévale → Alexandre de Bernay

Jean Calvin (1509-1564 ; latin et français)
▫ *Contre la secte phantasticque et furieuse des Libertins, qui se nomment spirituelz*, 1545
– dans les *Calvini Opera* [*Johannis Calvini Opera quae supersunt omnia*, Brunswick, C. A. Schwetshke et fils (M. Bruhn), 1868, éd. Jean Guillaume Baum, Edouard Cunitz, Edouard Reuss], VII, col. 149-248
▫ *Institution de la religion chrestienne*, 1541
Avant d'être « copieux et de grand labeur », l'ouvrage fut « seulement un petit livre contenant sommairement les principales matieres » de la religion (Calvin, *Commentaire sur les Psaumes*, 1558, cité par R. Peter et J.-F. Gilmont, *Bibliotheca calviniana*) : de fait, la *Christianae religionis Institutio* (*totam fere pietatis summam, et quicquid est in doctrina salutis cognitu necessarium, complectens*, « renfermant la somme presque entière de la piété, ainsi que tout ce qui est nécessaire à la connaissance de la doctrine du salut », 1536) passa de 6 à 17 chapitres (*Institutio christianae religionis, nunc vere demum suo titulo respondens*, « correspondant cette fois véritablement à son titre », 1539), puis à 21 (1543 et 1550, cette dernière édition introduisant une division des chapitres en paragraphes) et finalement à 80 chapitres (1559, en quatre livres, *aucta etiam tam magna accessione ut propemodum opus novum haberi possit*, « tellement augmentée que l'on peut, à juste titre, la considérer comme une œuvre nouvelle »). La première édition ne fut adaptée en français que sous la forme d'une version abrégée, l'*Instruction et confession de foy, dont on use en l'Eglise de Geneve* (1537 ; l'original latin, *Catechismus sive christianae religionis institutio*, ne parut qu'en 1538). La première édition de l'*Institution de la religion chrestienne, en laquelle est comprinse une somme de pieté, et quasi tout ce qui est necessaire a congnoistre en la doctrine de salut*, est donc faite sur l'éd. latine de 1539 (17 chapitres). La deuxième, *Institution de la religion chrestienne, en laquelle est comprinse une somme de toute chrestienté*, suit théoriquement celle de 1543 (21 chapitres), mais les traductions ne sont pas « littérales » : l'ordre des matières peut varier, et l'on trouve dans l'éd. de 1551, qui suit l'éd. latine de 1550 (21 chapitres), trois paragraphes dont le texte latin ne paraîtra que dans l'éd. 1559 de l'*Institutio*. C'est que Calvin a travaillé toute sa vie sur un ouvrage qui, à l'origine simple catéchisme établi sur le modèle de celui de Luther, a été conçu, dès sa deuxième édition latine, comme une « somme » au sens moderne du terme, où sont définies les notions auxquelles renvoient implicitement ou explicitement ses commentaires bibliques. La dernière édition de l'*Institution de la religion chrestienne, nouvellement mise en quatre livres, et distinguée par chapitres, en ordre et methode bien propres* (augmentée aussi de tel accroissement, qu'on la peut presque estimer un livre nouveau) parut en 1560, quatre ans avant la mort du Réformateur (qui publia la première à l'âge de 27 ans).
– *Institution de la religion chrestienne*, Paris, Les Belles Lettres, 1936-1939 (« Collection des Universités de France. Les Textes Français »), 4 vol., éd. Jacques Pannier, notes théologiques et philosophiques Max Dominicé – Texte de l'édition 1541.
– *Œuvres françoises de J. Calvin*, Paris, Charles Gosselin, 1842, éd. P. L. Jacob ◊ [Discours de Théodore de Bèze, contenant en bref l'histoire de la vie et de la mort de maître Jean Calvin, avec le testament et dernière volonté dudit Calvin] - [Psychopannychie] Traité par lequel il est prouvé que les âmes veillent et vivent après qu'elles sont sorties des corps, contre l'erreur de quelques ignorants qui pensent qu'elles dorment jusques au dernier jugement (1558) - Traité ou avertissement contre l'astrologie qu'on appelle judiciaire et autres curiosités qui règnent aujourd'hui au monde (1549) - [Traité des reliques] Avertissement très-utile du grand profit qui reviendroit à la chrétienté s'il se faisoit inventaire de tous les corps saints et reliques qui sont tant en Italie qu'en France, Allemagne, Espagne, et autres royaumes et pays (1543) - Petit Traité de la sainte Cène de notre Seigneur Jésus-Christ, auquel est démontrée la vraie institution, profit et utilité d'icelle (1541) - Quatre sermons de M. Jean Calvin, traitant de matières fort utiles pour notre temps, avec une brève Exposition du Psaume 87 (1552) - Contre un franciscain, sectateur des erreurs des libertins (1547) - Réformation pour imposer silence à un certain bélître nommé

Antoine Cathelan, jadis cordelier d'Albigeois (1556) - Sur les Psaumes de David traduits en françois par Clément Marot - Confession de foi au nom des Eglises réformées du royaume de France (1562) – Orthographe modernisée.

– *Œuvres choisies*, Paris, Gallimard, 1995 (« Folio. Classique », 2701), éd. Olivier Millet ◊ Préfaces à la Bible (Épître aux fidèles montrant comment le Christ est la fin de la loi - Jean Calvin au lecteur) - *Épître à Sadolet - Petit Traité montrant ce que c'est que doit faire un homme fidèle connaissant la vérité de l'Évangile quand il est entre les papistes - Traité des reliques - Réformation contre Cathelan*

Italo Calvino (1923-1985 ; italien)

▫ *Una pietra sopra*, 1980 – *La Machine littérature. Essais*, trad. Michel Orcel et François Wahl, Paris, Éditions du Seuil, 1984 (« Pierres vives », 120) ; 1993 (« La Librairie du XXe siècle »)

Tommaso Campanella (1568-1639 ; latin et italien)

▫ *La Città delSole*, [1602] 1904 ▫ *Civitas Soli*, [1613] 1623

C'est en prison, où il passa plus de la moitié de sa vie, que Campanella imagina son Utopie, dont il rédigea plusieurs versions en italien, puis en latin. De son vivant, c'est un état de cette dernière qui fut publiée comme « Idée d'une république philosophique » (*Civitas soli idea reipublicae philosophicae*), illustration de la partie « politique » de son *Realis philosophiae epilogisticae partes quatuor* (Francfort, G. Tampach, 1623). Le texte italien parut trois siècles plus tard (*La Città del sole, edita per la prima volta nel testo originale*, Modena, Impr. de la Province de L. Rossi, 1904, éd. Edmondo Solmi).

– *La Cité du Soleil*, trad. Alexandre Zévaès, Paris, Vrin, 1950 (« Bibliothèque des Textes Philosophiques »)

www Texte italien sur Liber Liber, De bibliotheca et Bibliotheca Augustana ; texte latin (dans Joseph Hall, *Mundus alter et idem, sive Terra australis antehac semper incognita*, Utrecht, J. A. Waesberge, 1643) et autres œuvres sur Gallica

Cantique des cantiques (hébreu) → Bible (Ancien Testament)

Traditionnellement attribué au roi Salomon, comme le précise l'incipit du texte hébreu : *shîr hashshîrîm 'ashèr liShlômôh*, « le chant des chants, qui est de Salomon » (chap. 1, v. 1, absent des versions). Est classé dans les « hagiographes » de la Bible juive, dans les livres « poétiques » de la Bible chrétienne. Au sein des « Écrits », le Cantique des cantiques est le premier des « cinq rouleaux » (→ Cinq Rouleaux).

– Frank Lalou et Patrick Calame, *Le Grand Livre du Cantique des cantiques*, Paris, Albin Michel, 1999 (« Spiritualités vivantes ») – Version mot à mot bilingue interlinéaire et traduction de Patrick Calame ; traductions de Calvin-Olivétan, Lemaître de Sacy, Mme Guyon (extrait), Dom Calmet (extrait), Jean-Frédéric Osterwald (extrait), Samuel Cahen, Ernest Renan (extrait), Louis Segond, Zadoc Kahn [Bible du rabbinat], Augustin Crampon, Bible de Jérusalem (extrait), André Chouraqui (extrait) ; commentaires [sous la forme d'un commentaire suivi] juifs, chrétiens et autres. Annexes : traduction phonétique (*sic* : translittération) et analyse grammaticale.

– Meir Zlotowitz, *Chir hachirim. Le Cantique des cantiques. Traduction et commentaires fondés sur les sources talmudiques, midrachiques et rabbiniques*, trad. Alexis Nouss, Paris, Éditions Colbo, 1989 (« La Bible commentée ») – Version française de *[Shîr hasshîrîm] Song of songs : an allegorical translation based upon Rashi, with a commentary anthologized from Talmudic, Midrashic, and Rabbinic sources*, New York, Mesorah Publications, 1977]

Les Caquets de l'accouchée (1623 ; français)

Pour se remettre « d'une grande et penible maladie », le narrateur suit le conseil d'un médecin qui lui recommande le plaisir qu'il pourra prendre à écouter les propos habituels des commères qui rendent visite à une femme qui vient d'accoucher. S'étant entendu avec une sienne cousine « demeurant ruë Quinquempoix, autrement dicte ruë des Mauvaises Paroles », pour se dissimuler dans la « ruelle » de sa chambre, « le lendemain vingt-quatriesme avril, je m'y transporte sur le midy, où, comme l'on m'avoit promis, je trouve à la ruelle du lict une chaire tapissée pour me seoir, et une petite selle pour mettre mes pieds. L'on ferme le rideau, et tout incontinent après, à une heure attendant deux, arrivèrent, de toutes parts, toutes sortes de belles dames, damoiselles, jeunes, vieilles, riches et médiocres, de toutes façons, qui, après avoir faict le salut ordinaire, prindrent place chacun selon son rang et dignité, puis commencèrent à caqueter comme il s'ensuit. » Sur huit jours, les « caqueteuses » évoquent les différentes classes de bourgeois de Paris aussi bien que les questions de politique et de religion : ces « cancans » qui tracent un portrait détaillé de la vie de l'époque parurent en plusieurs livraisons, en 1622, avant d'être recueillis en volume. *Le Caquet de l'Accouchée*, suivi de *La Seconde Après-Disnée du Caquet de l'Accouchée* et de *La Troisième Après-Disnée* pourraient être du même auteur (non identifié). *La dernière et certaine Journée du Caquet de l'Accouchée*, puis *Le Passe-Partout du Caquet des Caquets de la nouvelle Accouchée, La Responce (des dames et bourgeoises de Paris) aux trois Caquets de l'Accouchée, Les Dernières Parolles ou le dernier Adieu de l'Accouchée*, et enfin *Le Relevement de l'Accouchée* parurent en 1622. Cet ensemble thématique mais déjà composite fut repris dans le *Recueil général des Caquets de l'Accouchée, ou Discours facetieux où se voit les moeurs, actions et façons de dire des grands et petits de ce siècle* (1623). L'éd. Fournier le reproduit, et y joint *L'Anti-Caquet de l'Accouchée, Les Essais de Mathurine* et *La Sentence par corps obtenue par plusieurs femmes de Paris contre l'autheur des Caquets de l'Accouchée*, trois autres pièces de 1622.

– *Les Caquets de l'accouchée*, Paris, P. Jannet, 1855 (« Bibliothèque elzévirienne »), éd. Édouard Fournier, introd. Antoine Le Roux de Lincy ; Nendeln, Kraus Reprint, 1977

Ernesto Cardenal (né en 1925 ; espagnol)

▫ *Antologia*, 1967 – *Anthologie poétique*, trad. Anne-Marie Métailié et Gérard Bessière, Paris, Éditions du Cerf, 1974 (« Terres de feu », 15)

Thomas Carlyle (1795-1881 ; anglais)

▫ *Sartor resartus. The Life and Opinions of Herr Teufelsdrockh*, 1836

L'ouvrage (« Le Raccomodeur raccomodé », ou « Le Tailleur retaillé ») se présente comme le commentaire du traité sur *Les Vêtements, leur origine et leur influence* du professeur allemand Diogenes Teufelsdrockh, et la biographie de ce dernier.

– *Sartor resartus. La philosophie du vêtement*, trad. Louis Cazamian, Paris, Aubier Montaigne, 1958 « Collection Bilingue des Classiques Étrangers ») – Texte anglais et traduction française.

www Texte sur Project Gutenberg

Carmina Burana (XIIe-XIIIe s. ; latin-allemand)

– *Carmina Burana*, trad. Philippe Wolff, Paris, Imprimerie Nationale, 1995 (« La Salamandre »)

www Textes sur Forum Romanum, Bibliotheca Augustana et (pour les pièces mises en musique par Carl Orff) Classical.net

Alejo Carpentier (1904-1980 ; espagnol)

▫ *Concierto barroco*, 1974 – *Concert baroque*, trad. René L. F. Durand, Paris, Gallimard, 1976 (« Du monde entier ») ; 1978 (« Folio », 1020)

Lewis Carroll (1832-1898 ; anglais)

▫ *Alice's Adventures in Wonderland*, 1865 ▫ *Through the Looking-Glass, and what Alice Found there*, 1871 ▫ *The Hunting of the Snark*, 1876

– *Œuvres*, Paris, Gallimard, 1990 (« Bibliothèque de la Pléiade », 365), éd. Jean Gattégno ◊ Œuvres de jeunesse : *Le Château Patatras - Le Parapluie du presbytère - Misch-Masch - Encor et toujours bellement poétique - Un photographe à la campagne*, trad. Jean-Pierre Richard - *Les Aventures d'Alice au pays des merveilles* - Appendices (*Les Aventures d'Alice sous terre - Alice racontée aux tout-petits*), trad. Henri Parisot - *Alice à la scène*, trad. Jean Gattégno - *De l'autre côté du miroir* - Appendice (*La Guêpe emperruquée - La Chasse au snark*), trad. Henri Parisot - *Sylvie et Bruno*, trad. Fanny Deleuze - *Lettres à des petites filles*, trad. Henri Parisot et Jean Gattégno - Appendice (*Huit ou neuf mots de bon sens sur l'art d'écrire des lettres*), trad. Jean Gattégno - *Journal*, trad. Philippe Blanchard et Jean-Pierre Richard - Appendice (*Isa visite Oxford*), trad. Alexandre Révérend - *Pamphlets oxoniens*, trad. Jean-Pierre Richard Œuvres logiques : *Un Conte embrouillé* - Appendices (*Les Chats et les rats - Réponses aux nœuds*), trad. Jean-Pierre Richard - *La Logique symbolique* - Appendices (*Ce que se dirent Achille et la tortue - Les Trois Coiffeurs*), trad. Jean Gattégno

– *Les Aventures d'Alice au pays des merveilles*, trad. Henri Parisot, Paris, Aubier-Flammarion, 1970 (« Bilingue Aubier-Flammarion », 32) – Texte anglais et traduction française.

– *De l'autre côté du miroir, et ce qu'Alice y trouva, suivi de La Chasse au Snark*, trad. Henri Parisot, Paris, Flammarion, 1969 (« L'âge d'or »)

– *La Chasse au Snark, crise en huit épisodes*, trad. Henri Parisot, Paris, Jean-Jacques Pauvert, 1962

– *Tout Alice*, trad. Henri Parisot, Paris, Flammarion, 1994 (« Garnier-Flammarion », 312), éd. Jean-Jacques Mayoux ◊

Les aventures d'Alice sous terre - Les aventures d'Alice au pays des merveilles - De l'autre côté du miroir et de ce qu'Alice y trouva - La chasse au Snark - Alice racontée aux petits enfants - Alice à la scène - Note concernant une devinette
www Textes sur Lewis Carroll Homepage

Jacques Cartier (1491-1557 ; français)
– *Les Français en Amérique pendant la première moitié du XVIe siècle*, Paris, Presses Universitaires de France, 1946 (« Colonies et empires. 2e série. Les Classiques de la colonisation », 1) ; Jacques Cartier, *Voyages au Canada, avec les relations des voyages en Amérique de Gonneville, Verrazano et Roberval*, Maspero, 1981 (« La Découverte », 35) ; La Découverte, 1989 (35) – Texte des voyages de Gonneville (éd. Charles-André Julien), Verrazano (éd. René Herval et Charles-André Julien), Jacques Cartier (éd. Th. Beauchesne) et Roberval (éd. Th. Beauchesne) ; texte modernisé dans les éditions Maspero-La Découverte.

Pierre de Caseneuve (1591-1652 ; français)
□ *Les Origines de la langue françoise*, 1694 → Ménage

Jean Cassien (vers 360-vers 433 ; latin)
– Jean-Claude Guy, *Jean Cassien. Vie et doctrine spirituelle*, Paris, Lethielleux, 1961 (« Théologie, pastorale et spiritualité. Recherches et synthèses », 9)
www Traduction des *Institutions cénobitiques* et du *Traité de l'Incarnation* sur Vrais Chrétiens Orthodoxes

Ernst Cassirer (1874-1945 ; allemand)
□ *Philosophie der symbolischen Formen*, 1923-1929 [1. *Die Sprache*, 1923 2. *Das mythische Denken*, 1925 3. *Phänomenologie der Erkenntnis*, 1929 Index, par Hermann Noack, 1931]
– *La Philosophie des formes symboliques*, trad. Ole Hansen-Løve, Jean Lacoste et Claude Fronty, Paris, Éditions de Minuit », 1972 (« Le Sens commun, 31), 3 vol. ◊ **1.** *Le Langage*, trad. Ole Hansen-Løve et Jean Lacoste **2.** *La Pensée mythique*, trad. Jean Lacoste **3.** *La Phénoménologie de la connaissance*, trad. Claude Fronty

sainte Catherine de Sienne (1347-1380 ; italien)
□ *Libro della divina dottrina*, 1378 – *Le Dialogue de sainte Catherine de Sienne*, trad. J. Hurtaud, Paris, P. Lethielleux, 1913, 2 vol. ; réimpr. Téqui, 1975
www Texte sur Ikhtys ; disponible sur le site de l'abbaye Saint-Benoît du Port-Valais

ÉPÎTRES CATHOLIQUES
On appelle *catholiques*, depuis Eusèbe de Césarée (*Histoire ecclésiastique*, II, 23, 25), les épîtres qui ne semblent pas destinées à une église particulière contrairement à celles de Paul : n'étant pas adressées, du moins nommément, à une communauté (Romains) ou à un personnage (Tite), ces lettres dites universelles (*onomazomenai katholikai epistolai*) portent le nom de leur auteur supposé : les apôtres Jacques, Pierre, Jean et Jude. Elles font partie du canon du Nouveau Testament (→ Bible).

Caton l'Ancien (Marcus Porcius Cato, 234-149 avant notre ère ; latin)
□ *De agri cultura* – *De l'agriculture*, éd. et trad. Raoul Goujard, Paris, Les Belles Lettres, 1975 (« Collection des Universités de France », L220)

Catulle (Gaius Valerius Catullus, v. 87-54 avant notre ère ; latin)
□ *Carmina*
– *Poésies*, éd. et trad. Georges Lafaye, Paris, Les Belles Lettres, 1922 (« Collection des Universités de France », L24) ; 2002, rev. S. Viarre ; 1998, rev. Simone Viarre et Jean-Pierre Néraudau (« Classiques en Poche », 28), introd. Jean-Pierre Néraudau – Texte latin et traduction française.
– *Œuvres complètes* → Horace
www Texte sur The Latin Library, Bibliotheca Augustana et White Trash Scriptorium

Constantin Cavafy (1863-1933 ; grec)
– *Présentation critique de Constantin Cavafy, 1863-1933*, suivie d'une traduction des Poèmes par Marguerite Yourcenar et Constantin Dimaras, Paris, Gallimard, 1958 ; 1978 (« Poésie », 125)

Paul Celan (1920-1970 ; allemand)
□ *Die Niemandsrose*, 1963
– *La Rose de personne*, trad. Martine Broda, Paris, Le Nouveau Commerce, 1979 (« Le Nouveau Commerce. Supplément », 42) ; José Corti, 2002 – Texte allemand et traduction française.
– *Strette, poèmes, suivis du Méridien et d'Entretien dans la montagne*, trad. André Du Bouchet, Jean-Pierre Burgart, Jean Daive et John E. Jackson, Paris, Mercure de France, 1971 ; *Strette et autres poèmes*, 1990 – Poèmes extraits de *Von Schwelle zu Schwelle* (1955), *Sprachgitter* (1959), *Die Niemandsrose* et *Atemwende* (1967) ; texte allemand de « Strette » et traduction française.
www Textes et ressources sur Paul Celan Homepage

Gabriel Celaya (1911-1991 ; espagnol)
– Pierre-Olivier Seirra, *Gabriel Celaya*, Paris, Seghers, 1970 (« Poètes d'aujourd'hui », 192) – Étude suivie d'un choix de textes.

Celse (Aulus Cornelius Celsus, 29 av. notre ère-37 ; latin)
Auteur d'une encyclopédie dont seuls nous sont parvenus les (huit) livres consacrés à la médecine.
□ *De medicina* – *La préface du « De medicina » de Celse*, trad. Philippe Mudry, Rome, Institut Suisse de Rome, 1982 (« Bibliotheca Helvetica Romana », 19) – Texte latin et traduction française.
www Texte sur Bibliotheca Augustana ; texte et traduction anglaise sur Lacus Curtius ; éditions anciennes (dont une incunable) et trad. Védrènes (1876) sur Bibliothèque Interuniversitaire de Médecine

Celse (IIe s. ; grec)
□ *Alêthês logos*, 178
– *Discours vrai dontre les chrétiens* → Origène
On ne connaît le traité de Celse que par la réfutation d'Origène, qui le cite abondamment et à partir duquel ont été tentées des restitutions que l'on estime couvrir les quatre cinquièmes du texte original. De ces restitutions, la plus répandue est celle que présente
– Louis Rougier, *Celse contre les chrétiens*, Paris, Pauvert, 1965 (« Libertés », 26) - titre de couverture ; p. de titre : Celse, *Discours vrai contre les Chrétiens*, introduction et traduction de Louis Rougier. – Texte commode, qui connaît régulièrement les honneurs de la réédition ; les rééditeurs présentent la traduction comme étant celle de Rougier : or, lui-même précise (p. 166) qu'il n'a fait que reprendre le travail de Benjamin Aubé, *La Polémique païenne à la fin du IIe siècle. Fronton, Lucien, Celse, Philostrate*, Paris, Didier et Cie, 1877 (« Histoire des persécutions de l'Église jusqu'à la fin des Antonins », 2e série), dans lequel la traduction de Celse est due à Salomon Reinach.

Cercidas de Mégalopolis (vers 290-après 217 avant notre ère ; grec)
– trad. Léonce Paquet → Cyniques

Miguel de Cervantès (1547-1616 ; espagnol)
□ *El ingenioso hidalgo Don Quixote de la Mancha*, 1605 et 1615
– *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*, Madrid, Aguilar, 1968, éd. Justo Garcia Soriano et Justo Garcia Morales
– *Don Quichotte - Nouvelles exemplaires*, trad. César Oudin et François de Rosset, Paris, Éditions Gallimard, 1934 (« Bibliothèque de la Pléiade », 18), éd. Jean Cassou – reprend, pour Don Quichotte, les textes, revus par Jean Cassou, de *L'Ingénieux Don Quixote de la Manche*, trad. Oudin, 1614, et *Seconde Partie de l'Histoire de l'ingénieux et redoutable chevalier Dom Quichot de la Manche*, trad. Rosset, 1618.
– *L'Ingénieux Hidalgo Don Quichotte de la Manche*, trad. Louis Viardot, Paris, J.-J. Dubochet, 1836-1837, 2 vol. ; Flammarion, 1969 (« Garnier-Flammarion », 196-197) – très souvent reprise, en particulier par les éditeurs Hachette et Garnier.
– *L'Ingénieux Hidalgo Don Quichotte de la Manche*, trad. Aline Schulman, Paris, Éditions du Seuil, 1997, 2 vol. ; 2001 (« Points », 919-920)
□ *Trabajos de Persiles y Sigismunda*, 1617
– *Les Travaux de Persilès et de Sigismonde, sous les noms de Périandre et d'Auristèle*, trad. Daudiguier (Vital d'Audiguier), Paris, Collet, 1618 ; rev. Mathilde Pomès, Delamain et Boutelleau, 1947 (« Voyages imaginaires », 7)
www Texte des œuvres complètes (et fac-similé de la trad. Oudin, 1614) sur Cervantes Virtual

Jules César (Caius Julius Caesar, 100-44 avant notre ère ; latin)
□ *De bello gallico* – *Guerre des Gaules*, trad. L.-A. Constans, Paris, Les Belles Lettres, 1926 (« Collection des Universités de France », L33, 32), 2 vol. ; 1995-1996, revu André Balland – Texte latin et traduction française.
www Texte sur The Latin Library, Perseus

Adalbert von Chamisso (1781-1838 ; allemand)
□ *Peter Schlemihls wundersame Geschichte*, 1815 □ *Adelberts Fabel*, 1806
– *Merveilleuse histoire de Pierre Schlémihl*, [trad. Hippolyte de Chamissot], Paris, Brockhaus et Avenarius, 1838 ; *L'Étrange Histoire de Peter Schlemihl*, Librairie Générale Française, 1995 (« Le Livre de Poche. Les Classiques d'aujourd'hui », 13650), éd. Marie-France Azéma – traduction due pour la plus grande partie au frère du poète, qui s'était établi en France et avait francisé son patronyme.
– *Histoire merveilleuse de Pierre Schlémihl, ou l'Homme qui a vendu son ombre*, trad. Auguste Dietrich, Paris, L. Westhausser, 1888 → ROMANTIQUES ALLEMANDS
– *La Fable Adalbertine*, trad. Armel Guerne - *Le Vrai Barbier*, trad. Amiel → LES ROMANTIQUES ALLEMANDS
– Henri-Frédéric Amiel, *Les Étrangères, poésies traduites de diverses littératures*, Paris, Sandoz et Fischbacher, 1876
www Texte de *Peter Schlemihl* sur Projekt Gutenberg-DE

CHANSONS
– Henri Davenson [Henri-Irénée Marrou], *Le Livre des chansons ou Introduction à la chanson populaire française*, Neuchâtel, Éditions de La Baconnière, 1944 (« Cahiers du Rhône ») – S'ensuivent cent trente-neuf belles chansons anciennes choisies et commentées

Chanson de Roland (XIIe s. ; français)
Le texte cité est celui de la « version d'Oxford » (Bodleian Library, Ms Digby 23), « la geste que Turoldus declinet ».
– *La Chanson de Roland*, éd. et trad. Joseph Bédier, Paris, H. Piazza, 1922-1927, 2 vol. – Texte du manuscrit d'Oxford et version moderne (t. 1), commentaires et glossaire (t. 2).
– *La Chanson de Roland*, texte critique, accompagné d'une traduction nouvelle et précédé d'une introduction historique, par Léon Gautier, Tours, Alfred Mame, 1872, 2 vol. – très nombreuses éditions scolaires.
www Texte sur Forum Romanum et ABU (version d'Oxford)

Chants d'amour de l'Égypte antique → ÉGYPTE

Chariton d'Aphrodise (Ier ou IIe s. ; grec)
□ *Ta peri Chairean kai Kallirhoên* – *Les Aventures de Chéréas et de Calliroé*, trad. Pierre Grimal → ROMANS GRECS ET LATINS

Alain Chartier (1385/1395-1430 ; français)
□ *Le Quadrilogue invectif* → JEUX ET SAPIENCE DU MOYEN ÂGE

Jean-Baptiste Chassignet (1578 ? - 1635 ? ; français)
□ *Le Mespris de la vie et consolation contre la mort*, 1594
– *Le Mespris de la vie et consolation contre la mort*, Genève, Droz, 1967 (« Textes littéraires français », 137), éd. Hans-Joachim Lope
– *Le Mespris de la vie* → POÈTES DU XVIe SIÈCLE

Bruce Chatwin (1940-1989 ; anglais)
□ *The Songlines*, 1987 – *Le Chant des pistes*, trad. Jacques Chabert, Paris, Grasset, 1988 ; Librairie Générale Française, 1995 (« Le Livre de Poche. Biblio », 3145)

Gilbert Keith Chesterton (1874-1936 ; anglais)
□ *What's wrong with the world*, 1910
– *Ce qui cloche dans le monde*, trad. J.-C. Laurens, Paris, Gallimard, 1948
□ *Heretics*, 1905
– *Hérétiques*, trad. Jenny S. Bradley, Paris, Plon, 1930 (« Le Roseau d'or », 4e série, 10) ; Gallimard, 1979 (« Idées. Littérature », 407)
www Textes sur G. K. Chesterton

Chilam Balam (XVIe s. ; maya[-yucatèque])
« Les *Livres de Chilam Balam* ont été rédigés après la conquête espagnole, par des scribes ou par des prêtres indigènes qui usaient de l'alphabet latin tel qu'il fut adapté à la phonologie du Maya par les missionnaires au XVIe siècle [...] La date de leur rédaction remonte probablement au XVIe siècle, lui-même, à l'époque de l'alphabétisation. Cependant, les manuscrits aujourd'hui connus ne sont que des copies de copies de ces premiers écrits, et les documents les plus anciens dont on dispose à leur sujet sont tout au plus du XVIIIe siècle [...] Leur nom, *Chilam Balam*, est probablement celui du plus connu des grands prêtres et prophètes mayas, dont on sait qu'il vécut à Maní peu de temps avant la Conquête. En effet, *Chilam* : "Interprète", "Celui qui est bouche", est le titre porté par les prêtres mayas chargés de lire et d'analyser les desseins divins et les livres sacrés. *Balam* : "Jaguar", est aussi un nom de famille. En quelque sorte, donc, les Livres de l'Interprète-Balam ou de l'Interprète-Jaguar. Les prêtres mayas qui transcrivaient dans la nouvelle écriture des Européens le contenu des livres hiéroglyphiques avaient adjoint à leur compilation les textes prophétiques du Chilam Balam et donné, alors, le nom de celui-ci à l'ensemble ainsi constitué. Peu à peu cet ouvrage devait voyager à travers le Yucatán et certaines de ses copies devenir en d'autres lieux la propriété d'autres prêtres mayas qui les recopiaient à leur tour en les enrichissant d'apports personnels, de nouvelles transcriptions ou de récits d'intérêt local. D'où la multiplicité des *Livres de Chilam Balam* [...] Bien évidemment, certains passages sont communs à plusieurs copies d'origine différente, à quelques détails près » (Georges Baudot, *Les Lettres précolombiennes*). On en connaît plusieurs recensions, identifiées par le nom de l'endroit où elles furent compilées : Chilam Balam de Chumayel, de Tizimín, de Káua, de Ixil, de Tekax, de Nah, de Tusik... Le Manuscrit Pérez (Códice Pérez) est une compilation non indigène, qui a conservé des fragments de trois de ces recensions dont certains ne nous sont pas autrement connus. « Les matériaux qu'ils contiennent sont hétérogènes. On peut y distinguer : 1) des textes à caractère religieux : a) purement indigène, b) chrétien rendu en maya ; 2) des textes à caractère historique [...] 3) des textes médicaux, avec ou sans influence européenne ; 4) des textes chronologiques et astrologiques ; 5) une astronomie correspondant aux idées dominantes dans l'Europe du XVe siècle ; 6) des rituels ; 7) des textes littéraires, romans espagnols, etc. ; 8) un mélange de textes non classés [inclassables ?] » (Alfredo Barrera Vásquez et Silvia Rendón, Introduction au *Libro de los libros*).
[NB : Procédant d'intentions différentes, les trois recueils ci-après mentionnés ont un plan différent.]
– *El libro de los libros de Chilam Balam*, traducción de sus textos paralelos por Alfredo Barrera Vásquez y Silvia Rendón, basada en el estudio, cotejo y reconstruccion hechos por el primero, con introducciones y notas, México, Fondo de Cultura Economica, 1948 (« Biblioteca Americana ») ; 1963 (« Collección Popular ») – « On peut donc dire que les [différents] Livres [de Chilam Balam] contiennent deux types de textes : ceux que l'on peut reconstruire en comparant leurs différentes versions, et ceux qui ne sont pas susceptibles d'une telle reconstruction parce qu'ils sont [propres à chacune des recensions...] Le présent travail propose la traduction des textes dont il existe plus d'une version. »
– *Livre de Chilám Balám de Chumayel*, trad. Benjamin Péret, Paris, Denoël, 1955 – traduction de la version espagnole de Antonio Mediz Bolio (*Libro de Chilam Balam de Chumayel*, San José [Costa Rica], 1930). « N'est-ce pas un peu "flétrir la fleur des autres" que d'en extraire l'essence (quelque intérêt qui s'attache à cette entreprise sur un autre plan) aux dépens de son éclat et de son parfum naturels ? Il m'a paru préférable de l'offrir telle qu'elle est apparue. C'est pourquoi, tout en gardant la division en chapitres de M. Mediz Bolio, j'ai suivi d'aussi près que possible la présentation du manuscrit photocopié [*The Book of Chilam Balam of Chumayel*, with introduction by G. B. Gordon, Philadelphia, University Museum, 1913], quant à la position des illustrations qu'il comporte. » (« Introduction »).
– *Les Prophéties du Chilam Balam*, version et présentation de J. M. G. Le Clézio, Paris, Gallimard, 1976 (« Le Chemin ») – « La version des manuscrits du Chilam Balam que nous présentons ici est basée sur les traductions de Ralph L. Roys (*The Book of Chilam Balam, de Chumayel*, Carnegie Institution of Washington, 1933 ; *The Prophecies for the Mayas tuns, or years, in the Books of Chilam Balam*, de Tizimin et Mani, id., 1949 ; *The Maya Katun Prophecies in the Book of Chilam Balam*, Series I, Contributions to American Anthropology and History, n° 57, 1949) ; sur Alfredo Barrera Vasquez et Silvanus Morley (*The Maya Chronicles*, Carnegie Institution of Washington, 1949) ; sur Alfredo Barrera Vasquez et Silvia Rendon (*El Libro de los Libros de Chilam Balam*, Fondo de Cultura Economica, Mexico, 1948) ; et sur la traduction du livre de Tizimin par Maud Worcester Makemson (*The Book of the Jaguar Priest*, New York, [Schuman,] 1951) ».

CHINOIS
– Patrick Carré et Zéno Bianu, *La Montagne vide. Anthologie de la poésie chinoise IIIe-XIe siècle*, Paris, Albin Michel, 1987 (« Spiritualités vivantes »)
– Paul Demiéville, *Anthologie de la poésie chinoise classique*, Paris, Gallimard, 1962 (« Collection Unesco d'œuvres représentatives - Série chinoise ») ; 1982 (« Poésie/Gallimard »)
– Daniel Giraud, *Les Yeux du dragon. Une anthologie de la poésie chinoise*, L'Isle-sur-la-Sorgue, Le Bois d'Orion, 1993
– *Poésie chinoise*, trad. François Cheng, Paris, Albin Michel, 2000 (« Les Carnets du calligraphe ») – Calligraphies de Fabienne Verdier.

www Textes et traductions sur AFPC

Chrétien de Troyes (IIe moitié du XIIe s. ; français)
– *Œuvres complètes*, Paris, Éditions Gallimard, 1994 (« Bibliothèque de la Pléiade », 408), éd. Daniel Poirion ◊ *Erec et Enide* (Peter F. Dembowski) - *Cligès* (Philippe Walter) - *Yvain ou le Chevalier au lion* (Philippe Walter) - *Lancelot ou le Chevalier de la charrette* - *Perceval ou le Conte du Graal* (Daniel Poirion) - Œuvres diverses : *Philomena* - *Guillaume d'Angleterre* - *Chansons courtoises* (Anne Berthelot) – Texte original et version moderne.

1er et 2e Livre des Chroniques (hébreu) → Bible (Ancien Testament)
Un seul livre à l'origine, divisé en deux par les Septante ; les versions grecque et latine appellent *Paraleipomenôn* (lat. *Paralipomena*, « Paralipomènes » en français) « choses laissées de côté », ces récits qui fournissent, toujours dans une optique théologique, des renseignements qui n'apparaissent pas dans les livres de *Samuel* et des *Rois*.

Cicéron (Marcus Tullius Cicero, 106-43 avant notre ère ; latin)
▫ *[Laelius] De amicitia*
– *Lélius. De l'amitié*, éd. et trad. Robert Combès, Paris, Les Belles Lettres, 1928 (« Collection des Universités de France », L44) ; *L'Amitié*, 1996 (« Classiques en poche », 3), introd. François Prost – Texte latin et traduction française.
▫ *Brutus*
– *Brutus*, éd. et trad. Jules Martha, Paris, Les Belles Lettres, 1923 (« Collection des Universités de France », L21) – Texte latin et traduction française.
▫ *De divinatione De fato*
– *De la divination*, trad. Marie-Philippe-Aimé de Golbéry - *Du destin*, trad. Jacques Mangeart, Paris, C.-L.-F. Panckoucke, 1837 (« Bibliothèque Latine-Française » - « Œuvres complètes de Cicéron », 31) – Texte latin et traduction française.
– *Traité du destin*, éd. et trad. Albert Yon, Paris, Les Belles lettres, 1933 (« Collection des Universités de France », L74) – Texte latin et traduction française.
▫ *De oratore*
– *De l'orateur*, éd. et trad. Edmond Courbaud, Paris, Les Belles Lettres, 1922-1930 (« Collection des Universités de France », L12, 43, 64), 3 vol. ◊ **1.** Livre I (1922) **2.** Livre II (1927) **3.** Livre III (1930 ; éd. Henri Bornecque, trad. Henri Bornecque et Edmond Courbaud) – Texte latin et traduction française.
▫ *De re publica*
– *De la République. Des Lois*, trad. Charles Appuhn, Paris, Garnier, 1932 (« Classiques Garnier ») ; Flammarion, 1965 (« Garnier-Flammarion », 38) – Texte latin et traduction française (éd. Garnier).
▫ *[Cato Major] De senectute*
– *Caton l'Ancien De la vieillesse* - *Laelius De l'amitié* - *Des devoirs*, trad. Charles Appuhn, Paris, Garnier, 1933 (« Classiques Garnier ») ; Flammarion, 1967 (« Garnier-Flammarion », 156)
– *Premiers Académiques*, II - *Des fins des biens et des mots*, III - *Tusculanes*, II, 12-13, III, 4sq, IV et V - *De la nature des dieux*, II - *Traité du destin* - *Traité des devoirs*, I, II, III, trad. Émile Bréhier → Stoïciens
www Textes sur The Latin Library

Cantar de mio Cid (XIIe-XIIIe s. ; espagnol)
– *Poema del Cid*, trad. Alfonso Reyes, Madrid, Espasa Calpe, 1947 (« Austral », 5), éd. Ramón Menéndez Pidal – Texte et version moderne.
www Fac-similé du ms de Per Abbat (1245) et éditions sur Cervantes Virtual ; édition du ms sur Proyecto Cantar ; texte sur Forum Romanum

Cinq Rouleaux → Bible (Ancien Testament)
L'usage liturgique, tel que l'atteste par exemple le traité talmudique « mineur » *Sôpherîm* (→ Talmud), a suscité la distinction, au sein de la section « Écrits » [*Kethûbhîm*] de la Bible hébraïque, des « Cinq Rouleaux » (*ḥamésh megillôth*) : le *Cantique des cantiques* (lu pendant la Pâque, *Pesaḥ*), le livre de *Ruth* (lu à la Pentecôte, *Shabhu'ôth*), les *Lamentations* (lues pour le 9 du mois d'Av, *Tish'âh be-'âbh*), *Qohéleth* [*l'Ecclésiaste*] (lu à la fête des Tabernacles ou des Tentes, *Sukkôth*) et le livre d'*Esther* (lu pendant la fête des Sorts, *Pûrîm*).

Robert de Clari (v. 1170-après 1216 ; français)
– *La Conquête de Constantinople*, éd. Albert Pauphilet → Historiens et chroniqueurs du Moyen Âge

Samuel Clarke (1675-1729 ; anglais) → Leibniz

Cléanthe (304-233 avant notre ère ; grec)
– *L'Hymne à Zeus*, trad. Pierre-Maxime Schuhl → Stoïciens
www Texte sur Bibliotheca Augustana

Clément de Rome (fin du Ier s. ; grec)
La tradition attribue à Clément deux textes de nature différente : le premier, une lettre adressée par la communauté chrétienne de Rome à celle de Corinthe vers 96-98, serait dû au collaborateur de Paul (*Philippiens*, 4, 3), suivant Origène et Eusèbe de Césarée ; le second est une homélie pénitentielle sans doute plus tardive (vers 150) et peut-être orientale. Clément est un des Pères apostoliques.
▫ *Klêmentos pros Korinthious A et B*
– *Épître aux Corinthiens. Homélie du IIe siècle*, éd. et trad. Hippolyte Hemmer, Paris, Auguste Picard, 1909 (« Textes et Documents pour l'Étude Historique du Christianisme », [coll. Hemmer-Lejay] 11)
– trad. Sœur Suzanne-Dominique → Pères Apostoliques
www Traduction sur Éditions du Cerf

Samuel Taylor Coleridge (1772-1834 ; anglais)
▫ *The Ryme of the Ancient Mariner*, 1798 ▫ *Christabel*, 1816
– *Le Dit du Vieux Marin, suivi de Christabel et de Koubla Khan*, trad. Henri Parisot, Paris, José Corti, 1947 (« Collection romantique », 1)
– *La Ballade du vieux marin*, trad. Alfred Jarry → Jarry
En 1893 (18-21 novembre) Jarry fit une première traduction, fortement inspirée de celle d'Auguste Barbier (*La Chanson du vieux marin*, Paris, Hachette, 1877, avec le texte anglais et des illustrations de Gustave Doré) ; en mars 1894, il proposa au *Mercure de France* un texte différent, auquel il a intégré les gloses marginales (publiées par Coleridge en 1817) – la traduction ne parut pas, et il semble que Jarry n'insista guère, mais incorpora en quelque sorte Coleridge dans son œuvre propre. Le texte de 1893 fut publié en 1921 (*La Ballade du vieux marin, d'après Samuel Taylor Coleridge*, Paris, Ronald Davis), celui de 1894 dans une édition contestable due à Henri Parisot (Alfred Jarry, *Œuvres poétiques complètes*, Paris, Gallimard, 1945). Les deux manuscrits étant difficiles d'accès, l'édition Pléiade reprend ce texte en le corrigeant et en signalant les variantes connues. « L'extrême liberté de la traduction – parfois effrayante... –, spécialement dans les rythmes (Jarry fait varier les vers de une à quatorze syllabes) et dans les sonorités (la rime, l'assonance, l'écho y sont systématisés) aboutit, par un retournement paradoxal et réconfortant, à un résultat unique, la seule version française où passe quelque chose de l'hallucination de Coleridge. Dans sa lettre à Vallette *[le directeur du* Mercure de France*]* du 4 mars 1894, Jarry rapproche le poète anglais d'Edgar Poe ; il n'est pas indigne, ici, d'être comparé lui-même à Baudelaire et Mallarmé traducteurs de Poe. » (Patrick Besnier, notice, p. 690).
– *La Chanson du Vieux Marin* - *Christabel* - *La Harpe éolienne* - *Le bosquet de tilleuls qui est ma prison* - *Gel à minuit* - *Craintes dans la solitude* - *Kubla Khan* - *Découragement* [...] trad. Pierre Messiaen → Romantiques anglais
www Texte des *Ballades lyriques* de Wordsworth et Coleridge sur Renascence Editions

Jean Colerus (1647-1707 ; français)
– *La Vie de B. de Spinoza* → Spinoza

Anthony Collins (1676-1729 ; anglais)
▫ *A Discourse of Free-Thinking, occasion'd by the Rise and Growth of a Sect call'd Free-Thinkers*, 1713
– extraits → Hobbes

Francesco Colonna (1433-1527 ; italien)
▫ *Poliphili Hypnerotomachia, ubi humana omnia non nisi somnium esse ostendit, atque obiter plurima scitu sanequam digna commemorat*, 1499 (« Le combat de Poliphile contre l'Amour, en songe, où il montre que toutes les choses humaines ne sont qu'un rêve, et où, chemin faisant, il rappelle plusieurs choses tout à fait dignes d'être connues »)
« Le sens naturel du mot Hypnérotomachie serait de signifier le combat *[machê]* du Sommeil *[hupnos]* et de l'Amour *[erôs]* ; mais, l'auteur, qui se met au-dessus des règles, a entendu par là une description du combat que l'Amour lui livra en songe » (Bernard de La Monnoye, dissertation sur le *Poliphile*, dans son édition des *Menagiana*, 1715). De fait, le titre de la deuxième édition italienne précise bien « cioè pugno d'Amore in sogno » ; il est en outre probable que l'auteur a voulu inscrire son œuvre dans la tradition inaugurée par la *Psychomachie* de Prudence.
– *Le Songe de Poliphile ou Hypnérotomachie*, trad. Claudius Popelin, Paris, Isidore Liseux, 1883 ; réimpr. Genève, Slatkine, 1981, 2 vol. – Première (et seule) traduction française du texte intégral.
– *Discours du songe de Poliphile, devisant comme Amour le combat à l'occasion de Polia*, trad. Jean Martin, Paris, Les

libraires associés, 1963, éd. Albert-Marie Schmidt (« Club des libraires de France ») – fac-similé de l'édition de Paris, Jacques Kerver, 1546, première adaptation française.
www Fac-similé de la première édition sur Hypnerotomachia Poliphili ; édition Béroalde de Verville de la trad. Jean Martin (1600) sur Bibliothèques Virtuelles Humanistes

Jean Amos Comenius (Jan Amos Komenský, 1592-1670 ; latin et tchèque)
– *Jean Amos Comenius 1592-1670. Pages choisies*, Paris, Unesco, 1957 – Hommage de l'Unesco à l'occasion du trois centième anniversaire de la publication des *Opera Didactica Omnia* 1657-1957 ; introduction de Jean Piaget, « L'actualité de Jean Amos Comenius », pp. 11-33. ◊ *Le Labyrinthe du monde et le paradis de l'âme* (chap. 1 , 2, 3, 4, 10, 19, 20), trad. Bohuš Tenora - *La Grande Didactique* (chap. 19+21), trad. Jean-Baptiste Piobetta - *La Pampaedie* (chap. 1-5), trad. Bohuš Tenora - *La Panorthosie* (chap. 15-18), trad. Bohuš Tenora
– *La Grande Didactique. Traité de l'art universel d'enseigner tout à tous*, trad. Jean-Baptiste Piobetta, Paris, Presses Universitaires de France, 1952

Philippe de Commynes (1447-1511)
– *Mémoires*, éd. Albert Pauphilet → Historiens et chroniqueurs du Moyen Âge

Confucius (Kong zi, 551-479 avant notre ère ? ; chinois)
– *Chou King*, trad. Séraphin Couvreur, Ho kien fou, Impr. de la mission catholique, 1895, 3 vol. ; réimpr. phototypique, Paris-Cathasia et Leiden, Les Belles Lettres-Brill, 1949 (« Les Humanités d'Extrême-Orient ») ◊ Les Quatre livres. I. Ta-Hio (« La Grande Étude ») II. Tchong young (« L'Invariable Milieu »). III. Louen-yu (« Entretiens de Confucius et de ses disciples »). IV. Meng-tzeu (« Oeuvres de Meng Tzeu ») – texte chinois, avec une double traduction en français et en latin, des annotations et un vocabulaire.
▫ *Lunyu*
– *Entretiens avec ses disciples*, trad. Séraphin Couvreur, Paris, Denoël, 1975 (« Médiations », 509) ; rév. Muriel Baryosher-Chemouny, Mille et une nuits, 1997 (« Mille et une nuits », 156)
www Textes chinois et traductions françaises (Couvreur) sur AFPC

Joseph Conrad (Józef Korzeniowski, 1857-1924 ; anglais)
▫ *The Nigger of the « Narcissus »*, 1897
– *Le Nègre du Narcisse*, trad. Robert d'Humières, Paris, Mercure de France, 1910 (« Collection d'auteurs étrangers ») ; Éditions de la Nouvelle Revue Française, 1924 ; Librairie Générale Française, 1965 (« Le Livre de Poche », 1535)
▫ *Typhoon*, 1903
– *Typhon*, trad. André Gide, Paris, Éditions de la Nouvelle Revue Française, 1918 ; Librairie Générale Française, 1967 (« Le Livre de Poche », 256) ; Gallimard, 1973 (« Folio », 416)
www Textes sur Etext Center

K. Wilhelm Salice Contessa (1777-1825 ; allemand)
– *Maître Dietrich ou L'Homme Vert*, trad. Maximilen Kauffmann → Les Romantiques allemands
– Maximilien Kauffmann, *Contes de toutes les couleurs* [Le Salmigondis], Paris, Fournier, 1833.

James Cook (1728-1779 ; anglais)
– *The Voyages of Captain James Cook round the world*, [sl], The Cresset Press, 1949 ; *Voyages autour du monde*, trad. Gabrielle Rives, Paris, Julliard, 1951 (« La Croix du Sud ») ; *Relations de voyages autour du monde*, Paris, Julliard, 1954 ; Maspero, 1980 (« La Découverte », 15-16) ; La Découverte, 1987 – selected from his journals and edited by Christopher Lloyd.

Nicolas Copernic (1473-1543 ; latin)
▫ *De revolutionibus orbium cœlestium libri sex*, 1543
– *Des révolutions des orbes célestes*, trad. Alexandre Koyré, Paris, Alcan, 1934 (« Textes et traductions pour servir à l'histoire de la pensée moderne ») ; Blanchard, 1970 (« Textes et traductions pour servir à l'histoire de la pensée moderne ») ; trad. seule Diderot éditeur, 1998 (« Pergame ») ; repris dans Stephen Hawking, dir., *Sur les épaules des géants*, p. 11-42 (trad. seule) – Texte latin et traduction des onze premiers chapitres du Livre I ; chap. 12-14 traduction par Jean-Jacques Szczeciniarz dans Stephen Hawking, *op. cit.*, pp. 42-66.
www Textes sur Bibliotheca Augsutana

Coran (VIIe s. ; arabe)
▫ *al-Qur'ân*
Qur'ân signifie « lecture à voix haute ». Pour la plupart des croyants, le Coran est « descendu » (*tanzîl*) sur Mahomet : en une seule fois (lors de la « nuit du destin », ou « du mérite », *laylat al qadr*, Coran, 97, 1), mais donné par étapes et fidèlement transmis, il est rigoureusement identique au Coran incréé qui est auprès d'Allah (la « mère du Livre », *umm al kitâb*, Coran, 43, 1-4).
– *Le Coran*, traduit de l'arabe, accompagné de notes, et précédé d'un abrégé de la vie de Mahomet, tiré des écrivains orientaux les plus estimés, par M. Savary, Paris, Knapen et Onfroy, 1783, 2 vol. – Nombreuses rééditions, notamment dans la collection des Classiques Garnier.
– *Le Coran*, trad. Régis Blachère, Paris, Maisonneuve et Larose, 1956 – En 1947-1951, R. Blachère avait donné au même éditeur une « traduction selon un essai de reclassement des sourates » (3 vol., précédés d'une Introduction au Coran plus tard éditée séparément) auquel il préféra finalement renoncer.
– *Le Coran*, trad. Denise Masson, Paris, Gallimard, 1967 (« Bibliothèque de la Pléiade », 190) ; 1980 (« Folio. Classique », 1233-1234), 2 vol.
– *Le Coran*, trad. Jean Grosjean, Paris, Philippe Lebaud, 1979 ; rev. Éditions du Seuil, 1998 (« Points. Sagesses », 132)
– *Le Coran*, trad. Jacques Berque, Paris, Sindbad, 1990 ; rev. Albin Michel, 1995 (« La Bibliothèque spirituelle », 1) ; 2002 (« Spiritualités vivantes », 1)
www Texte sur Muslim Student Association et Salam Iran ; texte et trad. sur Al-Islam

Jean Corbechon → Jean Corbechon

Gilles Corrozet (1510-1568 ; français)
▫ *Hécatomgraphie, c'est à dire les descriptions de cent figures et hystoires, contenantes plusieurs appophtegmes, proverbes, sentences et dictz tant des anciens que des modernes*, 1540 – réimpr. Paris, Champion, 1905, éd. Charles Oulmont ; réimpr. Bassac, Plein Chant, 1995

Courtois d'Arras (1er quart du XIIIe s. ; français [picard]) → Jeux et sapience du Moyen Âge

Edward Gordon Craig (1872-1966 ; anglais)
▫ *The Theatre advancing*, 1919 – *Le Théâtre en marche*, trad. Maurice Beerblock, Paris, Gallimard, 1964 (« Pratique du théâtre »)

Cratès de Thèbes (v. 368/365-288/285 avant notre ère ; grec)
– trad. Léonce Paquet → Cyniques

Ctésias de Cnide (fin Ve-début IVe s. avant notre ère ; grec)
– *Histoires de l'Orient*, trad. Janick Auberger, Paris, Les Belles Lettres, 1991 (« La Roue à livres »)
Traduction de ce qui nous reste de l'œuvre de Ctésias, c'est-à-dire des citations ou des résumés plus ou moins fidèles qui en ont été donnés par une quarantaine d'auteurs – tous ces témoignages sont traduits, et l'ensemble de l'œuvre est présentée suivant une numérotation continue qui reprend celle de F. Jacoby. La principale source d'information sur cette œuvre est la *Bibliothèque* de Photius, notice 72 → Photius

Cyniques grecs
– *Les Cyniques grecs*. Fragments et témoignages réunis et traduits par Léonce Paquet, Ottawa, Éditions de l'Université d'Ottawa, 1975 (« Philosophica », 4) ; Paris, Librairie Générale Française, 1992 (« Le Livre de Poche. Classiques de la philosophie », 4614) ◊ 1. Antisthène 2. Diogène 3. Les premiers disciples (Monime - Onésicrite - Cratès - Hipparchia - Métroclès - Ménippe - Ménédème - Autres disciples) 4. La deuxième génération (Bion - Cercidas) 5. Télès, témoin de l'ancien Cynisme 6. Le Cynisme au temps des Césars I (Dion Chrysostome, *Sur la royauté* - *Diogène ou la tyrannie* - *Diogène ou De la vertu* - *Diogène ou le Discours isthmique* - *Diogène ou Des domestiques*) 7. Le Cynisme au temps des Césars II (Favorinus, Extraits du traité *Sur l'Exil* - Fragments du traité *Sur la vieillesse* ; Démétrius le Cynique ; Démonax :[Lucien,] *Vie de Démonax* - Fragments provenant

d'autres sources) 8. Le point de vue des pouvoirs établis (Julien, *Contre Héracléios le Cynique - Contre les Cyniques ignorants*, trad. Gabriel Rochefort) Conclusion : À la défense du Cynisme (Lucien, *Le Cynique*) – L'édition de poche est abrégée : « Je conserve la majeure partie des textes et la façon de les tisser – pour les chapitres 1 à 4 – sur la trame de la doxographie de Diogène Laërce. Mais [...] j'ai éliminé les renvois ou les annotations trop techniques, bon nombre de doublets, quelques textes dont les préoccupations et les longueurs font perdre de vue la logique du Cynisme ancien (e. g. la logique d'Antisthène ou les attaques d'Œnomaûs contre les oracles de Delphes), la bibliographie étendue, l'index des auteurs anciens et les tables de concordances avec les éditions critiques d'Antisthène, de Bion et de Favorinus [...] Conséquence obligée de tels réaménagements, la numérotation suivie des textes, dans les chapitres 1-4 et 7, diffère considérablement de celle que l'on trouve dans l'édition intégrale. » (Léonce Paquet, « Avertissement »).

Cyprien (d'Antioche)

Le héros de ce roman hagiographique est un Cyprien, fictif évêque d'Antioche dont la légende est constituée au IVe siècle (et que certains auteurs assimilèrent à Cyprien de Carthage) : pour vaincre la résistance d'une jeune chrétienne, Justa (ou Justina), un riche païen recourt au magicien Cyprien ; mais les sortilèges de ce dernier ne peuvent rien contre le Christ, et Cyprien se fait baptiser ; devenu prêtre, puis évêque, il subit avec son amie un martyre laborieux qui se termine à Rome. Articulé en trois récits (la conversion, la confession – qui en est une amplification, où le magicien raconte sa vie païenne – et la passion de Cyprien), le roman a inspiré une impératrice grecque, Eudocie (femme de Théodose II, au début du Ve siècle). La légende a connu des versions latine, grecque, syriaque, éthiopienne, arabe... et a suscité le culte de ses héros (fêtés le 26 septembre en occident, le 2 octobre en orient ; dans la *Légende dorée*, cf. « Sainte Justine » [n° 138 de l'éd. Boureau, dont la notice reprend la confusion fréquente entre Eudocie et Eudoxie, femme d'Arcadius]) ; le caractère « faustien » de la *Confession* a inspiré le *Mágico prodigioso* de Calderón (1663).

– *La confession de saint Cyprien*, trad. Pierre Grimal (texte latin) → Romans grecs et latins

Livre de Daniel (hébreu et araméen) → Bible (Ancien Testament)

Quatrième des « Grands Prophètes » pour les Septante et la Vulgate (donc la Bible chrétienne), le livre de Daniel fait partie des *Écrits* (« Hagiographes ») dans le canon hébreu. N'apparaissant pas dans le texte massorétique, la prière d'Azarias (3, 25-45), le cantique des trois jeunes gens (3, 51-90), l'histoire de Suzanne (chap. 13) et celle de Bel et le dragon (serpent ; chap. 14) sont deutérocanoniques (→ Deutérocanoniques).

danois

– Frederik Julius Billeskov Jansen, éd., *Anthologie de la littérature danoise*, Paris, Aubier Montaigne, 1964 – Textes danois et traduction française.

Dante Alighieri (1265-1321 ; italien et latin)

– *Œuvres complètes*, trad. André Pézard, Paris, Gallimard, 1965 (« Bibliothèque de la Pléiade », 182) ◊ I. Œuvres italiennes : *Vie nouvelle - Rimes - Banquet* II. Œuvres latines : *De l'éloquence en langue vulgaire - Monarchie - Épîtres - Églogues - Querelle de l'eau et de la terre* III. *Divine Comédie* : Enfer, Purgatoire, Paradis.

▫ *La Divina Commedia*, 1472

– *La Divine Comédie*, trad. Jacqueline Risset, Paris, Flammarion, 1985-1990, 3 vol. (« Garnier-Flammarion ») – Texte italien et traduction française.

www Texte des œuvres sur Liber Liber, Dante Online, Princeton Dante Project, Bibliotheca Augustana; texte de *La Divina Commedia* et de la *Vita Nuova* sur sur Letterature Italiana ; œuvres mineures sur Digital Dante ; trad. (Lucienne Portier) sur Éditions du Cerf

Mahmoud Darwich (né en 1941 ; arabe)

▫ *Hiya ughniya* (« C'est une chanson, c'est une chanson »), 1984 ▫ *Ara mâ urîd* (« Je vois ce que je veux »), 1990 ▫ *Aḥada 'ashara kawkaban* (« Onze astres [sur l'épilogue andalou] »), 1992

– *Au dernier soir sur cette terre*, trad. Élias Sanbar, Arles, Actes Sud, 1994 (« Mondes arabes ») – Poèmes extraits des trois recueils précédents.

▫ *Limâdhâ tarakta al-ḥiçân waḥîdan*, 1995

– *Pourquoi as-tu laissé le cheval à sa solitude ?* trad. Élias Sanbar, Arles, Actes Sud, 1996 (« Mondes arabes »)

– *La terre nous est étroite et autres poèmes*, trad. Élias Sanbar, Paris, Gallimard, 2000 (« Poésie », 343) – Choix de l'auteur ; la traduction reprend des traductions de Au dernier soir et Pourquoi as-tu laissé ?

Charles Darwin (1809-1882 ; anglais)

▫ *On the Origin of Species by means of natural selection, or the preservation of Favoured races in the struggle for life*, 1859

– *L'Origine des espèces au moyen de la sélection naturelle ou la lutte pour l'existence dans la nature*, trad. Edmond Barbier, Paris, C. Reinwald, 1876 ; fac-similé Maspero, 1980 (« Petite Collection Maspero », 234-235), préface de Colette Guillaumin ; La Découverte, 1983 ; rév. Daniel Becquemont, Flammarion, 1992 (« Garnier-Flammarion », 685) – Traduit sur la sixième édition anglaise.

▫ *The Expression of the emotions in man and animals*, 1872

– *L'Expression des émotions chez l'homme et les animaux*, trad. Samuel Pozzi et René Benoit, Paris, C. Reinwald, 1874 ; fac-similé de l'éd. 1890, Bruxelles, Complexe, 1981 (« De la science ») ; fac-similé de l'éd. 1890, Paris, Comité des Travaux Historiques et Scientifiques, 1998 (« CTHS format », 29), préface par Jacqueline Duvernay-Bolens

www Textes sur British Library ; les *Origines* sur Talk.Origins

Henri Davenson → Chansons

Henri Davenson est le nom sous lequel l'historien Henri-Irénée Marrou publia son œuvre de musicologue « amateur ».

Daniel Defoe (1660-1731 ; anglais)

▫ *The Life and Strange Surprising Adventures of Robinson Crusoe of York, Mariner*, 1719 ▫ *The Fortunes and Misfortunes of the Famous Moll Flanders*, 1722

– *Romans*, trad. Francis Ledoux, Paris, Éditions Gallimard, 1959 et 1970 (« Bibliothèque de la Pléiade », 138 et 214), éd. Francis Ledoux, 2 vol. ◊ **1.** *Vie et aventures de Robinson Crusoé*, trad. Petrus Borel - *Réflexions sérieuses de Robinson Crusoé - Journal de l'année de la peste - Les Aventures du capitaine Jean Gow - Vie et Actes de Jonathan Wild - Récit de la vie remarquable de Jean Sheppard - Relation de tous les vols, évasions, etc., de Jean Sheppard*, trad. Francis Ledoux **2.** *Moll Flanders*, trad. Marcel Schwob - *Madame Veal - Mémoires d'un cavalier - Vie du capitaine Singleton - Histoire et vie du colonel Jacque - Lady Roxane*, trad. Francis Ledoux

– *Robinson Crusoé*, trad. Petrus Borel, Paris, Francisque Borel et Alexandre Varenne, 1836, 2 vol. – enrichi de la Vie de Daniel De Foë, par Philarète Chasles ; de notices sur le matelot Selkirk [« modèle » de Robinson], sur Saint-Hyacinthe [premier traducteur de l'œuvre], sur l'île de Juan-Fernandez, sur les Caraïbes et les Puelches, par Ferdinand Denis ; et d'une dissertation religieuse par l'abbé La Bouderie – et de 250 gravures sur bois par Nanteuil, Deveria, Lorentz...

– *Moll Flanders*, trad. Marcel Schwob, Paris, Ollendorff, 1895

www Texte de *Robinson* et de l'*Essai sur la réglementation de la presse* sur Renascence Editions

Thomas Dekker (1570 ?-1632 ; anglais)

▫ *The Shoemaker's Holiday*, 1599 ▫ *The Honest Whore*, 1604 et 1630 [avec Thomas Middleton]

– *La Fête du cordonnier - La Courtisane honnête* (extraits), trad. Pierre Messiaen → Théâtre anglais

www Textes sur Luminarium

Démétrius le Cynique (Ier s. de notre ère ; grec)

– trad. Léonce Paquet → Cyniques

Démocrite (470/460-380/370 ; grec)

– trad. Jean-Paul Dumont → Présocratiques

Démonax de Chypre (vers 70-170 ; grec)

Il est surtout connu par la *Vie* qu'il inspira à Lucien de Samosate.

– trad. Léonce Paquet → Cyniques

Démosthène (384-322 avant notre ère ; grec)

– *Plaidoyers civils*, éd. et trad. Louis Gernet, Paris, Les Belles Lettres, 1954-1960 (« Collection des Universités de France », G121, 129, 141, 146), 4 vol. ◊ **1.** Discours 27-38 (1954) **2.** Discours 39-48 (1957) **3.** Discours 49-56 (1959) **4.** Discours 57-59 (1960 ; rev. Robert Clavaud, 1975) – Texte grec et traduction française.

www Textes sur Perseus

Denys l'Aréopagite (début du VIe s. ; grec)

Lorsque saint Paul, à l'Aréopage, tente de persuader les Athéniens qu'il connaît, lui, le « dieu inconnu » (*agnôstos theos*) dont il a découvert un autel dans la cité grecque, la plupart de ses auditeurs se moquent de lui dès qu'il aborde la question de la résurrection ; seuls quelques hommes et quelques femmes sont convaincus, au nombre desquels apparaît un

Denys l'Aréopagite dont on ne connaît rien d'autre que le nom (*Actes des apôtres*, 17, 34). Une tradition relevée par Eusèbe de Césarée (*Histoire ecclésiastique*, III, 4, 10 et IV, 23, 3) aurait fait de ce Denys le premier évêque d'Athènes. En 532, à Constantinople, des sévériens (monophysites) allèguèrent son autorité dans leur dispute avec l'évêque d'Éphèse, Hypatius (catholique) ; ce dernier mit en cause l'authenticité « apostolique » des textes qui apparaissaient alors, mais, dans l'ensemble, le Moyen Âge, surtout occidental, admit l'autorité du « corpus dionysien ». Mieux, la tradition carolingienne, mise en forme par Hilduin, abbé de Saint-Denis et premier traducteur de ces textes grecs offerts à Louis le Pieux par l'empereur d'orient, identifia avec l'Aréopagite et avec l'auteur des textes « dionysiens » l'évêque qui évangélisa la Gaule et fut martyr à Lutèce au IIIe siècle ; Dagobert lui consacra la célèbre abbaye de Saint-Denis. À partir du XVIe siècle, la critique (Érasme, après Laurent Valla) finit par convaincre les lecteurs du « Pseudo-Denys » qu'il eût été bien difficile à un Athénien du Ier siècle d'être un lecteur, sinon un disciple, du néoplatonicien Proclus (Ve siècle). Mais la résistance fut particulièrement longue en France : le mythe du représentant de la culture païenne la plus accomplie bénéficiant d'une révélation « presque directe » (*platonicae disciplinae culmen et christianae theologiae columen*, « cime de l'enseignement de Platon et colonne de la théologie chrétienne », Marsile Ficin dans son *De mystica theologia*), puis apportant ce double héritage à la Fille aînée de l'Église (image du premier évêque d'Athènes devenu premier évêque de Paris) constituait l'archétype des « transferts » (*translatio studii et imperii*) propres à exalter la grandeur nationale française. Outre les quatre traités adressés par « le prêtre Denys » au « prêtre Timothée », nom du plus proche compagnon de saint Paul, et sept ouvrages qu'il évoque et dont nous ne savons rien, le corpus comprend une série de lettres dont la dernière est adressée à Jean l'évangéliste...

▫ *Peri tês ouranias hierarchias* (« La Hiérarchie céleste ») ▫ *Peri tês ekklêsiastikês hierarchias* (« La Hiérarchie ecclésiastique ») ▫ *Peri theiôn onomatôn* (« Les Noms divins ») ▫ *Peri tês mustikês theologias* (« La Théologie mystique »)

– *Œuvres complètes du Pseudo-Denys l'Aréopagite*, trad. Maurice de Gandillac, Paris, Aubier, 1943 (« Bibliothèque philosophique ») ; avec appendice de corrections et mises à jour, 1980

– *Les Œuvres du divin St Denys Aréopagite*, traduites du grec en françois, par frère Jean de St François [Jean Goulu] ; avec une apologie pour les œuvres du mesme auteur, Paris, J. de Heuqueville, 2 t. en 1 vol.

www Trad. sur Jesusmarie (trad. Georges Darboy, Paris, Debécourt, 1845)

René Descartes (1596-1650 ; français, latin)

▫ *Regulae ad directionem ingenii*, 1628 – *Règles pour la direction de l'esprit*, trad. Jacques Brunschwig, Paris, Librairie Générale Française, 2002 (« Le Livre de Poche. Classiques de la philosophie », 4672)

www Texte du *Discours de la Méthode* et des *Méditations* sur Rescogitans; éd. des *Principia philosophiae* (1644) sur Archimedes

Descente d'Ishtar aux enfers (akkadien)

On connaît une version longue (en sumérien, où le nom de la déesse est Inanna) et une version courte de ce mythe.

– trad. Paul Dhorme et trad. Jean Bottéro → Akkadien

Bonaventure des Périers (1510 ? - 1543 ; français)

▫ *Cymbalum mundi en françoys, contenant quatre Dialogues Poetiques, fort antiques, joyeux, et facetieux*, 1537

Le texte est anonyme. La date de 1537 « ancien style » peut correspondre au premier trimestre 1538 « nouveau style ».

– Paris, Société des Anciens Textes, 1914, éd. Pierre-Paul Plan – fac-similé de l'édition originale.

– *Cymbalum mundi*, Manchester, Manchester University Press, 1958, éd. Peter Hampshire Nurse ; Genève, Droz, 1983

– L'édition de 1983 est précédée d'une préface où Michael A. Screech conteste l'attribution traditionnelle de cet ouvrage à Bonaventure Des Périers (tout autant que sa portée « évangélique »).

www Texte sur Gallica (éditions de 1537 et 1538)

Philippe Desportes (1546-1606 ; français)

▫ *Les Premieres Œuvres de Philippes Des Portes*, 1573 – *Les Amours d'Hippolyte* → Poètes du XVIe siècle

DEUTÉROCANONIQUES

On qualifie ainsi, depuis Sixte de Sienne (*Bibliotheca sancta*, 1566), des livres bibliques qui ne figurent pas dans le canon hébreu et sont ainsi rangés dans un « deuxième canon » : les deutérocanoniques au sens propre du terme sont intégrés aux Bibles catholiques, qui suivent traditionnellement le canon de la Vulgate ; mais les Bibles latines imprimées ont souvent intégré deux autres livres apocryphes (les *Troisième* et *Quatrième Livres d'Esdras*), et le canon de la Septante comporte d'autres livres ou parties de livres qui ne sont pas forcément traduits en français – alors même que l'on y trouve des apocryphes « purs ». C'est donc par pure commodité que ces textes sont regroupés ici sous une même catégorie.

– *Les Livres apocryphes de l'Ancien Testament*, trad. Louis Randon, Paris, Société Biblique de Paris, 1909 ◊ **Livres historiques :** *1er Livre des Macchabées - 2e Livre des Macchabées* **Récits patriotiques et religieux :** *3e Livre des Macchabées - Tobit - Judith* - Additions à *Esther* - Les Trois Pages de Darius - Suzanne - Bel et le Dragon **Écrits lyriques et prophétiques :** La prière d'Azarias - La prière de Manassé - *Baruch* - Lettre de Jérémie **Livres d'enseignement moral et religieux :** *La Sagesse de Jésus, fils de Sirach* (*Ecclésiastique*) - *La Sagesse de Salomon* (*Sapience*) – *1* et *2 Maccabées, Tobie, Judith, Baruch, Ecclésiastique* et *Sagesse*, ainsi que les additions à *Daniel* et *Esther*, sont dans les Bibles catholiques et « œcuméniques ». Les additions à *Esther* sont des passages absents du texte hébreu (Songe de Mardochée, au tout début du livre ; Édit d'Artaxerxès contre les Juifs, entre Est. 3, 13 et 3, 14 ; Prière de Mardochée et Prière d'Esther, après Est. 4, 17 ; Esther chez le roi, à la place d'Est. 5, 12 ; Édit d'Artaxerxès en faveur des Juifs, Est. 8, 13 ; Explication du songe de Mardochée, après Est. 10, 3). Les Trois Pages constituent les chap. 3 et 4 du *3e Livre d'Esdras* (*1 Esdras* des LXX). Suzanne, Bel et le Dragon et la Prière d'Azarias sont des ajouts au livre de *Daniel* (Suzanne au début ou à la fin, Prière entre Dn 3, 23 et 3, 24, Bel à la fin). La Prière de Manassé est placée dans les Odes de Salomon (LXX) ou après les *Chroniques* (Vulgate). La Lettre de Jérémie après les *Lamentations* ou *Baruch* (LXX) ou constitue le chap. 6 de *Baruch* (Vulgate).

www Textes voir article Bible

Le Deutéronome (hébreu) → Bible (Ancien Testament)

Cinquième et dernier livre du Pentateuque, qui propose une récapitulation de la théologie et des prescriptions énoncées dans les livres précédents de l'Exode et des Nombres : cette répétition (« seconde loi », hb *mishnéh hattôrâh*, gr. *deuteronomion*, Dt, 17, 18) est censée avoir été dictée par Moïse dans les derniers jours de sa vie ; mais sa mort elle-même est incluse dans le récit, qui se poursuit encore sur sept versets, suscitant les premières querelles d'authenticité ; → Moïse.

Dhammapada (« le sentier de la Doctrine [sanskrit *Dharma*] », mais *pâda* a aussi le sens de vers ou d'unité métrique ; pâli)

« [...] il s'agit bien de textes, plus exactement de paroles versifiées du Bouddha lui-même, qui, selon la tradition et selon les textes en notre possession, est l'orateur sinon l'auteur, et ce même s'il y a eu traduction de son idiome *[le maghadi, selon la tradition]* en pâli [...] On peut donc le supposer, le Bouddha est l'auteur de la plupart des stances du *DhP*, mais il n'est pas pour autant celui du recueil de ce nom. Les parallèles sanskrit et prakrit présentent en effet des différences considérables avec le texte pâli : non seulement des variantes intéressantes à l'intérieur des strophes elles-mêmes, mais des stances "supplémentaires" ; parfois des sections entières y apparaissent que l'on ne retrouve pas dans le *DhP* ; de même l'organisation du recueil peut changer totalement d'un texte à l'autre. La composition des collections est donc l'œuvre d'un *compilateur*, comme on l'appelle généralement. Celui-ci, un religieux évidemment, avait à sa disposition un certain nombre de stances qu'il organisait à son gré, à la manière dont le constructeur d'une maison accomplit son œuvre, en utilisant par exemple des briques, ou encore de la façon dont le sacrificateur construisait l'autel avec des briques ou des mots. » (Jean-Pierre Osier, présentation). Dans le canon bouddhique pali (les Trois Corbeilles, *Tipitaka*, sanskrit *Tripitaka*), le *Dhammapada* fait partie de la « collection mineure » (*Khuddaka Nikâya*) de la « corbeille » des Sutras (*Suttapitaka*).

– *Dhammapada. Les stances de la Loi*, trad. Jean-Pierre Osier, Paris, Flammarion, 1997 (« Garnier-Flammarion », 849)

Emily Dickinson (1830-1886 ; anglais)

– *Autoportrait au roitelet. Lettres à T. W. Higginson et aux sœurs Norcross*, trad. Patrick Reumaux, Paris, Hatier, 1990 (« Terre étrangère ») – suivi de « La Gloire est une abeille », choix de poèmes.

– *Poèmes*, trad. Claire Malroux, Paris, Belin, 1989 (« L'Extrême contemporain »)

www Textes sur American Poems

Didachè (*Didachê [Kuriou dia] tôn dôdeka apostolôn [tois ethnesin]*, « Enseignement [du Seigneur transmis aux nations par l] des douze apôtres », seconde moitié du Ier s. ; grec)

Compilation de textes chrétiens de la première génération (outre des directives liturgiques et des régles disciplinaires, on y trouve un enseignement moral sur les « deux voies » et un final qui gère l'attente eschatologique en définissant un début de hiérarchie), la *Didachè* fait partie des Pères apostoliques. → Pères apostoliques

– *Doctrine des apôtres - Épitre de Barnabé*, trad. A. Laurent, Paris, Auguste Picard, 1907 (« Textes et Documents pour l'Étude Historique du Christianisme », [coll. Hemmer-Lejay] 10), introduction et notes critiques par Hippolyte Hemmer (*Didachè*) et Gabriel Oger (*Barnabé*)

www Traduction sur Éditions du Cerf

Dietrich de Freiberg (Theodoricus, parfois connu sous le nom de Thierry, v. 1250-1320 ; latin)
▫ *De ente et essenta* – *L'Être et l'essence*, trad. Alain de Libera → Thomas d'Aquin

Di Gong'an (« Les affaires du juge Ti », XVIIIe s. ; chinois)
Roman anonyme mettant en scène un juge-enquêteur du VIIIe siècle. « Comme j'avais remarqué que le marché était inondé de romans policiers des plus médiocres écrits par de jeunes auteurs japonais et dont l'intrigue se déroulait toujours à New York ou à Chicago, je décidai de publier ma version anglaise de *Dee Goong An* pour leur montrer que l'ancienne littérature policière chinoise pouvait leur fournir un matériel de haute qualité » Le succès suivit, et « les auteurs chinois et japonais me lisaient volontiers, mais ils ne songèrent pas à exploiter cette veine, qui ne leur paraissait pas assez "exotique", comme ils le reconnaissaient sans détour. Je décidai de m'y risquer moi-même, et j'écrivis *The Chinese Bell Murders* [...] Lorsque je montrai mon manuscrit à un éditeur japonais, il me dit qu'il aimait le genre, mais qu'il ne pouvait publier ce roman, qui montrait sous un mauvais jour les bouddhistes, alors que le bouddhisme connaissait justement un regain de popularité au Japon » – de fait, au sortir de la guerre, la « religion nationale » shintoïste était sévèrement discréditée ; pour le juge Ti, digne fonctionnaire confucianiste, le bouddhisme apparaît comme un état dans l'état, donc une source de désordres. « J'écrivis alors mon second roman (*The Chinese Maze Murders*), qui fut accepté, mais à la condition qu'il paraîtrait sous une couverture aux couleurs vives montrant une femme nue. Sinon le livre ne se vendrait pas car le culte du nu était en plein essor au Japon, et l'on y raffolait de la *nikutai bungaku* – la littérature de la chair ! » (R. Van Gulik, cité dans Carl Barkman et Helena De Vries, *Les Trois Vies de Robert Van Gulik*, trad. Raoul Mengarduque, p. 189 et 191). De son propre aveu, cette obligation eut pour conséquence de l'amener à étudier la vie sexuelle dans la Chine ancienne, dont il devint un spécialiste (voir ouvrages de documentation).
– *Dee Gong An, three murder cases solved by Judge Dee*, trad. [du chinois en anglais] Robert van Gulik, Tokyo, 1949 – Après avoir publié sa traduction à compte d'auteur, le sinologue Robert Van Gulik fit donc revivre le personnage en écrivant des enquêtes qui plaçaient volontairement dans une Chine dont le « décor » est celui de l'époque Ming ce juge qui se rendit célèbre sous les T'ang. Ces nouvelles aventures, écrites en anglais entre 1948 et 1967, parurent parfois d'abord en traduction (japonais) ou dans la version néerlandaise due à leur auteur et illustrateur (qui les traduisit parfois en chinois).
– *Trois Affaires criminelles résolues par le juge Ti. Un ancien roman policier chinois*, trad. Anne Krief, Paris, Christian Bourgois, 1989 ; Union Générale d'Éditions, 1988 (« 10/18 », 1917)

Diodore de Sicile (Ier s. avant notre ère ; grec)
▫ *Bibliothêkê*
Des 40 livres de l'ouvrage, seuls les livres 1 à 5 et 11 à 20 nous sont parvenus en entier.
– *Diodorus of Sicily, in twelve volumes*, éd. et trad. Charles Henry Oldfather, Londres-Cambridge (Mass.), W. Heinemann-Harvard University Press, 1933-1967 (« The Loeb Classical Libray », 279, 303, 340, 375, 377, 384, 389, 390, 409, 399, 422, 423), 12 vol. ◊ **1.** I-II, 34 (1933) **2.** II, 35-IV, 58 (1935) **3.** IV, 59-VIII (1939) **4.** IX-XII, 40 (1946) **5.** XII, 41-XIII (1950) **6.** XIV-XV, 19 (1954) **7.** XV, 20-XVI, 65, éd. et trad. Charles L. Sherman (1952) **8.** XVI, 66-95-XVII, éd. et trad. Charles Bradford Welles **9.** XVIII-XIX, 1-65, éd. et trad. Russel M. Geer (1947) **10.** XIX, 66-110-XX, éd. et trad. Russel M. Geer (1954), **11.** XXI-XXXII (fragments), éd. et trad. Francis R. Walton (1957) **12.** XXXIII-XL (fragments), éd. et trad. Francis R. Walton (1967) – Texte grec et traduction anglaise.
– *Bibliothèque historique*, Paris, Les Belles Lettres, 1972-1993 (« Collection des Universités de France », G354, 430, 327, 408, 213, 378, 248, 246, 258, 240), éd. François Chamoux ◊ **1.** livre I, trad. Yvonne Vernière (1993), éd. P. Bertrac **2.** livre II, éd. et trad. B. Eck (2003) **3.** livre III, éd. et trad. B. Bommelaer (1989) **6.** livre XI, éd. et trad. J. Haillet (2001) **7.** livre XII, éd. et trad. M. Casevitz (1972) **9.** livre XIV, éd. et trad. M. Bonnet et Éric R. Bennett (1997) **10.** livre XV, éd. et trad. Claude Vial (1977) **12.** livre XVII, éd. et trad. P. Goukowsky (1976) **13.** livre XVIII, éd. et trad. P. Goukowsky (1978) **14.** livre XIX, éd. et trad. François Bizière (1975) – Texte grec et traduction française.
www Texte et trad. anglaise sur Perseus

Diogène de Sinope (le Cynique, IVe s. avant notre ère ; grec)
– trad. Léonce Paquet → Cyniques

Diogène Laërce (IIIe s. ; grec)
▫ *Bioi kai gnômai tôn en philosophia eudokimêsantôn...*
– *Vies et doctrines des philosophes illustres*, Paris, Librairie Générale Française, 1999 (« Le Livre de Poche. La Pochothèque »), éd. Marie-Odile Goulet-Cazé ◊ 1. Prologue - Les Sages, trad. Richard Goulet 2. Présocratiques - Socrate, trad. Michel Narcy - Xénophon - Eschine - Cyrénaïques - Mégariques - Petits Socratiques - Ménédème, trad. Marie-Odile Goulet-Cazé 3. Platon, trad. Luc Brisson 4. Académie, trad. Tiziano Dorandi 5. Aristote - Peripatos, trad. Michel Narcy 6. Antisthène - Cyniques, trad. Marie-Odile Goulet-Cazé 7. Stoïciens, trad. Richard Goulet 8. Pythagore, trad. Jean-François Balaudé et Luc Brisson - École italique, trad. Jean-François Balaudé 9. Héraclite - Pyrrhon - Les sceptiques, trad. Jacques Brunschwig 10. Épicure, trad. Jean-François Balaudé
– *Vies, doctrines et sentences des philosophes illustres*, trad. Robert Genaille, Paris, Garnier, 1933 (« Classiques Garnier »), 2 vol. ; Flammarion, 1965 (« Garnier-Flammarion », 56)
– *Vies et opinions des philosophes*, VII, trad. Émile Bréhier → Stoïciens

[Épître] à Diognète (fin IIe-début IIIe s. ; grec)
Considérée par son premier éditeur (Henri [II] Estienne) comme une lettre de saint Justin (*S. Justini Martyris epistula ad Diognetum*, 1592), cette apologie du christianisme est censée répondre aux questions d'un païen, Diognète. L'auteur inconnu de ce texte essentiellement « positif », plutôt illustration que défense de la foi chrétienne, fait partie des « pères apostoliques ».
– *À Diognète*, éd. et trad. Henri-Irénée Marrou, Paris, Éditions du Cerf, 1951 (« Sources Chrétiennes », 33) ; rev. 1965 (« Sources Chrétiennes », 33 bis) ; → Pères apostoliques – Texte grec et traduction française.

Dion Chrysostome (Dion de Pruse dit « Bouche d'or » *[chrusostomos]*, v. 40 - v. 120 ; grec)
– *Sur la royauté - Diogène ou la tyrannie - Diogène ou De la vertu - Diogène ou le Discours isthmique - Diogène ou Des domestiques*, trad. Léonce Paquet → Cyniques

Disciple de Pantagruel (XVIe s. ; français)
▫ *Le Voyage et navigation que fist Panurge, disciple de Pantagruel, aux Isles incogneues et estranges*, 1537 ?
Ce texte auquel Rabelais n'eut sans doute aucune part (mais dont il s'inspira) parut anonymement (Paris, chez Jean Bonfons ?) avec un double titre : *Panurge disciple de Pentagruel. Avec les prouesses du merveilleux geant Bringuenarilles*, puis (sur le même exemplaire) *Le Voyage et navigation que fist Panurge disciple de Pentagruel aux Isles incongneues et estranges*. Les éditions suivantes, séparées ou intégrées au premier (Lyon, Étienne Dolet, 1542, avec la *Pantagrueline Prognostication*), puis aux trois premiers livres de Rabelais (Valence, Claude La Ville, 1547) – de son vivant, donc – ont développé l'un (*Le Disciple de Pantagruel*, Lyon, Denis de Harsy, 1538) ou l'autre (*Les Navigations de Panurge, disciple de Pantagruel, es isles incogneues, et estranges*, Lyon, Pierre de Tours, 1543). Il existe de nombreuses variantes (*Bringuenarilles cousin germain de Fessepinte*, Rouen, Robert et Jehan Dugort, 1544 ; *La Navigation du compaignon à la bouteille*, les mêmes, 1547), parfois sans références aux personnages de Rabelais (*Le Voyage et navigation des isles incogneues*, Lyon, Benoist Rigaud et Jan Saugrain, 1556, ou *des isles et terres heureuses, fortunees, et incogneues*, Rouen, Nicolas Lescuyer, 1578) ni à son emblématique Bouteille : le frontispice de la première édition datée représente un géant tenant un « flacon » ; c'est sans doute la quête décidée à la fin du *Tiers Livre* qui en fit une « bouteille ». L'ouvrage connut de nombreux tirages jusqu'à la fin du XVIe siècle, et fut parfois associé aux *Chroniques gargantuines* (Paris, Pierre Sergent, 1541).
– *Le Disciple de Pantagruel*, Paris, Librairie des bibliophiles, 1875 « Cabinet du bibliophile », 17), éd. Paul Lacroix

Dôgen (1200-1253 ; japonais)
▫ *Sanshô Dôei* (« Chants de la voie du Pin parasol ») – *Poèmes zen de maître Dôgen*, trad. Jacques Brosse, Paris, Albin Michel, 2001 (« Les Carnets du calligraphe ») – Calligraphies de Hachiro Kanno.

Étienne Dolet (1509-1546 ; latin et français)
▫ *La Manière de bien traduire d'une langue en aultre* ▫ *De la punctuation de la langue francoyse* ▫ *Des accents d'ycelle*, 1540 – Paris, Obsidiane, 1990 (fac-similé de l'originale)
www Texte sur Gallica.

John Donne (1572-1631 ; anglais)
– *Poèmes*, trad. Jean Fuzier et Yves Denis, Paris, Gallimard,

1962 (« Collection blanche ») ; 1980 (« Du monde entier ») ; 1991 (« Poésie. Gallimard », 257) – Texte anglais et traduction française.
– Robert Ellrodt, *Les poètes métaphysiques anglais*, Paris, Corti, 1973, 2 vol. ◊ **1.** *John Donne et les poètes de la tradition chrétienne* **2.** *Poètes de transition, poètes mystiques*
www Œuvres sur Luminarium ; textes de l'*Anatomie du monde* et des *Juvenilia* sur Renascence Editions

John Dos Passos (1896-1970 ; anglais)
▫ *The 42nd Parallel*, 1930
– *Le 42e parallèle*, trad. Norbert Guterman, Paris, Gallimard, 1951 (« Du monde entier ») ; 1986 (« Folio », 1694)
▫ *Nineteen nineteen*, 1932
– *L'An premier du siècle (1919)*, trad. Yves Malartic, Paris, Gallimard, 1952 (« Du monde entier », 122) ; 1980 (« Folio », 1208)
▫ *The Big Money*, 1936
– *La Grosse Galette*, trad. Charles de Richter, Paris, Gallimard, 1946 (« Du monde entier ») ; 1986 (« Folio », 1693)
– *USA. Le 42e parallèle*, trad. Norbert Guterman - *1919*, trad. Yves Malartic - *La Grosse Galette*, trad. Charles de Richter, Paris, Gallimard, 2002 (« Quarto »), adapté par C. Jase et Sabine Boulongne

Fedor Mikhailovitch Dostoïevski (1821-1881 ; russe)
▫ *Prestuplenie i nakazanie*, 1865
– *Crime et châtiment*, trad. Elisabeth Guertik, Paris, H. Hazan, 1947 (« Les Classiques du Monde ») ; Paris, Librairie Générale Française, 1995 (« Le Livre de Poche », 3110)
▫ *Bèsy*, 1871
C'est de la trad. de B. de Schloezer que A. Camus tira sa pièce *Les Possédés*.
– *Les Démons*, trad. Boris de Schlœzer, Paris, Nouvelle Revue Française, 1932 (« Œuvres Complètes de Dostoïevski », 4) ; *Les Démons - Carnets des « Démons »*, trad. Boris de Schlœzer - *Les Pauvres Gens*, trad. Sylvie Luneau, Gallimard, 1955 (« Bibliothèque de la Pléiade », 111) ; *Les Possédés*, 1974 (« Folio. Classique », 574-575), 2 vol.
– *Les Démons*, trad. André Markowicz, Arles-Montréal-Bruxelles-Lausanne, Actes Sud-Leméac-Labor-L'Aire, 1995 (« Babel », 145-147), 3 vol.
▫ *Brat'ja Karamazovy*, 1879-1880
– *Les Frères Karamazov*, Paris, Gallimard, 1952 (« Bibliothèque de la Pléiade », 91), éd. Pierre Pascal ◊ *Les Frères Karamazov*, trad. Henri Mongault - *Les Carnets des « Frères Karamazov »*, trad. Boris de Schlœzer - *Niétotchka Niézvanov*, trad. Henri Mongault, Lucie Désormonts et Sylvie Luneau
▫ *Idiot*, 1868-1869
– *L'Idiot*, trad. Albert Mousset, Paris, Bossard, 1930 (« Collection des Textes Intégraux de la Littérature Russe »), 2 vol. ; Nouvelle Revue Française, 1933 (« Œuvres Complètes de Dostoïevski », 5) ; Gallimard, 1939 (« Les Classiques Russes ») ; 1972 (« Folio », 271-272), 2 vol. ; 1994 (« Folio. Classique », 2656)
– *L'Idiot*, trad. Pierre Pascal, Paris, Garnier, 1967 (« Classiques Garnier ») ; Flammarion, 1983 (« Garnier-Flammarion », 398-399), 2 vol., éd. Michel Cadot

Testaments des Douze Patriarches → Patriarches

Guillaume de Salluste du Bartas (1544-1590 ; français)
▫ *La Sepmaine ou Création du monde*, 1578 – Arles, Actes Sud, 1988, éd. Victor Bol
– *Cinquiesme jour de la Sepmaine* → Poètes du XVIe siècle

Joachim du Bellay (1522-1560 ; français)
– *XIII Sonnets de l'honneste amour - Les Antiquitez de Rome - Songe - Vœux rustiques - Les Regrets* → Poètes du XVIe siècle

Gervais du Bus (fin XIIe-début XIIIe s. ; français)
▫ *Le Roman de Fauvel*, 1310 et 1314
Au roman allégorique de Gervais du Bus (deux parties de 1226 et 2054 vers), Chaillou de Pesstain a ajouté, en 1318-1320, une longue interpolation (8 000 vers au total) illustrée de 167 pièces musicales (textes en latin et en français) du plus haut intérêt pour l'histoire de la musique (passage de l'*ars antiqua* à l'*ars nova*).
– *Le Roman de Fauvel de Gervais du Bus*, éd. A. Långfors, Paris, Société des Anciens Textes Français, 1914-1919 ; réimpr. New York, Johnson Reprint, 1968

John von Düffel (né en 1966 ; allemand)
▫ *Vom Wasser*, 1998 – *De l'eau*, trad. Nicole Casanova, Paris, Albin Michel, 2001 (« Les Grandes Traductions »)

Pernette du Guillet (vers 1520-1545 ; français)
▫ *Rymes* → Poètes du XVIe siècle

Jean Duns Scot (1265-1308 ; latin)
▫ *Ordinatio* – *Sur la connaissance de Dieu et l'univocité de l'étant*, trad. Olivier Boulnois, Paris, Presses Universitaires de France, 1988 (« Épiméthée », 90) ◊ *De cognoscibilitate Dei* (*Ordinatio*, I, 8) - *De simplicitate Dei* (*Ordinatio*, I, 8) - *Collatio* 24
www Texte mis en ligne par Kawazoe Shinsuke, Université de Kyoto (Graduate School of Lettrers), accessible sur cette Université et par Scholasticon

Albrecht Dürer (1471-1528 ; allemand)
▫ *Underweysung der Messung mit dem Zirckel...*, 1525
– *Instruction sur la manière de mesurer*, trad. Jeannine Bardy et Michel Van Peene, Paris, Flammarion, 1995

Ecclésiaste (hébreu) → Bible (Ancien Testament)
Ekklêsiastês, membre de l'assemblée (*ekklêsia*) en grec, rend assez exactement un *Qôhèlèth* (hébreu *qâhâl*, « assemblée ») dont la fonction demeure obscure – peut-être un orateur, sinon un prédicateur. Le texte le qualifiant de « fils de David, roi de Jérusalem » (chap. 1, v. 1), cet auteur a été traditionnellement identifié avec Salomon. Livre « sapiential » pour les chrétiens, cet « écrit » fait partie des « Cinq Rouleaux » dans la Bible juive (→ Cinq Rouleaux). On le cite de plus en plus souvent comme *Qohélet*, sans doute pour éviter la confusion avec l'*Ecclésiastique* (livre non biblique pour les juifs et les protestants → Deutérocanoniques).

Livre de l'Ecclésiastique (v. 190 avant notre ère ; hébreu) → Bible (Ancien Testament)
Exceptionnellement, on connaît l'auteur de ce livre :Yeshûa` ben Sira' (en grec *Iêsous huios Sirach* ; les biblistes parlent couramment d[u livre d]e Ben Sira ou du [livre du] Siracide), notable de Jérusalem, probablement scribe, rédigea une Sagesse (*hôkhmâh*) que son petit-fils traduisit en grec, en Égypte, vers 132 avant notre ère : à son tour traduite en latin, cette *Sophia Sirach* prit le titre de *Liber Ecclesiasticus*, sans doute du fait de son utilisation pour la catéchèse. L'œuvre ne fut pas intégrée dans le canon hébreu (→ Deutérocanoniques), et l'on crut longtemps que son texte original (hébreu) avait été perdu ; mais l'auteur est cité dans le Talmud, et un midrash médiéval a pris le titre d'*Alphabet de Ben Sira* (*Séphèr 'alphâ' bêtâ' deBén Sira'*) – en revanche, le « Sidrac » (Sydrac le philosophe) à qui est attribuée une encyclopédie française du XIIIe s. (le *Livre de la fontaine de toutes sciences*) est le « Shadrakh » du livre de Daniel.
– *L'Ecclésiastique ou la Sagesse de Jésus, fils de Sira*, éd. et trad. Israël Lévi, Paris, Ernest Leroux, 1898-1901 (« Bibliothèque de l'École des Hautes Études. Sciences religieuses », 10, 1-2) – Texte original hébreu, traduit et commenté. Les éditions du début du XXe siècle, comme celles d'I. Lévi, se fondent sur les manuscrits découverts, entre 1896 et 1900, dans la « Geniza du Caire » : une geniza (*genîzâh*, « cachette ») est l'endroit où sont entreposés les manuscrits « défectueux » (usés, fautifs ou hérétiques) qui ne peuvent être détruits car ils portent le nom de Dieu. Celle de la synagogue de Fostat, au Caire, s'est révélée extrêmement riche en manuscrits de toute sorte : cinq d'entre eux ont permis de reconstituer les deux tiers de l'*Ecclésiastique*. D'autres manuscrits, trouvés à Qumrân et à Massada, la dernière place forte à résister aux Romains lors de la première guerre juive (66-70 ; Massada tomba en 73, après le suicide de ses derniers défenseurs), ont permis de compléter ce texte hébreu.
– *The Hebrew Text of the Book of Ecclesiasticus*, edited with brief notes and a selected glossary by Israël Lévi, Leiden, E. J. Brill, 1904 (« Semitic Studies », 3) ; réimpr. 1951

Johann Peter Eckermann (1792-1854 ; allemand)
▫ *Gespräche mith Goethe in den letzten Jahren seines Lebens*, 1836-1848 → Goethe
– Erste Teil (1823-1827) - Zweiter Teil (1828-1832) - Dritter Teil (1822-1832)

Umberto Eco (né en 1932 ; italien)
▫ *Il nome della rosa*, 1980
– *Le Nom de la rose*, trad. Jean-Noël Schifano, Paris, Grasset,

1982 ; Librairie Générale Française, 1983 (« Le Livre de Poche », 5859)
□ *Semiotica e filosofia del linguaggio*, 1984
– *Sémiotique et philosophie du langage*, trad. Myriem Bouzaher, Paris, Presses Universitaires de France, 1988 ; 2001 (« Quadrige », 338)
□ *Il Superuomo di massa*, 1978
– *De Superman au surhomme*, trad. Myriem Bouzaher, Paris, Grasset, 1993 ; Librairie Générale Française, 1995 (« Le Livre de Poche. Biblio. Essais », 4209)
– *La Guerre du faux*, trad. Myriam Tanant [et Piero Caracciolo], Paris, Grasset, 1985 ; Librairie Générale Française, 1987 (« Le Livre de Poche. Biblio. Essais », 4064) ; Grasset, 1993 (« Les Cahiers rouges », 175) – Recueil de textes (1963-1983) repris en italien dans *Il costume di casa* (1973), *Dalla periferia dell'impero* (1977) et *Sette anne di desiderio* (1983).

EDDA (VIIIe-XIIe s. ; norrois)
Edda (« Poétique », ou « Livre d'Oddi » [nom de lieu], ou « l'Aïeule ») qualifie à la fois l'*Edda poétique* et l'Edda de Snorri (Sturluson → STURLUSON). La première, compilée au XIIe siècle, a été redécouverte en Islande en 1643. « Longtemps intitulé, par erreur, *Edda de Saemundr* (du nom d'un des tout premiers écrivains islandais, le prêtre Saemundr Sigfusson, qui vivait au XIIe siècle), ou appelé *Ancienne Edda* (parce qu'il est nettement antérieur à l'*Edda* dite en *prose* [celle de Snorri → STURLUSON]), ce recueil contient à peu près tous les grands poèmes mythologiques, gnomiques, éthiques, magiques et héroïques concernant les dieux et les héros du Nord ancien et, plus largement, de la Germanie antique. » (Régis Boyer, *Héros et dieux du Nord*). Outre les *Hávamál* (« Dits du Très-Haut », sans doute Odin) et la *Völuspá* (« Prophétie de la Voyante »), on y distingue des cycles qui évoquent les dieux (*Grimnismál*, pour Odin, *Hymiskvida* ou *Thrymskvida*, pour Thor, *Skirnisför*, pour Freyr, *Baldrsdraumar*, pour Baldr) et d'autres qui mettent en scène les héros (*Völundarkvida*, pour Völundr, *Helgakvida*, pour Helgi), les plus nombreux concernant Sigurdr, sa vie aventureuse (la chasse du dragon Fáfnir) et amoureuse.
– *Poëmes islandais (Voluspa, Vafthrudnismal, Lokasenna) tirés de l'Edda de Sæmund*, publiés avec une traduction, des notes et un glossaire par F. G. Bergmann, Paris, Imprimerie Royale, 1838 – Texte islandais et traduction de la *Völuspà* [« Visions de Vala »], du *Vafthrûdnismâl* [« Discours de Vafthrudnir »], du *Lokasenna* [« Sarcasmes de Loki »].
– *L'Edda poétique*, trad. Régis Boyer, Paris, Fayard, 1992 (« L'Espace intérieur ») – Texte remanié de la première partie des *Religions de l'Europe du Nord* (Eddas, sagas, hymnes chamaniques), traduction Régis Boyer et Évelyne Lot-Falk, Paris, Fayard-Denoël, 1974 (« Le Trésor Spirituel de l'Humanité »).

ÉGYPTE
– *Chants d'amour de l'Égypte antique*, trad. Pascal Vernus, Paris, Imprimerie nationale, 1992 (« La Salamandre »)
– *Textes sacrés et textes profanes de l'ancienne Égypte*, trad. Claire Lalouette, Paris, Gallimard, 1984 et 1987 (« Connaissance de l'Orient », 54 et 63), 2 vol. ◊ **1.** *Des Pharaons et des hommes* [Des Pharaons ou le mythe sacré du roi-dieu : Pharaon, fils charnel ou élu des dieux - Le divin médiateur - Le roi héros et conquérant - Les destinées divines de Pharaon Des hommes de l'ancienne Égypte : Les vies des hommes illustres - Le peuple de la vallée - Le chemin de la vie et de la mort] **2.** *Mythes, contes et poésies* [Les puissances divines du monde : La Genèse ou comment les dieux créèrent le monde - La révolte des hommes et le nouvel univers - Les légendes divines - Poésies sacrées et hymnes aux dieux Les hommes et l'aventure. Contes, romans et poèmes : Contes mythiques ou les hommes à l'école des dieux - Contes merveileux et mondes magiques - Les grandes aventures romanesques - Poésie profane. Les chants d'amour]

Joseph von Eichendorff (1788-1857 ; allemand)
□ *Das Schloss Durande*, 1837
– *Le Château de Durande*, trad. Armel Guerne → LES ROMANTIQUES ALLEMANDS
– *La Statue de marbre - Scènes de la vie d'un propre à rien*, trad. Rémy Laureillard → ROMANTIQUES ALLEMANDS
www Texte sur Projekt Gutenberg-DE

Eilhart d'Oberg (XIIe s. ; allemand)
□ *Tristrant* – trad. René Pérennec → TRISTAN ET YSEUT
www Texte sur Bibliotheca Augustana

Albert Einstein (1879-1955 ; allemand, anglais)
□ *Out of my later years*, 1950
– *Conceptions scientifiques, morales et sociales*, trad. Maurice Solovine, Paris, Flammarion, 1952 (« Bibliothèque de Philosophie Scientifique ») ; rev. Daniel Fargue, 1990 (« Champs », 214)
□ *Zur Elektrodynamik bewegter Körper*, 1905
– *Sur l'électrodynamique des corps en mouvement*, trad. Maurice Solovine, Paris, Gauthier-Villars, 1925 (« Les Maîtres de la pensée scientifique ») ; 1955 ; fac-similé Sceaux, Gabay, 1994
□ *Über die spezielle und die allgemeine Relativitätstheorie*, 1917
– *La Théorie de la relativité restreinte et générale : exposé élémentaire, suivi de La Relativité et le problème de l'espace*, trad. Maurice Solovine, Paris, Gauthier-Villars, 1954 ; *La Relativité*, Payot, 1964 (« Petite Bibliothèque Payot », 1962) ; Presses Pocket, 1988 (« Agora », 26) ; Payot et Rivages, 2001 (« Petite Bibliothèque Payot », 25)
– *Œuvres choisies*, trad. Françoise Balibar [et al.], Paris, Éditions du Seuil-Éditions du CNRS, 1989-1993 (« Sources du savoir »), 3 vol. – les t. 2 et 3 ont paru avec le titre *Relativités* (Relativités restreinte et générale - Relativité générale, cosmologie et théories unitaires) ; certains textes repris dans Stephen Hawking, *Sur les épaules des géants*.

Albert Einstein et Léopold Infeld (1898-1968 ; anglais)
□ *The Evolution of physics. The growth of ideas from early concepts to relativity and quanta*, 1938 – *L'Évolution des idées en physique. Des premiers concepts aux théories de la relativité et des quanta*, trad. Maurice Solovine, Paris, Flammarion, 1948 (« Bibliothèque de Philosophie Scientifique ») ; Payot, 1968 (« Petite Bibliothèque Payot », 47) ; Flammarion, 1982 (« Champs », 119)

Gunnar Ekelöf (1907-1968 ; suédois)
□ *Diwan över Fursten av Emgión*, 1965
– *Diwan sur le prince d'Emgion*, trad. C. G. Bjurström et André Mathieu, Paris, Gallimard, 1973 (« Du monde entier »)
□ *Sent på jorden*, 1932 □ *en Natt vid horisonten*, 1962
– *Tard sur la terre*, trad. Jean-Clarence Lambert, Paris, Seghers, 1953 (« Autour du monde », 4) ; *Tard sur la terre, suivi de Une nuit à l'horizon*, Gallimard, 1988 (« Du monde entier ») – « Texte original avec une transcription française de J.-C. L. » (1re éd.) ; « transcrit du suédois » (2e éd.).

Norbert Elias (1897-1990 ; allemand)
□ *Die Gesellschaft der Individuen*, 1939 – *La Société des individus*, trad. Jeanne Étoré[-Lortholary], Paris, Fayard, 1991 ; Pocket, 1997 (« Agora », 163)

Apocalypse d'Élie (Ier s. ; grec)
– trad. Jean-Marc Rosenstiehl (texte copte) → APOCRYPHES (ANCIEN TESTAMENT)

Élien (Claudius Aelianus, v. 170-240 ; grec)
□ *Peri zôôn idiothêtos*
– *On the characteristics of animals*, éd. et trad. A. F. Scholfield, Harvard University Library, 1958-1959 (« Loeb Classical Library », 446-448-449), 3 vol. – Texte grec et traduction anglaise.
– *La Personnalité des animaux*, trad. Arnaud Zucker, Paris, Les Belles Lettres, 2001-2002 (« La Roue à livres »), 2 vol.

George Eliot (1819-1880 ; anglais)
□ *Middlemarch. A Study of provincial life*, 1871-1872 – *Middlemarch*, trad. Julienne Molitor, Paris, Calmann-Lévy, 1890
www Texte sur The Text Archive

Thomas Stearns Eliot (1888-1965 ; anglais)
– *Poésie*, trad. Pierre Leyris, Paris, Éditions du Seuil, 1947 ◊ *Premiers poèmes - La Terre vaine - Les Hommes creux - Mercredi des cendres - Poèmes d'Ariel - Quatre Quatuors* – Texte anglais et traduction française.

ELKASAÏ
Elkasaï est le nom du chef, peut-être mythique, d'une communauté baptiste (judéo-chrétienne) que l'on connaît sous le nom d'elkasaïtes. Les baptistes (*mughtasila*, d'après les sources arabes) au sein desquels naquit Mani étaient elkasaïtes.

▫ *Livre de la Révélation d'Elkasaï* (IIe s. ? ; araméen)
– trad. Luigi Cirillo (texte grec) → APOCRYPHES (NOUVEAU TESTAMENT)

Empédocle (Ve s. avant notre ère ; grec)
– trad. Jean-Paul Dumont → PRÉSOCRATIQUES
www Textes sur Bibliotheca Augustana

Friedrich Engels (1820-1895 ; allemand)
▫ *Ludwig Feuerbach und der Ausgang der Klassischen deutschen Philosophie*, 1886
– *Ludwig Feuerbach et la fin de la philosophie classique allemande*, trad. Laura Lafargue, rev. Émile Bottigelli, Paris, Éditions Sociales, 1980 (« Classiques du marxisme ») – Texte allemand et traduction française [*Religion, philosophie, socialisme*, traduction Paul et Laura Lafargue, Paris, G. Jacques, 1901 (« Bibliothèque d'Études socialistes », 8)] ; en appendice, « Thèses sur Feuerbach » de Karl Marx et choix de lettres de Friedrich Engels.
▫ *Die Lage der arbeitenden Klasse in England*, 1845
– *La Situation de la classe laborieuse en Angleterre d'après les observations de l'auteur et des sources authentiques*, trad. Gilbert Badia et Jean Frédéric, Paris, Éditions Sociales, 1961 (« Œuvres Complètes de Friedrich Engels », 4)
▫ *Manifest der kommunistischen Partei* → MARX
www Textes sur MLWerke

Enûma elish (XIIe-XIe s. avant notre ère ; akkadien)
Poème cosmologique (« Épopée de la création »), l'*Enûma elish* est généralement nommé par ses premiers mots, « Lorsqu'en haut... ».
– trad. Paul Dhorme et trad. Jean Bottéro → AKKADIEN

Épictète (v. 50-130 ; grec)
C'est Arrien, qui fut son élève, qui publia les leçons d'Épictète (« Entretiens »), puis un résumé de la philosophie de son maître (« Manuel ») – le terme d'*encheiridion* (« ce qui tient dans la main ») ayant un double sens, l'œuvre d'Érasme qui porte (intentionnellement) le nom d'*Enchiridion* (*militis christiani*), et qui s'inspire surtout d'un traité de saint Augustin (*Enchiridion ad Laurentium*), est parfois traduite « Poignard du soldat chrétien » (ainsi, par J. Chomarat → ÉRASME).
▫ *Diatribai*
– *Entretiens*, éd. et trad. Joseph Souilhé (et Amand Jagu), Paris, Les Belles Lettres, 1945-1964 (« Collection des Universités de France », G101, 110, 160, 163), 4 vol. ◊ **1.** livre I (1945 ; rev. Amand Jagu et L. Guéry, 1975) **2.** livre II (1949) **3.** livre III (1963) **4.** livre IV (1964) – Texte grec et traduction française.
– *Entretiens*, I-IV, trad. Émile Bréhier → STOÏCIENS
▫ *Encheiridion*
– *Premières Leçons sur le « Manuel d'Epictète »*, trad. Jean-Baptiste Gourinat, Paris, Presses Universitaires de France, 1998 (« Major Bac ») – comprenant le texte intégral du « Manuel » dans une traduction nouvelle.
– *Manuel*, trad. Jean Pépin → STOÏCIENS
www Textes sur Perseus, Bibliotheca Augustana et Little Sailing

Épicure (341-270 avant notre ère ; grec)
– *Doctrines et Maximes*, trad. Maurice Solovine, Paris, Alcan, 1926 ; Hermann, 1937
– *Épicure et les épicuriens*, choix de Jean Brun, trad. Maurice Solovine, Paris, Presses Universitaires de France, 1964 (« Les Grands Textes »)
– *Lettres, maximes, sentences*, trad. Jean-François Balaudé, Paris, Librairie Générale Française, 1994 (« Le Livre de Poche. Classiques de Poche », 4628)
– *Lettres et maximes*, trad. Marcel Conche, Paris, Presses Universitaires de France, 1999 (« Épiméthée »)
www Quelques textes sur Bibliotheca Augustana ; texte de l'*Épître à Ménécée* sur Little Sailing

Épître à Diognète → DIOGNÈTE

Didier Érasme (1469-1536 ; latin)
▫ *Adagiorum chiliades*, 1500 [1536] ▫ *Enchiridion militis christiani*, 1504 ▫ *De pueris statim ac liberaliter instituendis*, 1509 ▫ *Môrias enkômion*, 1516 ▫ *Querela pacis*, 1517 ▫ *Colloquia*, 1518 [1533]
– *Éloge de la folie - Adages - Colloques - Réflexions sur l'art, l'éducation, la religion, la guerre, la philosophie - Correspondance*, Paris, Robert Laffont, 1992, éd. Claude Blum, André Godin, Jean-Claude Margolin et Daniel Ménager ◊ *Éloge de la folie*, trad. Claude Blum - *Les Adages* [choix], trad. Jean-Claude Margolin - *Les Colloques* [choix], trad. Jacques Chomarat, Jean-Claude Margolin, Daniel Ménager - *Érasme et les arts* [extraits divers], trad. Aloïs Gerlo, Jean-Claude Margolin, Pierre Mesnard - *Le Cicéronien* [extraits], trad. Daniel Ménager - *Le plan des études*, trad. Jean-Claude Margolin - *Il faut donner très tôt aux enfants une éducation libérale*, trad. Jean-Claude Margolin - *Le Manuel du soldat chrétien*, trad. André-Jean Festugière - *Exhortation-Méthode* [préfaces au Nouveau Testament], trad. Yves Delègue et J.-P. Gillet - *Lettre à Paul Volz*, trad. André-Jean Festugière - *Sur l'interdiction de manger de la viande*, trad. Jean-Michel de Bujanda, R. Galibois et P. Collerige - *Le libre arbitre*, trad. André Godin - *De l'aimable concorde de l'Église*, trad. André Godin - *La préparation à la mort*, trad. P. Sage - *La Complainte de la paix*, trad. Jean-Claude Margolin - *Faut-il ou non faire la guerre aux Turcs ?* trad. Jean-Claude Margolin - Correspondance
– *Œuvres choisies*, trad. Jacques Chomarat, Paris, Librairie Générale Française, 1991 (« Le Livre de Poche », 6927) ◊ *Les Antibarbares - Lettre à Fausto Andrelini - Le Poignard du soldat chrétien - Poème sur la vieillesse - Éloge de la folie - La Méthode pour étudier - La Double Abondance des mots et des idées - Il faut former les enfants - Lettre à Servais Roger - Lettre à Martin Dorp - Les Adages* [choix] - *Le Nouveau Testament* [Paraclesis - Annotations - Paraphrases ; choix] - *Les Colloques* [choix] - *La Diatribe sur le libre arbitre - L'Hyperaspistes* I et II - *Lettre à Thomas More - La Prononciation correcte du grec et du latin - Le Cicéronien - Explication du Psaume 28 - Explication du* Psaume 33 - *Le Prédicateur*
– Le Premier [Deuxième, etc] livre des Colloques, trad. Jarl-Priel, Paris, à l'enseigne du Pot Cassé, 1934-1936, 4 vol.
– Μωρίας ἐγκώμιον. *Stultitiae laus*, Paris, Maurice Robert, 1967 – Reproduction photographique de l'édition originale de Bâle, 1516, avec commentaire de Gérard Listrius et dessins marginaux de Hans Holbein.
– *Éloge de la folie*, trad. Jean-Charles [Thibault de] Laveaux, Bâle, impr. J. J. Thurneysen le Jeune, 1780 ; Paris, Delarue, 1877 ; À l'enseigne du Pot Cassé, 1926 ; Éditions de Cluny, 1941 ; Pantin, Le Castor Astral, 1989 (« Les Inattendus », 5) ; Paris, Mille et Une Nuits, 1996 (« Mille et Une Nuits », 136)
– *De pueris*. « De l'éducation des enfants », trad. Pierre Saliat, Paris, Klincksieck, 1990, éd. Bernard Jolibert (« Philosophie de l'éducation ») – Texte modernisé de la *Declamation concernant la maniere de bien instruire les enfans, des leur commencement*, traduction Pierre Saliat (Paris, Simon de Colines, 1537) ; contient en annexe *La Civilité puérile*, traduction Alcide Bonneau, et le colloque « L'Accouchée », traduction Jarl-Priel.
– *La Civilité puérile*, trad. Alcide Bonneau, Paris, Isidore Liseux, 1877 (« Petite Collection Elzévirienne ») ; Ramsay, 1977 (« Reliefs »), présentation Philippe Ariès – précédé d'une notice sur les livres de civilité depuis le XVIe siècle par Alcide Bonneau ; texte latin du *De civilitate morum puerilium* (1530) et traduction française dans l'éd. Liseux.
– *La Civilité morale des enfans*, composée en latin par Érasme, traduite en français par Claude Hardy, Parisien, âgé de neuf ans, Paris, J. Sara, 1613
– *Du libre arbitre*, trad. Georges Lagarrigue → LUTHER
www Texte de l'*Éloge*, des *Colloques* et de quelques pièces (lettres, etc) sur The Latin Library ; quelques textes sur Bibliotheca Augustana ; quelques colloques sur Stoa

Eschyle (525-456 avant notre ère ; grec)
– *Tragédies*, éd. et trad. Paul Mazon, Paris, Les Belles Lettres, 1920-1925 (« Collection des Universités de France », G2, 33), 2 vol. ; 1931-1935 ; *Les Sept contre Thèbes*, 1997 (« Classiques en poche », 7), introd. Jean Alaux - *Les Perses*, 2001 (« Classiques en poche », 55), introd. Philippe Brunet - *Les Suppliantes*, 2003 (« Classiques en poche », 67), introd. Jean Alaux ◊ **1.** *Les Suppliantes - Les Perses - Les Sept contre Thèbes - Prométhée enchaîné* **2.** *Agamemnon - Les Choéphores - Les Euménides* – Texte grec et traduction française.
– *Tragédies complètes. Les Suppliantes - Les Perses - Les Sept contre Thèbes - Prométhée enchaîné - Orestie*, trad. Paul Mazon, Paris, Gallimard, 1982 (« Folio. Classique », 1364)
– *Théâtre*, trad. Émile Chambry, Paris, Garnier, 1946

(« Classiques Garnier ») ; Flammarion, 1964 (« Garnier-Flammarion », 8)
– *L'Orestie d'Eschyle*, trad. Paul Claudel, Paris, Gallimard, 1961 (« Collection blanche ») – *Agamemnon* [1894] - *Les Choéphores* [1913] - *Les Euménides* [1916], dans Paul Claudel, *Théâtre*, t. I, Paris, Gallimard, 1947 (« Bibliothèque de la Pléiade », 72), éd. Jacques Madaule et Jacques Petit ; *Agamemnon - Les Choéphores - Les Euménides* (*Les Choéphores et les Euménides d'Eschyle*, 1952, coll. blanche).
www Textes sur Perseus et Little Sailing

ESDRAS
Restaurateur du judaïsme après l'Exil, le prêtre Esdras, que l'on peut considérer comme le créateur du judaïsme « judéen », y acquit une renommée qui l'égala à Moïse dans la connaissance de la Loi (Talmud, *Sanhédrin* 21b) : promulgateur de la Torah selon la Bible (*Néhémie*, 8, où il l'explique au peuple), responsable du changement de l'alphabet hébreu en alphabet araméen suivant la tradition (Talmud, *loc. cit.*), ce scribe rapide (*Esdras*, 7, 6) est même crédité d'une récriture de la Bible complète (et de livres cachés) dans la tradition apocryphe (*Quatrième Livre d'Esdras*) tandis que les musulmans opinent que les juifs considèrent Uzaïr (`Uzaïr, le nom hébreu est `Èzrâ') comme le fils de Dieu (Coran, 9, 30). Il n'est donc pas étonnant que de nombreux ouvrages aient été placés sous son autorité.
▫ *Livre d'Esdras* (hébreu et araméen) → BIBLE (ANCIEN TESTAMENT)
À l'origine, les livres d'Esdras et de Néhémie ne formaient qu'un seul livre, prolongeant (ou précédant selon le Talmud, *Baba Bathra*, 14b) celui des *Chroniques* (également attribué à Esdras par la tradition rabbinique). La division apparaît dans la Vulgate, qui comprend aussi les Troisième et Quatrième livres d'Esdras (non canoniques) ; la version des Septante considère les deux livres *Esdras-Néhémie* comme un seul Deuxième Livre d'Esdras, qu'elle fait précéder d'un Premier Livre d'Esdras, le *3 Esdras* de la Vulgate.
▫ *Apocalypse d'Esdras* (2e moitié IVe s. ; grec)
– trad. Danielle Ellul → APOCRYPHES (NOUVEAU TESTAMENT)
▫ *Apocalypse de Sedrach* (avant 635 ; grec)
– trad. Danielle Ellul → APOCRYPHES (NOUVEAU TESTAMENT)
▫ *Vision d'Esdras* (IIe, puis IVe-Ve et IXe s. ; latin)
– trad. Flavio G. Nuvolone → APOCRYPHES (NOUVEAU TESTAMENT)
▫ *Quatrième Livre d'Esdras* (vers 95-100 ; hébreu ou araméen)
Le texte latin figure dans les éditions imprimées de la Vulgate (→ BIBLE). « La Vulgate latine [...] traite comme un ouvrage unique de seize chapitres – et sous le nom de *Quatrième livre d'Esdras* – trois textes qui doivent être distingués : une apocalypse juive que nous connaissons comme telle par ses traductions en d'autres langues (chapitres 3 à 16 que la critique nomme *4 Esdras*) ; un écrit chrétien qui occupe le chapitre 1 et 2 [*5 Esdras*] ; un écrit apocalyptique, présent dans les chapitres 15 et 16, que l'on a intitulé *6 Esdras* » (Pierre Geoltrain, Note sur le texte de *5 Esdras*, dans *Écrits apocryphes chrétiens*).
– trad. Pierre Geoltrain (texte latin) → APOCRYPHES (ANCIEN TESTAMENT)
▫ *Cinquième Livre d'Esdras* (IIe-IIIe s. ; latin)
– trad. Pierre Geoltrain → APOCRYPHES (NOUVEAU TESTAMENT)
▫ *Sixième Livre d'Esdras* (IVe s. ? ; grec)
– trad. Pierre Geoltrain (texte latin) → APOCRYPHES (NOUVEAU TESTAMENT)

Ésope (VIe s. avant notre ère ; grec)
▫ *Logoi*
– *Les Fables d'Esope Phrygien*. Illustrées de discours moraux, philosophiques, et politiques. Nouvelle édition, où sont adjoustées les Fables de Philelphe. Avecque des réflexions morales, par Jean Baudoin, Paris, A. Courbé [et A. de Sommaville], 1649, 2 parties en 1 vol. ; Paris, Charles Osmont, 1683, 2 parties en 1 vol. – Prolifique traducteur d'auteurs anciens (Suétone, Sénèque, Tacite) ou modernes (Garcilaso de la Vega, Francis Bacon, Le Tasse, Francis Godwin, Philip Sydney), amateur d'emblèmes (il traduisit Alciat et Ripa) et de « moralités », Baudoin se contentait parfois de reprendre des traductions existantes : ce n'était pas toujours précisé par l'auteur ou l'éditeur, mais c'est une solution à laquelle on recourt encore (→ VEGA). Depuis le bibliographe Barbier (*Dictionnaire des ouvrages anonymes et pseudonymes*, 1re éd. 1806), on soupçonne que le traducteur d'Ésope fut en fait Pierre de Boissat, un des premiers académiciens comme Baudoin ; mais l'un ou l'autre (ou l'un et l'autre) seraient aussi redevables à une traduction anonyme du XVIe siècle (*La Vie et les fables d'Esope Phrygien*, Paris, E. Groulleau [et Lyon, F. et Ch. Marchant], 1547)... Quoi qu'il en ait été, la première édition (1631, 117 fables) fut suivie d'une seconde où Baudoin ajouta la Vie d'Ésope d'après Maxime Planude (1645), et d'une troisième où il ajouta 18 fables latines de l'humaniste italien Francesco Filelfo (1649 ; 118 fables d'Ésope, celles de Philelphe sont toujours précédées d'une page de titre propre). Les éditions se succédèrent ensuite assez nombreuses jusqu'au XVIIIe siècle ; nous mentionnons celle que nous avons utilisée.
– *Fables*, trad. Daniel Loayza Paris, Flammarion, 1995 (« Garnier-Flammarion », 721) – Texte grec et traduction française.
– versions médiévales → YSOPET
www Textes et « suites » sur Aesopica

Serge Essénine (Sergei Alexandrovich Essenin, 1895-1925 ; russe)
– Sophie Laffitte, *Serge Essénine*, Paris, Seghers, 1959 (« Poètes d'aujourd'hui », 65)

Livre d'Esther (hébreu) → BIBLE (ANCIEN TESTAMENT)
Livre « historique » dans la Bible grecque et latine, le livre d'Esther est un des « Écrits » de la Bible hébraïque. Pour être devenu l'un des plus populaires, le dernier des « Cinq Rouleaux » (→ CINQ ROULEAUX) n'en a pas moins été difficilement admis dans le canon hébreu – comme dans le Cantique des cantiques (où « Yâh » n'apparaît que dans un mot composé), le nom de Dieu n'apparaît pas dans le texte (massorétique) de ce livre providentialiste. Le texte hébreu est en outre sensiblement plus court que celui de la Septante et de la Vulgate.

Henri Estienne (1528-1598 ; latin et français)
▫ *Introduction au traité de la conformité des merveilles anciennes avec les modernes, ou traité préparatif à l'Apologie pour Hérodote*, 1567
– Paris, Isidore Liseux, 1879, 2 vol., éd. P. Ristelhuber
▫ *Francofordiense emporium*, 1574
– *La Foire de Francfort*, éd. et trad. Isidore Liseux, Paris, Isidore Liseux, 1875 – Texte latin et traduction française.

Eucher de Lyon (1re moitié du Ve s. ; latin)
▫ *De contemptu mundi* – *Du mépris du monde*, trad. Léon Cristiani, Paris, Nouvelles Éditions Latines, 1950 (« Pensée monastique »)
www Traductions sur Jesusmarie

Euclide (IIIe-IIe s. avant notre ère ; grec)
▫ *Stoicheia* – *Les Éléments*, trad. Bernard Vitrac, Paris, Presses Universitaires de France, 1990-2001 (« Bibliothèque d'histoire des sciences »), 4 vol. ◊ **1.** livres 1-4, Géométrie, 1990 **2.** livres 5- 6, Proportions et similitude, et 7-9, Arithmétique, 1994 **3.** livre 10, Grandeurs commensurables et incommensurables, classification des lignes irrationnelles, 1998 **4.** livre 11-13, Géométrie des solides, 2001
www Fac-similé (éd. 1558) sur Archimedes

Euripide (v. 480-406 ; grec)
– *Théâtre*, trad. Henri Berguin et Georges Duclos, Paris, Garnier, 1935 (« Classiques Garnier »), 4 vol. ; Flammarion, 1965 (« Garnier-Flammarion », 46, 93, 99, 122) ◊ **1.** [Les Légendes d'Argos] *Iphigénie à Aulis - Électre - Oreste - Iphigénie en Tauride* **2.** [Les Légendes de Troie] *Rhesos - Les Troyennes - Hécube - Andromaque - Hélène - Le Cyclope* **3.** [Les Légendes de Thèbes] *Les Bacchantes - Alkestis - Héraclès furieux - Les Phéniciennes* **4.** [Les Légendes d'Athènes] *Ion - Médée - Hippolyte - Les Héraclides - Les suppliantes* - Fragments
– *Théâtre complet*, trad. Marie Delcourt-Curvers, Paris, Gallimard, 1962 (« Bibliothèque de la Pléiade », 160)
– *Les Troyennes*, adapt. Jean-Paul Sartre, Paris, Gallimard, 1966 (« Collection blanche »)
www Textes sur Perseus et Little Sailing

Eusèbe de Césarée (v. 260-340 ; grec)
▫ *Ekklêsiastikês historias* – *Histoire ecclésiastique*, éd. et trad. Émile Grapin, Paris, Alphonse Picard, 1905-1913 (« Textes et Documents pour l'Étude Historique du Christianisme » [coll. Hemmer-Lejay]), 3 vol. – Texte grec et traduction française.

Évangiles → BIBLE (NOUVEAU TESTAMENT)
Canoniques et apocryphes sont en outre répertoriés sous le nom de leur auteur supposé.

Évangile arabe de l'enfance → JÉSUS

Évangiles des quenouilles (fin du XVe s. ; français)
– *Les Évangiles des quenouilles*, Paris, Jannet, 1855 (« Bibliothèque elzévirienne », 24) ; Nendeln, Kraus reprint, 1977
www Édition sur Gallica

L'Exode (hébreu) → BIBLE (ANCIEN TESTAMENT)
Deuxième livre du Pentateuque, ainsi nommé parce qu'il débute par le récit de la « sortie » d'Égypte, épisode fondateur de l'histoire du peuple hébreu → MOÏSE

Livre d'Ézéchiel → BIBLE (ANCIEN TESTAMENT)

Le troisième des « Grands Prophètes ». Les contradictions entre ce livre « sacerdotal » (ou sacerdotaliste) et la Torah le firent considérer, dans la tradition juive, comme un conservatoire de la loi orale. De ce fait, et du fait de ses célèbres visions, le livre a été, avec le Cantique des cantiques et après la Torah elle-même, une des grandes sources d'inspiration de la mystique juive.

FABLIAUX

– *Recueil général et complet des fabliaux des XIIIe et XIVe siècles, imprimés ou inédits, publiés d'aprés les manuscrits*, Paris, Librairie des Bibliophiles, 1872-1890, 6 vol., éd. Anatole de Montaiglon et Gaston Raynaud ; Genève, Slatkine, 1973

Farce du pauvre Jouhan (XVe s. ; français) → JEUX ET SAPIENCE DU MOYEN ÂGE

William Faulkner (1897-1962 ; anglais)

□ *The Mansion*, 1959

– *Le Domaine*, trad. René Hilleret, Paris, Gallimard, 1962 (« Du monde entier » ; 2004 (« Folio », 4003)

□ *Intruder in the Dust*, 1948

– *L'Intrus*, trad. René-Noël Raimbault (d'Hauterives), Paris, Gallimard, 1952 (« Du monde entier ») ; 1973 (« Folio », 420)

□ *Light in August*, 1932

– *Lumière d'août*, trad. Maurice-Edgar Coindreau, Paris, Gallimard, 1935 ; Librairie Générale Française, 1961 (« Le Livre de Poche », 753-755) ; Gallimard, 1974 (« Folio », 621)

□ *Soldiers' pay*, 1926

– *Monnaie de singe*, trad. Maxime Gaucher, Grenoble, Arthaud, 1948 (« Univers particuliers ») ; Seghers, 1968 (« Vent d'ouest », 26) ; Flammarion, 1980 (« Lettres étrangères »), fac-similé de l'éd. 1948 ; 1987, revue par Jacques Pothier (« Garnier-Flammarion », 450)

□ *These Thirteen*, 1931

– *Treize Histoires*, trad. René-Noël Raimbault et Charles-P. Vorce, avec la collaboration de Maurice-Edgar Coindreau, Paris, Gallimard, 1949

Favorinus d'Arles (fin Ier-début IIe s. ; grec)

Élève de Dion Chrysostome.

– trad. Léonce Paquet → CYNIQUES

Ferdousi (Abu'l Qasim Firdawsî, vers 940-vers 1020 ; persan)

□ *Shâhnâmè* – *Le Livre des rois*, trad. Jules Mohl, Paris, Imprimerie Impériale, 1838-1876 (« Collection orientale »), 7 vol. ; réimpr. Jean Maisonneuve, 1976 ◊ Texte persan et traduction française ; le septième vol. a été terminé par Charles Barbier de Meynard. ◊ **1.** Kaïoumors, 1er roi de Perse - Houscheng - Thahmouras, le vainqueur des Divs - Djemschid - Zohak - Feridoun - Minoutchehr - Newder - Zew, fils de Thahmasp - Guerschasp - Keïkobad - Keï Kaous : *Guerre contre le Mazenderan* **2.** Keï Kaous : *Expédition de Keï Kaous dans le Berberistan, et autres histoires. Histoire de Siawusch. Histoire de Sohrab. Départ de Khosrou pour le pays d'Iran* - Keï Khosrous : *Première guerre contre Afrasiab* **3.** Keï Khosrous : *Histoire de Kamous de Kaschan. Combat de Rustem et du Khakan de la Chine. Histoire du combat de Rustem contre le Div Akwan. Histoire de Bijen et de Menijeh. Histoire du combat des douze champions* **4.** Keï Khosrous : *la grande guerre de Keï Khosrous contre Afrasiab* - Lohrasp - Guschtasp **5.** Bahma, fils d'Isfendiar - Homaï - Darab - Dara, fils de Darab - Iskender - **Dynastie des Aschkanides - Dynastie des Sassanides** : Ardeschir Babekan - Schapour, fils d'Ardeschir (Sapor I) - Ormuzd, fils de Schapour (Hormisdas I) - Bahram, fils d'Ormuzd (Varanes I) - Bahram, fils de Bahram (Varanes II) - Bahram, fils et petit-fils de Bahram (Varanes III) - Nersi, fils de Bahram (Narses I) - Ormuzd, fils de Nersi (Hormisdas II) - Schapour Dhoul Aktaf (Sapor II) - Ardeschir le Bon (Artaxerxes II) - Schapour, fils de Schapour (Sapor III) - Bahram, fils de Schapour (Varanes IV) - Yezdeguerd le Méchant (Isdegertes I) - Bahram Gour (Varanes V) **6.** Bahram Gour (Varanes V) - Yezdeguerd [Sipahdost] (Isdegertes II) - Hormuzd (Hormisdas III) - Pirouz (Peroses) - Balasch (Balasces) - Kobad (Cavades) - Kesra Nouschirwan (Chosroës) - Hormuzd (Hormisdas) **7.** Khosrou Parviz (Chosroës II) - Kobad, fils de Parviz [ou Schirouï] (Cavades II [Siroës]) - Ardeschir, fils de Schirouï (Artaxerxes III) - Guraz appelé Férayîn, Schahr-Barz - Pourandokht, reine - Azermidokht, reine - Farrukhzad - Yezdegird (Isdegertes III).

Ludwig Feuerbach (1804-1872 ; allemand)

□ *Das Wesen des Christentums*, 1841 – *L'Essence du christianisme*, trad. Jean-Pierre Osier avec la collaboration de Jean-Pierre Grossein, Paris, Maspero, 1968 (« Théorie. Textes »)

Johann Gottlieb Fichte (1762-1814 ; allemand)

□ *Grundlage des Naturrechts nach Principien der Wissenschaftslehre*, 1796 – *Fondement du droit naturel selon les principes de la doctrine de la science : 1796-1797*, trad. Alain Renaut, Paris, Presses Universitaires de France, 1984 (« Épiméthée », 66) ; 1998 (« Quadrige », 272)

www Textes d'autres œuvres sur Projekt Gutenberg-DE

Marsile Ficin (1433-1499 ; latin)

– *Commentaire sur le Banquet de Platon*, trad. Raymond Marcel, Paris, Les Belles Lettres, 1956 (« Les Classiques de l'humanisme »)

www Texte des trad. de Platon sur The Latin Library ; Édition des *Œuvres* (1641) sur Bibliothèque Interuniversitaire de Médecine

Fioretti di san Francesco (« Petites fleurs de saint François [d'Assise] », fin XIVe s. ; italien[toscan])

Version toscane de l'*Actus beati Francisci et sociorum ejus*, probablement dû à Ugolino da Montegiorgio (fin XIIIe-début XIVe s.), et continué sans doute par Ugolino Brunforte da Sarnano.

– *Les Fioretti de saint François*, trad. B. Dayen, Paris, Éditions franciscaines, 1942 (« Les Textes franciscains »)

Francis Scott Fitzgerald (1896-1940 ; anglais)

□ *Tender is the night*, 1934 – *Tendre est la nuit*, trad. Marguerite Chevalley, Paris, Stock, 1951 ; Librairie Générale Française, 1959 (« Le Livre de Poche », 2605)

www Texte sur Electronic Text Collection

John Fletcher (1579-1625 ; anglais) → BEAUMONT

John Ford (1586-1639 ? ; anglais)

□ *The Broken Heart*, 1633

– *Le Cœur brisé* - *Le Sacrifice de l'amour* (extrait) - *La Mélancolie de l'amant* (extrait) trad. Pierre Messiaen → THÉÂTRE ANGLAIS

www Texte sur Luminarium

saint François d'Assise (1182-1226 ; italien et latin)

– *Le Cantique du soleil, suivi du Cantique des trois enfants dans la fournaise*, trad. André Pératé, Paris, À l'art catholique, 1918 – Textes italien et latin et français ; suivi du « Cantique des trois enfants dans la fournaise » de Pierre Corneille (d'après *Les Offices de la Sainte Vierge*, 1670).

www Textes sur Liber Liber ; *Cantique* sur Internet Service

Frédéric II de Hohenstaufen (1194-1250 ; latin)

□ *De arte venandi cum avibus* – *L'Art de chasser avec les oiseaux. Le traité de fauconnerie De venandi cum avibus*, trad. Anne Paulus et Baudouin Van den Abeele, Nogent-le-Roi, Jacques Laget, 2000 (« Bibliotheca cynegetica », 1)

Gottlob Frege (1848-1925 ; allemand)

– *Écrits logiques et philosophiques*, trad. Claude Imbert, Paris, Éditions du Seuil, 1971 (« L'Ordre philosophique ») ; 1994 (« Points. Essais », 296)

Sigmund Freud (1856-1939 ; allemand)

□ *Über Psychoanalyse, fünf Vorlesungen*, 1909 □ *Zur Geschichte der psychoanalytischen Bewegung*, 1917

– *Cinq leçons sur la psychanalyse*, trad. Yves Le Lay, Paris, Payot, 1965 (« Petite Bibliothèque Payot », 84) ; 1987 (« Prismes ») ; 1993 (« Petite Bibliothèque Payot », 1) ; Payot et Rivages, 2001 – suivi de Contribution à l'histoire du mouvement psychanalytique.

□ *Der Wahn und die Traüme in W. Jensens Gradiva*, 1907

– *Le Délire et les rêves dans la « Gradiva » de W. Jensen*, trad. Paule Arbex et Rose-Marie Zeitlin, Paris, Gallimard,

1986 ; 1991 (« Folio. Essais », 181) ◊ précédé de Wilhelm Jensen, *Gradiva, fantaisie pompéienne*, trad. Jean Bellemin-Noël
– *Essais de psychanalyse*, trad. Samuel Jankélévitch, Paris, Payot, 1927 (« Bibliothèque Scientifique ») ◊ I. Au-delà du principe du plaisir. II. Psychologie collective et analyse du moi. III. Le Moi et le soi. IV. Considérations actuelles sur la guerre et sur la mort. V. Contribution à l'histoire du mouvement psychanalytique
▫ *Einführung in die Psychoanalyse,* 1915
– *Introduction à la psychanalyse*, trad. Samuel Jankélévitch, Paris, Payot, 1922 ; 1956 (« Bibliothèque Scientifique ») ; 1962 (« Petite Bibliothèque Payot », 6)
▫ *Das Unbehagen in der Kultur,* 1930
– *Malaise dans la civilisation*, trad. Charles et J. Odier, Paris, Denoël et Steele, 1934 (« Bibliothèque Psychanalytique ») ; Presses Universitaires de France, 1970 (« Revue Française de Psychanalyse », 34) ; 1971 (« Bibliothèque de Psychanalyse »)
▫ *Metapsychologie,* 1915-1916
– *Métapsychologie*, trad. Jean Laplanche et Jean-Bertrand Pontalis, Paris, Gallimard, 1968 (« Idées » , 154) ; 1986 (« Folio. Essais », 30)
▫ *Der Witz und seine Beziehung zum Unbewussten,* 1905
– *Le Mot d'esprit et sa relation à l'inconscient*, trad. Denis Messier, Paris, Gallimard, 1988 (« Connaissance de l'Inconscient ») ; 1992 (« Folio. Essais », 201)
▫ *Aus den Anfängen der Psychoanalyse,* 1950
– *La Naissance de la psychanalyse. Lettres à Wilhelm Fliess, notes et plans (1887-1902)*, trad. Anne Berman, Paris, Presses Universitaires de France, 1956 (« Bibliothèque de Psychanalyse »), éd. Marie Bonaparte, Anna Freud, Ernst Kris
▫ *Die Frage der Laienanalyse,* 1926
– *La Question de l'analyse profane*, trad. Janine Altounian, André Bourguignon, Odile Bourguignon, Paris, Gallimard, 1985 (« Connaissance de l'Inconscient ») ; 1993 ; 1998 (« Folio. Essais », 318)
▫ *Über den Traum,* 1901
– *Sur le rêve*, trad. Cornélius Heim, Paris, Gallimard, 1988 (« Connaissance de l'Inconscient ») ; 1990 (« Folio. Essais », 12)
▫ *Die Traumdeutung,* 1900
– *La Science des rêves*, trad. Ignace Meyerson, Paris, Félix Alcan, 1926 (« Bibliothèque de Philosophie Contemporaine ») ; Presses Universitaires de France, 1950 ; *L'Interprétation des rêves*, révisée par Denise Berger, Paris, Presses Universitaires de France, 1967
▫ *Totem und Tabu,* 1913
– *Totem et tabou. Interprétation par la psychanalyse de la vie sociale des peuples primitifs*, trad. Samuel Jankélévitch, Paris, Payot, 1924 ; 1966 (« Petite Bibliothèque Payot », 77) ; 1992 (« Petite Bibliothèque Payot », 9) ; Payot et Rivages, 2001
▫ *Drei Abhandlungen zur Sexualtheorie,* 1905
– *Trois Essais sur la théorie de la sexualité*, trad. Blanche Reverchon(-Jouve), Paris, Éditions de la Nouvelle Revue Française, 1923 (« Les Documents bleus », 1) ; Gallimard, 1949 (« Les Essais », 36) ; 1962 (« Idées », 3)
– *Trois Essais sur la théorie sexuelle*, trad. Philippe Koeppel, Paris, Gallimard, 1987 (« Connaissance de l'Inconscient ») ; 1989 (« Folio. Essais », 1989)
– *Essais de psychanalyse appliquée*, trad. [Mme] Edouard Marty et Marie Bonaparte, Paris, Gallimard, 1933 (« Les Documents bleus. L'homme », 54) ; 1952 (« Les Essais », 61) ; 1971 (« Idées », 243) ; 1978 (« Idées », 353) – Recueil de textes extraits de diverses publications.
– *Résultats, idées, problèmes*, trad. Janine Altounian, Paul-Laurent Assoun, Anne Balseinte, Mikkel Borch-Jacobsen, André Bourguignon et al., Paris, Presses Universitaires de France, 1984-1985 (« Bibliothèque de Psychanalyse », 78-79), 2 vol. ◊ **1.** 1890-1920 **2.** 1921-1938 – Recueil de textes.
– *De la technique psychanalytique*, trad. Anne Berman, Paris, Presses Universitaires de France, 1953 (« Bibliothèque de Psychanalyse et de psychologie clinique ») ; *La Technique psychanalytique*, 1972 ; 1997 (« Bibliothèque de Psychanalyse ») – Recueil de textes.
– *La Vie sexuelle*, Paris, Presses Universitaires de France, 1969 (« Bibliothèque de Psychanalyse ») – Recueil de textes traduits par Denise Berger, Jean Laplanche, Jean-Bertrand Pontalis (extraits des t. 7, 8, 10, 12, 13, 14 des *Gesammelte Werke* de 1940).

Jean Froissart (vers 1337-après 1404 ; français)
– *Les Chroniques*, éd. Albert Pauphilet → HISTORIENS ET CHRONIQUEURS DU MOYEN ÂGE ◊ Livre I : chap. 324-329, 57, 65-68, 161-172, 356-358, 369-370 - Livre II : chap. 45-47, 51-58, 64, 70, 214 - Livre III : chap. 5-18, 119-125, 132 - Livre IV : chap. 1-32 – extraits correspondant au sixième de l'ouvrage (qui compte plus de 1200 chapitres).

Folie Tristan (XIIe s. ; français)
– *La Folie de Tristan* (versions de Berne et d'Oxford), éd. et trad. Mireille Demaule → TRISTAN ET YSEUT

Carlos Fuentes (né en 1928 ; espagnol)
▫ *La región más transparente,* 1959 – *La Plus Limpide Région*, trad. Robert Marrast, Paris, Gallimard, 1964 (« Du monde entier ») ; 1982 (« Folio », 1371)

Hans-Georg Gadamer (né en 1900-2002 ; allemand)
▫ *Wahrheit und Methode,* 1960 – *Vérité et méthode. Les grandes lignes d'une herméneutique philosophique*, trad. Étienne Sacre et Paul Ricœur, Paris, Éditions du Seuil, 1976 (« L'Ordre philosophique ») ; 1996 (éd. intégrale revue et complétée par Pierre Fruchon, Jean Grondin et Gilbert Merlio)

Galien de Pergame (v. 130-199 ; grec)
– *Traités philosophiques et logiques*, trad. Catherine Dalimier, Jean-Pierre Levet, Pierre Pellegrin, Paris, Flammarion, 1998 (« Garnier-Flammarion », 880), introd. Pierre Pellegrin ◊ *Des sectes pour les débutants*, trad. Pierre Pellegrin - *Esquisse empirique*, trad. [de la version latine de Nicolas de Reggio, 1341] Pierre Pellegrin - *De l'expérience médicale*, trad. [de la trad. anglaise de R. Walzer, 1985] Pierre Pellegrin - *Des sophismes verbaux*, trad. Catherine Dalimier - *Institution logique*, trad. Jean-Pierre Levet – Seuls des fragments de l'original grec et d'une version latine de *De l'expérience médicale* nous sont parvenus ; on a retrouvé en 1931 une traduction arabe faite sur la version syriaque procurée par Ḥunain ibn Isḥaq, faite par son neveu Hubaish ibn al Hasan al-A`sam ; la traduction anglaise qui accompagnait l'édition de ce texte par Richard Walzer (*Galen on Medical Experience,* London-New York, Oxford University Press, 1944) a été reprise par Michael Frede (*Three Treatises on the Nature of Science,* Indianapolis, Hackett, 1985). P. Pellegrin a tenté d'atténuer l'obscurité du texte en examinant la version arabe avec Ahmed Hasnaoui.
www Nombreuses éditions grecques et latines des œuvres complètes sur Bibliothèque Interuniversitaire de Médecine

Galilée (Galileo Galilei, 1564-1642 ; latin et italien)
▫ *Discorsi e dimostrazioni matematiche intorno a due nuove scienze,* 1638
– *Discours et démonstrations mathématiques concernant deux sciences nouvelles*, trad. Maurice Clavelin, Paris, Armand Colin, 1970 (« Philosophies pour l'âge de la science ») ; corr. et augm. Presses Universitaires de France, 1995 (« Épiméthée »)
▫ *Il Saggiatore,* 1623
– *L'Essayeur*, trad. Christiane Chauviré, Paris, Les Belles Lettres, 1979 (« Annales Littéraires de l'Université de Besançon », 234)
▫ *Sidereus nuntius,* 1610
– *Le Messager des étoiles*, trad. Fernand Hallyn, Paris, Éditions du Seuil, 1992 (« Sources du savoir »)
www Textes des Œuvres sur Liber Liber ; *Sidereus Nuncius* sur The Latin Library et Bibliotheca Augustana

Mohandas Karamchand Gandhi (1869-1948 ; anglais)
▫ *All men are brothers,* 1958 – *Tous les hommes sont frères. Vie et pensées du Mahatma Gandhi d'après ses oeuvres*, trad. Guy Vogelweith, Paris, Gallimard, 1969 (« Idées », 200) ; 1981 ; 1990 (« Folio. Essais », 130) – textes choisis par Krishna Kripalani.

Garcilaso de la Vega → Vega

Pierre Gassendi (1592-1655 ; latin)
– *Traité de la philosophie d'Épicure* → Libertins

Gautier de Coinci (1177/1778-1236 ; français)
▫ *Miracles de Nostre Dame* → Miracles de Notre-Dame
– 6 légendes traduites sur 58.

Gautier de Metz → Gossuin

La Genèse (hébreu) → Bible (Ancien Testament)
Premier livre du Pentateuque, ainsi nommé parce qu'on y trouve, avec celui de la Création, le récit des origines de l'humanité, puis celles du peuple d'Israël → Moïse

Genèse Rabba → Midrash

Khalil Gibran (1883-1931 ; arabe et anglais)
▫ *The Prophet*, 1923
– *Le Prophète*, trad. Camille Aboussouan, Tournai, Casterman, 1956 (« Cahiers des poètes catholiques », 13)
– *Le Prophète*, trad. Anne Wade Minkowski, Paris, Gallimard, 1992 (« Folio », 2335)
▫ *The Garden of the prophet*, 1933
– *Le Jardin du prophète*, trad Claire Dubois, Paris, Casterman, 1979
– *Le Prophète et Le Jardin du prophète*, trad. Camille Aboussouan et Claire Dubois, Paris, Éditions du Seuil, 1992 (« Points. Sagesse », 47)
– *Le Jardin du prophète*, trad. Thierry Gillybœuf, Paris, Mille et une nuits, 2000 (« La Petite Collection », 265)
▫ *The Voice of the master*, 1960 (trad. de l'arabe par Anthony Rizcallah Ferris)
– *La Voix de l'éternelle sagesse*, trad. par Marie-Béatrice Jehl, Saint-Jean-de-Braye, Dangles, 1978 (« Horizons spirituels ») ; J'ai lu, 1994 (« J'ai lu. New Age », 3651)
www Textes anglais (ou traduits en anglais) sur Gibran

Épopée de Gilgamesh
▫ *Sha naqba îmuru* (« Celui qui a connu le fond des choses », le héros descendant au fond de la mer pour y trouver la plante d'immortalité ; XIIIe s. avant notre ère, akkadien)
Cinquième roi d'Uruk au début du IIIe millénaire, le héros Gilgamesh est, au début du IIe millénaire, le sujet de légendes sumériennes et akkadiennes, mais on ne sait si la version ancienne (« babylonienne ») constituait une œuvre unique. C'est, vers 1200 avant notre ère, le prêtre Sin-lêqê-unninni (« Ô dieu Sin, accepte ma supplication ») qui serait l'auteur de la version dite « ninivite » de ce récit qui se répandit dans tout le Proche-Orient. Aux onze tablettes du texte standard, Nabû-zuqup-kêna (« Ô dieu Nabû, érige le droit »), au VIIe siècle, rajouta la traduction de la seconde moitié du récit sumérien (Gilgamesh, Enkidu et le séjour des morts) – cet ajout assyrien porta donc le texte à douze tablettes. Les traducteurs donnent tous les textes connus, mais J. Bottéro refuse de les « entrelacer » : « imaginerait-on un extrait de quelque chanson de geste inséré dans la *Légende des siècles* ? »
– *L'Épopée de Gilgameš, le grand homme qui ne voulait pas mourir*, trad. Jean Bottéro, Paris, Gallimard, 1992 (« L'Aube des peuples »)
– *L'Épopée de Gilgamesh*, trad. Raymond Jacques Tournay et Aaron Shaffer, Paris, Éditions du Cerf, 1994 (« Littératures Anciennes du Proche-Orient ») ; rev. 1998
– (Extraits édités et traduits par P. Dhorme, chapitres traduits par Jean Bottéro) → Akkadien

Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832 ; allemand)
– *Théâtre complet*, Paris, Gallimard, 1988 (« Bibliothèque de la Pléiade », 63), éd. Pierre Grappin et Éveline Henkel ◊ *Le Caprice de l'amant*, trad. Jacques Porchat - *Les Complices* - *Goetz de Berlichingen à la main de fer*, trad. Albert Stapfer - *Mahomet*, trad. Armand Robin - *Prométhée*, trad. Blaise Briod - *Satyros ou le faune fait dieu* - *Les Dieux, les Héros et Wieland*, trad. Armand Robin - *Vie terrestre de l'artiste* - *L'Artiste divinisé* - *Apothéose de l'artiste*, trad. Pierre Grappin - *Clavigo*, trad. Albert Stapfer - *Claudine de Villa Bella*, trad. Éveline Henkel - *Stella*, trad. Maurice Betz - *Frère et sœur*, trad. Albert Stapfer - *Le Triomphe de la sensibilité*, trad. Jacques Decour - *Iphigénie en Tauride*, trad. Jean Tardieu - *Egmont*, trad. Albert Stapfer - *Torquato Tasso*, trad. Henri Thomas - *Le Grand Cophte* - *Le Citoyen général* - *Les Révoltés*, trad. Jacques Porchat - *Ce que nous donnons*, trad. Éveline Henkel - *La Fille naturelle*, trad. Jacques Porchat - *Pandora*, trad. Jean Tardieu - *La Gageure*, trad. Jacques Porchat - *Faust* : 1re partie, trad. Gérard de Nerval, 2e partie, trad. Suzanne Paquelin
▫ *[Johann Peter Eckermann], Gespräche mith Goethe in den letzten Jahren seines Lebens*, 1836-1848
– *Conversations de Goethe avec Eckermann*, trad. Jean Chuzeville, Paris, Gallimard, 1941 (« Les classiques allemands ») ; 1988 (« Du monde entier »)
▫ *Egmont*, 1788
– *Egmont*, trad. Amédée Vulliod, Paris, Aubier-Montaigne, 1932 (« Collection bilingue des classiques étrangers »)
▫ *Faust, eine tragödie*, 1806 ▫ *Faust, eine tragödie. Zweiter Teil*, 1833
– *Faust, tragédie de Goethe. Nouvelle traduction complète, en prose et en vers*, par Gérard [de Nerval], Paris, Dondey-Dupré, 1828 (décembre 1827) ; 1835 ; *Faust, suivi du Second Faust*, Charles Gosselin, 1840
– *Faust. Deuxième partie*. II. III, trad. Henri Lichtenberger, Paris, Aubier, 1933 (« Collection bilingue des classiques étrangers »)
– *Faust I et II*, trad. Jean Malaplate, Paris, Flammarion, 1984 ; 1990 (« Garnier-Flammarion », 630)
▫ *Versuch die Metamorphose der Pflanzen zu erklären*, 1790
– *La Métamorphose des plantes*, trad. Henriette Bideau, Paris, Triades, 1975 – commentaires de Rudolf Steiner (1884), également traduits par HB ; en appendice, d'autres écrits botaniques choisis et commentés par Paul-Henri Bideau.
▫ *Torquato Tasso*, 1807
– *Torquato Tasso*, trad. Maurice Boucher, Lyon, IAC (Imprimerie artistique en couleurs),1949 (« Bibliothèque de la Société des études germaniques », 2)
▫ *Wilhelm Meisters Lehrjahre*, 1795
– *Wilhelm Meister*, trad. Théodore Toussenel, Paris, J. Lefèvre, 1829, 2 vol.
– *Ballades de Goethe et de Schiller*, trad. Léon Mis, Paris, Aubier, 1944 (« Collection bilingue des classiques étrangers ») – Texte allemand et traduction française.
– Henri Lichtenberger, *La Sagesse de Goethe*, Genève, Soror, 1921 ; Paris, La Renaissance du livre, 1930 (« Les Cent Chefs d'œuvre étrangers ») – Texte allemand et traduction française.
www Textes sur Projekt Gutenberg-DE ; textes allemands (dont les *Faust* et le *Divan*) et latins sur Bibliotheca Augustana

Nicolas Gogol (1809-1852 ; russe)
▫ *Taras Bul'ba*, 1843
Une première version du roman, plus courte, avait paru dans le recueil de nouvelles *Mirgorod* en 1835.
– *Tarass Boulba. Mœurs des Cosaques zaporogues*, trad. Jarl-Priel, Paris, À l'enseigne du Pot-Cassé, 1927 (« Scripta manent », 13) ; Émile-Paul Frères, 1935 ; *Tarass Boulba*, Flammarion, 1990 (« Garnier-Flammarion », 577), éd. Claude De Grève – « La présente édition reproduit la traduction de Jarl-Priel, à quelques modifications près. Plus particulièrement, les termes russes translittérés par Jarl-Priel, et qui n'ont pas été introduits dans la langue française, ont été traduits ici. » (Claude De Grève, Introduction à l'éd. de 1990).

Witold Gombrowicz (1904-1969 ; polonais)
▫ *Ferdydurke*, 1937 – *Ferdydurke*, trad. Georges Sédir, Paris, Union Générale d'Éditions, 1974 (10/18) ; Gallimard, 1998 (« Folio », 3117)

Estebanillo Gonzalez (1608-1646 ; espagnol)
▫ *Vida y hechos de Estebanillo González, hombre de buen humor*, 1646
Récit « picaresque » où l'auteur raconte sa vie de serviteur (de plusieurs maîtres), puis de soldat (sans courage), notamment lors de la bataille de Nördlingen (1634), avant d'en entreprendre le récit bouffon, immobilisé par la goutte.
– *Histoire d'Estevanille Gonzalez, surnommé le garçon de bonne humeur*, trad. Alain-René Lesage, Paris, Prault père, 1734-1741, 4 vol.

Joseph von Görres (1776-1848 ; allemand)
▫ *Saint François*, 1826 – *Saint François d'Assise troubadour*,

trad. E. de Cazalès, Paris, Revue Européenne, 1833 ; extraits → ROMANTIQUES ALLEMANDS

Gossuin de Metz (XIIIe s. ; français)
▫ *L'Image du monde*, 1246-1250
– *Le Mirouer du Monde*, nouvellement imprimé à Genève (par François Buffereau), 1517
– Sophie Cassagnes-Brouquet, *L'Image du monde. Un trésor enluminé de la bibliothèque de Rennes*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes-Bibliothèque de Rennes Métropole, 2003
www Édition du *Mirouer* sur Gallica

Gottfried de Strasbourg (XIIIe s. ; allemand)
▫ *Tristan und Isolde* – *Tristan et Isolde*, trad. Danielle Buschinger et Wolfgang Spiework → TRISTAN ET YSEUT
www Texte sur Bibliotheca Augustana

Livre du Graal (1re moitié du XIIIe s. ; français)
– *Le Livre du Graal*, Paris, Gallimard, 2001 (« Bibliothèque de la Pléiade », 476), éd . Philippe Walter ◊ **1.** *Joseph d'Arimathie* (ou *Estoire del saint Graal*), trad. Gérard Gros - *Merlin*, trad. Anne Berthelot - *Les Premiers Faits du roi Arthur*, trad. Anne Berthelot et Philippe Walter ; éd. préparée par Daniel Poirion, publiée par Philippe Walter, avec Anne Berthelot, Robert Deschaux, Irène Freire-Nunes et Gérard Gros – première partie du cycle Lancelot-Graal (cycle de la Vulgate), composé entre 1225 et 1230 ; édition fondée sur le manuscrit de Bonn, Universitätsbibliothek, S 126, colophon daté du 28 août 1286.
– Jacques Boulenger, *Les Romans de la Table ronde nouvellement rédigés par [JB]*, Paris, Plon, 1922-1923, 4 vol. ; Union Générale d'Éditions, 1971 (« 10/18 », 498-502), 3 vol. ; *La Légende du Roi Arthur et des chevaliers de la Table ronde*, Rennes, Terre de Brume, 1993 (« Bibliothèque arthurienne »), 4 vol. ; 1999 (« Bibliothèque de poche. les plus beaux contes », 7-8), 2 vol. ◊ I. *L'Histoire de Merlin l'Enchanteur - Les Enfances de Lancelot* II. *Les Amours de Lancelot du Lac - Galehaut, sire des îles lointaines* III. *Le Chevalier à la charrette - Le Château aventureux* IV. *Le Saint-Graal - La Mort d'Artus* [1. *Les Enfances de Lancelot du Lac - Merlin l'Enchanteur - Les Amours de Lancelot du Lac* 2. *Galehaut, sire des îles lointaines - Le Chevalier à la charrette - Le Château aventureux* 3. *La Quête du Saint-Graal - La Mort d'Artus*] [[1. *Le Roman de Merlin - Les Enfances de Lancelot* [2] *Les Amours de Lancelot - Le Roman de Galehaut* 2. *Le chevalier à la charrette - Le Château aventureux* [4] *Le Saint-Graal - La mort d'Arthur*]] – « On ne connaît généralement de cette œuvre que quelques extraits plus adaptés que véritablement traduits en français moderne. C'est à Jacques Boulenger que remonte en effet l'initiative d'une adaptation parue en 1922 sous le titre *Les Romans de la Table ronde*, et plusieurs fois rééditée. Cette anthologie comprend des extraits de plusieurs romans en prose du Graal. Elle a longtemps constitué la seule voie d'accès aux romans arthuriens pour un public non exercé à l'ancien français. L'adaptation de Boulenger ne répond pas aux critères de l'exactitude philologique : les faux sens ou contresens y sont fréquents, la traduction est trop souvent approximative. On ignore à quel manuscrit du texte elle se réfère. » (Philippe Walter, Notice sur *Les Premiers Faits du roi Arthur*, dans *Le Livre du Graal* [éd. D. Poirion-P. Walter], I, p. 1826).

Christian-Dietrich Grabbe (1801-1836 ; allemand)
▫ *Don Juan und Faust*, 1829
– *Don Juan et Faust*, trad. Jean-François Chabrun → LES ROMANTIQUES ALLEMANDS
▫ *Scherz, Satire, Ironie und tiefere Bedeutung*▫ , 1827
– *Plaisanterie, satire, ironie et sens plus profond*, trad. Henri-Alexis Baatsch, Paris, Éric Losfeld, 1971 (« Le Désordre ») ; Ludd, 1996
www Textes sur Projekt Gutenberg-DE

Balthazar Gracián (1601-1658 ; espagnol)
▫ *El Oráculo manual y arte de prudencia*, 1647 – *L'homme de cour*, trad. Nicolas Amelot de la Houssaye, Paris, 1684 ; Grasset, 1924 (« Les Cahiers verts », 33) ; Champ libre (1972) 1980 ; Mille et une nuits, 1997, « transcrit en français moderne par Chloé Radiguet » (« Mille et Une nuits », 141)
www Texte des œuvres et fac-similé (éd. 1669) sur Cervantes Virtual

Grand Kalendrier et compost des bergers (fin XVIe s. ; français)
– *Le Grant Kalendrier et Compost des Bergiers* (extrait) → LIBERTINS

Arnoul Greban (v. 1425-v. 1495 ; français)
▫ *Le Mystère de la Passion*, vers 1450 – *Le Mystère de la Passion*, Paris, F. Vieweg, 1878, éd. Gaston Paris et Gaston Raynaud – Texte de 1473, publié d'après les manuscrits de Paris avec une introduction et un glossaire.

GREC
– Robert Brasillach, *Anthologie de la poésie grecque*, Paris, Stock, 1950 ; Librairie Générale Française, 1965 (« Le Livre de Poche », 1517-1518) ; 1995 (« Classiques de poche ») – Textes grecs et traduction française pour la première édition ; traduction française seule pour les autres.
– Marguerite Yourcenar, *La Couronne et la lyre, poèmes traduits du grec*, Paris, Gallimard, 1979 (« Blanche ») ; 1984 (« Poésie », 190)
– Jean-Claude Carrière, Jacques Gaillard, René Martin et Odile Mortier-Waldschmidt, *La littérature gréco-romaine. Anthologie historique*, Paris, Nathan, 1994 (« Nathan Université, Collection Réf. ») – « L'ordinaire est de distinguer la Grèce et Rome. Deux langues, deux cultures, deux littératures – qu'il est d'usage de présenter séparément [...] mais comment ne pas constater qu'elles expriment une même culture et que, sans se concurrencer, elles ont finalement produit, dans la continuité des siècles, une seule et même littérature – la littérature gréco-romaine ? » (Préface). À côté d'« un nombre estimable de traductions originales », les auteurs ont également proposé des traductions existantes, classiques ou modernes, parfois mises en parallèle.

Grégoire de Tours (Georgius Florentius Gregorius, 538-594 ; latin)
▫ *Historiarum Libri Decem* (« Dix livres d'histoires »)
C'est à tort que l'ouvrage est généralement qualifié d'*Historia Francorum* (« Histoire des Francs »).
– *Histoire ecclésiastique des Francs*, trad. Joseph Guadet et Nicolas-Rodolphe Taranne, Paris, J. Renouard, 1836-1838 (« Société de l'Histoire de France »), 4 vol. – Texte et traduction ; 2 vol. pour la seule traduction
www Texte sur Intra Text

Jacques Grévin (1538-1570 ; français)
▫ *La Gélodacrye*, 1560-1561
Le titre est composé des mots grecs *gelôs*, le rire, et *dakruon*, la larme.
– *Sonnets de la Gelodacrye* → POÈTES DU XVIe SIÈCLE
www Fac-similé des *Portraicts anatomiques de toutes les parties du corps humain, ensemble l'Abbregé d'André Vesal, et l'explication d'iceulx, accompagnee d'une declaration Anatomique* (Paris, André Wechel, 1569 ; version française de son *Anatomes totius, cui addita est Epitome [...] quam de corporis humanis fabrica conscripsit clarissimus Andreas Vesalius*, Paris, A. Wechel, 1534 ; → VÉSALE) sur Bibliothèque Interuniversitaire de Médecine

Jacob et Wilhelm Grimm (1785-1863 et 1786-1859 ; allemand)
▫ *Kinder- und Hausmärchen*, 1812-1822
– *Les Contes*, trad. Armel Guerne, Paris, Flammarion, 1967, 2 vol (« L'Âge d'or »)
– *Contes*. Choix, traduction et préface de Marthe Robert, Paris, Mercure de France, 1964 ; 1969
– *Contes de l'enfance et du foyer*, trad. Yanette Delétang-Tardif → ROMANTIQUES ALLEMANDS
www Textes sur Projekt Gutenberg-DE

Gian Battista Guarini (1538-1312 ; italien)
▫ *Il pastor fido*, 1590 – *Le Berger fidèle*, trad. Antoine Pecquet, Paris, J.-L. Nyon, 1759, 2 vol. – Texte italien et traduction française.
www Texte sur De bibliotheca

Gudrune → KUDRUN

Antonio de Guevara (1481-1545 ; espagnol)
▫ *Una decada de Cesares*, 1544 – *Décade contenant les vies des empereurs Trajanus, Adrianus, Antoninus Pius, Commodus, Pertinax, Julianus, Severus, Antoninus Bassianus, Heliogobalus, Alexander*, extraictes de plusieurs auteurs grecs, latins et espagnols, et mises en françois par Antoine Allègre, Paris, M. de Vascosan, 1556
www Texte d'autres œuvres sur Cervantes Virtual

Gui de Chauliac (vers 1290-1368 ; latin)
▫ *Inventorium seu collectorium in parte chirurgicali medicine*, 1363

Le texte connut une diffusion considérable. La traduction française, du XIVe siècle, est connue sous le nom de Guidon que lui ont donnée ses premiers imprimeurs (*Guidon de la pratique en chirurgie* ou *Guidon en françois*), et qui joue sur le nom de l'auteur (Guido en latin) et sur le verbe « guider ».

– *La Grande Chirurgie de M. Gui de Chauliac*, **restituée nouvellement à sa dignité par M. Laurens Joubert, Lyon, Estienne Michel, 1579** – Laurent Joubert publia une version revue de la traduction française, puis une édition latine (1585) ; ses annotations françaises parurent également après sa mort (1583), par les soins de son fils Isaac (*Annotations de M. Laurens Joubert, sur toute la Chirurgie de M. Guy de Chauliac*, Lyon, Estienne Michel, 1584). La traduction française (souvent accompagnée des Annotations) connut plusieurs rééditions jusqu'en 1659.

www Texte de la trad. Joubert sur Gallica

Guillaume le Clerc de Normandie (1re moitié du XIIIe s. ; français)

▫ *Bestiaire divin*, 1210-1211 – trad. Gabriel Bianciotto → BESTIAIRES

Guillaume de Tyr (v. 1130-1186 ; français)

– *Guillaume de Tyr et ses continuateurs, texte français du XIIIe siècle*, Paris, Firmin-Didot, 1879-1880 « Histoire générale des Croisades par les auteurs contemporains »), 2 vol., éd. Paulin Paris

Archevêque de Tyr, Guillaume a laissé une chronique, en latin, retraçant l'histoire du royaume latin de Jérusalem jusqu'en 1184 ; elle a été suivie d'une continuation, anonyme, qui couvre les années 1185-1194, puis, au XIIIe siècle, a été traduite en français (entre 1220 et 1223) ; enfin, la traduction a été elle-même augmentée de plusieurs compléments qui vont jusqu'en 1277.

Nicolás Guillén (1902-1989 ; espagnol)

– Claude Couffon, *Nicolas Guillen*, Paris, Seghers, 1964 (« Poètes d'aujourd'hui », 111)

www Textes (et nombreux fac-similés) sur Cervantes Virtual

Caroline de Gunderode (1780-1806 ; allemand)

– *Fragment apocalyptique - Épitaphe* (par elle-même), trad. Armel Guerne → LES ROMANTIQUES ALLEMANDS

www Textes sur Bibliotheca Augustana

Livre d'Habaquq (hébreu) → BIBLE (ANCIEN TESTAMENT)

Le huitième des « Petits Prophètes ».

Jürgen Habermas (né en 1929 ; allemand)

▫ *Technik und Wissenschaft als Ideologie*, 1968 – *La Technique et la science comme idéologie*, trad. Jean-René Ladmiral, Paris, Gallimard, 1973 (« Les Essais », 183) ; Denoël-Gonthier, 1978 (« Bibliothèque Médiations », 167) ; Gallimard, 1990 (« Tel », 161)

HADÎTH (arabe) → BOKHARI

Ḥadîth (« propos, tradition ») est le nom générique donné, chez les sunnites, aux dires (*aqwâl*, « paroles, propos ») et aux actions (*af'âl*) du Prophète Mahomet, voire à son approbation (*iqrâr*), fût-elle tacite, de propos tenus ou de comportements rapportés en sa présence. Les propos sont considérés comme « saints » (*qudsî*) lorsque le Prophète rapporte un dire de Dieu, simplement « nobles » (*sharîf*) lorsqu'il s'agit de sa propre opinion. Recueillis par ses compagnons, ou par toute personne l'ayant fréquenté, la masse du hadîth est devenue une part importante de la tradition (*sunna*), distinguée de la révélation (Coran) mais d'une grande autorité. Mais le *hadîth*, qui est une « nouvelle », peut aussi être une « nouveauté » : la racine *ḥadutha* est dans ce cas un synonyme de *bada'a*, d'où vient la *bid'a*, l'innovation, la pire des choses... Pour recueillir, mais aussi pour classer et pour distinguer ce qui était authentique (*çaḥîḥ*) de ce qui était forgé (la tentation était grande de composer un hadîth pour faire valoir son point de vue), des spécialistes s'efforcèrent de reconstituer la chaîne (*silsila*) de leur transmission. Ainsi, l'un des plus célèbres, Bokhari, classe, dans son recueil, les hadîths par sections au sein desquelles apparaissent, pour chaque article, la liste des transmetteurs (*isnâd*, « soutien »), puis le texte (*matn*) auquel il ajoute pour sa part un commentaire. Une bonne part de la science du hadîth consiste à établir la fiabilité de chaque maillon de la chaîne. Pour les shî'ites, le garant du hadîth (nommé *khabar*, « information, nouvelle ») est l'autorité d'Ali, gendre du Prophète, et des imams shiites.

Hafiz (Shams ad-Dîn Muḥammad Ḥâfiẓ Shirâzî, v. 1320-v.1391 ; persan)

▫ *Dîwân* – *L'Amour, l'amant, l'aimé*, trad. Vincent Mansour Monteil (avec la collaboration de Akbar Tadjvidi), Paris, Sindbad, 1989 (« Bibliothèque persane » ; Unesco, Collection d'œuvres représentatives, série persane) ; Arles, Actes Sud, 1998 (« Petite Bibliothèque de Sindbad ») – Cent ballades du Divân (soit le cinquième des ghazels), avec le texte persan calligraphié.

www Texte et traduction sur Shahriar Shahriarti

Juda Halévi (v. 1075-1141 ; hébreu et arabe)

▫ *Kitâb al-Ḥujja wa-'l dalîl fî naçr ad-dîn adh-dhalîl* (« Livre de l'argument et de la preuve pour faire triompher la religion méprisée ») ou *Kitâb ar-radd wa-'l dalîl fî'd-dîn adh-dhalîl* (« Livre de la réplique et de la preuve en faveur de la religion méprisée »), 1140

Rédigé en arabe, traduit en hébreu par Juda ibn Tibbon sous le titre de *Séphèr ha-hokhaḥah we ha-re'ayah le-hagganat ha-dat ha-bezuyah*, l'ouvrage est généralement connu sous le titre de *Sepher ha-Kuzari*, « le Livre du Khazar ». L'argument en est la consultation d'un philosophe (« païen »), d'un chrétien, d'un musulman et d'un juif par le roi des Khazars ; convaincu par la « défense et illustration » du rabbin (qui occupe bien sûr la quasi totalité du livre), le souverain se convertit au judaïsme, suivi par une grande partie de son peuple.

– *Le Kuzari. Apologie de la religion méprisée*, trad. (de l'arabe) Charles Touati, Louvain, Peeters, 1994 (Bibliothèque de l'École des Hautes Études, Sciences religieuses, volume C)

Husayn ibn Mançûr al Hallâj (Ḥusayn ibn Mançûr al-Baydhâwi, dit al-Ḥallâj, 858-922 ; arabe)

– *Le Dîwân d'al-Hallaj. Essai de reconstitution*, éd. et trad. Louis Massignon, Paris, Paul Geuthner, 1931 (extrait du *Journal Asiatique*, janvier-mars 1931) ; 1955 (nlle éd. corrigée et augmentée : « Recherches nouvelles sur le "Dîwân d'al-Hallaj" », repris aux *Mélanges Fuad Köprülü*, Istanbul, Ankara Üniversitesi, 1953) ; *Dîwân*, Éditions des Cahiers du Sud, 1955 (« Documents spirituels », 10) ; Éditions du Seuil, 1981 ; 1992 (« Points. Sagesses », 44) – Texte arabe et traduction française pour l'éd. Geuthner ; contrairement à cette dernière, l'éd. de la traduction seule ne reprend pas les pièces d'authenticité suspecte.

Hammourabi (Ḥammu rabi, « L'aïeul est grand », ou Ḥammu rapi, « L'aïeul guérit », roi de Babylone de 1792 à 1750 avant notre ère ; akkadien)

– *Le Code de Hammurapi*, trad. André Finet, Paris, Éditions du Cerf, 1973 (« Littératures anciennes du Proche-Orient », 6) ; 1983

Knut Hamsun (1859-1952 ; norvégien)

▫ *Mysterier*, 1892 – *Mystères*, trad. Ingunn Guilhon, Paris, Calmann-Lévy, 1975 ; Librairie Générale Française, 1978 (« Le Livre de Poche », 5142) ; 1991 (« Le Livre de Poche. Biblio », 3166)

Thomas Hardy (1840-1928 ; anglais)

▫ *The Dynasts*, 1904-1908 – *Les Dynastes, épopée dramatique, la guerre contre Napoléon en 3 parties, 19 actes et 130 scènes*, trad. Yvonne Salmon et Philippe Neel, Paris, Delamain et Boutelleau, 1947 (« Le Cabinet cosmopolite », 90)

www Texte sur Project Gutenberg

William Harvey (1578-1657 ; latin)

▫ *Exercitatio anatomica de motu cordis et sanguinis in animalibus*, 1628 – *La Circulation du sang. Des mouvements du coeur chez l'homme et chez les animaux. Deux réponses à Riolan*, trad. Charles Richet, Paris, Masson, 1879 ; Genève-Paris, Alliance Culturelle du Livre-Masson, 1962 (« Guilde internationale des médecins. Les classiques de la médecine ») ; *De motu cordis (De la circulation du sang)*, Paris, Christian Bourgois, 1991 (« Épistémé »), postface de Mirko D. Grmek

Jaroslav Hašek (1883-1923 ; tchèque)

▫ *Dobry voják Švejk*, 1920-1921 – *Le Brave Soldat Chvéïk*, trad. Henry Horejsi, Paris, Gallimard, 1932 (« Du monde entier ») ; Librairie Générale Française, 1963 (« Le Livre de Poche », 1050) ; Gallimard, 1975 (« Folio », 676)

www Texte sur Knihovna Main

Tohô Hattori (1657-1730 ; japonais)

▫ *Sanzôshi* – *Les Trois Livres*, trad. René Sieffert → BASHÔ

Stephen Hawking (né en 1942 ; anglais)

▫ *On the Shoulders of Giants. The Great Works of Physics and Astronomy, edited with commentary*, 2002

– Stephen Hawking, dir., *Sur les épaules des géants*, adapt. Marc Lachièze-Rey, Paris, Dunod, 2003 ; préface de Jean-Pierre Luminet ◊ Nicolas Copernic, *Des Révolutions des orbes célestes*. Livre I, trad. Alexandre Koyré et Jean-Jacques Szczeciniarz - Galileo Galilei, *Discours contenant deux*

sciences nouvelles, trad. Maurice Clavelin - Johannes Kepler, *L'Harmonie du monde*. Livre V, trad. Jean Peyroux - Isaac Newton, *Les Principes mathématiques de la philosophie naturelle*, trad. Émilie du Châtelet (légèrement modernisée) - Albert Einstein, *Relativités*, trad. Françoise Balibar et Marc Lachièze-Rey – Seules les introductions de Stephen Hawking ont été traduites en français ; pour les textes, l'éditeur a bien sûr repris des traductions françaises existantes (et en propose une inédite pour l'un des textes de Einstein).

Nathaniel Hawthorne (1804-1864 ; anglais)
□ *The Scarlett Letter*, 1850 – *La Lettre écarlate*, trad. Marie Carnavaggia, Paris, Gallimard, 1954 (Collection blanche) ; 1977 (« Folio. Classique », 916)
www Textes et ressources sur Eldritch Press

Seamus Heaney (né en 1939 ; anglais)
– *Poèmes* (1966-1984), trad. Anne Bernard Kearney et Florence Lafon, Paris, Gallimard, 1988 (« Du monde entier »)

HÉBREU
– Masha Itzhaki et Michel Garel, *Poésie hébraïque amoureuse. De l'Andalousie à la mer Rouge*, Paris, Somogy, 2000 – Anthologie bilingue ; traduction Michel Garel.

Georg Wilhelm Friedrich Hegel (1770-1831 ; allemand)
□ *Enzyklopädie der philosophischen Wissenschaften in Grundriss*, 1817
– *Encyclopédie des sciences philosophiques*, trad. Bernard Bourgeois, Paris, J. Vrin, 1970 (« Bibliothèque des Textes Philosophiques »)
□ *Vorlesungen über die Aesthetik*, 1832
– *Esthétique*, trad. Charles Bénard, Paris, Germer Baillière, 1875, 2 vol. ◊ **1.** Introduction - 1re partie : De l'idée du beau dans l'art ou de l'idéal - 2e partie : Développement de l'idéal dans les formes particulières que revêt le beau dans l'art. 3e partie : Le système des arts particuliers (I. L'architecture II. La sculpture) **2.** Le système des arts particuliers (III. Des arts romantiques : la peinture, la mlusique, la poésie)
– *Esthétique*, trad. Jean Gibelin et Samuel Jankélévitch, Paris, Aubier, 1944, 4 vol. (« Philosophie de l'esprit », 33-36) ; Flammarion, 1979 (« Champs. Champ philosophique », 67, 70, 74, 75) ◊ **1.** L'Idée et l'idéal, trad. Jean Gibelin **2.** Développement de l'idéal et sa différenciation en formes d'art particulières, trad. Samuel Jankélévitch **3.** 1re partie. A. Les Arts plastiques : Architecture, sculpture. B. Les Arts romantiques : peinture, musique, trad. Jean Gibelin **4.** 2e partie. Les Arts romantiques, suite. La Poésie, trad. Samuel Jankelevitch
– *Esthétique de la peinture figurative*, trad. Samuel Jankélévitch, Paris, Hermann, 1964 (« Miroirs de l'art »), éd. Bernard Teyssèdre
– *Cours d'esthétique*, trad. Jean-Pierre Lefebvre et Veronika von Schenck, Paris, Aubier, 1995-1996 (« Bibliothèque Philosophique »), 2 vol.
□ *Vorlesungen über die Philosophie der Geschichte*, 1837
– *Leçons sur la philosophie de l'histoire*, trad. Jean Gibelin, Paris, Vrin, 1937 (« Bibliothèque des Textes Philosophiques »), 2 vol. ; 3e éd. remaniée par Étienne Gilson, 1967
□ *Phänomenologie des Geistes*, 1807
– *Phénoménologie de l'esprit*. Éd. de 1807, trad. Jean-Pierre Lefebvre, Paris, Aubier, 1991 (« Bibliothèque philosophique »)
– *La Phénoménologie de l'esprit*, trad. Jean Hyppolite, Paris, Aubier, 1939-1941, 2 vol. (« Bibliothèque Philosophique »)
□ *Grundlinien der Philosophie des Rechts*, 1818
– *Principes de la philosophie du droit*, trad. André Kaan, Paris, Gallimard, 1940 (« Classiques de la philosophie ») ; 1963 (« Idées », 28) ; 1989 (« Tel », 148)
– *Principes de la philosophie du droit, ou Droit naturel et science de l'État en abrégé*, trad. Robert Derathé [et Jean-Paul Frick], Paris, Vrin, 1975 (« Bibliothèque des Textes Philosophiques »)
– *Morceaux choisis*, trad. Henri Lefebvre et Norbert Guterman, Paris, Gallimard, 1939 ; 1969 (« Idées », 201-202), 2 vol. ; 1995 (« Folio. Essais », 264)
– *Textes pédagogiques*, trad. Bernard Bourgeois, Paris, Vrin, 1978 (« Bibliothèque des Textes Philosophiques ») – Recueil de discours prononcés au Gymnase de Nuremberg, 1809-1815, et de rapports administratifs, 1812-1823.
www Textes de la *Phénoménologie de l'esprit* et de la *Science de la logique* sur Projekt Gutenberg-DE

Martin Heidegger (1889-1976 ; allemand)
□ *Unterwegs zur Sprache*, 1959
– *Acheminement vers la parole*, trad. Jean Beaufret, Wolfgang Brokmeier et François Fédier, Paris, Gallimard, 1976 (« Classiques de la philosophie ») ; 1981 (« Tel », 55)
□ *Vom Wesen der Wahrheit*, 1943
– *De l'essence de la vérité*, trad. Alphonse de Waelhens et Walter Biemel, Louvain-Paris, Nauwelaerts-Vrin, 1948 (« Les Philosophes contemporains », 1)
□ *Sein und Zeit*, 1927
– *L'Être et le temps*, trad. Rudolf Boehm et Alphonse de Waelhens, Paris, Gallimard, 1964 (« Bibliothèque de philosophie ») ; *Être et temps*, trad. François Vezin d'après les travaux de Rudolf Boehm et Alphonse de Waelhens (première partie) et de Jean Lauxerois et Claude Roëls (deuxième partie), 1986
– René Schérer et Arion Lothar Kelkel, *Heidegger ou l'Expérience de la pensée*, Paris, Seghers, 1973 (« Philosophes de tous les temps », 86) – Étude suivie d'un choix de textes.

Heinrich Heine (1797-1856 ; allemand)
– Pierre Garnier, *Henri Heine*, Paris, Seghers, 1963 (« Poètes d'aujourd'hui », 63) – Étude suivie d'un choix de textes.
www Textes sur Projekt Gutenberg-DE

Heinrich de Freiberg (XIIIe s. ; allemand)
□ *(Deuxième continuation) du Tristan de Gottfried de Strasbourg* – trad. Danielle Buschinger et Wolfgang Spiework → TRISTAN ET YSEUT

Héliodore (IIIe ou IVe s. ; grec)
□ *Aithiopika* – *Les Éthiopiques ou Histoire de Théagène et Chariclée*, trad. Pierre Grimal → ROMANS GRECS ET LATINS

Ernest Hemingway (1899-1961 ; anglais)
□ *Death in the afternoon*, 1932
– *Mort dans l'après-midi*, trad. René Daumal, Paris, Gallimard, 1938 ; 1949 (« Du monde entier ») ; Librairie Générale Française, 1965 (« Le Livre de Poche », 1338-1339) ; Gallimard, 1972 (« Folio », 251)
□ *The Old Man and the sea*, 1952
– *Le Vieil Homme et la mer*, trad. Jean Dutourd, Paris, Gallimard, 1952 (« Du monde entier ») ; Librairie Générale Française, 1965 (« Le Livre de Poche », 946) ; Gallimard, 1972 (« Folio », 7)

HÉNOCH
□ *Livre d'Hénoch* (*1 Hénoch*, IIe s. avant notre ère-Ier s. de notre ère ; araméen)
– trad. André Caquot (texte araméen, grec, guèze) → APOCRYPHES (ANCIEN TESTAMENT)
□ *Livre des secrets d'Hénoch (Hénoch slave ou 2 Hénoch*, Ier s. ; grec)
– trad. André Vaillant et Marc Philonenko (texte slave) → APOCRYPHES (ANCIEN TESTAMENT)

Henri de Ferrières (XIVe s.; français)
□ *Livre du roy Modus et de la royne Ratio* → JEUX ET SAPIENCE DU MOYEN ÂGE

Héraclite (v. 500 avant notre ère ; grec)
□ *Peri phuseôs* (« Sur la nature »)
– trad. Jean-Paul Dumont → PRÉSOCRATIQUES
– *Fragments*, éd. et trad. Marcel Conche, Paris, Presses Universitaires de France, 1986 (« Épiméthée ») – Texte grec et traduction française.
www Texte sur Bibliotheca Augustana

Hermas (IIe s. ; grec)
L'œuvre met en scène un Hermas en qui une tradition remontant à Origène (et peu vraisemblable) a voulu voir le personnage du même nom évoqué dans l'*Épître aux Romains* (16, 14). Elle est composée de cinq Visions (gr. *Horaseis*, lat. *Visiones*), douze Préceptes (gr. *Entolai*, lat. *Mandata*) et dix Paraboles (gr. *Parabolai*, lat. *Similitudines*).
□ *Poimên*

– *Le Pasteur*, éd. et trad. Robert Joly, Paris, Éditions du Cerf, 1958 (« Sources chrétiennes », 53); → PÈRES APOSTOLIQUES – Texte grec et traduction française.

Hérodote (v. 485-425 avant notre ère ; grec)
▫ *Historiê*
– *Histoires*, éd. et trad. Philippe-Ernest Legrand, Paris, Les Belles Lettres, 1930-1954 (« Collection des Universités de France », [G73] 72, 59, 92, 100, 104, 108, 113, 118, 123, [124]), 9 + 2 vol. ; *L'Égypte* [Histoires, II], 1997 (« Classiques en poche », 20), introd. Christian Jacob – Texte grec et traduction française. ◊ **1.** livre I [« Clio »] (1932) **2.** livre II [« Euterpe »] (1930) **3.** livre III [« Thalie »] (1939) **4.** livre IV [« Melpomène »] (1945) **5.** livre V [« Terpsichore »] (1946) **6.** livre VI [« Erato »] (1948) **7.** livre VII [« Polymnie »] (1951) **8.** livre VIII [« Uranie »] (1953) **9.** livre IX [« Calliope »] (1955) + Introduction (1932) et Index (1955)
– Hérodote, Thucydide, *Œuvres complètes*, Paris, Gallimard, 1964 (« Bibliothèque de la Pléiade », 176) ◊ *L'Enquête*, trad. Andrée Barguet - *Histoire de la guerre entre les Péloponnésiens et les Athéniens*, trad. Denis Roussel
– *L'Enquête*, trad. Andrée Barguet, Paris, Gallimard, 1985-1990 (« Folio. Classique », 1651 et 2130), 2 vol.
– *L'Enquête de Hérodote d'Halicarnasse ou les Neuf Livres de ses enquêtes qui portent les noms des Muses*, trad. Henri Berguin, Paris, Garnier Frères, 1932 (« Classiques Garnier », 37), 2 vol.
www Texte sur Perseus et Little Sailing

Herrade de Landsberg (v. 1130-1195 ; latin)
▫ *Hortus deliciarum*, v. 1175
« Ce livre, intitulé *Jardin des Délices*, je l'ai composé, moi, petite abeille, sous l'inspiration de Dieu, avec le suc de diverses fleurs tirées de l'Écriture Sainte et des ouvrages philosophiques ». D'une famille noble alsacienne, Herrade fit réaliser une encyclopédie pour les novices du couvent augustin du mont Sainte-Odile, dont elle était devenue l'abbesse en 1167. Si le texte est un honnête compendium de la science du XIIe siècle, sous la forme traditionnelle d'une histoire du monde à forte coloration religieuse, l'œuvre est surtout connue pour les nombreuses illustrations (336) qui l'accompagnent. Mais le manuscrit original, magnifiquement enluminé, fut détruit (avec 2 400 autres volumes) dans l'incendie de la Bibliothèque Municipale de Strasbourg, bombardé par les Prussiens le 24 août 1870. Le *Hortus*, qui renvoie implicitement, par-delà le *hortus conclusus* du *Cantique des cantiques* (4, 12), au *paradisum voluptatis* de la *Genèse* (2, 8), ne nous est donc connu que par les copies qu'en avaient fait prendre Christian-Moritz Engelhardt (*Herrad von Landsberg [...] und ihr Werk Hortus Deliciarum*, Stuttgart-Tubingen, J. G. Cotta, 1818, accompagné d'un atlas de 12 planches in-folio) et surtout le comte Auguste de Bastard d'Estaing qui s'était fait communiquer le manuscrit en 1831. Outre ses enluminures, étudiées d'abord d'un point de vue « archéologique » avant de l'être d'un point de vue « symbolique », ce sont les poésies et les pièces musicales qui le terminent qui ont assuré la célébrité du recueil – et, bien sûr, son origine féminine.
– *Hortus deliciarum, le Jardin des délices*, Strasbourg, Oberlin, 1945, éd. Joseph Walter – Avant-propos par Elisabeth et J.-G. Rott, 36 planches.

Hésiode (v. 700 avant notre ère ; grec)
▫ *Theogonia* ▫ *Erga kai hêmerai*
– *Théogonie - Les Travaux et les Jours - Bouclier*, éd. et trad. Paul Mazon, Paris, Les Belles Lettres, 1928 (« Collection des Universités de France », G45) – Texte grec et traduction française.
– *La Théogonie. Les Travaux et les Jours et autres poèmes*, trad. Philippe Brunet, Paris, Librairie Générale Française, 1999 (« Le Livre de Poche. Classique », 16041) – Comprend aussi : *Le Bouclier, Le Catalogue des femmes* (fragment) et autres fragments ; suivi *de La Dispute d'Homère et d'Hésiode* ; commentaires de Marie-Christine Leclerc
– *Théogonie. La naissance des dieux*, trad. Annie Bonnafé, Paris, Rivages, 1993 (« Rivages Poche. Petite Bibliothèque », 83) – Texte grec et traduction française.
www Textes sur Perseus et Little Sailing

Thomas Heywood (1570-1641 ? ; anglais)
▫ *The Fair Maid of the West*, v. 1600 ▫ *A Woman kilded with Kindnesse*, 1603
– *La jolie demoiselle de l'Occident, ou une fille qui vaut de l'or - Une femme tuée par la bonté*, trad. Pierre Messiaen → THÉÂTRE ANGLAIS
www Texte sur SCETI

Hildegarde de Bingen (1098-1179 ; latin)
▫ *Physica* ▫ *Scivias*
– *Le Livre des subtilités des créatures divines*, trad. Pierre Monat, Grenoble, Jérôme Millon, 1988-1989, 2 vol. (« Atopia », 6 et 7) ◊ Physique : **1.** Les Plantes, les éléments, les pierres, les métaux **2.** Les Arbres, les poissons, les oiseaux, les animaux, les reptiles
– *Scivias, ou les Trois livres des visions et révélations*, trad. R. Chamonal, Paris, R. Chamonal, 1909-1912, 2 vol. – « traduits littéralement du latin en français » sur l'édition princeps (Henri Estienne, 1513), mais quelques passages demeurent en latin.

Hipparchia de Maronée (IVe s. avant notre ère ; grec)
Sœur de Métroclès et épouse de Cratès de Thèbes.
– trad. Léonce Paquet → CYNIQUES

Hippocrate (v. 460-370 ; grec)
Le Corpus ou la Collection hippocratique regroupe plusieurs textes (62) qui ne sauraient tous être d'Hippocrate, ni même remonter directement à son « école » : outre les rares témoins (parfois de choix, comme Platon ou Aristote), des contradictions et autres arguments de critique interne ou externe (langue, référence à des découvertes postérieures) ne permettent plus aux spécialistes modernes d'attribuer au médecin grec la totalité des textes. Les plus anciens remontent aux Ve-IVe siècles avant notre ère : ils sont donc contemporains du « père de la médecine », mais ce dernier s'inscrivait lui-même dans une tradition – Hippocrate était un Asclépiade, descendant d'Asclépios-Esculape, à l'origine prince de Thessalie dont la légende fit un fils d'Apollon qui l'envoya étudier la médecine auprès du centaure Chiron. Établis dans les villes de Cos et de Cnide (ceux de Rhodes disparurent rapidement), ses descendants entretinrent la tradition d'un art que le célèbre *Serment* montre encore familial. On considère généralement que le noyau primitif de la Collection était composé de traités émanant, pour les uns, de l'école de Cos (donc possiblement d'Hippocrate ou de ses disciples), pour les autres de l'école de Cnide, et auxquels s'agrégèrent ensuite des textes postérieurs. Rédigé en dialecte ionien (celui des savants), le Corpus « malgré son hétérogénéité, malgré la diversité d'origine des traités qui le composent [témoigne d']une certaine unité de pensée, qu'il s'agisse de l'approche rationnelle de la maladie, de la réflexion sur l'art médical ou de la déontologie. On peut donc, malgré tout, parler de médecine ou de pensée hippocratiques » (Jacques Jouanna et Caroline Magdelaine, introduction à *L'Art de la médecine*).
– *Œuvres complètes d'Hippocrate*, éd. et trad. Émile Littré, Paris, J.-B. Baillière, 1839-1861, 10 vol. – Texte grec et traduction française. ◊ **1.** [Introduction] - *De l'Ancienne médecine* (Peri archaiês iêtrikês) **2.** *Des Airs, des eaux et des lieux* (Peri aerôn, hudatôn, topôn) - *Pronostic* (Prognôstikon) - *Du Régime dans les maladies aiguës* (Peri diaitês oxeôn) - *Épidémies*, I, I **3.** *Épidémies*, I. III (Epidêmiôn a, etc.) - *Des Plaies de tête* (Peri tôn en kephalê trômatôn) - *De l'Officine du médecin* (Kat' iêtreion) - *Des Fractures* (Peri agmôn) **4.** *Des Articulations* (Peri arthrôn) - *Mochlique* (Mochlikon, « Des instruments de réduction ») - *Aphorismes* (Aphorismoi) - *Serment* (Orkos) - *La Loi* (Nomos) **5.** *Épidémies*, I. II, IV-VII (Epidêmiôn b, etc.) - *Des Humeurs* (Peri chumôn) - *Prorrhétique* I. I (Prorrhêtikos, « Qui concerne le pronostic ») - *Prénotions coaques* (Kôakai prognôseis, « Prévisions de Cos ») **6.** *De l'Art* (Peri technês) - *De la Nature de l'homme* (Peri phusios anthrôpou) - *Du Régime salutaire* (Peri diaitês hugieinês) - *Des Vents* (Peri phusôn) - *De l'Usage des liquides* (Peri hugrôn chrêsios) - *Des Maladies*, I. I (Peri nousôn) - *Des Affections* (Peri pathôn) - *Des Lieux dans l'homme* (Peri topôn tôn kata anthrôpon) - *De la Maladie sacrée* (Peri hierês nousou) - *Des plaies* (Peri helkôn) - *Des Hémorrhoïdes* (Peri haimorrhoidôn) - *Des Fistules* (Peri suringôn) - *Du Régime* (Peri diaitês) **7.** *Des Maladies*, I. II-III - *Des Affections internes* (Peri tôn entos pathôn) - *De la Nature de la femme* (Peri gunaikeiês phusios) - *Du Fœtus de sept mois* (Peri heptamênou) - *Du Fœtus de huit mois* (Peri oktamênou) - *De la Génération* (Peri gonês) - *De la Nature de l'enfant* (Peri phusios paidiou) - *Des Maladies*, I. IV **8.** *Des Maladies des femmes*, I. I-II (Gunaikeiôn a, etc.) - *Des Femmes stériles* (Peri aphorôn [Maladies des femmes, III]) - *Des Maladies des jeunes filles* (Peri partheniôn) - *De la Superfétation* (Peri epikuêsios, « Action de concevoir avant d'être délivrée d'un premier enfant ») - *De l'Excision du fœtus* (Peri enkatatomês embruou) - *De l'Anatomie* (Peri anatomês) - *De la Dentition* (Peri odontophuiês) - *Des Glandes* (Peri adenôn) - *Des Chairs* (Peri sarkôn) - *Des Semaines* ([Peri hebdomadôn] *De septemmadis*) **9.** *Prorrhétique*, I. II. *Du Cœur* (Peri kardiês) - *De l'Aliment* (Peri trophês) - *De la Vision* (Peri opsios) - *De la Nature des os* (Peri osteôn phusios) - *Du Médecin* (Peri iêtrou) - *De la Bienséance* (Peri euschêmosunês) - *Préceptes* (Parangeliai) - *Des Crises* (Peri krisiôn) - *Des Jours critiques* (Peri krisimôn) - *Lettres, décrets, discours à l'autel, discours d'ambassade et harangues* (Epis-

tolai, Dogma, Epibômios, Presbeutikos) **10.** [Dernières remarques. Table.]
– *Œuvres*, Paris, Les Belles Lettres, 1967 (« Collection des Universités de France », G333, 374, 429, 407, 320, 181, 211, 387, 294, 198, 257) ◊ **2, 1.** *L'Ancienne médecine*, éd. et trad. Jacques Jouanna (1980) **2, 2.** *Airs, eaux, lieux*, éd. et trad. Jacques Jouanna (1996) **2, 3.** *La Maladie sacrée*, éd. et trad. Jacques Jouanna (2003) **4, 3.** *Épidémies V et VII*, éd. et trad. Jacques Jouanna, notes Jacques Jouanna et Mrko D. Grmek (2000) **5, 1.** *Des vents - De l'art*, éd. et trad. Jacques Jouanna (1988) **6, 1.** *Du régime*, éd. et trad. Robert Joly (1967) **6, 2.** *Du régime des maladies aiguës - Appendice - De l'aliment - De l'usage des liquides*, éd. et trad. Robert Joly (1972) **8.** *Plaies, nature des eaux, cœur, anatomie*, éd. et trad. Marie-Paule Duminil (1998) **10, 2.** *Maladies II*, éd. et trad. Jacques Jouanna (1983) **11.** *De la génération - De la nature de l'enfant - Maladies IV - Du fœtus de huit mois*, éd. et trad. Robert Joly (1970) **13.** *Des lieux dans l'homme - Du système des glandes - Des fistules - Des hémorroïdes - De la vision - Des chairs - De la dentition*, éd. et trad. Robert Joly (1978) – Texte grec et traduction française.
– *L'Art de la médecine* (Serment - Ancienne médecine - Art - Air, eaux, lieux - Maladie sacrée - Nature de l'homme - Pronostics - Aphorismes), éd. Jacques Jouanna et Caroline Magdelaine (« Garnier-Flammarion », 838) – reprend les traductions de la Collection des Universités de France pour *Ancienne Médecine, Art, Air, eaux, lieux, Maladie sacrée* (Jacques Jouanna) et *Aphorismes* (Caroline Magdelaine) ; de la collection Teubner (Berlin, Akademie Verlag, 1975) pour *Nature de l'homme* (Jacques Jouanna).
www Œuvres complètes (éditions grecques de 1525, 1526, 1538, 1546, 1595, et grande édition bilingue de Littré) sur Bibliothèque Interuniversitaire de Médecine ; *Maladie sacrée* sur Little Sailing ; édition 1532 des *Aphorismes* par Rabelais (*Hippocratis atque Galenis libri aliquot*) sur Bibliothèques Virtuelles Humanistes

Histoire de l'enfance de Jésus (IIIe s. ? ; grec) → JÉSUS

Histoire auguste (fin du IVe s. ; latin)
On appelle *Historia augusta*, depuis le XVIIe s., une collection de biographies des empereurs romains (ou de prétendants) d'Hadrien à Numérien (117 à 284 ; les vies de 244 à 259 sont perdues). L'ensemble serait dû à six auteurs : Aelius Spartianus, Julius Capitolinus, Volcatius Gallicanus, Aelius Lampridius, Trebellius Pollio et Flavius Vopiscus ; plusieurs critiques opinent que le recueil, dont la valeur historique est médiocre, serait dû à un seul faussaire.
– *Histoire auguste. Les empereurs romains des IIe et IIIe siècles*, trad. André [et Jacqueline] Chastagnol, Paris, Robert Laffont, 1994 (« Bouquins ») ◊ *Vie d'Hadrien - Vie d'Aelius - Vie d'Antonin le Pieux - Vie de Marc Aurèle - Vie de Vérus - Vie d'Avidius Cassius - Vie de Commode - Vie de Pertinax - Vie de Didius Julianus - Vie de Septime Sévère - Vie de Pescennius Niger - Vie de Clodius Albinus - Vie de Caracalla - Vie de Géta - Vie de Macrin - Vie de Diaduménien - Vie d'Élagabal - Vie d'Alexandre Sévère - Vie des deux Maximins - Vie des trois Gordiens - Vie de Maxime et Balbin - Vie des deux Valériens - Vie des deux Galliens - Vie des trente tyrans - Vie de Claude - Vie d'Aurélien - Vie de Tacite - Vie de Probus - Le Quadrige des tyrans - Vie de Carus, Carin et Numérien* – Texte latin et traduction française.

HISTORIENS ET CHRONIQUEURS DU MOYEN ÂGE
– *Historiens et chroniqueurs du Moyen Âge*, Paris, Gallimard, (1938) 1952 (« Bibliothèque de la Pléiade », 48), éd. Albert Pauphilet, augmentée par Edmond Pognon ◊ Robert de Clari, *La Conquête de Constantinople* - Geoffroi de Villehardouin, *La Conquête de Constantinople* - Jean de Joinville, *Histoire de saint Louis* - Froissart, *Chroniques* (extraits) - Philippe de Commynes, *Mémoires* – Les textes ont été légèrement modernisés (à l'exception de celui de Commynes). « Restes de la déclinaison héritée du latin ; lettres notant des sons secondaires, fragiles, et qui ont peu à peu disparu pour laisser au mot la figure plus dépouillée qu'il a aujourd'hui ; déformations dialectales enfin : voilà le gibier des philologues – et qui en nierait l'intérêt ? Mais aussi voilà ce qui déconcerte le lecteur non initié. Les difficultés, réelles et substantielles celles-là, du vocabulaire et de la syntaxe, sont peu de chose, parce qu'elles ne sont pas constantes, auprès de ce perpétuel et rébarbatif déguisement. Il nous a donc paru que rien qu'en atténuant les graphies les plus troublantes, sans rien changer du texte, on pouvait déjà le rendre beaucoup plus accessible. Évidemment il n'était pas question de moderniser systématiquement toute l'écriture : des formes trop récentes eussent juré avec la structure des phrases, que nous ne voulions pas toucher, et eussent créé un monstre, objet de scandale pour quiconque aime l'ancien français. Mais, aux mots les plus difficiles à reconnaître, qui semblent surgir du fond des temps barbares ou du fond des provinces, donner une allure un peu moins archaïque ou dialectale, quelque chose comme l'air qu'ils peuvent avoir dans de bons manuscrits français du XIVe ou du XVe siècles : encore anciens, mais non plus abolis, poudrés et non masqués. Et tout ce qui peut se reconnaître aisément, le laisser tel quel. Ayant ainsi rapproché les plus anciens de nos textes des plus jeunes, il nous était possible, aux endroits difficiles, de leur appliquer aux uns et aux autres le même procédé d'éclaircissement : à savoir, en bas de page, des notes qui traduisent ou expliquent. » (Albert Pauphilet, Avant-propos). Ce principe, qui fait transcrire que Pierre d'Amiens, attaquant une porte de Constantinople, « commanda qu'on la depeçast » (et non traduire « donna l'ordre de la fracturer ») pour « kemanda que on le depechast » (Robert de Clari, texte original), a été suivi par Edmond Pognon. Les textes de Robert de Clari, Geoffroi de Villehardouin, Jean de Joinville et Philippe de Commynes sont complets dans la seconde édition.

Thomas Hobbes (1588-1679 ; anglais et latin)
□ *De cive. Philosophicall Rudiments concerning Government and Society*, 1651
– *Elemens philosophiques du citoyen. Traicté politique, où les fondemens de la societé civile sont descouverts, par Thomas Hobbes, et traduicts en françois par un de ses amis* [Samuel Sorbière], Amsterdam, Impr. de Jean Blaeu, 1649 ; *De Cive, ou les Fondements de la politique*, Paris, Sirey, 1981 (« Publications de la Sorbonne. Série Documents », 32), éd. Raymond Polin ; *Le Citoyen, ou les Fondements de la politique*, Flammarion, 1982 (« Garnier-Flammarion », 385), éd. Simone Goyard-Fabre ; *Du citoyen. Principes fondamentaux de la philosophie* de l'état, Librairie Générale Française, 1996 (« Le Livre de Poche. Classiques de la philosophie », 4645), éd . Gérard Mairet – L'éd. Flammarion reprend les art. « Hobbes » du *Dictionnaire* de Bayle et « Hobbisme » de l'*Encyclopédie* de Diderot ; l'éd. LdP, dont le texte est modernisé, les chap. 16 et 17 du *Léviathan*.
– [Thomas Hobbes] *Du citoyen - Du corps politique - Leviathan* [Anthony Collins] *Discours sur la liberté de penser*, Nancy, Publications de l'Université de Nancy - Faculté des Lettres et Sciences Humaines, 1967, éd. Roland Desne
□ *The Elements of Law*, 1650
Composée en 1640, l'œuvre circula sous forme manuscrite et fut publiée, sans l'aval de Hobbes, comme deux ouvrages distincts, *Human nature* (13 chapitres) et *De corpore politico* (16 chapitres).
– *The Elements of law natural and politic*, Oxford, Oxford University Press, 1999 (« Oxford World's Classics »), ed. J.C.A. Gaskin ◊ 1. *Human nature* 2. *De corpore politico*
– L'édition restitue 19 chapitres au premier ouvrage, 10 au second.
□ *Leviathan, or the Matter, forme and power of a commonwealth, ecclesiasticall and civill*, 1651
Une édition latine, due à Hobbes lui-même, parut en 1668 (*Thomae Hobbes Malmesburiensis opera philosophica quae Latine scripsit, omnia*, Amsterdam, 1668 ; revue 1670). Certains spécialistes estiment que cette version est antérieure à l'anglaise.
– *Léviathan. Traité de la matière, de la forme et du pouvoir de la république ecclésiastique et civile*, trad. François Tricaud, Paris, Sirey, (1971) 1990 (« Philosophie politique », 2) ; Dalloz, 1999 (« Bibliothèque Dalloz ») – Les principales leçons du texte latin sont signalées en note.
□ *Human nature or the fundamental elements of policy, being a discovery of the faculties, acts and passions of the soul*, 1650
– *De la nature humaine, ou exposition des facultés, des actions et des passions de l'âme*, trad. Paul Henri d'Holbach, Londres, 1772 ; fac-similé, Paris, Vrin, 1971 (« Bibliothèque des Textes Philosophiques »), éd. Émilienne Naert ; Arles, Actes Sud, 1997 (« Babel. Les Philosophiques », 292)
– *Textes sur l'hérésie et sur l'histoire*, trad. Franck Lessay, Paris, Vrin, 1993 (« Bibliothèque des textes philosophiques. Œuvres de Thomas Hobbes », 12)
www Textes (anglais) des *Elements of Law*, du *Léviathan* et du *De cive* sur Thomas-Hobbes ; *Léviathan* (anglais) sur Philosophers of the 17th and 18th Century, Rescogitans et Renascence Editions

Ernst Theodor Amadeus Hoffmann (1776-1822 ; allemand)
□ *Don Juan*, 1814 □ *Der Goldene Topf*, 1814 □ *Prinzessin Brambilla*. □ *Ein Capriccio nach Jakob Callot*, 1820 □ *Kreisleriana*, 1814
– *Le Vase d'or*, trad. Maxime Alexandre - *Don Juan*, trad. André Cœuroy - *Kreisleriana*, trad. Albert Béguin - *La Prin-*

cesse Brambilla, trad. Maxime Alexandre → ROMANTIQUES ALLEMANDS
– *Les Aventures de la nuit de Saint-Sylvestre*, trad. Gérard de Nerval - Sur Jacques Callot - *Don Juan*, trad. Henry Egmont → LES ROMANTIQUES ALLEMANDS
www Textes sur Projekt Gutenberg-DE

Friedrich Hölderlin (1770-1843 ; allemand)
▫ *Empedokles*, 1798-1800 ▫ *Hyperion, oder der Eremit in Griechenland*, 1797-1799
– *Œuvres*, Paris, Gallimard, 1967 (« Bibliothèque de la Pléiade », 191), éd. Philippe Jaccottet ◊ I. Années d'études (1784-1793) : Poèmes, trad. Philippe Jaccottet - Lettres, trad. Denise Naville. II. Période d'Hypérion (1794-1798) : Poèmes, trad. Philippe Jaccottet et Gustave Roud - *Hypérion*, trad. Philippe Jaccottet - Essais - Lettres, trad. Denise Naville III. Période d'Empédocle (1798-1800) : Poèmes, trad. Philippe Jaccottet - *Empédocle*, trad. Robert Rovini - Essais - Lettres, trad. Denise Naville IV. Les grands poèmes (1800-1806) *Odes*, trad. Gustave Roud et Robert Rovini - *Élégies*, trad. Philippe Jaccottet, François Fédier, Gustave Roud et Michel Deguy - Poèmes isolés, trad. Jean Tardieu, Philippe Jaccottet et Gustave Roud - *Hymnes*, trad. Philippe Jaccottet, Gustave Roud et André du Bouchet - *Hymnes en esquisse*, trad. François Fédier et Gustave Roud - *En bleu adorable* - *Poèmes* - Plans et ébauches - *Hypérion* - *Empédocle* - Essais - Lettres - Documents
– *Poésie* (*Hypérion*, « Chant du Destin » - *Hymnes*, « Aux poètes », « Le Rhin », « À la source du Danube », « L'Ister », « Mnémosyne » - *Derniers poèmes* ; allemand et français) - *Prose* (« Un fragment retrouvé [Communisme spirituel] » - « Fragment d'Hypérion » [de Francfort] - « Hypérion » [fragment de *La Thalia*] - « Hypérion » [version définitive ; Sur l'Allemagne], trad. Armel Guerne → LES ROMANTIQUES ALLEMANDS
www Textes sur Hölderlin Gesellschaft et Projekt Gutenberg-DE

Homère (IXe ou VIIIe s. avant notre ère ; grec)
Outre les *Hymnes homériques*, une « épopée burlesque », la *Batrachomyomachie* (« Combat des grenouilles contre les souris », Ve siècle avant notre ère), a été attribuée à Homère. Une tradition qui remonte au moins au premier siècle (Stace, prologue des *Silves*) a pris prétexte de ce prestigieux parrainage (et de celui de Virgile) pour « justifier » les œuvres badines : « [...] ceux que choqueraient la légèreté du sujet et son aspect de jeu, je voudrais bien qu'ils considèrent que l'exemple ne vient pas de moi : il y a longtemps que de grands auteurs en ont fait autant ; il y a tant de siècles qu'Homère a badiné avec la *Batrachomyomachie*, Virgile avec le *Moustique* et le *Moretum* [...] » (Érasme, dédicace de l'*Éloge de la folie* à Thomas More, trad. Jacques Chomarat).
▫ *Iliados* ▫ *Odusseia*
– *Iliade - Odyssée*, trad. Robert Flacelière et Victor Bérard, Paris, Gallimard, 1955 (« Bibliothèque de la Pléiade », 115)
– *L'Iliade*, Paris, éd. et trad. Paul Mazon, Les Belles Lettres, 1937 (« Collection des Universités de France », [G98], 83, 84, 85, 88), 4 + 1 vol., collab. Pierre Chantraine, Paul Collart et René Langumier ; 1998 (« Classiques en poche », 31, 35, 37), introd. Jean-Pierre Vernant, notes Hélène Monsacré, 3 vol. ◊ [Introduction, 1943] ◊ **1.** chants I-VI (1937) **2.** chants VII-XII (1937) **3.** chants XIII-XVIII (1937) **4.** chants XIX-XXIV (1938) – Texte grec et traduction française.
– *L'Odyssée, « poésie homérique »*, éd. et trad. Victor Bérard, Paris, Les Belles Lettres, 1924 (« Collection des Universités de France », G23, 24, 25), 3 vol. ; 2001 (« Classiques en poche », 58-60), introd. Eva Cantarella, notes Silvia Milanezi, 3 vol. ◊ **1.** chants I-VII (1924) **2.** chants VII-XV (1924) **3.** chants XVI-XXIV (1924 ; 1956) – Texte grec et traduction française.
– *L'Odyssée*, trad. Philippe Jaccottet, Paris, Club Français du Livre, 1955 ; Éditions La Découverte, 1982 ; 1992, (« La Découverte Poche », 46)
– *L'Odyssée*, trad. Médéric Dufour et Jeanne Raison, Paris, Garnier, 1935 (« Classiques Garnier ») ; Flammarion, 1965 (« Garnier-Flammarion », 64) ; Bordas, 1988 (« Classiques Garnier »)
– *Homère. Iliade*, trad. Charles-Marie Leconte de Lisle, Paris, Alphonse Lemerre, 1867
– *Homère. Odyssée, hymnes, épigrammes, Batrakhomyomakhie*, trad. Charles-Marie Leconte de Lisle, Paris, Alphonse Lemerre, 1868
www Textes sur Perseus et Little Sailing

HONGROIS
– Eugène Guillevic, *Mes poètes hongrois*, Budapest, Corvina, 1967 ; rev. 1977, notices biographiques par Balázs Szappanos – 44 poètes, 144 poèmes (1re éd.) ; 45 poètes, 195 poèmes (2e éd.). Il s'agit pluôt d'adaptations : Guillevic, excellent germaniste, ne connaissait pas le hongrois.
www Textes sur Magyar Elektronikus Könyvtár

Honorius Augustodunensis (v. 1080-v. 1157 ; latin)
On n'identifie plus cet « *Augustodunensis ecclesiae presbyter et scholasticus* » comme un moine d'Autun, d'Augst ou d'Augsbourg : il aurait vécu au monastère de Regensburg, près de Ratisbonne.
▫ *Imago mundi* – éd. Valerie I. J. Flint, dans *Archives d'Histoire Doctrinale et Littéraire du Moyen Âge*, t. 49 (1982), Paris, 1983, pp. 7-153 ◊ I. Description du monde physique (*Globum totius mundi oculis corporis representavimus*) II. Le Temps (*Tempus in quo volvitur oculis cordis ante ponamus*) III. Chronique
www Texte sur Hans Zimmermann

Gerard Manley Hopkins (1844-1889 ; anglais)
– *Reliquiae, vers, proses, dessins*, réunis et traduits par Pierre Leyris, Paris, Éditions du Seuil, 1957
www Textes sur Gerard Manley Hopkins

Horace (Quintus Horatius Flaccus, 65-8 avant notre ère ; latin)
▫ *Epistulae* (« Épîtres ») ▫ *Odae Epodi* (« Odes et Épodes »)
▫ *Sermones* (« Satires »)
L'*Art poétique* est le titre sous lequel est connue, depuis Quintilien, l'une des Épîtres, l'*Épître aux Pisons*.
– *Remarques critiques sur les oeuvres d'Horace, avec une nouvelle traduction* [par André Dacier], Paris, D. Thierry, 1681-1689, 10 vol. ; 1689-1700 ◊ *Odes* (t.1-4), *Épodes* (t. 5), *Satires* (t. 6-7), *Épîtres* (t. 8-9), *Art poétique* (t. 10) – Texte latin et traduction française.
– *Œuvres complètes d'Horace, de Juvénal, de Perse [...]*, Paris, J.-J. Dubochet, Le Chevalier et comp., 1849 (Collection des auteurs latins avec la traduction en français), édition Charles Nisard ◊ contient aussi Juvénal, trad. Jean-Jacques Courtaud Divernéresse - Perse, trad. Jean-Jacques Courtaud Divernéresse - Sulpicia, Turnus, trad. Jean-Jacques Courtaud Divernéresse - Catulle, trad. Collet et Joguet - Properce, trad. Denne-Baron - Gallus, trad. Louis Puget - Maximien, trad. Louis Puget - Tibulle, trad. Théophile Baudement - Phèdre, trad. Fleutelot - Publius Syrus, trad. Théophile Baudement – Texte latin et traduction française par Chevriau.
– *Œuvres complètes*, trad. François Richard, Paris, Garnier, 1931 (« Classiques Garnier »), 2 vol ◊ **1.** *Odes et Epodes* **2.** *Satires - Épîtres - Art poétique*
– *Odes et épodes*, éd. et trad. François Villeneuve, Paris, Les Belles Lettres, 1929 ; rev. J. Hellegouarc'h, 1992 (« Collection des Universités de France », L53) ; *Odes*, 1997 (« Classiques en poche », 10), introd. Odile Ricoux – Texte latin et traduction française.
www Texte des œuvres sur The Latin Library et Perseus

Horapollon (Ve s. ; grec)
▫ *Hierogluphika*
« En 1422, Cristoforo de' Buondelmonti découvrit dans l'île d'Andros un manuscrit contenant les *Hieroglyphica* d'Horapollon et le rapporta à Florence. L'ouvrage du savant égypto-grec ne tarda pas à éveiller l'intérêt des humanistes [...] Niccolo de' Niccoli, Francesco Filelfo, le cardinal Bessarion voulurent en avoir des copies [...] Les *Hieroglyphica* prétendent expliquer, dans leur premier livre 70, dans leur second livre 119 hiéroglyphes. Tout n'est pas imposture ou imagination dans cette œuvre. Grâce aux travaux récents des égyptologues, nous savons aujourd'hui quelle connaissance Horapollon, qui vivait en Égypte [...] possédait encore de l'ancienne écriture égyptienne : elle est minime, mais certaine. Le reste, il l'a emprunté à des écrivains grecs et latins, qui avaient écrit des traités d'histoire naturelle et compilé les croyances en circulation touchant la nature des animaux. Ces ouvrages, pleins de traditions légendaires, jouent un rôle important chez Horapollon. Ils y occupent tout le champ que laissait libre sa courte science égyptologique. Son erreur fondamentale, celle dans laquelle ont d'ailleurs versé ses émules jusqu'à Champollion, fut de prendre tous les hiéroglyphes pour des idéographes, des figures ayant un sens par elle-même. Ajoutons que cette erreur fit sa fortune [car les humanistes] aspiraient à exprimer des idées philosophiques et un enseignement moral sans autre intermédiaire que l'image. Horapollon leur en fournissait le moyen et les

couvrait de son autorité » (Guy de Tervarent, Avertissement à *Attributs et symboles*). Ajoutons à notre tour que cette autorité reposait sur sa qualité supposée de « prêtre égyptien », et que l'un des acteurs du mythe fut Marsile Ficin, qui renforça de cette autorité l'opinion de Plotin (*Ennéade*, V, 8, 6), qui voit dans les hiéroglyphes, inventés par Hermès le Trismégiste, des expressions imagées des Idées platoniciennes (Argumentum au « Pimandre » [Poimandrès], l'un des traités du *Corpus Hermeticum*). On aboutit ainsi à un système résumé par un de ses derniers défenseurs, Athanase Kircher (*Œdipus Aegyptiacus*, 1652-1654) : « L'Égyptien Hermès Trismégiste, [le] premier institua les hiéroglyphes, devenant ainsi prince et père de toute la théologie et philosophie égyptienne, [et] fut le premier et le plus ancien des Égyptiens, le premier qui pensa correctement aux choses divines, gravant ses opinions pour l'éternité sur les pierres immortelles et les rochers énormes. Par lui, Orphée, Musée, Linus, Pythagore, Platon, Eudoxe, Parménide, Mélisse, Homère, Euripide eurent une connaissance juste de dieu et des affaires divines » (cité par Frances Yates, *Giordano Bruno*, trad. Marc Rolland).

– *Orus Apollo de Aegypte. De la signification des notes hieroglyphiques des Aegyptiens, c'est à dire des figures par lesquelles ilz escripvoient leurs mystères secretz, et les choses sainctes et divines*, trad. Jean Martin, Paris, Jacques Kerver, 1543

– B. Van de Walle et J. Vergote, « Traduction des *Hieroglyphica* d'Horapollon », dans *Chronique d'Égypte*, n° 35, janvier 1943, pp. 39-88 ; n° 36, juillet 1943, pp. 199-239 (Bruxelles, Musées Royaux d'Art et d'Histoire) – traduction suivant le texte grec de l'éd. F. Sbordone (*Hori Apollonis Hieroglyphica*, Naples, 1940), accompagnée d'un « bref commentaire », mais très précieux, qui « concerne essentiellement les données égyptologiques contenues dans le texte d'Horapollon et se propose notamment comme but d'identifier les signes hiéroglyphiques auxquels notre auteur fait allusion. M. l'abbé J. Janssen, de Leyde, a gracieusement mis à notre disposition une étude qu'il avait consacrée à Horapollon avant l'apparition de la nouvelle édition. » (p. 39).

www Trad. Jean Martin sur Gallica

François Hotman (1524-1590 ; français)

▫ *Epistre envoyée au Tigre de la France*, 1560 – *Le Tigre de 1560, reproduit pour la première fois en fac-similé d'après l'unique exemplaire connu [...]* par Charles Read, Paris, Académie des Bibliophiles, 1875 – Fac-similé, édition du texte et de la paraphrase en vers qui en fut donnée en 1561.

Hrotsvitha ou Hrotswitha (935 ?-1000 ? ; latin)

On doit à cette religieuse du monastère de Gandersheim des récits hagiographiques (*Histoire de la nativité de l'Immaculée Vierge Marie, Histoire de l'Ascension de Notre-Seigneur, Passion de saint Gandolfe, Le Martyre de saint Pélage à Cordoue, La Chute et la conversion de Théophile, vidame ou archidiacre d'Adona en Cilicie, Histoire de la conversion d'un jeune esclave exorcisé par saint Basile, Histoire de la passion de saint Denis, Histoire de la passion de sainte Agnès vierge et martyre*) ou historiques (dont un *Carmen de constructione sive de primordiis coenobii Gandersheimensis*), tous en vers comme ses *Comoediae* qu'elle présenta ainsi : « Il y a beaucoup de catholiques (et nous ne saurions nous laver entièrement nous-même de ce reproche) qui, séduits par l'élégante politesse du langage, préfèrent la vanité des livres des gentils à l'utilité des Saintes Écritures. Il y a encore d'autres personnes, qui bien qu'attachées aux lettres sacrées et pleines de mépris pour les autres productions païennes, ne laissent cependant pas de lire assez souvent les fictions de Térence, et gagnées par les charmes de la diction (*dulcedine sermonis*), salissent leur esprit de la connaissance d'actions criminelles. C'est pour ce motif que moi, la voix forte de Gandersheim (*clamor validus Gandersheimensis*), je ne crains pas d'imiter dans mes écrits un poète que tant d'autres se permettent de lire, afin de célébrer, dans la mesure de mon faible génie, la louable chasteté des vierges chrétiennes, en employant la même forme de composition (*eodem dictationis genere*) qui a servi aux anciens pour peindre les honteux débordements des femmes impudiques » (Préface). Édité au tout début du XVIe siècle, le manuscrit des œuvres fut ensuite oublié pendant trois siècles ; sa redécouverte suscita l'enthousiasme des historiens du théâtre et l'intérêt durable des Français : étudié en Sorbonne, le théâtre de la nonne que l'on imaginait soucieuse de distraire ses sœurs en solitude inspira la *Thaïs* d'Anatole France (et l'opéra de Massenet) et fut encore ressuscité par les symbolistes. Traduit par l'érudit André-Ferdinand Herold (qui adapta aussi du sanskrit le *Sakountala* ou les *Contes du vampire*, entre autres), l'une des pièces (*Paphnutius*, publiée au Mercure de France en 1895) fut reprise, en 1897, au Théâtre des Pantins : sous la forme « théâtralement pure » des marionnettes, et bénéficiant comme eux des décors de Pierre Bonnard et de la musique de Claude Terrasse, elle y voisinait avec l'*Ubu Roi* de Jarry, qui venait de faire scandale, et le *Vive la France !* de Franc-Nohain, qui fut rapidement interdit. Cet enthousiasme ne dura guère au XXe siècle, mais les travaux de la critique (en dernier lieu, la thèse de Monique Goullet et son édition du *Théâtre*, Paris, Les Belles Lettres, 1999 [« Collection Latine du Moyen Age », 11]) ont situé l'œuvre dans un contexte (celui de la « renaissance ottonienne », du nom d'Otton 1er, roi de Germanie dont l'abbesse Gerberte, supérieure de Hrotsvitha, était la nièce) qui exclut sans doute que ces « dialogues hagiographiques en prose rimée » aient jamais été représentés dans son couvent.

– *Théâtre de Hrotsvitha, religieuse allemande du xe siècle*, éd. et trad. Charles Magnin, Paris, Benjamin Duprat, 1845 ◊ *Gallicanus - Dulcitius - Callimaque - Abraham - Paphnutius - Sapience, ou Foi, Espérance et Charité* – Texte latin et traduction française.

www Œuvres sur Bibliotheca Augustana

Pierre-Daniel Huet (1630-1721 ; français)

– [Commentaires sur le Dictionnaire étymologique de Ménage] dans Tilladet, *Dissertations sur diverses matières de religion et de philologie*, 1712 → MÉNAGE

David Hume (1711-1776 ; anglais)

▫ *An Enquiry concerning human understanding*, 1758

– *Essais philosophiques sur l'entendement humain*, trad. Jean-Bernard Mérian, Amsterdam, J.-H. Schneider, 1758 ; *Enquête sur l'entendement humain*, trad. revue par Didier Deleule, Paris, Librairie Générale Française, 1999 (« Le Livre de Poche. Classiques de la philosophie », 4653)

– *Enquête sur l'entendement humain*, trad. André Leroy, Paris, Aubier, 1947 (« Bibliothèque Philosophique ») ; rev. Michelle Beyssade, Flammarion, 1983 (« Garnier-Flammarion », 343)

– *L'Entendement. Traité de la nature humaine : Livre I et appendice*, trad. Philippe Baranger et Philippe Saltel, Paris, Flammarion, 1995 (« Garnier-Flammarion », 343)

▫ *The Natural History of Religion*, 1758

– *L'Histoire naturelle de la religion et autres essais sur la religion*, trad. Michel Malherbe, Paris, Vrin, 1971 (« Bibliothèque des Textes Philosophiques ») – contient également : *Superstition et enthousiasme - De l'immortalité de l'âme - Du suicide*

www Texte de l'*Essai* sur Leeds Electronic Text Centre (éd. 1777) et Renascence Editions

Edmund Husserl (1859-1938 ; allemand)

▫ *Erfahrung und Urteil*, 1939

– *Expérience et jugement. Recherches en vue d'une généalogie de la logique*, trad. Denise Souche, Paris, Presses Universitaires de France, 1970 (Épiméthée », 41)

▫ *Cartesianische Meditationen*, 1950

– *Méditations cartésiennes. Introduction à la philosophie*, trad. Gabrielle Pfeiffer et Emmanuel Lévinas, Paris, Armand Colin, 1931 (« Bibliothèque de la Société Française de Philosophie ») ; J. Vrin, 1947 (« Bibliothèque des Textes Philosophiques ») – composé des quatre conférences données à la Sorbonne, les 23 et 25 février 1929, sur l'Introduction à la phénoménologie transcendentale, l'ouvrage ne parut en allemand qu'en 1950 (tome 1 des *Gesammelte Werke*, La Haye, Nijhoff).

▫ *Logische Untersuchungen*, 1900-1913

– *Recherches logiques*, trad. Hubert Élie, Paris, Presses Universitaires de France, 1959-1963 (« Épiméthée », 12), 4 vol. ; rev. 1969 ◊ **1.** *Prolégomènes à la logique pure*, 1959 **2.** *Recherches pour la phénoménologie et la théorie de la connaissance*, 1re partie (I et II), avec Lothar Kelkel et René Schérer, 1961 **2 bis.** *Recherches pour la phénoménologie et la théorie de la connaissance*, 2e partie (III, IV et V), 1962 **3.** *Éléments d'une élucidation phénoménologique de la connaissance* (VI), 1963

www Texte des *Recherches Logiques* sur The Husserl Web

Aldous Huxley (1894-1963 ; anglais)

▫ *Point Counter Point*, 1928

– *Contrepoint*, trad. Jules Castier, Paris, Plon, 1930 (« Feux croisés »), 2 vol. ; Librairie Générale Française, 1953 (« Le Livre de Poche », 31-32)

▫ *Brave New World*, 1932 (« O nouveau monde admirable ! »)

Le titre original renvoie à Shakespeare (« O brave new world, / That has such people in't ! » ; *The Tempest*, V, 1) ; celui de la version française au résumé ironique par Voltaire de la philosophie de Leibniz

– *Le Meilleur des mondes*, trad. Jules Castier, Paris, Plon, 1933 (« Feux croisés ») ; Librairie Générale Française, 1969 (« Le Livre de Poche », 346-347) ; Presses Pocket, 1977 (« Presses Pocket », 1438)

www Texte et ressources sur Somaweb ; texte du Meilleur des mondes sur Huxley.net

Hymnes homériques (VIIe-IVe s. avant notre ère ; grec)

▫ *Eis Dêmêtra* (« À Déméter », 1 et 2) ▫ *Eis Apollôna* (« À Apollon », 1 et 2) ▫ *Eis Hermên* (« À Hermès », 1 et 2) ▫ *Eis*

Aphroditên (« À Aphrodite », 1, 2 et 3) ▫ *Eis Dionuson* (« À Dionysos », 1, 2 et 3) ▫ *Eis Area* (« À Arès ») ▫ *Eis Artemin* (« À Artémis », 1 et 2) ▫ *Eis Hêran* (« À Héra ») ▫ *Eis Mêtera theôn* (« À la mère des dieux ») ▫ *Eis Hêraklea* (« À Héraclès ») ▫ *Eis Asklêpion* (« À Asclépios ») ▫ *Eis Pana* (« À Pan ») ▫ *Eis Hêphaiston* (« À Héphaïstos ») ▫ *Eis Poseidôna* (« À Poséidon ») ▫ *Eis Dia* (« À Zeus ») ▫ *Eis Mousas* (« Aux Muses ») ▫ *Eis Athênan* (« À Athéna », 1 et 2) ▫ *Eis Hestian* (« À Hestia », 1 et 2) ▫ *Eis Gên* (« À la Terre ») ▫ *Eis Hêlion (« Au Soleil »)* ▫ *Eis Selênên* (« À la Lune ») ▫ *Eis Dioskourous* (« Aux Dioscures », 1 et 2)
– *The Homeric Hymns*, London, Macmillan, 1904, éd. et trad. Thomas W. Allen et E. E. Sikes – Texte grec et traduction anglaise.
– [Homère], *Hymnes*, éd. et trad. Jean Humbert, Paris, Les Belles Lettres, 1936 (« Collection des Universités de France », G81) – Texte grec et traduction française.
www Texte sur Perseus

Henrik Ibsen (1828-1906 ; norvégien)
▫ *Vildanden*, 1884 ▫ *Hedda Gabler*, 1890 ▫ *Bygmester Solness*, 1892
– *Le Canard sauvage, suivi de Hedda Gabler et de Solness le Constructeur*, trad. Gilbert Sigaux, Paris, Gallimard, 1991 (« Du monde entier »)
▫ *Kjaerlighedens Komedie*, 1862
– *La Comédie de l'amour*, trad. Ludovic de Colleville et Fritz de Zeppelin, Paris, Didier Perrin, 1903
www Textes sur Project Runeberg ; ressources sur Ibsen.net

al-Idrîsî (Muḥammad ibn Muḥammad ash-Sharîf Abû ʻAbd Allâh al-Idrîsî, v. 1100 - v. 1165 ; arabe)
▫ *Kitâb nuzhat al-mushtâq fî ikhtirâq al-âfâq* (« Livre de la promenade [agrément] de celui qui désire parcourir le monde »), 1154 – *Géographie d'Edrisi*, trad. Pierre-Amédée Jaubert, Paris, Imprimerie Royale, 1836-1840 (« Recueil de Voyages et de Mémoires publiés par la Société de Géographie », 5 et 6), 2 vol. ; rev. Anneliese Nef, *La Première Géographie de l'Occident*, Flammarion, 1999 (« Garnier-Flammarion », 1069) – L'éd. Flammarion reprend les sept premiers chapitres (Afrique et Europe) de l'œuvre.

Ignace d'Antioche (1re moitié du IIe s. ; grec)
[Épîtres] ▫ *Pros Ephesious* (« Aux Éphésiens ») ▫ *Magnêsiousin* (« Aux Magnésiens ») ▫ *Trallianois* (« Aux Tralliens ») ▫ *Romaiois* (« Aux Romains ») ▫ *Philadelpheusin* (« Aux Philadelphiens ») ▫ *Smurnaiois* (« Aux Smyrniotes ») ▫ *Pros Polukarpon* (« À Polycarpe »)
– Ignace d'Antioche et Polycarpe de Smyrne, *Épîtres - Martyre de Polycarpe*, éd. et trad. Auguste Lelong, Paris, Auguste Picard, 1910 (« Textes et Documents pour l'Étude Historique du Christianisme », [coll. Hemmer-Lejay] 12) – Texte grec et traduction française.

Ignace de Loyola (1491-1556 ; espagnol)
▫ *Ejercicios espirituales*, 1548 – *Exercices spirituels*, trad. Jean Ristat, Paris, Union Générale d'Éditions, 1972 (« 10/18 »,)
www Texte sur Jesuitas et Bitblioteca

Ivan Illich (1926-2002 ; anglais)
▫ *Die Sogenannte Energiekrise oder die Lähmung der Gesellischaft*, 1973-1974
– *Énergie et équité*, version française en collaboration avec Luce Giard et Vincent Bardet, Paris, Éditions du Seuil, 1973 ; trad. Luce Giard, 1975 – « Une première rédaction en français, établie avec l'aide de Luce Giard et de Vincent Bardet, parut dans *Le Monde* en trois livraisons (5-7 mai 1973). Développée et remaniée, elle fut l'objet d'une première édition. Sur cette trame, complétée et enrichie de travaux conduits au Cidoc de Cuernavaca [Mexique], fut établie une version anglaise plus longue et plus détaillée qui engendra ensuite, par le même processus, une nouvelle version en allemand. Cette seconde édition en français a été traduite de l'allemand, puis collationnée avec les précédentes versions française et anglaise. On espère ainsi ne pas avoir privilégié ces enrichissements successifs aux dépens de la précision ou de la cohérence de l'argumentation. »

Léopold Infeld → Einstein

Internelle Consolacion (1447 ; français)
L'explicit de certains manuscrits latins de l'*Imitation de Jésus-Christ* qualifie l'œuvre de « livre de la consolation intérieure» : *Volumen internarum consolationum* ou *Liber internae consolationis*, rendu en français par « internelle ».
– *L'Internelle consolacion, première version française de L'Imitation de Jésus-Christ*, Paris, P. Jannet, 1856 (« Bibliothèque elzévirienne »), éd. Louis Moland

Mohammed Iqbal (1878-1938 ; persan)
– Marie-Luce Maitre, *Introduction à la pensée d'Iqbal*, Paris, Seghers, 1955 (« Autour du monde », 27) – contient la traduction de poèmes.

Irénée de Lyon (IIe s. ; grec)
▫ *Elenchos kai anatropê tês pseudônumou gnôseôs* (« Réfutation et destruction de la prétendue gnose [connaissance au nom mensonger] ») ou *Adversus haereses* (« Contre les hérésies »)
L'ouvrage n'est connu que par une version latine, la version arménienne (complète pour les livres IV et V) et quelques fragments d'une version syriaque ; le texte grec est connu indirectement (par des citations, surtout d'Épiphane de Salamine et d'Hippolyte de Rome) et inégalement suivant les livres (74 % pour le livre III, 7 % pour le livre IV) ; en s'appuyant sur l'extrême littéralité du latin, A. Rousseau a tenté une rétroversion grecque du livre III (vol. III, 2, SC 211).
– *Contre les hérésies*, trad. Adelin Rousseau, Paris, Éditions du Cerf, 1952-1982 (« Sources chrétiennes », 34, 100* et 100**, 152, 153, 210, 211, 263, 264, 293, 294), 11 vol., éd. Adelin Rousseau et Louis Doutreleau, avec Bertrand Hemmerdinger (texte latin), Charles Mercier (texte arménien), François Graffin (texte syriaque) ; trad. seule, *Contre les hérésies. Dénonciation et réfutation de la gnose au nom menteur*, 1984 (« Sagesse chrétienne », 1 vol. ◊ **1-2.** Livre I, 1979 **3-4.** Livre II, 1982 **5.** Livre III (éd. et trad. François Sagnard), 1952 **6-7.** Livre III, 1974 **8-9.** Livre IV, 1965 **10-11.** Livre V, 1969 – Texte (latin, fragments grecs ou arméniens) et traduction française ; pour l'éd. Rousseau-Doutreleau, les premiers volumes comportent introduction, notes, justifications et tables, les seconds texte et traduction.

Isaïe
▫ *Livre d'Isaïe* (hébreu) → Bible (Ancien Testament)
Les protestants transcrivent habituellement Ésaïe le nom du prophète juif du VIIIe siècle (Yesha'yâhû) dont, selon la tradition, les prophéties sont regroupées dans ce livre. Isaïe est l'un des « grands prophètes » (trois pour les juifs, quatre pour les chrétiens) ; son livre fait partie des livres prophétiques de la Bible (section des « derniers prophètes » du canon hébreu).
▫ *Ascension d'Isaïe* (début IIe s. ; grec)
Texte composite qui intègre à une *Ascension* ou *Vision d'Isaïe* un *Martyre d'Isaïe* juif (chap. 1-5 ; voir ci-dessous) et un *Testament d'Ézéchias*, apocalypse chrétienne de la fin du Ier s.
– trad. Enrico Norelli (texte guèze) → Apocryphes (Nouveau Testament)
▫ *Martyre d'Isaïe* (Ier s. avant notre ère-Ier s. de notre ère ; hébreu)
– trad. André Caquot (textes grec et latin) → Apocryphes (Ancien Testament)

Isidore de Séville (v. 560-636 ; latin)
▫ *Etymologiae*
1. *De grammatica* (« Sur la grammaire ») **2.** *De rhetorica et dialectica* (« Sur la rhétorique et la dialectique ») **3.** *De mathematica* (« Sur la mathématique ») **4.** *De medicina* (« Sur la médecine ») **5.** *De legibus et temporibus* (« Sur les lois et les époques ») **6.** *De libris et officiis ecclesiasticis* (« Sur les livres et les offices ecclésiastiques ») **7.** *De Deo, angelis et sanctis* (« Sur Dieu, les anges et les saints ») **8.** *De ecclesia et sectis* (« Sur l'Église et les sectes ») **9.** *De linguis, gentibus, regnis, militia, civibus, affinitatibus* (« Sur les langues, les peuples, les règnes, les armées, les villes et les parentés ») **10.** *De vocabulis* (« Sur les mots ») **11.** *De homine et portentis* (« Sur l'homme et les prodiges ») **12.** *De animalibus* (« Sur les animaux ») **13.** *De mundo et partibus* (« Sur le monde et ses parties ») **14.** *De terra et partibus* (« Sur la terre et ses parties ») **15.** *De aedificiis et aegris* (« Sur les maisons et les champs ») **16.** *De lapidibus et metallis* (« Sur les pierres et les métaux ») **17.** *De rebus rusticis* (« Sur les choses agricoles ») **18.** *De bello et ludis* (« Sur la guerre et les jeux ») **19.** *De navibus, aedificiis et*

vestibus (« Sur les navires, les maisons et les vêtements ») **20.** *De penu et instrumentis domesticis et rusticis* (« Sur la nourriture et les outils domestiques et agricoles »)

– *Etimologias*, éd. et trad. José Oroz Reta et Manuel-A. Marcos Casquero, Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, (1982) 1993 (« Biblioteca de Autores Cristianos », 433 et 434), 2 vol., introd. Manuel C. Diaz y Diaz – Texte latin (qui reprend, en l'améliorant, celui de Wallace M. Lindsay, *Isidori Hispaliensis episcopi etymologiarum sive originum libri XX*, Oxford, Clarendon Press, 1911 [Scriptorum Classicorum Bibliotheca Oxoniensis]) et traduction espagnole.

– *Etymologiae. Étymologies*, Paris, Les Belles Lettres, 1981- (« Auteurs latins du Moyen Âge ») ◊ **1.** *Diferencias*, trad. Carmen Codoñer (1992) **2.** *Rhetoric*, trad. Peter K. Marshall (1983) **3.** *De ortu et obitu patrum. Vida y muerte de los santos*, trad. César Chapparo Gómez (1985) **8.** *L'Église et les sectes*, trad. S. de Clauzade **9.** *Les langues et les groupes sociaux*, trad. Marc Reydellet (1984) **11**. *Il uomo e i monstri*, trad. F. Gasti **12**. *Des animaux*, trad. Jacques André (1986) **13.** *Il mundo e le sue parte*, trad. G. Gasparotto (2000) **17.** *De l'agriculture*, trad. Jacques André (1981), trad. Jacques André **18.** *La guerra y los juegos*, trad. P. Pantoja Marquez **19.** *De naves, edificios y vestidos*, trad. Miguel Rodriguez-Pantoja (1995) **20.** *Récipients, meubles et outils*, trad. A. Baloira – Texte latin et traduction (française, anglaise, italienne ou espagnole).

www Texte sur Lacus Curtius ; œuvres sur Bibliotheca Augustana

Isocrate (436-338 avant notre ère ; grec)

– *Discours*, éd. et trad. Georges Matthieu et Émile Brémond, Paris, Les Belles Lettres, 1929-1962 (« Collection des Universités de France », G50, 87, 97, 155), 4 vol. ◊ **1.** *Contre Euthynous - Contre Callimakhos - Contre Lokhitès - Sur l'attelage - Trapézitique - Éginétique - À Démonicos - Contre les Sophistes - Hélène - Busiris*, 1929 **2.** *Panégyrique - Plataïque - À Nicoclès - Nicoclès - Evagoras - Archidamos*, 1938 **3.** *Sur la paix - Aréopagitique - Sur l'échange*, 1942 **4.** *Philippe - Panathénaïque* - Lettres - Fragments, 1962 – Texte grec et trad. française.

www Texte sur Perseus

Isopet → Ysopet

ITALIEN

– Danielle Boillet, dir., *Anthologie bilingue de la littérature italienne*, Paris, Gallimard, 1994 (« Bibliothèque de la Pléiade », 410) – avec Giovanni Clerico, José Guidi, Maurice Javion, François Livi, Laura Nay, Claude Perrus et André Rochon; préf. Danielle Boillet et Marziano Guglielminetti.

– Armand Monjo, *La Poésie italienne*, Paris, Seghers, 1964

Bernard Itier (1163-1225 ; latin)

▫ *Chronica* – *Chronique*, éd. et trad. Jean-Loup Lemaître, Paris, Les Belles Lettres, 1998 (« Classiques de l'Histoire de France au Moyen Âge », 39) – Texte latin et traduction française.

Jacques

▫ *Épître de Jacques* (grec) → Bible (Nouveau Testament)

L'auteur de la première épître catholique (→ Catholiques) se définissant comme « Jacques, serviteur de Dieu et du Seigneur Jésus Christ », la tradition (Eusèbe de Césarée, *Histoire ecclésiastique*, II, 23, 24, pour qui l'épître n'est « pas authentique », *notheuetai men*) a vu en lui Jacques « le Mineur », « frère de Jésus » d'après les évangiles. Il ne fut pas disciple direct du Christ mais devint un des chefs de la communauté chrétienne de Jérusalem (premier évêque, Eusèbe, II, 1, 2-3) et fut lapidé en 62 ou 66 (Flavius Josèphe, *Antiquités juives*, XX, 9, 1). Entrée tardivement dans le canon, le texte suscita encore des réserves au XVIe siècle : ainsi Luther, considérant qu'elle n'avait pas de « contenu évangélique », la qualifia de « vraie épître de paille (*Strohepistel*) ». Il faut dire que l'affirmation, chère aux évangéliques, suivant laquelle « sans les œuvres, la foi par elle-même est morte (*nekra estin*) » (Jc, 2, 17) semblait contredire sa propre vision de la théologie paulinienne.

▫ *Protévangile de Jacques* (« Nativité de Marie », IIe s. ; grec)

Le titre sous lequel l'ouvrage est connu est dû à Guillaume Postel, qui le traduisit en latin comme *Protevangelion sive de natalibus Jesu Christi sermo historicus divi Jacobi minoris* (« Premier Évangile, c'est-à-dire discours historique sur la naissance de Jésus Christ par le divin Jacques le Mineur » ; en fait, l'ouvrage est censé être écrit par Jacques l'apôtre, « le Majeur ») ; texte et traduction furent publiés à Bâle, en 1552.

– trad. Albert Frey → Apocryphes (Nouveau Testament)

Jâhiz (Abû 'Uthmân 'Amr ibn Bahr al-Kinânî al-Fuqaymî dit al-Jâḥiẓ, 767/768 ou 781/782 – 868/869 ; arabe)

▫ *Kitâb al-Ḥayawân* (« Livre des animaux »)

– *Le Cadi et la mouche. Anthologie du Livre des animaux*, trad. Lakhdar Souami, Paris, Sindbad, 1988 (« La Bibliothèque arabe »)

– *Le Livre des animaux. De l'étonnante sagesse divine dans sa Création et autres anecdotes*, trad. Mohamed Mestiri, Paris, Fayard, 2003 (« Bibliothèque Maktaba »), éd. Soumaya Mestiri – Extraits.

Jamblique (v. 250-325 ; grec)

▫ *Puthagorikôs bios* – *Vie de Pythagore*, trad. Luc Brisson et Alain Philippe Segonds, Paris, Les Belles Lettres, 1996 (« La Roue à livres »)

Henry James (1843-1916 ; anglais)

▫ *The Bostonians*, 1885 – *Les Bostoniennes*, trad. Jeanne Collin-Lemercier, Paris, Denoël, 1955 ; Gallimard, 1973 (« Folio », 479)

www Textes sur Online Books Page

JAPONAIS

– Ryôji Nakamura et René de Ceccaty, *Mille ans de littérature japonaise. Une anthologie du VIIIe au XVIIIe siècle*, Paris, Éditions de la Différence, 1982 (« Le Passé composé »)

– Gaston Renondeau, *Anthologie de la poésie japonaise classique*, Paris, Gallimard, 1971 (« Collection Unesco d'œuvres représentatives. Série japonaise », 37) ; 1978 (« Poésie », 123)

– Les principaux ouvrages utilisés sont le *Kojiki*, le *Nihongi*, le *Manyôshû*, le *Kokinshû*, le *Gosenshû* , le *Shûishû*, le *Goshûishû*, le *Kinyoshû*, le *Shikashû*, le *Senzaishû*, le *Shin Kokinshû*.

Jardin de plaisance et fleur de rhétorique (1501 ; français)

Vaste anthologie compilée par un « Infortuné », auteur de l'*Instructif de seconde rhetorique*, art poétique qui ouvre le recueil : ce dernier doit son titre à l'amour, thème des œuvres qui y sont regroupées – présentées anonymement, ces dernières offrent, de Guillaume de Machaut à Charles d'Orléans, un large panorama de poésie médiévale, où l'on trouve Christine de Pizan, Alain Chartier ou les « Grands Rhétoriqueurs », mais aussi des pièces maintenant moins connues de Regnaud Le Queux *(La Doléance de Mégère)*, Baudet Hérenc *(le Parlement d'Amours)*, Pierre Michault *(Procès d'Honneur féminin)*, Robert de Blois *(Chastoiement des Dames)*... En tout près de 700 pièces, pas toujours identifiées par les éditeurs modernes : réédité à plusieurs reprises au XVIe siècle, le Jardin est parfois le seul témoin de certaines d'entre elles.

– *Jardin de plaisance et fleur de rhétorique*, Paris, Firmin Didot, 1910 et 1925 (« Société des Anciens Textes Français »), 2 vol. ◊ **1.** fac-similé de l'édition Antoine Vérard **2.** introduction et notes par Eugénie Droz et Arthur Piaget

Jean

▫ *Évangile selon Jean* (grec) → Bible (Nouveau Testament)

« Matthieu prêcha d'abord aux Hébreux. Comme il dut ensuite aller en d'autres pays, il leur donna son évangile dans sa langue maternelle (*patriô glôttê*) ; il suppléait à sa présence, auprès de ceux qu'il quittait, par un écrit (*dia tês graphês*). Tandis que déjà Marc et Luc avaient fait paraître leurs évangiles (*tôn kat' autous euangeliôn ten ekdosin pepoiêmenôn*), Jean, dit-on, n'avait constamment prêché que de vive voix (*agraphô*). Enfin, il en vint à écrire (*epi tên graphên*) ; voici pour quel motif. On raconte que l'apôtre reçut les trois évangiles composés précédemment ; tous les avaient déjà et il les accepta, leur rendant le témoignage qu'ils contenaient la vérité. Seulement il manquait à leur récit l'exposé de ce qu'avait fait le Christ tout d'abord au commencement de sa prédication [...] L'apôtre Jean fut, dit-on, prié pour ce motif, de donner dans son évangile la période passée sous silence par les précédents évangélistes et les faits accomplis par le Sauveur en ce temps, c'est-à-dire avant l'incarcération du Baptiste » (Eusèbe de Césarée, *Histoire ecclésiastique*, III, 14, 6-11). Reprenant cette tradition, l'historien remarque qu'elle ne permet plus de penser que les évangélistes soient en désaccord (*diaphônein*) les uns avec les autres : on sait que les divergences entre les synoptiques incitèrent, au IIe siècle, le Syrien Tatien à en composer une harmonie (*Diatessaron*) ; mais Tatien prôna un ascétisme extrêmiste (« encratisme ») et sa réduction des évangiles, comme celle plus radicale encore de Marcion, tendait à dissimuler l'humanité de Jésus : c'est pourquoi Eusèbe précise que « l'évangile de Jean comprend l'histoire des premières œuvres du Christ, les autres évangélistes nous donnent le récit de ce qu'il a fait à la fin de sa vie. Vraisemblablement (*eikotôs*) Jean a passé sous silence la génération de notre Sauveur selon la chair, parce qu'elle avait été écrite auparavant par Matthieu et Luc ; il a commencé par sa divinité » (Ibid, v. 13).

▫ *1re, 2e et 3e Épître de Jean* (grec) → Bible (Nouveau Testament)

Non signée, la première lettre est adressée à des « petits enfants » (*technia mou, paidia*) ou à des « bien-aimés » (*agapetoi*) ; beaucoup plus courtes, les deux autres sont dues à un « ancien » (*ho presbuteros*).

La tradition a attribué ces trois épîtres catholiques à l'apôtre Jean, même si une tradition ancienne (rapportée par Eusèbe de Césarée) a pensé à un « Jean l'Ancien » (« le Presbytre »), disciple de l'évangéliste à qui l'on devrait l'Apocalypse (Papias, dans Eusèbe, *Histoire ecclésiastique*, III, 39, 5-7).

▫ *Apocalypse de Jean* → APOCALYPSE

▫ *Actes de Jean* (IIe s. ; grec)

– trad. Éric Junod et Jean-Daniel Kaestli → APOCRYPHES (NOUVEAU TESTAMENT)

JEAN-BAPTISTE

▫ *Éloge de Jean-Baptiste* (fin VIe s. ; copte ?)

– trad. Anne Boud'hors → APOCRYPHES (NOUVEAU TESTAMENT)

▫ *Dormition de Marie du Pseudo-Jean* (IVe s. ; grec)

– trad. Simon C. Mimouni → APOCRYPHES (NOUVEAU TESTAMENT)

Un des plus anciens, ou le plus ancien, textes du *Transitus Mariae*, attribué à Jean l'Évangéliste ou Jean le Théologien (le Presbytre → JEAN).

saint Jean Chrysostome (dit « Bouche d'or » *[chrusostomos]* pour son éloquence, comme le rhéteur Dion, 2e moitié du IVe s. ; grec)

– *Œuvres complètes de saint Jean Chrysostôme*, trad. [sous la dir. Jean-Baptiste Jeannin] avec la collaboration de prêtres de l'Immaculée Conception de Saint-Dizier, Bar-le-Duc, L. Guérin et Cie, 1863-1867, 11 vol. ◊ **1.** [J.-B. Bergier, *Histoire de saint Jean Chrysostome*] TRAITÉS : *Exhortations à Théodore, tombé - Traité du sacerdoce* **2.** *Apologie de la vie monastique - Comparaison du solitaire et du roi - Traité de la componction - Traité des cohabitations illicites - Traité de la virginité - Traité contre les secondes noces - Discours contre les juifs* HOMÉLIES : *Premier Discours de saint Jean Chrysostome après qu'il eût été ordonné prêtre*, trad. Auger, revue - *Homélies contre les anoméens - Consolations à Stagire - Qu'il ne faut anathématiser ni les vivants, ni les morts - Sur les calendes (ou les étrennes) - Homélies sur Lazare - Homélies sur les statues, au peuple d'Antioche* 3. [suite de ces Homélies] *Catéchèses ou instructions aux catéchumènes - Homélies sur les démons - Homélie sur la fête de la Nativité de Notre-Seigneur, Jésus-Christ - Homélie sur le baptême de Notre-Seigneur et l'épiphanie - Homélies sur la trahison de Judas - Homélie sur le mot cœmeterium et sur la croix - Homélies sur la croix et le bon larron - Homélie sur la résurrection des morts - Homélie contre ceux qui s'enivrent et sur la résurrection - Homélies pour le jour l'Ascension - Homélies sur la Pentecôte - Homélies sur la pénitence - Éloge de saint Paul - Homélies sur les Macchabées - Homélies diverses* **4.** HOMÉLIES - DISCOURS - LETTRES : Lettres à Innocent, évêque de Rome - Lettres à Olympiade - Lettres diverses **5.** *Homélies sur la Genèse - Discours sur la Genèse - Homélies sur Anne - Commentaire sur les Psaumes* **6.** [Commentaire sur les Psaumes] - *Commentaire sur Isaïe - Homélies sur Ozias, ou touchant les Séraphins - Homélies diverses - Synopse ou Abrégé de l'Ancien et du Nouveau Testament disposé selon un ordre de matières qui vient en aide à la mémoire* **7.** *Commentaire sur l'évangile selon saint Matthieu* **8.** [Commentaire sur saint Matthieu] *Commentaire sur l'évangile selon saint Jean - Commentaire sur les Actes des apôtres* **9.** *Commentaire sur les épîtres aux Corinthiens* **10.** *Commentaire sur l'épître aux Romains - Commentaire sur l'épître aux Éphésiens - Commentaire sur l'épître aux Galates* **11.** *Commentaire sur l'épître aux Philippiens - Commentaire sur l'épître aux Colossiens - Commentaire sur les épîtres aux Thessaloniciens - Commentaire sur les épîtres à Timothée - Commentaire sur l'épître à Tite - Commentaire sur l'épître à Philémon - Commentaire sur l'épître aux Hébreux*

www Trad. sur Saint-Benoît du Port-Valais

Jean Corbechon (XIVe s. ; français)

▫ *Livre des propriétés des choses*, 1372

Il s'agit de la traduction française, très littérale, du *De proprietatibus rerum* de Barthélemy l'Anglais (vers 1240).

– *Le Livre des propriétés des choses. Une encyclopédie au XIVe siècle*, trad. Bernard Ribémont, Paris, Stock, 1999 (« Stock/ Moyen Âge »)

– (livre XVIII) trad. Gabriel Bianciotto → BESTIAIRES

www Éditions incunables sur Gallica (1484-1485 et 1491) et édition de Barthélemy (1482). Plusieurs illustrations dans Enluminures (mss. BnF Fr. 135 et 136, XVe siècle)

Jean Damascène (v. 650-750 ; grec)

▫ *Peri haireseôs* ▫ *Dialexis Sarakênou kai Christianou*

– *Écrits sur l'Islam*, éd. et trad. Raymond Le Coz, Paris, Éditions du Cerf, 1992 (« Sources chrétiennes », 383) – Texte grec et traduction française du *Contre les hérésies*, 100 [101], et de la *Controverse entre un musulman et un chrétien*.

Jean Paul (Johann Paul Friedrich Richter, 1763-1825 ; allemand)

▫ *Hesperus oder 45 Hundposttage*, 1795 ▫ *Der Jubelsenior*, 1797 ▫ *Leben des Quintus Fixlein*, 1796

– *Le Jubilé « Appendice »*, trad. Albert Béguin - *Vie de Fixlein, régent de cinquième* - Quelques « jus de tablette » pour les Messieurs, trad. Pierre Velut → ROMANTIQUES ALLEMANDS

– *L'Éclipse de lune*, trad. Gérard de Nerval - *Un songe* (Discours du Christ mort), trad. Mme de Staël - *Du Journal - Rêve de Walt - Ébauche d'un rêve de l'Enfer*, trad. Albert Béguin → LES ROMANTIQUES ALLEMANDS – Traduction de Germaine de Staël dans *De l'Allemagne*.

www Textes sur Projekt Gutenberg-DE

Wilhelm Jensen (1837-1911 ; allemand)

▫ *Gradiva, ein pompejanisches Phantasiestück*, 1903 – *Gradiva, fantaisie pompéienne*, trad. Jean Bellemin-Noël → FREUD

JÉRÉMIE

Le prophète Jérémie, dont le scribe (voire l'éditeur) est Baruch pour ses propres oracles, est pour la tradition juive l'auteur du livre des Rois.

▫ *Livre de Jérémie* (hébreu) → BIBLE (ANCIEN TESTAMENT)

Livre prophétique (le deuxième des « Grands Prophètes »). Les différences de longueur et de structure entre les textes hébreu et grec témoignent d'une histoire littéraire complexe. Le livre est un des rares à donner des indications sur la mise par écrit d'oracles prophétiques (chap. 36).

▫ *Lettre de Jérémie* (hébreu) → BIBLE (ANCIEN TESTAMENT)

– trad. Louis Randon → → DEUTÉROCANONIQUES

▫ *Paralipomènes de Jérémie* (grec)

– trad. Jean Riaud (grec) → APOCRYPHES (ANCIEN TESTAMENT)

Jerome K(lapka) Jerome (1859-1927 ; anglais)

▫ *Three men in a boat (to say nothing of the dog)*, 1889

– *Trois Hommes dans un bateau, sans oublier le chien !* trad. Philippe Rouard, Paris, Librairie Générale Française, 1989 (« Le Livre de Poche », 6598)

– *Trois Hommes dans un bateau, sans parler du chien !*, trad. Déodat Serval, Paris, Éditions de la Sirène, 1921 ; Nelson, 1924 ; Verviers, Gérard et Cie, 1958 (« Marabout », 231) ; rev. André Topia, Paris, Flammarion, 1990 (« Garnier-Flammarion », 536) – Déodat Serval est le pseudonyme de Théo Varlet.

www Textes sur Encyclopedia of the Self

JÉSUS

▫ *Histoire de l'enfance de Jésus* (« Évangile de l'enfance selon Thomas », IIIe s. ? grec)

– trad. Sever J. Voicu → APOCRYPHES (NOUVEAU TESTAMENT)

▫ *Vie de Jésus en arabe* (« Évangile arabe de l'enfance », syriaque)

– trad. Charles Genequand (arabe) → APOCRYPHES (NOUVEAU TESTAMENT)

Jeu d'Adam (entre 1146 et 1174 ; français [anglo-normand]) → éd. Albert Pauphilet, JEUX ET SAPIENCE DU MOYEN ÂGE

Juan Ramón Jiménez (1881-1958 ; espagnol)

– René L.-F. Durand, *Juan Ramón Jiménez*, Paris, P. Seghers, 1963 (« Poètes d'aujourd'hui », 98) ◊ contient un choix de textes, et des extraits de Ricardo Gullón, *Conversaciones con Juan Ramón Jiménez*, Madrid, Taurus Ediciones, 1958

JEUX ET SAPIENCE DU MOYEN ÂGE

– *Jeux et sapience du Moyen Âge*, Paris, Gallimard, 1943 (« Bibliothèque de la Pléiade », 61), éd. Albert Pauphilet ◊ JEUX : *Le Jeu d'Adam* - Jean Bodel, *Le Jeu de Saint Nicolas - Courtois d'Arras* - Rutebeuf, *Le Miracle de Théophile* - Adam le Bossu, *Le Jeu de Robin et Marion* - Rutebeuf, *Le Dit de l'Herberie - La Passion du Palatinus - Maistre Pierre Pathelin - La Farce du povre Jouhan* SAPIENCE : Ogier d'Anglure, *Le Saint voyage de Jherusalem - Ysopet* et *Avionnet* -

Henri de Ferrières, *Le Livre du roy Modus et de la royne Ratio* - Brunetto Latini, *Le Livre du trésor* - Alain Chartier, *Le Quadrilogue invectif*

JOB

□ *Livre de Job* (hébreu) → BIBLE (ANCIEN TESTAMENT)
Premier livre sapiential dans la Bible chrétienne, le troisième des « Écrits » de la Bible hébraïque. Apparemment mal compris par les traducteurs, le texte (difficile) est abrégé dans la Bible grecque.
□ *Testament de Job* (grec)
– trad. Marc Philonenko → APOCRYPHES (ANCIEN TESTAMENT)

Étienne Jodelle (1532-1576 ; français)
– *Les Amours - Contr'amours* → POÈTES DU XVIe SIÈCLE

Livre de Joël (hébreu) → BIBLE (ANCIEN TESTAMENT)
Le deuxième des « Petits Prophètes » (quatrième dans la version grecque des Septante).

Jean de Joinville (1124-1317 ; français)
– *Histoire de saint Louis* → HISTORIENS ET CHRONIQUEURS DU MOYEN ÂGE
– *Vie de saint Louis*, Paris, Dunod, 1995 (« Classiques Garnier »), éd. et trad. Jacques Monfrin ; Paris, Librairie Générale Française, 2002 (« Le Livre de Poche. Lettres gothiques », 4565) – Texte original et version moderne.

Hans Jonas (1903-1993 ; allemand)
□ *Der Gottesbegriff nach Auschwitz. Eine jüdische Stimme*, 1984
Discours prononcé en 1984 à l'Université de Tübingen, à l'occasion de l'attribution du prix Leopold Lucas.
– *Le Concept de Dieu après Auschwitz. Une voix juive*, trad. Philippe Ivernel, Paris, Rivages, 1994 (« Rivages Poche », 123)
□ *Das Prinzip Verantwortung. Versuch einer Ethik für die technologische Zivilisation*, 1979
– *Le Principe responsabilité. Une éthique pour la civilisation technologique*, trad. Jean Greisch, Paris, Éditions du Cerf, 1990 (« Passages »)

Livre de Jonas (hébreu) → BIBLE (ANCIEN TESTAMENT)
Le cinquième des « Petits Prophètes » (sixième dans la version grecque des Septante).

Ben Jonson (1572-1637 ; anglais)
□ *Volpone or the Fox*, 1605 – *Volpone ou le Renard*, trad. Pierre Messiaen → THÉÂTRE ANGLAIS
www Textes sur Luminarium

Joseph et Aséneth (grec)
– trad. Marc Philonenko (texte grec, version courte) → APOCRYPHES (ANCIEN TESTAMENT)

Flavius Josèphe (37-v. 95 ; grec)
□ *Ioudaikês archaiologias* (« Les Antiquités juives ») □ *Peri tou Ioudaikou polemou* (« La Guerre des Juifs ») □ *Bios* (« Autobiographie ») □ *Peri archaiotêtos Ioudaiôn, kata Apiônos* (« [Sur l'antiquité des Juifs] Contre Apion »)
– *φλάβιου 'Ιωσήπου τα εύρισκομενα. Flavii Josephi opera graece et latine*, Paris, Ambroise Firmin Didot, 1845, 2 vol., éd. Wilhelm Dindorf – Texte grec et traduction latine. L'édition intègre le *Quatrième Livre des Maccabées* (*Eis Makkabaious logos, ê peri autokratoros logismou*) → MACCABÉES
– *Les Antiquités juives*, éd. et trad. Étienne Nodet, Paris, Éditions du Cerf, 1992-, ◊ **1.** livres I à III (1992) **2.** livres IV et V (1995) **3.** livres VI et VII (2001) **4.** livres VIII et IX (2005) – Texte grec et traduction française.
www Textes sur Perseus

Livre de Josué (hébreu) → BIBLE (ANCIEN TESTAMENT)
Premier des livres historiques de la Bible chrétienne, premier des Prophètes (« Premiers Prophètes ») de la Bible juive ; la tradition attribue la plus grande part de sa composition à Josué lui-même, puis à ses successeurs immédiats.

James Joyce (1882-1941 ; anglais)
□ *Ulysses*, 1922
– *Ulysse*, trad. Auguste Morel [avec Stuart Gilbert], revue par Valery Larbaud et James Joyce, Paris, La Maison des Amis des livres, 1929 ; Gallimard, 1948 (« Du monde entier ») ; Librairie Générale Française, 1965 (« Le Livre de Poche », 1435-1437) ; Gallimard, 1972 (« Folio », 211-212), 2 vol. ; 1978 (« Folio », 771-772), 2 vol. ; 1996 (« Folio », 2830), 1 vol. – traduction reprise (revue) dans le t. 2 des *Œuvres*, Paris, Gallimard, 1982 (« Bibliothèque de la Pléiade », 420).

Livre des Jubilés (IIe s. avant notre ère ; hébreu)
– trad. André Caquot (texte guèze) → APOCRYPHES (ANCIEN TESTAMENT)

Épître de Jude (grec) → BIBLE (NOUVEAU TESTAMENT)
La dernière des épîtres catholiques (→ CATHOLIQUES) est attribuée par la tradition à Jude, « frère de Jésus » comme Jacques (le Mineur → JACQUES), qui ne fut pas davantage que ce dernier un des douze disciples (l'auteur se qualifie de « frère de Jacques » au début de son texte). La forme « Jude » est une pudeur du français (et de l'anglais) pour éviter « Judas », les formes sont semblables en grec et en latin.

Livre de Judith (hébreu ou araméen) → BIBLE (ANCIEN TESTAMENT)
Le livre n'a pas été intégré dans le canon hébreu → DEUTÉROCANONIQUES.

Livre des Juges (hébreu) → BIBLE (ANCIEN TESTAMENT)
Livre historique pour la Bible chrétienne, prophétique pour la Bible juive ; la tradition rabbinique en fait l'œuvre du prophète Samuel.

Julien (Flavius Claudianus Julianus, 331-363 ; grec)
Neveu de Constantin, Julien reçut une éducation chrétienne, mais se passionna pour les valeurs classiques et défendit le « paganisme » qu'il tenta de restaurer lorsqu'il monta sur le trône, ce qui lui valut d'être qualifié d'Apostat par les chrétiens. Son traité *Contre les chrétiens* fut détruit sur ordre de Théodose, qui lui succéda à la fin du IVe siècle, mais réfuté par Cyrille d'Alexandrie (1re moitié du Ve siècle), qui le cite abondamment, ce qui permet d'en « reconstituer » le texte.
– *Œuvres complètes de l'empereur Julien*, trad. Eugène Talbot, Paris, H. Plon, 1863
– *Discours de Julien Empereur (VI-IX)* : *À Thémistius - Contre Héracléios le Cynique - Sur la mère des dieux - Contre les Cyniques ignorants*, éd. et trad. Gabriel Rochefort, Paris, Les Belles Lettres, 1963 (« Collection des Universités de France », G159) ; [VIIe (Contre Héracléios) et IXe (Contre les Cyniques)] → CYNIQUES – Texte grec et traduction française (éd. Belles Lettres).

Carl Gustav Jung (1875-1961 ; allemand)
□ *Symbole der Wandlung*, 1952
– *Métamorphoses de l'âme et de ses symboles : analyse des prodromes d'une schizophrénie*, trad. Yves Le Lay, Genève, Librairie de l'Université, 1953 ; Paris, Librairie Générale Française, 1996 (« Le Livre de Poche. Références », 438)
□ *Psychologische Typen*, 1921
– *Types psychologiques*, trad. Yves Le Lay, Genève, Georg, 1950 ; Genève-Paris, Librairie de l'Université-Buchet-Chastel, 1968

Ernst Jünger (1895-1998 ; allemand)
□ *In Stahlgewittern*, 1920 – *Orages d'acier : journal de guerre*, trad. Henri Plard, Paris, Plon, 1960 ; Christian Bourgois, 1970 ; Librairie Générale Française, 1981 (« Le Livre de Poche », 5509) ; Gallimard, 1985 (« Folio. Classique », 539)

Justin (martyr en 165 ; grec)
□ *Tou hagiou Ioustinou philosophou kai marturou pros Tuphona Ioudaion Dialogos* (« Dialogue de saint Justin philosophe et martyr avec le Juif Tryphon »)
– *Dialogue avec Tryphon*, éd. et trad. Georges Archambault, Paris, Picard, 1909 (« Textes et Documents pour l'Étude Historique du Christianisme », [coll. Hemmer-Lejay] 8 et 11), 2 vol. – Texte grec et traduction française.

Juvénal (Decimus Julius Juvenalis, v. 60-140 ; latin)
– *Œuvres complètes*, trad. Jean-Jacques Courtaud Diverneresse → HORACE
– *Satires*, éd. et trad . Pierre de Labriolle et François Villeneuve, Paris, Les Belles Lettres, 1921 ; rev. J. Gérard, 1996 (« Collection des Universités de France », L3) – Texte latin et traduction française.
www Texte des *Satires* sur The Latin Library et Curculio

Franz Kafka (1883-1924 ; allemand)
□ *Das Schloss*, 1926
– *Le Château*, trad. Alexandre Vialatte, Paris, Gallimard, 1938 (« Du monde entier ») ; 1972 (« Folio », 284)
□ *Die Verwandlung*, 1916
– *La Métamorphose*, trad. Alexandre Vialatte, Paris, Gallimard, 1938 (« Du monde entier ») ; Librairie Générale Française, 1967 (« Le Livre de Poche », 322) ; Gallimard, 1972 (« Folio », 74) ; 2000 (« Folio. Classique », 3374)

▫ *Der Prozess*, 1925
– *Le Procès*, trad. Alexandre Vialatte, Paris, Gallimard, 1933 ; nlle éd. enrichie de variantes du texte original, 1956 ; 1972 (« Folio », 101) ; 1987 (« Folio. Classique », 1840)
▫ *Tagebücher*, 1931
– *Journal*, trad. Marthe Robert, Paris, Grasset, 1955 ; Librairie Générale Française, 1982 (« Le Livre de Poche. Biblio », 3001) – Les traductions du *Procès* et du *Château*, puis de *La Métamorphose*, ont été reprises dans les *Œuvres complètes*, éd. Claude David (t. 1 et 2, « Bibliothèque de la Pléiade », 264, 1976, et 282, 1980).
▫ *Briefe an Milena*
– *Lettres à Milena*, trad. Alexandre Vialatte, Paris, Gallimard, 1956 (« Du monde entier ») ; 1983 (« Idées », 479) ; 1988 (« L'Imaginaire », 200), avec extr. de lettres de Milena Jesenská à Max Brod, 1920-1924, trad. Claude David
– *Lettres à Felice* (du 20 septembre 1912 au 2 mai 1913 et du 3 mai 1913 au 16 octobre 1917), trad. Marthe Robert, Paris, Gallimard, 1972 (« Du monde entier »), 2 vol.
– [*Œuvres complètes*, 4, Paris, Gallimard, 1976 (« Bibliothèque de la Pléiade », 353), éd. Claude David] ◊ Lettres à Felice - Lettre à son père - Lettres à Milena, trad. par Marthe Robert, Alexandre Vialatte et Claude David
▫ *Brief an den Vater*, 1919
– *Lettre au père-Brief an den Vater*, trad. Marthe Robert, Paris, Gallimard, 1995 (« Folio. Bilingues », 48) ; *Lettre au père*, 2002 (« Folio », 3625)
▫ *Forschungen eines Hundes*, 1922
– *Recherches d'un chien*, trad. Jean Carrive, (Lyon), À l'Arbalète, 1944
www Textes sur Projekt Gutenberg-DE

Kalevala (finnois)
Épopée nationale finlandaise, le *Kalevala* que nous connaissons est ue œuvre écrite, au XIXe siècle, par l'écrivain Elias Lönnroth qui l'a composée en vers (octosyllabes) à partir de chants et de poèmes populaires qu'il avait recueillis. La première version de cette lutte entre les héros du pays de Kaleva et la dame du pays de Pohjola (35 chants) parut en 1835, la version définitive (50 chants) en 1849.
– *Le Kalevala*, *épopée populaire finnoise*, trad. Jean-Louis Perret, Paris, La Renaissance du livre, 1927 (« Les Cent Chefs-d'œuvres étrangers »)

Kalila et Dimna (vers 750 ; arabe) → VICHNOUSHARMAN
C'est au Persan Ibn al-Muqaffa' que l'on doit la traduction des fables attribuées à Bidpaï, une version pehlevie du *Pantchatantra*, et ainsi le premier chef d'œuvre de la prose arabe.
– Bidpaï, *Kalila et Dimna. Contes et apologues de Bidpaï*, trad. P. Quillici, Paris, Lucien Botta, 1936
www Texte de la version latine (à partir du grec, vers 1270) sur Bibliotheca Augustana

Wassily Kandinsky (1866-1944 ; allemand)
▫ *Über das Geistige in der Kunst, insbesondere in der Malerei*, 1911 – *Du spirituel dans l'art, et dans la peinture en particulier*, trad. Pierre Volboudt, Paris, Galerie R. Drouin, 1949 ; Denoël-Gonthier, 1969 (« Médiations », 62)

Emmanuel Kant (1724-1804 ; allemand)
– *Œuvres philosophiques*, Paris, Gallimard, 1980-1986 (« Bibliothèque de la Pléiade », 286, 317, 332), 3 vol., éd. Ferdinand Alquié ◊ **1.** (1980) DES PREMIERS ÉCRITS À LA « CRITIQUE DE LA RAISON PURE » (1747-1781). Les Premiers écrits (1747-1762) : Premières réflexions sur l'optimisme - *Histoire générale de la nature et théorie du ciel*, trad. François Marty - *Nouvelle explication des premiers principes de la connaissance métaphysique*, trad. Jean Ferrari - *Essais de quelques considérations sur l'optimisme [...]*, trad. Bernard Lortholary - *La fausse subtilité des quatre figures du syllogisme*. Les Écrits de 1763 : *Recherche sur l'évidence des principes de la théologie naturelle et de la morale [...]* - *Essai pour introduire en philosophie le concept des grandeurs négatives*, trad. Jean Ferrari - *L'unique fondement possible d'une démonstration de l'existence de Dieu*, trad. Sylvain Zac - Annonce de M. Emmanuel Kant sur le programme de ses leçons pour le semestre d'hiver 1765-1766, trad. Jean Ferrari - *Rêves d'un visionnaire expliqués par des rêves métaphysiques*, trad. Bernard Lortholary - Lettres à Lambert et à Mendelssohn, trad. Jacques Rivelaygue. La position du problème critique (1767-1780) : La dissertation de 1770 « De la forme et des principes du monde sensible et du monde intelligible », trad. Ferdinand Alquié - Lettres et fragments, trad. Jacques Rivelaygue. *La Critique de la raison pure* [1781-1787], trad. Alexandre J.-L. Delamarre et François Marty. **2.** (1984) DES PROLÉGOMÈNES AUX ÉCRITS DE 1791 : Les Écrits de 1783-1784. *Prolégomènes à toute métaphysique future qui pourra se présenter comme science* - Lettre à Christian Garve du 7 août 1783, trad. Jacques Rivelaygue - *Idée d'une histoire universelle au point de vue cosmopolitique*, trad. Luc Ferry - *Réponse à la question : qu'est-ce que les Lumières ?*, trad. Heinz Wismann Les Écrits de 1785. *Fondements de la métaphysique des mœurs*, trad. Victor Delbos, rev. Ferdinand Alquié. Les Écrits de 1786 à 1788. *Premiers principes métaphysiques de la science et de la nature*, trad. François de Gandt - *Conjectures sur le commencement de l'histoire humaine*, trad. Luc Ferry et Heinz Wismann - *Qu'est-ce que s'orienter dans la pensée ?*, trad. Pierre Jalabert - Lettre à Reinhold du 28 décembre 1787, trad. Jacques Rivelaygue - *Sur l'usage des principes théologiques en philosophie*, trad. Luc Ferry - *La Critique de la raison pratique*, trad. Luc Ferry et Heinz Wismann. Les Écrits de 1789 et la Critique de la faculté de juger. Lettres à Reinhold et à Herz de mai 1789, trad. Jacques Rivelaygue - *Première introduction à la critique de la faculté de juger*, trad. Alexandre J.-L. Delamarre - *Critique de la faculté de juger*, trad. Jean-René Ladmiral, Marc B. de Launay et Jean-Marie Vaysse. Les Écrits de 1790-1791. *Sur une découverte selon laquelle toute nouvelle critique de la raison pure serait rendue superflue par une plus ancienne* - *Sur l'insuccès de toutes les tentatives philosophiques en matière de théodicée*, trad. Alexandre J.-L. Delamarre **3.** (1986) LES DERNIERS ÉCRITS : Les Écrits de 1792-1793. *La religion dans les limites de la simple raison*, trad. Alexis Philonenko - Lettres à Fichte, trad. Jacques Rivelaygue - *Sur le lieu commun : il se peut que ce soit juste en théorie, mais, en pratique, cela ne vaut point*, trad. Luc Ferry. Des réflexions sur « La Fin de toutes choses » à l'examen d'« Un prétendu droit de mentir par humanité ». *La fin de toutes choses*, trad. Heinz Wismann - *Projet de paix perpétuelle*, trad. anonyme [1796] rev. Heinz Wismann - *À propos de l'ouvrage de Sömmering sur l'organe de l'âme*, trad. Luc Ferry. - *Sur un ton supérieur nouvellement pris en philosophie* - *Annonce de la prochaine conclusion d'un traité de paix perpétuelle en philosophie*, trad. Alain Renaut - *Sur un prétendu droit de mentir par humanité*, trad. Luc Ferry. La Métaphysique des mœurs et le conflit des facultés. *Métaphysique des mœurs, doctrine du droit et doctrine de la vertu*, trad. Joëlle et Olivier Masson - Lettres à Tieftrunk, trad. Jacques Rivelaygue - *Le conflit des facultés*, trad. Alain Renaut. Anthropologie et pédagogie. *Anthropologie du point de vue pragmatique* - *Propos de pédagogie*, trad. Pierre Jalabert. Œuvres inachevées. Déclaration à l'égard de la doctrine de la science de Fichte, trad. Jacques Rivelaygue - *Sur la question mise au concours par l'académie royale des sciences pour l'année 1791 : quels sont les progrès réels de la métaphysique en Allemagne depuis le temps de Leibniz et de Wolff ?*, trad. Jacques Rivelaygue
▫ *Anthropologie in pragmatischer Hinsicht*, 1798
– *Anthropologie du point de vue pragmatique*, trad. Michel Foucault, Paris, Vrin, 1964 (« Bibliothèque des Textes Philosophiques »)
– *Anthropologie du point de vue pragmatique*, trad. Alain Renaut, Paris, Flammarion, 1993 (« Garnier-Flammarion », 665)
▫ *Kritik der Urteilskraft*, 1790
– *Critique de la faculté de juger*, trad. Alexis Philonenko, Paris, Vrin, 1965 (« Bibliothèque des Textes Philosophiques ») ; 1993
▫ *Kritik der reinen Vernunft*, 1770-1781
– *Critique de la raison pure*, trad. de l'allemand sur la 7e édition par Claude-Joseph Tissot, Paris, Ladrange, 1835-1836, 2 vol. ; 1845 ; 1860
– *Critique de la raison pure*, trad. Jules Barni, Paris, Germer Baillière, 1869, 3 vol. ; revue et corrigée par Paul Archambault, Paris, Flammarion, 1912 (« Les Meilleurs Auteurs

Classiques Français et Étrangers »), 2 vol. ; 1950 ; 1976 (« Garnier-Flammarion », 257) ; 1987
– *Critique de la raison pure. Préfaces et introduction*, trad. Jules Barni et Paul Archambault, Paris, Aubier-Montaigne, 1973 (« Bibliothèque Philosophique Bilingue ») – Texte allemand et traduction française.
– *Critique de la raison pure*, trad. André Tremesaygues et Bernard Pacaud, Paris, Alcan, 1905 (« Collection Historique des Grands Philosophes ») ; Presses Universitaires de France, 1944 (« Bibliothèque de Philosophie Contemporaine ») ; 1984 (« Quadrige », 61)
– *Critique de la raison pure*, trad. Alain Renaut, Paris, Aubier, 1997 (« Bibliothèque philosophique ») ; Flammarion, 2001 (« Garnier-Flammarion », 1142)
▫ *Kritik der praktischen Vernunft*, 1788
– *Critique de la raison pratique, précédée des Fondements de la métaphysique des mœurs*, trad. Jules Barni, Paris, Ladrange, 1848 ; *Critique de la raison pratique*, rev. Paul Archambault, Paris, Flammarion, 1976 (« Garnier-Flammarion », 257)
▫ *Grundlegung zur Metaphysik der Sitten*, 1785
– *Fondements de la Métaphysique des mœurs*, trad. Victor Delbos, Paris, Delagrave, 1904 ; [nombreuses rééditions]
▫ *Allgemeine Naturgeschichte und Theorie des Himmels*, 1755
– *Histoire générale de la nature et théorie du ciel*, trad. Pierre Kerszberg, Anne-Marie Roviello et Jean Seidengart, Paris, Vrin, 1984 (« Bibliothèque des Textes Philosophiques »)
▫ *Logik, 1800*
– *Logique*, trad. Louis Guillermit, Paris, Vrin, 1966 (« Bibliothèque des Textes Philosophiques »)
▫ *Metaphysik der Sitten*, 1797
– *Métaphysique des mœurs*, trad. Alain Renaut, Paris, Flammarion, 1994 (« Garnier-Flammarion », 715-716) ◊ **1.** Fondation, introduction **2.** Doctrine du droit, doctrine de la vertu
– *Éléments métaphysiques de la doctrine du droit (première partie de la Métaphysique des mœurs) suivis d'un essai philosophique sur la paix perpétuelle et d'autres petits écrits relatifs au droit naturel*, trad. Jules Barni, Paris, A. Durand, 1853
▫ *Prolegomena zu einer jeden künftigen Metaphysik*, 1783
– *Prolégomènes à toute métaphysique future qui pourra se présenter comme science*, trad. Louis Guillermit, Paris, Vrin, 1986 (« Bibliothèque des Textes Philosophiques ») ; rev. Elisabeth Schwartz et Jules Vuillemin, 1993
▫ *Die Religion innerhalb der Grenzen der blossen Vernunft*, 1793
– *La Religion dans les limites de la simple raison : 1793*, trad. Jean Gibelin, Paris, Vrin, 1943 (« Bibliothèque des Textes Philosophiques ») ; rev. Monique Naar, 1982
– *Pensées successives d'Emmanuel Kant sur la Théodicée et la Religion. Considérations sur l'optimisme* (1759). *L'unique fondement possible d'une démonstration de l'existence de Dieu* (1763). *Sur l'insuccès de tous les essais de théodicée* (1791). *La fin de toutes choses* (1794), trad. Paul Festugière, Paris, J. Vrin, 1931 (1967) (« Bibliothèque d'Histoire de la Philosophie »)
www Textes sur Projekt Gutenberg-DE ; textes des *Prolégomènes* et de *Qu'est-ce que les Lumières ?* sur Bibliotheca Augustana ; des *Fondements* sur Rescogitans

Frigyes Karinthy (1887-1938 ; hongrois)
▫ *Utazás a koponyám körül*, 1937 – *Voyage autour de mon crâne*, trad. Françoise Vernan [rev. R. B.], Paris, Viviane Hamy, 1990 ; Éditions du Seuil, 1994 (« Points. Roman », 578)

Yasunari Kawabata (1899-1972 ; japonais)
▫ *Nemureru bijo*, 1961
– *Les Belles Endormies*, trad. René Sieffert, Paris, Albin Michel, 1970 ; Librairie Générale Française, 1982 (« Le Livre de Poche. Biblio », 3008)
▫ *Kyôto*, 1961-1962
– *Kyôto*, trad. Philippe Pons, Paris, Albin Michel, 1971 ; Librairie Générale Française, 1987 (« Le Livre de Poche. Biblio », 3081)

John Keats (1795-1821 ; anglais)
– *Sonnets - Endymion - Hymne à Pan - La Vigile de sainte Agnès* - Les Odes - Poèmes posthumes et fugitifs, trad. Pierre Messiaen → ROMANTIQUES ANGLAIS – Texte anglais et traduction française.

Johann Kepler (1571-1630 ; latin)
▫ *Dissertatio cum nuncio sidereo* ▫ *Narratio de observatis quatuor Jovis satellitibus*, 1610
– *Discussion avec le messager céleste. Rapport sur l'observation des satellites de Jupiter*, trad. Isabelle Pantin, Paris, Les Belles Lettres, 1993 (« Science et humanisme ») – Texte latin et traduction française.
▫ *Harmonices mundi libri quinque*, 1619
– *L'Harmonie du monde*, trad. Jean Peyroux, Bordeaux, Jean Peyroux, 1979 (diff. Paris, Albert Blanchard) ; livre V repris dans Stephen Hawking, *Sur les épaules des géants*, p. 300-387
www Textes sur Gallica

Justinus Kerner (1786-1862 ; allemand)
▫ *Die Heimatlosen*, 1816 ▫ *Die Seherin von Prevorst*, 1829
– *Les Apatrides*, trad. Denise Naville - *La Voyante de Prévorst* (extraits), trad. Dr Dussart → ROMANTIQUES ALLEMANDS
www Autres textes sur Projekt Gutenberg-DE

Jack Kerouac (1922-1967 ; anglais)
▫ *On the road*, 1957 – *Sur la route*, trad. Jacques Houbart, Paris, Gallimard, 1960 (« Du monde entier ») ; 1972 (« Folio », 766) ; 1997 (« Folio plus », 31)

Imre Kertész (né en 1929 ; hongrois)
▫ *Sorstalanság*, 1975 – *Être sans destin*, trad. Natalia [Zaremba-Huzsvai] et Charles Zaremba, Arles, Actes Sud, 1997 ; Paris, Union Générale d'Éditions, 2003 (« 10/18. Domaine étranger », 3589)

John Maynard Keynes (1883-1946 ; anglais)
▫ *The General Theory of Employment, Interest and Money*, 1936
– *Théorie générale de l'emploi, de l'intérêt et de la monnaie*, trad. Jean de Largentaye, Paris, Payot, 1942 (« Bibliothèque économique ») ; 1969 (« Petite Bibliothèque Payot », 139)
– *Essais sur la monnaie et l'économie. Les cris de Cassandre*, trad. Michel Panoff, Paris, Payot, 1971 (« Petite Bibliothèque Payot », 203) ; 1990 (« Petite Bibliothèque Payot », 24)
www Textes sur History of Economic Thought

Ibn Khaldûn ('Abd ar-Raḥmân ben Muḥammad ibn Khaldûn, 1332-1406 ; arabe)
▫ *Al-Muqaddimah*, 1377 (« Prolégomènes »)
Il s'agit de l'Introduction à son *Kitâb al-'Ibar* (« Livre des leçons » tirées de l'Histoire des Arabes, des Persans et des Berbères).
– *Discours sur l'histoire universelle*, trad. Vincent Monteil, Beyrouth, Commission libanaise pour la traduction des chefs-d'œuvre, 1967-1968 (« Collection Unesco d'œuvres représentatives. Série arabe »), 3 vol. ; Paris, Sindbad, 1978, 3 vol. ; Arles, Actes Sud, 1977 (« Thesaurus »), 1 vol.

Omar Khayyam (Abul'Fath ibn-Ibrahim 'Omar al-Khayyami, 1048-1123; persan)
▫ *Rubâ'iyyât* (« Quatrains »)
On sait que la collection des quatrains attribuée au mathématicien et poète n'est pas sans poser des problèmes d'authenticité – plusieurs des quelque mille rubayat traditionnels sont incontestablement apocryphes ; pour le reste, l'appréciation des critiques varie entre une centaine et près de quatre cents poèmes authentiques. Les traductions suivant l'une ou l'autre des éditions, les numérotations ne correspondent pas de l'une à l'autre.
– Arthur Guy, *Les Robaï d'Omer Kheyyam. Étude suivie d'une traduction française en décalque rythmique avec rimes à la persane*, Paris, Société Française d'Éditions Littéraires et Techniques, 1935 (« Les Grands Événements litté-

raires ») – 328 quatrains ; les références aux « grandes éditions ou traductions » antérieures sont rappelées pour chaque quatrain.
– Sadegh Hedayat, *Les Chants d'Omar Khayam*, trad. M. F. Farzaneh et Jean Malaplate, Paris, José Corti, 1993 – traduction de l'introduction donnée par le poète en 1934 à une édition dont les quatrains (143) sont traduits par M. F. Farzaneh (qui a fourni une traduction littérale) et Jean Malaplate (qui en a assuré l'adaptation poétique).
– *Les Cent Quarante Quatre Quatrains de Khayyâm*, trad. Claune Anet et Mirza Muhammad, Paris, La Sirène, 1920
www Texte et traductions (anglaises, dont celle d'Edward Fitzgerald, qui fit connaître Khayyam en Europe, et allemande) sur Shahriar Shahriarti

Søren Kierkegaard (1813-1855 ; danois)
▫ *Om Begrepet Angest*, 1844
– *Le Concept de l'angoisse*, trad. Knud Ferlov et Jean J. Gateau, Paris, Gallimard, 1935 (« Les Essais », 11) ; 1976 (« Idées », 369) ; *Miettes philosophiques - Le Concept de l'angoisse - Traité du désespoir*, 1990 (« Tel », 164)
▫ *Frygt og Baeven*, 1843
– *Crainte et tremblement. Lyrique-dialectique par Johannis de Silentio*, trad. Paul-Henri Tisseau, Paris, Aubier-Montaigne, 1935 (« Philosophie de l'esprit ») ; reprise (revue par Else-Marie Jacquet-Tisseau) dans les *Œuvres complètes*, t. 5, Éditions de l'Orante, 1972
▫ *Forforerens dagbog*, 1843 – *Le Journal du séducteur*, trad. Ferdinand et Odette Prior et Marie-Henriette Guignot, Paris, Gallimard, 1965 (« Idées », 84) ; 1989 (« Folio. Essais », 124)
▫ *Afsluttende uvidenskabelig efterskrift til de philosophiske smuler* (« Post-scriptum final non-scientifique aux Miettes philosophiques : composition mimico, pathético, dialectique apport existentiel » par Johannes Climacus, édité par Soeren Kierkegaard), 1846
– *Post-scriptum aux « Miettes philosophiques »*, trad. Paul Petit, Paris, Gallimard, 1941 (« Classiques de la philosophie ») ; 1989 (« Tel », 149)

Paul Klee (1879-1940 ; allemand)
▫ *Das bildnerische Denken* (« L'Imagination visuelle », leçons du Bauhaus 1921-1922), 1956 – *Théorie de l'art moderne*, trad. Pierre-Henri Gonthier, Paris, Gonthier, (1964) 1971 (« Médiations », 19) ; Gallimard, 1998 (« Folio. Essais », 322)

Heinrich von Kleist (1777-1811 ; allemand)
▫ *Die Marquise von O...*, 1807 ▫ *Der Zweikampf*, 1811 ▫ *Das Erdbeben in Chili*, 1807 ▫ *Die Verlobung in St. Domingo*, 1811 ▫ *Der Findling*, 1811 ▫ *Das Bettelweib von Locarno*, 1811 ▫ *Michael Kohlaas*, ▫ *Über das Marionettentheater*, 1810 ▫ *Robert Guiskard, Herzog der Normänner*, 1802 ▫ *Das Käthchen von Heilbronn oder der Fuerprobe*, 1810
– *La Marquise d'O... - Le Duel - Le Tremblement de terre du Chili*, trad. G. La Flize - *Les Fiancés de Saint-Domingue - L'Enfant trouvé*, trad. M.-L. Laureau - *La Mendiante de Locarno*, trad. Maxime Alexandre - *Michael Kohlhaas*, trad. Laurence Lentin → Romantiques allemands
– *Sur le théâtre de marionnettes*, trad. Armel Guerne - *Robert Guiscard, duc des Normands*, trad. Robert Valançay - *La Petite Catherine de Heilbronn ou l'Épreuve de feu*, trad. René Jaudon - *Le dernier Chant - Lettres de l'amour - Lettres de la mort*, trad. Armel Guerne → les Romantiques allemands
– Henri de Kleist, *La Petite Catherine de Heilbronn, ou l'Épreuve du feu*, trad. René Jaudon, Paris, H. Jouve, 1905
www Textes sur Projekt Gutenberg-DE et sur Kleist Archiv

Krishna
▫ *Bhâgavata Purâna* (xe s. ? sanskrit)
Le livre X de ce Purâna des Bhâgavata (Vishnouïtes, qui reconnaissent Vishnu comme leur Seigneur, Bhagavant) relate la biographie terrestre du jeune dieu ; le livre XI est en grande partie occupé par les « dernières paroles » où, avant de quitter ce monde, Vishnu reprend son enseignement pour son disciple et ami Uddhava (*Uddhava Gîtâ*).
– *Les Dernières paroles de Krishna. Uddhava Gîtâ*, trad. Alain Porte, Gordes, Éditions du Relié, 1999 ; Paris, Éditions du Seuil, 2001 (« Points. Sagesses », 166)

Pierre Kropotkine (Petr Alekseevitch Kropotkin, 1842-1921 ; russe, anglais et français)
– *Paroles d'un révolté*, Paris, C. Marpon et E. Flammarion, 1885 ; Flammarion, 1978 (« Champs », 52) ; Antony, Tops-H. Trinquier, 2002 – Recueil de textes extraits du *Révolté*, 1880-1882, choisis par Élisée Reclus.

Milan Kundera (né en 1929 ; tchèque et français)
Après l'invasion soviétique de son pays (1968), Kundera s'est installé en France ; avant de devenir un écrivain de langue française, il a publié pour la première fois en cette langue, en revoyant leur traduction, des œuvres écrites en tchèque.
– *L'Art du roman*, Paris, Gallimard, 1986 (« Collection blanche ») ; 1995 (« Folio », 2702)
▫ *Nesnesitelná lehkost bytí*, [1982]
– *L'Insoutenable légèreté de l'être*, trad. François Kérel, Paris, Gallimard, 1989 (« Du monde entier ») ; rev. par l'auteur, 1987 ; 1989 (« Folio », 2077)
▫ *Kniha smíchu a zapomení*, 1984
– *Le Livre du rire et de l'oubli*, trad. François Kérel, Paris, Gallimard, 1978 (« Du monde entier ») ; rev. par l'auteur 1985 ; 1987 (« Folio. Classique », 1381)
▫ *Zert*, [1965]
– *La Plaisanterie*, trad. Marcel Aymonin, Paris, Gallimard, 1968 (« Du monde entier ») ; 1975 (« Folio », 638) ; rev. Claude Courtot et l'auteur, 1985 (« Du monde entier ») ; 1987 (« Folio », 638)
▫ *Zivot je jinde*, [1969]
– *La vie est ailleurs*, trad. François Kérel, Paris, Gallimard, 1973 ; 1976 (« Folio », 834) ; 1985 revue par l'auteur (« Du monde entier »)

Kudrun (v. 1210-1220 ; allemand)
Cycle épique comme celui des *Nibelungen* ; ses trois parties racontent les aventures de Hagen, fils du roi d'Islande qui épouse Hilde, fille du roi des Indes (« Hagen »), le mariage difficile de leur fille Hilde et du roi Hetel (« Hilde »), enfin l'union encore plus difficile de sa petite-fille Kudrun (un temps enlevée par le roi de Normandie, Hartmut) avec le roi de Zélande, Herwig (« Kudrun »).
– *Gudrune, poème du* xiie *siècle*, trad. Roger de Rocmont, Paris, Ernest Flammarion, 1905 (« Collection des Épopées Nationales »)

Louise Labé (entre 1516-1523-1566 ; français)
– *Œuvres complètes*, Paris, Flammarion, 1986 (« Garnier-Flammarion », 413), éd. François Rigolot
– *Élégies, Sonnets* → Poètes du xvie siècle
www Textes sur Forum Romanum

Étienne de La Boétie (1530-1563 ; français)
– *Vers françois - Six sonnets - Vingt-neuf sonnets* → Poètes du xvie siècle

Lactance (Lucius Caecilius Firmianus Lactantius, v. 300 ; latin)
– *L. C. Firmiani Opera omnia*, Paris, Gauthier frères, 1836 ◊ Contient également l'*Adversus Gentes* d'Arnobe et l'*Octavius* de Minucius Félix.
www Textes (*Institutions divines*, *Mort des persécuteurs*, *Epitome*, *Oiseau Phénix*) sur Bibliotheca Augustana ; textes de la *Mort des persécuteurs* et de l'*Oiseau Phénix* sur The Latin Library

Pär Lagerkvist (1891-1974 ; suédois)
▫ *Dvärgen*, 1944 – *Le Nain*, trad. Marguerite Gay, Paris, Stock, Delamain et Boutelleau, 1946 (« Collection scandinave ») ; Stock, 1957 ; 1986 (« Bibliothèque cosmopolite »)

Livre des Lamentations (hébreu) → Bible (Ancien Testament)
Livre prophétique pour la Bible grecque et la Bible latine, l'un des « Écrits » de la Bibe hébraïque et le troisième des « Cinq Rouleaux » (→ Cinq Rouleaux). Son attribution traditionnelle au prophète Jérémie explique la réputation qui s'est attachée à ce dernier, même si les déplorations sur la destruction de Jérusalem (le début du texte, « Hélas ! », est devenu le titre courant du livre en hébreu) sont plus grandioses que de simples « jérémiades »...

Frédéric de Lamotte-Fouqué (1777-1843 ; allemand)
▫ *Undine*, 1811 ▫ *Das Galgenmännlein* (« Le petit homme du gibet »), 1810
– *Ondine*, trad. Jean Thorel - *La Mandragore*, trad. André Cœuroy → Romantiques allemands
– Six chapitres d'*Ondine*, trad. Albertine de La Motte-Fouqué → les Romantiques allemands

www Texte d'*Ondine* sur Projekt Gutenberg-DE

Lao She (1899-1966 ; chinois)
▫ *Luotuo xiangzi*, 1936 – *Le Pousse-pousse*, trad. François et Anne Cheng, Paris, Philippe Picquier, 1990 ; Librairie Générale Française, 1991 (« Le Livre de Poche ». Biblio », 3155) ; Arles, Picquier, 1995 (« Picquier Poche », 21)

Lao-tseu (Laozi, VIe s. avant notre ère ; chinois)
– *Daodejing* ◊ *Tao tö king*, trad. Liou Kia-hway, Paris, Gallimard, 1967 (« Connaissance de l'Orient », 23) ; 1969 (« Idées », 179) ; → PHILOSOPHES TAOÏSTES
www Texte chinois et traduction française (Stanislas Julien, 1847) sur AFPC

LATIN
– Jean Bayet, *Littérature latine. Histoire, pages choisies, traduites et commentées*, Paris, Armand Colin, 1934
– René Gouast, *La Poésie latine des origines au Moyen âge*, Paris, Seghers, 1972 – textes latins et traductions françaises.
– *Littérature gréco-romaine* → GREC

Brunetto Latini → BRUNETTO

David Herbert Lawrence (1885-1930 ; anglais)
▫ *The Plumed Serpent*, 1926 – *Le Serpent à plumes*, trad. Denise Clairouin, Paris, Stock, Delamain et Boutelleau, 1931 (« Le Cabinet cosmopolite », 56) ; Librairie Générale Française, 1984 (« Le Livre de Poche. Biblio », 3047)

Thomas Edward Lawrence (1888-1935 ; anglais)
▫ *Seven Pillars of Wisdom. A Triumph*, 1926
« La Sagesse a bâti sa maison, elle a taillé ses sept colonnes » est un verset des *Proverbes* (9, 1, ici trad. Bible de Jérusalem). De son vivant, le célèbre Lawrence d'Arabie ne publia, de son ouvrage achevé en 1922, qu'une version abrégée de près d'un tiers, puis un *abridgement of an abridgement* (Bernard Shaw), *Revolt in the Desert* (1927). Après sa mort, c'est le texte de cette édition privée qui fut repris, et traduit ; ce n'est qu'en 1997 qu'a été publié le texte intégral (« version d'Oxford »).
– *Les Sept Piliers de la Sagesse*, trad. Julien Deleuze, Paris, Gallimard, 1992 (« Folio » , 2392)

Lazarillo de Tormes (1554 ; espagnol)
▫ *La Vida de Lazarillo de Tormes, y de sus fortunas y adversidades*, 1554
– Anonyme, *La Vie de Lazare de Tormes et de ses fortunes et adversités*, trad. Maurice Molho → Picaresques
www Texte sur Cervantes Virtual (également la *Segunda Parte*, suite due à un autre auteur)

Jacob Le Duchat (1658-1735 ; français)
– *Œuvres de Maître François Rabelais, publiées sous le titre de Faits et Dits du géant Gargantua [...] nouvelle édition, où l'on a ajouté des remarques historiques et critiques [...]* par J. Le Duchat, Amsterdam, 1711, 6 vol. ; nouvelle éd. par Jean Bernard, Amsterdam, 1741 ; rééd. Champion, 1880 → RABELAIS – Les notes ont également été intégrées à l'édition *Variorum*.
– [Commentaires sur le *Dictionnaire étymologique* de Ménage] → MÉNAGE

Légende dorée → VORAGINE

Gottfried Wilhelm Leibniz (1646-1716 ; français et latin)
– *Discours de métaphysique et Correspondance avec Arnauld*, Paris, J. Vrin, 1957 (« Bibliothèque des Textes Philosophiques »), éd. Georges Le Roy ; 1988
▫ *Essais de théodicée sur la bonté de Dieu, la liberté de l'homme et l'origine du mal*, 1710
– *Essais de théodicée. Sur la bonté de Dieu, la liberté de l'homme et l'origine du mal*, Paris, Flammarion, 1969 (« Garnier-Flammarion », 209), éd. Jacques Brunschwig
▫ *Les Principes de la philosophie ou la Monadologie*, 1840
Écrit en 1714, l'ouvrage a été publié en traduction allemande, en 1721, dans les *Acta eruditorum* de Mencken (Leipzig), puis en traduction latine, en 1728, plus d'un siècle avant la publication du texte original.
▫ *Nouveaux Essais sur l'entendement humain, [1704-1708]* 1765
– Paris, Flammarion, 1966 (« Garnier-Flammarion », 92), éd. Jacques Brunschwig – Texte modernisé.
▫ *Generales inquisitiones de analysi notionum et veritatum*
– *Recherches générales sur l'analyse des notions et des vérités, 24 thèses métaphysiques et autres textes logiques et métaphysiques*, Paris, Presses Universitaires de France, 1998 (« Épiméthée »), éd. Jean-Baptiste Rauzy ◊ **1.** 1676 - LOGIQUE ET MÉTAPHYSIQUE À L'ÉPOQUE DU *DE SUMMA RERUM* : *Sur l'esprit, l'univers et Dieu - Méditation sur le principe de l'individu - Les éléments de pensée - Sur les formes ou attributs de Dieu*, trad. Frédéric de Buzon - *Que l'Être tout-parfait existe*, trad. Michel Fichant - *Mon principe - Sur l'existence*, trad. Jean-Baptiste Rauzy **2.** AVRIL 1679 - LA CARACTÉRISTIQUE NUMÉRIQUE : *Éléments de calcul*, trad. Laurent Clauzade - *Règles pour juger, par les nombres*, trad. Jean-Baptiste Rauzy - *Sur les nombres caractéristiques*, trad. F. Worms **3.** 1679-1686 - L'ALGÈBRE DES CONCEPTS ET LES DÉFINITIONS CATÉGORIALES : *Échantillon de calcul universel - Suppléments à l'échantillon de calcul universel*, trad. Laurent Clauzade - *Définitions des premiers termes et des premiers attributs - Définitions*, trad. Jean-Baptiste Rauzy **4.** PROJETS DE PRÉFACE À LA SCIENCE GÉNÉRALE : *Introduction à l'Encyclopédie secrète*, trad. Jean-Baptiste Rauzy - *Sur la synthèse et l'analyse universelles*, trad. Laurent Clauzade et Jean-Baptiste Rauzy - *Éléments de la raison*, trad. Emmanuel Cattin - *Sur la caractéristique et la science - Fondements du calcul rationnel*, trad. F. Worms **5.** 1686 : *Les recherches générales sur l'analyse des notions et des vérités*, trad. Jean-Baptiste Rauzy **6.** NÉCESSITÉ, CONTINGENCE ET LIBERTÉ : *Sur la contingence*, trad. Michel Fichant - *Sur la liberté*, trad. Jean-Baptiste Rauzy - *Origines des vérités contingentes à partir d'un procès à l'infini - Vérités nécessaires et vérités contingentes*, trad. Michel Fichant **7.** 1690 - RÉFLEXIONS SUR LES *RECHERCHES GÉNÉRALES* ET DIFFICULTÉS LOGIQUES : *Premiers fondements du calcul logique - Fondements du calcul logique*, trad. Jean-Baptiste Rauzy - *Quelques difficultés logiques*, trad. Laurent Clauzade **8.** L'ABSTRAIT ET LE CONCRET : *Sur l'abstrait, le concret, la substance, le substantif, l'adjectif, et d'autres distinctions de ce genre*, trad. Jean-Baptiste Rauzy - *Sur l'abstrait et le concret*, trad. Frédéric de Buzon - *Sur les changements*, trad. Jean-Baptiste Rauzy **9.** LE CALCUL DE L'ADDITION RÉELLE : *Essai de calcul des coïncidents - Échantillon élégant de démonstration dans les abstraits*, trad. Jean-Baptiste Rauzy **10.** LA MÉTAPHYSIQUE DES PRINCIPES : *Qu'est-ce qu'une idée ?* trad. Frédéric de Buzon - *Sur les vérités premières*, trad. Laurent Clauzade - *Remarques générales*, trad. Michel Fichant - *Sur les critères pour distinguer le vrai du faux*, trad. Jean-Baptiste Rauzy - *Principes logico-métaphysiques - 24 Thèses métaphysiques*, trad. Michel Fichant - *Sur le principe de raison*, trad. Jean-Baptiste Rauzy
– *Correspondance Leibniz-Clarke*, présentée d'après les manuscrits originaux des bibliothèques de Hanovre et de Londres par André Robinet, Paris, Presses Universitaires de France, 1957 (« Bibliothèque de Philosophie Contemporaine. Histoire de la philosophie et philosophie générale »)
www Quelques textes (allemands, latins et français – dont la *Monadologie*) sur Bibliotheca Augustana ; *Monadologie* sur Athena et sur Classiques des Sciences Sociales

Giacomo Leopardi (1798-1837 ; italien)
▫ *Zibaldone di pensieri*, 1816 – *Zibaldone*, trad. Bertrand Schefer, Paris, Allia, 2003
www Textes sur Liber Liber

Primo Levi (1919-1987 ; italien)
▫ *La Chiave a stella*, 1978
– *La Clef à molette*, trad. Roland Stragliati, Paris, Julliard, 1980 ; Union Générale d'Éditions, 1990 (« 10/18. Domaine étranger », 2124)
▫ *Se questo è un uomo*, 1947
– *Si c'est un homme*, trad. Martine Schruoffenegger, Paris, Julliard, 1987 ; Presses Pocket, 1990 (« Presses Pocket », 3117)

Le Lévitique (hébreu) → BIBLE (ANCIEN TESTAMENT)
Troisième livre du Pentateuque, ainsi nommé parce qu'il est consacré aux prescriptions religieuses : les Lévites, membres de la tribu sacerdotale de Lévi, n'y sont mentionnés qu'une fois (Lv, 25, 12), mais le livre (souvent qualifié de *tôrat kôhanîm*, « loi des prêtres », dans la littérature rabbinique) regroupe les obligations concernant le culte et la pureté rituelle → MOÏSE

Matthew Gregory Lewis (1775-1818 ; anglais)

▫ *The Monk*, 1796

– *Le Moine*, trad. Léon de Wailly, Paris, H.-L. Delloye, 1840, 2 tomes en 1 vol. ; José Corti, 1958 ; Verviers , Marabout, 1971 (« Bibliothèque Marabout. Fantastique », 267) ; rev. Guillaume Pigeart de Gurbert, Arles-Bruxelles-Montréal, Actes Sud-Labor-Leméac, 1996 (« Babel », 214)

– M. G. Lewis, *Le Moine*, raconté par Antonin Artaud, Paris, Denoël et Steele, 1931 ; *Le Moine*. Roman de M. G. Lewis raconté par Antonin Artaud, Gallimard, 1975 (« Folio », 690) – aussi dans les *Œuvres complètes* d'Artaud, t. 6, [1966]1982 (« Collection blanche »). – « La présente édition [...] n'est ni une traduction, ni une adaptation [...] mais une sorte de "copie" en français du texte anglais original » (Avertissement) ; Artaud ayant confié à Anaïs Nin (le 3 avril 1933, soit deux ans après cette publication) lire « fort mal et pour ainsi dire pas du tout l'anglais », il semble difficile de contester qu'elle suit essentiellement la traduction de Léon de Wailly, qu'elle abrège (de près de la moitié) en élaguant tout ce qui s'écarte du récit « principal ».

Lie-tseu (Liezi, trad. ve s. avant notre ère ; chinois)

D'après la tradition, Lie-tseu aurait été le maître de Tchouang-tseu, mais le livre qui lui est attribué n'est sans doute pas antérieur au iiie-ive siècle.

▫ *Tchong-hiu tchen-king* – *Le Vrai Classique du vide parfait*, trad. Benedykt Grynpas, Paris, Gallimard, 1961 (« Connaissance de l'Orient ») ; 1976 (« Idées », 347) ; 1989 (« Connaissance de l'Orient », 36) ; → Philosophes taoïstes

Carl von Linné (1707-1778 ; latin)

▫ *Iter Lapponicum*, 1732

– *Voyage en Laponie*, trad. Paul-Armand Gette, Paris, Éditions de la Différence, 1983 (« Café », 1)

▫ *Systema naturae*, 1735

– *Système de la nature de Charles de Linné*, trad. par Mr. Vanderstegen de Putte, Bruxelles, Lemaire, 1793-1796, 4 vol. ◊ **1.** Classe première du règne animal, contenant les quadrupèdes vivipares et les cétacés **2-4.** Classe deuxième du règne animal, contenant les oiseaux – d'après la 13e éd. latine, mise au jour, augmentée et corrigée par J. F. Gmelin.

John Locke (1632-1704 ; anglais)

▫ *An essay concerning human understanding*, 1690

– *Essai philosophique concernant l'entendement humain, ou l'on montre quelle est l'étendue de nos connoissances certaines, et la maniére dont nous y parvenons*, trad. Pierre Coste, Amsterdam, Henri Schelte, 1700 ; 5e éd. Amsterdam-Leipzig, J. Schgreuder et P. Mortier le jeune, 1755 ; fac-similé Paris, J. Vrin, 1972, éd. Émilienne Naert (« Bibliothèque des Textes Philosophiques ») – 1re éd. traduite « sur la quatriéme edition, revûê, corrigée, et augmentée par l'auteur » ; 2e, 1729, « revûê, corrigée, et augmentée de quelques additions importantes de l'auteur qui n'ont paru qu'après sa mort, et de quelques remarques du traducteur » ; 4e, 1742, « revûê, corrigée, et augmentée de quelques additions importantes de l'auteur qui n'ont paru qu'après sa mort, & de plusieurs remarques du traducteur, dont quelques-unes paroissent pour la premiére fois dans cette edition »

▫ *Two treatises of civil government*, 1690

– *Du Gouvernement civil, où l'on traitte de l'origine, des fondemens, de la nature, du pouvoir, & des fins des sociétés politiques*, trad. David Mazel, Amsterdam, Abraham Wolfgang, 1791 ; *Traité du gouvernement civil*, Paris, Flammarion, 1984 (« Garnier-Flammarion », 408), éd. Simone Goyard-Fabre

– *Deuxième Traité du gouvernement civil. Constitutions fondamentales de la Caroline. Résumé du premier Traité du gouvernement civil*, trad. Bernard Gilson, Paris, Vrin, 1967 (« Bibliothèque des Textes Philosophiques »)

www Textes sur The Online Book Page et Project Gutenberg

David Lodge (né en 1935 ; anglais)

▫ *Small world. An academic romance*, 1984 – *Un tout petit monde*, trad. Maurice et Yvonne Couturier, Marseille, Rivages, 1991 (« Collection de littérature étrangère ») ; Paris, Rivages, 1995 (« Rivages Poche », 69)

Pseudo-Longin (i^er s. ; grec)

Le traité du sublime, dont un tiers est perdu, est anonyme ; attribué par les manuscrits à un Denys (qui ne saurait être Denys d'Halicarnasse, dont certaines opinions sont opposées aux siennes) ou à un Longin, voire à un « Denys Longin », il a longtemps été attribué à Cassius Longinus, rhéteur grec du iiie s. et maître de Porphyre, mais il semble ne pas être postérieur au i^er siècle de notre ère. L'auteur anonyme y répond à un traité sur le même sujet, dû à Cécilius de Kalé Acté (auteur juif du i^er s. avant l'ère chrétienne), mais qui n'aurait pas accordé suffisamment d'importance à l'émotion comme partie constitutive du sublime. À côté de nombreux auteurs grecs, un passage célèbre (IX, 9) cite comme modèle le début de la Genèse : c'est la première citation du texte sacré par un païen, si le Pseudo-Longin n'est pas un juif hellénisé. En tout état de cause, cette présence inattendue d'un texte « non rhétorique » permet de comprendre l'importance du Traité à partir du xvie siècle, où il est édité en grec (en 1554, à Florence, par Francesco Robortello ; en 1555, à Venise, par Paul Manuce) en pleine querelle « cicéronienne ». Suscité par la publication du *Ciceronianus* d'Érasme (1528), le débat opposa les admirateurs et imitateurs exclusifs de la latinité classique et païenne, tels l'Italien Bembo et (plus tard) les Français Dolet et Scaliger (ce dernier d'origine italienne) au « Barbare » Érasme.

▫ *Peri hupsous*

– *Traité du sublime ou du merveilleux dans le discours*, trad. Nicolas Boileau, Paris, 1674 – Il s'agit d'une « belle infidèle » : « Qu'on ne s'attende pas pourtant de trouver ici une version timide et scrupuleuse des paroles de Longin. Bien que je me sois efforcé de ne me point écarter en pas un endroit des règles de la véritable traduction, je me suis pourtant donné une honnête liberté, surtout dans les passages qu'il rapporte. J'ai songé qu'il ne s'agissoit pas simplement ici de traduire Longin, mais de donner au public un Traité du sublime qui pût être utile. » (préface du traducteur). Dès l'adresse, la première remarque du traducteur donne la mesure de sa liberté : « Le grec porte : "Mon cher Posthumius Térentianus :" mais j'ai retranché Posthumius, le nom de Térentianus n'étant déjà que trop long ». Le texte parut dans les *Œuvres diverses du sieur D**** [Despréaux], chez plusieurs éditeurs, et fut suivi de *Réflexions critiques sur quelques passages du rhéteur Longin* (1694 pour les neuf premières, 1713 pour les trois dernières) qui, prenant à partie Claude Perrault (*Le Siècle de Louis le Grand*, 1687), fut une des pièces maîtresses de la querelle des Anciens et des Modernes.

Longus (iie-iiie s. ; grec)

▫ *Poimenika ta kata Daphnin kai Chloên*

– *La Pastorale de Daphnis et Chloé*, trad. Pierre Grimal → Romans grecs et latins

– *Daphnis et Chloé*, trad. [Amyot et] Paul-Louis Courier, Florence, chez Piatti, 1810 ; *Les Pastorales de Longus ou Daphnis et Chloé*, Paris, Alexandre Corréard, 1821 ; *Les Pastorales de Longus*, Paris, J.-S. Merlin, 1825 – « On a conservé ici de l'ancienne traduction d'Amyot tout ce qui est conforme au texte, et pour le reste on a suivi le manuscrit grec de l'Abbaye [de Florence], qui contient l'ouvrage entier » (1re édition). Le texte de la dernière édition (revue et corrigée) a été repris dans les œuvres complètes de Paul-Louis Courier en coll. Pléiade.

Adolf Loos (1870-1933 ; allemand)

– *Ornement et crime, et autres textes*, trad. Sabine Cornille et Philippe Ivernel, Paris, Payot & Rivages, 2003 (« Rivages Poche », 412) – Recueil de textes essentiellement repris à *Malgré tout* (1931), avec d'autres textes publiés dans *Écrits disparus* et *Confrontations* (posth.) : *Ornement et crime* (et *Ornement et éducation*), articles et conférences.

Federico García Lorca (1898-1936 ; espagnol)

– *Conférences, interviews, correspondance*, trad. André Belamich, Paris, Gallimard, 1960 (« Œuvres complètes », 7)

– Armand Guibert et Louis Parrot, *Federico Garcia Lorca*, Paris, Seghers, 1972 (« Poètes d'aujourd'hui ») – Étude suivie d'un choix de textes.

Konrad Lorenz (1903-1989 ; allemand)

▫ *Vergleichende Verhaltensforschung : Grundlagen der Ethologie*, 1978 – *Les Fondements de l'éthologie*, trad. Jeanne Étoré, Paris, Flammarion, 1984 (« Nouvelle Bibliothèque Scientifique ») ; 1997 (« Champs », 370)

Luc

▫ *Évangile selon Luc* (grec) → Bible (Nouveau Testament

Auteur supposé du troisième évangile, « Luc, le compagnon (*akolouthos*) de Paul, a consigné en un livre (*en biblô katetheto*) l'évangile prêché par celui-ci (*to hup'ekeinou kêrussomenon euangelion*) » (Irénée de Lyon, *Contre les hérésies*, III, 1, 1). Il ne fut pas un disciple direct de Jésus, et la tradition rapporte qu'il était médecin (« médecin de profession, *tên epistêmên de iatros*, il nous a laissé la preuve qu'il avait appris [de Paul et des apôtres] l'art de guérir les âmes, *apo toutôn prosektêsato psuchôn therapeutikês* ». Eusèbe de Césarée, *Histoire ecclésiastique*, III, 4, 6), et, dans l'ensemble, la critique la suit en attribuant également la rédaction des *Actes des apôtres* à l'auteur du dernier synoptique (→ Matthieu).

Lucain (Marcus Annaeus Lucanus, 36-65 ; latin)

▫ *De bello civili*

Le nom de *Pharsale* (ville de Thessalie où César vainquit Pompée) est tiré d'un passage où l'auteur évoque « Pharsalia nostra » (9, 985).

– *La Pharsale*, Paris, Les Belles Lettres, (1927) 1993-1997 (« Collection des Universités de France », L39, 61), 2 vol. ◊ **1.** I-V, éd. et trad. Abel Bourgery (1927 ; rev. Paul Jal, 1997)

2. VI-X, éd. et trad. Abel Bourgery et Max Ponchont (1930 ; rev. Paul Jal, 1993) – Texte latin et traduction française.
www Texte sur The Latin Library

Jean-Maximilien Lucas (1647 ?-1697 ; français)
– *La Vie de M. Benoît de Spinoza* → Spinoza

Lucien de Samosate (v. 120-180 ; grec)
1. *Peri tou enupniou, êtoi Bios Loukianou* (« Le Songe » [ou la Vie de Lucien]) **2.** *Pros ton eiponta, Promêtheus ei en logois* (« À un homme qui lui avait dit : Tu es un Prométhée dans tes discours ») **3.** *Pros Nigrinon epistolê* (« Nigrinus ou le portrait d'un philosophe ») **4.** *Dikê phônêetôn* (« Jugement des voyelles ») **5.** *Timôn ê Misanthrôpos* (« Timon ou le Misanthrope ») **6.** **Halkuôn, ê peri Metamorphôseôs* (« Alcyon ou la Métamorphose ») **7.** *Promêtheus, ê Kaukasos* (« Prométhée ou le Caucase ») **8.** *Theôn dialogoi* (« Dialogues des dieux » [1. Prométhée et Jupiter 2. L'Amour et Jupiter 3. Jupiter et Mercure 4. Jupiter et Ganymède 5. Junon et Jupiter 6. Junon et Jupiter 7. Apollon et Vulcain 8. Vulcain et Jupiter 9. Neptune et Mercure 10. Mercure et le Soleil 11. Vénus et la Lune 12. Vénus et l'Amour 13. Jupiter, Esculape et Hercule 14. Mercure et Apollon 15. Mercure et Apollon 16. Junon et Latone 17. Apollon et Mercure 18. Junon et Jupiter 19. Vénus et l'Amour 20. Jugement des déesses 21. Mars et Mercure 22. Pan et Mercure 23. Apollon et Bacchus 24. Mercure et Maïa 25. Jupiter et le Soleil 26. Apollon et Mercure]) **9.** *Enalioi dialogoi (« Dialogues marins »* [1. Doris et Galatée 2. Le Cyclope et Neptune 3. Alphée et Neptune 4. Ménélas et Protée 5. Panope et Galéné 6. Triton, Amymoné et Neptune 7. Notus et Zéphyre 8. Neptune et les Dauphins 9. Neptune, Amphitrite et les Néréides 10. Iris et Neptune 11. Le Xanthe et la Mer 12. Doris et Thétis 13. Neptune et l'Épipée 14. Triton et les Néréides, Iphianasse et Doris 15. Zéphyre et Notus]) **10.** *Nekrikoi dialogoi* (« Dialogues des morts » [1. Diogène et Pollux 2. Pluton, Crésus, Midas, Sardanapale et Ménippe 3. Ménippe, Amphiloque et Trophonius 4. Mercure et Charon 5. Pluton et Mercure 6. Terpsion et Pluton 7. Zénophante et Callidémide 8. Cnémon et Damnippe 9. Simylus et Polystrate 10. Charon, Mercure, plusieurs morts, Ménippe, Charmoléus, Lampichus, Damasias, un philosophe, un orateur 11. Cratès et Diogène 12. Alexandre, Annibal, Minos et Scipion 13. Diogène et Alexandre 14. Alexandre et Philippe 15. Achille et Antiloque 16. Diogène et Hercule 17. Ménippe et Tantale 18. Ménippe et Mercure 19. Éaque, Protésilas et Pâris 20. Ménippe et Éaque 21. Ménippe et Cerbère 22. Charon, Ménippe et Mercure 23. Protésilas, Pluton et Proserpine 24. Diogène et Mausole 25. Nérée, Thersite et Ménippe 26. Ménippe et Chiron 27. Diogène, Antisthène, Cratès, un mendiant 28. Ménippe et Tirésias 29. Ajax et Agamemnon 30. Minos et Sostrate]) **11.** *Menippos ê Nekuomanteia* (« Ménippe ou la Nécyomancie ») **12.** *Charôn ê Episkopountes* (« Charon ou les Contemplateurs ») **13.** *Peri thusiôn* (« Sur les sacrifices ») **14.** *Biôn prasis* (« Les Sectes à l'encan ») **15.** *Halieus ê Anabiountes (*« Le Pécheur ou les Ressuscités ») **16.** *Kataplous ê Turannos* (« La Traversée ou le Tyran ») **17.** *Peri tôn epi misthô sunontôn* (« Sur ceux qui sont aux gages des grands ») **18.** *Apologia* (« Apologie pour ceux qui sont aux gages des grands ») **19.** *Huper tou en tê prosagoreusei ptaisma (*« Sur une faute commise en saluant ») **20.** Hermotimos ê peri haireseôn (« Hermotimus ou les Sectes ») **21.** *Hêrodotos ê Aetiôn* (« Hérodote ou Aétion ») **22.** *Zeuxis ê Antiochos* (« Zeuxis ou Antiochus ») **23.** *Harmonidês* (« Harmonide ») **24.** *Skuthês ê Proxenos* (« Le Scythe ou le Proxène [Hôte public, qui reçoit les ambassadeurs étrangers] ») **25.** *Pôs dei historian sungraphein* (« Comment il faut écrire l'histoire ») **26-27.** *Alêthous historias [logos prôtos...]* (« Histoire véritable ») **28.** *Turannoktonos* (« Le Tyrannicide ») **29.** *Apokêruttomenos* (« Le Fils déshérité ») **30-31.** *Phalaris* (« Phalaris ») **32.** *Alexandros ê Pseudomantis* (« Alexandre ou le faux Prophète ») **33.** *Peri orchêseôs* (« De la danse ») **34.** *Lexiphanês* (« Lexiphane ») **35.** *Eunouchos* (« L'Eunuque ») **36.** **Peri tês astrologiês* (« De l'astrologie ») **37.** *Dêmônaktos bios* (« Démonax ») **38.** **Erôtes* (« Les Amours ») **39.** *Eikones* (« Les Portraits ») **40.** *Huper tôn eikonôn* (« Pour les Portraits ») **41.** *Toxaris ê Philia* (« Toxaris ou l'Amitié ») **42.** **Loukios ê Onos* (« Lucius ou l'âne ») **43.** *Zeus elenchomenos* (« Jupiter confondu ») **44.** *Zeus tragôdos (*« Jupiter tragique ») **45.** *Oneiros ê Alektruôn* (« Le songe ou le coq ») **46.** *Ikaromenippos ê Hupernephelos* (« Icaroménippe ou le Voyage aérien ») **47.** *Dis katêgoroumenos ê Dikastêria* (« La Double Accusation ou les Jugements ») **48.** *Peri parasitou êtoi hoti technê hê parasitikê* (« Le Parasite, ou que le métier de parasite est un art ») **49.** *Anacharsis ê peri Gumnasiôn* (« Anacharsis ou les Gymnases ») **50.** *Peri penthous* (« Sur le deuil ») **51.** *Rhêtorôn didaskalos (*« Le Maître de rhétorique ») **52.** *Philopseudês ê Apistôn (*« Le Menteur d'inclination ou l'Incrédule ») **53.** *Hippias ê Balaneion* (« Hippias ou le Bain ») **54.** *Prolalia ho Dionusos* (« Préface ou Bacchus ») **55.** *Prolalia ho Hêraklês (*« Préface ou Hercule ») **56.** *Peri tou êlektrou ê tôn kuknôn* (« De l'ambre ou des Cygnes ») **57.** *Muias enkômion (*« Éloge de la Mouche ») **58.** *Pros ton apaideuton kai polla biblia ônoumenon* (« Contre un ignorant bibliomane ») **59.** *Peri tou mê rhadiôs pisteuein diabolê* (« Qu'il ne faut pas croire légèrement à la délation ») **60.** *Pseudologistês ê peri tês apophrados kata Timarchou* (« Le Pseudologiste ou sur le mot ἀποφράς contre Timarque ») **61.** *Peri tou oikou* (« Sur un appartement ») **62.** **Makrobioi (*« Exemples de longévité ») **63.** *Patridos enkômion (*« Éloge de la patrie ») **64.** *Peri tôn dipsadôn* (« Des Dipsades [Serpents dont la morsure suscite un soif brûlante] ») **65.** *Dialexis pros Hêsiodon* (« Discussion avec Hésiode ») **66.** *Ploion ê Euchai* (« Le Navire ou les Souhaits ») **67.** *Hetairikoi dialogoi* (« Dialogues des courtisanes » [1. Glycère et Thaïs 2. Myrtium, Pamphile et Doris 3. Philinna et sa mère 4. Mélitta et Bacchis 5. Clonarium et Léena 6. Crobylé et Corinne 7. Musarium et sa mère 8. Ampélis et Chrysis 9. Dorcas, Pannychis, Philostrate, Polémon 10. Chélidonium et Drosé 11. Tryphéna et Charmide 12. Ioessa, Pythias et Lysias 13. Léonticus, Chénidas et Hymnis 14. Dorion et Myrtale 15. Cochlis et Prathénis] **68.** *Peri tês Peregrinou teleutês* (« Sur la mort de Pérégrinus ») **69.** *Drapetai* (« Les Fugitifs ») **70.** *Ta pros Kronon* (« Saturnales ») - *Kronosolôn* (« Cronosolon ») *Epistolai Kronikai* (« Épîtres saturnales ») **71.** *Sumposion ê Lapithai* (« Le Banquet ou les Lapithes ») **72.** *Peri tês Suriês theou* (« Sur la déesse syrienne ») **73.** *Dêmosthenous enkômion* (« Éloge de Démosthène ») **74.** *Thêon ekklêsia* (« L'Assemblée des dieux ») **75.** *Kunikos (*« Le Cynique ») **76.** *Pseudosophistês ê Soloikistês* (« Le Pseudosophiste ou le Soléciste ») **77.** **Charidêmos ê peri Kallous* (« Charidemus ou de la Beauté ») **78.** *Nerôn ê peri tês oruchês tou Isthmou* (« Néron ou le percement de l'isthme ») **79.** **Philopatris ê Didaskomenos* (« Philopatris ou l'homme qui s'instruit ») **80.** *Tragôdopodagra* (« La Tragodopodagra [Tragédie de la goutte aux pieds] ») **81.** **Ôkupous* (« Ocype ou l'homme aux pieds légers ») **82.** Épigrammes – Liste des œuvres, où les apocryphes sont signalées par un astérisque, et de leur traduction française par Eugène Talbot – l'ordre des derniers traités est parfois légèrement différent (Philopatris - Charidemus - Néron).
– Λουκιανοῦ τοῦ Σαμοσατέως τα Σώζομενα. *Luciani Samosatensis Opera*, Paris, Ambroise Firmin-Didot, 1842 – Œuvres complètes, Texte grec et traduction latine. Suit l'édition de Guillaume Dindorff.
▫ *Alethês historia*
– *Histoire véritable*, trad. Nicolas Perrot d'Ablancourt, Nancy, Presses Universitaires de Nancy, 1984 – reproduction partielle du tome XIII des *Voyages imaginaires,* Amsterdam, 1787 ; comprend les deux livres de Lucien et les deux autres de la *Suite de l'Histoire véritable,* continuation de Jean Frémont d'Ablancourt intégrée au *Lucien de la traduction de N[icolas] Perrot, S[ieu]r d'Ablancourt,* son oncle (Paris, Courbé, 1654, 2 vol.).
– *Histoire véritable*, trad. Pierre Grimal → Romans grecs et latins
▫ *Biôn prasis*
– *Philosophes à vendre*, trad. Odile Zink, Paris, Librairie Générale Française, 1996 (« Le Livre de Poche. Les Classiques d'aujourd'hui », 13991)
– *Vie de Démonax - Le Cynique*, trad. Léonce Paquet → Cyniques
www Textes de l'*Histoire véritable*, des *Dialogues des dieux*, du *Rêve*, de *Comment on écrit l'histoire*... sur Little Sailing ; trad. française (*Œuvres complètes de Lucien de Samosate*, trad. Eugène Talbot, Paris, Hachette, 1857, 2 vol., sauf pour deux traités) sur Remacle

Lucrèce (Titus Lucretius Carus, v. 94-55 avant notre ère ; latin)
▫ *De rerum natura*

– *De la nature*, éd. et trad. Alfred Ernout, Paris, Les Belles Lettres, 1920-1921 (« Collection des Universités de France », L1, 2), 2 vol. ◊ **1.** livres I-III **2.** livres IV-VI – Texte latin et traduction française.
– *De la nature*, trad. José Kany-Turpin, Paris, Aubier, 1993 ; Flammarion, 1997 (« Garnier-Flammarion », 993) – Texte latin et traduction française.
– *De la nature*, trad. Henri Clouard, Paris, Flammarion, 1964 (« Garnier-Flammarion », 30)
– *De la nature*, trad. Léon Crouslé, Paris, Charpentier, 1871
– *De la nature*, trad. Charles Guittard, Paris, Imprimerie nationale, 2000 (« La Salamandre ») – Texte latin et traduction française.
– *La Nature des choses*, trad. Chantal Labre, Paris, Arléa, 1992 (« Retour aux grands textes »)
www Texte sur The Latin Library et Bibliotheca Augustana ; éd. (1566 et 1893) et fac-similé (1566) sur Archimedes

György Lukács (1885-1971 ; hongrois, allemand)
▫ *Die Theorie des Romans*, 1916 – *La Théorie du roman*, trad. Jean Clairevoye, Genève, Gonthier, 1963 ; Paris, [Denoël] Gonthier, 1971 ; Gallimard, 1989 (« Tel », 144) – éd. Tel, suivi de Lucien Goldmann, « Introduction aux premiers écrits de Georg Lukács ».

Artur Lundkvist (1906-1991 ; suédois)
– *Feu contre feu*, trad. Jean-Clarence Lambert, Paris, Falaize, 1958 ; La Différence, 1991 (« Orphée ») – Recueil de poèmes extrait de diverses œuvres de l'auteur ; texte suédois et traduction française.

Martin Luther (1483-1546 ; latin, allemand)
▫ *In primum librum Mose enarrationes*, 1545
– *Commentaire du livre de la Genèse*, chap. 1-11, trad. René-Henri Esnault, Genève, Labor et Fides, 1977 (« Œuvres », 17)
▫ *Von der Freiheit eines Christenmenschen*, 1520
– *De la liberté du chrétien. Préfaces à la Bible*, trad. Philippe Büttgen, Paris, Éditions du Seuil, 1996 (« Points, Essais », 338) ◊ *Vorrede auf das Neu Testament* (1522) - *Vorrede auf die Epistel Sankt Paulus zu den Römen* (1522) - *Vorrede auf das Alte Testament* (1523) – Texte allemand et traduction française.
▫ *De servo arbitrio*, 1525
– *Du serf arbitre*, trad. Georges Lagarrigue, Paris, Gallimard, 2001 (« Folio. Essais », 376) – suivi de Didier Érasme, *Diatribe : du libre arbitre*
▫ *Disputatio D. Martini Luther, theologi, pro declaratione virtutis indulgentiarum [Quatre-Vingt-Quinze Thèses]*, 1517
– Le 31 octobre 1517, à la veille de Toussaint (jour de grande affluence), le Dr Luther affichait sur la porte latérale de la chapelle du château de Wittemberg 95 thèses, c'est-à-dire autant de points de discussion possible sur la vertu des indulgences : c'était la coutume de susciter des contradicteurs et de les inviter à un débat universitaire public (c'est, par exemple, ce qu'avait fait Pic de la Mirandole). Rétrospectivement, le geste est apparu comme le début d'une Réforme dont on associe les progrès à ceux de l'imprimerie. Ce sont pourtant les indulgences elles-mêmes qui accompagnèrent l'invention nouvelle : plus précisément, leur matérialisation typographique, les *confessionalia*, billets à ordre garantissant aux pénitents la remise de leurs péchés en échange d'une somme d'argent destinée à des œuvres pies, furent les premiers travaux de « labeur » des nouveaux ateliers, dont sans doute celui de Gutenberg lui-même, à la fin de 1454. Outre la doctrine elle-même (la libre disposition par le pape d'un trésor spirituel de « mérites » accumulés), le système des indulgences requérait la multiplication de formules stéréotypées et assez longues, sur lesquelles seuls changeaient la date du don et le nom du récipiendaire : ce dernier se voyait ainsi assuré de voir la somme transportée jusqu'auprès du pape, qui déléguait lui-même son pouvoir d'indulgence – la reproduction de ces billets gagnait donc à être automatisée. Le « placard » de Luther n'était pas l'annonce par voie d'affiche de la rénovation religieuse, mais c'est tout de même par un effet d'opinion publique que les thèses assurèrent la célébrité de leur auteur.
– [Martin Luther,] *Phoenix ille. Les 95 thèses de Luther contre les indulgences réimprimées d'après l'original latin et entièrement translatées en français pour la première fois, souvenir du Concile de Trente offert aux Pères du Concile œcuménique de Rome 1869 par un bibliophile* [Charles Read], Paris, Académie des Bibliophiles, 1870 – Texte latin et traduction française.
– *Les Grands Écrits réformateurs*, trad. Maurice Gravier, Paris, Aubier, 1944 (« Collection Bilingue des Classiques Allemands ») ; Flammarion, 1992 (« Garnier-Flammarion », 661) ◊ *À la noblesse chrétienne de la nation allemande* (An den christlichen Adel deutscher Nation) - *La Liberté du chrétien* (Von der Freiheit eines christenmenschen) – Texte allemand dans l'éd. Aubier.
www Texte de la Bible et des 95 Thèses sur Projekt Gutenberg-DE

Rosa Luxemburg (1871-1919 ; allemand)
▫ *Massenstreik, Partei und Gewerkschaften*, 1906 – *Grève de masses, parti et syndicats*, trad. Bracke (Alexandre-Marie Desrousseaux), Paris, Maspero, 1964 (« Bibliothèque socialiste », 2)
www Textes sur MLWerke ; trad. françaises sur Archive Internet des Marxistes

Maccabées
Maccabée est le surnom de Judas, fils de Mattathias, le prêtre juif qui lança la révolte contre le pouvoir séleucide en 167 avant l'ère chrétienne ; appliqué aux autres chefs de l'insurrection, en premier lieu les frères de Judas (dont l'un, Simon, fonda la dynastie hasmonéenne), le nom l'a été également aux « sept frères » dont le martyre, sous les yeux de leur mère mise à mort après eux, est relaté au *Deuxième Livre des Maccabées* (chap. 7) : « Maccabée » est donc devenu le générique de livres relatant l'histoire de cette lutte nationale ou exaltant le courage de ceux qui acceptaient de mourir pour leur foi. Absents des Bibles juives et protestantes, les deux premiers font partie des autres Bibles chrétiennes au titre de deutérocanoniques ; le statut des deux autres a été plus discuté. Par ailleurs la Bible éthiopienne connaît trois (ou deux, suivant les canons) *Livres des Maccabées* (*Mäqabeyan*) qui sont des œuvres différentes. « Les héros en sont cinq frères dont seuls trois sont nommés : ʼAbiyâ, Silâ et Fentos, fils de Maqâbiyos de la tribu de Benjamin, martyrisés pour le Dieu unique sur l'ordre de l'idolâtre Şiruşâydân, roi des Mèdes et des Moabites » – toutefois, « on y insiste beaucoup sur la résurrection des morts et la vie éternelle », comme dans nos livres (Robert Beylot, « L'irruption des Maccabées »).
▫ *Premier Livre des Maccabées* (vers 100 avant notre ère ; hébreu) → Bible (Ancien Testament)
▫ *Deuxième Livre des Maccabées* (fin du IIe s. avant notre ère ; grec) → Bible (Ancien Testament)
L'auteur de ce second livre précise (*2 Maccabées*, 2, 23) qu'il résume en un seul les cinq livres consacrés à cette histoire par Jason de Cyrène, que nous ne connaissons pas autrement.
▫ *Troisième Livre des Maccabées* (1re moitié du Ier s. ; grec)
La persécution relatée dans cet ouvrage ne concerne pas les Juifs de Palestine : il s'agit de celle qu'aurait menée Ptolémée IV Philopator contre les Juifs d'Égypte – après, il est vrai, une tentative de profanation du Temple de Jérusalem.
– trad. Louis Randon → Deutérocanoniques
▫ *Quatrième Livre des Maccabées (Peri autokratoros logismou*, Ier s. de notre ère ; grec)
Homélie synagogale ou discours philosophico-moral, cette diatribe *Sur la souveraineté de la raison* met en valeur le stoïcisme de martyrs illustres (dont les sept frères Maccabées), dignes disciples de fondateurs d'une religion où s'accordent la foi et la raison (Jacob, Joseph, Moïse et David). Cette œuvre d'un juif hellénisé fut négligée par les juifs, mais prisée des chrétiens qui y voyaient une œuvre de Flavius Josèphe : c'est encore à ce titre qu'Érasme en composa une paraphrase, basée sur une version latine, neuf ans avant la première édition du texte grec (1526). Le texte fait partie de la Bible grecque, et des Bibles orientales qui en dépendent (syriaque [*Peshitta*], arménien).
– *Le Quatrième Livre des Machabées*, introduction, traduction et notes André Dupont-Sommer, Paris, Honoré Champion, 1939 (« Bibliothèque de l'École des Hautes Études. Sciences Historiques et Philologiques », 274)
– Éd. du texte grec et trad. latine → Josèphe

Nicolas Machiavel (Niccolò Machiavelli, 1469-1527 ; italien)
▫ *Il principe*, 1513 ▫ *Discorsi sulla primera deca di Tito Livio*, 1513-1520
– *Œuvres de Machiavel*. Traduction nouvelle par Toussaint Guiraudet, Paris, Potey, Pichard, an VII (1799), 9 vol. ◊ **1-2.** Discours sur Machiavel. *Discours de Machiavel sur la 1re Décade de Tite-Live* **3-4.** *Histoire de Florence* **5.** *Art de la guerre - Vie de Castruccio Castracani de Lucques - Moyens du duc de Valentinois pour se défaire de Vitelli, d'Olivier de Fermo - Tableau de la France - Tableau de l'Allemagne* **6.** *Le Prince - Discours sur la réforme de la constitution de Florence* - Lettres diverses - Fragmens d'histoire **7-9.** Légations
– *Œuvres complètes*, trad. Jean-Vincent Périès, Paris, Michaud, 1823-1826, 12 vol. ; [nombreuses rééditions, notamment] *Le Prince et autres textes*, Union Générale d'Éditions, 1962 (« 10/18 », 29) ◊ **1.** Histoire. Politique, 1 **2.** Politique, 2 **3.** Politique, 3 **4.** Art militaire **5.** Ouvrages historiques, 1 **6.**

Ouvrages historiques, 2 **7.** Légations et missions, 1 **8.** Légations et missions, 2 **9.** Légations et missions, 3 **10.** Théâtre et Poésies **11.** Œuvres diverses - Mélanges en prose **12.** Pièces justificatives

– *Œuvres complètes*, Paris, Gallimard, 1952 (« Bibliothèque de la Pléiade », 92), éd. Edmond Barincou ◊ Poésies et proses diverses : *Les Décennales - L'Âne d'or - Capitoli* - Chants de carnaval - Poésies diverses - Proses diverses. Théâtre : *La Mandragore - Clizia*. Œuvres politiques : *Le Prince*, trad. Jacques Gohory - *Discours sur la première décade de Tite-Live - L'Art de la guerre*. Œuvres historiques : *Vie de Castruccio Castracani da Lucca*, trad. Jean-François Dreux du Radier - *Histoires florentines - Nature de quelques citoyens de Florence* - Lettres familières ◊ trad. Edmond Barincou, d'Avenel, Jacques Gohory et Dreux du Radier.

– *Le Prince*, trad. Jean Gohory - *Il Principe - Le Prince*, trad. Amelot de la Houssaye, Paris, Ivréa, 2001 – trad. de Jean Gohory (1571), fac-similé de l'édition italienne, originale (1532), trad. d'Amelot de la Houssaye (1682-1692).

– *Discours sur la première décade de Tite-Live*, trad. Toussaint Guiraudet, Paris, Flammarion, 1985 (« Champs », 149)

– *Le Prince, précédé des premiers essais politiques*, trad. Christian Bec, Paris, Garnier, 1987 (« Les Grands Classiques italiens ») ; Presses Pocket, 1990 (« Presses Pocket », 6036) ; repris dans les *Œuvres*, Robert Laffont, 1996 (« Bouquins ») ◊ *Premiers Écrits politiques - Le Prince - Discours sur la première Décade de Tite-Live - L'Art de la guerre - La Vie de Castruccio Castracani de Lucques - Histoire de Florence* - Écrits littéraires - Lettres familières

www Textes sur Progetto Niccolo Macchiavelli et Liber Liber

Macrobe (Ambrosius Macrobius Theodosius, v. 400 ; latin)

▫ *Saturnalia* ▫ *Commentarii in Somnium Scipionis* (« Commentaires sur le Songe de Scipion », de Cicéron)

– Macrobe, *Œuvres complètes*, trad. Alphonse Mahul - Varron, *De la langue latine* - Pomponius Méla, *Œuvres complètes*, éd. Charles Nisard, Paris, J.-J. Dubochet et Cie, 1845 (« Collection des auteurs latins ») – Texte latin et traduction française.

– *Commentaire au songe de Scipion*, éd. et trad. Mireille Armisen-Marchetti, Paris, Les Belles Lettres, 2001-2003 (« Collection des Universités de France », L360, 373), 2 vol. – Texte latin et traduction française.

www Textes sur Lacus Curtius

Vladimir Maiakovski (1893-1930 ; russe)

– Vladimir Maïakovski, *Maïakovski. Vers et proses de 1913 à 1930*, choix et trad. Elsa Triolet, Paris, Les Éditeurs Français Réunis, 1952

Olivier Maillard (v. 1430-1502 ; français)

– *Œuvres françaises d'Olivier Maillard. Sermons et poésies*, Nantes, Société des Bibliophiles bretons, 1877, éd. Arthur de la Borderie ; réimpr. Genève, Slatkine, 1968

– *Histoire de la Passion de Jésus-Christ*, Paris, Crapelet, (1828) 1835, éd. Gabriel Peignot ; Grenoble, Jérôme Millon, 2000 (« Petite Collection Atopia »), éd. Claude Louis-Combet

– *Sermon de Olivier Maillard presché à Bruges en 1500 et autres pièces du même auteur*, Paris, C. Farcy, 1826, éd. Jehan Labouderie

Moïse Maïmonide (Moïse ben Maïmon, 1138-1204 ; arabe, hébreu)

▫ *Dalâlat al-ḥâ'irîn*, v. 1200

Rédigé en arabe, l'ouvrage fut traduit en hébreu en 1204 sous le titre de *Môrèh nebûkhîm*.

– *Le Guide des égarés, traité de théologie et de philosophie [...]*, trad. Salomon Munk, Paris, A. Franck, 1856-1866, 3 vol. ; réimpr. Paris, G.-P. Maisonneuve (Maisonneuve et Larose), 1959, 3 vol. ; *Le Guide des égarés* [trad. S. Munk] - *Le Traité des huit chapitres*, trad. Jules Wolff, Lagrasse, Verdier, 1979 (« Les Dix Paroles », 1), 1 vol. ◊ texte arabe (dans la 1re édition) et traduction française. « Je l'ai fait imprimer [le texte arabe] en caractères hébraïques : d'abord, parce que l'auteur lui-même, comme tous les écrivains juifs arabes, employait l'écriture hébraïque dans les écrits relatifs au judaïsme et que cette écriture a été conservée dans tous les manuscrits qui nous restent du *Guide* ; ensuite, pour éviter les nombreuses difficultés typographiques et l'aspect peu agréable que présente un texte arabe souvent hérissé de citations hébraïques. Le changement d'écriture ne saurait présenter aucune difficulté sérieuse à l'arabisant, dès que celui-ci s'est familiarisé avec le mode de transcription, d'autant plus simple et naturel que les lettres hébraïques et arabes, appartenant à des langues de même souche, se correspondent exactement et peuvent facilement se substituer les unes aux autres » (S. Munk, *Préface*).

▫ *Thamâniyat fuçûl [Hébreu Shemônâh Peraqîm]*

– *Les Huit chapitres de Maïmonide ou Introduction à la Mischna d'Aboth, Maximes des Pères de la Synagogue*, trad. Jules Wolff, Paris, Lipschutz, 1927 – Il s'agit des *Pirqê 'abhôth* → Talmud

– Sylvain Zac, *Maïmonide*, Paris, Pierre Seghers, 1965 (« Philosophes de tous les temps ») – Présentation, choix de textes, biographie et bibliographie.

www Texte et traduction du *Guide des égarés* (éd. Munk) sur Gallica

Livre de Malachie (hébreu) → Bible (Ancien Testament)

Le douzième des « Petits Prophètes », et le dernier.

Thomas-Robert Malthus (1766-1834 ; anglais)

▫ *Principles of political economy considered with a view to their practical application*, 1820

– *Principes d'économie politique, considérés sous le rapport de leur application pratique*, trad. Francisco Solano Constâncio, Paris, J.-P. Aillaud, 1820, 2 vol. ; [revue] Guillaumin, 1846 (« Collection des principaux économistes », 8), éd. Maurice Monjean, avec des remarques inédites de Jean-Baptiste Say ; réimp. Osnabrück, Zeller, 1966 (« Collection des Principaux Économistes », 8) ; Calmann-Lévy, 1969 (« Perspectives économiques. Les fondateurs de l'économie »)

Mânava-Dharmashâstra (ou *Manusmriti*, « Lois de Manu », IIe s. avant notre ère - IIe s. de notre ère ; sanskrit)

Fils mythique du dieu Brahma, Manu est en Inde le premier homme et le premier législateur. Mânava, quant à lui, est d'après la tradition le fondateur d'une école du Yajurveda noir (→ Véda). « Toutefois, il n'y a aucun lien apparent entre la *Manusmriti* et le rituel d'une quelconque école védique [...] Après un exorde cosmogonique, le traité parle des prescriptions et interdictions rituelles, des rites privés, des devoirs incombant aux modes de vie (*âshrama*), des obligations du roi (*râjadharma*) ; puis il renseigne sur le droit civil et pénal, les devoirs des castes, les fautes et expiations, et esquisse enfin la théorie du *samsâra* » (Louis Renou, *Littérature sanskrite*).

« La littérature profane est née des exigences internes de la religion védique. Les vieilles écoles rituelles, chargées de maintenir la pureté de l'enseignement sacré, ont senti le besoin de mettre en forme, à côté des préceptes relatifs aux cérémonies domestiques, des préceptes plus étendus concernant les droits et les devoirs. Non de l'homme en général, mais des hommes distribués en classes sociales (prêtres, guerriers, artisans, serviteurs), en types de vie (étudiants, maîtres de maison, ermites, "renonçants"). On a eu ainsi les rudiments d'une composition à tendances juridiques : d'abord rédigée en Aphorismes (les *Dharma-sûtras*), ensuite en versets (les *Dharma-çâstras* proprement dits). Le traité le plus connu de cette seconde série est celui qu'on nomme (abusivement) les *Lois de Manu* et qui peut dater des débuts de notre ère.

Ces manuels ont sur les anciens recueils d'Aphorismes l'avantage de libérer dans une large mesure le comportement social des pratiques religieuses ; ils unifient les enseignements des écoles, normalisent les coutumes et attestent cette tendance généralisante qu'en tous les domaines présente la spéculation indienne au sortir des disciplines védiques.

Ce ne sont pourtant pas des codes : malgré certains détails minutieux où ils se complaisent, ils sont parfois moins précis que les vieux aphorismes qui du moins notaient l'usage d'un temps et d'une région. Ils livrent des éléments de droit naturel, empruntés à des sources composites, élaborés en recettes plus ou moins bien agencées, entremêlées de maximes légales, de règles morales, encadrés par une cosmogonie et une théogonie à la manière des *Purânas*. Vaille que vaille, l'ensemble massif de ces textes constitue la *smrti* ou "tradition mémorisée, Mémorial" par opposition à la *çruti* ou "révélation". Elle est la source littéraire de tout le droit indien.

L'antiquité n'en est malheureusement pas comparable à celle des textes religieux, et elle ne saurait être utilisée pour le droit comparatif avec la même sécurité que le Véda pour la grammaire comparée. » (Louis Renou, « La société et le droit dans l'Inde ancienne : le "dharma" ».

– *Lois de Manou, comprenant les institutions religieuses et civiles des Indiens*, trad. Auguste Loiseleur-Deslongchamps, Paris, Imprimerie de Crapelet, 1833 (pour la Société Asiatique) ; Garnier Frères, 1909

A. Loiseleur-Deslongchamps avait publié le texte sanskrit trois ans auparavant (*Lois de Manou*, Paris, Levrault, 1830) ; après sa mort (1840), son texte fut repris dans le recueil des *Livres sacrés de l'Orient*, publiés par le Panthéon littéraire (1842), puis par l'abbé Migne (1858-1866) ; le texte fut ensuite repris en un volume chez ceux qui reprirent le fonds de Migne, les frères Garnier (nombreux tirages).

Ossip Mandelstam (1891-1938 ; russe)
– *Simple promesse. Choix de poèmes, 1908-1937*, trad. Philippe Jaccottet, Louis Martinez, Jean-Claude Schneider, Genève, La Dogana, 1994

Jean de Mandeville (mort en 1372 ; français [anglo-normand])
Jeo Johan Maundeville chivaler ja soit ceo qe jeo ne soie dignes, neez et norris d'Engleterre de la ville de Seint Alban, « [...] moi, Jean de Mandeville, chevalier bien que j'en sois indigne, né et nourri en Angleterre en la ville de Saint-Alban, j'ai traversé la mer en l'an mille trois cent vingt-deux, le jour de la Saint-Michel ; ayant été longtemps outre-mer, j'ai vu et parcouru maints pays, maintes provinces et maintes régions diverses, plusieurs îles, et j'ai traversé la Turquie, la grande et la petite Arménie [la Cilicie], la Tartarie, la Perse, la Syrie, l'Arabie, la Haute et la Basse Égypte, la Libye, la Chaldée, la plus grande partie de l'Éthiopie, l'Amazonie [le pays des Amazones, "en-dessous de la Scythie, et de la mer Caspienne jusqu'au Don", chap. 16], la Petite et la Moyenne Inde et une partie de la Grande, plusieurs des îles qui l'entourent, où demeurent toutes sortes de gens de lois et de coutumes diverses ; et de toutes ces terres et toutes ces îles, j'en parlerai quand ce sera convenable et j'en dirai tout ce dont je me souviens, particulièrement à l'intention de ceux qui ont le désir et la volonté de visiter la noble cité de Jérusalem et les lieux saints qui l'environnent, et je leur en indiquerai le chemin [...] ». On ignore l'identité de cet auteur qui voyagea peut-être (Terre sainte, Égypte, Constantinople) mais s'aida de nombreuses sources livresques. « Le *Livre* que nous a laissé Mandeville comporte deux grandes parties de longueurs sensiblement égales. La première est une description classique de la Terre sainte et de l'Égypte, avec les divers itinéraires qui peuvent y conduire, elle se termine par un récit de la vie de Mahomet et un état du contenu du Coran et des pratiques religieuses musulmanes. La deuxième traite "des marches, des isles", c'est-à-dire de l'Asie et des îles de l'océan Indien, avec de brefs aperçus sur l'Afrique. Il est au contraire parlé de façon assez complète des divers royaumes du Proche-Orient, de l'empire du Grand Khan et du royaume du Prêtre Jean. On s'arrête au seuil du Paradis terrestre avant le retour vers "chrétienté" par le Tibet. » (C. Deluz, Introduction) Il s'agit d'une description du monde comme il y en eut d'autres au Moyen Âge, mais l'habitude prise, à la suite des éditions anglaises (*The Voiage and Travayle of Syr John Maundeville Knight*, Thomas East in Breadstreat at the nether end, 1568) de considérer le texte comme un récit de voyage fit passer son auteur, à l'époque moderne, pour un menteur dissimulant ses sources... Son œuvre connut un grand succès : traduite en neuf langues européennes (anglais, latin, allemand, néerlandais, danois, tchèque, italien, espagnol, gaélique), elle est connue par de nombreux manuscrits et fut imprimée quatre-vingt dix fois avant 1600.
□ *Le Geste de sire Johan Maundeville De mervailles de mounde*, 1355-1357
– *Le Livre des merveilles du monde*, Paris, CNRS Éditions, 2000 (« Sources d'Histoire Médiévale », 31), éd. critique Christine Deluz

Muhammad Ibn Manglî (XIVe s. ; arabe)
□ *Uns al-malâ'bi-waḥsh al-falâ'*
Art et techniques de la chasse dans les déserts : règles de conduite du chasseur, art équestre, maniement et qualités des armes, protection contre les bêtes sauvages, connaissance des chiens de chasse, de leurs vertus spécifiques, de leur éducation... mais aussi rappel des dispositions religieuses qui concernent la consommation, licite ou non, des produits de la chasse. L'auteur est parfois connu comme Ibn Mangali (Sid Mohamed el Mangali, pour Florian Pharaon, petit-fils de l'interprète de Bonaparte en Égypte, qui traduisit le *Traité de vénerie* en 1880) ou Ibn Mankalî.
– *De la Chasse. Commerce des grands de ce monde avec les bêtes sauvages des déserts sans onde*, trad. François Viré, Paris, Sindbad, 1984 (« La Bibliothèque arabe. Les Classiques »)

Thomas Mann (1875-1955 ; allemand)
□ *Goethe und Tolstoï*, 1922
– *Goethe et Tolstoï*, trad. Alexandre Vialatte, Paris, V. Attinger, 1947 (« Occident ») ; Payot, 1967 (« Petite Bibliothèque Payot », 107) ; Payot et Rivages, 1999 (« Petite Bibliothèque Payot », 336)
□ *Der Zauberberg*, 1924
– *La Montagne magique*, trad. Maurice Betz, Paris, A. Fayard, 1931, 2 vol. ; Librairie Générale Française, 1960 (« Le Livre de Poche », 570 et 573)
□ *Der Tod in Venedig*, 1912
– *La Mort à Venise*, trad. Félix Bertaux et Charles Sigwalt, Paris, Kra, 1925 (« Les Cahiers nouveaux », 10) ; Stock, 1995 (« Bibliothèque cosmopolite ») ; Librairie Générale Française, 1997 (« Le Livre de Poche », 14155)

Manou → Mânava-Dharmashâstra

Katherine Mansfield (1888-1923 ; anglais)
□ *Bliss*, 1920 – *Félicité*, trad. J. G. [Jacques et Germaine] Delamain, Paris, Stock, Delamain et Boutelleau, 1928 (« Le Cabinet cosmopolite », 23)

Mao Tsé-Toung (Mao zedong, 1893-1976 ; chinois)
– *La Guerre révolutionnaire*, Paris, Union Générale d'Éditions, 1962 (« 10/18 », 44)
– *Citations du président Mao Tse-Toung*, Pékin, Éditions en langues étrangères, 1966

Marc
□ *Évangile selon Marc* (grec) → Bible (Nouveau Testament)
L'auteur supposé du deuxième évangile synoptique (→ Matthieu) n'était pas un disciple du Christ. « Marc, étant l'interprète (*hermeneutês*) de Pierre, écrivit exactement, mais sans ordre (*akribôs egrapsen, ou mentoi taxei*), tout ce qu'il se rappelait des paroles ou des actions (*ê lechthenta ê prachthenta*) de ce dernier ; car il n'a entendu ni accompagné le Sauveur. Plus tard, ainsi que je l'ai rappelé, il a suivi (*parêkolouthêsen*) Pierre. Or celui-ci donnait son enseignement (*epoieto tas didaskalias*) selon les besoins (*pros tas chreias*) et sans nul souci d'établir une liaison (*ouch suntaxin*) entre les sentences du Seigneur. Marc ne se trompe donc pas en écrivant selon qu'il se souvient (*grapsas hôs apemnêmoneusen*) ; il n'a eu qu'un souci, ne rien laisser de ce qu'il avait entendu et ne rien dire de mensonger ». (Papias, cité par Eusèbe de Césarée, *Histoire ecclésiastique*, III, 39, 15) Irénée de Lyon (*Contre les hérésies*, III, 1, 1) précise que ce fut après la mort (*exodos*) de Pierre et de Paul.
□ *Évangile secret de Marc* (grec)
En 1958, Morton Smith, savant américain connu pour son goût de la provocation, découvrit au monastère de Saint-Sabas, près de Jérusalem, à la fin d'un ouvrage imprimé à Amsterdam au XVIIe s., la copie moderne (fin XVIIIe-début XIXe s.) d'une lettre de Clément d'Alexandrie – dont aucune lettre n'avait été retrouvée jusqu'alors ; cette lettre révèle l'existence d'une version longue (et d'une autre version qui en serait le prolongement hérétique) de l'évangile de Marc, et en cite deux passages, réservés à « ceux qui ont été initiés aux grands mystères ». La tradition d'un évangile secret, conservé à Alexandrie, est-elle crédible ? La lettre de Clément est-elle authentique ? S'agit-il d'un faux moderne ? La question a d'autant plus divisé les exégètes que les pages en question ne se trouvent plus dans le livre qui leur servait de support (et qui a été transféré au patriarcat de Jérusalem) : elles ne sont donc connues que par les photographies qu'en a prises leur découvreur (décédé en 1991), qui les publia en 1973. Ajoutons que la mention d'un jeune homme ressuscité par Jésus, qui l'aime et qui reçoit son enseignement « le corps nu enveloppé d'un drap » (détail que l'on retrouve dans l'évangile canonique, Mc 14, 51), a assuré à ces fragments un succès inattendu chez les tenants d'un « Jésus gay »...
– trad. Jean-Daniel Kaestli → Apocryphes (Nouveau Testament)
www Texte (et photos du manuscrit) sur Wieland Willker

Marc Aurèle (Marcus Annius Verus, 121-180 ; grec)
– *Pensées*, trad. Émile Bréhier → Stoïciens

Herbert Marcuse (1898-1979 ; allemand et anglais)
□ *One-Dimensional Man, studies in the ideology of advanced industrial*, 1964 – *L'Homme unidimensionnel. Essai sur l'idéologie de la société industrielle avancée*, trad. Monique Wittig et Herbert Marcuse, Paris, Éditions de Minuit, 1968 (« Arguments », 34) ; 1989 ; Éditions du Seuil, 1970 (« Points », 4)

Marie
□ *Livre de la Nativité de Marie* (IXe s. ? latin)
« Ce petit livre latin se présente, dans le prologue, comme une adaptation libre de l'*Évangile de l'Enfance du Pseudo-Matthieu* » (Introduction de Rita Beyers).
– trad. Rita Beyers → Apocryphes (Nouveau Testament)
□ *Dormition de Marie du Pseudo-Jean* (début du VIe s. ? grec)
– trad. Simon C. Mimouni → Apocryphes (Nouveau Testament)

Marie de France (XIIe s. ; français)
– *Les Lais*, Paris, Honoré Champion, (1966) 1981 (« Classiques Français du Moyen Âge », 93), éd. Jean Rychner
– *Les Lais de Marie de France*, trad. Pierre Jonin, Paris, Honoré Champion, 1972
– *Le lai du Chèvrefeuille* → Tristan et Yseut

Christopher Marlowe (1564-1593 ; anglais)
□ *Tamburlaine the Great*, 1587-1588 □ *The Famous Tragedy of the Rich Jew of Malta*, 1590 ? □ *The Troublesome Raigne and Lamentable Death of Edward the second, King of*

England, 1590-1591 ? ▫ *The Tragical History of Doctor Faustus*, 1604
– *Tamerlan-le-Grand* (1re partie) - *La fameuse tragédie du riche Juif de Malte* - *La tragédie d'Édouard II* - *La tragique histoire du Dr Faust*, trad. Pierre Messiaen → Théâtre anglais
www Œuvres complètes sur Perseus

Clément Marot (1496-1544 ; français)
– *Rondeaux* - *Chansons* - *Oraisons* → Poètes du XVIe siècle

Martial (Marcus Valerius Martialis, vers 40-102 ; latin)
– *Épigrammes*, éd. et trad. H.-J. Izaac, Paris, Les Belles Lettres, 1930-1934 (« Collection des Universités de France », L60, 77, 76), 3 vol. ◊ **1.** livres I-VII (1930) **2.** livres VIII-XII (1934) **3.** livres XIII-XIV (1934) – Texte latin et traduction française.
www Textes sur Bibliotheca Augustana

Karl Marx (1818-1883 ; allemand)
– *Œuvres*, Paris, Gallimard, 1963-1994 (« Bibliothèque de la Pléiade », 164, 204, 298, 409), éd. Maximilien Rubel ◊ **1.** (1963) Économie 1 : *Misère de la philosophie* - *Discours sur le libre-échange* - *Le Manifeste communiste* - *Travail salarié et capital* - *Introduction générale à la critique de l'économie politique* - *Critique de l'économie politique*, trad. Maximilien Rubel et Louis Évrard - *Adresse inaugurale et statuts de l'association internationale des travailleurs* - *Salaire, prix et plus-value*, trad. Louis Évrard - *Le Capital*, livre premier, trad. Joseph Roy, rev. Maximilien Rubel - *Critique du programme du parti ouvrier allemand*, trad. Maximilien Rubel et Louis Évrard. Appendices (Deux lettres sur Proudhon - Revendications du parti communiste en Allemagne - Résolutions du premier congrès de l'A. I. T. - La nationalisation de la terre - Préfaces du « Manifeste communiste » - En marge de « l'histoire critique de l'économie politique » d'Eugen Dühring - Enquête ouvrière - Considérants du programme du parti ouvrier français) **2.** (1968) Économie II : *Économie et philosophie* - *Salaire* - *Principes d'une critique de l'économie politique* - Matériaux pour *L'Économie* - Matériaux pour *Le Capital* - *Le Capital*, livres II et III. Appendices : Plans et sommaires du *Capital* - Malthus - Textes de Friedrich Engels **3.** (1982) Philosophie. **Œuvres et Écrits parus du vivant de Marx (1841-1847)** : *Différence de la philosophie naturelle chez Démocrite et chez Épicure* - *Liberté de la presse et liberté humaine* - *Argent, État et Prolétariat* - *La Sainte Famille ou Critique de la critique critique* [avec Friedrich Engels] - *L'Historiographie du socialisme vrai* - *Libéralisme et Révolution*. **Écrits posthumes (1835-1846)** : *Philosophie épicurienne* - *Critique de la philosophie politique de Hegel* - *De l'abolition de l'État à la constitution de la société humaine* - *L'Idéologie allemande* [avec Friedrich Engels]. **Appendices (1835-1847)** : Deux compositions de lycée - Une Lettre au père - Essais poétiques... - À propos de Friedrich List... - Circulaire contre Hermann Kriege - Un Dialogue Marx-Proudhon - Instructions aux communistes de Wuppertal - Précis de la logique hégélienne de l'Être (1861), trad. Maximilien Rubel, avec Louis Évrard et Louis Janover **4.** (1994) Politique I : *Révolution et contre-révolution en Europe* - *Les Luttes de classe en France* - *Chroniques littéraires et politiques* - *Le 18 Brumaire de Louis Bonaparte* - *Fin de la Ligue des communistes* - *Révélations sur le procès des communistes à Cologne* - *Le Chevalier de la noble conscience* - *Chroniques anglaises* - *Lord Palmerston* - *L'Espagne révolutionnaire* - *La Question d'Orient et la Guerre russo-turque* - *Appendices*, trad. Maximilien Rubel, avec Louis Janover
▫ *Das Kapital*, 1867
– *Le Capital*, trad. Joseph Roy, Paris, M. Lachâtre, 1872 ; Librairie du Progrès, 1875
– *Le Capital*, trad. Jacques Molitor, Paris, A. Costes, 1924-1928 (« Œuvres complètes de Karl Marx »), 14 vol. ◊ **1-4.** Le Procès de la production du capital, 1924 **5-7.** Le Procès de la circulation du capital, 1926 **8.** La Reproduction et la circulation du capital total, 1926 **9-14.** Le Procès d'ensemble de la production capitaliste, 1928-1930
– *Le Capital. 1, Le Procès de production du capital*, trad. (sous la responsabilité de) Jean-Pierre Lefebvre, Paris, Éditions Sociales, 1983 ; Presses Universitaires de France, 1993 (« Quadrige », 152) – trad. de la quatrième édition allemande.
▫ *Zur Judenfrage*, 1843
– *À propos de la question juive*, trad. Marianna Simon, Paris, Aubier-Montaigne, 1971 (« Connaissance de Marx », Karl Marx et Friedrich Engels, *Études philosophiques*, Paris, Éd. Sociales [internationales], 1935 (« Bibliothèque marxiste », 19) ; revue et augmentée, 1974 (« Classiques du marxisme », 2) – texte allemand et traduction française.
– *La Question juive*, trad. Jean-Michel Palmier, Paris, Union Générale d'Éditions, 1968 (« 10/18 », 412) ◊ suivi de Bruno Bauer, *La Question juive*, trad. Jean-Marie Caillié
www Textes sur MLWerke et sur Projekt Gutenberg-DE ; *Manifeste* sur Bibliotheca Augustana

Karl Marx et Friedrich Engels
▫ *Manifest der kommunistischen Partei*, 1848
– *Manifeste du Parti communiste*, trad. Laura Lafargue, Paris, Ère nouvelle, 1895 ; Éditions sociales, 1973 (« Classiques du marxisme »), éd. Michèle Kiintz – publiée dans *Le Socialiste*, journal du Parti ouvrier français, dès son premier numéro (29 août 1885), la traduction a été reprise en 1894 dans *L'Ère nouvelle*, qui fit paraître le texte séparé l'année suivante ; les éditions ont bien sûr été nombreuses (parfois sous le titre *Manifeste communiste*), et la traduction de la fille de Marx souvent corrigée. L'éd. des Éditions sociales (qui reprend la trad. de l'éd. bilingue, 1972) comprend en annexe les préfaces des auteurs, puis de Friedrich Engels seul, aux diverses éditions (allemande, anglaise, polonaise, italienne...).
– *Manifeste du Parti communiste*, trad. Jacques Molitor, Paris, Alfred Costes, 1934 (« Œuvres complètes de Karl Marx »)
– *Études philosophiques*, Paris, Éditions Sociales [internationales], 1935 (« Bibliothèque marxiste », 19) ; revue et augmentée, 1974 (« Classiques du marxisme »)
www Texte du *Manifeste* sur Bibliotheca Augustana

Philip Massinger (1583-1639 ; anglais)
▫ *The Maid of Honour*, 1632 – *La Fille d'honneur*, trad. Pierre Messiaen → Théâtre anglais

Matthieu
▫ *Évangile selon Matthieu* (grec) → Bible
Disciple de Jésus, le « publicain » Matthieu (lat. *publicanus*, gr. *telônês*, percepteur des droits de péage) que les évangiles de Marc et Luc appellent Lévi à l'occasion de son appel par Jésus (Mt, 9, 9 : *Matthaios* ; Mc, 2, 14 et Lc, 5, 27 : *Leui*) « réunit (*sunetaxato*) les sentences (*ta logia*) [de Jésus] en langue hébraïque (*hebraidi dialectô*) et chacun les traduisit comme il put (*hêrmêneusen hôs ên dunatos*) » suivant le témoignage de Papias d'Hiérapolis rapporté par Eusèbe de Césarée (*Histoire ecclésiastique*, III, 39, 16). Après lui, Irénée de Lyon rappelle que « Matthieu, chez les Hébreux (*en tois Hebraiois*), publia dans leur propre langue une forme écrite d'évangile (*tê idia autôn dialektô kai graphên exênenken euangeliou*), alors que Pierre et Paul évangélisaient Rome et y fondaient l'Église » (*Contre les hérésies*, III, 1, 1 ; texte grec dans Eusèbe, *HE*, V, 8, 2-4). Aucune preuve documentaire n'étant venue étayer cette affirmation, en dépit de l'utilisation (d'ailleurs ambiguë) faite par saint Jérôme d'un Évangile « hébreu » ou « aux Hébreux », l'original sémitique (l'araméen étant plus vraisemblable que l'hébreu) du texte matthéen demeure toujours hypothétique. L'évangile de Matthieu est le premier des trois évangiles dits *synoptiques*, parce que leur plan et leur contenu très proches permettent de les publier de façon telle qu'ils puissent être lus en parallèle, ce que fit le philologue Johan Jacob Griesbach au XVIIIe siècle (*Synopsis evangeliorum Matthaei, Marci et Lucae*, 1776).
▫ *Évangile de l'enfance du Pseudo-Matthieu* (*« De nativitate [sanctae] Mariae [virginis] »* ou *« Liber de nativitate [beatae] Mariae et infancia Salvatoris »*, fin VIe-début VIIe s. ; latin)
Remaniement de plusieurs textes, dont le principal est une version latine du *Protévangile de Jacques*, dont il assura la fortune (indirecte) dans les églises occidentales (latin et langues vernaculaires).
– trad. Jan Gijsel → Apocryphes (Nouveau Testament)

Pomponius Mela (Ier s. ; latin)
▫ *De chorographia* – *De situ orbis* (*Description de la Terre*), trad. Huot → Macrobe
www Texte sur Forum Romanum et Little Known Latin and Greek Texts

Hermann Melville (1819-1891 ; anglais)
▫ *White Jacket*, 1850 – *La Vareuse blanche*, trad. Jacqueline Villaret, Paris, Gallimard, 1967 (« Les Classiques anglais ») ; 1994 (« L'Étrangère »)

Gilles Ménage (1613-1692 ; français)
– *Dictionnaire étymologique, ou origines de la langue françoise*, Paris, Jean Anisson, 1694 – *Dictionnaire étymologique de la langue françoise*, Paris, Briasson, 2 t. 1750 ; réimpr. fac-similé Genève, Slatkine, 1973, 2 vol.
Ménage avait fait paraître en 1650 des *Origines de la langue françoise* (Paris, Augustin Courbé) qui n'étaient à ses yeux que les prolégomènes d'un *Dictionnaire étymologique* qui parut deux ans après sa mort (1692) par les soins de Simon de Valhebert. Collaborateur et héritier de Ménage, ce dernier avait été chargé par celui-ci de publier les *Origines de la langue françoise* de Pierre de Caseneuve, qui étaient demeurées manuscrites à la mort de leur auteur (en 1652) : elles parurent finalement à la suite du Dictionnaire de Ménage (*Dictionnaire étymologique ou Origines de la langue françoise*, Paris, Jean Anisson, 1694). Avec les remarques d'érudits (le carme Louis Jacob, bibliographe, « l'abbé Berrault » [Claude Bérault, professeur de syriaque au Collège de France ?], Valhebert lui-même), l'ouvrage était en outre augmenté d'un Discours sur la science des étymologies (« Discours sur les étymologies françoises », suivi de « Principes de l'art des étymologies, ou Exemples de la diverse altération des lettres »), dû au P. Pierre Besnier, et d'une « Liste des noms de saints qui paroissent éloignez de leur origine », due à l'abbé Claude Chastelain (*Vocabulaire hagiologique*, qui parut séparément la même année) – le Dictionnaire de Ménage traite, en effet, des noms communs et des noms propres.
Au premier rang des érudits qui s'intéressèrent à l'ouvrage figure Jacob Le Duchat (mort en 1735), protestant qui quitta rapidement la France après la révocation de l'édit de Nantes et vécut essentiellement à Berlin ; ses travaux, qui le mirent en relation avec Bayle, portèrent entre autres sur Rabelais (son édition des *Œuvres de maître François Rabelais* parut à Amsterdam, chez Henri Bordesius, en 1711 → Le Duchat) ; son exemplaire du *Dictionnaire étymologique* fut recueilli par son ami Samuel Formey, secrétaire de l'Académie des sciences de Berlin (auteur de la dédicace au roi de Prusse de l'éd. 1750), qui le transmit à Augustin-François Jault, médecin et professeur de syriaque au Collège Royal – et Jault put ainsi profiter de ses nombreuses annotations. Comme d'autres remarques avaient paru dans différents recueils (celles de Pierre-Daniel Huet, reprises dans les *Dissertations sur diverses matières de religion et de philologie*, par Jean-Marie de La Marque de Tilladet, 1712 ; celles de Dom Jean Liron, dans ses *Aménités de la critique*, 1717-1718, ou dans ses *Singularités historiques et littéraires*, 1738-1740), Jault les compila avec les siennes propres (et celles d'un M. de Vergy non autrement identifié).
Son parti fut en outre de reclasser toutes ces notices dans l'ordre du Dictionnaire, en suivant en principe l'ordre chronologique : Caseneuve, Ménage, Le Duchat et lui-même pour les auteurs les plus souvent cités – chacune d'entre elles étant identifiée par une signature propre. Bien que, pour les spécialistes de Ménage, « il faut utiliser cette édition avec beaucoup de précautions, la signature des articles de Ménage (=1694) étant parfois omise » (Isabelle Leroy-Turcan, « Bibliographie sélective et critique des travaux philologiques de Gilles Ménage », CCH Working Papers, vol. 4 [1994]) – ce qui est sans doute inévitable au vu de la masse de travail intellectuel et éditorial ainsi mise en œuvre –, cette édition offre l'avantage de proposer sous une forme accessible le « trésor » de la science étymologique (dont les derniers travaux sont passés en revue par Besnier, ou signalés par l'éditeur final) des XVIe-XVIIIe siècles.
L'intérêt de l'ouvrage étant aussi bien « historique » qu'étymologique au sens propre du terme (ces érudits étaient des lecteurs infatigables), Jault y a en outre joint le *Trésor des recherches et antiquités gauloises et françoises* de Pierre Borel, qui, avec le Supplément de Du Cange, fit office de dictionnaire de l'ancien français jusqu'à l'entreprise de La Curne de Sainte-Palaye (postérieure, et d'ailleurs publiée à la fin du XIXe siècle seulement).
www Édition sur Gallica

Ménédème (IIIe s. avant notre ère ; grec)
– trad. Léonce Paquet → Cyniques

Ménippe de Gadara (1re moitié du IIIe s. avant notre ère ; grec)
Rien ne nous est parvenu de l'inventeur de la satire, qui conservera son nom (*ménippée*), et du genre « comico-sérieux » (*spoudogeloios*), auteur de treize livres au témoignage de Diogène Laërce.
– trad. Léonce Paquet → Cyniques

manuscrits de la Mer Morte → Qumrân

Henri Meschonnic (né en 1932 ; français)
« La Bible comme langage poétique peut ne pas sembler "poésie", au sens de formes extérieures reconnues poésie. C'est, débordant de tous côtés les parallélismes, auxquels de loin on la réduit, une rythmique accentuelle consonantique, non astreinte à des nombres égaux ou proportionnels de syllabes – syllabisme qu'elle recherche parfois. Par comparaison avec la versification française classique, est ici canonique la structure interne facultative du vers. Et c'est en quoi ces rythmes coïncident avec les structures rythmiques de la poésie moderne en français. [...] J'ai voulu rendre, et je crois qu'on ne l'avait jamais tenté, les accents et les pauses dont la hiérarchie complexe fait la modulation du verset biblique, son rythme et parfois même son sens. Le rythme est le sens profond d'un texte. La diction, notée en hébreu par un système d'accents, c'est ce que j'ai voulu recréer, par des blancs (dans une hiérarchie non arbitraire, recréer les silences du texte, rythme de page qui [est] plutôt ce que Gerard Manley Hopkins appelle "le mouvement de la parole dans l'écriture" » (« Pour une poétique de la traduction », en tête des *Cinq Rouleaux*). Cette attention portée aux *te'amîm* (accents conjonctifs [9] et disjonctifs [18] qui commandent la cantilation ; le système est un peu différent pour les *Psaumes*, les *Proverbes* et *Job*) suppose un respect absolu de la tradition massorétique.
– *Les Cinq Rouleaux*, Paris, Gallimard, 1970 ◊ *Le Chant des chants - Ruth - Comme ou les Lamentations - Paroles du Sage* [*Ecclésiaste*] *- Esther*
– *Jona et le signifiant errant*, Paris, Gallimard, 1981 (« Le Chemin ») ◊ trad. de Jona (avec Régine Blaig), suivie de « Traduire la Bible, de *Jonas* à *Jona* » et « Le signifiant errant ».
– *Gloires. Traduction des psaumes*, Paris, Desclée de Brouwer, 2001
– *Au commencement. Traduction de la Genèse*, Paris, Desclée de Brouwer, 2002
– *Les Noms. Traduction de l'Exode*, Paris, Desclée de Brouwer, 2003

Mesnagier de Paris (v. 1393 ; français)
– *Le Mesnagier de Paris*, Paris, Librairie Générale Française, 1994 (« Le Livre de Poche. Lettres gothiques », 4540), éd. Georgina E. Brereton et Janet M. Ferrier, trad. Karin Ueltschi
– texte original et version moderne.
www Texte du (volumineux) chapitre sur la nourriture (éd. Jérôme Pichon, Paris, Société des Bibliophiles François, 1846) sur Medieval/Renaissance Food Homepage

Métroclès de Maronée (fin du IVe s. avant notre ère ; grec)
– trad. Léonce Paquet → Cyniques

Vsevolod Meyerhold (1874-1940 ; russe)
– *Écrits sur le théâtre*, trad. Béatrice Picon-Vallin, Lausanne, L'Âge d'homme, 1973-1992 (« Théâtre années vingt. Écrits théoriques »), 4 vol. ◊ **1.** 1891-1917 **2.** 1917-1929 **3.** 1930-1936 **4.** 1936-1940

Livre de Michée (hébreu) → Bible (Ancien Testament)
Le sixième des « Petits Prophètes » (troisième dans la version grecque des Septante).

Thomas Middleton (v. 1570-1627 ; anglais)
□ *The Changeling*, 1623 [avec W. Rowley] – *La Remplaçante*, trad. Pierre Messiaen → Théâtre anglais
www Texte sur Thomas Middleton Homepage

Midrash
L'hébreu *dârash* signifie « chercher », parfois « enquêter », et le mot *midrash* apparaît tardivement dans la Bible : ses deux occurrences sont rendues par « livre » dans les versions anciennes (Septante : *graphê* ; Vulgate : *liber*), mais la seconde fait référence à un « midrash du livre des rois » (*midrash séphèr hammelâkhîm*, 2 Chroniques, 24, 27) dont le sens est difficile à préciser ; en revanche, celui de « maison d'étude » (*oikô paideias, domum disciplinae*) qui apparaît dans le livre (non canonique) de l'Ecclésiastique (*bêt midrashî*, 51, 23 [Vg 33]) est demeuré traditionnel dans le judaïsme. Techniquement, la nuance qui caractérise le terme *midrash* est celle d'examen, de scrutation (*dârash* a déjà ce sens dans le livre d'Esdras, 7, 10, où le restaurateur du judaïsme est un « scrutateur de la Torah »), mais le genre du midrash illustre aussi celle qui a conduit à qualifier de *darshân* le prédicateur : très rapidement, la tradition a opposé le *derash* (araméen *derâshâ'*) au *peshat* (*peshâṭâ'*) comme le sens allégorique (ou recherché) au sens littéral (« simple », c'est la même racine qui qualifie la Bible syriaque, la *Peshiṭṭâ'*). C'est pourquoi, si la littérature midrashique comporte une partie « halakhique » et une partie « aggadique » (voir ci-dessous), c'est essentiellement cette dernière qui est prise en compte lorsqu'on évoque « le midrash ». Enfin, en tant que littérature, le midrash est le développement de tendances qui se font jour dans la Bible elle-même, et qui sont appliquées dans une exégèse particulière (le genre du *pésher* à Qumrân, « explication » actualisante de textes bibliques) et parfois développées dans une littérature « non canonique » (→ apocryphes). On peut ainsi distinguer « du midrash » dans certains textes du Nouveau Testament, et l'on est sans doute fondé à considérer comme un midrash au sens large du terme une œuvre comme le livre des *Antiquités bibliques* : certains spécialistes y voient l'illustration d'une tradition du « texte [biblique] continué » (récrit serait plus exact) abandonnée au IIe siècle de notre ère au profit de la tradition du « texte expliqué » qui caractériserait proprement les midrashim rabbiniques (Charles Perrot, dans le commentaire de l'édition « Sources chrétiennes » → [Pseudo-]Philon).
Comme le Talmud (→ Talmud), la littérature midrashique est rédigée en hébreu ou en araméen – mais le midrash n'a été produit qu'en Palestine –, et l'on y distingue également ce qui relève de la *halakhah* et ce qui appartient à la *aggadah* : la première (*halâkhâh*, de *hâlakh*, « marcher ») concerne les interprétations juridiques, donc le cœur de ce que l'on considère comme « loi orale » ; la seconde (*'aggâdâh*, « récit, histoire », de *nâgad*, « diriger » ; la même racine a donné *haggâdâh*, synonyme qui s'est vu réserver pour les récits de la Pâque, la « Haggada de Pâque ») concerne les commentaires « homilétiques », parfois développés en véritables légendes. Les *midrashîm* (pluriel de *midrash*) considérés comme halakhiques portent les noms araméens de *Mekhilta* (*mekhîltâ'*, « règle »), *Sifra* et *Sifré* (singulier et « état construit » pluriel de

siphrâ', « livre ») : la *Mekhilta de rabbi Yismaél* et la *Mekhilta de rabbi Siméon ben Yohai* sont des commentaires d'une partie du livre de l'Exode (respectivement, 12 chapitres sur 40 et quelques passages) ; le *Sifra* est un commentaire sur le Lévitique, et les *Sifré* commentent les livres des Nombres (*Sifré sur les Nombres* et *Sifré Zutta*, ou « Petit Sifré ») et une partie du Deutéronome. Cette exégèse, due à la première génération de maîtres juifs (les tannaïm), s'est donc appliquée au Pentateuque, en exceptant la Genèse dont le texte se prête moins à des développements juridiques. Mais c'est surtout dans le Talmud que la *halakhah* a été consignée, ce qui n'empêche pas que l'on y trouve des développements aggadiques (les *aggadoth* du Talmud de Babylone ont été compilées au XVIe siècle par Jacob ibn Habib dans son *'ayn Ya'aqôbh*, « la Source de Jacob »).

Plus récents, les *midrashîm* aggadiques sont incomparablement plus nombreux. On les regroupe, un peu arbitrairement, entre midrash exégétiques (qui suivent en le commentant le texte biblique) et homilétiques (qui développent certains aspects du texte). Les premiers commentent les livres de la Genèse, le Cantique des cantiques, mais aussi Jonas, les Psaumes, Job... Les seconds s'appliquent au Lévitique, au Deutéronome, à l'Exode. Le genre s'étant prolongé jusqu'après le Moyen Âge, il est devenu constitutif d'une bonne part de la littérature juive, non sans incorporer parfois des pans d'une littérature « universelle » : ainsi le [Sefer] *Yossipon* (Xe siècle), combine les matériaux des *Antiquités juives* de Flavius Josèphe et d'une version hébraïque du Roman d'Alexandre... Enfin, réapparaissent aussi dans le midrash des « mauvais genres », ou du moins des genres qui furent plus ou moins occultés, comme ce que l'on a pu qualifier d'Apocalypse de Zorobabel (*Séphèr*, « Livre de Zorobabel », mais le texte se présente comme une « vision », *mar'âh*) et les textes ésotériques comme la littérature des « Palais » *(Hekhaloth)* et, sinon le Sefer *Yetsira*, du moins jusqu'au Zohar lui-même (et même si, contrairement au précédent, il n'est pas inclus dans les manuels comme celui de Strack-Stemberger *[Introduction au Talmud et au Midrash]* → ZOHAR). Citons, parmi les plus connues, des œuvres comme le *Seder Olam Rabba* (« chronographie midrashique », peut-être d'époque tannaïtique), les *Pirqé de Rabbi Eliezer*, le *Sefer ha-Yashar* (« Livre du Juste », XVIe s. ?), les *Alphabets* de Ben Sira (éthique) et de rabbi Aqiba (ésotérique), et des compilations comme le *Yalqut Shim'oni* (XIIIe s.)... Au XXe siècle, la remarquable compilation de Louis Ginzberg a proposé au grand public un récit suivant la narration biblique (*The Legends of the Jews*, 1909-1938, voir les ouvrages généraux).

▫ *Midrash Rabba*

On ignore pourquoi un midrash de la Genèse, datant du Ve siècle, a été qualifié de Rabbah (« grand »). Le *Bereshit Rabba* est en tout cas cité par Rashi (commentaire sur Genèse, 47, 2), et a été publié en 1512, à Constantinople avec d'autres commentaires du Pentateuque, puis, en 1545, à Venise, avec des commentaires des Cinq Rouleaux : cités sous leur titre hébreu (*Vayiqra Rabba*, etc.) ou sous une forme européanisée (*Genèse Rabba*, etc.), ces textes de date et de nature différentes sont depuis connus comme « Midrash Rabba ». Le *Bereshit Rabba* est sans doute le plus ancien des midrash exégétiques, et fut en tout cas l'un des plus réputés.

– *Midrach Rabba. 1, Genèse Rabba*, trad. Bernard Maruani et Albert Cohen-Arazi, Lagrasse, Verdier, 1987 (« Les Dix Paroles »), éd. Bernard Maruani – Première moitié du texte (de la Création au sacrifice d'Isaac).

Jean Miélot (XVe s. ; français)

▫ *Miracles de Notre-Dame*, 1456 → MIRACLES DE NOTRE-DAME ◊ 3 des 126 légendes.

John Stuart Mill (1806-1873 ; anglais)

▫ *Principles of political economy*, 1848

– *Principes d'économie politique*, trad. Dussard et Courcelle Seneuil, Paris, Guillaumin, 1854, 2 vol.

▫ *Utilitarianism*, 1863

– *L'Utilitarisme - Essai sur Bentham*, trad. Catherine Audard et Patrick Thierry, Paris, Presses Universitaires de France, 1998 (« Quadrige », 261)

www Textes sur Classical Utilitarianism ; *Utilitarianism* et *On liberty* sur Utilitarianism

MILLE ET UNE NUITS (VIIIe s. ; arabe)

▫ *Alf layla wa layla*

– *Les Mille et Une Nuit (sic), contes arabes traduits en françois*, trad. Antoine Galland, Paris, Vve de Claude Barbin [puis Florentin Delaulne], 1704-1717, 12 vol. ; [très nombreuses éditions] Garnier, 1916-1923, 3 vol. ; Flammarion, 1965 (« Garnier-Flammarion », 66-67), 2 vol., éd. Jean Gaulmier – Plus qu'une traduction, la publication des *Mille et Une Nuits* constitua une véritable création : « Tenu en piètre estime dans les pays où il fut composé, [l'ouvrage] n'y sera avoué comme littérature digne d'être lue, que deux siècles après sa traduction en français ; et ce n'est qu'à une époque toute récente que les historiens arabes de la littérature lui consacrèrent quelques pages de leurs études. Les mérites des contes restèrent longtemps en Orient ensevelis sous leurs défauts. On n'y voyait que style vulgaire et récits licencieux ou légendes insipides sans élévation morale » (Mohamed Abdel-Halim, *Antoine Galland*, 1964, p. 291).

On sait que la traduction française suscita des imitations et fut rapidement traduite dans les autres langues européennes (anglais, 1706, allemand, 1712, italien, 1722, hollandais, 1732, danois, 1745, russe, 1763...). Par ailleurs, si la compétence linguistique de Galland ne le détourna pas de la tradition des « belles infidèles », son œuvre de traducteur est difficile à apprécier dans la mesure où il ne disposait pas d'un texte à rendre : la version française est une véritable édition, fondée sur des sources composites. Ce n'est qu'au début du XIXe siècle que parurent des éditions arabes (la première, en 1814 [1818] à Calcutta, ne reproduit que les deux cents premières nuits ; celle du Caire, dite de Boulâq, 1835, est devenue la vulgate à laquelle se réfèrent les traductions anglaises de Lane et Burton et française de Mardrus) ; l'édition de 1984, fondée sur le plus ancien manuscrit connu, a suscité une fatwa de l'université d'Al-Azhar.

La collaboration avec Barbin prit fin, au tome 8, à la suite de l'indélicatesse du libraire : « Un conte unique devait figurer dans ce huitième tome, celui de Ganem fils d'Abou Aibou. Le débit considérable des sept tomes parus et le désir d'allécher les lecteurs par la grosseur du volume poussèrent la librairie Barbin à une supercherie grossière : elle y ajouta deux autres récits, puisés dans un autre recueil [*Les Mille et Un jours*, contes turcs traduits par Pétis de la Croix, mais qui n'avaient pas encore paru ; il s'agit de l'"Histoire du prince Zeyd Alasnam et du roi des Génies", et de l'"Histoire de Codadad et de ses frères"] [...] Notons ici la suite étonnante du différend entre le traducteur et l'éditeur : en tête du neuvième volume, le probe orientaliste inséra, quelques années plus tard, une note prévenant ses lecteurs de la supercherie faite à son insu dans le précédent. Il promettait qu'elle serait réparée dans les éditions ultérieures. Jusqu'aujourd'hui cependant, les éditions des *Mille et une nuits* dites "de Galland", contiennent les contes de Pétis ajoutés en 1709 » (Mohamed Abdel-Halim, ouv. cit., p. 269-271).

– *Le Livre des Mille nuits et une nuit*, trad. Joseph-Charles Mardrus, Paris, Éditions de la Revue Blanche [puis E. Fasquelle], 1899 - 1904, 16 volumes ; *Le Livre des Mille et une nuits*, Laffont, 1980 (« Bouquins »), 2 volumes, éd. Marc Fumaroli

Henry Miller (1891-1980 ; anglais)

▫ *Sunday after the war*, 1944 – *Dimanche après la guerre*, trad. Georges Belmont, Paris, Éditions du Chêne, 1955 ; Stock, 1993 (« Bibliothèque cosmopolite »)

John Milton (1608-1674 ; anglais)

▫ *Paradise lost*, 1667 – *Le Paradis perdu*, trad. François-René de Chateaubriand, Paris, Furne-Gosselin, 1836, 2 vol. ; Garnier, 1929 (« Classiques Garnier ») ; Gallimard, 1995 (« Poésie/Gallimard », 290), éd. Robert Ellrodt

www Texte des Œuvres sur Renascence Editions, du *Paradis* sur EveryPoet ; trad. de Chateaubriand sur Gallica

Minucius Felix (IIe ou IIIe s. ; latin)

▫ *Octavius* → LACTANCE

www Texte sur The Latin Library

MIRACLES DE NOTRE-DAME (XIIe-XVe s. ; français)

– *Vierge et merveille. Les Miracles de Notre-Dame narratifs au Moyen Âge*, éd. et trad. Pierre Kunstmann, Paris, Union Générale d'Éditions, 1981 (« 10/18. Bibliothèque médiévale », 1424) ◊ Adgar : *De celuy qui se tua par l'amonestement dou dyable - De ung moigne* [moine] *que Nostre Dame delivra dou dyable*. Gautier de Coinci : *De l'enfant a un giu* [juif] *qui se crestiena* [se fit chrétien] - *De l'abeesse que Nostre Dame delivra de grant angoisse - De l'enfant qui mist l'anel ou doit l'ymage - De deuz fammes que Nostre Dame converti - D'une nonain qui vaut pechier, mais Nostre Dame l'en delivra - D'une fame qui fu garie à Arras*. Anonyme (XIIIe siècle) : *Del Tumbeor Nostre Dame*. Anonyme (vers 1300) : *D'un merchant qui ne vouloit renier Nostre Dame pour la puissance du deable*. Jean Miélot : *De la repentance de Theophilus [...] - D'une femme pecheresse qui se abstenoit de son pechié le samedi en l'onneur de la Vierge Marie* [...] - *D'une grant dame de Romme qui fut par deux fois faulsement accusee de adultere et de omicide* [...] – Texte original et version moderne (sauf pour les textes de Jean Miélot).

Yukio Mishima (Hiraoka Kimitake, 1925-1970 ; japonais)

▫ *Kinjiki*, 1951 et 1953 (*Higyo*, « médecine secrète »)

– *Les Amours interdites*, trad. René de Ceccaty et Ryôji Nakamura, Paris, Gallimard, 1989 (« Du monde entier ») ; 1994 (« Folio », 2570)

▫ *Nikutai no gakko*, 1963

– *L'École de la chair*, trad. Yves-Marie et Brigitte Allioux,

Paris, Gallimard, 1993 (« Du monde entier ») ; 1995 (« Folio », 2697)

Mishna (« Répétition, étude », vers 200-220 ; hébreu)
▫ *Zera'îm* (« Semences ») - ▫ *Mô'éd* (« Temps fixé, rencontre ») - ▫ *Nâshîm* (« Femmes ») - ▫ *Nezîqîn* (« Dommages ») - ▫ *Qodashîm* (« Choses sacrées ») - ▫ *Tohorôth* (« Pureté »)
« 1er ordre : *des semences*. Après un chapitre consacré aux bénédictions, il est traité des dîmes, prémices, offrandes, donations, que l'on doit faire aux prêtres, aux lévites et aux pauvres sur les produits de la terre ; du chômage des travaux des champs pendant la septième année ; des mélanges interdits dans les semis et les greffes. – En tout, huit traités. IIe : *des fêtes*. Du Sabbat et du repos sabbatique, des fêtes et jeûnes : la Pâque, les Tentes, le Nouvel An, le Grand Jeûne, les Jeûnes ; des travaux défendus et des cérémonies et sacrifices à accomplir en ces jours. – Onze traités. IIIe : *des femmes*. Législation du mariage, divorce, lévirat, adultère ; des vœux et du naziréat. – Sept traités. IVe : *des dommages*. Législation civile ; hormis un traité sur l'idolâtrie et le traité Aboth, où se trouvent recueillies les sentences morales des docteurs. Cet ordre traite des transactions commerciales, achats, ventes, hypothèques, prescriptions, etc. ; de la procédure, organisation des tribunaux, témoignages, serments, etc. – Huit traités. Ve : *des choses saintes*. Législation des sacrifices, des premiers-nés, des viandes pures ou impures ; description du temple d'Hérode. – Dix traités. VIe : *des purifications*. Lois sur la pureté et l'impureté lévitiques ; des personnes et des choses pures et impures ; des objets capables de contracter l'impureté par le contact. Des purifications. – Neuf traités. » (Arsène Darmesteter, *Le Talmud*). → TALMUD
www Texte sur **Mechon Mamre**

MOÏSE
Homme de Dieu et prophète par excellence, Moïse est pour la tradition juive, reprise par la tradition chrétienne, l'auteur du Pentateuque : c'est pour avoir lu, dans la table des matières de l'*Histoire critique du Vieux Testament* (la seule partie qui lui en avait été communiquée), que « Moïse ne peut être l'auteur de tout ce qui est dans les livres qui lui sont attribués », que Bossuet fit supprimer l'ouvrage de Richard Simon avant sa mise en vente, en 1678. Identifiés avec le « livre de Moïse » (*séphèr Môshèh*, *Néhémie*, 13, 1) et la « loi de Moïse » (*tôrat Môshèh*, *2 Chroniques*, 23, 18) cités dans la Bible, les cinq livres qui racontent l'histoire du monde, puis du peuple hébreu, de la création à la mort de son libérateur lui ont été attribués en propre, en dépit de réticences qui ne furent longtemps exprimées qu'en hébreu ou en latin. Avant de susciter des œuvres « littéraires » définies comme telles (Vigny), la puissante figure de Moïse inspira des textes « midrashiques » peu (voir les *Odes* qui suivent les *Psaumes* dans la Bible grecque) ou pas intégrés au canon de la Bible : traduit en 1539 pour le connétable Anne de Montmorency, l'un d'entre eux, la *Chronique de Moïse*, a bénéficié des soins de Paul Paradis, le « premier Juif qui écrivait en français » suivant son éditeur (Meyer Abraham, *Légendes juives apocryphes sur la Vie de Moïse*).
▫ *Testament de Moïse (ou Assomption de Moïse*, entre 7 et 30 ; hébreu ou araméen)
– trad. Ernest-Marie Laperrousaz (texte latin) → APOCRYPHES (ANCIEN TESTAMENT)

Monime de Syracuse (fin IVe s. ; grec)
– trad. Léonce Paquet → Cyniques

Alberto Moravia (1907-1990 ; italien)
▫ *Il disprezzo*, 1954
– *Le Mépris*, trad. Claude Poncet, Paris, Flammarion, 1963 ; 1985 (« Garnier-Flammarion », 525)
– *Le Roi est nu*. Conversations en français avec Vania Luksic, Paris, Stock, 1979 (« Les Grands Auteurs »)

Thomas More (1477-1535 ; latin)
▫ *De optimo reipublicae statu, deque nova Insula Utopia*, 1516
– *L'Utopie de Thomas More*, éd. et trad. André Prévost Paris, Mame, 1978 – Texte latin (fac-similé) de l'édition « intégrale » de Bâle, novembre 1518, traduction française et très abondant commentaire.
La traduction plus courante de Marie Delcourt (1966), encore reproduite par Simone Goyard-Fabre (Flammarion, 1997, « Garnier-Flammarion », 460), ne reprend malheureusement pas les « pièces annexes » au récit proprement dit.
www Texte sur **Forum Romanum** et **Bibliotheca Augustana** ; édition de 1518 sur **Bielefeld**

Édouard Mörike (1804-1875 ; allemand)
▫ *Die Historie von der schönen Lau*, 1824 ▫ *Maler Nolten*, 1832
– *Histoire de Lau la Belle*, trad. Armel Guerne - *Pressentiment*, trad. Henri-Frédéric Amiel - *À l'aimée*, trad. Lou Bruder → LES ROMANTIQUES ALLEMANDS
– Henri-Frédéric Amiel, *Les Étrangères, poésies traduites de diverses littératures*, Paris, Sandoz et Fischbacher, 1876
– *Le Peintre Nolten*, trad. Louise Servicen → ROMANTIQUES ALLEMANDS
www Textes sur **Projekt Gutenberg-DE**

MANUSCRITS DE LA MER MORTE → QUMRÂN

MU'ALLAQÂT (« Suspendues, accrochées », VIe s. ; arabe)
Accrochées aux murs de la Ka`ba (et copiées en lettres d'or) selon la légende ou simplement considérées comme précieuses (René Khawam en fait des « pendentifs »), les *mu`allaqât* (de l'arabe *`aliqa*, « suspendre ») sont un recueil de sept poèmes du genre *qaçîda* de peu antérieurs à l'islam ou contemporains de sa naissance. Si le chiffre est canonique, cependant, des variations subsistent sur les auteurs représentés : outre `Imru al-Qaïs, le « prince-poète », Zuhayr et Labîd ibn Rabî`a (qui se serait converti à la religion nouvelle), les autres poètes sont `Antara ibn Shaddâd al-`Absi (devenu le héros du Roman d'Antar, *Sirat `Antar*), An-Nâbigha adh-Dhubyânî, Al-A'shâ, `Amr ibn Kulthûm, Ṭarafa, et Al Ḥarîth ibn Hilliza – soit quatre d'entre eux, soit les six ; et l'on rajoute parfois un dixième, Abîd. Cette anthologie d'une poésie dont nous avons d'autres exemples, supposée bédouine mais déjà très savante, pose aussi le problème d'une langue littéraire au temps de ce que l'islam (dont le Prophète est souvent présenté comme illettré) rejette sous le terme de « gentilité » (*jâhiliyya*, « ignorance », ou plutôt « méconnaissance »).
– *Les Dix Grandes Odes arabes de l'Anté-Islam. Les Mu'allaqât*, trad. Jacques Berque, Paris, Sindbad, 1979 (« Bibliothèque arabe. Les Classiques ») ; Paris-Arles, Sindbad-Actes Sud, 1995
www Texte sur **Omarmaa**

Kyorai Mukai (1651-1704 ; japonais)
▫ *Kyorai Shô* – *Les Notes de Kyorai*, trad. René Sieffert → BASHÔ

Haruki Murakami (né en 1949 ; japonais)
▫ *Sekai no owari to hâdo boirudo wandârando* (« La fin du monde et hard-boiled wonderland »), 1985 – *La Fin des temps*, trad. Corinne Atlan, Paris, Éditions du Seuil, 1992 ; 1994 (« Points. Roman », 658)

Robert Musil (1880-1942 ; allemand)
▫ *Die Verwirrungen des Zöglings Törless*, 1906
– *Les Désarrois de l'élève Törless*, trad. Philippe Jaccottet, Paris, Éditions du Seuil, 1960 ; Librairie Générale Française, 1967 (« Le Livre de Poche », 2159) ; Éditions du Seuil, 1980 (« Points. Roman », 14)
▫ *Der Mann ohne Eigenschaften*, (1930-1933) 1943
– *L'Homme sans qualités*, trad. Philippe Jaccottet, Paris, Éditions du Seuil, 1957-1958, 4 vol. ; 1979, 2 vol. ; 1982, 2 vol. (« Points. Romans », 60-61) ; 1995 ; Librairie Générale Française, 1969 (« Le Livre de Poche », 2625-2627), 3 vol. ; Gallimard, 1973 (« Folio », 488-491), 4 vol.
▫ *Prosa und Stücke, Kleine Prosa, Aphorismen, Autobiographisches, Essays und Reden, Kritik*
– *Essais. Conférences, critique, aphorismes et réflexions*, trad. Philippe Jaccottet, Paris, Éditions du Seuil, 1984 – Choix de textes.

Nâgârjuna (Ier-IIe s. ; sanskrit)
Nâgârjuna est un des penseurs bouddhistes du « Grand Véhicule » (*mahâyâna*) : fondateur de l'école du « moyen terme » (*madhyamaka*), il est « à l'origine d'un grand développement de la dialectique dans les écoles bouddhiques. Le but dissolvant de la critique des apparences exigeait l'emploi d'une dialectique destructrice à la fois de la conception ordinaire des choses et des objections et systèmes des adversaires. La critique dirigée contre les apparences est, en son fond, d'ordre ontologique : l'être propre n'est pas dans les choses. Il en résulte une dépréciation du raisonnement positif : vide est toute thèse établie à propos de choses vides par une pensée relevant du monde vide. La thèse même du vide, pour négative qu'elle soit, tombe sous le coup de cette critique et c'est pourquoi le Madhyamaka entend bien se tenir en dehors de la négation comme de l'affirmation » (Louis Renou et Jean Filliozat, *L'Inde classique*).
▫ *Mahâprajnâparamitâshastra*
– *Le Traité de la grande vertu de sagesse*, trad. Étienne Lamotte, Louvain, 1944-1980 (« Université de Louvain. Institut orientaliste. Bibliothèque du Muséon », vi. 18/1-2 ; puis « Publications de l'Institut Orientaliste de Louvain », 2, 12 et 24), 5 vol. ◊ **1.** chap. 1-15 (1944) **2.** chap. 16-30 (1949) **3.** chap. 31-42 (1970) 4. chap. 42-48 (1976) 5. chap. 49-52 et chap. 20, 2e série (1980) – traduction d'après la version chinoise *Ta tche tou louen*.

Livre de Nahum (hébreu) → Bible (Ancien Testament)
Le septième des « Petits Prophètes ».

Navigation de Panurge → Disciple de Pantagruel

Livre de Néhémie (hébreu) → Bible (Ancien Testament)
Ne formait primitivement qu'un seul livre avec le livre (canonique) d'*Esdras*.

Pablo Neruda (1904-1973 ; espagnol)
▫ *Canto general*, 1950
– *Le Chant général*, trad. Alice Ahrweiler, Paris, Les Éditeurs Français Réunis, 1950-1952, 2 vol.
– Jean Marcenac, *Pablo Neruda*, Paris, Seghers, 1954 (« Poètes d'aujourd'hui », 40) – Étude suivie d'un choix de textes.
www Texte sur Cervantes Virtual

Isaac Newton (1643-1727 ; latin et anglais)
▫ *Philosophiae naturalis principia mathematica*, 1687 – *Principes mathématiques de la philosophie naturelle*, trad. Émilie du Châtelet, Paris, Desaint et Saillant, 1759 ; reprise (modernisée) dans Stephen Hawking, *Sur les épaules des géants*, p. 400-810
www Édition (1713) sur Archimedes ; compléments intéressants sur The Newton Project

Friedrich Nietzsche (1844-1900 ; allemand)
Le premier traducteur de Nietzsche en français fut Henri Albert, qui publia aux éditions du Mercure de France (revue dont il était l'un des fondateurs), de 1898 à 1922, des « Œuvres complètes de Frédéric Nietzsche », parmi lesquelles *Ainsi parlait Zarathoustra. Un livre pour tout le monde et personne*, 1898 - *Le Crépuscule des idoles. Le Cas Wagner. Nietzsche contre Wagner. L'Antéchrist*, 1899 - *La Généalogie de la morale*, 1900 - *Aurore, réflexions sur les préjugés moraux*, 1901 - *Le Gai savoir (La Gaya Scienza)*, 1901 - *Le Voyageur et son ombre. Opinions et sentences mêlées*, 1902 (Humain, trop humain, 2) - *Par delà le bien et le mal, prélude d'une philosophie de l'avenir*, 1903 - *La Volonté de puissance. Essai d'une transmutation de toutes les valeurs, études et fragments*, 1903, 2 vol. - *L'Origine de la tragédie ou Hellénisme et pessimisme*, trad. Jean Marnold et Jacques Morland, 1906 - *Humain, trop humain*, trad. Alexandre-Marie Desrousseaux, 1899 ; trad. Henri Albert, 1906 - *Considérations inactuelles*, 1907-1922, 3 vol. - *Ecce homo, suivi des Poésies*, 1909. Ces textes ont souvent été repris, chez le même éditeur ou chez d'autres.
– *Œuvres*, trad. Henri Albert, Paris, Robert Laffont, 1993 (« Bouquins »), 2 vol., éd. Jean Lacoste et Jacques le Rider ◊ **1.** *La Naissance de la tragédie ou hellénisme et pessimisme - Considérations inactuelles - Humain, trop humain - Aurore* **2.** *Le Gai Savoir - Ainsi parlait Zarathoustra - Par-delà le bien et le mal - La Généalogie de la morale - Le cas Wagner - Le Crépuscule des idoles - L'Antéchrist - Ecce homo - Nietzsche contre Wagner, pièces au dossier d'un psychologue - Dithyrambes de Dionysos*
– *Œuvres philosophiques complètes*, Paris, Gallimard, 1967-, 18 vol., dir. Gilles Deleuze et Maurice de Gandillac ◊ **1, 1.** *La Naissance de la tragédie*, suivi de Fragments posthumes (automne 1869-printemps 1872), trad. Michel Haar, Philippe Lacoue-Labarthe et Jean-Luc Nancy (1974) - **1, 2.** Écrits posthumes (1870-1873) : *Sur l'avenir de nos établissements d'enseignement - La Philosophie à l'époque tragique des Grecs - Vérité et mensonge au sens extra-moral* et autres écrits posthumes, trad. Jean-Louis Backès, Michel Haar et Marc B. de Launay (1975) **2, 1.** *Considérations inactuelles I* et *II* : *David Strauss, l'apôtre et l'écrivai - De l'utilité et des inconvénients de l'histoire pour la vie*, suivi de Fragments posthumes (été 1872-hiver 1873-1874), trad. Pierre Rusch (1990) **2, 2.** *Considérations inactuelles III* et *IV* : *Schopenhauer éducateur - Richard Wagner à Bayreuth*, suivi de Fragments posthumes (1876-1878), trad. Henri-Alexis Baatsch, Pascal David, Cornélius Heim, Philippe Lacoue-Labarthe et Jean-Luc Nancy (1988) **3, 1 et 2.** *Humain, trop humain. Un livre pour esprits libres*, suivi de Fragments posthumes (1879-1878) [et 1878-1879], trad. Robert Rovini (1988), 2 vol. **4.** *Aurore. Pensées sur les préjugés moraux*, suivi de Fragments posthumes (début 1880-printemps 1881), trad. Julien Hervier ([1970] 1980) **5.** *Le Gai Savoir*, suivi de Fragments posthumes (été 1881-été 1882), trad. Pierre Klossowski ([1967] 1982) **6.** *Ainsi parlait Zarathoustra. Un livre qui est pour tous et qui n'est pour personne*, trad. Maurice de Gandillac (1971) **7.** *Par delà le bien et le mal - La Généalogie de la morale*, trad. Cornélius Heim, Isabelle Hildenbrand et Jean Gratien (1971) **8, 1.** *Le cas Wagner - Crépuscule des idoles - L'Antéchrist - Ecce homo - Nietzsche contre Wagner*, trad. Jean-Claude Hémery (1974). **8, 2.** *Dithyrambes de Dionysos*, suivi de Poèmes et fragments poétiques posthumes, trad. Jean-Claude Hémery (1975) **9.** *Fragments posthumes* (été 1882-printemps 1884), trad. Anne-Sophie Astrup et Marc de Launay (1997) **10.** *Fragments posthumes* (printemps-automne 1884), trad. Jean Launay (1982) **11.** *Fragments posthumes* (automne 1884-automne 1885), trad . Michel Haar et Marc B. de Launay (1982) **12.** *Fragments posthumes* (automne 1885-automne 1887), trad. Julien Hervier (1979) **13.** *Fragments posthumes* (automne 1887-mars 1888), trad. Pierre Klossowski et Henri-Alexis Baatsch (1976) **14.** *Fragments posthumes* (début 1888-début janvier 1889), trad. Jean-Claude Hémery (1977) ◊ *Correspondance*, trad. Henri-Alexis Baastch, Jean Bréjoux et Maurice de Gandillac : 1. juin 1850-avril 1869 (1986). 2. avril 1869-décembre 1874 (1986) – L'édition est fondée sur l'édition de Giorgio Colli et Mazzino Montinari (*Kritische Gesamtausgabe*) en cours à Berlin, chez Walter de Gruyter.
▫ *Also sprach Zarathustra*, 1883-1885
– *Ainsi parlait Zarathoustra*, trad. Geneviève Bianquis, Paris, Aubier, 1946 (« Collection bilingue des auteurs étrangers ») – Texte allemand et traduction française.
– *Ainsi parlait Zarathoustra*, trad. Marthe Robert, Paris, Le Club français du livre, 1958 (« Classiques », 60)
– *Ainsi parlait Zarathoustra*, trad. Maurice Betz, Paris, Gallimard, 1936 (« Classiques de la philosophie ») ; Librairie Générale Française, 1967 (« Le Livre de Poche », 987)
▫ *Unzeitgemässe Betrachtungen*, 1873-1876
– *Considérations inactuelles*, trad. Geneviève Bianquis, Paris, Aubier, 1945-1954 (« Collection bilingue des classiques étrangers »), 2 vol. [le t. 2 porte le titre *Considérations intempestives*] ◊ **1.** *David Strauss, l'apôtre et l'écrivain* (David Strauss : der Bekenner und der Schriftsteller) - *De l'utilité et des inconvénients de l'histoire pour la vie* (Vom Nutzen und Nachtheil der Historie für das Leben) **2.** *Schopenhauer éducateur* (Schopenhauer als Erzieher) - *Richard Wagner à Bayreuth* (Richard Wagner in Bayreuth)
▫ *Die fröhliche Wissenschaft*, 1881-1882
– *Le Gai Savoir*, trad. Alexandre Vialatte, Paris, Gallimard, 1939 ; 1950 (« Classiques de la philosophie », 8) ; 1964 (« Idées », 50) ; 1985 (« Folio. Essais », 17)
– *Le Gai Savoir*, trad. Patrick Wotling, Paris, Flammarion, 1997 (« Garnier-Flammarion », 718)
▫ *Die Geburt der Tragädie oder Griechentum und Pessimismus*, 1871
– *La Naissance de la tragédie*, trad. Geneviève Bianquis, Paris, Gallimard, 1940 (« Classiques de la philosophie ») ; 1970 (« Idées », 210)
– *Le Drame musical grec*, trad. Jean-Louis Backès, dans *Écrits posthumes 1870-1873*, Paris, Gallimard, 1975 (« Œuvres philosophiques complètes », I, 2) ; repris dans *La Naissance de la tragédie*, trad. Michel Haar, Philippe Lacoue-Labarthe et Jean-Luc Nancy, Gallimard, 1989 (« Folio. Essais », 32) , pp. 261-274.
▫ *Der Wille zur Macht*, 1901
– *La Volonté de puissance*, trad. Geneviève Bianquis, Paris, Gallimard, 1936-1937, 2 vol. ; 1947-1948 ; 1995 (« Tel », 259-260)
▫ *Jenseits von Gute und Böse. Vorspiel einer Philosophie der Zukunft*, 1886
– *Par-delà bien et mal. Prélude d'une philosophie de l'avenir*, trad. Cornélius Heim, 1975 (« Idées », 325) ; 1987 (« Folio. Essais », 70)
www Textes sur Projekt Gutenberg-DE et Nietzsche Channel

Nivard (clerc de Gand au XIIe s. ; latin)
▫ *Ysengrimus*, entre 1148 et 1153 – *Le Roman d'Ysengrin*, trad. Elisabeth Charbonnier, Paris, Les Belles Lettres, 1991 (« La Roue à livres »)

Les Nombres (hébreu) → Bible (Ancien Testament)
Quatrième livre du Pentateuque, qui débute par le recensement (« dénombrement ») des tribus israélites, avant de reprendre l'histoire du peuple hébreu dans le désert ; → Moïse.

Michel Nostradamus (1503-1566 ; français)
▫ *Présages*, 1550-1567

Ce ne sont pas les *Prophéties* (ou *Centuries*) qui rendirent Nostradamus célèbre de son vivant, mais une activité d'astrologue qui se traduisit par une intense production d'almanachs et de pronostications. Le genre était très en vogue, et si l'on sait que Rabelais (également astrologue comme Nostradamus et comme tout médecin du XVIe siècle) produisit une *Pantagruéline Prognostication* passablement ironique, on connaît moins les plus sérieux Almanachs qui sortirent de sa plume. Mais ces pièces, éphémères par leur nature même, ont rarement été conservées : celles de Nostradamus n'ont pas échappé à la règle, et leur connaissance est d'autant plus délicate que, si le médecin de Salon n'hésitait pas à les multiplier, lui-même et ses éditeurs n'étaient pas à l'abri des contrefaçons. Ces textes à vocation utilitaire pouvaient comprendre plusieurs éléments : l'almanach proprement dit, ou calendrier (*ephemerides* en latin), qui comme les nôtres mentionne les fêtes des saints et les phases de la lune, les éclipses et autres renseignements « astronomiques » ; ensuite, la pronostication elle-même, c'est-à-dire le discours « savant », en langue « vernaculaire » entremêlée de mots latins et de références aux auteurs supposés dignes de foi : c'est la prétention à décrire un avenir dont la connaissance est en principe réservée à Dieu seul que raillent les satiriques (Bonaventure Des Périers, *Prognostication des prognostications*, poème de 1537), dont s'indignent les esprits religieux (Calvin) et dont s'inquiètent les autorités...

C'est en 1549 que Nostradamus se mit à composer de ces petits livrets (parfois une simple feuille pliée en quatre), « Pronostications » en prose, structurellement semblables à celles de Rabelais : à une analyse pour l'année entière, puis pour chacune des saisons, succèdent enfin des prévisions astronomiques-astrologiques pour chacun des mois ; l'« almanach » est alors réduit à la liste des fêtes et aux indictions, etc. On trouvait dans d'autres (comme dans la *Pantagruéline*) des prédictions générales par « profil » (classement par planètes, incluant la Lune) ou par pays. Mais son originalité et son génie furent d'introduire dans ses Almanachs, à partir de 1554 (Almanach pour 1555), une pronostication en vers avant le développement en prose : en principe, 13 quatrains, un pour chacun des douze mois et un pour l'année elle-même. Le succès fut immédiat, et c'est l'année suivante qu'il proposa des « prophéties » regroupées en centuries. Sa production fut intensive : Nostradamus donnait concurremment pour chaque année Almanachs et Pronostications – sans entrer dans le détail d'une bibliographie complexe, on distingue en général les Almanachs, qui contiennent des quatrains, des Pronostications, qui sont en prose. Rares sont les exemplaires conservés, mais, au début du XVIIe siècle, les éditeurs ont souvent ajouté en annexe des Centuries (elles-mêmes composées de quatrains) les quatrains des Almanachs, authentiques ou non.

En 1560, le vieux médecin reçut la visite d'un jeune étudiant, Jean Chevignard, dont il fit rapidement son secrétaire : vouant sa vie à l'astrologue, celui qui prit ensuite le nom de Jean-Aimé de Chavigny en devint, après sa mort, l'exégète et l'éditeur. Alors que la renommée posthume de Nostradamus s'établissait sur des prophéties non datées, Chavigny s'efforça de regrouper les pièces fugitives, et composa en 1589 un *Recueil des présages prosaïques de M. Michel de Nostredame lors qu'il vivoit* :demeuré manuscrit, ce gros volume regroupe tous les « présages » en prose que le disciple a pu colliger dans les Pronostications auxquelles il a pu avoir accès, et qui ne nous sont pas parvenues. Acquis par la bibliothèque de Lyon en 1990, il a été partiellement édité par un de ses lointains parents, et nous permet de prendre connaissance de textes jusque-là inconnus du « Mage de Salon ».

– *Présages de Nostradamus*, Paris, Éditions du Seuil, 1999, éd. Bernard Chevignard – Dans ce premier volume, Bernard Chevignard propose donc une édition critique des présages en vers pour les années 1555-1567 (soit 154 quatrains), et l'édition d'une partie des présages en prose recueillis par Chavigny (années 1550-1559, soit 1639 présages sur les 6228 recopiés, où figurent quelques quatrains). Si les premiers étaient connus (à partir du XVIIe siècle, ils accompagnent souvent les Centuries), le seconds dévoilent une autre facette du singulier talent de leur auteur. En annexe sont reproduites les *Pronostications* pour 1557 (qui a échappé à Chavigny) et pour 1558, la *Signification de l'éclipse, qui sera le 15 septembre 1559*, et la traduction anglaise de l'Almanach de 1559.

▫ *Propheties*, 1555

– *Prophéties*, Lyon, Les Amis de Nostradamus, 1984 – Fac-similé de la première édition, Lyon, Macé Bonhomme, 1555.

– *Les Oracles de Michel de Nostredame*, Paris, Le Pelletier, 1867, 2 vol., éd. Anatole Le Pelletier ; réimpr. Genève, Slatkine, 1969 ; Paris, Michel Slatkine, 1995 (« Fleuron », 37-38) – Édition ne varietur comprenant : 1° Le texte-type de Pierre Rigaud (Lyon, 1558-1566), d'après l'édition-princeps conservée à la Bibliothèque de Paris, avec les variantes de Benoist Rigaud (Lyon 1568) et les suppléments de la réédition de MDCV, 2° Un glossaire de la langue de Nostredame, avec clef des noms énigmatiques, 3° une Scholie historique des principaux quatrains.

– *Prophéties*, Paris, Flammarion, 2003 (« Garnier-Flammarion », 1173), éd. Bruno Petey-Girard

▫ *Traité des fardemens et des confitures*, 1555 – Excellent et moult utile opuscule [...] en deux parties. La première traicte de diverses façons de fardemens et senteurs pour illustrer et embellir la face. La seconde nous monstre la façon et maniere, de faire confictures de plusieurs sortes [...], Lyon, 1555

– *Le Vray et parfaict embellissement de la face et conservation du corps en son entier [...] le seconde partie, contenant la façon et maniere de faire toutes confitures liquides [...]*, Anvers, Christophe Plantin, 1557 ; réimpr. Paris, Gutenberg Reprints, 1979

Novalis (Friedrich von Hardenberg, 1772-1801 ; allemand)

▫ *Die Jünger von Saïs*, 1797-1798 ▫ *Hymnen an Die Nacht*, 1800 ▫ *Heinrich von Ofterdingen*, 1802

– *Les Disciples à Saïs*, trad. Maurice Maeterlinck - *Heinrich von Hofterdingen* - Notice de Ludwig Tieck sur Heinrich von Ofterdingen, trad. Yanette Delétang-Tardif → ROMANTIQUES ALLEMANDS

– *Hymnes à la nuit* - *Les Fragments* (« Pollens », Paralipomènes », « Monologue ») - *Autres fragments* - *Glanes* - *Derniers fragments* (1798-1800) - *Europe, ou la chrétienté* - *Poème, Poésie autre et Trois des Chants spirituels*, trad. Armel Guerne → LES ROMANTIQUES ALLEMANDS

– *Henri d'Ofterdingen (Heinrich von Ofterdingen)*, trad. Marcel Camus, Paris, Aubier Éditions Montaigne, 1942 (« Collection bilingue des classiques étrangers ») ; Flammarion, 1992 (« Garnier Flammarion », 621) – Texte allemand et traduction française (1re éd.)

▫ *Das allgemeine Brouillon*, 1799

« Materialien zur Enzyklopädistik 1798-1799 »

– *Le Brouillon général*, trad. Olivier Schefer, Paris, Allia, 2000 (« Œuvres philosophiques de Novalis », 4)

www Textes sur Projekt Gutenberg-DE

Ogier d'Anglure (vers 1360-après 1412; français)

– *Le saint voyage de Jherusalem* → JEUX ET SAPIENCE DU MOYEN ÂGE

Pierre-Robert Olivétan (vers 1500-1538 ; français) → BIBLE

On ne sait pratiquement rien de l'« humble et petit translateur », parent de Calvin (et plus âgé que lui), qui, à la fin de sa vie, signa certains de ces ouvrages « Sans nom de sans lieu » (Belisem d'Utopie ou Belisem de Belimakom) – traducteur de la première Bible protestante, il en signe l'adresse P. Robert Olivetanus (le poème acrostiche, dû à Bonaventure Des Périers, qui précède le texte donne « Petrus Robertus Olivetanus »), mais le seul document retrouvé qui porterait sa signature fait apparaître le nom de « Louys Olivier ». « Robertus noster » ou « Olivetanus » (parfois « Ludovicus ») apparaît dans la correspondance des réformateurs, mais l'éditeur de cette dernière (Aimé-Louis Herminjard) a pu penser : « [...] que les amis d'Olivétan se sont entendus pour épaissir les ténèbres qui entourent sa vie ».

Onésicrite d'Égine (IVe s. avant notre ère ; grec)

Disciple de Diogène, il n'en fut pas moins un panégyriste d'Alexandre.

– trad. Léonce Paquet → CYNIQUES

Oracles de Delphes (grec)

– *Les Oracles de Delphes*, trad. Jean-Paul Savignac, Paris, La Différence, 1989 (« Orphée », 13) ; augmentée, 2002 (« Les Essais ») – Texte grec et traduction française ; « La présente traduction a été établie à partir de l'ouvrage de H[erbert] W[illiam] Parke et D[onald] E[rnest] W[ilson] Wormell, *The Delphic Oracle* (2 vol., 1956 [Oxford, Blackwell]). On a gardé la numérotation des oracles et la division en neuf périodes adoptées par ces deux auteurs » (Orientation bibliographique). Les textes sont cités d'après des sources essentiellement littéraires (Hérodote, Platon, Diodore de Sicile, Plutarque, Pausanias...), et classés d'après leur date théorique, du VIIIe siècle avant notre ère au IIe siècle de notre ère. Index des sources, des consultants et des noms cités dans les oracles.

Oracles sibyllins (Ve s. ; grec)

« Les *Oracles sibyllins* judéo-chrétiens se présentent aujourd'hui sous les espèces d'un recueil regroupant douze livres, de longueur très inégale, numérotés de I à VIII et de XI à XIV, ainsi que huit courts fragments dont le dernier est en prose. L'ensemble comprend 4 230 vers. Le recueil est précédé par une préface due à un éditeur chrétien anonyme. Ce texte, relativement tardif, donne une vue sommaire de la théologie des *Oracles sibyllins* et quelques renseignements sans grande valeur sur les diverses Sibylles.

On distingue dans le recueil des *Oracles sibyllins* une Sibylle juive, c'est-à-dire des livres d'oracles d'origine exclusivement juive : les livres III, IV, V et les Fragments. C'est la partie la plus ancienne. Les autres textes constituent la Sibylle chrétienne. Ils comprennent pour partie des livres dont l'origine juive est encore très sensible, mais qui ont subi un remaniement important de la part d'un auteur chrétien. Tel est certainement le cas des livres I et II et probablement celui du livre XII qui, selon de nombreux critiques, serait dû tout entier à une main juive.

Les *Oracles sibyllins* sont dans leur écrasante majorité rédigés en hexamètres grecs. » (notice de V. Nikiprowetzky).

– trad. Valentin Nikiprowetzky → APOCRYPHES (ANCIEN TESTAMENT) – traduction de la « Sibylle juive ». La traduction de la « Sibylle chrétienne » par Jean-Michel Roessli est annoncée dans le t. 2 des *Écrits apocryphes chrétiens*, à paraître chez Gallimard (Bibliothèque de la Pléiade) au second semestre 2005.

Nicole Oresme (vers 1322-1382 ; latin et français)
▫ *Tractatus de origine, natura, jure et mutationibus monetarum*, 1357-1358 ?
On connaît de l'ouvrage une version courte (23 chapitres) et une version longue (26 chapitres) ; une traduction en ancien français de la version longue semble être due à l'auteur lui-même (vers 1367 ?).
– *Traité sur l'origine, la nature, le droit et les mutations des monnaies*, dans Nicolas Oresme, *Traité des monnaies et autres écrits monétaires du* XIV*e siècle*, trad. Frédéric Chartrain, Lyon, La Manufacture, 1989 (« L'Histoire partagée ») ◊ Nicole Oresme, *Traité sur l'origine, la nature, le droit et les mutations des monnaies* [trad. d'après Charles Johnson, *The « De Moneta » of Nicholas Oresme and English Mint Documents*, London, Nelson, 1956, texte latin et trad. anglaise] - *Le Livre de la Politique d'Aristote* [livre I, chap. 10-11] - *Le Livre de l'Ethique à Nicomaque d'Aristote* [livre V, chap. 11]. Jean Buridan, *Le Livre de la Politique d'Aristote - Le Livre de l'Ethique d'Aristote*. Bartole de Sassoferrato, *Commentaires du corps de droit civil*. Droit canon du XIII*e* siècle : Le canon Quanto, Livre V du commentaire des Décrétales, Lecture du livre II des Décrétales (titre *De jure jurando*, canon 18), La Somme d'or (Du cens, de l'impôt et du mandat) – Textes réunis et présentés par Claude Dupuy ; publié par le Département Monnaie, finance, banque de l'Université Lumière-Lyon II.
www Texte latin sur Phare et Bibliotheca Augustana

Origène (Origenes Adamantius, v. 185-254 ; grec)
– *Homélies sur la Genèse*, éd. et trad. Louis Doutreleau, Paris, Éditions du Cerf, 1976 (« Sources chrétiennes », 7 bis) – Texte latin et traduction française.
▫ *Pros ton epigrammenon Kelsou alêthên logon*
– *Contre Celse*, éd. et trad. Marcel Borret, Paris, Éditions du Cerf, 1967-1976 (« Sources chrétiennes », 132, 136, 147, 150, 227), 5 vol. – Texte grec et traduction française → Celse.

Orphiques (V*e*-IV*e* s. avant notre ère ; grec)
« Les lamelles d'or retrouvées dans des sépultures de Grande Grèce *[Italie méridionale et Sicile]*, de Crète et de Thessalie, sur lesquelles sont inscrites des instructions destinées à guider dans l'autre monde l'âme dûment initiée à une doctrine mystérique, comprennent des formules de reconnaissance et des invocations à des divinités des Enfers, et sont généralement regardées comme des documents de l'Orphisme. » (G. Pugliese Carratelli, Introduction)
– Giovanni Pugliese Carratelli, *Le lamine d'oro orfiche. Istruzioni per il viaggio oltremondano degli iniziati greci*, 2001 ; *Les Lamelles d'or orphiques. Instructions pour le voyage d'outre-tombe des initiés grecs*, trad. Alain-Philippe Segonds et Concetta Luna, Paris, Les Belles Lettres, 2003 (« Vérité des mythes ») – Texte grec (reproduction, transcription en capitales et textes accentués), traduction, bibliographie et commentaire.

Livre d'Osée (hébreu) → Bible (Ancien Testament)
Le premier des « Petits Prophètes ».

Ovide (Publius Ovidius Naso, 43 avant notre ère-17 de notre ère ; latin)
▫ *Metamorphoses* ▫ *Heroides (Epistulae Heroidum)* ▫ *Fasti* ▫ *Amores* ▫ *Ars amatoria* ▫ *Remedia amoris* ▫ *Tristia* ▫ *Ex Ponto* (« Du Pont »-Euxin, où le poète fut exilé)
– *Œuvres complètes*, Paris, Firmin Didot, 1857, éd. Charles Nisard ◊ *Les Héroïdes - Les Amours - Les Halieutiques*, trad. Théophile Beaudement - *L'Art d'aimer - Le Remède d'amour - Les Cosmétiques - Les Tristes - Les Pontiques - Consolation à Livie-Augusta - L'Ibis - Le Noyer, trad.* Charles Nisard - *Les Métamorphoses*, trad. Louis Puget, Th. Guiard, Chevriau et Fouquier – Texte latin et traduction française.
– *Les Métamorphoses*, trad. Joseph Chamonard, Paris, Garnier, 1936 (« Classiques Garnier »), 2 vol. ; 1966 (« Garnier-Flammarion », 97)
– *Les Métamorphoses*, trad. Georges Lafaye, Paris, Gallimard, 1992 (« Folio. Classique », 2404), éd. J.-P. Néraudau
– *Les Tristes. Poèmes choisis*, trad. Dominique Poirel, Paris, La Différence, 1989 (« Orphée », 27) – Texte latin et traduction française.
www Texte des « grandes œuvres » sur The Latin Library ; les *minora* (*De medicamine faciei*, *Halieuticon*, *Medea*, *Nux*) sur Forum Romanum ; les *Métamorphoses* et l'ensemble des Amours.sur Perseus ; les *Amours*, *l'Art d'aimer* sur Nic Ianovitch

Papias de Hiérapolis (fin I*er* - début II*e* s. ; grec)
Évêque de Hiérapolis, Papias aurait été disciple de l'apôtre Jean, d'où l'intérêt de son témoignage sur la composition des évangiles – à la suite d'Eusèbe, toutefois, nombre d'auteurs ont pensé qu'il aurait connu un ancien nommé Jean (*ho presbuteros lôannês*), disciple direct ou indirect de l'apôtre dont on le distingue en le qualifiant de « Jean le Presbytre » (→ Jean). Malheureusement, nous ne connaissons, de ces cinq livres, que les fragments rapportés par Irénée de Lyon (*Contre les hérésies*, V, 33, 4) et Eusèbe de Césarée (*Histoire ecclésiastique*, III, 39) : il n'y parle que des évangiles de Marc et de Matthieu. « Père apostolique », Papias fut aussi un des premiers millénaristes.
▫ *Logiôn kuriakôn exêgêsis* (« Explication des paroles du Seigneur »)
– trad. Gustave Bardy → Pères apostoliques

Marc Papillon de Lasphrise (1555-1599 ; français)
▫ *Les Premières Œuvres poétiques du capitaine Lasphrise*, 1599
– *Les Amours de Théophile - L'Amour passionnée de Noémie* → Poètes du XVI*e* siècle
www Première édition (1597) sur Gallica

Paracelse (Theophrastus von Hohenheim, 1493-1541, allemand)
– *Œuvres médicales*, trad. Bernard Gorceix, Paris, Presses Universitaires de France, 1968 (« Galien ») ◊ *Les Sept Défenses, réponses à quelques infamies de ses détracteurs* (1537-1538) - *Le Livre Paragranum, où sont décrits les quatre piliers sur lesquels reposent la médecine : la philosophie, l'astronomie, l'alchimie et la vertu* (1529-1530) - *De l'épilepsie* (1530) - *De la maladie des montagnes et d'autres maladies semblables* (1533-1534) - *Des maladies invisibles et de leurs causes* (1531-1532)
www Textes du *Volumen Paramirum* et de l'*Archidoxis Theophrastiae* sur Projet Paracelse

Ambroise Paré (v. 1510-1590 ; français)
– *Animaux, monstres et prodiges*, Paris, Le Club Français du Livre, 1954 (« Classiques », 43), éd. Claude Gregory ◊ *Introduction ou Entrée pour parvenir à la vraye cognoissance de la chirurgie - Livre des animaux et de l'excellence de l'homme - Des Monstres et prodiges* - Appendice au *Livre des monstres - Des Moyens et artifices d'adjouter ce qui défaut naturellement ou par accident - Des Venins et morsures des chiens enragés, et autres morseures et piqueures de bestes vénéneuses - Discours de la mumie et de la licorne* - Réponse d'Ambroise Paré, premier chirurgien du roy, à la réponse faite contre son *Discours de la licorne*.
– *De la génération de l'homme* → Libertins
www *De la mumie*, *De la licorne*, *Des venins* et *De la peste* sont accessibles sur Sir Thomas Browne

Parménide (v. 500 avant notre ère ; grec)
– trad. Jean-Paul Dumont → Présocratiques

Pier Paolo Pasolini (1922-1975 ; italien)
▫ *Le Ceneri di Gramsci* (« Les Cendres de Gramsci »), 1957 ▫ *La Religione del mio tempo* (« La Religion de [notre] temps »), 1961 ▫ *Poesia in forma di rosa* (« Poésie en forme de rose »), 1964
– *Poésies 1953-1964*, éd. et trad. José Guidi, Paris, Gallimard, 1973 (« Du monde entier ») ; 1980 (« Poésie/Gallimard ») – Choix tiré des trois recueils ; texte italien et traduction française.

Passion du Palatinus (début XIV*e* s. ; français) → Jeux et sapience du Moyen Âge

Boris Pasternak (1890-1960 ; russe)
– Yves Berger, *Boris Pasternak*, Paris, Seghers, 1958 (« Poètes d'aujourd'hui », 63)

Maistre Pierre Pathelin (XV*e* s. ; français) → Jeux et sapience du Moyen Âge

Patriarches
Le mot grec *patriarchês*, « père d'une famille, d'une lignée » a un sens plus ou moins extensif : dans les Septante, qui créent le mot, il désigne soit des « chefs de famille » au sens large (anciens d'Israël, *2 Chroniques*, 19, 8 ; hébreu *râ'shê hâ'âbhôth*, « chefs des pères »), qu'il soit technique (anciens des familles sacerdotales ou lévitiques, *1 Chroniques*, 24, 31 ; hébreu *'âbhôth*, « pères ») ou non (*2 Chroniques*, 26, 12 ; *râ'shê hâ'âbhôth*), soit des « chefs » tout court (chef des tribus, *1 Chroniques*, 27, 22 ; centeniers, *2 Chroniques*, 23, 20 ; hébreu *sârîm*, « chefs »). La Vulgate emploie le mot une fois, dans l'Ancien Testament, pour qualifier des *râ'shê 'âbhôth*, chefs de famille, expression rendue en grec par *archontes patriôn* (*1 Chroniques*, 8, 28). La tradition juive a restreint l'acception

de *'ābhôth* en ce sens aux « pères fondateurs » d'Israël, Abraham, Isaac et Jacob (Talmud, *Berakhot*, 16b ; on y trouve quatre « matriarches », Sarah, Rébecca, Rachel et Léa) ; cette conception « nationaliste » est celle du Nouveau Testament, où apparaissent cependant comme patriarches David (*Actes des apôtres*, 2, 29) ou les fils de Jacob (*Actes*, 7, 8), les « Douze Patriarches », extension sous-entendue par la mention d'« Abraham, Isaac, Jacob et tous les patriarches » du *Quatrième Livre des Macchabées* (16, 25), apocryphe intégré au canon de la Bible grecque (→ Maccabées). Plus universaliste, la tradition chrétienne considère aussi comme patriarches les « antédiluviens » – Adam, Seth, Enosh, Qênân, Mahalaléel, Yéred, Hénok, Mathusalem, Lamek et Noé –, pas tous clairement identifiés mais réputés pour leur longue vie (*Genèse*, chap. 5).

▫ *Testaments des Douze Patriarches* (IIe s. avant notre ère ; hébreu)

Il s'agit donc des fils de Jacob-Israël : Ruben - Siméon - Lévi - Juda - Issachar - Zabulon - Dan - Nephtali - Gad - Aser - Joseph - Benjamin.

– trad. Marc Philonenko (texte grec) → Apocryphes (Ancien Testament)

Paul

▫ *Épîtres de Paul* (grec) → Bible (Nouveau Testament)

La tradition attribue à saint Paul quatorze lettres que la critique ne juge pas toutes authentiques ; ce n'est d'ailleurs qu'à la fin du IIe siècle que l'on a attribué à l'apôtre, qui ne fut pas disciple direct de Jésus, l'Épître aux Hébreux, et les réticences demeurèrent nombreuses et durables jusqu'au VIe siècle. Au sein de ce corpus, on distingue comme *pastorales* les épîtres à Timothée (2) et à Tite, qui ne s'adressent pas à des communautés particulières mais à des responsables de communautés (« pasteurs » ; elles ne sont donc pas non plus « catholiques » → Catholiques). Épître aux Romains - 1re et 2e Épître aux Corinthiens - Épître aux Galates - Épître aux Ephésiens - Épître aux Philippiens - Épître aux Colossiens - 1re et 2e Épître aux Thessaloniciens - 1re et 2e Épître à Timothée - Épître à Tite - Épître à Philémon - Épître aux Hébreux.

▫ *Actes de Paul* (vers 150 ; grec)

– trad. Willy Rordof (textes grec et copte) → Apocryphes (Nouveau Testament)

▫ *Apocalypse de Paul* (IIIe s. ; grec)

– trad. Claude-Claire Kappler et René Kappler (texte latin) → Apocryphes (Nouveau Testament)

▫ *Correspondance de Paul et de Sénèque* (IVe s. ; latin)

– trad. René Kappler → Apocryphes (Nouveau Testament)

Pausanias (IIe s. ; grec)

▫ *Periêgêsis tês Hellados*

– *Description de la Grèce*, Paris, Les Belles Lettres, 1992- (« Collection des Universités de France », G348, 390, 420, 404, 345) ◊ **1.** Livre I (*L'Attique*), trad. Jean Pouilloux (1992), éd. Michel Casevitz, commentaire François Chamoux **5.** Livre V (*L'Élide*, 1), trad. Jean Pouilloux (1999), éd . Michel Casevitz, commentaire Anne Jacquemin **6.** Livre VI (*L'Élide*, 2) trad. Jean Pouilloux (2002), éd. Michel Casevitz, commentaire Anne Jacquemin **7.** livre VII (*L'Achaïe*), trad. et comm. Y. Lafond (2000), éd. Michel Casevitz **8.** Livre VIII (*L'Arcadie*), trad. Madeleine Jost [et Jean Marcadé] (1998), éd. Michel Casevitz – Texte grec et traduction française.

www Texte sur Perseus ; l'*Attique* et la *Corinthique* sur Little Sailing

Cesare Pavese (1908-1950 ; italien)

▫ *La Bella Estate*, 1950 – *Le Bel Été*, trad. Michel Arnaud, Paris, Gallimard, 1955 (« Du monde entier ») ; 1978 (« L'Imaginaire », 22) ; 1993 (« Folio. Bilingue », 34)

Octavio Paz (1914-1998 ; espagnol)

▫ *El mono gramático*, 1972

– *Le Singe grammairien*, trad. Claude Esteban, Genève, Skira, 1972 (« Les Sentiers de la création », 18) ; Paris, Flammarion, 1982 (« Champs », 112)

– Claire Céa, *Octavio Paz*, Paris, Seghers, 1965 (« Poètes d'aujourd'hui », 126) – Étude suivie d'un choix de textes.

Pères apostoliques

Comme le judaïsme dont il est issu (un traité de la Mishna porte le nom de « Chapitres des Pères », *Pirqê 'abhôth* → Talmud), le christianisme a eu de la paternité une conception spirituelle qui s'est imposée durablement (on sait que Rabelais écrivit à Érasme, en 1532, *Patrem etiam te dixi, matrem etiam dicerem*, « Je t'ai appelé Père, je dirais même Mère si ton indulgence m'y autorisait »). Saint Paul revendique cette paternité à l'égard de ceux qu'il a « engendrés dans le Christ Jésus » (*1 Corinthiens*, 4, 15) ; Irénée de Lyon énonce que « lorsque quelqu'un a reçu l'enseignement de la bouche d'un autre, il est appelé fils de celui qui l'instruit et ce dernier est appelé son père » (*Contre les hérésies*, IV, 41, 2). Il en était de même dans les « écoles philosophiques » grecques, et Justin témoigne de cette universalité en qualifiant de « père » le fondateur d'une école philosophique ou religieuse. Avant d'être plus ou moins exclusivement réservée au « saint père » (l'évêque de Rome), la dénomination familière de « papa » est appliquée aux évêques latins, et « abba » l'est aux moines grecs (et orientaux) avant de qualifier les « abbés » occidentaux. Le christianisme triomphant qualifie de « Pères de l'Église » les évêques dont l'opinion, puis les écrits servent de référence doctrinale : la rigueur doctrinale d'un Vincent de Lérins en exclut les auteurs schismatiques (Tertullien, Origène) mais la tradition a maintenu dans les patrologies imprimées et dans le champ d'études patristique des « écrivains ecclésiastiques » (*ekklêsiastikoi sungraphês*, Eusèbe de Césarée, *Histoire ecclésiastique*, I, 1, 5 et *passim*) nettement hérétiques (Marcion, Tatien...).

À la fin du XVIIe siècle (Jean-Baptiste Cotelier, *SS. Patrum qui temporibus apostolicis floruerunt*, 1672 ; Thomas Ittig, *Bibliotheca patrum apostolicorum graeco-latina*, 1699), l'habitude se prend de qualifier les plus anciens de ces auteurs de « Pères apostoliques ». L'expression se justifie par le fait que certains d'entre eux avaient été en relation directe avec les apôtres (Clément de Rome, second successeur de saint Pierre, Ignace d'Antioche, qui succéda au même apôtre en Asie mineure, Polycarpe de Smyrne, censé avoir été disciple de l'apôtre Jean), qu'ils auraient pu l'être (Hermas, Barnabé) ou qu'ils se réclamaient de leur enseignement (l'auteur de la *Didachè*) – sa date relativement récente suffit sans doute à expliquer qu'on n'y ait jamais intégré les œuvres du Pseudo-Denys (→ Denys l'Aréopagite). Littérairement, les textes se présentent comme des lettres, forme d'expression qui est celle des apôtres.

– *Les Écrits des Pères apostoliques*, Paris, Éditions du Cerf, 1965 (« Chrétiens de tous les temps », 1) ; 1979 (« Foi vivante », 189-191), 3 vol. ; 1990 (« Foi vivante », 244), 1 vol. ; 2001 (« Sagesses chrétiennes ») ◊ *La Didachè*, trad. François Refoulé - Clément de Rome, *Épître* [et Homélie], trad. Sœur Suzanne-Dominique - Ignace d'Antioche, *Lettres*, trad. Pierre-Thomas Camelot - *Pseudo-Barnabé* trad. Sœur Suzanne-Dominique - Papias, *Fragments*, trad. Gustave Bardy - Hermas, *Le Pasteur*, trad. Robert Joly - *À Diognète* trad. Henri-Irénée Marrou

www Traduction sur Éditions du Cerf

persan

– Henri Massé, *Anthologie persane (XIe-XIXe siècles)*, Paris, Payot, 1950 (« Bibliothèque historique ») ; Payot et Rivages, 1997 (« Petite Bibliothèque Payot », 330)

– Z. Safâ, *Anthologie de la poésie persane (XIe-XXe siècle)*, Paris, Unesco, 1964 (« Collection Unesco d'œuvres représentatives. Série persane ») ; Gallimard 1987 (« Connaissance de l'orient », 19) – Textes traduits par Gilbert Lazard, R. Lescot et Henri Massé.

– Gilbert Lazard, *Les Premiers Poètes persans (IXe-Xe siècles)*, Téhéran-Paris, Département d'Iranologie de l'Institut Franco-Iranien-Adrien Maisonneuve, 1964 (« Bibliothèque Iranienne », 13), 2 vol. – fragments rassemblés, édités et traduits ; 1. Introduction et traduction française 2. Textes persans.

Perse (Aulus Persius Flaccus, 34-62 ; latin)

– *Œuvres complètes*, trad. Jean-Jacques Courtaud Divernéresse → Horace

www Texte sur The Latin Library.

Fernando Pessoa (1888-1935 ; portugais et anglais)

On sait que le poète portugais a créé, à partir de 1914, plusieurs « hétéronymes » qui sont en fait des personnalités complètes, et dont les plus connues sont Alberto Caeiro (1889-1915), Álvaro de Campos (1890) et Ricardo Reis (1887-après 1935).

– *Œuvres de Fernando Pessoa*, Paris, Christian Bourgois, 1988-1989, éd. Robert Bréchon et Eduardo Prado Coelho ◊ **1.** *Cancioneiro. Poèmes 1911-1935*, trad. Michel Chandeigne et Patrick Quillier (1988) **2.** *Poèmes ésotériques. Message. Le Marin*, trad. Michel Chandeigne et Patrick Quillier (1988) **3.** *Le Livre de l'intranquillité de Bernardo Soares*, trad. Françoise Laye (1988) **4.** *Œuvres poétiques d'Álvaro de Campos*, trad. Michel Chandeigne et Pierre Léglise-Costa **5.** Poèmes païens, trad. Michel Chandeigne et Patrick Quillier **6.** *Faust*, trad. Pierre Léglise-Costa et André Velter **7.** *Le Chemin du serpent. Essais et pensées de Fernando Pessoa, Raphaël Baldaya, Álvaro de Campos, António Mora et Ricardo Reis*, trad. Michel Chandeigne, Françoise Laye et Jean-François Viégas [et Pierre Léglise-Costa et Arlette Lévy-Zlotowski] (1991) **8.** *Le Violon enchanté*. Écrits anglais (vers et prose), trad. Olivier Amiel, Dominique Goy-Blanquet et Patrick Quillier (1992)

– *Œuvres poétiques*, Paris, Gallimard, 2001 (« Bibliothèque de la Pléiade », 482), éd. Patrick Quillier. ◊ **Alberto Caeiro** : *Le Gardeur de troupeaux* - *Le Berger amoureux* - Poèmes non assemblés. **Ricardo Reis** : *Odes. Livre premier* - Odes publiées dans la revue « Presença » - Odes éparses. **Álvaro**

de Campos : Premiers poèmes - Les Grandes odes - Autour des grandes odes - Derniers poèmes. **Fernando Pessoa** : Poèmes paülistes, sensationnistes et intersectionnistes - Pour un « Cancioneiro » - Sonnets - *Quatrains* - Rubayat - Poèmes politiques - Poèmes ésotériques et métaphysiques - Message - En marge de « Message » - Praça da Figueira - *Un soir à Lima* - Poésie humoristique et vers de circonstance. **Poésie anglaise** : Poèmes d'Alexander Search - *Épihalame* - *Antinoüs* - *Trente-cinq sonnets* - *Inscriptions* - *Le Violoneux fou* - Poèmes anglais épars. Appendices : Poèmes de jeunesse - Aux frontières de la littérature : les poèmes français ◊ trad. du portugais par Olivier Amiel, Maria Antónia Câmara Manuel, Michel Chandeigne, Pierre Léglise-Costa, Patrick Quillier et René Tavernier

▫ *O guardador de rebanhos*, 1914

– *Le Gardeur de troupeaux et les autres poèmes d'Alberto Caeiro*, trad. Armand Guibert, Paris, Gallimard, 1960 (« Collection blanche »)

– *Poésies d'Alvaro de Campos*, trad. Armand Guibert, Paris, Gallimard,1968 (« Du monde entier ») – Texte portugais et traduction française.

– *Le Gardeur de troupeaux et les autres poèmes d'Alberto Caeiro. Poésies d'Alvaro de Campo*, Gallimard, 1987 (« Poésie », 214)

▫ *O livro do desassossego*, 1982

– *Le Livre de l'intranquillité de Bernardo Soares*, trad. Françoise Laye, Paris, Christian Bourgois, 1988

– Armand Guibert, *Fernando Pessoa*, Paris, Seghers, 1960 (« Poètes d'aujourd'hui », 73) ; 1975 – Étude suivie d'un choix de textes.

– Maria José de Lancastre, *Fernando Pessoa, uma fotobiografia*, Lisbonne, Imprimeria Nacional-Casa da Moeda : Centro de estudios Pessoanos, 1981

www Textes sur Jornal de Poesia

François Pétrarque (Francesco Petrarca, 1304-1374 ; latin et italien)

▫ *Canzoniere*

Imaginé dès les années 1336-1338, composé de 215 pièces vingt ans plus tard et continué jusqu'à la mort du poète, le *Liber fragmentorum* comprend 366 poésies, toutes en « vulgaire » : 317 sonnets, 29 chansons, 9 sextines, 7 ballades et 4 madrigaux, dont l'inspiratrice est Laure, avant (263) et après (103) son parcours terrestre.

– *Dal Canzoniere. Le Chansonnier*, trad. Gérard Genot, Paris, Aubier-Flammarion, 1969 (« Bilingue », 18)

▫ *Secretum*

– *Mon secret*, trad. François Dupuigrenet Desroussilles, Paris, Rivages, 1991 (« Rivages Poche », 52)

– *Œuvres choisies*, trad. Henry Cochin, Paris, La Renaissance du livre, 1928 (« Les Cent Chefs-d'œuvre étrangers »)

www Textes sur Classici Italiani et sur Liber Liber ; quelques textes latins (dont l'Ascension du mont Ventoux) sur Bibliotheca Augustana

Pétrone (Petronius Arbiter, 1er s. ; latin)

▫ *Saturicon*

– *La Satyre de Petrone, traduite en françois avec le texte latin* [par François Nodot], suivant le nouveau manuscrit trouvé à Bellegrade en 1688. Ouvrage complet, contenant les galanteries et les débauches de l'empereur Neron, et de ses favoris ; avec des remarques curieuses, et une table des principales matières. Enrichi de figures en taille douce, Cologne, Pierre Groth, 1694, 2 vol. ; *Pétrone Latin et François traduction entière avec plusieurs remarques et additions, nouvelle édition augmentée de la contre-critique de Pétrone*, [sl] 1709, 2 vol. [autre éd. 1713] ; Amsterdam, aux dépens de la Compagnie, 1756 ; Paris, Gide, an VII (1799) – Texte latin et traduction française ; « L'illustre Nodot, le même qui prenait pour devise *Nodi solvuntur a nodo* », comme le rappelle Alfred Jarry (« Latin de professeurs », dans *La Revue blanche* du 1er avril 1901), était aussi radical, pour dénouer les nœuds, que l'avait été avant lui Alexandre le Grand à Gordion : pour remédier à l'état très lacuneux du *Satyricon*, il publia en 1693 des compléments qu'il prétendait extraits d'un manuscrit de Belgrade (*Titi Petronii Arbitri [...] Satyricon, cum fragmentis Albae Graecae recuperatis, anno 1688*, Parisiis, apud J.-B. Langlois, 1693, signé de la seule devise latine, suivi de la *Traduction de plusieurs pièces tirées de Pétrone, suivant le manuscrit trouvé à Bellegrade en 1688. Avec plusieurs remarques latines et françoises qui expliquent les endroits les plus difficiles de cet auteur*, Paris, T. Moete, 1694, 2 vol.), mais qu'on l'accusa très rapidement d'avoir lui-même inventés.

– Pétrone - Apulée - Aulu-Gelle, *Œuvres complètes*, Paris, J.-J. Dubochet, 1842, éd. Charles Nisard – Texte latin et traduction française (Joseph Baillard).

– *Le Satiricon*, trad. Pierre Grimal → Romans grecs et latins

www Texte sur The Latin Library

Phèdre (v. 15 av. - v. 50 après notre ère ; latin)

▫ *Fabulae Aesopiae* – *Fables de Phèdre*, trad. Pierre Constant, Paris, Garnier frères, 1937 – Texte latin et traduction française.

www Texte sur The Latin Library et sur White Trash Scriptorium

Philippe

▫ *Actes de Philippe* (ve s. ; grec)

– trad. Frédéric Amsler → Apocryphes (Nouveau Testament)

▫ *Évangile selon Philippe*

– *Évangile selon Philippe*, éd. et trad. Jacques Ménard, Paris, Cariscript, 1988 (« Gnostica ») – Texte copte et traduction française.

Philon d'Alexandrie (1re moitié du 1er s. ; grec)

– *Les Œuvres de Philon d'Alexandrie*, Paris, Éditions du Cerf, 1961-1992, 36 volumes, éd. Roger Arnaldez, Jacques Pouilloux, Claude Mondésert – Édition savante (sur le modèle de la collection « Sources chrétiennes ») : texte grec ou de versions (latine ou traduites en latin), traduction, appareil critique, notes. Nous conservons les titres latins traditionnels. ◊ **1.** *De opificio mundi*, éd. et trad. Roger Arnaldez, 1961 (*Peri tês kata Môusea kosmopoiias*, « La Création du monde ») **2.** *Legum allegoriae*, éd. et trad. Claude Mondésert, 1962 (*Nomôn hierôn allêgorias tôn meta tôn hexaêmeron*, « Commentaire allégorique des saintes lois après l'œuvre des six jours ») **3.** *De cherubim*, éd. et trad. Jean Gorez, 1963 (*Peri tôn cheroubim kai tês phloginês rhomphaias kai tou ktisthentos prôtou ex anthrôpou Kain*, « Les Chérubins, l'épée de feu, la première créature née d'un homme : Caïn ») **4.** *De sacrificiis Abelis et Caini*, éd. et trad. Anita Méasson, 1966 (*Peri geneseôs Abel kai ôn autos te kai ho adelphos autou Kain hierougrousin*, « Naissance d'Abel, et sacrifices offerts par lui et par son frère Caïn ») **5.** *Quod deterius potiori insidiari potest*, éd. et trad. Irène Feuer, 1965 (*Peri tou to cheiron tô kreittoni philein epitithesthai*, « Que le plus mauvais ordinairement attaque celui qui est meilleur ») **6.** *De posteritate Caini*, éd. et trad. Roger Arnaldez, 1972 (*Peri tôn tou dokêsisophou Kain engonôn kai ôs metanastês gignetai*, « La Postérité de Caïn, le sophiste, et son exil ») **7-8.** *De gigantibus* - *Quod Deus sit immutabilis*, éd. et trad. André Mosès, 1963 (*Peri gigantôn*, « Les Géants » - *Oti atrepton to theion*, « L'Immutabilité de Dieu ») **9.** *De agricultura*, éd. et trad. Jean Pouilloux, 1961 (*Peri geôrgias*, « L'Agriculture ») **10.** *De plantatione*, éd. et trad. Jean Pouilloux, 1963 (*Peri phutourgias Nôe*, « Noé et l'art de la culture ») **11-12.** *De ebrietate* - *De sobrietate*, éd. et trad. Jean Gorez, 1962 (*Peri methês*, « L'Ébriété » - *Peri ôn nêpsas ho Nôe euchetai kai kataratai*, « Prières et malédictions prononcées par Noé revenu à la sobriété ») **13.** *De confusione linguarum*, éd. et trad. Jean Georges Kahn, 1963 (*Peri sunchuseôs dialektôn*, « La Confusion des langues ») **14.** *De migratione Abrahami*, éd. et trad. Jacques Cazeaux, 1965 (*Peri apoikias*, « L'Émigration ») **15.** *Quis rerum divinarum heres sit*, éd. et trad. Marguerite Harl, 1966 (*Peri tou tis ho tôn theiôn estin klêronomos kai peri tês eis ta isa kai enantia tomês*, « Quel est l'héritier des biens divins sur la division en parts égales et contraires ») **16.** *De congressu eruditionis gratia*, éd. et trad. Monique Alexandre, 1967 (*Peri tês pros ta propaideumata sunodou*, « Du commerce de l'âme avec les connaissances préparatoires ») **17.** *De fuga et inventione*, éd. et trad. Esther Starobinski-Safran, 1970 (*Peri phugês kai heureseôs*, « La Fuite et la découverte ») **18.** *De mutatione nominum*, éd. et trad. Roger Arnaldez, 1964 (*Peri tôn metonomazomenôn kai ôn eneka metonomazontai*, « Du changement des noms et pourquoi on le fait ») **19.** *De somniis*, éd. et trad. Pierre Savinel, 1962 (*Peri tou theopemptous einai tous oneirous*, « Que les rêves sont envoyés par Dieu ») **20.** *De Abrahamo*, éd. et trad. Jean Gorez, 1966 (*Bios sophou tou kata didaskalian teleiôthentos ê nomôn agraphôn [to prôton] ho esti peri Abraam*, « Vie du sage que l'étude a mené à la perfection ou [premier livre] sur les lois non écrites : Abraham ») **21.** *De Josepho*, éd. et trad. Jean Laporte, 1964 (*Bios politikou oper esti peri Iôsêph*,

« Une vie d'homme politique : Joseph ») **22.** *De vita Mosis*, éd. et trad. Roger Arnaldez, Claude Mondésert, Jean Pouilloux et Pierre Savinel, 1967 (*Peri tou biou Môuseôs*, « La Vie de Moïse ») **23.** *De decalogo*, éd. et trad. Valentin Nikiprowetzky, 1965 (*Peri tôn deka logôn hoi kephalaia nomôn eisin*, « Des dix paroles qui constituent les principes généraux des lois ») **24.** *De specialibus legibus I-II*, éd. et trad. Suzanne Daniel, 1975 (*Peri tôn en merei diatagmatôn*, « Des prescriptions particulières ») **25.** *De specialibus legibus III-IV*, éd. et trad. André Mosès, 1970 **26.** *De virtutibus* : *De fortitudine*, éd. et trad. Anne-Marie Verilhac - *De humanitate*, éd. et trad. Paulette Delobre - *De paenitentia* - *De nobilitate*, éd. et trad. Marie-Rose Servel, 1962 (*Peri aretôn as sun allais anegrapse Môusês êtoi peri andreias kai eusebeias kai philanthrôpias kai metanoias*, « Des vertus décrites par Moïse et entre autres du courage, de la piété, de la vertu d'humanité et du repentir »), introd. Roger Arnaldez **27.** *De praemiis et poenis* - *De exsecrationibus*, éd. et trad. A. Beckaert, 1961 (*Peri athlôn kai epitimiôn kai euchôn [eulogiôn] kai arôn*, « Les Récompenses et les châtiments, les bénédictions et les malédictions ») **28.** *Quod omnis probus liber sit*, éd. et trad. Madeleine Petit, 1974 (*Peri tou panta spoudaion eleutheron einai*, « Tout homme vertueux est libre ») **29.** *De vita contemplativa*, trad. Pierre Miquel, 1963 (*Peri biou theôrêtikou ê iketôn [peri aretôn to tetarton]*, « De la vie contemplative ou des orants [Quatrième partie de l'ouvrage « Des vertus »]), éd. François Daumas **30.** *De aeternitate mundi*, trad. Jacques Pouilloux, 1969 (*Peri aphtarsias kosmou*, « De l'incorruptibilité du monde »), éd. Roger Arnaldez **31.** *In Flaccum*, éd. et trad. André Pelletier, 1967 (*Eis Phlakkon*, « Contre Flaccus », préfet d'Égypte) **32.** *Legatio ad Caium*, éd. et trad. André Pelletier, 1972 (« Ambassade auprès de Caïus », l'empereur Caligula) **33.** *Quaestiones in Genesim et Exodum. Fragmenta graeca*, éd. et trad. Françoise Petit, 1978 **34 a.** *Quaestiones et solutiones in Genesim. Livres I-II, e versione armeniaca*, trad. Charles Mercier, 1979 (« Questions et réponses de Philon sur la Genèse ») [ces volumes et les suivants proposent une traduction directe de la version arménienne et reprennent la trad. latine dont Jean-Baptiste Aucher avait accompagné sa propre édition des *Philonis Judaei Paralipomena Armena* (Venise, Impr. du Monastère arménien de l'île Saint-Lazare, 1826), qui avait fait connaître ces textes au monde savant] **34 b.** *Quaestiones in Genesim. Livres III-VI, e versione armeniaca*, trad. Charles Mercier - Complément de l'ancienne version latine [livre VI], éd. et trad. Françoise Petit, 1984 (*Quaestionum et solutionum quae in Genesi*, « Questions et réponses de Philon sur la Genèse ») **34 c.** *Quaestiones et solutiones in Exodum, e versione armeniaca et fragmenta graeca*, trad. Abraham Terian, 1992) (*Earum quae sunt in Exodo quaestionum solutionumque*, « Questions et réponses de Philon sur l'Exode ») **35.** *De providentia*, trad. [du latin] Mireille Hadas-Lebel, 1973 (*De providentia*, « La Providence »), révision sur le texte arménien par Charles Mercier **36.** *Alexander*, e versione armeniaca, trad. Abraham Terian, 1988 (*De ratione quam habere etiam bruta animalia*, « Philon De l'âme des animaux »)

Pseudo Philon (Ier s. ; hébreu)

Auteur juif anonyme, dont l'œuvre ne nous est parvenue qu'en traduction latine.

□ *Livre des Antiquités bibliques*

– *Les Antiquités bibliques*, trad. Jacques Cazeaux (rev. Charles Perrot et Pierre Maurice Bogaert), Paris, Éditions du Cerf, 1976 (« Sources chrétiennes », 229-230), 2 vol., éd. Daniel J. Harrington

– trad. Jean Hadot (latin) → Apocryphes (Ancien Testament)

PHILOSOPHES TAOÏSTES

– *Philosophes taoïstes*, Paris, Gallimard, 1980 (« Bibliothèque de la Pléiade », 283), éd. René Étiemble ◊ Lao-tseu, *Tao-tö king*, trad. Liou Kia-hway - Tchouang-tseu, *L'Œuvre complète*, trad. Liou Kia-hway - Lie-tseu, *Le Vrai Classique du vide parfait*, trad. Benedykt Grynpas – Les traductions reprennent celles des premières éditions (voir au nom d'auteur), mais ont été revues et parfois complétées. La parution, en 2003, de la traduction du *Huainan zi* sous le titre générique de « Philosophes taoïstes II » transforme implicitement ce premier volume en « Philosophes taoïstes I ».

– *Philosophes taoïstes. II Huainan zi*, Paris, Gallimard, 2003 (« Bibliothèque de la Pléiade », 494), éd. Charles Le Blanc et Rémi Mathieu ◊ I. *Du « dao » originel*. II. *Du commencement du réel*, trad. Charles Le Blanc III. *Des signes célestes* IV. *Des formes terrestres*, trad. Rémi Mathieu. V. *Des règles saisonnières*, trad. Chantal Zheng VI. *De l'examen des choses obscures*, trad. Charles Le Blanc VII. *Des esprits essentiels* VIII. *De la chaîne originelle*, trad. Rémi Mathieu IX. *De l'art du maître*, trad. Jean Levi X. *Des évaluations fallacieuses*, trad. Nathalie Pham-Miclot XI. *De l'équivalence des mœurs*, trad. Rémi Mathieu XII. *Des résonances du « dao »*, trad. Charles Le Blanc XIII. *De l'inconstance des choses*, trad. Charles Le Blanc, Rémi Mathieu et Nathalie Pham-Miclot XIV. *Des paroles probantes*, trad. Nathalie Pham Miclot *XV. De l'utilisation des armes*, trad. Jean Levi XVI. *Montagne de propos*, trad. Jean Marchand XVII. *Forêt de propos*, trad. Charles Le Blanc et Rémi Mathieu XVIII. *Du monde des hommes*, trad. Bai Gang XIX. *Du devoir de se cultiver* XX. *De la synthèse ultime*, trad. Anne Cheng XXI. Sommaire, trad. Charles Le Blanc – Œuvre collective rédigée à l'initiative de Liu An, prince de la province de Huainan (179-123 avant l'ère chrétienne), et de son entourage, le « livre de Huainan » est « une véritable mine de renseignements sur les institutions, les us et coutumes, et les *realia* des époques pré-Han et Han » : « On peut diviser le corps de l'ouvrage en trois parties : les chapitres I à VIII exposent les principes taoïstes fondamentaux du cosmos (I à IV), de la société (V et VIII) et de l'homme (VI et VII) ; les chapitres IX à XX visent à inculquer une vision taoïsante à tous les responsables politiques de la société et de l'État. Le fil conducteur de ces chapitres syncrétistes demeure le taoïsme, en particulier le taoïsme Huang-Lao. Enfin, la troisième partie tient tout entière dans le chapitre XXI, synthèse explicative du *Huainan zi* ; il en dégage les idées maîtresses, en définit les thèmes majeurs et met en lumière l'enchaînement systématique des chapitres précédents. Le *Huainan zi* propose donc les conditions essentielles pour l'avènement d'une société parfaite, thème séculaire de la philosophie chinoise, en particulier du taoïsme. Les chapitres de l'œuvre sont construits et disposés en fonction de cet idéal. » (Charles Le Blanc et Rémi Mathieu, « Introduction générale »).

Philostrate (Flavius Philostratus, v. 200 ; grec)

– *Life of Apollonius of Tyana*, éd. et trad. F. C. Conybeare, Harvard, Harvard University Press, 1912 (« Loeb Classical Library »), 2 vol. – Texte grec et traduction anglaise.

– *Apollonius de Tyane. Sa vie, ses voyages, ses prodiges par Philostrate, et ses lettres*, trad. Alexis Chassang, Paris, Didier et Cie, 1862[2] ; Sand, 1995

– *Vie d'Apollonios de Tyane*, trad. Pierre Grimal → Romans grecs et latins

Philostrate (Philostrate de Lemnos, IIIe s. ; grec)

Fils de Flavius Philostrate, auteur de descriptions de tableaux réels ou imaginaires, dont on attribue la seconde partie à son propre petit-fils.

□ *Eikones*

– *Les Images ou tableaux de platte-peinture de Philostrate Lemnien sophiste grec*. Mis en françois par Blaise de Vigenere. Avec des argumens et annotations sur chacun d'iceux, Paris, Nicolas Chesneau, 1578 ; Paris, Honoré Champion, 1995 (« Textes de la Renaissance », 3), 2 vol. éd. Françoise Graziani → Vigenère

– *Une galerie antique de soixante-quatre tableaux*, trad. Auguste Bougot, Paris, Renouard, 1881 ; *La Galerie de tableaux*, rev. François Lissarague, Les Belles Lettres, 1991 (« La Roue à livres »)

Photius (Photios, v. 810-après 886 ; grec)

□ *Bibliothêkê*, milieu du IXe s.

« Inventaire et énumération » (*Apographê kai sunarithmêsis*) de près de trois cents livres, dont les notices (« codices ») sont plus ou moins détaillées, cette bibliothèque nous fait connaître nombre d'œuvres dont nous n'avons pas d'autres témoignages.

– *Bibliothèque*, éd. et trad. René Henry, Paris, Les Belles Lettres, 1959-1978 (« Collection byzantine »), 8 vol. + Index, par J. Schamp, 1995 – Texte grec et traduction française.

– Michel Photios, *Les Codices du merveilleux*, trad. René Henry, Toulouse, Anacharsis, 2002 ◊ reprend les notices consacrées à Agatharcide de Cnide (*Traité sur la mer Rouge*), Ctésias (*L'Inde*), Philostrate (*La Vie d'Apollonius de Tyane*) et Antoine Diogène (*Les Merveilles incroyables d'au-delà de Thulé*)

Physiologos (IIe s. ; grec)

Phusiologos (« le Naturaliste ») est le titre du premier bestiaire, dont l'auteur n'est connu que par ce qualificatif. Texte chrétien, sans doute né en Égypte, il « consiste primitivement en un recueil de chapitres, de

taille inégale mais généralement assez brève (entre six lignes et deux pages), disposés sans ordre déterminé, et essentiellement consacrés à des animaux (mais intégrant aussi cinq pierres et deux arbres). Chaque chapitre présente une structure binaire : la première partie est descriptive et présente un animal (ou un autre être naturel) à travers un trait caractéristique, ou plutôt une conduite particulière, appelée "nature" de l'animal ; la seconde est interprétative et traduit la réalité zoologique en réalité spirituelle, soit comme une leçon de théologie, soit comme une exhortation morale adressée au lecteur (chrétien) à faire le bien et éviter le mal. Cette structure est relativement stable, mais les chapitres peuvent varier sur tout le reste [...] Les animaux retenus sont le fruit d'une sélection très nette. Il s'agit uniquement d'animaux sauvages, souvent exotiques, qui se répartissent de la façon suivante pour l'ensemble du corpus : 22 oiseaux, 19 quadrupèdes, 7 reptiles, 3 monstres marins, 3 hybrides mythiques, 2 insectes, 2 arbres et 6 pierres [...] Chaque animal est défini par une particularité naturelle, le plus souvent de type éthologique. Cette « nature » ou conduite naturelle donne lieu à la description d'une scène, parfois richement détaillée. Les animaux peuvent avoir plusieurs natures [...] Dans le cas d'une multiplicité de natures les chapitres se présentent comme une succession de diptyques, répétant la même strucure binaire (nature animale/symbole théologique ou moral). Les principales situations zoologiques mises en scène par le recueil sont relationnelles : les rapports familiaux, la sexualité et les antipathies entre espèces. mais l'objectif central de cet ouvrage est catéchétique et son auteur ne s'intéresse à la réalité naturelle (et parfois fabuleuse) des animaux que parce qu'elle exprime une réalité spirituelle et peut servir de modèle moral pour le Chrétien [...] Cela revient à donner aux animaux une double portée et une double valeur : celle de pédagogue, et celle de preuve de la vérité chrétienne. Les principaux thèmes religieux que ces situations animales permettent d'illustrer sont la résurrection, le jeûne, la passion, la chasteté et la lutte contre le mal [...] Les animaux sont des images et des faire-valoir naturels et spontanés du Christ [...] Si Jésus Christ est le protagoniste spirituel du recueil, les animaux se répartissent aussi d'autres rôles, parfois négatifs : le diable, l'homme mauvais, l'indécis, le Juif, le Chrétien. [...] Le texte, issu d'une double culture, semble chercher, par une combinaison de citations ou d'allusions bibliques, d'une part, et d'autre part de références à un savoir et à des traditions zoologiques essentiellement grecs, à concilier la tradition païenne et la spiritualité chrétienne en constituant un bestiaire initiatique et spirituel » (A. Zucker, « Introduction »).
Le texte a connu plusieurs états en grec, et a été traduit en latin, en syriaque, en guèze, en arménien, en arabe... Sans doute faite à la fin du IVe siècle, la version latine, dont le succès a également pour contrepartie une tradition textuelle complexe, a servi de base aux bestiaires médiévaux dans les diverses langues européennes (→ BESTIAIRES).
– *Physiologos. Le bestiaire des bestiaires*, éd. et trad. Arnaud Zucker, Grenoble, Jérôme Millon, 2004 (« Atopia ») – Texte grec et traduction française.

Jean Pic de la Mirandole (Giovanni Pico della Mirandola, 1463-1494 ; latin)
▫ *De dignitate hominis*, 1486 ▫ *De ente et uno*, 1491 ▫ *Heptaplus de septiformi sex dierum geneseos enarratione*, 1489
– *Œuvres philosophiques*, Paris, Presses Universitaires de France, 1993 (« Épiméthée »), éd. Olivier Boulnois et Giuseppe Tognon ◊ *De la dignité de l'homme*, trad. Giuseppe Tognon, rev. Olivier Boulnois - *L'Être et l'Un*, trad. Olivier Boulnois - *Heptaple, exposition septiforme des six jours de la Genèse*, trad. Nicolas Le Fèvre de la Boderie, 1578, adaptée par Olivier Boulnois - Lettre à Ermolao Barbaro sur le style des philosophes - Lettre à Laurent de Médicis - Lettres morales à son neveu Jean-François - Commentaire du Psaume 15, trad. Giuseppe Tognon, rev. Olivier Boulnois – texte latin (sauf pour l'*Heptaplus*) et trad . française.
▫ *Conclusiones nongentae*, 1486
– *900 Conclusions philosophiques, cabalistiques et théologiques*, trad. Bertrand Schefer, Paris, Allia, 1999 – Texte latin et traduction française.
▫ *Commento sopra una canzone d'amore*, 1486
– *Commentaire sur une chanson d'amour de Jérôme Benivieni*, trad. Patricia-Marie Fabre, Paris, Éditions de la Maisnie, 1991
www Texte du *De dignitate* et des *Carmina* sur Bibliotheca Augustana et Latin Library, du *De dignitate* sur Rescogitans, des *Conclusions kabbalistiques* sur Archives of Western Esoterica ; édition critique du *De dignitate* sur Progetto Pico (fac-similé de l'éd. originale, 1496, et de deux autres éditions anciennes, 1498, édition, traduction en italien et en anglais, notes)

ROMANS PICARESQUES ESPAGNOLS (XVIe-XVIIe s. ; espagnol)
– *Romans picaresques espagnols*, Paris, Gallimard, 1968 (« Bibliothèque de la Pléiade », 198), éd. Maurice Molho et Jean-François Reille ◊ Anonyme, *La Vie de Lazare de Tormes et de ses fortunes et adversités*, trad. Maurice Molho - Mateo Alemán, *Le Gueux ou la Vie de Guzmán d'Alfarache, guette-chemin de vie humaine*, trad. Maurice Molho (1re partie) et Jean-François Reille (2e partie) - Francisco de Quevedo, *La Vie de l'aventurier Don Pablos de Ségovie, vagabond exemplaire et miroir des filous*, trad. Jean-François Reille

Charles Sanders Pierce (1839-1914 ; anglais)
– *Écrits sur le signe*, trad. Gérard Deledalle, Paris, Éditions du Seuil, 1978 (« L'Ordre philosophique », 31) – Recueil de textes extraits de diverses revues et publications.

PIERRE
▫ *1re et 2e Épître de Pierre* (grec) → BIBLE (NOUVEAU TESTAMENT)
Lettres d'auteurs et de dates différentes, rangées dans les épîtres catholiques (→ CATHOLIQUES); la seconde a été tardivement admise dans le canon néotestamentaire.
▫ *Actes de Pierre* (fin IIe-début IIIe s. ; grec)
– trad. Gérard Poupon (latin) → APOCRYPHES (NOUVEAU TESTAMENT)
▫ *Apocalypse de Pierre* (IIe s.; grec)
– trad. Richard Bauckham (guèze) → APOCRYPHES (NOUVEAU TESTAMENT)
▫ *Évangile de Pierre* (1re moitié IIe s. ; grec)
– trad. Éric Junod → APOCRYPHES (NOUVEAU TESTAMENT)
▫ *Prédication de Pierre* (vers 110-120 ; grec)
Le texte n'est connu que par les fragments repris dans les *Stromates* de Clément d'Alexandrie.
– trad. Michel Cambe → APOCRYPHES (NOUVEAU TESTAMENT)

Pierre de Beauvais (début du XIIIe s. ; français)
– *Bestiaire*, trad. Gabriel Bianciotto → BESTIAIRES

Pindare (v. 520-445 avant notre ère ; grec)
– *Olympiques*, éd. et trad. Aimé Puech, Paris, Les Belles Lettres, 1922 (« Collection des Universités de France », G5) – Texte grec et traduction française.
– *Pythiques*, éd. et trad. Aimé Puech, Paris, Les Belles Lettres, 1922 (« Collection des Universités de France », G8) – Texte grec et traduction française.
www Textes sur Perseus ; *Olympiques* et *Jeux néméens* sur Little Sailing

Luigi Pirandello (1867-1936 ; italien)
▫ *Questa sera si recita a soggetto*, 1930
– *Ce soir, on improvise*, trad. Michel Arnaud, Paris, L'Arche, 1962 (« Répertoire pour un théâtre populaire », 40-41)
▫ *Così è se vi pare*, 1916
– *Chacun sa vérité*, trad. Benjamin Crémieux, Paris, 1937 (« La Petite Illustration », nº 824, 5 juin 1937)
– *Théâtre*, trad. Benjamin Crémieux, Paris, Gallimard, 1950
▫ *Saggi, poesie, scritti varii*
– *L'Humour et autres essais*, trad François Rosso, Paris, Michel de Maule, 1988 (« Littérature étrangère ») ◊ L'Humour - La Poésie de Dante - La Comédie des diables et la tragédie de Dante - Les Élégies romaines de Goethe - Percy Bysshe Shelley - Le Mensonge du sentiment dans l'art - Art et conscience d'aujourd'hui - Pour les raisons esthétiques de la parole - Prose moderne - Pour la question coutumière de la langue - L'Action parlée - Théâtre et littérature - Si le film parlant doit abolir le théâtre

Pirqê de Rabbi Eliezer (début IXe s. ; hébreu)
– *Chapitres de Rabbi Éliézer*, trad. Éric Smilévitch et Marc-Alain Ouaknin, Lagrasse, Verdier, (1983) 1999 (« Les Dix Paroles »)

Platon (427-347 avant notre ère ; grec)
– *Œuvres de Platon*, trad. Victor Cousin, Paris, Bossange frères, 1822-1841, 13 vol. ◊ **1.** (1822) *Euthyphron, ou de la sainteté - Apologie de Socrate - Criton, ou le devoir du citoyen - Phédon, ou de l'âme* **2.** (1824) *Théétète, ou de la science - Philèbe, ou du plaisir* **3.** (1826) *Protagoras ou les Sophistes - Gorgias ou de la rhétorique* **4.** (1827) *Lysis, ou de l'amitié - Hippias, ou du beau - Ménéxène, ou l'oraison funèbre - Ion, ou de l'Iliade - Le Second Hippias, ou du mensonge - Euthydème, ou le disputeur* **5.** (1823) *Le Premier Alcibiade ou de la nature humaine - Le Second Alcibiade ou de la prière - Hipparque ou de l'amour du gain - Les Rivaux ou de la philosophie - Théagès ou de la vraie*

instruction - Charmide ou de la sagesse - Lachès ou du courage **6.** (1831) *Phèdre ou de la beauté - Ménon ou de la vertu - Le Banquet, ou de l'amour* **7.** (1831) *Les Lois*, I-VI **8.** (1832) *Les Lois*, VII-XII **9.** (1833) *La République*, I-IV **10.** (1834) *La République*, VI-X **11.** (1837) *Cratyle, ou de la propriété des noms - Le Sophiste, ou de l'être - Le Politique, ou de la royauté* **12.** (1839) *Parménide, ou sur les idées - Timée, ou de la nature - Critias, ou l'Atlantide - Timée de Locres* **13.** (1840) Appendice : *Epinomis - Minos - Clitophon* - Les lettres - *Axiochus - Du juste - De la vertu - Démodocus - Sisyphe - Eryxias* - Définitions - Pièces de vers - Testament – *[Œuvres complètes]*, Paris, Les Belles Lettres, 1920- 1964 (« Collection des Universités de France », G1, 3, 15, 14, 293, 329, 302, 66, 65, 69, 64, 75, 13, 12, 31, 78, 96, 30, 114, 115, 127, 128, 63, 57, 56, 167), 14 tomes en 26 vol. ; *Alcibiade*, 1996 (« Classiques en poche », 4), introd. Marie-Laurence Desclos - *Ménexène*, 1997 (« Classiques en poche », 13), introd. Jean-François Pradeau - *Protagoras*, 1997 (« Classiques en poche », 15), introd. Pierre-Marie Morel - *Gorgias*, 1997, rev. Jean-François Pradeau (« Classiques en poche », 19), introd. Jean-François Pradeau - *Phèdre*, 1998 (« Classiques en poche », 36), introd. Guy Samama - *Lysis*, 1999 (« Classiques en poche », 40), introd. Jean-François Pradeau - *Hippias mineur*, 2000 (« Classiques en poche », 51), introd. Jean-François Pradeau ◊ **1.** *Hippias mineur - Alcibiade - Apologie de Socrate - Eutyphron - Criton*, éd. et trad. Maurice Croiset (1920) **2.** *Hippias majeur - Lachès - Lysis - Charmide*, éd. et trad. Alfred Croiset (1921) **3, 1.** *Protagoras*, éd. et trad. Alfred Croiset (1923) **3, 2.** *Gorgias - Ménon*, éd. et trad. Alfred Croiset et Louis Bodin (1923) **4, 1.** *Phédon*, éd. et trad. Léon Robin (1926) ; éd. et trad. Paul Vicaire (1983) **4, 2.** *Banquet*, éd. et trad. Léon Robin (1929) ; éd. et trad. Paul Vicaire et Jean Laborderie (1989) **4, 3.** *Phèdre*, éd. et trad. Léon Robin (1933) ; trad. Paul Vicaire (1985), éd. Claudio Moreschini **5, 1.** *Ion - Ménexène - Euthydème*, éd. et trad. Louis Méridier (1931) **5, 2.** *Cratyle*, éd. et trad. Louis Méridier (1931) **6.** *République*, I-III, éd. et trad. Émile Chambry (1932) **7, 1.** *République*, IV-VII, éd. et trad. Émile Chambry (1933) **7, 2.** *République*, VIII-X, éd. et trad. Émile Chambry (1934) **8, 1.** *Parménide*, éd. et trad. Auguste Diès (1923) **8, 2.** *Théétète*, éd. et trad. Auguste Diès (1924) **8, 3.** *Le Sophiste*, éd. et trad. Auguste Diès (1925) **9, 1.** *Le Politique*, éd. et trad. Auguste Diès (1935) **9, 2.** *Le Philèbe*, éd. et trad. Auguste Diès (1941) **10.** *Timée - Critias*, éd. et trad. Albert Rivaud (1925) **11, 1.** *Les Lois*, I-II, éd. et trad. Édouard des Places (1951), introd. Auguste Diès et Louis Gernet **11, 2.** *Les Lois*, III-VI, éd. et trad. Édouard des Places (1951) **12, 1.** *Les Lois*, VII-X, éd. et trad. Auguste Diès (1956) **12, 2.** *Les Lois*, XI-XII, éd. et trad. Auguste Diès - *Epinomis*, éd. et trad. Édouard des Places (1956) **13, 1.** *Lettres*, éd. et trad. Joseph Souilhé (1926) **13, 2.** (Dialogues suspects) *Second Alcibiade - Hipparque - Minos - Les Rivaux - Théagès - Clitophon*, éd. et trad. Joseph Souilhé (1930) **13, 3**. (Dialogues apocryphes) *Du juste - De la vertu - Démodocos - Sisyphe - Eryxias - Axiochos - Définitions*, éd. et trad. Joseph Souilhé (1930) **14.** Lexique de la langue philosophique et religieuse de Platon, Édouard des Places (1964) – Texte grec et traduction française. La trad. Chambry de *La République* a été reprise au Club Français du Livre (1954, « Portiques », 33) et chez Gonthier (1963, « Médiations », 1).

– *Hippias mineur - Alcibiade - Apologie de Socrate - Euthyphron - Criton - Hippias majeur - Charmide - Lachès - Lysis*, trad. Maurice et Alfred Croiset, Paris, Gallimard, 1991 (« Tel », 187)

– *Protagoras - Gorgias - Ménon*, trad. Alfred Croiset (et Louis Bodin) Paris, Gallimard, 1991 (« Tel », 188)

– *Œuvres complètes*, trad. Émile Chambry, Paris, Garnier, 1936-1946 (« Classiques Garnier »), 8 vol. ; Flammarion, 1964-1969 (« Garnier-Flammarion », 7 vol. ◊ **1.** *Second Alcibiade - Hippias mineur - Premier Alcibiade - Apologie de Socrate - Criton - Euthyphron - Lachès - Charmide - Lysis - Hippias majeur - Ion* (1937) **2.** *Protagoras - Euthydème - Gorgias - Ménexène - Ménon - Cratyle* (1937) **3.** *Le Banquet - Phédon - Phèdre - Théétète - Parménide* (1938) **4.** *La République*, trad. Robert Baccou (1936) **5.** *Le Sophiste - Le Politique - Philèbe - Timée - Critias* (1939) **6.** *Les Lois*, I-VI (1946) **7.** *Les Lois*, VII-XII (1946) **8.** Dialogues suspects - Dialogues apocryphes - Lettres - Définitions - Épigrammmes (1939) ◊ **1.** *Le Banquet - Phèdre*, 1964 (« Garnier-Flammarion », 4) **2.** *Apologie de Socrate - Criton - Phédon*, 1965 (« Garnier-Flammarion », 75) **3.** *La République*, 1966 (« Garnier-Flammarion », 90) **4.** *Second Alcibiade - Hippias mineur - Premier Alcibiade - Euthyphron - Lachès - Charmide - Lysis - Hippias majeur - Ion*, 1967 (« Garnier-Flammarion », 129) **5.** *Protagoras - Euthydème - Gorgias - Ménexène - Ménon - Cratyle*, 1967 (« Garnier-Flammarion », 146) **6.** *Théétète* - Parménide, 1967 (« Garnier-Flammarion », 163) **7.** *Sophiste - Politique - Philèbe - Timée - Critias*, 1969 (« Garnier-Flammarion », 203) – La trad. de *La République* par Émile Chambry n'a jamais paru chez cet éditeur ; en revanche, une traduction de *Ion - Lysis - Protagoras - Phèdre - Le Banquet* y avait paru en 1919.

– *Œuvres complètes*, trad. Léon Robin et Joseph Moreau, Paris, Gallimard, 1940-1943 (« Bibliothèque de la Pléiade », 58 et 64), 2 vol. ◊ **1.** *Le Petit Hippias - Le Grand Hippias - Ion - Protagoras - Apologie de Socrate - Criton - Alcibiade - Charmide - Lachès - Lysis - Euthyphron - Gorgias - Ménexène - Ménon - Euthydème - Cratyle - Le Banquet - Phédon - La République* **2.** *Phèdre - Théétète - Parménide - Le Sophiste - Le Politique - Timée - Critias - Philèbe - Les Lois*. Appendice : *Épinomis* - Lettres - *Le Second Alcibiade - Hipparque - Les Rivaux - Théagès - Clitophon - Minos* - Écrits apocryphes

– *Apologie de Socrate - Criton*, trad. Luc Brisson, Paris, Flammarion, 1997 (« Garnier-Flammarion », 848)

– *Le Banquet*, trad. Luc Brisson, Paris, Flammarion, 1999 (« Garnier-Flammarion », 987)

– *Cratyle*, trad. Catherine Dalimier, Paris, Flammarion, 1998 (« Garnier-Flammarion », 954)

– *Gorgias*, trad. Monique Canto-Sperber, Paris, Flammarion, 1987 (« Garnier-Flammarion », 465)

– *Phédon*, trad. Monique Dixsaut, Paris, Flammarion, 1991 (« Garnier-Flammarion », 489)

– *Protagoras*, trad. Frédérique Ildefonse, Paris, Flammarion, 1997 (« Garnier-Flammarion », 761)

– *La République*, trad. Georges Leroux, Paris, Flammarion, 2002 (« Garnier-Flammarion », 653)

– *Timée - Critias*, trad. Luc Brisson [et Michel Patillon], Paris, Flammarion, 1992 (« Garnier-Flammarion », 618)

– *La République. Du système politique*, trad. Pierre Pachet, Paris, Gallimard, 1993 (« Folio. Essais », 228)

– *Le Banquet*, trad. Philippe Jaccottet, Lausanne, Éditions de l'Aire, 1979 (« Le Chant du monde ») ; rev. avec Monique Trédé(-Boulmer), Paris, Librairie Générale Française, 1991 (« Le Livre de Poche », 4610)

– *Le Politique*, trad. Alain Petit, Paris, Hachette, 1980 (« Œuvres et opuscules philosophiques », 2) ; 1996 (« Classiques Hachette », 76)

www Textes sur Perseus ; *République*, *Apologie* et quelques dialogues sur Little Sailing

Plaute (Titus Maccius Plautus, vers 250-184 avant notre ère ; latin)

▫ *Amphitryon* (« Amphitryon ») ▫ *Asinaria* (« Le Prix des ânes ») ▫ *Aulularia* (« La Marmite ») ▫ *Bacchides* (« Les [filles du nom de] Bacchis ») ▫ *Captivi* (« Les Prisonniers ») ▫ *Casina* (« Casine ») ▫ *Cistellaria* (« La Cassette ») - ▫ *Curculio* (« Charençon ») ▫ *Menaechmi* (« Les Ménechmes ») ▫ *Mercator* (« Le Marchand ») ▫ *Miles gloriosus* (« Le Soldat fanfaron ») ▫ *Mostellaria* (« Comédie du fantôme ») ▫ *Persa* (« Le Perse ») ▫ *Poenulus* (« Le Petit Carthaginois [Phénicien] ») ▫ *Pseudolus* (« Pseudolus [Trompeur] ») ▫ *Rudens* (« Le Cordage ») ▫ *Stichus* (« Stichus ») ▫ *Trinumnus* (« l'Homme aux trois écus ») ▫ *Truculentus* (« Le Farouche ») ▫ *Vidularia* (« La Mallette »)

– *Comédies*, éd. et trad. Alfred Ernout, Paris, Les Belles Lettres, 1932-1947 (« Collection des Universités de France », L69, 73, 80, 88, 93, 92, 116), 7 vol. ; *Pseudolus*, 1998 (« Classiques en poche », 33), int. Jean-Pierre Néraudau ◊ **1.** *Amphitryon - Asinaria - Aulularia* (1932 ; rev. Jean-Christian Dumont, 1989) **2.** *Bacchides - Captivi - Casina* (1933 ; rev. Jean-Christian Dumont, 1989) **3.** *Cistellaria - Curculio - Epidicus* (1935) **4.** *Menaechmi - Mercator - Miles gloriosus* (1936) **5.** *Mostellaria - Persa - Poenulus* (1938) **6.** *Pseudolus - Rudens - Stichus* (1938) **7.** *Trinumnus - Truculentus -*

Vidularia - Fragments (1947 ; rev. Jean-Christian Dumont, 2001) – Texte latin et traduction française.

Georges Gémiste Pléthon (v. 1360-1452 ; grec)
▫ *Nomôn sungraphê* (« Traité des lois ») – *Une cité idéale au xve siècle : l'utopie néo-païenne d'un Byzantin. Pléthon, Traité des lois*, Paris, Firmin Didot, 1858, éd. C. Alexandre, trad. A. Pellissier ; partiellement reprise Paris, Vrin, 1982 (« Reprise »), éd. Rémi Brague – Texte grec et traduction française.

Pline l'Ancien (Gaius Plinius Secundus, 23-79 ; latin)
▫ *Naturalis historia*
– *Histoire naturelle*, Paris, Les Belles Lettres, 1947-1998 (« Collection des Universités de France », L134, 133, 347, 245, 244, 229, 136, 146, 159, 115, 127, 149, 153, 157, 171, 180, 209, 177, 181, 192, 200, 203, 208, 214, 152, 155, 170, 169, 173, 207, 183, 266, 141, 272, 250, 206), 36 vol. ; *La Peinture*, 1997 (« Classiques en Poche », 11), introd. Pierre-Emmanuel Dauzat - *Histoire des métaux*, 1999 (« Classiques en poche », 43), introd. Pierre-Emmanuel Dauzat - *Magie et pharmacopée*, 2003 (« Classiques en poche », 65), introd. Sabine Crippa ◊ **1.** *Introduction*, éd. et trad. Jean Beaujeu (1950) **2.** *Cosmographie - Météorologie - Géographie - Prodiges du feu terrestre*, éd. et trad. Jean Beaujeu (1950) **3.** *Géographie*, éd. et trad. Hubert Zehnacker (1998) **5, 1.** *Géographie de l'Afrique du Nord*, éd. et trad. Jehan Desanges (1980) **6, 2.** *Géographie de l'Inde*, éd. et trad. Jacques André [et Jean Filliozat] (1980) **7.** *De l'homme*, éd. et trad. Robert Schilling (1977) **8.** *Des animaux terrestres*, éd. et trad. Alfred Ernout (1952) **9.** *Des animaux marins*, éd. et trad. Eugène de Saint-Denis (1955) **10.** *Des animaux ailés*, éd. et trad. Eugène de Saint-Denis (1961) **11.** *Des insectes et des parties du corps (humain)*, trad. éd. et Alfred Ernout et Robert Pépin (1947) **12.** *Des arbres*, éd. et trad. Alfred Ernout (1949) **13.** *Des plantes exotiques*, éd. et trad. Alfred Ernout (1956) **14.** *Des arbres fruitiers : la vigne*, éd. et trad. Jacques André (1958) **15.** *De la nature des arbres fruitiers*, éd. et trad. Jacques André (1960) **16.** *Caractères des arbres sauvages*, éd. et trad. Jacques André (1962) **17.** *Caractères des arbres cultivés*, éd. et trad. Jacques André (1964) **18.** *De l'agriculture*, éd. et trad. Henri Le Bonniec et André Le Bœuffle (1972) **19.** *Nature du lin et faits merveilleux*, éd. et trad. Jacques André (1964) **20.** Remèdes tirés des plantes des jardins, éd. et trad. Jacques André (1965) **21.** *Nature des fleurs et des guirlandes*, éd. et trad. Jacques André (1969) **22.** *Importance des plantes*, éd. et trad. Jacques André (1970) **23.** *Remèdes tirés des arbres cultivés*, éd. et trad. Jacques André (1971) **24.** *Remèdes tirés des arbres sauvages*, éd. et trad. Jacques André (1972) **25.** *Nature des plantes naissant spontanément et des plantes découvertes par les hommes*, éd. et trad. Jacques André (1974) **26.** *Remèdes par espèces*, éd. et trad. Alfred Ernout et Robert Pépin (1957) **27.** *Remèdes par espèces*, éd. et trad. Alfred Ernout (1959) **28.** *Remèdes tirés des hommes et des animaux*, éd. et trad. Alfred Ernout (1962) **29.** *Remèdes tirés des animaux*, éd. et trad. Alfred Ernout (1962) **30.** *Remèdes tirés des animaux*, éd. et trad. Alfred Ernout (1963) **31.** *Remèdes tirés des eaux*, éd. et trad. Guy Serbat (1972) **32.** *Remèdes tirés des animaux aquatiques*, éd. et trad. Eugène de Saint-Denis (1966) **33.** *Nature des métaux*, éd. et trad. Hubert Zehnacker (1983) **34.** *Des métaux et de la sculpture*, éd. et trad. Henri Le Bonniec (1953), comment. Henri Le Bonniec et Henri Gallet de Santerre **35.** *De la peinture*, éd. et trad. Jean-Michel Croisille (1985) **36.** *Nature des pierres*, trad. Raymond Bloch (1981), éd. Jacques André et Agnès Rouveret **37.** *Des pierres*, éd. et trad. Eugène de Saint-Denis (1972) – Texte latin et traduction française.
– *Histoire naturelle de Pline*, trad. Émile Littré, Paris, J.-J. Dubochet, Le Chevalier et Cie, 1848-1850 (« Collection des auteurs latins »), 2 vol. ; *Histoire naturelle*, Paris, Gallimard, 1999 (« Folio. Classique », 3090), extraits choisis par Hubert Zehnacker – Texte latin et traduction française (1re éd.).
– *Histoires de la nature*, trad. Danielle Sonnier, Grenoble, Jérôme Millon, 1994 – « Morceaux choisis et traduits du latin » ; regroupés sous cinq grands thèmes (Le Monde, L'Homme, La Faune, La Flore, De la nature à l'art), les textes ne sont pas référencés.
– *La Vertu des arbres cultivés et des arbres sauvages. Médecines douces de l'Antiquité*, trad. François Rosso, Paris, Arléa, 1999 (« Retour aux grands textes. Poche », 50) – extraits des livres 22, 23 et 24.
www Texte sur Lacus Curtius ; plusieurs éditions sur Bibliothèque Interuniversitaire de Médecine

Pline le Jeune (Gaius Plinius Caecilius Secundus, 62-v. 114 ; latin)
– *Lettres*, éd. et trad. Anne-Marie Guillemin, Paris, Les Belles Lettres, 1927-1948 (« Collection des Universités de France », L41, 40, 46, 122), 4 vol. ◊ **1.** livres I-III (1927) **2.** livres IV-VI (1927) **3.** livres VII-IX (1928) **4.** livres X - Panégyrique de Trajan, éd. et trad. Marcel Durry (1948) – Texte latin et traduction française.

Plotin (205-270 ; grec)
Les cours de Plotin furent réunis par son disciple Porphyre en six livres de neuf essais chacun, les *Ennéades* (grec *ennea*, « neuf »). Ils traitent respectivement de l'éthique et de l'esthétique (1), de la physique (2), de la cosmologie (3), de la psychologie (4), de la métaphysique (5), de la logique et de l'épistémologie (6).
– *Ennéades*, éd. et trad. Émile Bréhier, Paris, Les Belles Lettres, 1924-1938 (« Collection des Universités de France », G20, 19, 29, 39, 62, 80, 86), 7 vol. ; *Première Ennéade*, 1997 (« Classiques en poche », 6), introd. Jérôme Laurent - *Deuxième Ennéade*, 1998 (« Classiques en poche », 23), introd. Jérôme Laurent - *Troisième Ennéade*, 1999 (« Classiques en poche », 41), introd. Jérôme Laurent ◊ **1.** Ire Ennéade (1924) **2.** IIe Ennéade (1924) **3.** IIIe Ennéade (1925) **4.** IVe Ennéade (1927) **5.** Ve Ennéade (1931) **6, 1.** VIe Ennéade, 1-5 (1936) **6, 2.** VIe Ennéade, 6-9 (1938)

Plutarque (v. 46-120 ; grec)
« Riche en sentences, élégant en termes et proffitable à lire » : la définition, par Antoine du Saix, d'un des traités qu'il traduisit (1537) peut s'appliquer à tous et explique pourquoi les humanistes, à la manière de Gargantua, « voluntiers se délectaient à lire les *Moraulx* de Plutarque » (*Pantagruel*, 8). De fait, les plus grands (Érasme, Budé, ce dernier suivant de près les *Apophtegmes* [« dicts notables »] dans la seule œuvre qu'il composa en français, pour l'« institution du Prince », le roi François Ier) ainsi que de moins connus traduisirent en latin, puis en français, les œuvres de cet illustre Béotien (né et sans doute mort à Chéronée) : auteur le plus cité par Rabelais, Plutarque influença (entre autres) Montaigne et Bacon par ses œuvres morales, Shakespeare et Racine par ses biographies – si le bonhomme Chrysale le trouve encore utile « à mettre ses rabats » (Molière, *Les Femmes savantes*, II, 7), c'est au moins le signe qu'il y avait « un gros Plutarque » dans sa maison... Henri IV disait à Marie de Médicis « l'aymer c'est m'aymer [...] il m'a esté ma conscience ». Parmi les traductions de Jacques Amyot, celles de Plutarque ont assuré sa réputation : sa langue précise s'adapte à merveille au grec presque classique de son auteur, et même Richard Simon (pourtant peu porté à l'admiration) respectait, après un siècle, le travail critique que l'évêque d'Auxerre fit sur ses manuscrits. Grâce à lui, les anecdotes, les questions surprenantes et le bon sens de celui qui apparaît lui-même comme un passeur de la culture antique ont marqué durablement notre culture classique – et au-delà : sa traduction, dont on a remarqué qu'elle était menée à terme lorsque parut la première édition grecque complète (Henri Estienne, 1572 ; E. G. Ledos, *Catalogue des ouvrages de Plutarque*), a servi de base aux traductions anglaise et néerlandaise. La relative « réaction » (intellectuelle) du XVIIIe siècle ne nuisit en rien à la popularité de celui qui « amuse l'enfance, instruit l'âge mûr et donne à méditer au vieillard » (Chardon La Rochette, en 1802, dans le *Magasin encyclopédique*) : en témoigne notre édition de référence, et la mode des noms latins à la période révolutionnaire.
– *Œuvres de Plutarque*, trad. Jacques Amyot, Paris, Janet et Cotelle, 1818, 25 vol. ◊ [Vies des hommes illustres] **1.** *Theseus-Romulus*, *Lycurgus-Numa Pompilius*, *Solon-Publicola* **2.** *Themistocles-Furius Camillus*, *Pericles-Fabius Maximus*, *Alcibiades-Coriolanus* **3.** *Paulus Aemylius-Timoléon*, *Pelopidas-Marcellus*, *Aristides-Marcus Cato* **4.** *Philopoemen- T. Quintius Flaminius*, *Pyrrhus-Caius Marius*, *Lysander-Sylla* **5.** *Cimon-Lucullus*, *Nicias-Marcus Crassus*, *Sertorius-Eumenes* **6.** *Agesilaus-Pompeius*, *Phocion-Caton d'Utique* **7.** *Alexandre le Grand-Julius Caesar*, *Agis et Cleomenes-Tiberius et Gaius* **8.** *Demosthenes-Cicero*, *Demetrius-Antonius*, *Artoxerxes* **9.** *Dion-Marcus Brutus*, *Aratus-Galba-Othon*, *Hannibal-Scipion l'Africain* **10.** *Trajanus*, *Adrianus*, *Antoninus Pius*, *Commodus*, *Pertinax*, *Severus*, *Antoninus Bassianus*, *Heliogabalus* (Antonio de Guevara, trad. Antoine Allègre) **11.** *Alexander* (trad. Allègre), *Enée*, *Tullus Hostilius*, *Aristomène*, *Tarquin l'Ancien*, *Brutus*, *Gélon*, *Cyrus*, *Jason* (Thomas Rowe, trad. abbé Bellanger) **12.** *Miltiade*, *Pausanias*, *Thrasybule*, *Conon*, *Iphicrate*, *Chabrias*, *Timothée*, *Epaminondas*, *Datame*,

Amilcar (Cornelius Nepos, trad. Amyot), *Philippe*, *Denys* (Diodore de Sicile, trad. Amyot), *Auguste* (Suétone, trad. La Pause), *Sénèque* (par l'abbé de Ponçot), *Socrate*, *Aristippe* (Diogène Laërce, trad. Amyot), *Plutarque* (par Dacier), *Amyot* (par l'abbé Le Boeuf)

[Œuvres morales] **13.** *Comment il faut nourrir les enfans - Comment il faut que les jeunes gens lisent les poetes et facent leur profit des poésies - Comment il faut ouïr - De la vertu morale - Du vice et de la vertu - Que la vertu se peut enseigner et apprendre - Comment on pourra discerner le flatteur d'avec l'amy - Comment il faut refrener la cholere, en forme de devis - De la curiosité - De la tranquillité de l'âme et repos de l'esprit - De la mauvaise honte* **14.** *De l'amitié fraternelle - Du trop parler - De l'avarice et convoitise d'avoir - De l'amour naturelle des peres et meres envers leurs enfans - De la pluralité d'amis (Qu'il n'est pas possible, ny expedient d'avoir plusieurs amis) - De la fortune - De l'envie et de la haine - De l'utilité à tirer de ses ennemis - Comment on peut juger de ses progrès dans la vertu - De la superstition - Du bannissement ou de l'exil - Qu'il ne faut point emprunter à usure - Qu'il faut qu'un philosophe converse avec les princes et grands seigneurs - Qu'il est requis qu'un prince soit sçavant - Que le vice est suffisant pour rendre l'homme malheureux - Comment on se peult louer soy-mesme, sans encourir envie ny reprehension - Quelles passions et maladies sont les pires : celles de l'âme ou celles du corps* **15.** *Les preceptes du mariage - Le bancquet des Sept Sages - Instruction pour ceulx qui manient affaires d'estat - Si l'homme d'aage se doit encore entremettre et mesler des affaires publiques - Les dicts notables des anciens roys, princes et grands capitaines - Les dicts notables des Romains* **16.** *Les dicts notables des Lacedaemoniens - Sommaire des anciennes institutions lacedaemoniennes - Les dicts et responses notables des dames lacedaemonienes - Les vertueux faits des femmes - Consolation envoyée à Apollonius sur la mort de son fils - Consolation envoyée à sa femme sur la mort d'une siene fille - Pourquoi la justice divine differe la punition des malefices - Que les bestes usent de la raison, en forme de devis - Que l'on ne sçauroit vivre joyeusement selon la doctrine d'Epicurus* **17.** *S'il est loisible de manger chair* (traité I et II) *- Si ce mot commun, Cache ta vie, est bien dit - Les regles et preceptes de santé, en forme de devis - De la fortune des Romains - De la fortune ou vertu d'Alexandre* (traité I et II) *- De Isis et d'Osiris - Des oracles qui ont cessé, et pourquoy*.

[Œuvres meslées] **18.** *Les propos de table ou Symposiaques*, I (1. S'il faut parler de propos de lettres à la table 2. Si le festoyant doit luy mesme faire l'assiette des conviez, ou s'il s'en doit remettre à leur discretion 3. Pourquoy est-ce que la place que lon appelle consulaire, à la table, est tenue pour honorable 4. Quel doit estre celuy qui est esleu pour maistre du festin 5. Comment se doit entendre ce commun dire, l'amour enseigne la musique 6. Si le roy Alexandre de Macedoine estoit grand beuveur 7. Pourquoy est-ce que les vieilles gens aiment mieux le vin pur 8. Pourquoy est-ce que les vieilles gens lisent mieux de loin que de près 9. Pourquoy est-ce que les habillemens se lavent mieux avec de l'eau douce, qu'avec de l'eau de la mer 10. Pourquoy est-ce qu'à Athenes la danse de la lignée Aeantide n'est jamais jugée la derniere) II (1. Quelles sont les choses dont Xenophon dit, que lon est bien aise d'estre interrogué et gaudy à la table 2. Pourquoy est-ce que les hommes mangent plus en automne qu'en autre saison 3. Lequel a esté le premier, la poule ou l'oeuf 4. Si la luicte est le plus ancien des combats et jeux de pris sacrez 5. Pourquoy est-ce qu'Homere entre les combats de pris, met tousjours en premier lieu l'escrime des poings, et puis la luicte, et le dernier la course 6. Pourquoy est-ce que le pin, le sapin, et autres semblables arbres jettans resine, ne se peuvent enter en escusson 7. Du poisson qui s'appelle Remora, à cause qu'il arreste les navires 8. Pourquoy est-ce que lon dit que les chevaux lycospades, c'est à dire qui ont esté tirez ou rescous du loup, sont plus courageux que les autres 9. Pourquoy est-ce que les moutons qui ont esté mords du loup, en ont la chair plus tendre, mais la laine plus subjette à engendrer des poulx 10. Si les anciens faisoient mieux servans à table chascun à part, que maintenant que lon mange de communes viandes tous ensemble) III (Le preambule 1. S'il est bon de porter sur la teste chappeaux de fleurs à la table 2. Si le lierre de sa nature est froid ou chaud 3. Pourquoy c'est que les femmes s'enyvrent malaisément, et les vieillards facilement 4. Si les femmes sont de complexion et température plus froides, ou plus chaudes, que les hommes 5. Si le vin est de nature froid 6. Du temps propre à cognoistre femme 7. Pourquoy est-ce que le moust n'enyvre point 8. Pourquoy est-ce que ceux qui sont yvres à faict, sont moins troublez que ceux qui le sont à demy 9. Que signifie ce vieil proverbe, boy cinq ou trois, et non pas quatre 10. Pourquoy est-ce que les chairs se corrompent plus tost à la lune que non pas au soleil) IV (Le proeme 1. Si la nourriture de plusieurs diverses viandes est plus facile à digerer que la simple 2. Pourquoy est-ce qu'il semble que les truffes s'engendrent du tonnerre, et que l'on pense que les dormans ne sont jamais frappez de la foudre 3. Pourquoy est-ce qu'aux nopces on convie plusieurs gens à soupper 4. Si les viandes de la mer sont plus friandes que celles de la terre 5. Si c'est par religion ou par abomination que les Juifs s'abstiennent de manger de porc) V (Le proeme 1. Pourquoy est-ce que nous oyons et voyons volontiers ceux qui font les courroucez et faschez, mais ceux qui le sont au vray, non 2. Que c'estoit un ancien jeu de pris que celuy de la poesie 3. Pourquoy est-ce que le pin est consacré à Neptune et à Bacchus, et que du commancement on couronnoit de branches de pin ceux qui gaignoient le pris ès jeux Isthmiques, et depuis d'ache, et maintenant on a recommancé à les couronner de pin 4. Que veulent dire ces mots qui sont en Homere, Ζωρότερον δέ κέραιρε 5. De ceux qui convient plusieurs personnes à soupper 6. Pourquoy est-ce qu'au commancement du soupper on se trouve pressé à table, et à la fin au large 7. De ceux que l'on dit qu'ils charment 8. Pourquoi est-ce que le poete appelle le pommier ἀγλαόκαρπον, portant le beau fruict : et Empedocles appelle les pommes ὑπέρφλοια 9. Quelle cause y a il pourquoy le figuier estant un arbre acre et agu, produit un fruict qui est fort doulx 10. Qui sont ceux que lon appelle en commun proverbe, apres le sel et le cumin : et pourquoy est-ce que le poete appelle le sel divin) VI (Le proeme 1. Pourquoy est-ce que ceux qui jeunent, ont plus de soif qu'ils n'ont de faim 2. Si c'est l'indigence de nourriture qui fait la faim et la soif, ou si c'est le changement et la transformation des conduits 3. Pourquoy est-ce que ceux qui ont faim, s'ils boivent, leur faim passe : et ceux qui ont soif, s'ils mangent, leur soif s'augmente 4. Pour quelle cause est-ce que l'eau de puys estant tirée, et laissée toute la nuict dedans l'air du puys, en devient plus froide 5. Pourquoy est-ce que les petits cailloux et les plombées que lon jette dans l'eau, la rendent plus froide 6. Pourquoy est-ce que la neige se conserve dedans de la paille et des habillemens 7. S'il faut passer et couler le vin 8. Quelle est la cause de la faim canine 9. Pourquoy est-ce que le poete aux autres liqueurs use d'epithetes propres, et appelle l'huile seule humide 10. Pourquoy est-ce que les chairs des victimes que lon pend et attache à un figuier, en devienent plus tendres) VII (Le proeme 1. Contre ceulx qui reprennent Platon de ce qu'il a dit, que le boire passe par les poulmons 2. Que c'est que Platon appelle κεράσϐολος, et pourquoy les grains qui en les semant tombent sur les cornes des boeufs, en deviennent durs et malaisez à cuire 3. Pourquoy est-ce que le milieu du vin, le hault de l'huile et le bas du miel, est le meilleur 4. Pourquoy gardoient anciennement les Romains ceste coutume, de n'oster point la table vuide, ny la lampe estainte 5. Qu'il se fault donner de garde de prendre plaisir aux mauvaises musiques, et comment il s'en fault garder 6. De ceulx que lon appelle umbres, et si lon peult aller sans estre conviez chez autruy, estant mené par ceulx qui sont conviez, et quand, et chez qui 7. S'il est honneste d'introduire des menestrieres et baladines

en un festin 8. Quelles choses sont bonnes à ouir durant que lon est à table 9. Que le tenir conseil à table estoit aussi bien anciennement coustume des Grecs, comme des Perses 10. S'ils faisoient bien de consulter à table) VIII (1. Des jours esquels sont nez quelques uns des hommes illustres, et parmy de la generation que lon dit descendant des dieux 2. Comment est-ce que Platon dit, que dieu exerce tousjours la geometrie 3. Pourquoy est-ce que la nuict est plus resonante que le jour 4. Pourquoy est-ce que des Jeus sacrez les uns ont une sorte de couronne, les autres une autre, mais tous ont la branche de palmier, et pourquoy lon appelle les grandes dattes Nicolas 5. Pourquoy est-ce que ceux qui naviguent sur le Nil, en puisent l'eau pour leur usage avant le jour 6. De ceux qui viennent tard au soupper : et parmy cela, d'où sont appellez ces mots ἀκρὰτισμα, ἄριστον et δεῖπνον 7. Des preceptes pythagoricques, par lesquels ils commandoient de ne recevoir point d'arondelles en sa maison, et de brouiller le lict incontinent que lon estoit levé 8. Pourquoy est-ce que les Pythagoriens entre tous animaulx s'abstenoient le plus de manger des poissons 9. S'il est possible qu'il s'engendre de nouvelles maladies 10. Pourquoy est-ce que lon ne croit point aux songes de l'automne) IX (1. Des vers qui ont esté autrefois opportunément ou importunément escriez 2 et 3. Pour quelle cause A a esté mise la premiere des lettres : et en quelle proportion a esté composé le nombre des voyelles et demy-voyelles 4. Quelle main de Venus bleça Diomedes 5. Pourquoy est-ce que Platon dit, que l'ame d'Ajax estoit venue la vingtiesme au sort 6. Que signifie la fable, en laquelle on feint que Neptune fut vaincu : et pourquoy les Atheniens effacent et ostent le deuxiesme jour du mois d'Aoust 7. Pourquoy est-ce que les accords sont divisez et distribuez en trois 8. En quoy different les intervalles melodieux et accordants [9. Quelle est la cause qui fait l'accord, et pourquoy est-ce que quand on touche ensemble deux cordes accordées, la mélodie est au bas 10. Pourquoy est-ce que les revolutions du soleil et de la lune, estants égales en nombre, nenantmoins on voit que la lune eclipse plus souvent que ne fait le soleil 11. Que nous ne demourons pas tousjours mesmes et uns, d'autant que nostre substance coule tousjours] 12. Lequel est le plus vraysemblable, que les estoilles soient en nombre pair ou en nombre non pair 13. Une question de loix contraires tirée du troisieme de l'Iliade d'Homere 14. Du nombre des Muses, ce qui s'en dit non vulgairement 15. Qu'il y a trois parties au bal, mouvement, geste, et monstre : et que c'est que chascune d'icelles parties : et ce qu'il y a de commun entre l'art de la poësie et celle de baller) **19.** *Si les Athéniens ont esté plus excellens en armes qu'en lettres - Que signifioit ce mot Ei, qui estoit engravé sur les portes du temple d'Apollo en la ville de Delphes - Estranges evenemens advenus pour l'amour - Quels animaux sont les plus advisez, ceux de la terre, ou ceux des eaux - Lequel est le plus utile, le feu ou l'eau - Du premier froid - Les causes naturelles - Les questions platoniques - De la creation de l'ame, que Platon descrit en son livre du Timaeus - De la fatale destinée - Recueil de diverses preuves et argumens qui enseignent, que les disciplines sont recordations* (trad. Frédéric Morel, éditée par Amyot) *De l'amour et de ses effects* (éd. F. Morel) - *L'amour n'est point jugement* (éd. F. Morel) **20.** *De la malignité d'Hérodote - Collation abregée d'aucunes histoires romaines, avec autres semblables grecques - Decrets proposez au peuple à Athènes - De trois sortes de gouvernement, principauté, estat populaire, et seigneurie - Contre Colotes l'Épicurien - Du daemon ou esprit familier de Socrates, en forme de devis - Que les Stoiques disent des choses plus estranges que ne font les poetes - Les contredicts des philosophes stoiques - Des communes conceptions contre les stoiques* **21.** *Vies des dix orateurs* (Antiphon, Andocides, Lysias, Isocrates, Isée, Aeschines, Demosthenes, Lycurgus, Hyperides, Dinarchus) - *La comparaison d'Aristophanes et de Menander - Les opinions des philosophes*, I (1. Qu'est-ce que nature ? 2. Quelle difference y a il entre principe et element 3. Des principes, que c'est ? 4. Comment a esté composé le monde 5. Si tout est un 6. D'où et comment est-ce que les hommes ont eu imagination de Dieu ? 7. Qu'est-ce que Dieu ? 8. Des daemons et demy-dieux 9. De la matiere 10. De l'idée 11. Des causes 12. Des corps 13. Des moindres corpuscules 14. Des figures 15. Des couleurs 16. De la couppe *[divisibilité]* des corps 17. De la mixtion et temperature 18. Du vuide 19. Du lieu 20. De la place 21. Du temps 22. De l'essence du temps 23. Du mouvement 24. De la generation et corruption 25. De la necessité 26. De l'essence de necessité 27. De la destinée 28. De la substance de destinée 29. De la fortune 30. De la nature) II (1. Du monde 2. De sa figure 3. Si le monde est animé 4. Si le monde est incorruptible 5. Dont se nourrit le monde 6. A quel element commancea Dieu à fabriquer le monde 7. De l'ordre de la fabrique du monde 8. Pour quelle cause est le monde penchant 9. A sçavoir si hors du monde il y a du vuide 10. Quelle est la partie droicte, et quelle est la gauche du monde 11. Du ciel, quelle est sa substance 12. De la division du ciel, et en combien de cercles il se divise 13. Quelle est la substance des estoilles, et comment elles sont composées 14. De la figure des astres 15. De l'ordre et situation des astres 16. Du mouvement des astres 17. D'où sont les estoiles enluminées 18. Des estoilles que lon appelle Castor et Pollux et au jour d'huy le feu sainct Herme 19. De la signifiance des estoilles, et comment se font l'hyver et l'esté 20. De la substance du soleil 21. De la grandeur du soleil 22. De la forme du soleil 23. Des solstices 24. De l'eclipse du soleil 25. De la substance de la lune 26. De la grandeur de la lune 27. De la forme de la lune 28. Des illuminations de la lune 29. De l'éclipse de la lune 30. De l'apparence de la lune, et pourquoy il semble qu'elle apparoist terrestre 31. De la distance qu'il y a entre le soleil et la lune 32. Des années, et combien contient la grande année de chascune des planettes), III (1. Du cercle de laict 2. Des cometes, estoiles passantes ou tombantes, et des chevrons de feu qui apparoissent en l'air 3. Des tonnerres, foudres, esclairs, vents bruslans, et sions 4. Des pluyes, neiges et gresles 5. De l'arc en ciel 6. Des verges 7. Des vents 8. De l'hyver et de l'esté 9. De la terre, quelle est sa substance, et combien elle est grande 10. De la forme de la terre 11. De la situation de la terre 12. Du panchement de la terre 13. Du mouvement de la terre 14. De la division de la terre, et combien elle a de bandes 15. Des tremblemens de terre 16. De la mer, comment elle est concreée, et comment elle est amere 17. Comment se font le flux et reflux, le flot et l'hebe en la mer 18. De l'aire), IV (1. De la montée et debordement du Nil 2. De l'ame 3. Si l'ame est corps, et quelle est sa substance 4. Des parties de l'ame 5. Quelle est la maistresse et principale partie de l'ame, et où elle est 6. Du mouvement de l'ame 7. De l'immortalité de l'ame 8. Des sentiments et choses sensibles 9. Si les sentiments sont veritables, et les imaginations 10. Combien il y a de sentiments 11. Comment se fait le sentiment et l'intelligence 12. Quelle différence il y a entre imagination, imaginable, imaginatif et imaginé 13. De la veuë, et comment nous voyons 14. Des apparences des miroirs 15. Si les tenebres sont visibles 16. De l'ouye 17. De l'odorement 18. Du goust 19. De la voix 20. Si la voix n'a point de corps, et comme se forme le retentissement de l'echo 21. D'où est-ce que l'ame sent, et qu'est-ce que sa principale partie 22. De la respiration 23. Des passions corporelles, et si l'ame y compastist en sentant sa douleur), V (1. De la divination 2. Comment se font les songes 3. Quelle est la substance de la semence 4. Si la semence est corps 5. Si les femelles aussi bien que les masles rendent semence 6. Comment se font les conceptions 7. Comment s'engendrent les masles et les femelles 8. Comment se font les monstres 9. Pourquoy est-ce que la femme qui a souvent compagnie de l'homme ne conçoit point 10. Comment naissent les jumeaux ou trijumeaux 11. D'où se font les similtudes des pere et mere et des ancestres 12. Comment les enfants se font semblables aux autres, et non pas aux pere et mere 13. Comment se font les femmes steriles, et les hommes impuissans d'engendrer 14. Pourquoy sont les mulets et les mules

steriles 15. Si l'enfant estant encore au ventre de sa mere est animal, ou non 16. Comment se nourrissent les fruicts dedans le ventre 17. Que c'est qui se parfait le premier dedans le ventre 18. Pourquoy est-ce que les enfans sont viables à sept moys 19. De la generation des animaulx, comment ils ont esté engendrez, et s'ils sont corruptibles 20. Combien il y a de genres d'animaulx, et s'ils sont tous sensitifs, et aiants usage de raison 21. En combien de temps se forment les animaulx dedans le ventre de la mere 22. De combien d'elements se compose chascune des parties generales qui sont en nous 23. Comment se fait le sommeil, et la mort : si c'est de l'ame, ou du corps 24. Quand et comment est-ce que l'homme commance à attaindre sa perfection 25. Lequel des deux est-ce qui dort, ou qui meurt, l'ame ou le corps 26. Comment sont venus à croissance les plantes et les animaulx 27. De la nourriture et accroissement 28. D'où viennent les appetits aux animaulx, et les voluptez 29. Comment se fait la fiebvre, et si c'est un accessoire d'autre mal 30. De la santé, maladie, et vieillesse) - *Les demandes des choses romaines, c'est à dire, recherches des causes de plusieurs façons et coustumes de Rome* - *Les demandes des choses grecques* **22.** *De l'amour* - *De la musique* - *Dialogue sur la musique* (trad. Burette) - *De la face qui apparoist dedans le rond de la lune* - *Pourquoi la prophetisse Pythie ne rend plus ses oracles en vers* - *Traicté touchant les fleuves et montagnes, et des choses rares qui se trouvent en iceux* (trad. Frédéric Morel) **23** (trad. E. Clavier). *Vie d'Homère* - *Essais sur la vie et la poésie d'Homère* - *Sur la noblesse* - Fragments (Des Stromates - De la fête des Dédales à Platée - Si la prescience des choses futures est utile - De la divination - Lettre sur l'Amitié - De la tranquillité - Contre la volupté - Contre les richesses - Qu'il faut instruire les femmes - De la calomnie - Contre la force du corps - Pour la beauté - De la colère - Si la cupidité et la tristesse sont des affections de l'ame ou du corps - Si le siege des passions de l'homme est une partie de l'ame, ou si ce n'en est qu'une faculté - Du premier livre du traité de l'âme - De différents ouvrages - Pensées diverses) **24.** Table des matières des *Vies des hommes illustres* **25.** Table des matières des Œuvres morales [et meslées] – Œuvres complètes (et même plus que complètes, les Vies parallèles étant accompagnées de leurs « suppléments »), avec des notes et des observations par MM. Brotier, Vauvilliers et Clavier.

▫ *Bioi parallêloi*

Vies « mises en regard » (*ek parallêlou*) l'une de l'autre : en général, une vie d'homme d'état ou de militaire grec, suivie de celle de son correspondant latin, et d'une comparaison proprement dite. L'ouvrage est une source historique, mais l'accent est surtout mis sur le portrait moral et l'exemplarité des personnalités évoquées.

– *Les Vies parallèles*, éd. et trad. Robert Flacelière et Émile Chambry, Paris, Éditions des Belles Lettres, 1957-1983, 16 vol. (« Collection des Universités de France », G136, 151, 166, 180, 195, 201, 219, 225, 237, 243, 242, 241, 247, 254, 271, 292) ; *Alcibiade, Coriolan*, 1999 (« Classiques en poche », 47), introd. Claude Mossé ; *Vies parallèles*, Robert Laffont, 2001 (« Bouquins »), 2 vol. ◊ **1.** *Thésée-Romulus*, *Lycurgue-Numa*, 1957 **2.** *Solon-Publicola*, *Thémistocle-Camille*, 1961 **3.** *Périclès-Fabius Maximus*, *Alcibiade-Coriolan*, 1964 **4.** *Timoléon-Paul Émile*, *Pélopidas-Marcellus*, 1966 **5.** *Aristide-Caton l'Ancien*, *Philopoemen-Flaminius*, 1969 **6.** *Pyrrhos-Marius*, *Lysandre-Sylla*, 1971 **7.** *Cimon-Lucullus*, *Nicias-Crassus*, 1972 **8.** *Sertorius-Eumène*, *Agésilas-Pompée*, 1973 **9.** *Alexandre-César*, 1975 **10.** *Phocion-Caton le Jeune*, 1976 **11.** *Agis-Cléomène*, *Les Gracques*, 1976 **12.** *Démosthèe-Cicéron*, 1976 **13.** *Démétrios-Antoine*, 1977 **14.** *Dion-Brutus*, 1978 **15.** *Artaxerxès-Aratos*, *Galba-Othon*, 1979 **16.** Index, E. Simon, 1983 – Texte grec et traduction française (éd. Belles Lettres).

▫ *Êthika*

– *Œuvres morales*, Paris, Les Belles Lettres, 1974-2002 (« Collection des Universités de France », G312, 330, 303, 318, 417, 338, 317, 232, 236, 231, 275, 218, 265, 372, 274, 299, 295, 278, 356, 385) ◊ **1, 1.** 1. *De l'éducation des enfants*, éd. et trad. Jean Sirinelli 2. *Sur la lecture des poètes*, éd. et trad. André Philippon (1987) **1, 2.** 3. *Comment écouter* 4. *Du flatteur et de l'ami* 5. *Du progrès de la vertu* 6. *Comment on peut tirer profit de ses ennemis* 7. *De la pluralité des amis* 8. *De la fortune* 9. *De la vertu et du vice*, éd. et trad. Robert Klaerr, A. Philippon et Jean Sirinellli (1989) **2.** 10. *Consolations à Apollonios* 11. *Préceptes de santé* 12. *Préceptes de mariage* 13. *Le Banquet des Sept Sages*, éd. et trad. Jean Defradas 14. *De la superstition*, éd. et trad. Jean Defradas, J. Hani, R. Klaerr (1985) **3.** 15. *Apophtegmes de rois et de généraux* 16. *Apophtegmes laconiens*, éd. et trad. François Fuhrmann (1988) **4.** 17. *Conduites méritoires de femmes* 18. *Étiologies grecques* 19. *Parallèles mineurs*, éd. et trad. Jacques Boulogne (2002) **5, 1.** 20. *La Fortune des Romains*, éd. et trad. Françoise Frazier 21. *La Fortune ou la Vertu d'Alexandre*, éd. et trad. Christian Froidefond 22. *La Gloire des Athéniens*, éd. et trad. Françoise Frazier (1990) **5, 2.** 23. *Isis et Osiris*, éd. et trad. Christian Froidefond (1988) **6.** 24-26, *Dialogues pythiques*, éd. et trad. Robert Flacelière (1988) **7, 1.** 27. *La Vertu peut-elle s'enseigner ?* 28. *De la vertu morale* 29. *Du contrôle de la colère* 30. *De la tranquillité de l'âme* 31. *De l'amour fraternel* 32. *De l'amour de la progéniture* 33. *Si le vice suffit pour rendre l'homme malheureux* 34. *Si les affections de l'âme sont plus funestes que celles du corps* 35. *Du bavardage* 36. *De la curiosité*, éd. et trad. Jean Dumortier [et Jean Defradas] (1975) **7, 2.** 37. *De l'amour des richesses*, éd. et trad. Robert Klaerr 38. *De la fausse honte*, éd. et trad. Robert Klaerr 39. *De l'envie et de la haine*, éd. et trad. Robert Klaerr 40. *Comment se louer soi-même sans exciter l'envie*, éd. et trad. Robert Klaerr 41. *Sur les délais de la justice divine*, éd. et trad. Yvonne Vernière (1974) **8.** 42. *Du destin* 43. *Le Démon de Socrate* 44. *De l'exil* 45. *Consolation à sa femme*, éd. et trad. Jean Hani (1980) **9, 1.** 46. *Propos de table* (I-III), éd. et trad. François Fuhrmann (1972) **9, 2.** *Propos de table* (IV-VI), éd. et trad. François Fuhrmann (1978) **9, 3.** *Propos de table* (VII-IX), éd. et trad. Françoise Frazier et Jean Sirinelli (1996) **10.** 47. *Dialogue sur l'amour*, éd. et trad. Robert Flacelière 48. *Histoires d'amour*, éd. et trad. Marcel Cuvigny (1980) **11, 1.** 49. *Le philosophe doit surtout s'entretenir avec les grands* 50. *À un chef mal éduqué* 51. *Si la politique est l'affaire des vieillards*, éd. et trad. Marcel Cuvigny (1984) **11, 2.** 52. *Préceptes politiques*, éd. et trad. Jean-Claude Carrière 53. *De la monarchie, de la démocratie et de l'oligarchie*, éd. et trad. Marcel Cuvigny (1984) **12, 1.** 54. *Il ne faut pas s'endetter*, éd. et trad. Marcel Cuvigny 55. *Vies des dix orateurs*, éd. et trad. Marcel Cuvigny 56. *Comparaison d'Aristophane et de Ménandre*, éd. et trad. Guy Lachenaud 57. *De la malignité d'Hérodote*, éd. et trad. Guy Lachenaud (1981) **12, 2.** 58. *Opinions des philosophes*, éd. et trad. Guy Lachenaud (1993) **15, 2.** 72. *Sur les notions communes, contre les stoïciens*, trad. Daniel Babut (2002), éd. Michel Casevitz – Texte grec et traduction française.

– *Des contradictions des Stoïciens* - *Des notions communes contre les Stoïciens*, trad. Émile Bréhier → STOÏCIENS

www Texte des *Vies* sur Perseus (en partie) ; quelques *Vies* et *Isis et Osiris* sur Little Sailing ; édition des *Hommes illustres* d'Amyot sur Bibliothèque Interuniversitaire de Médecine

Edgar Allan Poe (1809-1849 ; anglais)

▫ *The Narrative of Arthur Gordon Pym, of Nantucket*, 1838

▫ *Tales of the Grotesque and Arabesque*, 1840 ◊ **1.** Morella - Lionizing - William Wilson - The Man who was used up - The Fall of the house of Usher - The Duc de l'Omelette - Ms. found in a bottle - Bon-bon - Shadow - The Devil in the Belfry - Ligeia - King Pest - The Signora Zenobia - The Scythe of Time **2.** Epimanes - Siope - Hans Phaal - The Tale of Jerusalem - Von Jung - Loss of Breath - Metzengerstein - Berenice - Why the Little Frenchman wears his hand in a sling - The Visionary - The Conversation of Erios and Charmion

▫ *The Prose Romances*, 1843 ◊ Murders in the Rue Morgue - The Man who was used up

▫ *Tales*, 1845 ◊ The Gold-Bug - The Black Cat - Mesmeric Revelation - A descent into the maelström - The Colloquy of

Monos and Una - The Mystery of Mary Roget - The Purloined Letter - The Man of the crowd
□ *Eurêka. A Prose poem*, 1848
□ *Works of the late Edgar Allan Poe*, 1850
– *Histoires extraordinaires*, trad. Charles Baudelaire, Paris, Michel Lévy frères, 1856 ◊ Double Assassinat dans la rue Morgue - La Lettre volée - Le Scarabée d'or - Le Canard au Ballon - Aventure sans pareille d'un certain Hans Pfaall - Manuscrit trouvé dans une bouteille - Une descente dans le Maelstrom - La Vérité sur le cas de M. Valdemar - Révélation Magnétique - Les Souvenirs de M. Auguste Beldoe - Morella - Ligeia - Metzengerstein
– *Nouvelles Histoires extraordinaires*, trad. Charles Baudelaire, Paris, Michel Lévy frères, 1857 ◊ [Notes nouvelles sur Edgar Poe] - Le Démon de la perversité - Le Chat noir - William Wilson - L'Homme des foules - Le Cœur révélateur - Bérénice - La Chute de la Maison Usher - Le Puits et le pendule - Hop-Frog - La Barrique d'Amontillado - Le Masque de la Mort rouge - Le Roi Peste - Le Diable dans le beffroi - Lionnerie - Quatre Bêtes en une - Petite Discussion avec une momie - Puissance de la parole - Colloque entre Monos et Una - Conversation d'Eiros avec Charmion - Ombre - Silence - L'Île de la Fée - Le Portrait ovale
– *Eurêka*, trad. Charles Baudelaire, Paris, Michel Lévy frères, 1864
– *Histoires grotesques et sérieuses*, trad. Charles Baudelaire, Paris, Michel Lévy frères, 1865 ◊ Le Mystère de Marie Roget - Le Joueur d'échecs de Maelzel - Éléonora - Un événement à Jérusalem - L'Ange du bizarre - Le Système du docteur Goudron et du professeur Plume - Le domaine d'Arnheim - Le Cottage Landor - Philosophie de l'ameublement - La Genèse d'un poème
– *Œuvres en prose*, trad. Charles Baudelaire, Paris, Gallimard, 1932 (« Bibliothèque de la Pléiade », 2), éd. Yves-Gérard Le Dantec ◊ [Dédicace à Maria Clemm] *Histoires extraordinaires - Nouvelles Histoires extraordinaires - Aventures d'Arthur Gordon Pym - Eurêka - Histoires grotesques et sérieuses*
□ *Poems*, 1831 □ *The Raven and other poems*, 1845 – [La traduction du Corbeau par Baudelaire est reprise dans celle de *La Genèse d'un poème*].
– *Les Poëmes d'Edgar Poe*, trad. en prose de Stéphane Mallarmé, Bruxelles, E. Deman, 1888 ◊ [Le Tombeau d'Edgar Poe] « Le Corbeau » - « Stances à Hélène » - « Le Palais hanté » - « Eulalie » - « Ulalume » - « Un rêve dans un rêve » - « À quelqu'un au paradis » - « Ballade de noces » - « Lénore » - « Annabel Lee » - « La dormeuse » - « Les cloches » - « Stances » - « Terre de songe » - « À Hélène » - « Pour Annie » - « Silence » - « La vallée de l'inquiétude » - « La cité en la mer » - Romances et vers d'album [Scolies]
– Les *Poëmes d'Edgar Poe*, trad. Stéphane Mallarmé, Paris, Gallimard, 1928 – « Version qui reproduit sans qu'on s'explique comment ni pourquoi, dans certains cas l'édition Deman, dans certains autres l'édition Vanier » (H. Mondor et G. Jean-Aubry). Parue en 1889, cette dernière avait été revue par Mallarmé. La traduction est reprise dans l'éd. Pléiade (éd. H. Mondor et G. Jean-Aubry, Gallimard, 1945 [« Bibliothèque de la Pléiade », 65] ; et éd. B. Marchal, t. 2, Gallimard, 2003 [« Bibliothèque de la Pléiade », 497]) des Œuvres complètes de Mallarmé. Le poète inséra sa traduction du Corbeau, d'Ulalume et de La dormeuse dans ses *Vers et prose* (1893).
www Textes sur **The Edgar Allan Poe Society of Baltimore**

POÈTES DU XVIe SIÈCLE

– *Poètes du XVIe siècle*, Paris, Éditions Gallimard, 1953 (« Bibliothèque de la Pléiade », 96), éd. Albert-Marie Schmidt ◊ Clément Marot, *Rondeaux - Chansons - Oraisons* - Maurice Scève, *Délie* - Pernette du Guillet, *Rymes* - Louise Labé, *Élégies - Sonnets* - [Collectif], *Blasons du corps féminin* : Jean de Vauzelles, « Les cheveux » - Mellin de Saint-Gelais, « Le bracelet de cheveux » - Maurice Scève, « Le front » - Albert le Grand (*sic*), « L'oreille » - Maclou de la Haye, « L'ouïe » - Maurice Scève, « Le sourcil » - Antoine Héroët, « L'oeil » - Mellin de Saint-Gelais, « L'œil » - Maclou de la Haye, « Le regard » - Maurice Scève, « La larme » - Eustorg de Beaulieu, « Le nez » - « La joue » - Victor Brodeau, « La bouche » - Eustorg de Beaulieu, « La langue » - « Les dents » - Maclou de la Haye, « La voix » - Eustorg de Beaulieu, « La voix » - Maurice Scève, « Le soupir » - Maclou de la Haye, « Le ris » - Claude Chappuys, « La main » - Gilles d'Aurigny, « L'ongle » - Maclou de la Haye, « L'embrassement » - Maurice Scève, « La gorge » - Clément Marot, « Le beau tétin » - Jacques Peletier (du Mans), « Le cœur » - Anonyme, « Le ventre » - Bonaventure des Périers, « Le nombril » - Anonyme, « Le con » - Eustorg de Beaulieu, « Le cul » - Jacques Le Lieur, « La cuisse » - Lancelot Carle, « Le genou » - François Sagon, « Le pied » - Anonyme, « Le corps » – Jean de Vauzelles, « La mort » - Hugues Salel, « L'épingle » - « L'anneau » - François Bérenger de la Tour d'Albenas, « Le miroir » - Jean Rus, « Blason tant du puys que d'une damoyselle ainsi nommée » - François Bérenger de la Tour d'Albenas, « Conférence de deux damoyselles » [Clément Marot, « À ceulx, qui après l'épigramme du beau tétin en feirent d'autres » - Gilles Corrozet, « Contre les blasonneurs des membres »] Pontus de Tyard, *Livre de vers liriques - Élégie pour une dame enamourée d'une autre dame* - Joachim du Bellay, *XIII Sonnets de l'honneste amour - Les Antiquitez de Rome - Songe - Vœux rustiques - Les Regrets* - Rémy Belleau, *Petites inventions - Les Amours et nouveaux eschanges des pierres précieuses* - Étienne de La Boétie, *Vers françois - Six sonnets - Vingt-neuf sonnets* - Étienne Jodelle, *Les Amours - Contr'amours* - Jacques Grévin, *Sonnets de la Gelodacrye* - Guillaume de Salluste du Bartas, *Cinquiesme jour de la sepmaine* - Philippe Desportes, *Les Amours d'Hippolyte* - Marc de Papillon de Lasphrise, *Les Amours de Théophile - Amour passionnée de Noémie* - Jean de Sponde, *Sonnets - Essay de quelques poèmes chrestiens - Amours* - Jean-Baptiste Chassignet, *Le Mespris de la vie* - Blaise de Vigenère, *Pseaumes penitentiels de David* - Jean-Antoine de Baïf, *Chansonnettes mesurées*.

POÉTESSES GRECQUES

– *Poétesses grecques. Sapphô, Corinne, Anytè*, trad. Yves Battistini, Paris, Imprimerie nationale, 1997 (« La Salamandre ») ◊ Sapphô - Erinna - Charixéna - Myrtis - Corinne - Télésilla - Praxilla - Cléobulina - Anyté - Moïrô - Nossis - Melinnô – Textes grecs et traduction française.

Marco Polo (1254-1324 ; italien ou franco-italien)

On sait que la réalité même du séjour de Marco Polo en Chine est régulièrement révoquée en doute ; quoi qu'il en ait été, la nature de l'œuvre et les conditions de sa composition et de sa diffusion ne contribuent guère à clarifier la question. Le récit traditionnel veut qu'emprisonné après être revenu dans sa patrie, Marco ait confié à un écrivain professionnel, Rusticien (Rustichello) de Pise, le soin de mettre son récit par écrit, dans un français fortement italianisé ; de cet original perdu descendent cinq familles de textes qui semblent ressortir de deux groupes : l'un demeure à étudier ; l'autre est représenté par l'adaptation française suscitée, en 1310, par Thibaut de Chepoy (un Français qui aurait rencontré Marco à Venise), par deux versions italiennes (toscane et vénitienne) et par la version latine due à Francesco Pippino, dominicain de Bologne (1320), la plus répandue et qui fut elle-même traduite en plusieurs langues vernaculaires (et même en latin)... Aux probables fictions « romanesques » de Rusticien (comme l'épisode de la prison), qui pourrait avoir été le traducteur français du vénitien original de Marco, s'ajoutèrent celles qu'un traducteur du XVIe siècle, le Vénitien Ramusio, ajouta à l'ouvrage (1553) avant de l'insérer dans ses *Navigazioni e Viaggi* (1559).
□ *Il Milione (Devisement du monde ou Livre des merveilles, dans les versions françaises)*
– *La Description du monde*, trad. Pierre-Yves Badel, Paris, Librairie Générale Française, 1998 (« Le Livre de Poche. Lettres gothiques », 4551) – édition du ms « B4 » (BnF fr. 5649), du XVe siècle, texte original et version moderne.
– *La Description du monde. Texte intégral en français moderne*, par Louis Hambis, Paris, Klincksieck, 1955 ; *Le Devisement du Monde. Le Livre des merveilles*, Maspero, 1980 (« La Découverte », 21-22), 2 vol. ; La Découverte, 1984 ; Phébus, 1994 (« D'ailleurs ») – Adaptation faite sur le texte édité par Paul Pelliot et A.-C. Moule (*The Description of the World*, London, G. Routledge and Sons, 1938, 2 vol.).
www Texte italien sur **Liber Liber.**

POLONAIS

– Constantin Jelenski, *Anthologie de la poésie polonaise*, Paris, Éditions du Seuil, 1965 ; nlle éd. avec Zofia Bobowicz, Lausanne, L'Âge d'homme, 1981 (« Classiques slaves »)

Polybe (v. 200-120 avant notre ère ; grec)

▫ *Historiai* – *Histoires*, Paris, Les Belles Lettres, 1961-1995 (« Collection des Universités de France », G194, 200, 207, 216, 255, 253, 286, 337, 150, 367), 10 vol. ◊ **1.** livre I, éd. et trad. Paul Pedech (1969) **2.** livre II, éd. et trad. Paul Pédech (1970) **3.** livre III, éd. et trad. Jules de Foucault (1971) **4.** livre IV, éd. et trad. Jules de Foucault (1972) **5.** livre V, éd. et trad. Paul Pédech (1977) **6.** livre VI, éd. et trad. Raymond Weil [et Claude Nicolet] (1977) **7.** livres VII-IX, éd. et trad. Raymond Weil (1982) **8.** livres X, éd. et trad. Éric Foulon, et XI, éd. et trad. Raymond Weil (1990) **9.** livre XII, éd. et trad. Paul Pédech (1961) **10.** livres XIII-XVI, trad. Raymond Weil et Patrice Cauderlier (1995), éd. Éric Foulon – Texte grec et traduction française.

www Texte sur Perseus

Polycarpe de Smyrne (81-167 ; grec)

Évêque de Smyrne, mort martyr. C'est dans la relation de son martyre, écrite en 168, que les mots grecs *martus* (*-marturos*, « témoin ») et *marturion* (« témoignage ») apparaissent pour la première fois avec ces sens spécialisés de « martyr » et « martyre ».

▫ *Pros Philippêsious [Marturion tou Hagiou Polukarpou episkopou Smurnês]* (« [Épître] aux Philippiens » [« Martyre de saint Polycarpe, évêque de Smyrne »])

– trad. Auguste Lelong → Ignace d'Antioche

Popol Vuh (« Livre du Conseil » ; vers 1555, maya-quiché)

Écrit en caractères latins, le livre qui nous est parvenu sous ce nom se présente en fait comme la récriture d'un *Popol Vuh* précolombien menacé de disparition – et dont, par ailleurs, rien ne semble avoir été conservé. Œuvre de lettrés mayas déjà en contact avec le christianisme, il put être copié, au tout début du XVIIIe siècle, par un dominicain espagnol, Francisco Ximénez ; sa transcription en caractères latins, qu'il accompagna d'une traduction espagnole, demeura inédite (et inconnue) jusqu'au milieu du XIXe siècle. Unique témoignage du *Popol Vuh* maya-quiché, dont le manuscrit original a disparu, l'œuvre de Ximénez a été éditée et traduite dans toutes les langues ; en 1979, un chercheur d'origine maya-quiché, Adrian Chávez, a proposé une réinterprétation de l'œuvre (*Pop Wuh*).

– *Les Dieux, les héros et les hommes de l'ancien Guatémala d'après le livre du Conseil*, trad. Georges Raynaud, Paris, Ernest Leroux, 1925 (« Bibliothèque de l'École des Hautes Études. Sciences religieuses », 41) ; réimpr. J. Maisonneuve, 1975

– *Popol Vuh, las antiguas historias del Quiché*, trad. Adrián Recinos, Mexico, Fondo de Cultura Economica, 1947 ; EDUCA (Editorial Universitaria Centraméricana), 1975 (« Aula »)

– *Popol Vuh. Le Livre des événements, Bible américaine des Mayas-Quichés*, trad. Pierre Desruisseaux [et Daisy Amaya], Montréal-Pantin, VLB-Le Castor astral, 1987 – Fondée sur la version Chávez et les traductions françaises (Brasseur de Beaubourg, 1861, et Raynaud, 1925) et espagnoles (Recinos, 1947) antérieures, cette traduction n'est pas de première main ; son auteur n'est sans doute pas responsable de l'énonciation enthousiaste de l'éditeur, pour qui l'ouvrage est « souvent considéré comme le document le plus ancien sur l'histoire de l'humanité – antérieur au *Rig-Veda* et au *Zend-Avesta* ».

– *Pop wuh. Le Livre des événements*, version d'Adrián I. Chávez trad. [de l'espagnol] Anny Amberni, Paris, Gallimard, 1990 (« L'Aube des peuples »), préface de Carlos Guzmán Böckler

Karl Popper (1902-1994 ; anglais)

▫ *Conjectures and refutations. The Growth of Scientific Knowledge*, 1962 – *Conjectures et réfutations. La croissance du savoir scientifique*, trad. Michelle-Irène [Brudny de Launay] et Marc B[uhot] de Launay, Paris, Payot, 1985 (« Bibliothèque Scientifique », 89)

Guillaume Postel (1510-1581 ; latin et français)

▫ *De originibus*, 1538

– *Gulielmi Postelli [...] de Originibus, seu de Hebraicae linguae et gentis antiquitate, deque variarum linguarum affinitate liber, in quo ab Hebraeorum Chaldaeorumve gente traductas in toto orbe colonias vocabuli hebraici argumento humanitatisque authorum testimonio videbis, literas, leges, disciplinasque omnes inde ortas cognosces, communitatemque notiorum idiomatum aliquam cum Hebraismo esse*, Paris, Pierre Lescuier, 1538

▫ *Paraleipomenon Francisci id nominis primi Gallorum Regis vitam [...] verissimamque historiam continens opus*

– *Paralipomènes de la vie de François 1er*, éd. et trad. François Secret, Milan, Archè, 1989 – Texte latin et traduction française de ce texte inédit ; « Paralipomènes », qui est le nom grec et latin des livres bibliques des *Chroniques*, est un mot d'origine grecque qui signifie « choses laissées de côté ».

PRÉSOCRATIQUES

L'édition de référence est celle de Hermann Diels et Walther Kranz, *Die Fragmente der Vorsokratiker (Griechisch und Deutsch)*, Berlin, Weidmann, 1906-1910, 3 vol. (1re édition en 1 vol. en 1903 ; 6e éd. 1951-1952). La plupart des sources étant indirectes, les témoignages sur les auteurs étudiés y sont distribués en trois parties : [A] *testimonia* (textes sur les auteurs et leurs doctrines, comme ceux de Diogène Laërce), [B] *ipsissima verba* (citations plus ou moins longues), [C] imitations. Les fragments sont numérotés à l'intérieur de leur section – les auteurs le sont également dans le recueil, mais nous les citons par leur nom ; les références sont données avec leur numéro et leur lettre (presque toujours B), sans indication de leur contexte (et sans rappeler « DK »).

– Geoffrey Stephen Kirk, John Earle Raven et Malcolm Schofield, *Les Philosophes présocratiques*. Une histoire critique avec un choix de textes, trad. Hélène-Alix de Weck sous la direction de Dominic J. O'Meara, Paris-Fribourg, Éditions du Cerf-Éditions Universitaires de Fribourg, 1995 (« Pensée antique et médiévale. Textes ») – G. E. Kirk et J. E. Raven, *The Presocratic Philosophers. A Critical History with a selection of texts*, Cambridge, Cambridge University Press, 1957 ; [et Malcolm Schofield], 1983. Les textes grecs et leurs traductions sont intégrés à une histoire critique. « Nous avons limité la portée de notre travail aux principaux "physiciens" présocratiques et à leurs précurseurs, dont la plus grande préoccupation concernait la nature (*physis*) et la cohérence des choses en un tout [...] Nous avons aussi exclu les Sophistes : leur contribution constructive à la philosophie, souvent surestimée, se situe surtout dans le domaine de l'épistémologie et de la sémantique. Ensuite, nous n'avons pas l'intention de présenter un exposé de nature forcément orthodoxe, pour autant qu'une telle chose puisse se concevoir dans un domaine où l'opinion change aussi rapidement. Très souvent, nous avons préféré défendre nos propres interprétations. Dans ces cas, nous avons habituellement mentionné les autres interprétations du point litigieux et nous avons toujours essayé de présenter au lecteur la documentation la plus importante pour lui permettre de former son propre jugement. » (préface de la première édition) La partie originellement prise en charge par J. E. Raven, mort en 1980, a été revue par M. Schofield pour la seconde édition.

– *Les Présocratiques*, Paris, Gallimard, 1988 (« Bibliothèque de la Pléiade »), éd. Jean-Paul Dumont ◊ **Les Milésiens** (Thalès - Anaximandre - Anaximène, trad. Jean-Paul Dumont) - **Pythagore, les Pythagoriciens anciens** (Cercops - Pétron - Brontin - Hippase - Calliphon et Démocédès - Parméniscos, trad. Daniel Delattre) - Xénophane - Héraclite - Épicharme, trad. Jean-Paul Dumont - **Les Pythagoriciens moyens** (Alcméon - Iccos - Paron - Aminias, trad. Daniel Delattre) - Parménide - Zénon d'Élée - Mélissos - Empédocle, trad. Jean-Paul Dumont - **Les Pythagoriciens récents** (Ménestor - Xouthos - Boïdas - Thrasyalcès - Ion de Chio - Damon le Musicien - Hippon - Phaléas et Hippodamos - Polyclète - Œnopide - Hippocrate de Chio et Eschyle - Théodore - Philolaos - Eurytos - Archippos - Lysias et Opsimos - Archytas - Occelos - Timée de Locres - Hicétas - Ecphantos - Xénophile - Dioclès - Échécrate - Polymnastos - Phanton et Arion - Proros - Amyclas et Clinias - Damon et Phintias - Simos - Myonide et Euphranor - Lycon - École pythagoricienne, trad. Daniel Delattre) - Anaxagore - **Après Anaxagore et Héraclite** (Archélaos - Métrodore de Lampsaque - Clidèmos - Idaios - Diogène d'Apollonie - Cratyle - Antisthène l'Héraclitéen) - **Les Abdéritains** (Leucippe - Démocrite - Nessas - Métrodore de Chio - Diogène de Smyrne - Anaxarque - Hécatée d'Abdère - Apollodore de Cyzique - Nausiphane - Diotime - Bion d'Abdère - Bolos, trad. Jean-Paul Dumont) - **Les sophistes** (La sophistique ancienne - Protagoras - Xéniade - Gorgias - Lycophron - Prodicos - Thrasymaque - Hippias - Antiphon - Critias - Anonyme de Jamblique - *Doubles Dits*, trad. Jean-Louis Poirier)

– *Les Écoles présocratiques*, trad. Daniel Delattre, Jean-Paul Dumont et Jean-Louis Poirier, Paris, Gallimard, 1991 (« Folio. Essais », 152), éd. Jean-Paul Dumont – les traductions sont parfois modifiées par rapport à l'édition Pléiade.

– Jean Voilquin, *Les Penseurs grecs avant Socrate, de Thalès de Milet à Prodicos*, Paris, Garnier frères, 1941 (« Classiques Garnier ») ; 1964 (« Garnier-Flammarion », 31)

Properce (Sextus Propertius, v. 50-15 avant notre ère ; latin)
▫ *Elegiae* – *Œuvres complètes*, trad. Pierre Jacques Denne-Baron → Horace
www Texte sur The Latin Library, Curculio et sur la Bitbliotéca

Proprietez des bestes → Bestiaires

Protagoras (ve s. avant notre ère ; grec)
– trad. Jean-Louis Poirier → Présocratiques

Livre des Proverbes (hébreu) → Bible (Ancien Testament)
Comme les autres livres sapientiaux, l'ouvrage a été attribué au Sage par excellence, Salomon, dont le nom apparaît d'ailleurs dans le « titre » de deux des huit « collections » que l'on y distingue (*mishlê Shelômôh*, « proverbes de Salomon », 10, 1 et 25, 1), les autres étant attribuées aux « sages » (dibhrê ḥakhâmîm, « paroles des sages », par ex. 22, 17) – « Salomon, fils de David, roi d'Israël » est ainsi dans le titre de ce livre qui est un des « Écrits » de la Bible hébraïque.

Livre des Psaumes (hébreu) → Bible (Ancien Testament)
Livre sapiential pour la Bible chrétienne, premier des « Écrits » pour la Bible juive, le recueil des Psaumes est, pour la tradition, le livre du roi David : 72 des pièces portent son nom, et il serait l'éditeur de l'ensemble (où 12 pièces sont attribuées à son Lévite, Asaph, 2 à Salomon, 1 à Moïse, 1 à Héman et 1 à Étan, autres Lévites). Divisés en cinq sections encadrées par deux pièces liminaires (Ps. 1-2) et une finale (Ps. 150) et identifiées par une formule de bénédiction (« doxologie »), les psaumes sont numérotés différemment suivant les canons. Septante et Vulgate considèrent comme une unité les Ps. 9-10 et 114-115, mais comme deux psaumes les Ps. 116 et 147; il s'ensuit un décalage d'une unité, par rapport à la Bible hébraïque, entre les Ps. 10 et 148 [TM 11 = LXX et Vg 10, etc., jusqu'à TM 147 = LXX et Vg 146 et 147] – nous citons systématiquement la numérotation hébraïque, qui est celle des traductions modernes, mais pas celle de la Bible de Port-Royal. La Bible grecque connaît un Ps. 151 que l'on a retrouvé à Qumrân. Absent de l'édition sixto-clémentine, ce psaume apparaît dans l'édition plus critique de R. Gryson ; on trouve aussi dans cette dernière les deux versions du Psautier par saint Jérôme : la première, révision sur le texte grec d'Origène de l'ancienne traduction latine (connue sous le nom de « psautier Gallican » pour avoir été adoptée en Gaule lors de la réforme carolingienne) et qui devint le texte standard de ce recueil dans la Vulgate, et sa traduction personnelle sur « l'hébreu » (connue sous le nom de « Psautier *juxta Hebraeos* »), qui ne parvint pas à s'imposer dans la Bible latine.

Psaumes de Salomon → Salomon

Pythagore (2e moitié du vi^e s. avant notre ère ; grec)
– trad. Daniel Delattre → Présocratiques

Qohélet → Ecclésiaste

Francisco de Quevedo (1580-1645 ; espagnol)
▫ *Historia de la vida del Buscón llamado don Pablos*, 1623 – *La Vie de l'aventurier Don Pablos de Ségovie, vagabond exemplaire et miroir des filous*, trad. Jean-François Reille → Picaresques
www Textes des œuvres (et fac-similés) sur Cervantes Virtual

Willard Van Orman Quine (1908-2000 ; anglais)
– *Word and object*, Cambridge (Mass.), Technology Press of the Massachusetts Institute of Technology, 1960 (« Studies in communication ») ; The MIT Press, 1975

Quintilien (Marcus Fabius Quintilianus, v. 35-100 ; latin)
▫ *De institutione oratoria*
– *Institution oratoire de Quintilien*, traduction C.-V. Ouizille, Paris, C.-L.-F. Panckoucke, 1829-1835 « Bibliothèque latine-française »), 6 vol. ; rev. Jean-Pierre Charpentier, 1863 (« Bibliothèque latine-française », 33-35), 3 vol. – Texte latin et traduction française.
– *De l'institution oratoire*, éd. et trad. Jean Cousin, Paris, Les Belles Lettres, 1975-1980 (« Collection des Universités de France », L216, 225, 224, 223, 237, 239, 249), 7 vol. ◊ **1.** livre I (1975) **2.** livres II-III (1976) **3.** livres IV-V (1976) **4.** livres VI-VII (1977) **5.** livres VIII-IX (1978) **6.** livres X-XI (1979) **7.** livre XII (1980) – Texte latin et traduction française.
www Texte sur Forum Romanum et The Latin Library

Qumrân
Copiés sur peau (le plus souvent), sur papyrus (rarement), voire sur cuivre (un seul cas) et conservés dans des jarres, les « manuscrits de la mer Morte » représentaient quelque 230 œuvres copiées sur environ 800 manuscrits, dont certains sont très fragmentaires. On a également retrouvé sur le site des *mezûzôth*, petits rouleaux de parchemin apposés sur les « montants de porte », et des *tephillîn*, petits parchemins portés comme « phylactères » sur le bras ou sur la tête, et qui portent aussi des textes bibliques. Cette bibliothèque était composée de textes bibliques, « canoniques » et « non canoniques » si l'on peut risquer cet anachronisme, et d'écrits considérés comme « sectaires » dans la mesure où ils étaient à l'usage de la communauté de Qumrân : textes disciplinaires, exégétiques, liturgiques, apocalyptiques, scientifiques (astrologie, médecine) – le « rouleau de cuivre » sus-évoqué dévoilant même une liste de caches de trésors dont on ignore s'ils furent réels ou symboliques. Moins spectaculaires, les textes bibliques sont d'une importance considérable dans la mesure où la bibliothèque de Qumrân s'étend de 250 avant à 68 de l'ère chrétienne, soit un millénaire au moins avant les premiers manuscrits bibliques connus avant la découverte du site (1947). Tous les textes y sont représentés, à l'exception du livre d'*Esther*, et la plupart des livres sont représentés par plusieurs des 240 manuscrits identifiés : 19 pour la *Genèse*, 17 pour l'*Exode*, 13 pour le *Lévitique*, 8 pour les *Nombres*, 33 pour le *Deutéronome*, 34 pour les *Psaumes*... Surtout, certains livres y apparaissent en plusieurs recensions : outre le texte massorétique, la tradition représentée par le Pentateuque samaritain et celle dont témoigne la version des Septante semblent donc avoir coexisté dans cette bibliothèque où l'on a également retrouvé les versions grecque (Septante) et araméenne (targums) du texte sacré. Enfin, outre les « apocryphes » proprement dits (voir *infra*), les « deutérocanoniques » y étaient représentés au moins par les livres de l'*Ecclésiastique* (*Siracide*) et de *Tobie*, ainsi que par la Lettre de Jérémie – si le statut de ces textes ne nous apparaît pas clairement, ils semblent avoir été de lecture courante (17 exemplaires du livre des *Jubilés*, par exemple). Enfin, sans être au sens propre des « manuscrits de la mer Morte » (la plupart sont plus tardifs), les manuscrits retrouvés dans des sites occupés lors de la révolte de Bar Kochba (132-135 de notre ère) ont également contribué à éclairer notre connaissance : les fouilles des grottes du wâdî Murraba`ât et du nahal Hever ont mis à jour des textes documentaires (lettres, contrats) mais aussi des fragments de textes bibliques (hébreux, araméens et grecs) datables de la période s'étendant entre les deux révoltes juives (70-140).
– *The Dead Sea Scrolls. Study Edition*, Leiden-Grand Rapids, E. J. Brill-William B. Eerdmans, (1997-1998), 2 vol., éd. Florentino García Martínez et Eibert J. C. Tigchelaar ◊ 1. 1Q1-4Q273 2. 4Q274-11Q31 – texte hébreu ou araméen et traduction anglaise de tous les textes non bibliques, classés par grottes.
– *The Dead Sea Scrolls. A New Translation*, Michael Wise, Martin Abegg Jr et Edward Cook, San Francisco, Harper, 1996 ; *Les Manuscrits de la mer Morte*, trad. Fortunato Israël, Paris, Plon, 2001 ; 2003 (« Tempus », 45) ◊ 1. *L'Écrit de Damas* (Edward Cook) 2. Récits des Patriarches (Michael Wise) 3. Psaumes d'actions de grâces (*Rouleau des Hymnes* ; Martin Abegg) 4. *Commentaire d'Habacuc* (Edward Cook) 5. *Charte d'un groupement sectaire juif* 6. *Charte pour Israël durant les Derniers Jours* (Michael Wise) 7. *Bénédictions sacerdotales pour les Derniers Jours* 8. *Le Rouleau de la Guerre* (Martin Abegg) 9. *Paroles de Moïse* 10. *Livre des secrets* (Edward Cook) 11. *Langues de feu* 12. *Vision de la Nouvelle Jérusalem* (Edward Cook) 13. *Prières des fêtes* 14. *Inventaire d'un trésor caché* 15. *Psaumes apocryphes* 16. *Réécriture de la Genèse et de l'Exode* (Michael Wise) 17. *Ordonnances* (Martin Abegg) 18. *Exposé de l'histoire de Samuel* (Michael Wise) 19. *Commentaires d'Isaïe* 20. *Commentaire d'Osée* 21. *Commentaire de Nahoum* 22. *Commentaires des Psaumes* (Edward Cook) 23. *Les Derniers Jours* : commentaire sur un choix de versets 24. *Recueil de textes messianiques (Michael Wise)* 25. *Commentaires sur les passages de l'Écriture contenant des paroles de consolation* 26. *Les Derniers Jours* : interprétation d'un choix de versets 27. *Lamentation sur Sion* (Edward Cook) 28. *Les âges du monde* (Martin Abegg) 29. *Histoire sectaire* 30. *Ruses de la femme impie* 31. *Éloge de la Sagesse* (Edward Cook) 32. *Horoscope en écriture cryptique* 33. *Livres des géants* 34. *Paroles de Lévi* 35. *Dernières paroles de Nephtali* (Edward Cook) 36. *Paraphrase de la Genèse et de l'Exode* 37. *Israël et la Terre sainte* 38. *Hénoch et les veilleurs* (Martin Abegg) 39. *Guérison du roi Nabonide* (Michael Wise) 40. *Vision de Daniel* 41. *Vision du fils de Dieu* (Edward Cook) 42. *Actions d'un roi* (Michael Wise) 43. *Commentaire sur la loi de Moïse* 44. *Commentaires de la Genèse* 45. *Extraits de la loi sectaire* 46. *Lois de pureté rituelle concernant les fluides* 47. *Règle d'initiation* 48. *Les cendres de la vache rousse* 49. *Lois de pureté rituelle concernant la menstruation* 50. *Loi sur les lots* 51. *Liturgie des bénédictions et des malédictions* 52. *Lois de purification* (Martin Abegg) 53. *Lois sur la glanure* (Edward Cook) 54. *Guerre du Messie* 55. *Le Sage aux « enfants de l'aube »* (Martin Abegg) 56. *La parabole de l'arbre généreux* (Michael Wise) 57. *Les phases de la lune* (Martin Abegg) 58. *Texte divinatoire* (*Brontologion* ; Edward Cook) 59. *Calendrier des signes*

célestes 60. *Calendriers synchroniques* (Martin Abegg) 61. *Calendrier des annales* (Michael Wise) 62. *Service pontifical :* Sabbats, mois et fêtes – année I 63. *Service pontifical :* Sabbats, mois et fêtes – année IV 64. *Sabbats et fêtes de l'année* 65. *Service pontifical en fonction des saisons* 66. *Rotation sacerdotale pour le Sabbat* 67. *Service pontifical pour la Pâque* 68. *Service pontifical pour le premier jour de l'année* 69. *Calendrier liturgique* (Martin Abegg) 70. *Faux prophètes en Israël* (Michael Wise) 71. *Loi de Moïse annotée* (Edward Cook) 72. *Héritage du premier-né, du Messie de David* (Martin Abegg) 73. *Sermon sur le Déluge* 74. *Récits sur les tribus d'Israël* 75. *Discours sur l'Exode et la conquête* 76. *Reconnaissance du vrai prophète* 77. *Apocryphe de Moïse* 78. *Psaumes de Josué* (Michael Wise) 79. *Recueil de psaumes royaux* (Edward Cook) 80. *Apocryphe d'Élie* 81. *Apocryphe prophétique* 82. *Le Dieu créateur* 83. *Prières pour le pardon* 84. *Manifeste sectaire* (Martin Abegg) 85. *Chants pour le sacrifice du Sabbat* (Michael Wise) 86. *Prière de louange* 87. *Liturgie* (Martin Abegg) 88. *Le secret du cours des choses* (Edward Cook) 89. *Liturgie baptismale* 90. *Commentaire de la Genèse et de l'Exode* (Martin Abegg) 91. *Recueil de proverbes* 92. *Éloge de la grâce divine* (*Barekhi Nafchi* ; Edward Cook) 93. *Hymnes d'action de grâces* (Martin Abegg) 94. *Méditation du sage* 95. *Éloge du roi Jonathan* (Martin Abegg) 96. *Méditation sur l'histoire d'Israël* (Edward Cook) 97. *Vies des Patriarches* (Martin Abegg) 98. *L'archange Michel et le roi Sédécias* 99. *Assortiment de manuscrits* (Martin Abegg) 100. *Les deux voies* (Michael Wise) 101. *Relevé de mesures disciplinaires* 102. *Prière de délivrance* (Martin Abegg) 103. *Liturgie d'action de grâces* (Edward Cook) 104. *Prières quotidiennes* 105. *Paroles des lumières célestes* (Michael Wise) 106. *Chants du sage pour la protection contre les esprits malins* 107. *Rituel de purification* 108. *Rédemption et résurrection* (Martin Abegg) 109. *Récit de Josué* (Edward Cook) 110. *Bénédictions des sages* (Martin Abegg) 111. *Paroles de l'archange Michel* 112. *Naissance de l'élu* (Edward Cook) 113. *Vision de Jacob* 114. *Apocryphe de Juda* 115. *Dernières paroles de Joseph* (Michael Wise) 116 *Dernières paroles de Kehath* 117. *Vision d'Amram* (Edward Cook) 118. *Hour et Myriam* (Martin Abegg) 119. *Récit de Bagasraw* 120. *Vision des quatre arbres* (Edward Cook) 121. *Chronologie biblique* 122. *Exorcisme* 123. *Horoscope araméen* 124. *Texte araméen sur la période perse* 125. *Vision sacerdotale* (Michael Wise) 126. *Actions de grâces* (Martin Abegg) 127. *Psaumes apocryphes de David* 128. *Traduction du livre de Job en araméen* (Michael Wise) 129. *Chants pour disperser les démons* (Edward Cook) 130. *Avènement de Melchisédech* 131. *Rouleau du Temple* (Michael Wise)

– traduction française de certains textes → APOCRYPHES (ANCIEN TESTAMENT)

Raban Maur (Hrabanus Magnentius Maurus, 780-856 ; latin)

▫ *De rerum naturis seu de Universo,* entre 842 et 846

www Texte sur Memorial University of Newfoundland

François Rabelais (1483-1553 ; français)

– *Œuvres complètes*, Paris, Gallimard, 1934 (« Bibliothèque de la Pléiade », 15), éd. Jacques Boulenger ; rev. Lucien Scheler, 1955 – Texte commode, qui est celui que nous citons le plus généralement. C'est celui d'un éditeur « de bonne foi » : celui des éditions « revues par l'auteur » pour les quatre premiers livres (*Gargantua* et *Pantagruel,* 1542 ; *Tiers Livre,* 1552 ; édition complète du *Quart Livre,* 1552) ; celui de *L'Isle Sonante,* puis de la copie manuscrite, corrigée, en cas de besoin, sur l'édition de 1564 pour le *Cinquième Livre* avec, conséquence curieuse, un Prologue fragmentaire. L'appareil critique est insuffisant.

– *Œuvres complètes*, Paris, Gallimard, 1994, éd. Mireille Huchon (« Bibliothèque de la Pléiade », 15) ◊ *La Vie treshorrificque du grand Gargantua* [Appendices : *Les Grandes et Inestimables Cronicques - Le Vroy Gargantua*] - *Pantagruel - Le Tiers Livre des faicts et dicts heroïques du bon Pantagruel - Le Quart Livre des faicts et dicts heroïques du bon Pantagruel* [Appendice : Prologue du « Quart Livre » (1548)] - *Le Cinquiesme et Dernier Livre des faicts et dicts heroïques du bon Pantagruel* [Appendices : *L'Isle sonante - Manuscrit du Ve Livre* - Chapitres du manuscrit absents du « Cinquième Livre » - *Epistre du Lymosin – La Cresme philosophalle*] **Œuvres diverses** *Pantagrueline Prognostication - Almanach pour l'an 1533 - Almanach pour l'an 1535 - Almanach pour l'an M. D. XLI* (Seraphino Calbarsy) - *La Grande Prognostication pour l'an mil cinq cens quarante et ung - La Grande et Vraye Prognostication nouvelle pour l'an mil CCCC. XLIII - La Sciomachie* - Epitre-Dédicace du tome second des « Lettres médicales » de Manardi - Epitre-Dédicace des « Aphorismes » d'Hippocrate - Epître-Dédicace du « Testament de Cuspidius » - Epître-Dédicace de la « Topographie de l'ancienne Rome » de Marliani - Lettres - Pièces de vers - Supplique de Rabelais. – Texte établi sur les mêmes principes que la précédente pour les quatre livres, sur un principe de « notoriété » (édition de 1564) pour le *Cinquième*. L'appareil critique est satisfaisant, mais difficilement utilisable pour les variantes. L'intérêt de cette édition (malheureusement peu maniable) est de proposer des œuvres « plus que complètes » : non seulement les pièces non reproduites dans l'« édition » le sont en annexe (l'intégralité de *L'Isle Sonante* et la transcription de la partie équivalente du manuscrit [16 chapitres] pour le *Cinquième Livre*), mais les textes secondaires (les épîtres-dédicaces) – certains sont « proposés » comme étant de l'auteur (poèmes latins) – et les « pièces rabelaisiennes » (l'Epistre du Lymosin ou La Cresme philosophalle) et les chroniques gargantuines (*Grandes et inestimables cronicques,* pour lesquelles M. Huchon suppose un travail d'édition de Rabelais lui-même, et *Vray Gargantua*) sont également reproduites. Plus que dans l'annotation, l'intérêt de l'appareil tient dans les notices qui accompagnent ces textes. Une édition séparée du *Quart Livre* a paru en 1998 chez le même éditeur (« Folio. Classique », 3037).

– *Les Cinq Livres*, Paris, Librairie Générale Française, 1994 (« Le Livre de Poche. La Pochothèque. Classiques modernes »), éd. Michel Simonin – Reprend dans un format commode (et en y ajoutant le *Cinquième Livre,* édité par M. Simonin) les éditions publiées dans la collection « Le Livre de Poche. Lettres classiques » (*Pantagruel,* 1994, éd. Gérard Defaux [texte de 1534] ; *Gargantua,* 1994, éd. Gérard Defaux [texte de 1535] ; *Tiers Livre,* 1995, éd. Jean Céard [texte de 1552] ; *Quart Livre,* 1994, éd. Gérard Defaux [édition 1552 ; édition de 1548 en annexe]). Les choix éditoriaux inquiétants (« modernisation discrète »), pour les deux premiers livres, et l'annotation de Gérard Defaux ne correspondent guère au sérieux de Jean Céard, mais l'appareil critique complet et la disposition des notes rendent cette édition plus maniable et aussi satisfaisante que la nouvelle édition Pléiade (les riches présentations des éditions séparées sont résumées dans l'édition en un volume, qui, comme son titre l'indique, ne reprend pas les autres œuvres de Rabelais).

– *Œuvres de François Rabelais*, Paris, (Honoré et) Édouard Champion, 1912-1955, 6 vol., éd. Abel Lefranc ◊ **1.** (1912) *Gargantua*, Prologue, chapitres 1-22 **2.** (1913) *Gargantua*, chap. 23-58 **3.** (1922) *Pantagruel*, Prologue, chap. 1-11 **4.** (1922) *Pantagruel*, chap. 12-34 **5.** (1931) *Tiers Livre* **6.** (1955) *Quart Livre*, chap. 1-17 – Édition critique (Abel Lefranc, Jacques Boulenger, Henri Clouzot, Paul Dorveaux, Jean Plattard, Jean Porcher, Lazare Sainéan), dont l'annotation a marqué le renouvellement des études rabelaisiennes, mais malheureusement demeurée inachevée.

– *Œuvres de Rabelais*, Paris, Dalibon, 1823, éd. Esmangart et Éloi Johanneau, 9 vol. – Édition dite *variorum,* en ce qu'elle regroupe les notes des commentateurs qui l'ont précédée depuis le XVIIe siècle, et qu'on pourrait qualifier d'anti-critique ; au témoignage du Bibliophile Jacob, Stanislas de L'Aulnaye, polygraphe spiritualiste et lui-même éditeur de Rabelais en 1820 et 1823, la qualifiait d'« édition Aliborum » (*Bulletin du Bouquiniste,* 15 mars 1859)... – c'est, en tout cas, l'exact contraire de ce qu'a tenté de réaliser Abel Lefranc. Reproduit même les *Songes drolatiques de Pantagruel,* recueil de dessins sans doute dû à François Desprez (Paris, Richard Breton, 1565).

– *Œuvres de Rabelais*, Paris, Honoré Champion, 1875-1880, 4 vol., éd. Paul Favre – L'intérêt de cette édition (et son but) est de reproduire les notes des érudits Le Duchat et Le Motteux (1741).

– *Pantagruéline Prognostication pour l'an 1533*, Genève, Droz, 1974 (« Textes Littéraires Français », 215), éd. Michaël-Angel Screech – Édition critique de ce texte, ainsi que des Almanachs (pour les ans 1533, 1535 et 1541) et de La Grande et Vraye Prognostication nouvelle de 1544 (attribuée à Rabelais).

www Édition 1546 du *Tiers Livre* et édition 1564 des *Œuvres* (et édition 1532 des *Grandes Cronicques*) sur Bibliothèques Virtuelles Humanistes ; textes des quatre premiers livres (éd. princeps pour *Pantagruel* et *Gargantua*, éd. 1552 pour le *Tiers* et le *Quart Livre*) et de la *Pantagruéline* sur Athena

Razi (Abû Bakr Muḥammad ibn Zakariyyâ' ar-Râzî ; 850-925, arabe)

▫ *Kitâb al-Murshid* (« Guide ») ou *Kitâb al-fuçul* (« Livre des aphorismes ») – *Guide du médecin nomade. Aphoris-*

mes, trad. El-Arbi Moubachir, Paris, Sindbad, 1980 (« La Bibliothèque de l'islam. Textes ») ; Arles, Actes Sud, 1996

Règle de la communauté
→ Apocryphes (Ancien Testament), Qumrân

Erich Maria Remarque (1898-1970 ; allemand)
▫ *Im Westen nichts Neues*, 1929 – *À l'ouest, rien de nouveau*, trad. Alzir Hella et Olivier Bournac, Paris, Stock, Delamain et Boutelleau, 1929 ; Librairie Générale Française, 1962 (« Le Livre de Poche », 197)

Le Roman de Renart (dernier quart du xiie - premier quart du xiiie s. ; français)
– *Le Roman de Renart*, Paris, Gallimard, 1998 (« Bibliothèque de la Pléiade », 445), éd. Armand Strubel, avec la collaboration de Roger Bellon, Dominique Boutet et Sylvie Lefèvre ◊ Le Roman de Renart (Manuscrit de Paris, Arsenal 3334) : *Le Jugement de Renart* (Ia ; Dominique Boutet) - *Le Siège de Maupertuis* (Ib ; Armand Strubel) - *Renart teinturier. Renart jongleur* (Ic ; Roger Bellon) - *Le Duel judiciaire* (II ; Dominique Boutet) - *La Confession de Renart* (III ; Dominique Boutet) - *Le Pèlerinage de Renart* (IV ; Dominique Boutet) - *Le Puits* (Va ; Dominique Boutet) - *Le Jambon enlevé. Renart et le grillon* (Vb ; Dominique Boutet) - *L'Escondit* (Vc ; Dominique Boutet) - *Les Vêpres de Tibert* (VI ; Dominique Boutet) - *Chantecler, Mésange et Tibert* (VIIa ; Armand Strubel) - *Tibert et l'andouille* (VIIb ; Dominique Boutet) - *Tibert et les deux prêtres* (VIII ;) - *Tiécelin. Le Viol d'Hersent* (IX) - *Renart et les anguilles* (**X.**) - *Pinçart le héron* (XI) - *Renart et Liétard* (XII) - *Renart et Primaut* (XIII ; Dominique Boutet) - *Renart le Noir* (XIV) - *Renart médecin* (XV) - *Renart empereur* (XVI ; Roger Bellon) - *Le Partage des proies* (XVII ; Armand Strubel) - *La Mort de Renart* (XVIII ; Armand Strubel). Les autres branches du Roman de Renart (Sylvie Lefèvre) : *La Mort de Renart* (XVIII, fin) - *Isengrin et le prêtre Martin* (XIX) - *Isengrin et la jument* (XX) - *Isengrin et les deux béliers* (XXI) - *La Monstrance du cul* (XXII) - *Comment Renart parfit le con* (XXIII) - *Renart magicien* (XXIV) - *Les Enfances de Renart* (XXV) - *L'Andouille jouée au morpion* (XXVI). Autres écrits renardiens (Sylvie Lefèvre) : *Du noble lion ou La Compagnie de Renart* - Philippe de Novare, *Mémoires* (extrait) - *Récits d'un ménestrel de Reims, Exemple d'Isengrin et de la chèvre* - Rutebeuf, *Renart le bestourné. Sur Brichemer* - *Le Couronnement de Renart* (vers 1675-2794) - Jean de Condé, *Dit d'Entendement* (vers 762-1075) - *Dit de la queue de Renart*
– texte original et traduction française.

Johann Reuchlin (1455-1522 ; latin)
▫ *De arte cabalistica*, 1517 – *La Kabbale (De arte cabalistica)*, trad. François Secret, Paris, Aubier-Montaigne, 1973 (« Pardès ») ; Milan, Archè, 1995 – Texte latin (fac-similé de l'éd. originale) et traduction française.

David Ricardo (1772-1823 ; anglais)
▫ *On the principles of political economy and taxation*, 1817
– *Des principes de l'économie politique, et de l'impôt*, trad. Francisco Solano Constâncio, Paris, J.-P. Aillaud, 1819 ; trad. Francisco Solano Constâncio et Alcide Fonteyraud, Flammarion, 1971 (« Science »), éd. Pierre Dockès ; 1977 (« Champs », 13) – A. Fonteyraud revit la traduction sur l'éd. anglaise de 1821, pour les *Œuvres complètes*, Paris, Guillaumin, 1847 (« Collection des principaux économistes », 13).
– *Des principes de l'économie politique et de l'impôt*, trad. Cécile Soudan [et al.], Paris, Flammarion, 1993 (« Garnier-Flammarion », 663) – Traduction de l'éd. anglaise de 1821.

Richard de Fournival (1201-1259 ou 1260 ; français)
– *Bestiaire d'amour*, trad. Gabriel Bianciotto → Bestiaires

Rainer Maria Rilke (1875-1926 ; allemand)
– *Œuvres poétiques et théâtrales*, Paris, Gallimard, 1997 (« Bibliothèque de la Pléiade », 440), éd. Gerald Stieg [et Claude David] ◊ Œuvres poétiques. **Premiers poèmes signés René Maria [Caesar] Rilke** : Poèmes épars (1884-1897) - Poèmes extraits de cycles publiés (Vies et chansons, Chicorées sauvages, Offrandes aux lares, Couronne de rêves, Avent) - *Christ. Onze visions*, trad. Jean-Claude Crespy, Dominique Iehl, Rémy Lambrechts, Marc de Launay, Jean-Pierre Lefebvre, Jacques Legrand, Marc Petit et Maurice Regnaut - Pour me fêter, trad. Marc de Launay - *La Princesse blanche et autres jeux* - *Le Chant de l'amour et de la mort du cornette Christophe Rilke*, trad. Maurice Regnaut - *Le Livre des images* - *Le Livre d'heures*, trad. Jean-Claude Crespy - *Nouveaux poèmes 1*, trad. Dominique Iehl - *Nouveaux poèmes 2*, trad. Dominique Iehl, Marc de Launay, Rémy Lambrechts, Jean-Pierre Lefebvre, Marc Petit et Maurice Regnaut - *Requiem* - *La Vie de Marie*, trad. Jacques Legrand - *Cinq chants* - *Élégies de Duino* - Appendice : variantes et fragments établis par Rilke, trad. Jean-Pierre Lefebvre - *Les Sonnets à Orphée*, trad. Maurice Regnaut - **Cycles reconstitués** : *Pour te fêter*, trad. Marc de Launay - *Sept poèmes phalliques* - *À la nuit* - *Extrait des papiers posthumes du comte C. W.* - Correspondance poétique avec Erika Mitterer, trad. Jacques Legrand - **Poèmes épars et fragments [1897-1926]**, trad. Dominique Iehl, Rémy Lambrechts, Marc de Launay, Jean-Pierre Lefebvre, Jacques Legrand, Marc Petit et Maurice Regnaut Dédicaces, trad. Dominique Iehl, Rémy Lambrechts, Marc de Launay, Jacques Legrand et Marc Petit - Poèmes en langue française : Vergers, les Quatrains valaisans, Les roses, Les fenêtres, Tendres impôts à la France, Exercices et évidences, Poèmes et dédicaces. Œuvres théâtrales : *Aux premiers froids* - *«Maintenant et à l'heure de notre mort...»* - *La Vie quotidienne*, trad. Rémy Colombat
▫ *Die Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge*, 1910
– *Les Cahiers de Malte Laurids Brigge*, trad. Maurice Betz, Paris, Stock, 1923 (« Les Contemporains ») ; Émile-Paul frères, 1926 ; Éditions du Seuil, 1966 ; 1980 (« Points. Roman », 7) ; 1996 (« Points », 199)
▫ *Duineser Elegien*, 1921-1922 ▫ *Die Sonette an Orpheus*, 1923
– *Les Élégies de Duino* - *Les Sonnets à Orphée*, trad. Armel Guerne, Paris, Éditions du Seuil, 1972 (« Points », 54) – Texte allemand et traduction française.
– *Fragments en prose*, trad. Maurice Betz, Paris, Émile-Paul frères, 1929 – traduction des écrits en prose réunis sous le titre *Prosafragmente* dans l'édition des Œuvres complètes de l'Inselverlag, et la « Note sur Maurice de Guérin » jointe par Rilke à sa traduction allemande du *Centaure*, ainsi que les « Lettres à un jeune poète » parues dans l'Inselschiff.
– *Œuvres*, trad. Paul de Man, Paris, Éditions du Seuil, 1966-1972, 2 vol. ◊ **1.** Prose **2.** Poésie
www Textes sur Projekt Gutenberg-DE ; texte des *Élégies* sur Bibliotheca Augustana

Yannis Ritsos (1909-1990 ; grec)
– Chrysa Prokopáki, *Yannis Ritsos*, Paris, Seghers, 1973 (« Poètes d'aujourd'hui », 178) – Étude suivie d'un choix de textes.

Frère Robert (xiiie s. ; norrois)
▫ *Tristrams saga ok Ísöndar* – *La Saga de Tristram et d'Ísönd*, trad. Régis Boyer → Tristan et Yseut

Robert Grosseteste (v. 1170-1253 ; latin)
▫ *De iride, seu de speculo*
– *Die Philosophischen Werke des Robert Grosseteste, Bischofs von Lincoln*, Münster, 1912, éd. Ludwig Baur
www Textes sur The Electronic Grosseteste

1er et 2e Livre des Rois (hébreu) → Bible (Ancien Testament)
À l'origine, un seul livre dans la Bible hébraïque ; les Septante et la Vulgate ont divisé le texte en deux livres, et en font (ainsi que les traductions qui s'inspirent de la Bible latine, comme celle de Le Maistre de Sacy) la suite des livres de Samuel, qui racontent l'histoire des premiers rois d'Israël, Saül et David ; 1 et 2 Rois sont consacrés aux règnes (titre grec) de Salomon et de ses successeurs.

Roland (chanson de) → Chanson de Roland

ROMANS GRECS ET LATINS
– *Romans grecs et latins*, trad. Pierre Grimal, Paris, Gallimard, 1958 (« Bibliothèque de la Pléiade », 134) ◊ Pétrone, *Le Satiricon* - Apulée, *Les Métamorphoses* - Chariton d'Aphrodise, *Les Aventures de Chéréas et de Calliroé* - Héliodore, *Les Éthiopiques ou Histoire de Théagène et*

Chariclée - Longus, *La Pastorale de Daphnis et Chloé* - Achille Tatius, *Les Aventures de Leucippé et de Clitophon* - Philostrate, *Vie d'Apollonios de Tyane* - Lucien, *Histoire véritable - La Confession de Saint Cyprien*.

ROMANTIQUES ALLEMANDS

– *Romantiques allemands*, Paris, Gallimard, 1963 et 1973 (« Bibliothèque de la Pléiade », 168 et 246), 2 vol., éd. Maxime Alexandre (t. 1) et Erika Tunner et Jean-Claude Schneider (t. 2) ◊ **1.** Jean-Paul, *Vie de Fixlein, Régent de Cinquième*, trad. Pierre Velut - *Le Jubilé « Appendice »*, trad. Albert Béguin - Novalis, *Les Disciples à Saïs*, trad. Maurice Maeterlinck - *Heinrich von Ofterdingen*, trad. Yanette Delétang-Tardif - Friedrich Schlegel, *Lucinde*, trad. Yanette Delétang-Tardif - Ludwig Tieck, *La Coupe d'or - Eckbert le Blond - Le Runenberg - Les Elfes - Les Amis - Vie de l'illustre Empereur Abraham Tonelli*, trad. Albert Béguin - E.T.A. Hoffmann, *Le Vase d'or*, trad. Maxime Alexandre - *Don Juan*, trad. André Cœuroy - *Kreisleriana*, trad. Albert Béguin - *La Princesse Brambilla*, trad. Maxime Alexandre - Heinrich von Kleist, *La Marquise d'O... - Le Duel - Le Tremblement de terre du Chili*, trad. G. La Flize - *Les Fiancés de Saint-Domingue - L'Enfant trouvé*, trad. M.-L. Laureau - *La Mendiante de Locarno*, trad. Maxime Alexandre - *Michael Kohlhaas*, trad. Laurence Lentin - Frédéric de La Motte-Fouqué, *Ondine*, trad. Jean Thorel - *La Mandragore*, trad. André Cœuroy - Appendice : Jean-Paul, Quelques «jus de tablette» pour les Messieurs, trad. Pierre Velut - Novalis, Notice de Ludwig Tieck sur *Heinrich von Ofterdingen*, trad. Yanette Delétang-Tardif - Wilhelm Wackenroder, Vision de Raphaël - La Remarquable vie musicale du compositeur Joseph Berglinger - Le Merveilleux conte oriental du saint homme nu, trad. André Cœuroy - Johann Joseph von Görres, Saint François d'Assise troubadour, trad. E. de Cazales - Notices sur A.W. Schlegel et Zacharias Werner, trad. Maxime Alexandre **2.** Bonaventura, *Les Veilles*, trad. Jean-Claude Hémery - Clemens Brentano, *Godwi* (extrait), trad. Jean-Claude Schneider - *La Chronique de l'écolier itinérant*, trad. Jean Carrère - *La Demoiselle au myrte - Raimondin*, trad. Henri Thomas - *Histoire du brave Gaspard et de la belle Annette*, trad. Gabrielle Buffet-Picabia - *Gockel, Hinkel et Gackeleia*, trad. Henri Thomas - Bettina von Arnim, *Correspondance de Goethe avec une enfant*, trad. Sébastien Albin - Achim von Arnim, *Mistris Lee*, trad. Jean-Claude Schneider - *Isabelle d'Égypte*, trad. René Guignard - *Meluck Marie Blainville*, trad. Jean-Claude Schneider - *Martin Marti*, trad. Jean Lambert - *Madame de Saverne*, trad. Henri Thomas - *L'Invalide fou*, trad. Albert Béguin - *Hasard des rencontres et des retrouvailles*, trad. Jean Lambert - *Le Prince Toutdieu et le ténor Demidieu*, trad. Jean-Claude Schneider - *Les Héritiers du Majorat*, trad. Henri Thomas - Frères Grimm, *Contes de l'enfance et du foyer*, trad. Yanette Delétang-Tardif - Joseph von Eichendorff, *La Statue de marbre - Scènes de la vie d'un propre à rien*, trad. Rémy Laureillard - Adelbert von Chamisso, *La Merveilleuse histoire de Pierre Schlémihl ou l'homme qui a perdu son ombre*, trad. Auguste Dietrich - Justinus Kerner, *Les Apatrides*, trad. Denise Naville - Eduard Mörike, *Le Peintre Nolten*, trad. Louise Servicen - Georg Büchner, *Lenz*, trad. Jean-Claude Schneider - Appendices : Brentano, Lettre à Caroline von Günderode - Bettina von Arnim, Lettre à Achim von Arnim - Achim von Arnim, Désespoir d'amour et de fuite, trad. Jean-Claude Schneider - Préface des Gardiens de la Couronne, trad. Albert Béguin - Kerner, *La Voyante de Prévorst* (extraits), trad. Dr Dussart

– *Les Romantiques allemands*, Paris-Bruges, Desclée de Brouwer, 1956 (« Bibliothèque européenne »), éd. Armel Guerne ◊ Friedrich Hölderlin, *Poésie* (*Hypérion*, « Chant du Destin » - *Hymnes*, « Aux poètes », « Le Rhin », « À la source du Danube », « L'Ister », « Mnémosyne » - *Derniers poèmes* ; allemand et français) - *Prose* (« Un fragment retrouvé [Communisme spirituel] » - « Fragment d'Hypérion » [de Francfort] - « Hypérion » [fragment de *La Thalia*] - « Hypérion » [version définitive ; Sur l'Allemagne] - Diotima écrit à Hölderlin [mars 1799]) - *Sur Hölderlin* (« Bettina à C. de Gunderode » - « Essai de W. Waiblinger » - « G. Schwab : La mort de Hölderlin »). Jean-Paul, *L'Éclipse de lune - Un songe : discours du Christ mort - Du journal - Rêve de Walt - Ébauche d'un rêve de l'Enfer*. Ludwig Tieck, *Le Voyage dans le bleu - Sur le rêve et le merveilleux*. Novalis, *Hymnes à la nuit - Les Fragments* (« Pollens », Paralipomènes », « Monologue ») - *Autres fragments - Glanes - Derniers fragments* (1798-1800) - *Europe, ou la chrétienté - Poème, Poésie autre et Trois des Chants spirituels*. Friedrich Schlegel, *Fragments* (publiés dans *L'Athenaeum*) - *Lettre sur Novalis*. Auguste-Guillaume Schlegel, *Lettre à une amie française - Écrits français* (« De l'origine des Hindous » - « Art classique et art romantique » - « Rapport au Roi »). W.-H. Wackenroder, *De deux langages merveilleux - Albrecht Durer - Conte du Saint Ermite nu*. [Poète inconnu], *Rêve*. Franz von Baader, *Lettre au Dr von Stansky*. F. G. Wetzel, *Les Veilles de Bonaventura* (1re, 2e et 8e veille). H. Steffens, *Souvenirs de ma vie dans le cercle romantique* (« Sur Schelling », « Sur Fichte », « Sur F. Schlegel », « Sur Novalis »). Clemens Brentano, *Chronique de l'Écolier itinérant* (Le Beau mendiant). L. Achim von Arnim, *Les Héritiers du majorat*. Adalbert von Chamisso, *La Fable Adalbertine - Le Vrai Barbier*. E. T. A. Hoffmann, *Les Aventures de la nuit de Saint-Sylvestre - Sur Jacques Callot - Don Juan*. F. de La Motte-Fouqué, Six chapitres d'*Ondine*. W. S. Contessa, *L'Homme Vert*. Heinrich von Kleist, *Sur le théâtre de marionnettes - Robert Guiscard, duc des Normands - La Petite Catherine de Heilbronn ou l'Épreuve de feu - Le dernier Chant - Lettres de l'amour - Lettres de la mort*. C. de Gunderode, *Fragment apocalyptique - Épitaphe* (par elle-même). Bettina Brentano von Arnim, *Sur la mort de C. de Gunderode - À Goethe* (sur Beethoven). Ludwig van Beethoven, *Deux lettres à Bettina - Le testament d'Heiligenstadt* - J. von Eichendorff, *Le Château de Durande*. Georg Büchner, *Lenz*. Christian-Dietrich Grabbe, *Don Juan et Faust*. Edward Mörike, *Histoire de Lau la Belle - Pressentiment - À l'aimée. Sur Mörike (T. Storm, Souvenirs sur Mörike)* – Traductions Armel Guerne, Albert Béguin, Lou Bruder, Jean-François Chabrun, René Jaudon, Robert Valançay, F. Klee-Palyi et G. Socard.

ROMANTIQUES ANGLAIS

– *Les Romantiques anglais*, traduction de Pierre Messiaen, Paris, Desclée de Brouwer, 1955 (« Bibliothèque européenne ») ◊ Robert Burns - William Blake - Samuel Taylor Coleridge - William Wordsworth - Lord Byron - Percy Bysshe Shelley - John Keats – textes anglais et traduction française.

Pierre de Ronsard (1524-1585 ; français)

– *Hymne des daimons*, Paris, Albin Michel, (1938), éd. Albert-Marie Schmidt – Édition critique et commentaire. Il s'agit de la thèse complémentaire de l'auteur de *La Poésie scientifique en France au seizième siècle* (Paris, Albin Michel, 1938).

ROSWITHA → HROTSVITHA

Rouleau du Temple (2nde moitié du IIe s. avant notre ère ; hébreu)

– trad. André Caquot → APOCRYPHES (ANCIEN TESTAMENT)
– trad. Michael Wise → QUMRÂN

Chota Roustavéli (XIIe-XIIIe s. ; géorgien)

▫ *Vepq'is t'q'aosani* – *Le Chevalier à la peau de tigre*, trad. Serge Tsouladzé, Paris, Gallimard, 1964 (« Caucase ») ; 1989 (« Connaissance de l'Orient. Série Caucase », 31)

Thomas Rowe (1687-1715 ; anglais)

▫ *The Lives of Several Ancient and Illustrious Men omitted by Plutarch, viz. Æneas, Tullus Hostilius, Aristomenes, Tarquin the Elder, L. Junius Brutus, Gelo, Cyrus, Jason. Faithfully extracted from the Greek and Latin historians*, 1728 – *Supplément aux Vies des hommes illustres de Plutarque, contenant les vies d'Enée, de Tullus Hostilius, d'Aristomène, de Tarquin l'ancien, de L. Junius Brutus, de Gelon, de Cyrus, de Jason*, traduites de l'anglois de Thomas Rowe par M. l'abbé [François] Bellenger, 1734 – dans la traduction des *Vies des hommes illustres* de Plutarque par André Dacier (1721-1734).

Djalâl-ud-Dîn Rumi (Jalâl ad-dîn Rûmî, 605-672 ; persan)
▫ *Fîhî mâ fîhî* – *Le Livre du dedans*, trad. Eva de Vitray-Meyerovitch, Paris, Sindbad, 1976 (« Bibliothèque Persane » – « Collection Unesco d'œuvres représentatives. Série persane ») ; 1989 (« La Petite Bibliothèque de Sindbad ») ; Albin Michel, 1997 (« Spiritualités Vivantes »)

John Ruskin (1819-1900 ; anglais)
▫ *The Bible of Amiens*, 1880
« Our fathers have told us ». Sketches of the history of Christendom for Boys and Girls who have been held at its fonts. 1. The Bible of Amiens.
– *La Bible d'Amiens*, trad. Marcel Proust, Paris, Société du Mercure de France, 1904 (« Collection d'auteurs étrangers ») ; Union Générale d'Éditions, 1986 (« 10/18 », 1815)

Bertrand Russell (1872-1970 ; anglais)
▫ *In praise of idleness*, 1930
– *Éloge de l'oisiveté*, trad. Michel Parmentier, Paris, Allia, 2002
▫ *The Problems of Philosophy*, 1912
– *Problèmes de philosophie*, trad. François Rivenc, Paris, Payot, 1989 (« Bibliothèque Philosophique Payot »)
– *Problèmes de philosophie*, trad. Solange-Marie Guillemin, Paris, Payot, 1965 (« Petite Bibliothèque Payot », 79)

George William Russell (1867-1935 ; anglais)
▫ *Candle of vision*, 1918 – *Le Flambeau de la vision*, trad. Léon-Gabriel Gros, Paris, Éditions des Cahiers du Sud, 1952 (« Documents spirituels », 2) ; réimpr. Lyon, J. M. Laffont, 1980 (« Demain et son double »)
www Texte sur Sacred-Texts ; poèmes sur Bartleby et Poetryconnection

Rutebeuf (XIIIe s. ; français)
– *Œuvres complètes de Rutebeuf*, Paris, Picard, 1959-1960 (« Fondation Singer-Polignac), 2 vol., éd. Edmond Faral et Julia Bastin
– *Œuvres complètes de Rutebeuf*, Paris, Bordas, 1989-1990 (« Classiques Garnier »), 2 vol., éd. Michel Zink ; Librairie Générale Française, 2001 (« Le Livre de Poche. Lettres gothiques », 4560), 1 vol. – Texte original et version moderne.
– *Le Miracle de Théophile*, trad. Jean Dufournet, Paris, Flammarion, 1987 (« Garnier-Flammarion », 467) – Texte original et version moderne.
– *Le Miracle de Théophile - Le Dit de l'Herberie* → Jeux et sapience du Moyen Âge
– *Renart le Bestourné* → Renart
www Texte sur Gallica et French Resources

Livre de Ruth (hébreu) → Bible (Ancien Testament)
Traditionnellement attribué au prophète Samuel, le livre de Ruth est un livre « historique » pour les Bibles grecque et latine (situé « au temps où les Juges jugeaient », Rt 1, 1, il est placé à la suite des *Juges*). Dans le canon hébreu, c'est un des « Écrits » et le deuxième des « Cinq Rouleaux » (→ Cinq Rouleaux).

Saadi (Mosleh ad-Dîn Sa'di, 1209 ?-1292 ; persan)
▫ *Gulistân (Golestân*, « Le jardin des roses ») – *Gulistan, ou le Parterre de roses*, trad. Charles Defrémery, Paris, Firmin-Didot frères, fils et Cie, 1858

Ernesto Sábato (né en 1911 ; espagnol)
▫ *Sobre héroes y tumbas*, 1961 – *Alejandra*, trad. Jean-Jacques Villard, Paris, Éditions du Seuil, 1967 ; 1982 (« Points. Roman », 89)

Sagesse → Salomon

Mellin de Saint-Gelais (1490 ?-1558 ; français)
– *Œuvres complètes de Melin de Sainct-Gelais*, Paris, P. Daffis, 1873, 3 vol., éd. Prosper Blanchemain – édition, qui est « plus que complète » en ce qu'elle recueillerait des pièces qui ne sont pas du poète.
www Édition sur Gallica

Salomon
▫ *Livre de la Sagesse de Salomon* (Ier s. avant notre ère - Ier s. de notre ère ; grec) → Bible (Ancien Testament)
La tradition latine appelle le plus souvent « Sagesse » tout court ce livre probablement alexandrin, qui ne fait pas partie de la Bible juive (→ Deutérocanoniques.
▫ *Odes de Salomon* (fin Ier-début IIe s. ; syriaque ?)
– trad. Marie-Joseph Pierre → Apocryphes (Nouveau Testament)
▫ *Psaumes de Salomon* (Ier s. *avant notre ère ;* hébreu) – trad. Pierre Prigent (texte grec) → Apocryphes (Ancien Testament)

1er et 2e Livre de Samuel (hébreu) → Bible (Ancien Testament)
À l'origine, un seul livre en hébreu, sans doute ainsi nommé parce que le prophète Samuel est le personnage principal des premiers chapitres (1-25) ; la version des Septante, suivie par la Vulgate, en fait deux livres et les considère comme les deux premiers livres des Rois (« Règnes », en grec).

Sanskrit
– Louis Renou, *Anthologie sanskrite. Textes de l'Inde ancienne traduits du sanskrit*, Paris, Payot, 1961 (« Bibliothèque historique ») ◊ Le Véda - L'Épopée - Les Purana - Les Tantra - Le Dharma - La Philosophie - Le Yoga pratique - La Grammaire - La Lexicographie - La Métrique - La Dramaturgie et la poétique - La Politique et l'économie - L'Érotique - L'Astronomie - Les Mathématiques - L'Astrologie - L'Alchimie - L'Histoire - L'Épigraphie - La Médecine (trad. Jean Filliozat)

Sappho (fin VIIe-début VIe s. avant notre ère ; grec)
On ne connaît presque rien de la vie de celle que Platon qualifiait, dans un distique, de « dixième muse » (*Anthologie grecque*, 9, 506), et, des neuf livres qu'aurait comportés son œuvre, seuls nous sont parvenus quelque 250 vers, soit des fragments et une seule pièce complète, l'Ode à Aphrodite.
– Édith Mora, *Sappho. Histoire d'un poète et traduction intégrale de l'œuvre*, Paris, Flammarion, 1966
– trad. Yves Battistini → Poétesses grecques
www Textes sur Classic Persuasion, Bibliotheca Augustana et Sacred Texts

Satyre Ménippée de la vertu du catholicon d'Espagne et de la tenue des Estatz de Paris, 1594
Les auteurs de ce pamphlet politique seraient Jean Leroy (qui en conçut le plan), Jacques Gillot, Florent Chrestien, Nicolas Rapin et Pierre Pithou (auteurs des harangues), et Jean Passerat pour la plupart des vers.
– *Satyre Ménippée de la vertu du catholicon d'Espagne et de la tenue des Estats de Paris*, Paris, Charpentier, 1869, éd. Charles Labitte

Maurice Scève (1500 ?-1562 ? ; français)
– *Délie* → Poètes du XVIe siècle

George Bernard Shaw (1856-1950 ; anglais)
▫ *Man and Superman. A Comedy and a Philosophy - The Revolutionist's handbook and pocket companion, by John Tanner, M.I.R.C. [Member of the Idle Rich Class]*, 1903 – Le *Manuel* est un appendice à *L'Homme et le Surhomme*.
– *Bréviaire du révolutionnaire, par John Tanner, membre de la classe riche oisive*, trad. Augustin et Henriette Hamon, Paris, Éditions des Cahiers Libres, 1927 (« Tendances », 5) ; *L'homme et le surhomme, comédie et philosophie. Le bréviaire du révolutionnaire*, Paris, Aubier Éditions Montaigne, 1931 – suivi des Maximes pour révolutionnaires.

Max Scheler (1874-1928 ; allemand)
– *L'Idée de paix et le pacifisme*, trad. Roger Tandonnet, Paris, Aubier-Montaigne, 1953 (« Philosophie de l'esprit ») – Texte d'une conférence prononcée à Berlin en janvier et en février 1927.

Friedrich Wilhelm Joseph Schelling (1775-1854 ; allemand)
▫ *Philosophische Briefe über Dogmatismus und Kriticismus (*« Lettres philosophiques sur le dogmatisme et le criticisme ») ▫ *Vom Ich als Princip der Philosophie* (« Du Moi comme principe de la philosophie ou Sur l'inconditionné dans le savoir humain ») ▫ *Über die Möglichkeit einer Form der Philosophie überhaupt* (« Sur la possibilité d'une forme de philosophie en général »)
– *Premiers écrits 1794-1795*, trad. Jean-François Courtine (et Marc Kauffmann), Paris, Presses Universitaires de France, 1987 (« Épiméthée »)

Friedrich von Schiller (1759-1805 ; allemand)
▫ *Briefe über die ästhetische Erziehung des Menschen*, 1795
– *Lettres sur l'éducation esthétique de l'homme*, trad. Robert Leroux, Paris, Aubier, 1943 (« Collection Bilingue des

Classiques Étrangers ») ; 1992 (« Domaine allemand bilingue » ; mise à jour par Michèle Halimi)
▫ *Wilhelm Tell*, 1804
– *Wilhelm Tell/Guillaume Tell*, trad. Auguste Ehrhard, Paris, Aubier, 1933 (« Collection Bilingue des Classiques Etrangers ») – Texte allemand et traduction française.
– Ballades de Goethe et de Schiller, trad. Léon Mis → GOETHE
www Textes sur Projekt Gutenberg-DE

August Wilhelm [von] Schlegel (1767-1845 ; allemand, français)
– *Lettre à une amie française - Écrits français* (« De l'origine des Hindous » - « Art classique et art romantique » - « Rapport au Roi ») → ROMANTIQUES ALLEMANDS

Friedrich Schlegel (1772-1829 ; allemand)
▫ *Lucinde. Ein Roman*, 1799
– *Lucinde*, trad. Yanette Delétang-Tardif → ROMANTIQUES ALLEMANDS
– *Fragments* (publiés dans *L'Athenaeum*) - *Lettre sur Novalis*, trad. Armel Guerne → LES ROMANTIQUES ALLEMANDS
www Texte sur Projekt Gutenberg-DE

Arthur Schopenhauer (1788-1860 ; allemand)
▫ *Die Welt als Wille und Vorstellung*, 1819
– *Le Monde comme volonté et comme représentation*, trad. J. A. Cantacuzène, Leipzig, F. A. Brockhaus, 1886, 2 vol.
– *Le Monde comme volonté et comme représentation*, trad. Auguste Burdeau, Paris, F. Alcan, 1888-1890, 3 vol. ; Presses universitaires de France, 1942 (« Bibliothèque de Philosophie Contemporaine ») ; revue par Richard Roos, 1966
▫ *Parerga und Paralipomena*, 1860
– *Sur la religion*, trad. Étienne Osier, Paris, Flammarion, 1996 (« Garnier-Flammarion », 794) – Paralipomena, paragraphes 174-182.

Seafarer (VIIIe s. ? ; anglo-saxon)
Poème de 125 vers, qui apparaît comme le monologue d'un marin partagé entre la dureté d'un milieu hostile et l'attrait de l'inconnu, le *Seafarer* n'est connu que par un seul manuscrit (Exeter Cathedral Library, Ms 3501, du xe siècle) et a suscité de nombreuses exégèses, car il semble exprimer un sentiment païen de la nature et du monde sommairement christianisé. Mais cette œuvre qui a inspiré de nombreux traducteurs (comme Ezra Pound) est exemplairement médiévale en ce qu'elle se rattache au thème de l'*Ubi sunt ?* dont le plus illustre représentant français est le Villon des Ballades des Dames et des Princes du temps jadis.
– *Le Marin*, dans Émile Pons, *Le Thème et le sentiment de la nature dans la poésie anglo-saxonne*, Strasbourg, Imprimerie alsacienne, 1925 (« Publications de la Faculté des lettres de l'Université de Strasbourg », 215), p. 107-108
www Édition hypertexte très complète par Corey Owen (transcription, traduction, étude textuelle, des sources et parallèles, bibliographie) : version informatique de sa thèse, sur le site de la Dalhousie University, à Halifax

Jean Second (Jean Everaerts, 1511-1536 ; latin)
▫ *Basia* (« Les Baisers »), 1541 – *Les Baisers*, trad. Mirabeau → TIBULLE

Se-Ma Ts'ien (Sima Sian, 145-86 avant notre ère ; chinois)
▫ *Shiji*
– *Les Mémoires historiques de Se-Ma Ts'ien*, trad. Édouard Chavannes, Paris, Ernest Leroux, 1895-1905, 5 vol. ; réimpr. Adrien Maisonneuve, 1967-1969 (« Collection Unesco d'œuvres représentatives. Série chinoise »), 6 vol. ◊ **1.** I-IV **2.** V-XII **3.** XIII-XXII **4.** XXXI-XLII **5.** XLIII-XLVII – De l'œuvre originale, cent trente chapitres répartis en cinq sections, Chavannes ne put traduire que les quarante-sept premiers chapitres ; la mort l'interrompit (en 1918) avant la fin de la quatrième section ; dû à Paul Demiéville, le tome 6 (1969) comprend des compléments, un index, parfois de nouvelles traductions.

Sénèque (Lucius Annaeus Seneca, v. 4-65 ; latin)
▫ *De beneficiis*
– *Des bienfaits*, éd. et trad. F. Préchac, Paris, Les Belles Lettres, 1926-1928, 2 vol . (« Collection des Universités de France », L36, 45) – Texte latin et traduction française.
– *De la constance du Sage - De la tranquillité de l'âme - De la brièveté de la vie - De la vie heureuse - De la providence - Lettres à Lucilius*, 71-74, trad. Émile Bréhier → STOÏCIENS
www Textes sur The Latin Library et Itinera Electronica ; trad. françaises sur Itinera Electronica et Bibliotheca Classica Selecta

Olivier de Serres (1539-1619 ; français)
▫ *Theatre d'agriculture et mesnage des champs, d'Olivier de Serres, seigneur du Pradel*, 1600
– *Le Théâtre d'agriculture et mesnage des champs d'Olivier de Serre, seigneur du Pradel, dans lequel est représenté tout ce qui est requis et nécessaire pour bien dresser, gouverner, enrichir et embellir la maison rustique*, Arles, Actes Sud, 1997 (« Thesaurus ») – Reprend le texte de l'édition de la Société d'Agriculture du Département de la Seine (Paris, Madame Huzard, 1804-1805, 2 vol.), éd. Jean-Baptiste Huzard.

Sextus Empiricus (fin du IIe s. ; grec)
▫ *Purrhôneioi hupotupôseis* ▫ *Pros mathêmatikous* (« Contre les professeurs » ; 1. Grammairiens 2. Rhétoriciens 3. Géomètres 4. Arithméticiens 5. Astrologues 6. Musiciens)
« Il faut sans doute regretter que la mauvaise habitude ait été prise de citer sous le titre *Adversus Mathematicos* ces six traités suivis de cinq livres : *Contre les logiciens* (en deux livres), *Contre les physiciens* (en deux livres) et *Contre les moralistes* (en un livre). Ces trois derniers traités ont aussi reçu l'appellation plus propre de *Contre les dogmatiques*. Ils reprennent en effet l'examen des principaux concepts, doctrines et résultats des différentes philosophies, en suivant le même plan que celui des *Esquisses pyrrhoniennes*, critiquant les philosophes en s'appuyant sur la division de la philosophie en trois "parties" – les parties logique, physique et éthique –, division qui, même si elle n'était pas d'origine stoïcienne, a été imposée par les Stoïciens à la pratique philosophique occidentale pour deux millénaires. » (Pierre Pellegrin, Introduction)
– *Contre les professeurs*, trad. sous la dir. de Pierre Pellegrin, Paris, Éditions du Seuil, 2002 (« Points. Essais », 489) – Texte grec et traduction française. « Catherine Dalimier a traduit le *Contre les grammairiens* ; Joëlle et Daniel Delattre ont traduit le *Contre les géomètres* et le *Contre les arithméticiens*, en tenant compte d'une traduction antérieure de Jean-Paul Dumont qui n'était pas destinée à la publication ; Daniel Delattre a traduit le *Contre les musiciens* ; Brigitte Pérez a traduit le *Contre les rhéteurs* et le *Contre les astrologues*. Les traductions ont circulé entre eux tous et chacun a fait des remarques et proposé des amendements. Pierre Pellegrin a revu toutes les traductions et s'est efforcé d'en harmoniser la terminologie, et il a revu les notes. » (Avertissement).
– *Esquisses pyrrhoniennes*, trad. Pierre Pellegrin, Paris, Éditions du Seuil, 1997 (« Points. Essais », 352) – Texte grec et traduction française.
– *Œuvres choisies*, trad. Jean Grenier et Geneviève Goron, Paris, Aubier, 1948 (« Bibliothèque philosophique ») ◊ *Contre les physiciens - Contre les moralistes*, trad. Jean Grenier - *Esquisses pyrrhoniennes ou Hypotyposes*, trad. Geneviève Goron – « Nous avons cru bon de traduire parmi les ouvrages proprement philosophiques de Sextus Empiricus (dont il faut exclure naturellement les traités *Contre les Mathématiciens, les Grammairiens*, etc.) le *Contre les Moralistes* et le début du *Contre les Physiciens* (I,1-194) qui concerne la théologie naturelle (qu'est-ce que les dieux ? existe-t-il des dieux ?), le reste de l'ouvrage (I, 194-440 et II) étant consacré à la cosmologie (la cause et l'effet, le tout et la partie, l'espace, le temps, le nombre, etc.) ».

William Shakespeare (1564-1616 ; anglais)
– *Œuvres complètes*, Paris, Gallimard, 1959 (« Bibliothèque de la Pléiade », 50 et 51), éd. Henri Fluchère, 2 tomes ◊ **1. Poèmes** : *Vénus et Adonis - Le Viol de Lucrèce - Sonnets - La Plainte d'une amante - Le Pèlerin passionné - Le Phénix et la tourterelle*. **Drames historiques** : *Henry VI - Richard III - Le Roi Jean - Richard II - Henry IV - Henry V - Henry VIII*. **Comédies** : *La Comédie des erreurs - La Sauvage apprivoisée - Les Deux gentilshommes de Vérone - Peines d'amour perdues - Le Songe d'une nuit d'été - Le Marchand de Venise - Beaucoup de bruit pour rien*, trad. Jean Fuzier et François-Victor Hugo **2. Comédies** (suite) : *Les Joyeuses épouses de Windsor - Le Soir des Rois - Tout est bien qui finit bien - Comme il vous plaira - Mesure pour mesure*. **Tragédies** : *Titus Andronicus - Troilus et Cressida*, trad. Pierre Leyris - *Othello - Coriolan - Timon d'Athènes - Périclès - Cymbeline - Roméo et Juliette - Jules César*, trad. Edmond Fleg - *La Tragique histoire d'Hamlet*, trad. André Gide - *Antoine et Cléopâtre - Le Roi Lear - La Tempête - La Tragédie de Macbeth - Le Conte d'hiver*, trad. Suzanne Bing, Jacques Copeau, Edmond Fleg, André Gide, Élisabeth Holland, François-Victor Hugo, Pierre Jean Jouve, Pierre Leyris, Maurice Maeterlinck, Jules Supervielle, Georges Pitoëff et Guy de Pourtalès
– *Shakespeare traduit de l'anglois*, par M. (Pierre-Prime-Félicien) Le Tourneur, Paris, 1776-1782, 20 vol.
– *Tragédies*, Paris, Robert Laffont, 1995 (« Bouquins »), 2 vol., éd. Michel Grivelet et Gilles Monsarrat ◊ **1.** *Titus Ando-*

nicus - Roméo et Juliette - Jules César - Hamlet **2.** *Othello - Timon d'Athènes - Le Roi Lear - Macbeth - Antoine et Cléopâtre - Coriolan* – Texte anglais (reprend *The Complete Works of William Shakespeare,* Oxford, Clarendon Press, 1986, éd. Stanley Wells et Gary Taylor) et traduction française (Victor Bourgy, Michel Grivelet, Louis Lecocq, Gilles Monsarrat, Jean-Claude Sallé et Léone Teyssandier).
– *Hamlet. Othello. Macbeth*, trad. Yves Bonnefoy, Armand Robin et Pierre Jean Jouve, Paris, Librairie Générale Française, 1964 (« Le Livre de Poche » 1265-1266)
– *Hamlet*, trad. André Lorant, Paris, Aubier, 1988 (« Collection bilingue ») – Texte anglais et traduction française.
– *Le Roi Lear*, trad. Armand Robin, Paris, Flammarion, 1995 (« Garnier-Flammarion », 882) – Texte anglais et traduction française.
– *Un conte d'hiver*, version française de Claude-André Puget, Paris, 1951 (« France-Illustration. Le Monde illustré. Supplément théâtral et littéraire », 78, 10 mars 1951)
– *La Tempête*, trad. Pierre Leyris, Paris, Flammarion, 1991 (« Garnier-Flammarion », 668) – Texte anglais et traduction française.
– *Poèmes*, trad. Yves Bonnefoy, Paris, Mercure de France, 1993
www Ressources sur Mr William Shakespeare ; œuvres complètes sur Renascence Editions ; théâtre sur Massachussets Institute of Technology

Percy Bysshe Shelley (1792-1822 ; anglais)
▫ *Epipsychidion*, 1821 ▫ *Adonais*, 1821
– [Poèmes dont] Epipsychidion - Adonaïs (strophes 39-45) - La Sensitive, trad. Pierre Messiaen → ROMANTIQUES ANGLAIS – Texte anglais et traduction française.
– *Poèmes*, trad. Madeleine L. Cazamian, Paris, Aubier-Montaigne, 1960 (« Collection Bilingue des Classiques Étrangers ») – Texte anglais et traduction française.
www Textes sur Percy Bysshe Shelley Resource Page ; Œuvres poétiques sur Bartleby

Izumi Shikibu (XIe s. ; japonais)
– *Poèmes de cour*, trad. Fumi Yosano, Paris, La Différence, 1991 (« Orphée », 91) – Texte japonais et traduction française.

Georg Simmel (1858-1918 ; allemand)
▫ *Die Probleme der Geschichtsphilosophie : eine erkenntnistheoretische Studie*, 1892
– *Les Problèmes de la philosophie de l'histoire. Une étude d'épistémologie*, trad. Raymond Boudon, Paris, Presses Universitaires de France, 1984 (« Sociologies »)
▫ *Theorie der Moderne*, 1903
– *Philosophie de la modernité*, trad. Jean-Louis Vieillard-Baron, Paris, Payot, 1988-1990 (« Critique de la politique »), 2 vol. ◊ 1. La femme, la ville, l'individualisme 2. Esthétique et modernité, conflit et modernité, testament philosophique
– *La Parure et autres essais*, trad. Michel Collomb, Philippe Marty et Florence Vinas, Paris, Éditions de la Maison des Sciences de l'Homme, 1998 (« Philia »)
– *Mélanges de philosophie relativiste. Contribution à la culture philosophique*, trad. Alix Guillain, Paris, Alcan, 1912 ; reprise partielle : *La philosophie de l'aventure. Essais*, Paris, L'Arche, 2002 ◊ Le but de la vie chez Schopenhauer et chez Nietzsche - Sur la sociologie des sens - La notion de valeur - Le christianisme et l'art - Du réalisme dans l'art - La philosophie de l'aventure - La religion et les contrastes de la vie - Métaphysique de la mort - Sur le matérialisme historique - De l'essence de la philosophie, etc. – « La Religion et les contrastes de la vie » et « Métaphysique de la mort » ont été repris dans *Philosophie et société,* Paris, Vrin, 1987 (« Vrin reprise », 106), éd. Jean-Louis Vieillard-Baron.
www Textes sur Georg Simmel Online

SIMON
▫ *Légende de Simon et Théonoé* (fin IVe s. ; copte)
– trad. Françoise Morard → APOCRYPHES (NOUVEAU TESTAMENT)

Sir Tristrem (XIVe s. ; anglais)
– *Sire Tristrem*, trad. André Crépin → TRISTAN ET YSEUT

Adam Smith (1723-1790 ; anglais)
▫ *Dissertation on the origin of languages*, 1767
Primitivement publié dans *The Philological Miscellany* (vol. I) en 1761, le texte a été ensuite joint à *The Theory of moral sentiments* (1759), à partir de sa 3e éd., 1767.
– *Essai sur la première formation des langues et sur la différence du génie des langues*, trad. Jacques-Louis Manget, Genève, Manget et Cherbuliez, 1809 – suivi du premier livre des *Recherches sur la langue et la philosophie des Indiens* de Frédéric Schlegel.
▫ *An Inquiry into the nature and causes of the Wealth of nations*, 1776
– *Recherches sur la nature et les causes de la richesse des nations*, trad. Germain Garnier, Paris, H. Agasse, 1802 (an X), 5 vol.
– *Enquête sur la nature et les causes de la richesse des nations*, trad. Paulette Taïeb [et Rosalind Greenstein], Paris, Presses Universitaires de France, 1995 (« Pratiques théoriques »), 4 vol. ◊ 1, I-II 2, III-IV 3, V 4, Tables, lexiques et index ; traduction d'après la première édition avec les variantes des éditions ultérieures.
– *Recherche sur la nature et les causes de la richesse des nations*, trad. sous dir. de Philippe Jaudel, Paris, Economica, 2000-2002, 2 vol., éd. Jean-Michel Servet ◊ 1. livres I-II 2. livres III-IV ; trad. par Claudie Baker, Christiane Bernard, Denise Berthaud [...] avec Emmanuel Blanc, Jérôme Blanc, Pierre-Henri Goutte [...]
www Œuvres complètes sur Online Library of Liberty ; *Théorie des sentiments moraux* et *Richesse des nations* sur Adam Smith Institute, Richesse des nations sur Renascence Editions ; traductions françaises sur Gallica

Villy Sørensen (né en 1929 ; danois)
▫ *Ragnarök. En gudefortaelling*, 1983 – *Ragnarök, le Crépuscule des dieux. Récit mythologique*, trad. Michel Cadars, Nancy, Presses Universitaires de Nancy, 1987

Somadeva (XIe s. ; sanskrit)
▫ *Kathâsaritsâgara*, entre 1063 et 1081
18 lambhaka, 124 taranga (flots), 350 contes.
– *Océan des rivières de contes*, Paris, Gallimard, 1997 (« Bibliothèque de la Pléiade », 438), éd. Nalini Balbir ◊ I. *La Base* II. *En tête* III. *Le Lâvanâka* IV. *La Naissance de Naravâhanadatta*, trad. Jean-Pierre Osier V. *Les Quatre Filles* VI. *Madanamañcukâ* VII. *Ratnaprabhâ*, trad. Jean Fezas VIII. *Sûryaprabha*, trad. Jean-Pierre Osier IX. *Alamkâravati*, trad. Mildrède Besnard X. *Shaktiyashas* XI. *Velâ*, trad. Nalini Balbir XII. *Shashankavatî*, trad. Christine Chojnacki - *Les Contes du Vampire*, trad. Louis Renou XIII. *Madirâvati*, trad. Christine Chojnacki XIV. *Le Livre des cinq* XV. *Le Grand Sacre*, trad. Lucien Billoux XVI. *Suratamañjari* XVII. *Padmâvatî*, trad. Sylvain Brocquet XVIII. *Visamashîla*, trad. Jean-Pierre Osier
– reprend la traduction des *Contes du vampire* de Louis Renou (Paris, Gallimard, 1963 [« Connaissance de l'Orient », 17]).

Sophocle (v. 496-406 ; grec)
– *Tragédies*, trad. Paul Mazon, Paris, Les Belles Lettres, 1955-1960 (« Collection des Universités de France », G122, 134, 143), 3 vol ., éd. Alphonse Dain ; *Antigone*, 1997 (« Classiques en poche », 16), introd. Nicole Loraux - *Œdipe roi*, 1998 (« Classiques en poche », 24), introd. Philippe Brunet - *Ajax*, 2001 (« Classiques en poche », 56), introd. Jean Alaux ◊ **1.** *Les Trachiniennes - Antigone* (1955 ; rev. Jean Irigoin, 1994) **2.** *Ajax - Œdipe roi - Électre* (1958 ; rev. Jean Irigoin, 1994) **3.** *Philoctète - Œdipe à Colone* (1960 ; rev. Jean Irigoin, 1999)
– *Théâtre de Sophocle*, trad. Robert Pignarre, Paris, Garnier frères, 1934 (« Classiques Garnier ») ; *Théâtre complet*, Flammarion, 1964 (« Garnier-Flammarion », 18)
– *Antigone*, trad. Jean et Mayotte Bollack, Paris, Éditions de Minuit, 1999
www Textes sur Perseus et Little Sailing

Livre de Sophonie (hébreu) → BIBLE (ANCIEN TESTAMENT)
Le neuvième des « Petits Prophètes ».

Oswald Spengler (1880-1936 ; allemand)
▫ *Der Mensch und Die Technik*, 1931 – *L'Homme et la technique*, trad. Anatole A. Petrowsky, Paris, Gallimard, 1958 (« Les Essais », 89) ; 1969 (« Idées », 194)

Edmund Spenser (1552 ?-1599 ; anglais)
▫ *The Faerie Queene*, 1591-1596 – *La Reine des fées*, trad. Michel Poirier, Paris, Aubier, 1950 (« Collection bilingue des classiques étrangers ») – Extraits, texte anglais et traduction française.
www Texte sur Renascence Editions

Baruch Spinoza (1632-1677 ; latin)
Les premières biographies de Spinoza ont été publiées en français : Jean Colerus, *La Vie de B. de Spinoza, tirée des écrits de ce fameux philosophe et du témoignage de plusieurs personnes dignes de foi qui l'ont connu particulièrement*, La Haye, T. Johnson, 1706 ; [Jean-Maximilien Lucas], *La Vie de M. Benoît de Spinoza, par un de ses disciples*, Hambourg, Henry Khunrath, 1735.
▫ *Tractatus theologico-politicus*, 1670 ▫ *Ethica ordine geometrico demonstrata*, 1677
– *Œuvres complètes*, Paris, Gallimard, 1954 (« Bibliothèque de la Pléiade », 108), éd. Roland Caillois ◊ *Court traité - Traité de la réforme de l'entendement - Les Principes de la philosophie de Descartes - Pensées métaphysiques - L'Éthique*, trad. Roland Caillois - *Traité des autorités théologique et politique*, trad. Robert Misrahi - *Traité de l'autorité politique*, trad. Madeleine Francès - Correspondance, trad. Robert Misrahi Appendices : Jean Colerus, *La Vie de Spinoza* - [Jean-Maximilien Lucas], *La Vie de Spinoza, par un de ses disciples*
– *L'Éthique*, trad. Roland Caillois, Paris, Gallimard, 1964 (« Idées », 62) ; 1993 (« Folio. Essais », 235)
– *Traité des autorités théologique et politique*, trad. Madeleine Francès [et Robert Misrahi], Paris, Gallimard, 1994 (« Folio. Essais », 242) – reprend la traduction de la Pléiade (1954).
– *Traité de l'autorité politique*, trad. Madeleine Francès, Paris, Gallimard, 1978 (« Idées », 392) ; 1994 (« Folio. Essais », 240)
– *Traité de la réforme de l'entendement suivi des Principes de la philosophie de Descartes et des Pensées métaphysiques*, trad. Roland Caillois, Paris, Gallimard, 1995 (« Folio. Essais », 265)
– *Éthique*, trad. Bernard Pautrat, Paris, Éditions du Seuil, 1988 (« L'Ordre philosophique ») ; 1999 (« Points. Essais », 380) – Texte latin (fac-similé de l'éd. de Carl Gebhardt [*Opera*, Heidelberg, Carl Winters Universitaets Buchhandlung, 1923] et traduction française, sans introduction ni notes au prétexte qu'« on n'annote pas un traité de mathématique, on tente de le comprendre, on l'assimile, et puis, si l'on est soi-même bon mathématicien, on en réfute tel théorème, ce qui ne manquera pas d'avoir des conséquences sur la suite du traité, ou l'on propose une démonstration plus claire ou plus élégante de tel autre [...] », mais suivie d'un dossier où, avec les Vies de Colerus et de Lucas, on trouve l'*Inventaire des livres formant la bibliothèque de Bénédict Spinoza*, publié par A. J. Servaas van Rooijen (La Haye-Paris, W. C. Tengeler-Paul Monnerat, 1888), sans les « nombreuses observations et réserves » (*sic*) que ce document appellerait.
www Texte de l'*Éthique* sur The Latin Library et sur Gilles Louïse

Jean de Sponde (1557-1595 ; français)
– *Sonnet - Essay de quelques poèmes chrestiens - Amours*
→ POÈTES DU XVIe SIÈCLE

Stace (Publius Papinius Statius, v. 45-96 ; latin)
– *Silves*, trad. H. J. Izaac, Paris, Les Belles Lettres, 1943 (« Collection des Universités de France », L109, 108), 2 vol., éd. Henri Frère ◊ **1.** Livres I-III (1943 ; rev. Claude Moussy, 1992) **2.** Livres IV-V (1943) – Texte latin et traduction française.
www Textes sur The Latin Library

Hendrik Steffens (1773-1845 ; allemand)
– *Souvenirs de ma vie dans le cercle romantique* (« Sur Schelling », « Sur Fichte », « Sur F. Schlegel », « Sur Novalis »), trad. Armel Guerne → LES ROMANTIQUES ALLEMANDS

Robert Louis Stevenson (1850-1894 ; anglais)
▫ *The Strange Case of Doctor Jekyll and Mister Hyde*, 1886
– *Dr. Jekyll et Mr. Hyde, suivi de quatre récits (Allola, Le Voleur de cadavres, Janet la déjetée, Markheim)*, trad. Armel Guerne, Levallois-Perret, Cercle du Bibliophile, 1969 (« Les Chefs-d'œuvre du roman fantastique ») ; *Dr. Jekyll & Mr. Hyde*, Phébus, 1994 (« Verso »)
▫ *Treasure Island*, 1883
– *L'Île au trésor*, trad. André Bay, Paris, Stock, 1946 (« Voyages imaginaires », 4) ; Librairie Générale Française, 1961 (« Le Livre de Poche », 756)
– *L'Île au trésor*, trad. Marc Porée, Paris, Gallimard, 2000 (« Folio. Classique », 3399)
– *Œuvres*, Paris, Gallimard, 2001 (« Bibliothèque de la Pléiade », 474), éd. Charles Ballarin ◊ **1. L' Île au trésor - Dr Jekyll et M. Hyde** : *Croisière à l'intérieur des terres* [Appendice : Épilogue] - *Voyage avec un âne dans les Cévennes* [Appendice : *Une ville de montagne en France*], trad. Laurent Bury - *Les nouvelles Mille et une nuits*, trad. Charles Ballarin - *L'Ile au trésor*, trad. Marc Porée - *Le Prince Othon*, trad. Marc Rolland - *Le Dynamiteur*, trad. Patrick Hersant - *L'Étrange cas du docteur Jekyll et de M. Hyde*, trad. Charles Ballarin

Max Stirner (1806-1856 ; allemand)
▫ *Der Einzige und sein Eingenthum*, 1844 – *L'Unique et sa propriété*, et autres écrits, trad. Pierre Gallissaire et André Sauge, Lausanne, L'Âge d'homme, 1972 (« Bibliothèque L'Âge d'Homme ») – Présenté comme « Œuvres complètes », le volume regroupe la traduction de *L'Unique* par P. Gallissaire et celle des réponses de Stirner à ses détracteurs par A. Sauge.

STOÏCIENS
– *Les Stoïciens*, trad. Émile Bréhier, Paris, Gallimard, 1962 (« Bibliothèque de la Pléiade », 156), éd. Pierre-Maxime Schuhl ; 1997 (« Tel », 281-282), 2 vol. ◊ Cléanthe, *L'Hymne à Zeus*, trad. Pierre-Maxime Schuhl - Diogène Laërce, *Vies et opinions des philosophes*, VII, trad. Émile Bréhier, rev. Victor Goldschmidt et Paul Kucharski - Plutarque, *Des contradictions des Stoïciens - Des notions communes contre les Stoïciens*, trad. Émile Bréhier, rev. Victor Goldschmidt - Cicéron, *Premiers Académiques*, II, trad. Émile Bréhier, rev. Victor Goldschmidt - *Des fins des biens et des mots*, III, trad. Émile Bréhier - *Tusculanes*, II, 12-13, III, 4sq, IV et V, trad. Émile Bréhier, rev. Victor Goldschmidt - *De la nature des dieux*, II, trad. Émile Bréhier, rev. Pierre Aubenque - *Traité du destin*, trad. Émile Bréhier, rev. Pierre Aubenque - *Traité des devoirs*, I, II, III, trad. Émile Bréhier, rev. Pierre-Maxime Schuhl - Sénèque, *De la constance du Sage*, trad. Émile Bréhier, rev. Louis Bourgey - *De la tranquillité de l'âme - De la brièveté de la vie*, trad. Émile Bréhier, rev. Jacques Brunschwig - *De la vie heureuse*, trad. Émile Bréhier, rev. Louis Bourgey - *De la providence*, trad. Émile Bréhier, rev. Jacques Brunschwig - *Lettres à Lucilius*, 71-74, trad. Émile Bréhier, rev. Louis Bourgey - Épictète, *Entretiens*, I-IV, trad. Émile Bréhier, rev. Pierre Aubenque - *Manuel*, trad. Jean Pépin - Marc-Aurèle, *Pensées*, trad. Émile Bréhier, rev. Jean Pépin
– *Les Stoïciens*, textes choisis par Jean Brun, Paris, Presses Universitaires de France, 1957 (« Sup. Les Grands Textes »)

Strabon (vers 73 avant-19 après notre ère ; grec)
▫ *Geôgraphia* – *Le Voyage en Égypte*, trad. Pascal Charvet, Paris, Nil, 1997, éd. Jean Yoyotte, Pascal Charvet, Stéphane Gompertz – traduction française du livre 17 de la Géographie.
www Texte sur Perseus (livres 6-14)

August Strindberg (1849-1912 ; suédois)
▫ *Klostret*, 1898
– *L'Abbaye*, trad. Carl Gustav Bjurström et George Perros, Paris, Mercure de France, 1965
▫ *Tjenstequinnans son*, 1886
– *Le Fils de la servante. Histoire d'une âme (1849-1867)*, trad. Camille Polack, Paris, Leroux, 1921 (« Collection de traductions d'auteurs scandinaves - Bibliothèque scandinave », 4) ; Delamain et Boutelleau, 1927 (« Bibliothèque cosmopolite. Collection scandinave ») ; Gallimard, 1973 (« Folio », 458)
▫ *Fröken Julie*, 1888
– *Mademoiselle Julie*, trad. Boris Vian, Paris, 1952 (*Paris Théâtre*, n° 66) ; L'Arche, 1957 (« Répertoire pour un théâtre populaire », 8) ; 1993 (« Scène ouverte ») – également dans le tome 2 du *Théâtre complet*, chez le même éditeur.

Snorri Sturluson (1179-1241 ; norrois)
Aristocrate, souverain et scalde tout à la fois, Snorri fut un des grands écrivains islandais : on lui doit plusieurs sagas, celles dites « des Rois de

Norvège » (connues sous le titre-incipit de *Heimskringla*, « Orbe du monde ») et sans doute l'une des sagas « des Islandais » (celle d'*Egill*). C'est la disparition des anciennes croyances, due au succès du christianisme, qui l'incita à en composer une synthèse, l'*Edda* dite en prose (→ Edda). L'œuvre est composée de trois parties : la *Gylfaginning* (« Mystification de Gylfa »), série de questions posées à trois Ases par le roi Gylfi, les *Skáldskaparmál* (« Dits sur la poésie »), art poétique à destination des scaldes, et le *Hattatal* (« Dénombrement des mètres »), long poème qui en est l'illustration.

– *L'Edda. Récits de mythologie nordique*, trad. François-Xavier Dillmann, Paris, Gallimard, 1998 (« L'Aube des peuples ») – « Seuls la *Gylfaginning* et quelques chapitres des *Skaldskaparmal* se prêtent véritablement à la traduction [...] les autres parties du recueil apparaissant ne pouvoir être rendues en français qu'au sein d'une édition scientifique, de préférence bilingue et pourvue d'un important appareil critique et d'un long commentaire, tant sont nombreux dans le *Hattatal* et dans les *Skaldskaparmal* les termes techniques, les vocables poétiques, les listes de synonymes et les circonlocutions défiant tout essai de traduction littéraire.
Il en résulte que, dans ce volume, c'est d'abord un choix de récits mythologiques qui est présenté au lecteur : il comprend la quasi-totalité de la *Gylfaginning* et les principaux passages en prose des *Skalsdkaparmal*. » (François-Xavier Dillmann, Introduction).

– *Edda ou Monumens de la mythologie et de la poésie des anciens peuples du Nord*, trad. Paul-Henri Mallet, Genève-Paris, Barde-Buisson, 1787

www Traduction de P.-H. Mallet sur Gallica

Suétone (Gaius Suetonius Tranquillus, vers 75-150 ; latin)

▫ *De vita Caesarum*

– *Vies des Douze Césars*, éd. et trad. Henri Ailloud, Paris, Les Belles Lettres, 1931-1932 (« Collection des Universités de France », L67, 66, 68), 3 vol. ; *Vies des douze Césars* : *Claude-Néron*, 1996 (« Classiques en poche », 5), introd. Jean Maurin - *Tibère-Caligula*, 2000 (« Classiques en poche », 53), introd. Pierre-Emmanuel Dauzat ◊ **1.** César - Auguste **2.** Tibère - Caligula - Claude - Néron **3.** Galba - Othon - Vitellius - Vespasien - Titus - Domitien – Texte latin et traduction française.

www Texte et traduction anglaise sur Lacus Curtius

Per Olof Sundman (1922-1992, suédois)

▫ *Ingenjör Andrées luftfärd*, 1967 – *Le Voyage de l'ingénieur Andrée*, trad. Chantal Chadenson, Paris, Gallimard, 1970 (« Du monde entier »)

Sun tsu (Sun zi, VIe-IVe s. avant notre ère ; chinois)

▫ *Sunzi bingfa* – *L'Art de la guerre*, trad. Valérie Niquet [-Cabestan], Paris, Economica, 1988 (« Bibliothèque stratégique »)

Martin Suter (né en 1948 ; allemand)

▫ *Small world*, 1997 – *Small world*, trad. Henri-Alexis Baatsch, Paris, Christian Bourgois, 1998

Jonathan Swift (1667-1745 ; anglais)

– *Œuvres*, trad. Émile Pons, Paris, Gallimard, 1965 (« Bibliothèque de la Pléiade », 180), éd. Émile Pons avec la collaboration de Jacques et Maurice Pons et de Bénédicte Lilamand ◊ *Voyages de Gulliver*, trad. Jacques Pons – *Écrits de jeunesse – Conte du tonneau – La Bataille des livres – Pensées sur divers sujets moraux et divertissants – Les Écrits de Bickerstaff – Mémoires de Martin Scriblerus – La Conduite des alliés – Journal manuscrit à Stella – Histoire des quatre dernières années de la reine Anne – Lettres du drapier – Instruction aux domestiques*, trad. Émile Pons – Petits écrits en prose - Poésies

▫ *Gulliver's travels*, 1726

– *Voyages dans plusieurs pays fort éloignés du monde, en quatre parties, par Lemuel Gulliver, d'abord chirurgien, puis capitaine de plusieurs navires*, trad. José Axelrad, Paris, Garnier, 1960 (« Classiques Garnier »)

www Texte de *Gulliver* et de la *Modeste Proposition* sur Renascence Editions

Étienne Tabourot des Accords (1549-1590 ; français)

▫ *Les Bigarrures du seigneur des Accords*, 1583 et 1585 ▫ *Apophthegmes du sieur Gaulard*, 1586 ▫ *Premier Livre des Escraignes dijonnoises*, 1588

– *Les Bigarrures du seigneur des Accords, avec les Apophthegmes du sieur Gaulard et les Escraignes Dijonnoises*, Bruxelles, A. Mertens et fils, 1866, 3 vol., éd. Jules Gay ; réimpr. Genève, Slatkine, 1969

Tacite (Cornelius Tacitus, v. 55-116/120 ; latin)

▫ *De origine et situ Germanorum liber* – *La Germanie*, éd. et trad. Jacques Perret, Paris, Les Belles Lettres, 1949, (« Collection des Universités de France », L125), rev. Georges Devallet, 1997 ; *Vie d'Agricola*, éd. et trad. Anne-Marie Ozanam - *La Germanie* éd. et trad. Jacques Perret, 1997 (« Classiques en poche », 14), introd. Anne-Marie Ozanam – Texte latin et traduction française.

www Texte des *Histoires* et de la *Germanie* sur The Latin Library, celui de la *Germanie* sur The Society for Ancient Languages

Rabindranath Tagore (1861-1941 ; bengali, anglais)

▫ *Gîtânjali*, 1910 ▫ *Fruit-gathering*, 1916

En dépit de la similitude des titres, il n'y a pas de correspondance exacte entre les versions originales des œuvres de Tagore et la traduction anglaise qu'il en donna. Ainsi, son recueil le plus célèbre, qui lui assura une notoriété consacrée par le prix Nobel en 1913, est composé à partir du *Gîtânjali* et d'autres recueils (*Naivedya*, *Kheyâ* et *Gîtimâlya*) ; c'est bien sûr cette version anglaise (*Song Offerings*, 1912) que Gide traduisit en français.

– *L'Offrande lyrique*, trad. André Gide, Paris, Éditions de la Nouvelle Revue Française, 1913 ; *L'Offrande lyrique suivie de la Corbeille de fruits* [trad. Hélène du Pasquier], Gallimard, 1963 (« Du monde entier ») ; 1971 (« Poésie », 70)

– *La Corbeille de fruits*, trad. Hélène du Pasquier, Paris, Éditions de la Nouvelle Revue Française, 1920

Talmud

▫ *Talmud* (IVe-VIe s. ; hébreu et araméen)

Le Talmud (hébreu *talmûd*, « Étude ») est composé de la Mishna (hébreu *mishnâh*, « répétition ») et de la Gemara (araméen *gemârâ'*, « mémoration, tradition », la racine signifie « terminer, parfaire »). Compilée par Juda ha-Nassi (« Rabbi », IIIe siècle de notre ère), la Mishna, en hébreu, constitue le recueil de la Loi orale telle que l'enseignaient les rabbins des deux premiers siècles de notre ère, dits Tannaïm (*tannâ'îm*, « répétiteurs » ; *tenâ'* est l'équivalent araméen de *shânâh* que l'on retrouve dans « mishna »). La Gemara regroupe les commentaires portés sur la Mishna par les rabbins des trois siècles suivants, dits Amoraïm (hébreu *'âmar*, « parler ») : on en connaît deux recensions, celle des écoles palestiniennes (Tibériade, Césarée...) et celle des écoles babyloniennes (Pumbeditha...), à l'origine, respectivement, du Talmud « de Jérusalem » (*Yerûshalmî*, en araméen) et du Talmud « de Babylone » (*Bablî*, en hébreu et en araméen). La Mishna est divisée en 6 ordres (*sedârîm*) qui regroupent 63 traités (*massekhôth*, « textes » ; → Mishna) ; le Talmud suit bien sûr cet ordre, mais tous les traités de la Mishna n'y sont pas commentés (la liste en est différente dans le Palestinien et dans le Babylonien) ; les traités non commentés le sont dans la Tossefta (araméen *tôsèphtâ'*, « addition »), qui contient aussi des commentaires sur les traités commentés par les Amoraïm. Moins développé que celui de Babylone, le Talmud de Jérusalem a souffert d'un prestige moindre : lorsque l'on parle « du » Talmud, on sous-entend celui de Babylone. L'édition de référence a été donnée par un chrétien, Daniel Bomberg, à Venise, en 1520-1523 : les éditions postérieures en reprennent la disposition (les références à la foliotation sont donc toujours les mêmes), où Mishna et Gemara (au centre) sont entourées par le commentaire de Rashi (au bas de la page) et par celui des Tossafistes, ses successeurs (en marge extérieure), auteurs de *tôsaphôth* (« compléments » ; mot de même racine que *tôsèphtâ'*). Pour la tradition juive, le Talmud (loi orale mise par écrit) est le complément de l'Écriture (*Miqrâ'* → Bible).

Sédèr Zera'îm [« Semences »] : *Berakhôth* (« Bénédictions ») - *Pé'âh* (« Coin » de champ) – *Dema'y* (« Douteux ») - *Kil'ayîm* (« Deux sortes [Mélange d'espèces] ») - *Shebhî'îth* (« Septième [année] ») - *Terûmôth* (« Dons aux prêtres ») - *Ma'aserôth* (« Dîmes ») - *Ma'asér shenî* (« Seconde Dîme ») - *Ḥallâh* (« Portion de pâte ») - *'ôrlâh* (« Non circoncis ») - *Bikkûrîm* (« Prémices ») Sédèr Mô'éd [« Temps fixé, rencontre »] : *Shabbâth* (« Shabbat ») - *'érûbhîn* (« Mélanges [Extension des limites lors du shabbat] ») - *Pesaḥîm* (« Sacrifices de la Pâque ») - *Sheqâlîm* (« Shekels [impôt annuel du demi-shekel] ») - *Yôma'* (« le Jour [du Grand Pardon] ») - *Sukkâh* (« Hutte ») - *Bêçâh* (« Œuf ») - *Rô'sh ha-Shânâh* (« Premier de l'an ») - *Ta'anîth* (« Jeûne ») - *Megillah* (« Rouleau ») - *Mô'éd qatan* (« fêtes mineures ») - *Ḥagîgâh* (« Sacrifice ») Sédèr Nâshîm [« Femmes »] : *Yebhâmôth* (« Frères du mari [sur les mariages léviratiques] ») - *Ketûbbôth* (« Contrats de mariage ») - *Nedârîm* (« Vœux ») - *Nâzîr* (« Nazir [consacré] ») - *Sôtâh* (« Femme dévoyée ») - *Gîṭṭîn* (« Actes de divorce ») - *Qiddûshîn* (« Sanctification ») Sédèr Nezîqîn [« Dommages »] : *Bâbhâ' Qammâ'* (« Première Porte ») - *Bâbhâ' Meçî'â'* (« Porte du milieu ») - *Bâbhâ' Bathrâ'* (« Dernière Porte ») - *Sanhèdrîn* (« Sanhédrin ») - *Makkôth* (« Coups ») - *Shabhû'ôth* (« Semaines ») - *'eduyôth* (« Témoignages ») - *'abhôdâh zârâh* (« Culte dis-

persé [Idolâtrie] ») - *[Pirqê] 'abhôth* (« [Maximes des] Pères ») - *Hôrâyôth* (« Décisions légales ») [Traités complémentaires ou mineurs : *'abhôth de-rabbî Nâthân* (« [Maximes] des Pères [suivant la recension ou la relecture d'un] rabbi Nathan [non autrement identifié] ») - *Sôpherîm* (« Scribes ») - *Semêḥôth* (« Joies ») - *Kallâh* (« Jeune Épousée ») - *Dèrèkh 'èrèç* [« La voie du monde », civilité et courtoisie] - *Gérîm* (« Prosélytes ») - *Kûthîm* (« [Les samaritains, qualifiés de] Couthéens ») - *'Abhâdîm* (« Serviteurs, Esclaves ») - *Tephillîn* (« Phylactères ») - *Çîçith* (« Franges [Tsitsit] ») - *Mezûzâh* ([Petit rouleau de parchemin fixé sur le] « Montant de porte », mezouza, contenant des passages de la Bible)] Sédèr Qodashîm [« Choses sacrées »] : *Zebhaḥîm* (« Sacrifices ») - *Menaḥôth* (« Offrandes ») - *Ḥûllîn* (« [Choses] profanes ») - *Bekhôrôth* (« Premiers-nés ») - *'arakhîn* (« Valeurs ») - *Temûrâh* (« Échange ») - *Kerîthôth* (« Excommunications ») - *Me'îlâh* (« Mauvaise foi [Utilisation illégale de biens sacrés] ») - *Tâmîdh* (« [Offrande] perpétuelle ») - *Mîddôth* (« Mesures ») – *Kînnîm (ou Qînnîm,* « Nids d'oiseaux ») Sédèr Ṭoharôth [« Pureté »] : *Kelîm* (« Ustensiles ») - *'ôholôth* (« Tentes ») - *Negâ'îm* (« Plaies [de la lèpre] ») - *Pârâh* (« Vache ») - *Ṭoharôth* - *Miqwâ'ôth* (« Bains rituels ») - *Niddâh* (« Impureté [menstruelle] ») - *Makshîrîn* (« Liquides susceptibles de rendre la nourriture impure ») - *Zâbhîm* (« Écoulements ») - *Ṭebhûl Yôm* (« Celui qui s'est baigné [plongé dans le bain rituel] dans la journée ») - *Yâdayîm* (« [Impureté des] Mains ») - *'ûqçîm* (« Tiges et queues des fruits et produits agricoles »)

– *The Babylonian Talmud*, trad. Isidore Epstein [dir.], London, The Soncino Press, 1935-1952, 18 vol. ; 1961, 30 vol. ◊ **1.** Seder Zera'im **2-5.** Seder Mo'ed **6.-9.** Seder Nashim **10-13.** Seder Nezikin **14-16.** Seder Kodashim **17.** Seder Tohoroth **18.** Index

– Ovadiah Camhy, *Paroles du Talmud*, Paris, Éditions de la Terre retrouvée, 1951 ; Stock, 1980 (« Judaïsme/Israël », 5)

– Petite anthologie de récits aggadiques (légendaires) organisée en deux parties : la première double l'histoire sainte, de la Genèse à la destruction du (deuxième) Temple ; la seconde est un recueil thématique. Les sources (*midrashim* ou traités du Talmud de Babylone) et parfois les références sont indiquées à la fin de chaque extrait. → Midrash

www Textes sur Mechon Mamre ; numérisation complète d'une édition imprimée sur E-Daf. Trad. anglaise de plusieurs traités (éd. Epstein) sur Come and Hear

Junichiro Tanizaki (1886-1965 ; japonais)

– *Œuvres*, Paris, Gallimard, 1997-1998 (« Bibliothèque de la Pléiade », 434 et 451), 2 vol. ◊ **1.** *Le Tatouage*, trad. Marc Mécréant - *Le Kilin*, trad. Jacqueline Pigeot et Jean-Jacques Tschudin - *Les Jeunes Garçons*, trad. Cécile Sakai - *Le Secret*, trad. Marc Mécréant - *Terreur* - *La Haine*, trad. Anne Bayard-Sakai - *Une Mort dorée*, trad. Cécile Sakai - *Le Meurtre d'O-Tsuya* - *L'Espion du Kaiser*, trad. Jean-Jacques Tschudin - *Visions d'un lit de douleur*, trad. Cécile Sakai - *La Complainte de la sirène*, trad. Jean-Jacques Tschudin - *Morosités d'un hérétique*, trad. Marc Mécréant - *Les Deux Novices*, trad. Jacqueline Pigeot - *Le Petit Royaume*, trad. Cécile Sakai - *Nostalgie de ma mère*, trad. Jacqueline Pigeot - *Le Pied de Fumiko*, trad. Madeleine Lévy-Faivre d'Arcier - *Affres d'un jeune garçon*, trad. Marc Mécréant - *Histoire de A et B*, trad. Patrick de Vos - *O-Kuni et Gohei* - *La Source au renard blanc,* trad. Jean-Jacques Tschudin - *Un Amour insensé* - *Mumyô et Aizen*, trad. Marc Mécréant - *Le Professeur Radô* - *Le Professeur Radô revisité*, trad. Jean-Jacques Tschudin - *Histoire de Tomoda et Matsunaga* - *La Mèche*, trad. Anne Bayard-Sakai - *Le Goût des orties*, trad. Sylvie Regnault-Gatier et Kazuo Anzaï - *Yoshino* - *Le Récit de l'aveugle*, trad. Jacqueline Pigeot - *Histoire secrète du sire de Musashi*, trad. Marc Mécréant - *Le Coupeur de roseaux*, trad. Daniel Struve - *Shunkin, esquisse d'un portrait*, trad. Jean-Jacques Tschudin - *Éloge de l'ombre*, trad. René Sieffert - *Le Chat, son maître et ses deux maîtresses*, trad. Cécile Sakai **2.** *Bruine de neige* [*Quatre Sœurs*], trad. Marc Mécréant, rév. Anne Bayard-Sakai - *La Mère du général Shigemoto*, trad. Jacqueline Pigeot - *Années d'enfance*, trad. Marc Mécréant - *La Clef* [*La Confession impudique*], trad. Anne Bayard-Sakai - *Chronique inhumaine*, trad. Marc Mécréant - *Le Pont flottant des songes*, trad. Jean-Jacques Tschudin - *Journal d'un vieux fou*, trad. Cécile Sakai

▫ *In ei raisan*, 1933

– *Éloge de l'ombre*, trad. René Sieffert, Paris, Publications Orientalistes de France, 1977

Philosophes taoïstes → Philosophes

Achille Tatius (ou Statius) → Achille

Anton Tchékhov (1860-1904 ; russe)

– *Œuvres*, trad. Madeleine Durand, Édouard Parayre, André Radiguet et Elsa Triolet, révisé par Lily Denis, Paris, Gallimard, 1968-1971 (« Bibliothèque de la Pléiade », 197, 220 et 223), 3 vol., éd. Claude Frioux ◊ **1.** Théâtre : *Platonov* - *Ivanov* - *La Mouette* - *L'Oncle Vania* - *Les Trois Sœurs* - *La Cerisaie* - *Le Chant du Cygne* - *L'Ours* - *La Demande en mariage* - *Le Tragédien malgré lui* - *La Noce* - *Le Jubilé* - *Les Méfaits du tabac*, trad. Elsa Triolet - Récits de 1882-1886, trad. Madeleine Durand, Édouard Parayre et André Radiguet **2.** Récits de 1887-1892, trad. Édouard Parayre **3.** Récits de 1892-1903, trad. Édouard Parayre

Tchouang-tseu (Zhuang Zhou, ive s. avant notre ère ; chinois)

– *Œuvre complète*, trad. Liou Kia-hway, Paris, Gallimard, 1969 (« Connaissance de l'Orient. Série chinoise », 28) ; 1985 (« Connaissance de l'Orient. Série chinoise », 1) ; → Philosophes taoïstes

Télès de Mégare (milieu du iiie s. avant notre ère ; grec)

– trad. Léonce Paquet → Cyniques

Tertullien (Quintus Septimus Florens Tertullianus, v. 150-v. 230 ; latin)

▫ *De carne Christi*

– *La Chair du Christ*, éd. et trad. Jean-Pierre Mahé, Paris, Éditions du Cerf, 1975 (« Sources chrétiennes », 216-217), 2 vol. – Texte latin et traduction française.

▫ *Adversus Marcionem*

– *Contre Marcion*, éd. et trad. René Braun, Paris, Éditions du Cerf, 1991-2001 (« Sources chrétiennes », 365, 368, 399, 456), 4 vol., éd. Claudio Moreschini – Texte latin et traduction française.

▫ *Adversus Valentinianos*

– *Contre les Valentiniens*, éd. et trad. Jean-Claude Fredouille, Paris, Éditions du Cerf, 1980-1981 (« Sources chrétiennes », 280 et 281), 2 vol. – Texte latin et traduction française.

www Textes (photographie de trois manuscrits complets) et traductions sur The Tertullian Project

William Makepeace Thackeray (1811-1863 ; anglais)

▫ *The Book of Snobs*, 1848 – *Le Livre des Snobs*, trad. Georges Guiffrey, Paris, Hachette, 1857 (« Bibliothèque des Meilleurs Romans Étrangers »)

Thalès (v. 600 avant notre ère ; grec)

– trad. Jean-Paul Dumont → Présocratiques

THÉÂTRE ANGLAIS

– *Théâtre anglais. Moyen Âge et xvie siècle*, trad. Pierre Messiaen, Bruges, Desclée de Brouwer, 1948 ◊ *Le Sacrifice d'Abraham* (extrait du Mystère de Chester) - *Le Jeu de la Nativité* (extrait du mystère de Coventry) - *Le Miracle de la Crucifixion* (extrait du cycle de Wakefield) - *La Moralité de Tout-Homme* - *La Tragédie espagnole* (extraits) - Christopher Marlowe, *Tamerlan-le-Grand* (1re partie) - *La Fameuse Tragédie du Riche Juif de Malte* - *La Tragédie d'Édouard II* - *La Tragique Histoire du Dr Faust* - *La Tragédie de M. Arden de Feversham* -Thomas Dekker, *La Fête du cordonnier* - *La Courtisane honnête* (extraits) - Thomas Heywood, *La Jolie Demoiselle de l'Occident* - *Une femme tuée par la bonté* - Ben Jonson, *Volpone* - Cyril Tourneur, *La Tragédie du Vengeur* - John Webster, *Vittoria Corombona* (extraits) - *La Duchesse d'Amalfi* (extraits) - Beaumont et Fletcher, *La Tragédie de la fiancée* - Philip Massinger, *La Fille d'honneur* - Thomas Middleton, *La Remplaçante* - John Ford, *Le Cœur brisé* - *Le Sacrifice de l'amour* (extrait) - *La Mélancolie de l'amant* (extrait)

Théophraste (v. 370-287 avant notre ère ; grec)

▫ *Êthikoi charaktêres*

– *Caractères*, éd. et trad. Octave Navarre, Paris, Les Belles Lettres, 1921 (« Collection des Universités de France », G5) – Texte grec et traduction française. – La traduction de La Bruyère (*Les Caractères de Théophraste,* 1688) accompagne souvent, dans les éditions disponibles, ses propres *Caractères,* qui n'en étaient à l'origine qu'un appendice.
▫ *Peri phutikôn historiôn*
De Théophraste, nous est encore parvenue *L'Origine des plantes* (*Phutikai aitiai*).
– *Recherches sur les plantes*, éd. et trad. Suzanne Amigues, Paris, Les Belles Lettres, 1988-1995 (« Collection des Universités de France », G314, 324, 359, 432), 4 vol. ◊ **1.** livres I-II (1988) **2.** livres III-IV (1989) **3.** livres V-VI (1993) **4.** livres VII-VIII (2003)
www Texte des *Caractères* sur Bibliotheca Augustana et Little Sailing

Thérèse d'Avila (1515-1582 ; espagnol)
▫ *Castillo interior*, 1577 ▫ *Camino de perfección*, 1583 ▫ *Libro de la vida*, 1588
– *Les Œuvres de sainte Thérèse, divisées en deux parties*, trad. Robert Arnauld d'Andilly, Paris, P. le Petit, 1670 ◊ I. *Vie* [Addition. 1re-2e Relations à ses confesseurs] Fondations faites par sainte Thérèse de plusieurs monastères. Fondation... de Grenade faite par la Mère Anne de Jésus. *De la Manière de visiter les monastères - Avis de la sainte à ses religieuses* II. *Le Chemin de la perfection - Méditations sur le Pater - Le Chasteau de l'âme - Pensées sur l'amour de Dieu - Méditations après la Communion*
– *Œuvres complètes*, trad. carmélites du monastère de Clamart, Paris, Éditions du Cerf, 1982, 4 vol. ◊ **1.** *Ma vie - Relations spirituelles* **2.** *Les Fondations* - Actes et mémoires **3.** *Le Chemin de la perfection - Les Exclamations - Avis* - Les Pensées sur le *Cantique des cantiques* **4.** *Le Château intérieur* - Poésie
www Textes sur Santateresa

Thibaut de Champagne (1201-1253 ; français)
– [Bestiaire d'un poète], trad. Gabriel Bianciotto → Bestiaires – extrait des Chansons.

Thomas
▫ *Actes de Thomas* (1re moitié du IIIe s. ; grec)
– trad. Paul-Hubert Poirier et Yves Tissot (syriaque) → Apocryphes (Nouveau Testament)
▫ *Évangile selon Thomas* (1re moitié du IIe s. ; grec)
– *L'Évangile selon Thomas*, texte copte établi et traduit par Antoine Guillaumont, Henri-Charles Puech, Gilles Quispel, Walter Till et Yassah 'Abd al Masîḥ, Paris, Presses Universitaires de France, 1959 – Texte copte et traduction française ; une édition équivalente a paru la même année en anglais (*The Gospel according to Thomas ;* rééd.) et en allemand (*Evangelium nach Thomas),* à Leiden, chez Brill.
– *Évangile selon Thomas*, trad. Claudio Gianotto (fragments grecs et texte copte) → Apocryphes (Nouveau Testament)
www Texte des fragments grecs (fac-similé) et traduction anglaise, et texte copte (à venir) et excellente bibliographie sur Sytze van der Laan ; version interlinéaire (copte-anglais) sur The Codex II Student Resource Center

Thomas (2e moitié du XIIe s. ; français)
– *Tristan et Yseut*, éd. et trad. Christiane Marchello-Nizia → Tristan et Yseut
www Texte sur ABU

saint Thomas d'Aquin (1224-1274 ; latin)
▫ *Contra gentiles*
– *Somme contre les gentils. Livre sur la vérité de la foi catholique contre les erreurs des infidèles*, trad. Vincent Aubin, Cyrille Michon et Denis Moreau, Paris, Flammarion, 1999 (« Garnier-Flammarion », 1045-1048), 4 vol. ◊ **1.** *Dieu*, trad. Cyrille Michon **2.** *La Création*, trad. Cyrille Michon **3.** *La Providence*, trad. Vincent Aubin. **4.** *La Révélation*, trad. Denis Moreau
▫ *De ente et essentia*
– *L'Être et l'essence. Le vocabulaire médiéval de l'ontologie*, trad. Alain de Libera [pour Dietrich] et Cyrille Michon [pour Thomas], Paris, Éditions du Seuil, 1996 (« Points Essais », 339) – Texte latin et traduction française ; contient également le traité *L'être et l'essence* de Dietrich de Freiberg.
www Œuvres complètes (y compris les continuations et les apocryphes) sur Corpus Thomisticum ; texte de la *Summa* (1a pars) et du *De ente* sur The Latin Library ; texte du *De ente* sur Workshop for Ancient and Medieval Philosophy ; traductions de la *Somme théologique* et de la *Somme contre les gentils* sur Éditions du Cerf ; traduction des œuvres complètes sur Docteur angélique ; sources et liens vers d'autres traductions sur Grand Portail Thomas d'Aquin

Henry David Thoreau (1817-1862 ; anglais)
▫ *Walden, or Life in the Woods,* 1854
– *Walden ou la Vie dans les bois*, trad. Louis Fabulet, Paris, Éditions de la Nouvelle Revue Française, 1922 ; Gallimard, 1967 (« Les Classiques anglais ») ; 1991 (« L'Imaginaire », 239)
www Texte sur Electronic Text Center

Thucydide (v. 460-400 avant notre ère ; grec)
– *Histoire de la guerre du Péloponnèse*, éd. et trad. Jacqueline de Romilly, Paris, Les Belles Lettres, 1953-1972 (« Collection des Universités de France », G117, 157, 190, 187, 125, 215), 6 vol. ◊ **1.** Introduction-Livre I, éd. et trad. Jacqueline de Romilly et Louis Bodin (1953) **2, 1.** Livre II, éd. et trad. Jacqueline de Romilly (1962) **2, 2.** Livre III, éd. et trad. Raymond Weil et Jacqueline de Romilly (1967) **3.** Livres IV-V, éd. et trad. Jacqueline de Romilly (1968) **4.** Livres VI-VII, éd. et trad. Louis Bodin et Jacqueline de Romilly (1955) **5.** Livre VIII, éd. et trad. Raymond Weil et Jacqueline de Romilly (1972) – Texte grec et traduction française.
– *La Guerre du Péloponnèse*, trad. Denis Roussel → Hérodote
www Texte sur Perseus et Little Sailing

Tibulle (Albius Tibullus, 48 ?-19 avant notre ère ; latin)
– *Elégies de Tibulle*, trad. Honoré Gabriel de Mirabeau, Paris, rue S. André des Arts, an VI (1798), 3 vol. – Le t. 2 contient la traduction des *Baisers* de Jean Second, le t. 3 les *Contes et nouvelles* de Mirabeau lui-même ; la traduction de Tibulle, revue, a été reprise dans Catulle [trad. C. Denanfrid] - Tibulle [trad. Mirabeau] - Properce [trad. Charles de Longchamps] - *Veillée de Vénus,* Paris, Lefèvre Garnier Frères, 1845 (« Classiques latins »)
– *Œuvres complètes* → Horace
www Texte sur The Latin Library

Ludwig Tieck (1773-1853 ; allemand)
▫ *Der Pokal*, 1812 ▫ *Der blonde Eckbert*, 1797 ▫ *Der Runenberg*, 1812 ▫ *Die Elfen*, 1812 ▫ *Die Freunde*, 1797
– *La Coupe d'Or - Eckbert le Blond - Le Runenberg - Les Elfes - Les Amis - Vie de l'illustre empereur Abraham Tonelli*, trad. Albert Béguin → Romantiques allemands
– *Le Voyage dans le bleu*, trad. Robert Valençay - *Sur le rêve et le merveilleux*, trad. Armel Guerne → les Romantiques allemands
www Textes sur Projekt Gutenberg-DE

Livre de Tobie (hébreu ou araméen) → Bible (Ancien Testament)
On connaît deux recensions, une longue et une courte, de cette histoire morale dont l'une des sources sapientielles est *l'Histoire [la Sagesse] d'Ahiqar,* texte assyrien (araméen) qui a été très répandu dans tout le Proche-Orient. Le livre ne fait pas partie de la Bible juive (→ Deutérocanoniques).

Toledoth Yeshu (*Tôledôth Yeshû'*, « histoire de Jésus », Xe s. ; hébreu)
– Jean-Pierre Osier, *L'Évangile du ghetto. La légende juive de Jésus du IIe au Xe siècle*, Paris, Berg International, 1984 (« L'Autre Rive ») [couverture :... ou comment les juifs se racontaient Jésus] ◊ *Histoire de la mère et de son fils* (ms. de Vienne, hébreu) - *Histoire de Jésus de Nazareth* (ms. de Strasbourg, hébreu) - *Livre de l'histoire de Jésus* (version Johann Christoph Wagenseil, dans ses *Tela ignea Satanae*, 1681) - *Histoire de Yeshuah de Nazareth* (version Huldreich) - *Histoire de Jésus* (ms. de la Genizah du Caire) ; contient également le passage du *Sefer Yossipon*, les leçons retranchées du Talmud et du midrash, et les échos en milieu chrétien (Tertullien, Raban Maur, Agobard, Porchet, Luther, Socin)

John Reginald Reuel Tolkien (1892-1973 ; anglais)
▫ *The Hobbit, or There and Back again,* 1937 – *Bilbo le Hobbit, ou Histoire d'un aller et retour*, trad. Francis Ledoux, Paris, Stock, 1969 ; Hachette, 1976 (« Bibliothèque

verte ») ; *Bilbo le Hobbit*, Librairie Générale Française, 1986 (« Le Livre de Poche. Jeunesse », 55) ; Christian Bourgois, 1992

Léon Tolstoï (Lev Nikolaievitch Tolstoi, 1828-1910 ; russe)
□ *Anna Karenina*, 1875-1877
– *Anna Karénine*, trad. Henri Mongault, Paris, Gallimard, 1935 (« Les Classiques russes »), 2 vol. ; 1994 (« Folio. Classique », 2660), 1 vol.
□ *Voskrsenie*, 1899
– *Résurrection*, trad. Édouard Beaux, Paris, Gallimard, 1946 (« Les Classiques russes »), 2 vol. ; 1994 (« Folio. Classique », 2619), 1 vol.
– *Anna Karénine - Résurrection*, trad. Édouard Beaux, Sylvie Luneau et Henri Mongault (« Bibliothèque de la Pléiade », 87), éd. Pierre Pascal, notes Sylvie Luneau et Henri Mongault
□ *Vojna i mir*, 1865-1869
– *La Guerre et la paix*, trad. Henri Mongault, Paris, Gallimard, 1945 (« Bibliothèque de la Pléiade », 66), éd. Pierre Pascal
□ *Smert' Ivana Il'ica*, 1886
– *La Mort d'Ivan Ilitch*, trad. Michel et Madeleine Eristov, Louis Jousserandot [et al.], Paris, Flammarion, 1993 (« Garnier-Flammarion », 604), éd. Michel Cadot ◊ *Histoire de la journée d'hier*, trad. Michel et Madeleine Eristov (1947) - *Les deux hussards*, trad. Louis Jousserandot (1931) - *Trois morts - Polikouchka - Kholstomier, histoire d'un cheval - Ce qui fait vivre les hommes - Les trois startsy - Notes d'un fou*

Miguel Torga (né en 1935 ; portugais)
– *À la proue d'un navire de roc*, trad. Claire Cayron, Paris, Le Tout sur le tout, 1986 – Poèmes extraits des vol. 1 à 12 du *Diário*.

Geoffroy Tory (1480-1533 ; français)
□ *Champ fleury, auquel est contenu l'art et science de la deue et vraye proportion des lettres [...] selon le corps et visage humain*, 1529
– *Champ fleury, ou l'Art et Science de la proportion des lettres*, Paris, Charles Bosse, 1931, éd. Marcel Cohen ; réimpr. fac-similé, Genève, Slatkine, 1973 – reproduction phototypique de l'édition princeps de Gilles de Gourmont.
– *Champ fleury, ou l'Art et Science de la proportion des lettres*, Paris, Bibliothèque de l'image, 1998, présentation Paul-Marie Grinewald – reproduction fac-similé de l'édition princeps de Paris.
www Éditions de 1529 et de 1549 (posthume) sur Gallica

Ivan Tourgueniev (1818-1883 ; russe et français)
– *L'Exécution de Troppmann et autres récits*, Paris, Stock, 1990 (« Bibliothèque cosmopolite »), éd. Alexandre Zviguilsky ◊ « Monsieur François », trad. de l'auteur rev. Gustave Flaubert (dans *La Nouvelle Revue*, 15 décembre 1879 ; repris dans *Œuvres dernières*, Paris, Hetzel, 1885) - « Les nôtres m'ont envoyé », trad. Émile Durand-Gréville (dans *Le Temps*, 13 mai 1874 ; repris dans *Les Reliques vivantes*, Paris, Hetzel, 1876) - « L'Exécution de Troppmann », trad. Isaac Pavlovsky (dans I. Pavlovsky, *Souvenirs sur Tourguéneff*, Paris, Savine, 1887) - « Un incendie en mer » (dicté en français à Pauline Viardot, remanié par Hetzel et publié dans *Œuvres dernières*) - « Une fin » (dicté en français à Pauline Viardot, dans *La Nouvelle Revue*, 1er février 1886)
– *Lettres à Madame Viardot*, Paris, Fasquelle, 1926, éd. Halpérine Kaminski
□ *Otchy i deti*, 1861 (« Pères et fils »)
– *Pères et enfants*, Paris, Charpentier, 1863 (« Bibliothèque Charpentier »)

Cyril Tourneur (1575 ?-1626 ; anglais)
□ *The Revenger's Tragedy*, 1607 – *La tragédie du Vengeur*, trad. Pierre Messiaen → THÉÂTRE ANGLAIS
www Texte sur Electronic Text Center et Thomas Middleton Homepage

Georg Trakl (1887-1914 ; allemand)
□ *Dichtungen* – *Œuvres complètes*, trad. Jean-Claude Schneider et Marc Petit, Paris, Gallimard, 1972 (« Du monde entier »)
www Textes sur Bibliotheca Augustana

TRISTAN ET YSEUT
– *Tristan et Yseut*, Paris, Éditions Gallimard, 1995 (« Bibliothèque de la Pléiade », 422), éd. Christiane Marchello-Nizia ◊ TEXTES FRANÇAIS. XIIe SIÈCLE : Béroul, *Tristan et Yseut* (Daniel Poirion) - Thomas, *Tristan et Yseut* (Christiane Marchello-Nizia) - Marie de France, *Le lai du Chèvrefeuille* (Mireille Demaules) - Anonyme, *La Folie de Tristan* (Mireille Demaules) RÉCITS ALLEMANDS. XIIe-XIIIe SIÈCLE :Eilhart d'Oberg, *Tristrant* (René Pérennec) - Gottfried de Strasbourg, *Tristan et Isolde* (Danielle Buschinger et Wolfgang Spiewok) - Ulrich de Türheim, *Première continuation* (Danielle Buschinger et Wolfgang Spiewok) - Heinrich de Freiberg, *Deuxième continuation* (Danielle Buschinger et Wolfgang Spiewok) SAGA TRADUITE DE L'ISLANDAIS ANCIEN. XIIIe SIÈCLE : Frère Robert, *La Saga de Tristram et d'Ísönd* (Régis Boyer) POÈME TRADUIT DU MOYEN ANGLAIS. XIVe SIÈCLE : Anonyme, *Sire Tristrem* (André Crépin) ÉPISODES ET FRAGMENTS TRADUITS DE DIFFÉRENTES LANGUES EUROPÉENNES, XIIe-XIVe SIÈCLE : « Tristan Rossignol » (*Le Donnei des amants*, Christiane-Marchello-Nizia) ; « Tristan ménestrel » (Gerbert de Montreuil, *La Continuation de Perceval*, Christiane-Marchello-Nizia) ; « Deux amants parfaits » (Tibaut, *Le Roman de la Poire*, Christiane Marchello-Nizia) ; *Tristan le Nain* (Danielle Buschinger) ; *Tristan le Moine* (Danielle Buschinger) ; *La Tavola Ritonda* (italien, Jacqueline Risset) ; Chansons scandinaves (islandais, danois, féroïen, Régis Boyer) ; *Tristram et Izalda* (tchèque, Hana Voisine-Jechova) – bilingue (texte original et version moderne) pour les textes français.
– *Le Roman de Tristan et Iseut*, renouvelé par Joseph Bédier, Paris, H. Piazza, 1900 ; [très nombreuses éditions par la suite] – Sans vouloir multiplier les notes en bas de pages, le philologue a précisé, en préambule et chapitre par chapitre, les sources auxquelles il a emprunté les divers éléments de son « texte très composite ».

Léon Trotski (1879-1940 ; russe)
□ *Terrorizm i kommounizm*, 1920 – *Terrorisme et communisme (L'anti-Kautsky)*, trad. Nadine Stchoupak, Paris, Bibliothèque communiste, 1920 ; Union Générale d'Éditions, 1963 (« Le Monde en 10/18 », 128-129) ; rév. Jean-Louis Dumont, Prométhée, 1980 (« Sur le fil du temps », 2)

TROUBADOURS
Les troubadours ne nous sont guère plus connus que la plupart des autres auteurs du Moyen Âge. Pour environ un quart d'entre eux, nous connaissons des notices biographiques, les *Vidas*, qui apparaissent dans certains recueils (chansonniers) et qui sont des textes parfois très romancés ; comme dans les *razos*, autres textes « éditoriaux » dont le but est de préciser les circonstances qui ont accompagné ou suscité la composition de telle ou telle pièce poétique, les informations biographiques sont souvent induites des œuvres elles-mêmes et leur valeur historique demeure à apprécier.
– *Les Troubadours*, trad. René Nelli et René Lavaud, Paris, Desclée de Brouwer, 1960-1966 (« Bibliothèque européenne »), 2 vol. ◊ **1.** *Jaufre. Flamenca. Barlaam et Josaphat* **2.** *Les Troubadours. Le trésor poétique de l'Occitanie*. – Textes occitans et traductions françaises ; les textes sont établis par René Lavaud, traduits par René Nelli ; ce dernier a repris la traduction de *Flamenca* par Paul Meyer (*Le Roman de Flamenca*, Paris-Béziers, A. Franck-J. Delpech, 1965) et sa propre traduction de *Barlaam et Josaphat* (dans les *Cahiers d'Études Cathares*, 4e année, 1953).
– Jacques Roubaud, *Les Troubadours. Anthologie bilingue*, Paris, Seghers, 1980 (« P. S. ») – « Ce livre contient 119 textes de 47 troubadours. Chaque troubadour est brièvement introduit par la *vida* ancienne (si elle existe) et un bref commentaire [...] j'ai traduit vers à vers, la présence de l'original occitan permettant de corriger certaines abréviations et effacements ; j'ai conservé parfois l'ordre des mots, la syntaxe et le vocabulaire ancien, mais pas toujours, tentant ainsi de restituer "l'effet de siècles" très différent de l'effet de changement de langues entre poésies contemporaines » (J. Roubaud, Introduction) – « Ont collaboré à cet ouvrage, par leurs traductions, Claude Adelen, J. P. Balpe, Alain Lance, Pierre Lartigue, Mitsou Ronat, Bernard Vargaftig » (exergue).

TROUVÈRES
– *Chansons des trouvères*, Paris, Librairie Générale Française, 1995 (« Le Livre de Poche. Lettres gothiques »), éd. Samuel N. Rosenberg, Hans Tischler et Marie-Geneviève Grossel – Édition critique de 217 textes lyriques d'après les manuscrits et version moderne.

Ulrich de Türheim (XIIIe s. ; allemand)
– (Première continuation) du *Tristan* de Gottfried de Strasbourg, trad. Danielle Buschinger et Wolfgang Spiewok → TRISTAN ET YSEUT

Pontus de Tyard (1522-1605 ; français)
– *Livre de vers lirique - Élégie pour une dame enamourée d'une autre dame* → POÈTES DU XVIe SIÈCLE

Miguel de Unamuno (1864-1936 ; espagnol)
▫ *En torno al casticismo*, 1895 – *L'Essence de l'Espagne*, trad. Marcel Bataillon, Paris, Gallimard, 1967 (« Les Essais », 128)

UPANISHAD (SANSKRIT)
« Nom de textes didactiques, généralement brefs, qui traitent de problèmes spéculatifs ». Les plus anciennes *upanishad* (VIe-IIIe s. avant l'ère chrétienne) sont dites védiques : elles prolongent les portions dites *Âranyaka* du *Veda* et font partie de la *shruti* ; au nombre 14, elles sont en prose ou en vers, et « ont pour caractères l'utilisation du dialogue, de la symbolique rituelle, des paraboles ». Plus nombreuses, les *Upanishad* post-védiques sont plus de 200, réparties en plusieurs collections dont la plus « canonique » est de 108 titres. « On distingue les *Upanishad* védântiques [...] ; celles du *Yoga*, qui mettent en évidence la théorie et les pratiques du *Yoga*, avec fortes orientations vers le tantrisme ; les *Upanishad* dites *Sannyâsa* qui servent de code pour la vie ascétique ; enfin, l'important groupe des *Upanishad* sectaires, vishnuites, shivaïtes, shâkta et sectes mineures [...] La plupart de ces tracts *[sic]* renseignent sur le culte, interprètent des *mantra* et des *yantra* [...] Toutes sont censées relever de l'Atharvaveda. » (Louis Renou, *Littérature sanskrite*) → VEDA
– *Bṛhad-Âraṇyaka-Upaniṣad*, trad. Émile Senart, Paris, Les Belles Lettres, 1934 (« Collection Émile Senart »), éd. Alfred Foucher – Texte sanskrit (translittéré) et traduction française.
– *Chandogya-Upaniṣad*, éd. et trad. Émile Senart, Paris, Les Belles Lettres, 1930 (« Collection Émile Senart ») – Texte sanskrit (translittéré) et traduction française.

Cesar Vallejo (1892-1938 ; espagnol)
– Americo Ferrari, *Cesar Vallejo*, Paris, Seghers, 1967 (« Poètes d'aujourd'hui », 168) – Étude suivie d'un choix de textes traduits par Georgette Vallejo.
www Textes sur Cesar Vallejo

Vâlmikî (Ve s. avant notre ère ? ; sanskrit)
▫ *Râmâyana* (« La Marche de Rama »)
– *Le Ramayana*, Paris, Gallimard, 1999 (« Bibliothèque de la Pléiade », 458), éd. Madeleine Biardeau et Marie-Claire Porcher, avec la collaboration de Philippe Benoît, Brigitte Pagani, Bernard Parlier, Jean-Michel Peterfalvi et Alain Rebière ◊ I. Les enfances (*Bâlakânda*), trad. Jean-Michel Peterfalvi, revue par Madeleine Biardeau II. *Ayodhyâ*, trad. Alain Rebière III. La forêt (*Aranyakânda*), trad. Marie-Claude Porcher IV. *Kishkindhâ*, trad. Bernard Parlier V. Les merveilles (*Sundarâkânda*), trad. Philippe Benoît VI. La guerre (*Yuddhakânda*), trad. Brigitte Pagani VII. Jusqu'à la fin des temps (*Uttarakânda*), trad. Philippe Benoît

Vampire (Contes du) → VETÂLAPANCHAVIMSHATIKÂ

Mario Vargas Llosa (né en 1936 ; espagnol)
▫ *Cartas a un joven novelista*, 1997 – *Lettres à un jeune romancier*, trad. Albert Bensoussan, Paris, Gallimard, 2000 (« Arcades », 61)

Varron (Marcus Terentius Varro, 116-27 ; latin)
▫ *De lingua latina*
– *De lingua latina*, trad. Charles Nisard → MACROBE
– *De lingua latina. Livre V*, trad. Jean Collart, Paris, Les Belles Lettres, 1954 – Texte latin et traduction française.
▫ *Rerum rusticarum libri III (De agri cultura)*
www Texte du *De Lingua latina* sur The Latin Library ; fragments des *Antiquités* et de la *Satyre Ménippée* sur Forum Romanum

Giorgio Vasari (1511-1574 ; italien)
▫ *Le Vite de' piu eccellenti pittori, scultori e architettori*, 1550 – *Les Vies des meilleurs peintres, sculpteurs et architectectes*, trad. André Chastel, Paris, Berger-Levrault, 1981-1986 (« Bibliothèque Berger-Levrault. Arts »), 10 vol.
www Texte sur Liber Liber

VÉDA (« Savoir » ; sanskrit)
« Au sens large, ces expressions désignent la totalité des textes hymnologiques, exégétiques et liturgiques (autrement dit, des *Samhitâ*, *Brâhmana-Âranyaka-Upanishad*, *Sûtra*) [...] Le plus souvent, le terme de *Veda* (*Rigveda*, etc.) note la portion hymnologique seule, et *Rigveda* par exemple est un synonyme moins exact de *Riksamhitâ* » (Louis Renou, *Littérature sanskrite*).
La « portion hymnologique seule » est dite techniquement *Samhitâ* (« collection, texte codifié ») ; le Veda est souvent qualifié de « triple science » (*trayî vidyâ*, l'Atharvaveda étant considéré moins canonique). L'ensemble constitue la *shruti* (« audition »), révélation directe par opposition à la *smriti* (« souvenir »), tradition humaine de textes qui n'en sont pas moins d'origine divine (→ MÂNAVA-DHARMASHÂSTRA).
▫ *Rigveda* (« Veda des strophes ») ▫ *Yajurveda* (« Veda des formules ») ▫ *Sâmaveda* (« Veda des mélodies ») ▫ *Atharvaveda* (« Veda de la magie »)
« Du point de vue concret, le Veda, en tant que livre, se présente comme un ensemble de textes disparates que les diascévates (vers 600 av. J.-C.) n'ont pas classé de façon cohérente *[gr.* diaskeuatês, *"arrangeur", est le titre donné aux premiers éditeurs d'Homère]*.
La plus simple façon de trier ces éléments est d'y découvrir trois formes d'expression : la stance (*rc*) formée de plusieurs vers ; la formule (*yajus*) courte phrase en prose rythmée ; enfin la prose nommée le plus souvent *brahmana* parce qu'elle est volontiers à fins exégétiques (→ BÂHMANAS). Vers et formules rituelles forment ensemble les *mantra*, qui sont la partie la plus sacrée du Veda, puisqu'on les utilise directement dans la liturgie. La prose fait également partie intégrante de la révélation, puisqu'elle vient aussi des Dieux et, par-delà ceux-ci, du *brahman* impersonnel, mais elle est du domaine de la connaissance, non de l'action (et le *dharma* védique enjoint de sacrifier, non de connaître). Les prescriptions rituelles constituent une classe à part de textes écrits en une langue extrêmement concise, à fins mnémotechniques (on les appelle *sûtra* "fil"). Cela nous conduit à l'autre type de classement dans lequel les textes sont considérés selon leur contenu. On a les hymnes (*sûkta*), les charmes (hymnes à caractère magique), les Brâhmana (livres d'exégèse du rituel), les Aranyaka (annexes du Brâhmana), les Upanis[h]ad (courts traités spéculatifs), les Sûtra enfin (prescriptions rituelles), que l'on dit *s[h]rauta*, lorsqu'ils traitent du sacrifice solennel, et *grhya*, lorsqu'ils concernent les rites privés.
Cet ensemble, constituerait, s'il existait, le Veda idéal. Dans la pratique nous avons plusieurs Veda, dûs à des groupes différents de diascévates, tendant à se constituer selon le modèle, mais n'y parvenant pas complètement. Il y a le Rg Veda, à l'usage des Oblateurs, le Yajur Veda, destiné aux Acolytes, le Sâma Veda, constitué pour les Chantres, et l'Atharva Veda, pour les chapelains royaux. Chacun de ces Veda s'ouvre par une Samhitâ ("collection" d'hymnes ou de formules), comporte un Brâhmana, un Aranyaka, une Upanis[h]ad, un S[h]rautasûtra, un Grhyasûtra » (Jean Varenne, Introduction au *Veda*). Ces corpus nous sont en outre connus par des recensions différentes, dues à des écoles particulières.
– *Le Veda*, Paris, Éditions Planète, s. d. [1967] (« Le Trésor spirituel de l'Humanité »), éd. Jean Varenne ; Verviers, Gérard et Cie, 1967 (« Marabout Université », 145-146), 2 vol. ; (médiocre) réimpr. (de la 1re éd.), Paris, Les Deux Océans, 1984 – textes choisis et présentés ; les traductions sont de Jean Varenne (inédites), mais aussi de Louis Renou (*Hymnes et prières du véda*, Adrien Maisonneuve, 1938 ; *La Poésie religieuse de l'Inde antique*, Presses Universitaires, 1942 ; *Anthologie sanskrite*, Payot, 1961 ; *Hymnes spéculatifs du Véda*, Gallimard, 1956 ; *Les Upanisad*, Adrien Maisonneuve), Abel Bergaigne, Victor Henry, P.-E. Dumont, Émile Senart, E. Lesimple, Jean Maury.
– *Hymnes spéculatifs du Véda*, trad. Louis Renou, Paris, Gallimard, 1956 (« Connaissance de l'Orient », 3) ; Gallimard-Unesco, 1985 (« Connaissance de l'Orient », 14) – Les hymnes sont repris au *Rigveda* et à l'*Atharvaveda*, les deux derniers à des *Upanishad*.
www Textes sur Aryasamajjamnagar

Garcilaso de la Vega (1535-1616 ; espagnol)
▫ *Comentarios reales de los Incas*, 1603 et 1617 – *Commentaires royaux sur le Pérou des Incas*, trad. Jean Baudoin et René L. F. Durand, Paris, François Maspero, 1982 (« La Découverte », 58-60 ; « Collection Unesco d'œuvres représentatives. Série ibéro-américaine »), 3 vol. – traduction de la première partie (livres I à IX). René L. F. Durand a « refondu » la traduction donnée au XVIIe siècle par Jean Baudoin, *Le Commentaire royal, ou l'histoire des Yncas rois du Pérou*, Paris, Augustin Courbé, 1633, et Siméon Piget, 1658.

Giovanni da Verrazano (1480 ? - 1527 ; italien)
▫ *Del Viaggio del Verazzano [...] fatto nel 1524 all' America settentrionale – Voyage de Giovanni da Verrazano a la* Francesca, trad. René Herval → CARTIER

André Vésale (1514-1564 ; latin)
▫ *De humanis corporis fabrica libri septem*, 1543
– *La Fabrique du corps humain*, trad. Louis Bakelants, Bruxelles, Arscia, 1961 ; Arles-Paris, Actes Sud-INSERM, 1987, avant-propos de Claire Ambroselli, Anne Fagot-

Largeault, Christiane Sinding – Texte latin et traduction française (préface seulement pour l'éd. Actes Sud).
– André Vésale, *Iconographie anatomique*, Paris, R. Dacosta, 1980, éd. Pierre Huard et Marie-José Imbault-Huart – Recueil de planches extraites du *De Humani corporis fabrica*, de l'*Epitome* et des *Tabulae anatomicae sex* ; textes traduits par Louis Chauvois.
www Édition sur Bibliothèques Virtuelles Humanistes ; fac-similé de la trad. Jacques Grévin (*Les Portraicts anatomiques*, 1569) sur Bibliothèque Interuniversitaire de Médecine

Vetâlapanchavimshatikâ (« Les Vingt-Cinq [Contes] du Vampire », sanskrit)
Un *vetâla* est un démon qui s'empare des cadavres ; il peut donc être assimilé au vampire de nos mythologies, mais on qualifie également de « vampires », dans les traductions du sanskrit, les *râksasâs*, démons qui errent la nuit dans les lieux déserts : amateurs de chair crue, ces êtres terrifiants aux crocs pointus et à la langue pendante guettent les mortels qui exécutent mal les rites : le dieu-singe Hanumân, *Râksasântaka* (« tueur de vampires »), est leur adversaire dans le *Râmâyana* (où le roi-démon Râvana, « qui fait hurler », chef des râksasâs, enlève Sîtâ, femme de Râma). En 1838, Auguste Loiseleur Deslongchamps, dans son *Essai sur les fables indiennes*, cite encore le recueil comme « les contes du Mauvais Génie » (p. 8, n. 1).
– *Contes du vampire*, trad. Louis Renou, Paris, Gallimard, 1963 (« Connaissance de l'Orient. Série indienne », 17) ; 1985 (« Connaissance de l'Orient. Série indienne », 4) ; reprise dans la trad. fr. de l'*Océan des rivières de contes* → Somadeva

Vichnousarman (ou Vishnusharman, sanskrit)
▫ *Panchatantra* (« Les Cinq Livres »)
D'une histoire fort complexe, aussi bien quant à la genèse que quant à la diffusion de ces textes (voir ce que, après Lancereau, Louis Renou en expose dans l'édition Gallimard), rappelons simplement qu'une version pehlevie, traduite en arabe, devint le *Livre de Kalila et Dimna* (→ Kalila et Dimna) ; c'est de la révision d'une traduction persane de cet ouvrage (et, sans doute, d'autres traductions plus ou moins directes, dont une en latin), connue sous le nom de *Anwâr i-Suhaylî* (« Les Lumières de Canope » ; traduit en 1644 par Gilbert Gaulmin, *Livre des Lumières, ou la Conduite des rois*), que La Fontaine a tiré tout ce qu'il sait de « Pilpay » (Bidpaï, sans doute le sanskrit Vidyâpati, nom ou qualificatif d'auteur attribué par l'une des versions de l'œuvre).
– *Pantchatantra, ou les Cinq livres, recueil d'apologues et de contes [...]*, trad. Édouard Lancereau, Paris, Imprimerie Nationale, 1871 ; *Pañcatantra*, Paris, Gallimard, 1965 (« Connaissance de l'Orient. Série indienne », 20), éd. Louis Renou ; 1991 (« Connaissance de l'Orient. Série indienne », 52) **www** Texte sur Sankrit Library

Giambattista Vico (1668-1744 ; italien)
▫ *Principi di Scienza nuova d'intorno alla comune natura delle nazioni*, 1744
– *Principes d'une science nouvelle relative à la nature commune des nations*, trad. Alain Pons, Paris, Fayard, 2001 (« L'esprit de la cité «)
– Jules Chaix-Ruy, *J.-B. Vico et les âges de l'humanité*. Présentation, choix de textes, Paris, Seghers, 1967 – Étude suivie d'un choix de textes.
www Texte sur Liber Liber et Giambattista Vico Homepage (en cours)

Vie de Jésus en arabe (syriaque) → Jésus

Blaise de Vigenère (1523-1596 ; français)
– *Images ou tableaux de platte-peinture* → Philostrate
Après la mort de Vigenère, son éditeur publia, d'après son manuscrit, *La Suite de Philostrate* (Paris, Abel Langelier, 1597) – comprenant *Les Images ou tableaux de platte-peinture* du jeune Philostrate, *La description de Callistrate, de quelques statues antiques tant de marbre comme de bronze*, et *les Héroïques de Philostrate*. En 1599, il publia *De la Vie d'Appollonius Thyaneen*.
– *Pseaumes penitentiels de David* → Poètes du XVIe siècle

Geoffroy de Villehardouin (v. 1150-après 1213 ; français)
– *La Conquête de Constantinople* → Historiens et chroniqueurs du Moyen Âge

François Villon (1431 ? - après 1463 ; français)
– *Poésies complètes*, Paris, Librairie Générale Française, 1991 (« Le Livre de Poche. Lettres gothiques »), éd. Claude Thiry – Texte original et version moderne.

Vincent de Lérins (1re moitié du ve s. ; latin)
▫ *Commonitorium* ▫ *[Peregrini]* (« Avertissement » [de Peregrinus (« L'Étranger »)]) – *Le Commonitorium*, trad. Michel Meslin, Namur, Éditions du Soleil Levant, 1959

Léonard de Vinci (1452-1519 ; italien)
– *Carnets*, trad. Louise Servicen, Paris, Gallimard, 1950 (« Collection blanche »), éd. Edward MacCurdy ; *Les Carnets*, 1987 (« Tel », 116-117), 2 vol.
▫ *Trattato della pittura*, [1505-1513] 1651
– *Traité de la peinture*, trad. André Chastel, Paris, Berger-Levrault, 1987
www Texte sur Liber Liber

Virgile (Publius Vergilius Maro, 70-19 avant notre ère ; latin)
Outre ses trois grands poèmes, Virgile fut crédité d'autres œuvres, souvent considérées comme des « coups d'essai » (œuvres de jeunesse) : l'*Appendix Virgiliana* est ainsi composée du *Culex* (le Moustique) et du *Moretum* (la Salade), de la *Copa* (la Cabaretière), du *Ciris* (l'Aigrette, nom de l'oiseau en lequel fut changée Scylla, fille de Nisos, roi de Mégare), du *Catalepton* (*kata lepton*, « sur de minces sujets ») ou *Catalecta* (*katalekta*, « pièces enregistrées » ?), une quinzaine d'épigrammes, de deux élégies sur la mort de Mécène et de trois priapées – ces textes, qui ne sont plus considérés comme authentiques, ont souvent servi d'« excuse » (particulièrement les deux premiers cités) comme la *Batramyomachie* attribuée à Homère (→ Homère). On a aussi attribué à Virgile un poème didactique sur *l'Etna*.
▫ *Aeneis* ▫ *Bucolica* (ou *Eclogae*, « Églogues ») ▫ *Georgica* (« Agronomie »)
– *Les Œuvres de Virgile, traduites en françois avec des remarques*, trad. Guyot des Fontaines, Paris, Quillau Père, 1743
– *Œuvres complètes de Virgile*, trad. Villenave et Charpentier, Paris, C. L. F. Panckoucke, 1833-1834 (« Bibliothèque latine-française »), 4 vol. ◊ 1. *Bucoliques - Géorgiques*, trad. Charpentier 2. *Énéide*, I-VIII, trad. Villenave 3. *Énéide*, IX-XII, trad. Amar 4. *Petits poëmes - Géographie*, trad. Valentin Parisot - *Flore*, trad. Fée
– Paul Valéry, *Traduction en vers des Bucoliques de Virgile*, précédé de *Variations sur les Bucoliques*, Paris, Gallimard, 1956 (« Blanche ») ; repris dans le tome 1 des *Œuvres*, en coll. Pléiade
– *Bucoliques - Géorgiques*, trad. Paul Valéry et Jacques Delille, Paris, Gallimard, 1997 (« Folio. Classique », 2980), éd. Florence Dupont – Texte latin et trad. française.
– *Bucoliques*, trad. Jean-Pierre Chausserie-Laprée, Paris, La Différence, 1993 (« Œuvres complètes de Virgile », 2)
– *L'Énéide*, trad. Jean-Pierre Chausserie-Laprée, Paris, La Différence, 1993 (« Œuvres complètes de Virgile », 1) – Texte latin et trad. française (trad. en vers pour les *Bucoliques*).
– *Bucoliques - Géorgiques - Catalectes*, trad. Jean-Pierre Foucher, Paris, Stock, 1980 (« Stock plus », 37)
– *L'Énéide*, trad. André Bellessort, Paris, Les Belles Lettres, 1925-1936 (« Collection des Universités de France », L89, 91), 2 vol., éd. Henri Goelzer – Texte latin et traduction française.
– *L'Énéide*, trad. Pierre Klossowski, Paris, André Dimanche, 1989 (« Ryôan-Ji »)
– *Géorgiques*, trad. Maurice Chappaz et Éric Genevay, Paris, Gallimard, 1983 ; 1987 (« Poésie/Gallimard », 218)
– Jacques Perret, *Virgile*, Paris, Éditions du Seuil, 1959 (« Écrivains de toujours », 47)
www Ressources sur The Vergil Project ; textes sur Perseus, The Latin Library ; *Appendix Virgiliana* sur Bibliotheca Augustana

Vitruve (Marcus Vitruvius [Pollio], fin 1er s. ; latin)
▫ *De architectura* – *Les Dix Livres d'architecture de Vitruve*, trad. Claude Perrault, Paris, J.-B. Coignard, 1673 ; réimpr. fac-similé (éd. de 1684), Bruxelles, Pierre Mardaga, 1979 ; [idem], Paris, Bibliothèque de l'Image, 1995
www Texte et traduction anglaise sur Lacus Curtius; éd. et fac-similé latin et italien (1567) sur Archimedes ; édition 1511 sur Bibliothèques Virtuelles Humanistes

Jacques de Voragine (1228-1298 ; latin)
▫ *Legenda sanctorum ou Historia Lombardica [Longobardica]* (« Histoire lombarde »), 1260-1267
« La désignation du recueil comme *Légende dorée* est tardive et fait partie des tactiques de promotion lancées par les premiers imprimeurs pour désigner l'excellence d'un texte [...] Le second titre [...] demeure mystérieux. Bien entendu, il faut le mettre en relation avec le chapitre sur le pape Pélage, qui contient une chronique commençant à l'arrivée des Lombards en Italie, mais ce chapitre, malgré sa longueur, ne donne pas de coloration à l'ensemble [...] Sans doute faut-il se référer à l'une des fonctions importantes des titres au Moyen Âge : différencier une œuvre d'une autre. Dans cette optique, le titre signifierait : cette légende des saints qui a pour particularité distinctive de comporter une

histoire des Lombards. » (Alain Boureau, Introduction de l'édition Gallimard, 2004 [« Bibliothèque de la Pléiade », 504]).
« Texte capital de la culture latine du Moyen Âge, la *Légende dorée* n'a fait l'objet d'aucune édition sérieuse avant celle de Giovanni Paolo Maggioni, parue en 1998 *[Legenda aurea, Firenze, Sismel-Edizioni del Galluzzo ("Millenio Medievale", 6. "Testi", 3)]*. Auparavant, les médiévistes ne disposaient que d'une édition réalisée en 1846 par Theodor Graesse [qui] reproduisait pour l'essentiel l'impression Ebert de 1472, qu'il qualifiait d'"*editio princeps*", ce qui n'a aucun sens pour un texte comme la *Légende dorée*, qui circulait largement depuis plus de deux siècles dans des versions fort diverses et dont le texte n'était plus contrôlé par aucune institution [...] Graesse prétendait en avoir vérifié le texte sur divers manuscrits et incunables, sans en préciser la liste ni donner des principes de correction. Le résultat était bien médiocre et rendait parfois le texte absurde et incohérent, à force d'inattention, de corrections inintelligentes, de choix arbitraires [...]
Si l'on met à part la traduction en ancien français récemment éditée par Brenda Dunn-Lardeau *[La Légende dorée, trad. Jean de Vignay [1333-1348] revue par Jean Batallier [1476], Paris, Honoré Champion, 1997 ("Textes de la Renaissance", 19)]*, on disposait [...] de trois traductions de la *Légende dorée* en français moderne.
La première, qui fut encore rééditée en 1942, parut anonymement en 1843 chez l'éditeur Charles Gosselin [due à Gustave] Brunet, homme de talent, certes, mais qui donna de la *Légende dorée* une version assez approximative, dans la lignée des traductions romantiques des ouvrages du Moyen Âge. Il utilisa comme texte latin une édition parue en 1483 à Cologne chez Ulric Zell [...] qui est loin d'être une version fidèle du légendier. [S]a seule justification [...], paradoxale pour nous, est qu'elle reproduisait beaucoup de Vies ajoutées à la *Légende* de Voragine, et qui composent la moitié du second volume de la traduction. Ce choix correspondait à l'idée que Voragine n'était que le représentant d'une production collective et populaire ; en revanche, conformément à l'édition de Cologne, les étymologies avaient toutes disparu ainsi que la plupart des chapitres sur le temporal.
En 1902 parurent deux traductions qui sont rééditées encore de nos jours. Theodor de Wyzewa [...] figure importante de la culture "décadente" de la fin du XIXe siècle [...] avait proposé une traduction agréable à lire, mais assez infidèle et désinvolte. Le sous-titre [...] prétendait que le travail avait été fait à partir de manuscrits, alors qu'en réalité Wyzewa utilisait l'édition lyonnaise de Constantin Fradin (1517), en la "vérifiant" sur divers manuscrits et incunables qui n'étaient pas mentionnés. Wyzewa lui-même s'était essayé à des *Contes chrétiens* (1892 et 1893). Il lui importait donc peu [*sic*] de restituer la véritable *Légende dorée*, qu'il amputa de toutes les étymologies des noms de saints, de certains chapitres et de maints développements sans doute trop scolastiques à son goût [...] Cette version élégante et allégée trahit gravement le propos de Voragine.
La traduction de l'abbé Roze [...] présentait un tout autre respect du texte. [Le traducteur] prit un parti curieux : dans sa préface (qui n'est pas reproduite dans les actuelles éditions de poche), il déclare avoir commencé son travail sur l'édition de Graesse [...] mais, épouvanté par les très nombreuses erreurs de l'édition, fautive même en la simple reproduction de l'édition incunable, il décida de revenir aux principales sources de Voragine, en admirant la fidélité de la copie qu'en faisait le compilateur. Ce labeur héroïque [...] n'avait guère de justification puisqu'il neutralisait les nombreux maillons entre les sources premières et le texte de Voragine. En outre, un très grand nombre de sources de Voragine étaient inconnues de l'abbé Roze. Le résultat en est que certains travers de Graesse sont corrigés, mais de façon aléatoire. D'assez nombreux contresens et faux-sens subsistent dans cette traduction [...] malgré les corrections apportées par Hervé Savon, qui, par piété envers la mémoire de l'abbé Roze, a relevé en notes de bas de page certaines rectifications à faire dans le texte [...] On ne saurait en faire grief au traducteur, que la mort avait empêché de revoir son travail, mais cette version n'est plus guère utilisable. » (Alain Boureau, Note sur la présente édition, ibidem).
– *La Légende dorée de Jacques de Voragine*, trad. Jean-Baptiste Marie Roze, Paris, É. Rouveyre, 1902, 3 vol. ; *La Légende dorée*, Flammarion, 1962 (« Garnier-Flammarion », 132-133), 2 vol. – L'introduction de l'éd. Flammarion n'est pas celle de J.-B. M. Roze, mais est due à Hervé Savon.
www Texte sur The Latin Library (partiel) ; trad. Roze sur Saint-Benoît du Port-Valais

Wilhelm-Heinrich Wackenroder (1773-1798 ; allemand)
▫ *Raffaels Erscheinung*, 1797 ▫ *Das merkwürdige musikalische Leben des Tonkünstlers Joseph Berlinger*, 1797 ▫ *Ein wunderbares morgenländisches Märchen von einem nackten Heiligen*, 1799 ▫ *Ehrengedächtnis unseres ehrwürdigen Ahnherrn Albrecht Dürers von einem kunstliebenden Klosterbruder*, 1799
– *Vision de Raphaël - La Remarquable Vie musicale du compositeur Joseph Berglinger - Le Merveilleux Conte oriental du saint homme nu*, trad. André Cœuroy → ROMANTIQUES ALLEMANDS
– *De deux langages merveilleux et de leur pouvoir mystérieux - Digne mémoire de notre aïeul très-vénéré Albrecht Dürer - Conte du Saint Ermite nu*, trad. Armel Guerne → LES ROMANTIQUES ALLEMANDS
www Textes sur Projekt Gutenberg-DE

Wang Chong (vers 27-vers 97 ; chinois)
« Transmettre le savoir des Anciens, enseigner ce que l'on a appris par cœur, sans aucune contribution personnelle, être incapable de réfléchir et de juger, c'est ne pas valoir mieux que des estafettes qui livrent le courrier, ou des huissiers qui transmettent un message » (*Lunheng*, chap. 80). D'origine modeste, soucieux de revenir aux sources de la pensée chinoise, le lettré-fonctionnaire Wang Chong, pourfendeur de mensonge et traqueur d'erreur, est une originale figure d'esprit critique presque « rationaliste ».
▫ *Lunheng* (« Des impondérables »)
– *Discussions critiques*, trad. Nicolas Zufferey, Paris, Gallimard, 1997 (« Connaissance de l'Orient ») – traduction complète ou partielle de 14 des 84 (plus 1 dont on ne connaît que le titre) chapitres de l'ouvrage – « en réalité, les chapitres du *Lunheng* sont moins les briques soigneusement organisées d'une construction d'ensemble que des essais rédigés durant plusieurs décennies et réunis après coup » (par l'auteur ou après son décès) ; « nous avons de bonnes raisons de penser que les titres de ces chapitres, ou au moins une partie d'entre eux, sont de Wang Chong lui-même » (Introduction).

Evelyn Waugh (1903-1966 ; anglais)
▫ *Brideshead revisited*, 1945 – *Retour à Brideshead*, trad. Georges Belmont, Paris, Robert Laffont, 1989 (« Pavillons ») ; Union Générale d'Éditions, 1991 (« 10/18 », 1398)

Jean Wauquelin (mort en 1452 ; français)
▫ *Chroniques d'Alexandre* (1448)
– éd. J. Berger de Xivrey → BESTIAIRES

Max Weber (1864-1920 ; allemand)
▫ *Die Protestantische Ethik und der Geist des Kapitalismus*, 1904-1905 ▫ *Kirchen und Sekten*, 1906, revu en 1920
D'abord paru dans la *Frankfurter Zeitung* (numéro de Pâques 1906), puis repris dans la *Christliche Welt* (1906, pp. 558-577, « Églises et sectes »), le second texte a été fortement augmenté dans les *Gesammelte Aufsätze zur Religionssoziologie* (t. 1, Tübingen, J. C. B. Möhr, 1920).
– *L'Éthique protestante et l'esprit du capitalisme, suivi de les Sectes protestantes et l'esprit du capitalisme*, trad. Jacques Chavy, Plon, 1964 (« Recherches en Sciences Humaines, » 17) ; Presses-Pocket, 1985 (« Agora », 6)
▫ *Wirtschaft und Gesellschaft*, 1922
– *Économie et société*, trad. Julien Freund, Pierre Kamnitzer, Pierre Bertrand, Éric de Dampierre [...], sous la dir. de Jacques Chavy et Éric de Dampierre Paris, Plon, 1971 (« Recherches en Sciences Humaines », 27) ; Pocket, 1995 (« Agora. Les Classiques », 171-172), 2 vol. ◊ **1.** Les catégories de la sociologie **2.** L'organisation et les puissances de la société dans leur rapport avec l'économie – L'œuvre allemande n'est pas traduite intégralement. Les chapitres 1 et 7de la IIe partie sont repris à *Rechtssoziologie*.
– *Le Savant et le politique*, trad. Julien Freund, Paris, Plon, 1959 (« Recherches en sciences humaines », 12) ; Union Générale d'éditions, 1963 (« 10/18 », 134) ; 1998, révisé E. Fleischmann et Éric de Dampierre (« Bibliothèque 10/18 », 134) ◊ « Le métier et la vocation de savant » (*Wissenschaft als Beruf*, 1919), et « Le Métier et la vocation d'homme politique » (*Politik als Beruf*, 1919)
– *Sociologie des religions*, éd. et trad. Jean-Pierre Grossein, Paris, Gallimard, 1996 (« Bibliothèque des Sciences Humaines ») ◊ Choix de textes des *Gesammelte Aufsätze zur Religionssoziologie* et *Wirtschaft und Gesellschaft*.
www Textes téléchargeables sur le PIA

John Webster (1580 ?-1624 ? ; anglais)
▫ *The White Devil*, 1612 ▫ *The Duchess of Malfi*, 1616 ?
– *Vittoria Corombona ou le diable blanc* (extraits) - *La duchesse d'Amalfi* (extraits), trad. Pierre Messiaen → THÉÂTRE ANGLAIS
www Textes sur Luminarium et Renascence

Herbert George Wells (1866-1946 ; anglais)
▫ *The First Men in the Moon*, 1900 – *Les Premiers Hommes dans la lune*, trad. Henry-D. Davray, Paris, Société du Mercure de France, 1901 (« Collection d'Auteurs Étrangers ») ; Librairie Générale Française, 1965 (« Le Livre de Poche », 1430) ; Gallimard, 1984 (« Folio », 1550)

Friedrich Gottlob Wetzel (1779-1819 ; allemand)
→ BONAVENTURA

Walt Whitman (1819-1892 ; anglais)
▫ *Leaves of Grass*, 1855 (1867)
– *Feuilles d'herbe*, trad. Léon Bazalgette, Paris, Mercure de France, (1909) 1922, 2 vol.
– *Feuilles d'herbe*, trad. Jacques Darras, Paris, Bernard Grasset, 1989-1993 (« Les Cahiers Rouges », 106 et 193)
www Textes sur The Walt Whitman Archives, Bartleby, American Poems

Norbert Wiener (1894-1964 ; anglais)
▫ *The Human Use of Human Beings. Cybernetics and society*, 1950 – *Cybernétique et société*, trad. Pierre-Yves Mistoulon, Paris, Éditions des Deux Rives, 1952 ; Union Générale d'Éditions, 1962 (« 10/18 », 56)

Oscar Wilde (1854-1900 ; anglais et français)
– *Œuvres*, Paris, Gallimard, 1996 (« Bibliothèque de la Pléiade », 428), éd. Jean Gattégno (et François Dupuigrenet Desroussilles ; introd. Pascal Aquien) ◊ Poésie : *Poèmes*, trad. Bernard Delvaille - *La Sphinge*, trad. Albert Savine (1919) - *Poèmes en prose*, trad. Henry D. Davray (1898) - *La Ballade de la geôle de Reading*, trad. Paul Bensimon. Contes et histoires : *Le Fantôme des Canterville - Le Crime de lord Arthur Savile - Le Sphinx sans secret - Le Millionnaire modèle - Le Prince heureux et autres contes*, trad. François Dupuigrenet Desroussilles - *Le Portrait de Mr. W. H.*, trad. Jean Gattégno - *Une maison de grenades*, trad. François Dupuigrenet Desroussilles - *Le Portrait de Dorian Gray*, trad. Jean Gattégno - *De profundis - Lettres sur la prison*, trad. Jean Gattégno. Essais : *Les Origines de la critique historique*, trad. Cecil Georges-Bazile (1914) - *Intentions*, trad. Dominique Jean - *L'Âme de l'homme sous le socialisme*, trad. Jean Gattégno - *Quelques maximes pour l'instruction des personnes trop instruites - Formules et maximes à l'usage des jeunes gens - Impressions d'Amérique*, trad. Dominique Jean. Théâtre : *Véra, ou les Nihilistes - La Duchesse de Padoue*, trad. Véronique Béghain - *L'Éventail de lady Windermere*, trad. Jean-Michel Déprats - *Salomé* [composée en français] - *Une Femme sans importance - Un Mari idéal - L'Importance d'être constant*, trad. Jean-Michel Déprats - *La Sainte Courtisane - Une Tragédie florentine*, trad. Véronique Béghain
▫ *The Decay of lying*, 1889
– *Le Déclin du mensonge*, trad. Philippe Néel, Bruxelles, Complexe, 1986 (« Le Regard littéraire », 1) – repris, profondément remanié et augmenté, dans *Intentions* (1891).
▫ *The Importance of being Earnest*, 1895
– *L'importance d'être constant*, trad. Jean-Michel Déprats, Paris, L'Avant-scène, 1996 (« L'avant-scène. Théâtre », n° 981)
▫ *The Picture of Dorian Gray*, 1891
– *Le Portrait de Dorian Gray*, trad. Michel Étienne, Saverne, Sélection des Amis du livre, 1951 ; Paris, Presses Pocket, 1979 (« Presses Pocket », 1773) ; 1998, rev. Daniel Mortier (« Pocket Classiques », 6066)
www Textes sur Oscar Wilde Collection

Tennessee Williams (1911-1983 ; anglais)
▫ *Suddenly last summer*, 1958
– *Soudain l'été dernier*, trad. Jacques Guicharnaud, Paris, Librairie Théâtrale, 1958 (« Éducation et théâtre », 53)
▫ *A Collection of plays*
– *Théâtre choisi*, Paris, Robert Laffont, 1962 (« Pavillons »), prés. Bernard Oudin ◊ *La Ménagerie de verre - Un Tramway nommé désir - La Rose tatouée - La Chatte sur un toit brûlant - Soudain l'été dernier*

Ludwig Wittgenstein (1889-1951 ; allemand)
▫ *Philosophische Bemerkungen*, 1964
– *Remarques philosophiques*, trad. Jacques Fauve, Paris, Gallimard, 1975 (« Bibliothèque des idées »), éd. Rush Rhees ; 1984 (« Tel », 89)
▫ *Tractatus logico-philosophicus*, 1921
– *Tractatus logico-philosophicus, suivi d'Investigations philosophiques*, trad. Pierre Klossowski, Paris, Gallimard, 1961 (« Bibliothèque des idées ») ; 1972 (« Idées », 264) ; 1986 (« Tel », 109)
– *Tractatus logico-philosophicus*, trad. Gilles-Gaston Granger, Paris, Gallimard, 1993 (« Bibliothèque de philosophie ») ; 2001 (« Tel », 311)

Virginia Woolf (1882-1941 ; anglais)
▫ *Orlando. A Biography*, 1928
– *Orlando*, trad. Charles Mauron, Paris, Delamain et Boutelleau, 1957 ; Stock, 1974 « Bibliothèque cosmopolite ») ; 1982 (« Le Livre de Poche. Biblio », 3002)
▫ *A room of one's own*, 1929
– *Une chambre à soi*, trad. Clara Malraux, Paris, Gonthier, 1965 (« Femme », 15) ; Union Générale d'Éditions, 1992 (« 10/18 », 2801)
▫ *The Waves*, 1931
– *Les Vagues*, trad. Marguerite Yourcenar, Paris, Stock, 1937 ; Plon, 1957 ; Librairie Générale Française, 1974 (« Le Livre de Poche. Biblio », 3011)
– *L'art du roman*, trad. Rose Celli, Paris, Éditions du Seuil, 1962 (« Pierres vives ») ◊ Extraits des recueils critiques de Virginia Woolf publiés à la Hogarth Press à Londres : « Introduction » - « Le roman moderne » - « Le point de vue russe » - « Ce qui frappe un contemporain » - « Mr Bennet et Mrs Brown » - « Le pont étroit de l'art » - « Les femmes et le roman » - « Les étapes du roman » - « Comment lire un livre ? » - « Lettre à un jeune poète » - « La tour penchée »

William Wordsworth (1770-1850 ; anglais)
– [Poèmes] trad. Pierre Messiaen → Romantiques anglais
www Textes des Œuvres sur Bartleby

Richard Nathaniel Wright (1908-1960 ; anglais)
▫ *White Man, Listen !* 1957 – *Écoute, homme blanc*, trad. Dominique Guillet, Paris, Calmann-Lévy, 1959 (« Questions d'actualité »)

Wu Cheng'en (v. 1500-1582 ? ; chinois)
▫ *Xiyou ji* (« Pérégrination vers l'ouest »)
Le cadre du récit est le « pèlerinage » que fit, au VIIe siècle, un moine chinois, Hiuan-Tsang (Xuanzang), qui se rendit en Inde (à l'ouest de la Chine, en occident donc) pour en ramener des textes bouddhistes authentiques ; ce voyage, dont le récit nous est d'ailleurs parvenu, a servi de trame, au fil des siècles, à nombre de conteurs dont les récits furent compilés et récrits par Wou Cheng'en, qui en produisit son œuvre la plus notable : mettant en scène, à grands renfort de personnages mythiques (dont Souen Wou-k'ong, le « Singe Pèlerin », turbulent singe de pierre et roi des singes, devenu le disciple forcé du digne moine), l'affrontement ou la confrontation du taoïsme et du bouddhisme, ce roman (« probablement le plus extravagant qui ait jamais été écrit », André Lévy) a connu un immense succès et de nombreuses « déclinaisons » (dont un dessin animé, 1964). Avant la traduction intégrale d'André Lévy (Bibliothèque de la Pléiade, 1991), le roman a été connu en France par la version française de l'adaptation d'Arthur Waley (George Deniker, *Le Singe pèlerin*, 1951), puis la traduction de Louis Avenol, faite sur un abrégé de l'ouvrage.
– *Si yeou ki, ou le Voyage en Occident*, trad. Louis Avenol, Paris, Éditions du Seuil, 1957, 2 vol. ; 1968, 1 vol.

Xénophon (vers 430-355 avant notre ère ; grec)
– *Œuvres complètes de Xénophon*, trad. Eugène Talbot, Paris, Louis Hachette et Cie, 1859, 2 vol.
▫ *Anabasis* (« Expédition [litt. « Montée »] »)
– *Anabase*, éd. et trad. Paul Masqueray, Paris, Les Belles Lettres, 1930-1931 (« Collection des Universités de France », G54, 61), 2 vol. ; [livres I-II], 2000 (« Classiques en poche », 52), introd. Silvia Milanezi ◊ **1.** livres I-III **2.** livres IV-VII – Texte grec et traduction française.
▫ *Kurou paideia* (« Éducation de Cyrus »)
– *Cyropédie*, éd. et trad. Marcel Bizos et Édouard Delebecque, Paris, Les Belles Lettres, 1971-1978 (« Collection des Universités de France », G204, 224, 261), 3 vol. ◊ **1.** livres I-II, éd. et trad. Marcel Bizos (1971) **2.** livres III-V, éd. et trad. Marcel Bizos (1973) **3.** livres VI-VIII, éd. et trad. Édouard Delebecque (1978) – Texte grec et traduction française.
– *Économique*, éd. et trad. Pierre Chantraine, Paris, Les Belles Lettres, 1949 (« Collection des Universités de France », G111) – Texte grec et traduction française.
www Textes sur Perseus ; *Anabase* et *Banquet* sur Little Sailing

Ysopet (XIIIe s. ? ; français) → Jeux et sapience du Moyen Âge
« Ysopet » est la forme médiévale du nom d'Ésope, considéré comme le père de toute fable. C'est sous son nom que furent traduites en français

II - BIBLIOGRAPHIE COMPLÉMENTAIRE

(domaines spéciaux)

Mohamed Abdel-Halim, *Antoine Galland, sa vie et son œuvre*, Paris, A.-G. Nizet, 1964

Meyer Abraham, *Légendes juives apocryphes sur la Vie de Moïse*. La Chronique de Moïse, l'Ascension de Moïse, la Mort de Moïse, Paris, P. Geuthner, 1925

Sabino Acquaviva et Enzo Pace, *La Sociologie des religions. Problèmes et perspectives*, trad. Patrick Michel, Paris, Éditions du Cerf, 1994 (« Sciences Humaines et Religions ») [*Sociologia delle religioni*, 1992]

Adonis (Ali Ahmad Saïd Esber), *Introduction à la poétique arabe*, trad. Bassam Tahhan et Anne Wade Minkowsky, Paris, Sindbad, 1985 (« La Bibliothèque arabe. Hommes et Sociétés », 16)

Oleg F. Akimushkine, Anas B. Khalidov, Efim A. Rezvan, « La célébration du Qalam », dans *De Bagdad à Ispahan. Manuscrits islamiques de la Filiale de Saint-Pétersbourg de l'Institut d'Études Orientales, Académie des Sciences de Russie*, Paris, Fondation ARCH-Paris Musées-Électa, 1994, p. 33-77.

Alain de Lille, *De fide catholica contra haereticos [...] libri quatuor*, dans la Patrologie latine de Migne (*Patrologiae cursus completus. Series latina*), t. 210, col. 366

Pierre Albert et Fernand Terrou, *Histoire de la presse*, Paris, Presses Universitaires de France, 1970 (« Que sais-je ? », 368)

Jean Le Rond d'Alembert, *Traité de l'équilibre et du mouvement des fluides. Pour servir de suite au Traité de dynamique*, Paris, David, 1744 ; rev. et augmentée, Briasson, 1770 ; fac-similé (éd. 1749) Bruxelles, Culture et civilisation, 1966

Alexandre de Rhodes, *Sommaire des divers voyages et missions apostoliques à la Chine et autres royaumes de l'Orient*, Paris, F. Lambert, 1653

René Alleau, *La Science des symboles. Contribution à l'étude des principes et des méthodes de la symbolique générale*, Paris, Payot, 1976 (« Bibliothèque scientifique »)

Don Cameron Allen, *Mysteriously meant. The Rediscovery of Pagan Symbolism and Allegorical Interpretation in the Renaissance*, Baltimore, The John Hopkins University, 1970

Ferdinand Alquié, *Philosophie du surréalisme*, Paris, Flammarion, 1955 (« Nouvelle Bibliothèque Scientifique ») ; 1977 (« Champs », 6)

(Anonyme), « Altercatio Aecclesie contra Synagogam et Synagoge contra Aecclesiam », [Xe s.] éd. Bernard Blumenkranz, dans *Revue du Moyen Âge latin*, X, 1-2, janvier-juin 1954

Daniel Andler dir., *Introduction aux sciences cognitives*, Paris, Gallimard, 1992 (« Folio. Essais », 179)

Jean-Marie André, *Les Loisirs en Grèce et à Rome*, Paris, Presses Universitaires de France, 1984 (« Que sais-je ? », 2169)

Olivier Andrieu, *Le Livre d'Astérix*, Paris, Éditions Albert-René, 1999

Pierre Androuët, *Le Dictionnaire des fromages du monde*, Paris, Le Cherche Midi, 2002 (« Les Aventuriers du goût »)

Paola Antolini, *Au-delà de la rivière. Les cagots : histoire d'une exclusion*, trad. Gilles Demonet, Paris, Nathan, 1991 (« Essais et recherches »)

Didier Anzieu, *Le Moi-peau*, Paris, Dunod, 1985 (« Psychismes », 22)

Daniel Arasse, *Le Détail. Pour une histoire rapprochée de la peinture*, Paris, Flammarion, 1992 (« Idées et recherches ») ; 1996 (« Champs », 624)

Thoinot Arbeau [Jean Tabourot], *Orchésographie et traicté en forme de dialogue, par lequel toutes personnes peuvent facilement apprendre et practiquer l'honneste exercice des dances*, Langres, Jean des Prés, 1589 ; réimpr. (médiocre) Paris, Klincksieck, 1995

Henri d'Arbois de Jubainville, *L'Épopée celtique en Irlande*, Paris, A. Fontemoing, 1892 (*Cours de littérature celtique*, Paris, Fontemoing, 1883-1902, tome 5)

Giulio Carlo Argan, *L'Âge Baroque*, trad. Arnaud Tripet, Genève, Skira, 1989 (« Skira-Flammarion », 38)

Philippe Ariès, *L'Enfant et la vie familiale sous l'Ancien Régime*, Paris, Plon, 1960 (« Civilisations d'hier et d'aujourd'hui ») ; Éditions du Seuil, 1973 (« L'Univers historique ») ; éd. abrégée 1975 (« Points. Histoire », 20)

– *Essais sur l'histoire de la mort en Occident du Moyen Âge à nos jours*, Paris, Éditions du Seuil, 1975 (« Points. Histoire », 31)

Girolamo Arnaldi, « La storiografia come mezzo di liberazione del passato », dans Fabio Luca Cavazza et Stephen R. Graubard, *Il Caso italiano*, Milano, Garzanti, 1974 (« Memorie documenti »)

Kenneth J. Arrow et Frank H. Hahn, *General competitive analysis*, Amsterdam-New York-Oxford, Elsevier, 1971 (« Advanced Textbooks in Economics », 12)

(Collectif),*L'Art conceptuel, une perspective*, Paris, Paris-Musées, 1989

Abbé d'Artigny, *Nouveaux mémoires d'histoire, de critique et de littérature*, De Bure, 1749-1756

Henri ARVON, *L'Anarchisme*, Paris, Presses Universitaires de France, 1951 (« Que sais-je ? », 479)

Pierre AUBENQUE, *Le Problème de l'être chez Aristote : essai sur la problématique aristotélicienne*, Paris, Presses Universitaires de France, 1962 (« Bibliothèque de Philosophie Contemporaine ») ; 1991 (« Quadrige », 121)

Louis AUBERT et Marcel LANDOWSKI, *L'Orchestre*, Paris, Presses Universitaires de France, 1951 (« Que sais-je ? », 495)

Sylvain AUROUX dir., *Histoire des idées linguistiques*, Bruxelles, Mardaga, 1989-1992 (« Philosophie et langage »), 2 vol.

Françoise AUTRAND, *Charles V le Sage*, Paris, Fayard, 1994

D'AUTREVILLE, *Inventaire général des affaires de France, contenant les guerres et émotions civiles du royaume, les divers traités de paix […] depuis la mort d'Henri le Grand jusques au jour premier de l'an 1620 ; ensemble tout ce qui s'est passé en Allemagne pour l'empire […] durant ces derniers temps : le tout fidèlement rapporté selon la vérité du passé*, Paris, J. Petit-Pas, 1620

Maurice AYMARD, Claude GRIGNON et Françoise SABBAN dir., *Le Temps de manger. Alimentation, emploi du temps et rythmes sociaux*, Paris, Éditions de la Maison des Sciences de l'Homme-Institut National de la Recherche Agronomique, 1993

Claude AZIZA éd., *Pompéi, le rêve sous les ruines*, Paris, Presses de la Cité, 1991 (« Omnibus »)

Jean BAECHLER, *Le Capitalisme*, Paris, Gallimard, 1995 (« Folio. Histoire », 64-65), 2 vol.

Roland H. BAINTON, *Michel Servet hérétique et martyr 1553-1953*, Genève, Droz, 1953 (« Travaux d'Humanisme et Renaissance », 6)

Mikhaïl BAKHTINE, *Esthétique et théorie du roman*, trad. Daria Olivier, Paris, Gallimard, 1978 (« Bibliothèque des idées ») ; 1987 (« Tel », 120) [*Voprosy literatury i estetiki,* 1941]

– *L'Œuvre de François Rabelais et la culture populaire au Moyen Âge et sous la Renaissance*, trad. Andrée Robel, Paris, Gallimard, 1970 (« Bibliothèque des idées ») ; 1982 (« Tel », 70) [*Tvorchestvo Fransua Rable i narodnaia kul'tura srednevekon'ia i Renessansa,* 1965]

Georges BALANDIER, *Anthropologie politique*, Paris, Presses Universitaires de France, 1967 ; 1978 (« Le Sociologue », 12) ; 1991 (« Quadrige », 54)

Étienne BALAZS, *La Bureaucratie céleste. Recherches sur l'économie et la société de la Chine traditionnelle*, trad. Jacques Reclus, Paris, Gallimard, 1968 ; 1988 (« Tel ») [*Chinese Civilization and Bureaucracy,* translated by H. M. Wright, 1964]

Étienne BALIBAR, *Droit de cité[. Culture et politique en démocratie]*, La Tour d'Aigues, Éditions de l'Aube, 1998 (« Mondes en cours. Société ») ; Presses Universitaires de France, 2002 (« Quadrige. Essai », 363)

Françoise BALIBAR, *Einstein 1905, de l'éther aux quanta*, Paris, Presses Universitaires de France, 1992 (« Philosophies », 35)

– *Galilée, Newton lus par Einstein*, Paris, Presses Universitaires de France, 1984 (« Philosophies », 1)

Renée BALIBAR, *L'Institution du français. Essai sur le colinguisme des carolingiens à la République*, Paris, Presses Universitaires de France, 1985 (« Pratiques théoriques »)

Jurgis BALTRUŠAITIS, *Anamorphoses ou Perspectives curieuses*, Paris, O. Perrin, 1955 (« Jeu savant », 2) ; *Anamorphoses ou Magie artificielle des effets merveilleux*, 1969 ; *Anamorphoses ou « Thaumaturgus opticus »*, Flammarion, 1984 (« Idées et recherches ») ; 1996 (« Champs », 623)

Marc BARATIN et Christian JACOB dir., *Le Pouvoir des bibliothèques. La mémoire des livres en occident*, Paris, Albin Michel, 1996 (« Bibliothèque Albin Michel de l'Histoire »)

André BARBAULT, *Prévisions astrologiques pour le nouveau millénaire*, Saint-Jean de Brayes, Dangles, 1998 (« Grand Angle »)

Simon BARBE, *Le Parfumeur françois, qui enseigne toutes les manieres de tirer les odeurs des fleurs, & à faire toutes sortes de compositions de parfums : avec le secret de purger le tabac en poudre, & le parfumer de toutes sortes d'odeurs : pour le divertissement de la noblesse, l'utilité des personnes religieuses & necessaire aux baigneurs & perruquiers*, Lyon, 1693

Patrick BARBIER, *Histoire des castrats*, Paris, Grasset, 1989

Thierry BARDINET, *Les Papyrus médicaux de l'Égypte pharaonique*, Paris, Fayard, 1995 (« Penser la médecine »)

Maurice BARIÉTY et Charles COURY, *Histoire de la médecine*, Paris, Fayard, 1963 (« Les Grandes Études Historiques »)

Jonathan BARNES, « Nietzsche and Diogenes Laertius », dans *Nietzschen Studien*, 15, 1986, p. 16-40, Berlin-New York, De Gruyter

Jacques BARRAU, « Les hommes dans la nature. Esquisse d'une histoire naturelle des sociétés et des mœurs humaines », dans Jean Poirier dir., *Histoire des mœurs*, I, p. 9-58

Roland BARTHES, « L'ancienne rhétorique », dans *Communications*, 16, p. 172-223, Paris, Éditions du Seuil, 1970 ; repris dans *L'Aventure sémiologique*, Éditions du Seuil, 1985 (« Points. Essais », 219)

Roland BAUCHOT, *Les Poissons*, Paris, Presses Universitaires de France, 1954 (« Que sais-je ? », 642) ; [et Marie-Louise Bauchot], 1964

BAUDEAU DE SOMAIZE, dans *Les Précieux et les précieuses*, textes choisis [...] par Georges Mongrédien, Paris, Mercure de France, 1929 (« Les plus belles pages »)

Georges BAUDOT, *Les Lettres précolombiennes*, Toulouse, Privat, 1976

Jean BAUDRILLARD, « La mode ou la féerie du code », dans *Traverses*, n° 3, février 1976 (« La Mode »), p. 7-19

Louis BAUDRY DE SAUNIER, *Le Cyclisme théorique et pratique*, Paris, Librairie illustrée, (1893)

Wolfgang BAUER, « The Encyclopaedia in China », dans *Encyclopédies et civilisations*, p. 665-691

Raymond BAYER, *L'Esthétique de la grâce*, Paris, Alcan, 1933

Gaspard-Laurent BAYLE, *Traité des maladies cancéreuses*, Paris, M. Laurent, 1833 (éd. posthume par son fils A.-L.-J. Bayle)

André BAZIN, *Qu'est-ce que le cinéma ?* Paris, Éditions du Cerf, 1958-1959 (« Septième Art »), 3 vol. ; 1975, éd. définitive (« Septième Art », 60)

Philippe BEAUSSANT, *Versailles, Opéra*, Paris, Gallimard, 1981 (« Le Chemin »)

Pierre BEC, *Burlesque et obscénité chez les troubadours*, Paris, Stock, 1984

Catherine BECCHETTI, *Le Mystère dans les lettres. Étude sur les yantra bouddiques du Cambodge et de la Thaïlande*, Bangkok, Éditions des Cahiers de France, 1991

Guy Bechtel, *Gutenberg et l'invention de l'imprimerie*, Fayard, 1992

– *La Sorcière et l'Occident*, Paris, Plon, 1997 ; Pocket, 2000 (« Agora », 218)

Colette Becker, Gina Gourdin-Servenière et Véronique Lavielle, *Dictionnaire d'Émile Zola. Sa vie, son œuvre, son époque*, Paris, Robert Laffont, 1993 (« Bouquins »)

Albert Béguin, *L'Âme romantique et le rêve. Essai sur le romantisme allemand et la poésie française*, Paris, José Corti, 1946 ; Librairie Générale Française, 1993 (« Le Livre de Poche. Biblio. Essais », 4170)

Henri Béhar et Michel Carassou, *Le Surréalisme*, Paris, Librairie Générale Française, 1984 (« Le Livre de Poche. Textes et débats », 5005) ; 1992 (« Biblio. Essais », 4156)

François Bellec, *Le Livre de l'aventure maritime*, Paris, Philippe Lebaud, 1995 (« Les Temps du monde »)

Nicole Belmont, art. « Folklore » de l'*Encyclopaedia Universalis*

Thomas Bénatouïl, *Le Scepticisme*, Paris, Flammarion, 1997 (« Garnier-Flammarion. Corpus », 3014)

Walter Benjamin, « L'œuvre d'art à l'époque de sa reproductibilité technique », dans *Poésie et révolution*

Charles Benoît, *Essai historique sur les premiers manuels d'invention oratoire jusqu'à Aristote*, Paris, Joubert, 1846 ; réimpr. J. Vrin, 1983 (« Vrin Reprise »)

Bernadette Bensaude-Vinsent, *Les Pièges de l'élémentaire. Contribution à l'histoire de l'élément chimique au 19e siècle*, thèse de doctorat soutenue à l'université de Paris I, 5 mai 1981

Jeremy Bentham, *Manual of Political Economy*, in *Jeremy Bentham's Economic Writings*, ed. W. Stark, vol. 1, Londres, George Allen and Unwin, 1952

Émile Benveniste, *Problèmes de linguistique générale*, Paris, Gallimard, 1966-1974 (« Bibliothèque des Sciences Humaines »), 2 vol. ; 1976-1980 (« Tel », 7 et 47)

– *Le Vocabulaire des institutions indo-européennes*, Paris, Éditions de Minuit, 1969, 2 vol. (« Le Sens commun »)

– « La notion de rythme dans son expression linguistique », dans *Journal de psychologie*, 1951 ; repris dans *Problèmes de linguistique générale*, I

Pierre Bergé, « Le chaos, mode d'emploi », dans Nicolas Witkowski dir., *L'État des sciences et des techniques*, Paris, La Découverte, 1991 (« L'État du monde »)

Marcel Berger et Émile Moussat, *Anthologie des textes sportifs de l'antiquité*, Paris, Grasset, 1927

A. L. T. Bergren, « Language and the Female in Early Greek Thought », dans *Arethusa*, 16, 1983, p. 71-75

Nicole Bériou et François-Olivier Touati, *Voluntate Dei leprosus. Les lépreux entre conversion et exclusion aux XIIe et XIIIe siècles*, Spoleto, Centro Italiano di Studi sull'alto medioevo, 1991 (« Testi, Studi, Strumenti », 4)

Hector Berlioz, *Traité d'instrumentation et d'orchestration, suivi de L'Art du chef d'orchestre*, Paris-Bruxelles, H. Lemoine, 1855 ; réimpr. Westmead, Gregg International, 1970 ; réimpr. Paris, H. Lemoine, 1975

Jean Bernard, *L'Homme changé par l'homme*, Paris, Buchet-Chastel, 1976

Jacob Bernays, « Grundzüge der verlorenen Abhandlung des Aristoteles über Wirkung der Tragödie », *Abhandlungen der historischen-philosophischen Gesellschaft in Breslau*, I, p. 135-202 ; réimpr. Hildesheim, Georg Olms, 1970

Paul Bert, *Leçons sur la physiologie comparée de la respiration*, professées au Muséum d'histoire naturelle, Paris, J.-B. Baillière, 1870

Maurice-Edouard Berthon, *Les Grands Concepts scientifiques et leur évolution*, Paris, Publication Universitaire, 2000

René de Berval dir., *Présence du bouddhisme*, Saïgon, Imprimerie Nouvelle d'Extrême-Orient, 1959 (*France-Asie*, t. 16, n° 153-157) ; Paris, Gallimard, 1987 (« Bibliothèque Illustrée des Histoires », 6)

Jons Jakob Berzelius, *Essai sur la théorie des proportions chimiques et sur l'influence chimique de l'électricité*, trad. anonyme, Paris, Méquignon-Marvis, 1819 [*Essay on the Cause of Chemical Proportions*, 1813]

(Collectif), *De la bêtise et des bêtes*, Paris, Gallimard, 1988 (*Le Temps de la réflexion*, 9, 1988)

Robert Beylot, « L'irruption des Maccabées dans la Bible éthiopienne », dans Michel Tardieu éd., *La Formation des canons scripturaires*, Paris, Éditions du Cerf, 1993 (« Patrimoines. Religions du livre »), p. 169-176

Madeleine Biardeau, *Théorie de la connaissance et philosophie de la parole dans le brahmanisme classique*, Paris-La Haye, Mouton & Co, 1964 (« Le Monde d'outre-mer passé et présent. 1re série. Études », 23)

Ludwig Binswanger, *Introduction à l'analyse existentielle*, trad. Jacqueline Verdeaux et Roland Kuhn, Paris, Éditions de Minuit, 1971 (« Arguments », 50) [*Being in the World*, 1963]

Michel Bitbol, *Mécanique quantique. Une introduction philosophique*, Paris, Flammarion, 1997 (« Nouvelle Bibliothèque Scientifique ») ; 1998 (« Champs », 391)

– *Physique et philosophie de l'esprit*, Paris, Flammarion, 2000 (« Nouvelle Bibliothèque Scientifique »)

[Christophe] Blain / Blutch / David B. / [Nicolas] de Crécy / [Philippe] Dupuy-[Charles] Berberian / [Emmanuel] Guibert / [Pascal] Rabaté / [Joann] Sfar, *La Nouvelle Bande dessinée, entretiens avec Hugues Dayez*, sl, Niffle, 2002

Louis Blanc, « Lettre sur la terreur », dans Saint-Just, *L'Impossible Terreur*, Paris, Obsidiane, 1989

Marcel Blanc éd., *La Recherche en neurobiologie*, Paris, Éditions du Seuil, 1977 (« Points. Sciences », 8) ; 1988 (« Points. Sciences », 57)

Nicole Blanc et Anne Nercessian, *La Cuisine romaine antique*, Grenoble-Dijon, Glénat-Faton, 1992 (« Le Verre et l'assiette »)

Robert Blanché, *La Logique et son histoire, d'Aristote à Russell*, Paris, Armand Colin, 1970 (« Collection U ») ; rev. Jacques Dubucs, 1996

Augustin Blanchet, *Exposition rétrospective de la papeterie. Essai sur l'histoire du papier et de sa fabrication*, Paris, Ernest Leroux, 1900 (Première partie, seule parue)

Bruno Blasselle, *Histoire du livre*, Paris, Gallimard, 1997-1998 (« Découvertes », 321-322), 2 vol.

Ernst Bloch, *La Philosophie de la Renaissance*, trad. Pierre Kamnitzer, Paris, Payot, 1974 (« Petite Bibliothèque Payot », 241) ; Payot et Rivages, 1994 (« Petite Bibliothèque Payot. Documents », 201) [*Vorlesungen zur Philosophie der Renaissance*, 1972]

Jules Bloch, *Les Tsiganes*, Paris, Presses Universitaires de France, 1953 (« Que sais-je ? », 580)

Marc Bloch, *Esquisse d'une histoire monétaire de l'Europe*, Paris, Armand Colin, 1954 (« Cahiers des Annales », 9)

Bernhard Blumenkranz, *Juifs et chrétiens dans le monde occidental, 430-1096*, Paris-La Haye, Mouton and Co, 1960 (« École Pratique des Hautes Études, VIe section : Sciences économiques et sociales, Études juives » 2)

Hugo Blümner, *Technologie und Terminologie der Gewerbe und Künste bei Griechen und Römern*, Leipzig, 1879-1912, 4 vol. ; réimpression, Hildesheim, Olms, 1969 (« Documenta technica », 1)

Herman Boerhaave, *Élémens de chimie*, trad. Jean-Nicolas-Sébastien Allamand, augmenté par Pierre Tarin, Paris, Guillyn, 1754, 6 vol. [*Elementa chemiae, quae anniversario labore docuit in publicis privatisque scholis Hermannus Boerhaave*, 1732]

François Bœspflug et Nicolas Lossky éd., *Nicée II, 787-1987. Douze siècles d'images religieuses*, Paris, Éditions du Cerf, 1987 (« Histoire »)

Niels Bohr, « Atomes et connaissance », conférence de 1955, reprise dans *Physique atomique et connaissance humaine*, trad. F. Bauer et R. Omnès ; et dans B. Bensaude-Vincent et C. Kounelis, *Les Atomes. Une anthologie historique*, Paris, Presses Pocket, 1991 (« Agora », 84), p. 304-319

Jeanne-Marie Boivin et Laurence Harf-Lancner, « Introduction » de leurs *Fables françaises du Moyen Âge*, Paris, Flammarion, 1996 (« Garnier-Flammarion », 831)

Jean-Claude Bologne, *Histoire de la pudeur*, Paris, Olivier Orban, 1986 ; Hachette, 1989 (« Pluriel », 8500)

Louis de Bonis, « Contingence et nécessité dans l'histoire de la vie », dans Hervé Le Guyader dir., *L'Évolution*, Dossier *Pour la Science*, n° 14, janvier 1997 ; Belin, 1998 (« Bibliothèque Pour La Science »)

André Bonnard, *Civilisation grecque. 2. D'Antigone à Socrate*, Lausanne, Clairefontaine, 1957 ; Union Générale d'Éditions, 1963 (« 10/18 », 142-143) ; Bruxelles, Complexe, 1991 (« Historiques », 82)

Alcide Bonneau, *Curiosa. Essais critiques de littérature ancienne ignorée ou mal connue*, Paris, Isidore Liseux, 1887

Charles Bonnet, *Considérations sur les corps organisés*, dans Jean-Louis Fischer éd., *La Naissance de la vie*

Jean-Claude Bonnet dir., *Louis-Sébastien Mercier. 1740-1814. Un hérétique en littérature*, Paris, Mercure de France, 1995 (« Collection ivoire »)

Jocelyne Bonnet, « Histoire de l'hygiène et de la toilette corporelles », dans Jean Poirier dir., *Histoire des mœurs*, I, p. 601-678

Nicolas de Bonneville, *Le Nouveau Code conjugal, établi sur les bases de la Constitution, et d'après les principes et les considérations de la loi*, Paris, Imprimerie du Cercle social, 1792

Jacques-Henry Bornecque et Pierre Cogny, prés., *Réalisme et naturalisme. L'histoire, la doctrine, les œuvres*, Paris, Hachette, 1958 (« Les Documents France. Mouvements littéraires »)

Eugène Borrel, *La Symphonie*, Paris, Larousse, 1954 (« Formes, écoles et œuvres musicales »)

Jean Bottéro, *Mésopotamie. L'écriture, la raison et les dieux*, Paris, Gallimard, 1987 (« Bibliothèque des histoires », 61) ; 1997 (« Folio. Histoire », 81)

– *La Plus Vieille Cuisine du monde*, Paris, Louis Audibert, 2002

André Boucourechliev, *Le Langage musical*, Paris, Fayard, 1993 (« Les Chemins de la musique »)

Jean-Claude Boudenot, *Histoire de la physique et des physiciens. De Thalès au boson de Higgs*, Paris, Ellipses, 2001

Jacques Boudet, *Les Mots de l'Histoire. Dictionnaire historique des événements, moeurs, mentalités, opinions et paroles mémorables de tous les temps et de tous les pays*, Paris, Robert Laffont, 1990

Abdelwahab Bouhdiba, *La Sexualité en Islam*, Paris, Presses Universitaires de France, 1975 (« Sociologie d'aujourd'hui ») ; 1986 (« Quadrige »)

Michel Bouillé, *L'École, histoire d'une utopie ? XVIIe-début XXe siècle*, Marseille, Rivages, 1988 (« Rivages Histoire », 5)

Jacques Boulenger, *Le Sang français*, Paris, Denoël, 1943

Eugène Boutmy, « Choix de coquilles typographiques célèbres ou curieuses », à la suite de son *Dictionnaire de l'argot des typographes*, Paris, Flammarion et Marpon, 1883

Pierre Bovet, *Jean Amos Comenius, un patriote cosmopolite*, Genève, P. Rossello, 1943

Pierre Boyancé, *Le Culte des Muses chez les philosophes grecs. Études d'histoire et de psychologie religieuses*, Paris, De Boccard, 1937 ; 1993 (« Bibliothèque des Écoles françaises d'Athènes et de Rome », 141)

Philippe Boyer, *Le Petit Pan de mur jaune. Sur Proust*, Paris, Éditions du Seuil, 1987 (« Fiction et Cie »)

Marie-Thérèse Boyer-Xambeu, Ghislain Deleplace et Lucien Gillard, *Monnaie privée et pouvoir des princes. L'économie des relations monétaires à la Renaissance*, Paris, Presses de la Fondation Nationale des Sciences Politiques et Éditions du CNRS, 1986

Robert Boyle, *The Sceptical Chymist*, London, J. Crooke, 1661

Svetlana Boym, « Kitsch à la russe : la prose de Tatiana Tolstaïa », dans Eva Le Grand dir., *Séductions du kitsch : roman, art et culture*, Montréal, XYZ éd, 1996 (« Documents »)

Frédéric Brahami, *Le Travail du scepticisme. Montaigne*, Bayle, Hume, Paris, Presses Universitaires de France, 2001 (« Pratiques théoriques »)

– « Le doute chez Hume, maladie et remède », dans *La Lettre clandestine*, 11, Paris, Presses de l'Université Paris-Sorbonne, 2002

– « Des Esquisses aux Essais : le statut d'une rupture », dans Pierre-François Moreau dir., *Le Scepticisme au XVIe et au XVIIe siècle*, Paris, Albin Michel, 2001 (« Abin Michel Idées »)

Alcanter de Brahm (Marcel Bernhardt), « Notule touchant le point d'ironie », dans *La Critique*, n° 94, 20 janvier 1899 ; sl, Éditions du Fourneau, 1987

– *L'Ostensoir des ironies*, Paris, Bibliothèque d'art de « La Critique », 1899-1900 ; La Rochelle, La Rumeur des âges, 1996 (« Himeros », 12)

C. Brailoïu, « La Vie antérieure », dans Roland-Manuel dir., *Histoire de la musique*, I, p. 118-127

Fernand Braudel, *Civilisation matérielle et capitalisme (XVe-XVIIe siècle)*, Paris, Armand Colin, 1967 ; *Civilisation matérielle, économie et capitalisme, XVe-XVIIIe siècle*, 1979, 3 vol.

Michel Bréal, *Essai de sémantique. Science des significations*, Paris, Hachette, 1897

Alberto Breccia, *Dracula, Dracul, Vlad ? Bah...*, Paris, Les Humanoïdes Associés, 1993

Louis Bréhier, *La Civilisation byzantine*, Paris, Albin Michel, 1950 (« L'Évolution de l'humanité », 32 bis) ; 1970 (« L'Évolution de l'humanité », 21)

Angelo Brelich, « Prolégomènes à une histoire des religions », dans Henri-Charles Puech dir., *Histoire des religions*, Paris, Gallimard, 1970 (« Encyclopédie de la Pléiade », 29), t. 1, p. 3-59 ; 1999 (« Folio. Essais », 330)

Clemens Brentano, *La Douloureuse Passion de Notre-Seigneur Jésus-Christ* [d'après les visions d'Anne-Catherine Emmerich], trad. Cazalès, Ambroise Bray, 1860 [*Das Leben unsers Herrn und Heilanders Jesu Christi,* 1833]

Roland Breton, *Les Ethnies*, Paris, Presses Universitaires de France, 1981 (« Que sais-je ? », 1924)

Pierre Brind'amour, *Nostradamus astrophile. Les astres et l'astrologie dans la vie et l'œuvre de Nostradamus*, Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa, 1993

Luc Brisson, *Platon, les mots et les mythes. Comment et pourquoi Platon nomma le mythe ?*, Paris, Maspero, 1982 (« Textes à l'appui. Histoire classique ») ; La Découverte, 1994

Mathurin-Jacques Brisson, *Le Règne animal divisé en neuf classes, ou méthode contenant la division générale des animaux en IX classes et la division particulière des deux première classes, auxquelles on a joint une courte description de chaque espèce – Regnum animale in classes novem distributum, sive Synopsis methodica sistens generalem animalium distributionem in classes IX et duarum primarum classium, cum brevi cujusque speciei*, Paris, Cl. Jean-Baptiste Bauche, 1756

Paul Broca, *Sur le siège de la faculté du langage articulé avec deux observations d'aphémie (perte de parole)*, Paris, V. Masson, 1861

– lettre à Trousseau, dans Henry Hécaen et Jean Dubois éd., *La Naissance de la neuropsychologie du langage. 1825-1865, textes et documents*, Paris, Flammarion, 1969 (« Nouvelle Bibliothèque Scientifique »), p. 268-274

Hermann Broch, *Création littéraire et connaissance. Essais*, trad. Albert Kohn, Paris, Gallimard, 1966 (« Bibliothèque des idées »), éd. Hannah Arendt ; 1985 (« Tel », 91) [*Dichten und Erkennen,* 1955]

Bernard Brochand et Jacques Lendrevie [et Michel Grandjean et Émile Touati], *Le Publicitor*, Paris, Dalloz, 1983 (« Dalloz Gestion. Marketing », 10)

John Brown, *The History of the English Bible*, Cambridge, University Press, 1911

John Brown, « Poursuivre un crime ou criminaliser la contestation. Les périlleuses tentatives pour définir le terrorisme », dans *Le Monde diplomatique*, février 2002, p. 4-5

Carlrichard Brühl, *Naissance de deux peuples. Français et Allemands, IXe-XIe siècle*, trad. Gaston Duchet-Suchaux, Paris, Fayard, 1996, éd . Olivier Guyotjeannin [*Deutschland - Frankreich : die Geburt zweier Völker,* 1990]

Charles Bruneau et Marcel Heulluy, *Grammaire française et exercices*, Paris, Delagrave, 1935

Gustave Brunet, *La Légende du prêtre Jean*, Bordeaux, Charles Lefebvre, 1877 (extrait des *Actes de l'Académie des Sciences, Belles-Lettres et Arts* de Bordeaux)

Léon Brunschvicg, *Les Étapes de la philosophie mathématique*, Paris, Félix Alcan, 1912 (« Bibliothèque de Philosophie Contemporaine ») ; Presses Universitaires de France, 1947 ; réimpr. Auguste Blanchard, 1972

Jacques Brunschwig, « L'aphasie pyrrhonienne », dans Carlos Lévy et Laurent Pernot dir., *Dire l'évidence. Philosophie et rhétorique antiques*, Paris, L'Harmattan, 1997 (« Cahiers de philosophie de l'Université de Paris XII - Val de Marne », 2), p. 297-320

Jean-Baptiste Bruyerin[-Champier], *L'Alimentation de tous les peuples et de tous les temps jusqu'au XVIe siècle*, trad. Sigurd Amundsen, Paris, Intermédiaire des chercheurs et des curieux, 1998 [*De re cibaria libri XXII, omnium ciborum genera, omnium gentium moribus, et usu probata complectentes,* 1560]

Antoine-Augustin Bruzen de la Martinière, « Éloge historique de M. Simon, prêtre », au tome I des *Lettres choisies de M. Simon. Nouvelle édition, revue, corrigée et augmentée d'un volume et de la vie de l'auteur*, Amsterdam, Pierre Mortier, 1730.

Marcel Bulard, *Le Scorpion symbole du peuple juif dans l'art religieux des XIVe, XVe, XVIe siècles, à propos de quatre peintures murales de la chapelle Saint-Sébastien, à Lanslevillard (Savoie)*, Paris, E. de Boccard, 1935 (« Annales de l'Est, pub. par la Faculté des lettres de Nancy. Mémoires », 6)

Robert Bultot, *La Doctrine du mépris du monde*, Louvain, Nauwelaerts, 1964 (« Christianisme et valeurs humaines »)

André Burguière dir., *Dictionnaire des sciences historiques*, Paris, Presses Universitaires de France, 1986

John Burnet, *L'Aurore de la philosophie grecque*, trad. Auguste Reymond, Paris, Payot, 1919 ; 1952 (« Bibliothèque scientifique ») [*Early Greek Philosophy,* 1892]

Émile Burnouf, *La Science des religions*, Paris, Maisonneuve et Cie, (1872) 1876

Vittoria de Buzzacarini, *En chemise ! L'art de la chemise*, trad. Sylvie Girard, Paris, Gentleman, 1987

Pierre Cabanne, *Honoré Daumier, témoin de la comédie humaine*, Paris, Éditions de l'Amateur, 1999

R. C. von Caenegem, « Feudalism », dans *Encyclopaedia Britannica*, t. 9, p. 218-222, 1973

Louis de Cahusac, *La Danse ancienne et moderne, ou Traité historique de la danse*, La Haye, Jean Neaulme, 1754 (3 tomes en 1 vol.) ; réimpr. *Epitre sur les dangers de la poésie [1739], suivie de la Danse ancienne ou moderne ou Traité historique de la danse*, Genève, Slatkine, 1971

Jean-Pierre Caillet dir., *L'Art du Moyen Âge. Occident, Byzance, Islam*, Paris, Gallimard-Réunion des Musées Nationaux, 1995 (« Manuels d'histoire de l'art »)

Geneviève Calame-Griaule, *Ethnologie et langage. La parole chez les Dogon*, Paris, Gallimard, 1965 (« Bibliothèque des sciences humaines ») ; Institut d'ethnologie, 1987 (« Travaux et mémoires de l'Institut d'ethnologie », 79)

Robert de Calatchi, *Tapis d'Orient. Histoire, esthétique, symbolisme*, Fribourg, Office du livre, 1967 ; Paris, Bibliothèque des arts, 1967

Augustin Calmet, *Dissertations sur les apparitions des anges, des démons & des esprits. Et sur les revenans et vampires, de Hongrie, de Boheme, de Moravie & de Silesie*, Paris, De Bure l'aîné, 1746 ; *Traité sur les apparitions des esprits, et sur les vampires, ou les revenans de Hongrie, de Moravie*, 1751, 2 tomes ; *Dissertation sur les revenants en corps, les excommuniés, les oupires ou vampires, brucolaques, etc.*, Grenoble, Jérôme Millon, 1986 (« Atopia », 3)

Yves CAMBEFORT, *Le Scarabée et les dieux. Essai sur la signification symbolique et mythique des coléoptères*, Paris, Boubée, 1994

Piero CAMPORESI, *La Chair impassible*, trad. Monique Aymard, Paris, Flammarion, 1986 (« Nouvelle Bibliothèque Scientifique ») [*La Carne impassibile,* 1983]

– *Les Effluves du temps jadis*, trad. Monique Aymard [et Françoise Liffran], Paris, Plon, 1995 (« Civilisations et mentalités ») [*La Miniera del mondo. Artieri, inventori, impostori,* 1990]

– *L'Officine des sens. Une anthropologie baroque*, trad. Myriem Bouzaher, Paris, Hachette, 1989 (« La Force des idées ») [*Le Officine dei sensi,* 1985]

Gabriel CAMPS, *La Préhistoire. À la recherche du paradis perdu*, Paris, Perrin, 1982 (« Histoire et décadence », 2) ; *Introduction à la préhistoire*, Éditions du Seuil, 1994 (« Points. Histoire », 182)

Joël CANDAU, « Mémoire des odeurs et savoir-faire professionnel », dans Danielle Musset et Claudine Fabre-Vassas éd., *Odeurs et parfums*, Paris, Éditions du Comité des Travaux Historiques et Scientifiques, 1999

Augustin Pyramus de CANDOLLE, *Physiologie végétale, ou Exposition des forces et des fonctions vitales des végétaux*, Paris, Béchet jeune, 1832, 3 vol (Cours de botanique. 2e partie. Physiologie)

Georges CANGUILHEM, *Le Normal et le pathologique*, Paris, Presses Universitaires de France, 1966 ; 1984 (« Quadrige », 65)

Walter Bradfort CANNON, *Bodily changes in pain, hunger, fear and rage. An account of recent researches into the function of emotional excitement*, New York-London, D. Appleton and Company, 1915 ; New York, Harper and Row, 1963 ; College Park (Md), McGrath Pub Co, 1970

Christian CANNUYER, « Osiris et Jésus, les bons pélicans », dans François Bœspflug et Françoise Dunand dir., *Le Comparatisme en histoire des religions*, Éditions du Cerf, 1997, p. 223-238

Richard CANTILLON, *Essai sur la nature du commerce en général*,. traduit de l'anglois, Londres, Fletcher Gyles, 1755 ; Paris, INED, 1952 ; réimpr. 1997

Jean CARBONNIER, « Terre et ciel dans le droit français du mariage », dans *Le Droit privé français au milieu du XXe siècle. Études offertes à Georges Ripert*, Paris, LGDJ, 1950 ; t. 1, p. 325-345

Rudolf CARNAP, *Introduction to semantics*, Cambridge, Hatvard University Press, 1946

– *Les Fondements philosophiques de la physique*, trad. Jean-Mathieu Luccioni et Antonia Soulez, Paris, Armand Colin, 1973 (« U. Épistémologie ») *Philosophical foundations of physics,* 1966]

– *Signification et nécessité. Une recherche en sémantique et en logique modale*, trad. François Rivenc et Philippe de Rouilhan, Paris, Gallimard, 1997 (« Bibliothèque de Philosophie ») [*Meaning and necessity,* 1947]

Sadi CARNOT, *Réflexions sur la puissance motrice du feu et sur les machines propres à développer cette puissance*, Paris, Bachelier, 1824 ; Gauthier-Villars, 1878 ; facsimilé A. Hermann, 1903 ; J. Vrin, 1978 (« Collection des Travaux de l'Académie internationale d'histoire des sciences », 26), éd. Robert Fox

Jean CARPENTIER et François LEBRUN dir ., *Histoire de France*, Paris, Éditions du Seuil, 1987 ; 1992 (« Points. Histoire », 125)

Edward Hallett CARR, *Qu'est-ce que l'histoire ?* trad. Maud Sissung, Paris, La Découverte, 1988 (« Armillaire ») ; Union Générale d'Éditions, 1996 (« 10/18 », 2758) [*What is history ?,* 1962]

Jean-Claude CARRIÈRE, *La Controverse de Valladolid*, Paris, Le Pré aux clercs, 1992 (« Le Doigt de Dieu ») ; Presses Pocket, 1993 (« Presses Pocket », 4689)

Louis CASAMAYOR, *Les Juges*, Paris, Éditions du Seuil, 1956 (« Microcosme. Le Temps qui court », 7) ; 1973

Barbara CASSIN, *L'Effet sophistique*, Paris, Gallimard, 1995 (« NRF Essais »)

Jean CASSOU, « Du voyage au tourisme », dans *Communication*, 10 (1967), p. 25-34

Josué de CASTRO, « Géographie de la faim », dans André Journaux, Pierre Deffontaines et Mariel Jean-Brunhes Delamarre dir., *Géographie générale*, Paris, Gallimard, 1966, p. 1063-1088

(Collectif), *Catéchisme de l'Église catholique*, sous la dir. du cardinal Joseph Ratzinger, Paris, Mame-Plon, 1992 ; Pocket, 1994 (« Pocket », 3315)

Stanley CAVELL, *Le Déni de savoir dans six pièces de Shakespeare*, trad. Jean-Pierre Marquelot, Paris, Éditions du Seuil, 1993 (« Chemins de pensée ») [*Disowning Knowledge in six plays of Shakespeare,* 1987]

– *La Projection du monde. Réflexions sur l'ontologie du cinéma*, trad. Christian Fournier, Paris, Belin, 1999 (« L'Extrême contemporain ») [*The World viewed. Reflections on the ontology of film,* 1971]

Matei CAZACU, *L'Histoire du prince Dracula en Europe centrale et orientale (XVe siècle)*, Genève, Droz, 1988 (« Hautes Études médiévales et modernes », 61) ; 1996 (« Titre courant », 4)

Louis CAZAMIAN, « Pourquoi nous ne pouvons définir l'humour », dans *Revue Germanique*, 1906, p. 601-634

Jean CAZENEUVE, *Sociologie du rite (tabou, magie, sacré)*, Paris, Presses Universitaires de France, 1971 (« Sup. Le Sociologue », 23)

Jean CÉARD, *La Nature et les prodiges. L'insolite au XVIe siècle*, Genève, Droz, 1977 ; 1996 (« Titre courant »)

– « Encyclopédie et encyclopédisme à la Renaissance », dans Annie Becq éd., *L'Encyclopédisme*, actes du colloque de Caen 12-16 janvier 1987, Paris, Aux amateurs de livres, 1991, p. 57-67

Benvenuto CELLINI (*La Vie*, trad. Nadine Blamoutier), Giorgio Vasari, Francisco de Hollanda (*Quatre Dialogues sur la peinture*, trad. Léo Rouanet), cités par André Chastel, *La Grottesque*, Paris, Le Promeneur, 1988

Michel de CERTEAU, *Arts de faire*, Paris, Union Générale d'Éditions, 1980 (« 10/18 », 1363) ; Gallimard, 1990 (« Folio. Essais », 146)

Aimé CÉSAIRE, *Discours sur le colonialisme*, Paris, Présence africaine, 1950 ; 2e édition revue et augmentée, 1955 (« Le Colonialisme », 1)

Gérard de CHAMPEAUX et Sébastien STERCKX, *Introduction au monde des symboles*, Saint-Léger-Vauban, Zodiaque, 1966 (« Introduction à la nuit des temps », 3)

Françoise CHAMPION et Danièle HERVIEU-LÉGER dir., *De l'émotion en religion. Renouveaux et traditions*, Paris, Le Centurion, 1990

Pierre Daniel CHANTEPIE DE LA SAUSSAYE, *Manuel d'histoire des religions*, trad. Henri Hubert et Isidore Lévy (dir.), Paris, Armand Colin, 1904 [*Lehrbuch der Religionsgeschichte,* 1887-1889]

Pierre CHANTRAINE, « Le problème du choix en philologie », dans *Studi Italiani di Filologia Classica*, 27-28, 1956, p. 102-107

Roger CHARTIER, *Les Origines culturelles de la Révolution française*, Paris, Éditions du Seuil, 1990 (« L'Univers historique ») ; 2000 (« Points. Histoire », 268)

Charles CHASSÉ, *Sous le masque d'Alfred Jarry (?). Les sources d'Ubu-Roi*, Paris, H. Floury, 1921 ; repris dans *Dans les coulisses de la gloire : d'Ubu-Roi au douanier Rousseau*, Paris, Éditions de la Nouvelle Revue Critique, 1947

André CHASTEL, *La Crise de la Renaissance 1520-1600*, Genève, Skira, 1968

– « L'Art du XVIe siècle. L'Europe et la France », dans *Le Seizième Siècle européen. Peintures et dessins dans les collections publiques françaises*, Paris, réunion des Musées Nationaux, 1965 (catalogue de l'exposition tenue au Petit-Palais, Paris, octobre 1965-janvier 1966)

– « Le Principe de l'imitation à la Renaissance », dans *Fables, formes, figures*, Paris, Flammarion, 1978 [(« Idées et Recherches », 8, I-II), 2 vol ; 2000 (« Champs », 642), 2 vol.], t. 2

Noëlle CHÂTELET, *Le Corps à corps culinaire*, Paris, Éditions du Seuil, 1977

Jean CHÂTILLON, « Le *Didascalicon* de Hugues de Saint-Victor », dans *Encyclopédies et civilisations*, p. 539-552

Pierre CHAUNU, *Histoire et décadence*, Paris, Perrin, 1981 (« Histoire et décadence », 1)

Malek CHEBEL, *Histoire de la circoncision, des origines à nos jours*, Paris, Balland, 1992 (« Le Nadir »)

François CHENG, *L'Écriture poétique chinoise*, Paris, Éditions du Seuil, 1977 ; 1996 (« Points. Essais », 332)

Olivier CHÉREAU dans Lazare Sainéan, *Les Sources de l'argot ancien*, Paris, Honoré et Édouard Champion, 1912 (t. 1, seul paru)

Marie-Emmanuelle CHESSEL, *La Publicité en France. Naissance d'une profession 1900-1940*, Paris, CNRS Éditions, 1998

Michel CHION, *La Symphonie à l'époque romantique, de Beethoven à Mahler*, Paris, Fayard, 1994 (« Les Chemins de la musique »)

Claude CHIPPAUX, « Des mutilations, déformations, tatouages rituels et intentionnels chez l'homme », dans Jean Poirier dir., *Histoire des mœurs*, I, p. 483-600

Françoise CHOAY, *L'Urbanisme, utopies et réalités. Une anthologie*, Paris, Éditions du Seuil, 1965 ; 1979 (« Points. Essais », 108)

Jean-Louis CHRÉTIEN, *La Voix nue. Phénoménologie de la promesse*, Paris, Éditions de Minuit, 1990 (« Philosophie »)

(Anonyme), *Chroniques mésopotamiennes*, trad. Jean-Jacques Glassner, Paris, Les Belles Lettres, 1993 (« La Roue à livres. Documents »)

Edouard CLAPARÈDE, « La psychologie fonctionnelle », dans *Acta psychologica*, 1936, La Haye, Martinus Nijhoff

Hélène CLASTRES, *La Terre sans mal*, Paris, Éditions du Seuil, 1970

Carl von CLAUSEWITZ, *De la Guerre*, trad. Denise Naville, Paris, Éditions de Minuit, 1955 (« Arguments », 4) ; Union Générale d'Éditions, 1965 (« Le Monde en 10/18 ») [*Vom Kriege*, 1832]

Etienne CLEIRAC, *Usance du négoce ou commerce de la banque des lettres de change*, Paris, Angot, 1659

Olivier CLÉMENT, *Sources. Les mystiques chrétiens des origines : textes et commentaires*, Paris, Stock, 1982

Suzanne CLERCX, *Le Baroque et la musique. Essai d'esthétique musicale*, Bruxelles, Éditions de la Librairie Encyclopédique, 1948 (« Publications de la Société Belge de Musicologie », série 2, 1)

André CŒUROY, *La Musique et ses formes*, Paris, Denoël, 1951

Norman COHN, *Histoire d'un mythe. La « conspiration » juive et les protocoles des sages de Sion*, trad. Léon Poliakov, Paris, Gallimard, 1967 (« La Suite des temps ») ; 1992 (« Folio histoire », 44) [*Warrant for genocide. The myth of the Jewish world conspiracy and the Protocols of the Elders of Zion*, 1967]

André COLLET, *Les Armes*, Paris, Presses Universitaires de France, 1986 (« Que sais-je ? », 2290)

Guillaume COLLETET, *François Rabelais*. Extrait des *Vies des poëtes françois*, Genève, J. Gay et fils, 1867, éd. Philomneste junior (Gustave Brunet) ; réimpr. Genève, Slatkine, 1970

André COMTE-SPONVILLE, *Petit Traité des grandes vertus*, Paris, Presses Universitaires de France, 1995 (« Perspectives critiques »)

Marcel CONCHE, *Le Fondement de la morale*, Paris, Presses Universitaires de France, 1993 (« Perspectives critiques »)

William L. CONNORS et Gary THOMAS, *Monstrous Compendium*, Lake Geneva (Wisconsin), 1994 (« Advanced Dungeons and Dragons »)

François CONTAMIN et Olivier SABOURAUD, *Éléments de neurologie*, Paris, Flammarion, 1968-1970, 2 vol.

Jean COPANS et Jean JAMIN éd., *Aux origines de l'anthropologie française. Les Mémoires de la Société des observateurs de l'homme en l'an VIII*, Paris, Le Sycomore, 1978 (« Les Hommes et leurs signes ») ; Jean-Michel Place, 1994 (« Les Cahiers de Gradhiva », 23)

Yves COPPENS et Pascal PICQ dir., *Aux origines de l'humanité*, Paris, Fayard, 2001, 2 vol.

Charles COQUELIN et Gilbert GUILLAUMIN dir., *Dictionnaire de l'économie politique contenant l'exposition des principes de la science, la bibliographie générale de l'économie politique*, Paris, Guillaumin, 1852-1853, 2 vol.

Alain CORBIN, *Le Miasme et la jonquille. L'odorat et l'imaginaire social XVIIIe-XIXe siècles*, Paris, Aubier Montaigne 1982 (« Collection Historique ») ; Flammarion, 1986 (« Champs », 165)

Solange CORBIN, « Musique chrétienne des premiers siècles : les plains-chants et le chant grégorien », dans Roland-Manuel dir. *Histoire de la musique*, I, p. 647-688

Jean CORNEC, *Laïcité*, Paris, Société Universitaire d'Éditions et de Librairie, 1965

Sabine CORON dir., *Livres en bouche. Cinq siècles d'art culinaire français, du quatorzième au dix-huitième siècle*, Paris, Bibliothèque nationale de France-Hermann, 2001

Hernán CORTÉS, *Lettres de Fernand Cortès à Charles-Quint sur la découverte et la conquête du Mexique*, trad. Désiré Charnay, Paris, Hachette, 1896 ; *La Conquête du Mexique*, Maspero, 1979 (« La Découverte », 9) ; La Découverte, 1991

Jean-Marie COTTERET, *La Magie du discours. Précis de rhétorique audiovisuelle*, Paris, Michalon, 2000

Bernard COTTRET, *L'Édit de Nantes, 1598. Pour en finir avec les guerres de religion*, Paris, Perrin, 1997

Philippe-Emmanuel de COULANGES, *Recueil de chansons choisies*, Paris, S. Benard, (1694) 1698, 2 vol.

Ioan P. COULIANO, *Les Gnoses dualistes d'occident. Histoire et mythes*, Paris, Plon, 1990

François COUPERIN, *L'Art de toucher le clavecin par Monsieur Couperin*, Paris, chez l'auteur, 1716

Alain COUPRIE, *Zola*, Paris, Armand Colin, 1992 (« Thèmes et œuvres », 4)

Gustave COURBET, « Le Réalisme », texte présentant l'*Exhibition et vente de 38 tableaux et 4 dessins de l'œuvre de M. Gustave Courbet* (catalogue), Paris, Imprimerie de S. Raçon, 1855

Françoise COUSIN et Susana MONZON dir., *Cuisines du monde : gestes et recettes*, Paris, CNRS, 1992

Louis COUTURAT, *Les Principes des mathématiques, avec un appendice sur la philosophie des mathématiques de Kant*, Paris, F. Alcan, 1905 ; réimpr. fac-similé Hildesheim, G. Olms, 1979 ; réimpr. fac-similé Paris, A. Blanchard, 1980

G. M. CROWFOOT, « On the Warp-Weighted Loom », dans *Annual of the British School at Athens*, 37, 1936, p. 34-67

Robert CRUMB, *Mister Nostalgia*, trad. Jean-Pierre Mercier, Paris, Cornélius, 2000 (« Solange », 2)

Lucien CUÉNOT et Jean ROSTAND, *Introduction à la génétique*, Paris, Tournier et Constans, 1936

Merce CUNNINGHAM, *Le Danseur et la danse. Entretiens avec Jacqueline Lesschaeve*, Paris, Belfond, 1980 (« Entretiens »)

Marie CURIE, *Pierre Curie*, Paris, Payot, 1924 ; Odile Jacob, 1996 (« Opus », 39)

Ernst Robert CURTIUS, *La Littérature européenne et le moyen âge latin*, trad. Jean Bréjoux, Paris, Presses Universitaires de France, 1956 ; Presses Pocket, 1986, 2 vol. (« Agora », 14A-14B) ; Pocket, 1991 (« Agora », 14) [*Europäische Literatur und lateinisches Mittelalter*, 1948]

Boris CYRULNIK éd., *Si les lions pouvaient parler. Essais sur la condition animale*, Paris, Gallimard, 1998 (« Quarto »)

François DAGOGNET, *Le Catalogue de la vie. Étude méthodologique sur la taxinomie*, Paris, Presses Universitaires de France, 1970 (« Galien », 10) ; 2004 (« Quadrige »)

– *La Peau découverte*, Le Plessis-Robinson, Synthélabo, 1993 (« Les Empêcheurs de penser en rond »)

– *Sciences de la vie et de la culture*, Paris, Hachette, 1953 (« Classiques Hachette. Textes et documents philosophiques »)

– *Tableaux et langages de la chimie*, Paris, Éditions du Seuil, 1969 (« Science ouverte »)

Alphonse DAIN, *Les Manuscrits*, Paris, Les Belles Lettres, 1949 (« Collection d'études anciennes ») ; réimpr. éd. 1975, Diderot, 1997 (« Pergame », 1)

– « Introduction à la paléographie », dans Charles Samaran dir., *L'Histoire et ses méthodes*, p. 528-531

– « Paléographie grecque », dans Charles Samaran dir., *L'Histoire et ses méthodes*, p. 532-552

Salvador DALÍ, *Oui*, Paris, Denoël-Gonthier, 1971 (« Médiations », 196-197), 2 vol., éd. Robert Descharnes

John DALTON, *A New System of chemical philosophy*, London, R. Bickerstaff et G. Wilson, 1808-1827, 3 parties en 2 vol.

Antoine DANCHIN, *Une Aurore de pierres. Aux origines de la vie*, Paris, Éditions du Seuil, 1990 (« Science ouverte »)

Norman DANIEL, *Islam et occident*, trad. Alain Spiess, Éditions du Cerf, 1993 [*Islam and Occident*, 1960]

Jean DANIÉLOU, « La vigne et l'arbre de vie », dans *Les Symboles chrétiens primitifs*, Paris, Éditions du Seuil, 1961 ; 1996 (« Points. Sagesses », 106), p. 33-48

Adrien DANSETTE, *Histoire religieuse de la France contemporaine*, Paris, Flammarion, 1948-1951, 2 vol. ; [rev. 1952] 1965 (« L'Histoire »), 1 vol.

Arsène DARMESTETER, *Le Talmud*, Paris, A. Durlacher, 1899 (extrait de la *Revue des Études Juives*) ; Allia, 1991

Charles DARWIN, Essai présenté devant la Linnean Society (1844), dans Drouin-Lenay, *Théories de l'évolution*

Henri DAUDIN, *Cuvier et Lamarck. Les classes zoologiques et l'idée de série animale (1790-1830)*, Paris, Alcan, 1926 (Études d'Histoire des Sciences Naturelles », 2), 2 vol. ; réimpr. fac-similé, Montreux-Paris, Éditions des Archives contemporaines, 1983

Maurice DAUMAS dir., *Histoire générale des techniques*, Paris, Presses Universitaires de France, 1962-1979, 5 vol. ; 1996 (« Quadrige », 221-225)

Albert DAUZAT, *Les Patois*, Paris, Delagrave, 1927 (« Bibliothèque des Chercheurs et des Curieux »)

Madeleine DAVID, *Le débat sur les écritures et l'hiéroglyphe aux XVIIe et XVIIIe siècles et l'application de la notion de déchiffrement aux écritures mortes*, Paris, SEVPEN, 1965 (« Bibliothèque générale de l'École Pratique des Hautes-Études, VIe section »)

Donald DAVIDSON, « What metaphors mean » dans Sheldon Sacks éd., *On metaphor*, Chicago (Illinois), University of Chicago Press, 1978 ; repris dans D. Davidson, *Inquiries into Truth and Interpretation*, Oxford, Clarendon Press, 1984, p. 245-264

John Newsom DAVIS, « An Experimental Study of hiccup », dans *Brain*, 1970, 93, p. 851-872

Étienne DAVODEAU, *Rural ! Chronique d'une collision politique*, Paris, Delcourt, 2001 (« Encrages »)

Michel DEBATISSE, *La Révolution silencieuse. Le combat des paysans*, Paris, Calmann-Lévy, 1963 (« Questions d'actualité »)

Gerard DEBREU, *Théorie de la valeur. Analyse axiomatique de l'équilibre économique*, trad. J.-M. Comar et Janine Quintard, Paris, Dunod, 1965 (« Monographies de recherche opérationnelle », 5) ; *suivi de Existence d'un équilibre concurrentiel*, 1982 (« Sciences économiques ») [*Theory of value : an axiomatic analysis of economic equilibrium*, 1959]

Armelle DEBRU, *Le Corps respirant. La pensée physiologique chez Galien*, Leiden, E. J. Brill, 1996 (« Studies in ancient medicine », 13)

– « L'expérimentation chez Galien », dans *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt*, Berlin, Walter de Guyter, II.37.2 (1994), p. 1718-1756

Baudouin DECHARNEUX et Luc NEFONTAINE, *Le Symbole*, Paris, Presses Universitaires de France, 1998 (« Que sais-je ? », 3365)

Karl DEICHGRÄBER, *Die Griechische Empirikerschule. Sammlung der Fragmente und Darstellung der Lehre*, Berlin, Weidmann, 1930

Antoine DEJEAN, *Traité des odeurs, suite du Traité de la distillation*, Paris, 1777

Christian DELACAMPAGNE, *Une histoire du racisme*, Paris, Librairie Générale Française, 2000 (« Le Livre de Poche. Références », 575)

Yves Delaporte, « Le vêtement dans les sociétés traditionnelles », dans Jean Poirier dir., *Histoire des mœurs*, I, p. 961-1031

Louis Delaruelle, *Guillaume Budé. Les origines, les débuts, les idées maîtresses*, Champion, 1907 (« Études sur l'humanisme français ») ; réimpr. Genève, Slatkine, 1970

Pierre Delaveau et Pierre Lefebvre, *Petit Métaglossaire de psychiatrie*, Paris, L. Pariente, 1994

Patrice Delbourg et Benoît Heimermann, *Football et littérature. Une anthologie de plumes et de crampons*, Paris, Stock, 1998

Robert L. Delevoy, *Journal du symbolisme*, Genève, Skira, 1977

Pietro della Valle, *Voyages de Pietro della Vallé, gentilhomme romain, dans la Turquie, l'Égypte, la Palestine, la Perse, les Indes orientales et autres lieux*, trad. Étienne Carneau et François Le Comte (1670), Paris, Nyon, 1745, 8 vol.

Victor Del Litto, *Essais et articles stendhaliens*. Recueil de textes publiés au cours de quarante ans de stendhalisme, Genève, Slatkine, 1981

Eliya Delmédigo, *Behinat ha Dat. Examen de la religion. Le testament philosophique du judaïsme d'Espagne à la veille de l'expulsion*, trad. Maurice-Ruben Hayoun, Paris, Éditions du Cerf, 1992 (« Toledot. Judaïsmes »)

Michel Delon dir. *Dictionnaire européen des lumières*, Paris, Presses Universitaires de France, 1997 (« Grands Dictionnaires des Presses Universitaires de France »)

Robert Delort, *Les animaux ont une histoire*, Paris, Éditions du Seuil, 1984 (« L'Univers historique ») ; 1993 (« Points. Histoire », 174)

Jean Delumeau, *Naissance et affirmation de la Réforme*, Paris, Presses Universitaires de France, 1965 (« Nouvelle Clio. L'Histoire et ses problèmes », 30) ; 8e éd. mise à jour [avec Thierry Wanegffelen], 1997

– *La Peur en occident XIVe-XVIIIe siècle : une cité assiégée*, Paris, Fayard, 1978 ; Hachette, 1985 (« Pluriel »)

Luke Demaitre, « The Relevance of Futility : Jordanus de Turre (fl. 1313-1335) on the Treatment of Leprosy », dans *Bulletin of the History of Medicine*, 70.1, p. 25-61 (Baltimore, The John Hopkins University Press, 1995)

Daniel C. Dennett, *La Conscience expliquée*, trad. Pascal Engel, Paris, Odile Jacob, 1993 [*Consciousness explained*, 1991]

Françoise Desbordes, *La Rhétorique antique : l'art de persuader*, Paris, Hachette, 1996 (« Hachette université. Langues et civilisations anciennes »)

Yvonne Deslandres, « Les modes vestimentaires dans la société occidentale », dans Jean Poirier dir., *Histoire des mœurs*, I, p. 1032-1073

Michel Despland, *La Religion en occident. Évolution des idées et du vécu*, Montréal-Paris, Fides-Éditions du Cerf, 1979 (« Cogitatio Fidei », 101)

Marcel Detienne, *L'Invention de la mythologie*, Paris, Gallimard, 1981 (« Bibliothèque des Sciences Humaines ») ; 1992 (« Tel », 212)

– *Les Jardins d'Adonis*, Paris, Gallimard, (1972), 1989 (« Bibliothèque des histoires »)

– *Les Maîtres de vérité dans la Grèce archaïque*, Paris, F. Maspero, 1967 (« Textes à l'appui. Histoire classique ») ; 1971 (« Fondations ») ; La Découverte, 1990 (« Textes à l'appui ») ; Pocket, 1995 (« Agora », 154)

– *Les Savoirs de l'écriture. En Grèce ancienne*, Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires de Lille, 1988 (« Cahiers de Philologie », 14)

– « Le Bœuf aux aromates », dans *Les Jardins d'Adonis*, Paris, Gallimard, (1972), 1989 (« Bibliothèque des histoires »)

– « L'espace de la publicité : ses opérateurs intellectuels dans la cité », dans Marcel Detienne dir., *Les Savoirs de l'écriture*, p. 29-81.

– « Mythes (Épistémologie des) », dans *Encyclopaedia Universalis*, 15, p. 1048-1053

Marcel Detienne et Jean-Pierre Vernant éd., *La Cuisine du sacrifice en pays grec*, Paris, Gallimard, 1979 (« Bibliothèque des histoires »)

– *Les Ruses de l'intelligence. La « mètis » des Grecs*, Paris, Flammarion, 1974 (« Nouvelle bibliothèque scientifique ») ; 1978 (« Champs », 36)

Georges Didi-Huberman, *La Peinture incarnée*, Paris, Éditions de Minuit, 1985 (« Critique »)

Jean-Pierre Digard, *L'Homme et les animaux domestiques. Anthropologie d'une passion*, Paris, Fayard, 1989 (« Le Temps des sciences »)

Marie-Ange Doizy, *De la dominoterie à la marbrure, histoire des techniques traditionnelles de la décoration du papier*, Paris Arts et Métiers du Livre, 1996

Étienne Dolet, « Cujusdam epitaphium, qui exemplo edito strangulatus, publico postea spectaculo Lugduni sectus est, Francisco Rabelaeso Medico doctissimo fabricam corporis interpretante », dans *Stephani Doleti Galli Aurelii Carminum Libri quatuor*, Lyon, 1538, IV, 18

Urbain Domergue, *Grammaire générale analytique*, Paris, Impr. de C. Houel, an VII (1798)

Édouard Dor et Bernard Valette, *Les Vertus du mensonge… Information, déformation, manipulation*, Paris, Sens et Tonka, 2002

Jean Dorst, *Avant que nature meure : pour une écologie politique*, Neuchâtel-Paris, Delachaux et Niestlé, 1965 (« Les Beautés de la nature ») ; 3e éd. revue et augmentée, 1970

Mary Douglas, *De la souillure*, trad. Anne Guérin, Paris, François Maspero, 1971 ; La Découverte, 2001 (« La Découverte Poche. Sciences humaines et sociales », 104) [*Purity and Danger*, 1966]

Jules de Douhet, *Dictionnaire des mystères, ou Collection générale des mystères, moralités, rites figurés et cérémonies singulières […]*, Paris, Migne, 1854 (« Nouvelle Encyclopédie Théologique », 43) ; réimpr. Turnhout, Brepols, 1989

Jacques Dournes, *L'Homme et son mythe*, Paris, Aubier-Montaigne, 1968 (« Recherches économiques et sociales », 10)

Kenneth James Dover, *Lysias and the Corpus Lysiacum*, Berkeley, University of California Press, 1968

André Doyon et Lucien Liaigre, *Jacques Vaucanson, mécanicien de génie*, Paris, Presses Universitaires de France, 1966 (« Publications de la Faculté des lettres et sciences humaines de l'Université de Grenoble », 41)

Paul Louis Bernard Drach, *De l'harmonie entre l'Église et la Synagogue, ou Perpétuité et Catholicité de la religion chrétienne*, Paris, Paul Mellier, 1844, 2 vol.

Roger-Pol Droit, *L'Oubli de l'Inde. Une amnésie philosophique*, Presses Universitaires de France, 1989 ; Librairie Générale Française, 1992 (« Le Livre de Poche. Biblio.

Essais », 4150) ; Éditions du Seuil, 2004 (« Points. Essais », 527)

Daniel Droixhe, « Les conceptions du changement et de la parenté des langues européennes aux XVIIe et XVIIIe siècles », dans Sylvain Auroux, E.F.K. Koerner, Hans-Josef Niederehe et al., *History of the language sciences*, vol. 1, Berlin, De Gruyter, 2000 (« Handbücher zur Sprach- und Kommunikations-wissenschaft », 18-1), p. 1057-1071

Jean-Marc Drouin et Charles Lenay éd., *Théories de l'évolution. Aspects historiques*, Paris, Presses Pocket, 1990 (« Agora »)

Claude-Gilbert Dubois, *Celtes et Gaulois au XVIe siècle. Le développement littéraire d'un mythe nationaliste*, Paris, J. Vrin, 1972 (« De Pétrarque à Descartes », 28)

René J. Dubos, *The Professor, the Institute, and DNA*, New York, Rockefeller University Press, 1976

Georges Duby, *Le Dimanche de Bouvines*, Paris, Gallimard, 1973 (« Trente journées qui ont fait la France », 5) ; 1985 (« Folio. Histoire », 1)

– *Guerriers et paysans. Premier essor de l'économie européenne*, Paris, Gallimard, 1973 (« Bibliothèque des histoires ») ; 1978 (« Tel », 24) ; 1996 (repris dans *Féodalité*, « Quarto »)

– *Le Temps des cathédrales. L'art et la société (980-1420)*, Paris, Gallimard, 1976 (« Bibliothèque des histoires ») ; 2002 (repris dans *L'Art et la société*, « Quarto »)

– *Les Trois Ordres ou l'imaginaire du féodalisme*, Paris, Gallimard, 1978 (« Bibliothèque des histoires ») ; 1996 (dans *Féodalité*, « Quarto »)

Pierre-Louis Duchartre, *Légendes, croyances et talismans des Indiens de l'Amazone*, Paris, Tolmer, 1923

Guillaume Duchenne (de Boulogne), *Recherches électro-physiologiques, pathologiques et thérapeutiques sur le diaphragme*, mémoire présenté à l'Académie impériale des sciences et à l'Académie impériale de médecine, Paris, Publications de l'Union médicale, 1853

Joseph Du Chesne (sieur de La Violette), *Le Pourtraict de la santé, où est au vif représentée la reigle universelle et particulière de bien sainement et longuement vivre*, Paris, C. Morel, 1606 ; 1620

Jacques Duchesne-Guillemin, *Ormazd et Ahriman. L'Aventure dualiste dans l'antiquité*, Paris, Presses Universitaires de France, 1953 (« Mythes et religions », 31)

Norbert Dufourcq, *Jean-Sébastien Bach, un architecte de la musique : génie allemand ? génie latin ?*, Paris, La Colombe, 1947

– « Les instruments polyphoniques », dans Roland-Manuel, dir. *Histoire de la musique*, I, p. 1614-1633

Charles-Alphonse Dufresnoy, *De arte graphica*, Paris, Barbin, 1668 ; *L'Art de peinture*, trad. Roger de Piles, Paris, N. L'Anglois, 1668

Michel Duguet, « Mécanismes biomoléculaires. Structure et fonction de l'ADN », dans le *Symposium* de *l'Encyclopaedia Universalis*, I (« Les enjeux »), p. 767-776, 1993

Léon Duguit, *Les Transformations générales du droit privé depuis le Code Napoléon*, Paris, Alcan, 1912 ; réimpr. (éd. 1920) La Mémoire du droit, 1999 (« Bibliothèque Léon Duguit »)

Pierre Duhem, *Le Système du monde, histoire des doctrines cosmologiques de Platon à Copernic*, Paris, A. Hermann et fils, 1913-1917, 10 vol.

– *La Théorie physique, son objet et sa structure*, Paris, Chevalier et Rivière, 1906 (« Bibliothèque de Philosophie Expérimentale », 2) ; [*son objet, sa structure*] M. Rivière, 1914 ; réimpr. fac-similé J. Vrin, 1981 (« L'Histoire des sciences »), éd. Paul Brouzeng

Jean-Baptiste Dumas, *Leçons sur la philosophie chimique*, Paris, Ébrard, 1837

René Dumesnil, *Le Rythme musical. Essai historique et critique*, Paris, Mercure de France, 1921 ; rev. La Colombe, 1949 ; réimpr. Genève, Slatkine, 1979

Louis Dumont, *Essais sur l'individualisme. Une perspective anthropologique sur l'idéologie moderne*, Paris, Éditions du Seuil, 1983 (« Esprit ») ; 1991 (« Points. Essais », 230)

Olivier Dumoulin et Raphaël Valéry dir., *Périodes. La construction du temps historique*, Paris, Éditions de l'École des Hautes Études en Sciences Sociales, 1989

Isadora Duncan, *Ma vie*, trad. Jean Allary, Paris, Gallimard, 1928 (« Les Documents bleus », 42) ; 1998 (« Folio », 3150)

Claude Duneton [et Emmanuelle Bigot], *Histoire de la chanson française*, Paris, Éditions du Seuil, 1998, 2 vol.

Florence Dupont, « La matrone, la louve et le soldat : pourquoi des prostitué(e)s "ingénues" à Rome ? », dans Taraud et Bard, *ProstituÉes*

Pierre Du Pont, *Stromatourgie, ou de l'Excellence de la manufacture des tapits dits de Turquie, nouvellement establie en France sous la conduite de noble homme Pierre Du Pont*, Paris, en la galerie du Louvre, en la maison de l'auteur, 1632 ; *La Stromatourgie de Pierre Dupont, documents relatifs à la fabrication des tapis de Turquie en France au XVIIe siècle*, publiés par Alfred Darcel et Jules Guiffrey, Charavay frères, 1882 (« Société de l'histoire de l'art français »)

Eugène Dupréel, « Le problème sociologique du rire », dans *Revue Philosophique de la France et de l'Étranger*, 106 (1928), p. 213-260 ; repris dans *Essais pluralistes*, Paris, Presses Universitaires de France, 1949 (« Université libre de Bruxelles. Travaux de la Faculté de philosophie et lettres »)

François Dupuigrenet Desroussilles, « La galaxie Tsaï-Loun », dans *Traverses*, Revue du Centre de Création Industrielle, 27-28 (« Le Papier »), Paris, Centre Georges-Pompidou, 1983, p. 180-210

Jean-Pierre Dupuy, *Avions-nous oublié le mal ? Penser la politique après le 11 septembre*, Paris, Bayard, 2002 (« Le Temps d'une question »)

– *Le Sacrifice et l'envie : le libéralisme aux prises avec la justice sociale*, Paris, Calmann-Lévy, 1992 (« Liberté de l'Esprit ») ; Hachette-Littératures, 1997 (Pluriel », 842)

Gilbert Durand, *L'Imagination symbolique*, Paris, Presses Universitaires de France, 1964 (« Initiation philosophique », 66) ; 1984 (« Quadrige », 51)

– *Les Structures anthropologiques de l'imaginaire. Introduction à l'archétypologie générale*, Paris, Presses Universitaires de France, 1960 (« Université de Grenoble. Publications de la Faculté des lettres et des sciences humaines », 21) ; 1963 (« Bibliothèque de philosophie contemporaine ») ; Bordas, 1969 (« Collection Études supérieures », 14) ; Dunod, 1984 (« Psycho-sup »)

Jacques Durand et Bernard Lefort éd., *Tauromachie. Mythes et réalités*, Paris-Montpellier, Éditions du Félin-Sauramps, 1995 (« Vifs »)

Georges Duthuit, *Les Fauves. Braque, Derain, Van Dongen, Dufy, Friesz, Manguin, Marguet, Matisse, Puy, Vlaminck*, Genève, Éditions des Trois Collines, [1949]

Thierry de Duve, *Au nom de l'art. Pour une archéologie de la modernité*, Paris, Éditions de Minuit, 1989 (« Critique »)

Johan Conrad Ebbinge-Wubben et Renilde Hammacher-Van Den Brande, *Le Symbolisme en Europe*, Paris, Éditions de la Réunion des Musées Nationaux, 1976 (catalogue de l'exposition tenue à Rotterdam, au Museum Boymans-Van Beuningen, de novembre 1975 à janvier 1976, à Bruxelles, aux Musées royaux des beaux-arts de Belgique, de janvier àmars 1976, à Baden-Baden, au Staatliche Kunsthalle, de mars à mai 1976, et à Paris, au Grand Palais, de mai à juillet 1976)

Umberto Eco, « Le Mythe de Superman », dans *Communications*, n° 24, 1976 ; repris dans *De Superman au surhomme*

L. R. Eddy, « Homer and ancient technology », dans *Classical Bulletin*, 51, 1975

Gerald Maurice Edelman, *Biologie de la conscience*, trad. Ana Gerschenfeld, Paris, Odile Jacob, 1992 ; Éditions du Seuil, 1994 (« Points. Odile Jacob », 43) ; Odile Jacob, 2000 (« Poches Odile Jacob », 18) [*Bright air, brilliant fire. On the matter of mind*, 1992]

Gerald Maurice Edelman et Giulio Tononi, *Comment la matière devient conscience*, trad. Jean-Luc Fidel, Paris, Odile Jacob, 2000 [*A universe of consciousness : how matter becomes imagination*, 2000]

Jean Ehrard et Guy P. Palmade, *L'Histoire*, Paris, Armand Colin, 1964 (« U. Lettres françaises »)

Marc Eigeldinger, « La Voyance avant Rimbaud », dans Rimbaud, *Lettres du voyant*, Genève-Paris, Droz-Minard, 1975 (« Textes Littéraires Français », 217), éd. Gérald Schaeffer

Will Eisner, *Le Contrat*, trad. Janine Bharucha, Grenoble, Glénat, 1993 (« Roman BD ») [*A contract with God and other tenement stories*, 1985]

Mircea Eliade, *Forgerons et alchimistes*, Paris, Flammarion, 1956 (« Homo sapiens ») ; 1977 (« Champs », 12)

– *Mythes, rêves et mystères*, Paris, Gallimard, 1957 (« Les Essais », 84) ; 1972 (« Idées », 271) ; 1989 (« Folio. Essais », 128)

– *Naissances mystiques. Essai sur quelques types d'initiation*, Paris, Gallimard, 1959 (« Les Essais », 92) ; *Initiations, rites, sociétés secrètes*, 1976 (« Idées », 332) ; 1992 (« Folio. Essais », 196)

– *Le Sacré et le profane*, Paris, Gallimard, 1965 (« Idées », 76) ; 1987 (« Folio. Essais », 82)

– « Rêves et visions initiatiques chez les chamans sibériens », dans Roger Caillois et Gustav E. von Grunebaum dir., *Le Rêve et les sociétés humaines*, Paris, Gallimard, 1967 (« Bibliothèque des Sciences Humaines »), p. 315-323

Norbert Elias, *Du temps*, trad. Michèle Hulin, Paris, Fayard, 1996 [*Über die Zeit*, 1984]

Roy F. Ellen et David Reason éd., *Classifications in their social context*, London-New York, Academic Press ; 1979 (« Language, Thought, and Culture »)

Dimitri el Murr, « La *symplotikè politikè* : le paradigme du tissage dans le Politique de Platon, ou les raisons d'un paradigme "arbitraire" », dans *Kairos*, 19, p. 49-95 (Presses de l'Université du Mirail, 2002)

(Collectif), *Encyclopédies et civilisations*, Neuchâtel, À la Baconnière, 1966 (« Cahiers d'Histoire Mondiale », IX, 3)

Pascal Engel, « Expérience », dans *Encyclopaedia Universalis*, t. 9, p. 168-172

Robert Escarpit, *L'Écrit et la communication*, Paris, Presses Universitaires de France, 1973 (« Que sais-je ? », 1546)

– *L'Humour*, Paris, Presses Universitaires de France, 1960 (« Que sais-je ? », 877)

(Collectif), *Essais de critique génétique*, Paris, Flammarion, 1979

René Étiemble, « Mandarins », dans *Encyclopaedia Universalis*, Paris, 1971

Roland et Françoise Étienne, *La Grèce antique. Archéologie d'une découverte*, Paris, Gallimard, 1990 (« Découvertes Gallimard », 84)

(Anonyme), *Évangile de Barnabé*, éd. et trad. Luigi Cirillo et Michel Frémaux, Paris, Beauchesne, 1977 (« Beauchesne religions »)

Hermann Ewerbeck, *Qu'est-ce que la Bible d'après la nouvelle philosophie allemande*, Paris, Ladrange et Garnier, 1850

Johann Christian Fabricius, *Systema eleutheratorum secundum ordines, genera, species […]*, Kiliae, impensis Bibliopoli Academici novi, 1801, 2 vol.

Émile Faguet, *L'Art de lire*, Hachette, 1912

Robert S. Falkowitz, « Discrimination and Condensation of Sacred Categories : the Fable in Early Mesopotamian Literature », dans *La Fable*, Vandœuvres-Genève, 1984 (« Entretiens [de la Fondation Hardt] sur l'antiquité classique », 30), p. 1-24

Ferdinand Valère Faneau de La Cour, *Du féminisme et de l'infantilisme chez les tuberculeux*, Paris, 1871

D.-J. Fargeon, *L'Art du parfumeur ou Traité complet de la préparation des parfums, cosmétiques, pommades, pastilles, odeurs, huiles antiques, essences [...] contenant plusieurs secrets nouveaux pour embellir et conserver le teint des dames, effacer les taches et les rides du visage*, Paris, Delalain fils, an IX (1801)

B. Farrington, « The Greek and the experimental method », dans *Discovery*, 18, 1957

Élie Faure, *Histoire de l'art*, 1909-1921 ; Librairie Générale Française, 1965 (« Le Livre de Poche », 368, 381, 384, 385), 5 vol. ; Gallimard, 1988 (« Folio. Essais », 62-66), 5 vol. ; Denoël, 1985-1987, éd. Martine Chatelain-Courtois

Paul Faure, *Parfums et aromates de l'Antiquité*, Paris, Fayard, 1987 (« Nouvelles études historiques ») ; Hachette, 1996 (« Pluriel », 8799)

Charles-Frédéric-Alfred Fayot et Marie-Antonin Carême, *L'Art de la cuisine française au XIXe siècle, traité élémentaire et pratique*, Paris, l'auteur, 1833, 2 vol. ; Payot, 1994 (« Les Grands classiques de la gastronomie »)

Edoardo Fazzioli, *Caractères chinois. Du dessin à l'idée, 214 clés pour comprendre la Chine*, Paris, Flammarion, 1993

André Fel, « La géographie et les techniques », dans Bertrand Gille, *Histoire des techniques*, p. 1062-1110

Florent Fels, *Propos d'artistes*, Paris, La Renaissance du livre, 1925

Guy Ferchault, *Le Concerto*, Paris, Presses Universitaires de France, 1978 (« Que sais-je ? », 1717)

Valentim Fernandes [Alemão], *Description de la côte d'Afrique de Ceuta au Sénégal*, trad. Pierre de Cenival et Théodore Monod, Paris, Larose, 1938 (« Publications du Comité d'études historiques et scientifiques de l'Afrique occidentale française, sér. A », 6)

Jean FERNEL, *Medicina*, Paris, 1554

Marc FERRO, *Histoire des colonisations. Des conquêtes aux indépendances, XIIIe-XXe siècle*, Paris, Éditions du Seuil, 1994 (« L'Univers historique ») ; rev. 1996 (« Points. Histoire », 229)

Egidio FESTA, *L'Erreur de Galilée*, Paris, Austral, 1995 (« Diversio »)

James G. FÉVRIER, *Histoire de l'écriture*, Paris, Payot, 1948 (« Bibliothèque historique »)

Paul FEYERABEND, *Contre la méthode. Esquisse d'une théorie anarchiste de la connaissance*, trad. Baudouin Jurdant et Agnès Schlumberger, Paris, Éditions du Seuil, 1979 (« Science ouverte ») ; 1988 (« Points. Sciences », 56) [*Against method. Outline of an anarchistic theory of knowledge,* 1975]

Pierre-Sylvain FILLIOZAT, *Le Sanskrit*, Paris, Presses Universitaires de France, 1992 (« Que sais-je ? », 1416)

Israël FINKELSTEIN et Neil Asher SILBERMAN, *La Bible dévoilée*, trad. Patrice Ghirardi, Paris, Bayard, 2002 ; Gallimard, 2003 (« Folio. Histoire », 127) [*The Bible unearthed,* 2001]

Alain FINKIELKRAUT, *L'Humanité perdue. Essai sur le XXe siècle*, Paris, Éditions du Seuil, 1996 ; 1998 (« Points », 451)

Gilles FIRMIN, « *L'Étoile jaune au moyen âge* », en appendice de Léon Poliakov, *L'Étoile jaune* (CDJC, 1949), Paris, Éditions Grancher, 1999, p. 145-188

Ambroise FIRMIN-DIDOT, *Essai sur la typographie* (extrait du tome 26 de l'*Encyclopédie moderne*, col. 557-922), Typographie de Firmin Didot frères, 1855

Jean-Louis FISCHER éd., *La Naissance de la vie*, Paris, Presses Pocket, 1991 (« Agora », 92)

Claude FISCHLER, *L'Homnivore. Le goût, la cuisine et le corps*, Paris, Odile Jacob, 1990 ; Éditions du Seuil, 1993 (« Points. Odile Jacob », 36) ; Odile Jacob, 2001 (« Poches Odile Jacob », 43)

David FISHLOCK et Élizabeth ANTÉBI, *Le Génie de la vie*, Neuilly-sur-Seine, Hologramme, 1985 (« Chemins »)

Robert FLACELIÈRE, *Devins et oracles grecs*, Paris, Presses Universitaires de France, 1961 (« Que sais-je ? », 939)

Jean-Louis FLANDRIN, *Chronique de Platine. Pour une gastronomie historique*, Paris, Odile Jacob, 1992

– « La distinction par le goût », dans Philippe Ariès et Georges Duby dir., *Histoire de la vie privée*, Paris, Éditions du Seuil, 1985-1987 (« L'Univers historique »), 5 vol. ; 1999 (« Points. Histoire », 260-264), t. 3, p. 267-309

Jean-Louis FLANDRIN et Jane COBBI dir., *Tables d'hier, tables d'ailleurs. Histoire et ethnologie du repas*, Paris, Odile Jacob, 1999

Jean FLORI, *La Guerre sainte. La formation de l'idée de croisade dans l'Occident chrétien*, Paris, Aubier, 2001 (« Collection historique »)

Pierre FLOURENS, *Analyse raisonnée des travaux de Georges Cuvier*, Paris, Paulin, 1841

F'MURRR, *Comme des bêtes*, Paris, Dargaud, 1976 (« Le Génie des Alpages », 2)

– *Hi-yo, c'est l'écho…*, Paris, Dargaud, 1981 (« Le Génie des Alpages », 6)

Henri FOCILLON, *Vie des formes*, Paris, Leroux, 1934 ; Alcan, 1939 (« Bibliothèque de philosophie contemporaine ») ; Presses Universitaires de France, 1947 ; 1981 (« Quadrige », 6)

Robert FOLZ dir., *De l'antiquité au monde médiéval*, Paris, Presses Universitaires de France, 19902 (« Peuples et civilisations »)

Benjamin FONDANE, *Baudelaire et l'expérience du gouffre*, Paris, Pierre Seghers, 1947 ; Bruxelles, Complexe, 1994 (« Le Regard littéraire », 1)

Jacques FONTAINE, « Isidore de Séville et la mutation de l'encyclopédisme antique », dans *Encyclopédies et civilisations*, p. 519-538

Robert James FORBES, *Studies in ancient technology*, Leiden, E. J. Brill, 1955-1963, 9 vol. ; 1964-1972 ; 1993

Alfred FOUCHER, *La Vie du Bouddha d'après les textes et les monuments de l'Inde*, Paris, Payot, 1949 (« Bibliothèque historique ») ; réimpr. Adrien Maisonneuve, 1987

Antoine-François de FOURCROY, *Système des connaissances chimiques et de leurs applications aux phénomènes de la nature et de l'art*, Paris, Baudouin, 1800-1801 (an IX-X), 11 vol. (10 t. + table, par Mme Dupiéry)

Geneviève FRAISSE, *La Différence des sexes*, Paris, Presses Universitaires de France, 1996 (« Philosophies », 65)

– *Muse de la raison. La démocratie exclusive et la différence des sexes*, Aix-en-Provence, Alinéa, 1989 (« Femmes et Révolution ») ; Gallimard, 1995 (« Folio. Histoire », 68)

Jean-Claude FRAISSE, *Philia. La notion d'amitié dans la philosophie antique : essai sur un problème perdu et retrouvé*, Paris, J. Vrin, 1974 (« Bibliothèque d'histoire de la philosophie »)

Paul FRAISSE, *Les Structures rythmiques. Étude psychologique*, Louvain-Paris, Publications Universitaires de Louvain-Érasme, 1956 (« Studia Psychologica »)

André FRANÇOIS-PONCET, *Souvenirs d'une ambassade à Berlin, septembre 1931-octobre 1938*, Paris, Flammarion, 1946

Julius Thomas FRASER dir., *The Voices of time. A cooperative survey of man's views of time as expressed by the sciences and by the humanities*, New York, G. Braziller, 1966

Michael FREDE, « The Method of the so-called Methodical School of Medicine », dans Jonathan Barnes, Jacques Brunschwig, Myles Burnyeat, Malcolm Schofield éd., *Science and speculation : studies in Hellenistic theory and practice*, Cambridge-London-Melbourne-Paris, University Press-Maison des Sciences de l'Homme, 1982, p. 1-23

Marilyn FRENCH, *Toilettes pour femmes*, trad. Philippe Guilhon, Paris, Robert Laffont, 1978 ; Librairie Générale Française, 1981 (« Le Livre de Poche », 5538) [*The Women's room,* 1977]

Sigmund FREUD, « Charcot » et « Quelques considérations » (texte original en français) dans *Résultats, idées, problèmes*

– « Le Tabou de la virginité » (1918), trad. Denise Berger, dans *La Vie sexuelle*

Michael FRIED, *La Place du spectateur. Esthétique et origine de la peinture moderne*, trad. Claire Brunet, Paris, Gallimard, 1990 (« NRF Essais ») [*Absorption and theatricality. Painting and beholder in the age of Diderot,* 1988]

Daniel FRIEDMANN, *Une histoire du blue-jean*, Paris, Ramsay, 1987

B. Boussa FSAF, « Ibn An Nafîs et la circulation pulmonaire », dans *Journal of Aerosol Medicine*, 1992, 2, p. 311-314

Marc Fumaroli, « Hiéroglyphes et lettres : la “Sagesse mystérieuse des Anciens” au XVIIe siècle », dans Collectif, *Hiéroglyphes, langages chiffrés, sens mystérieux au XVIIe siècle*

François Furet, *L'Atelier de l'histoire*, Paris, Flammarion, 1982 (« Science ») ; 1988 (« Champs », 202)

Jacques Gaillard, *Rome, le temps, les choses. Essai*, Paris, Actes Sud, 1995 (« Babel »)

Georges Galichet, *Grammaire expliquée de la langue française, avec commentaires à l'usage des maîtres et futurs maîtres*, Paris, Bourrelier, 1956 ; Armand Colin, 1967

Marcel Galliot, *Essai sur la langue de la réclame contemporaine*, Toulouse, Édouard Privat, 1955 (« Universitas »)

Maurice de Gandillac, « Astres, anges et génies chez Marsile Ficin », dans *Umanesimo e Esoterismo*, Padoue, CEDAM, 1960, p. 85-109 ; repris dans *Genèses de la modernité*, Paris, Éditions du Cerf, 1992, p. 535-556

– « Encyclopédies pré-médiévales et médiévales », dans *Encyclopédies et civilisations*, *Cahiers d'Histoire mondiale*, IX, 3, Neuchâtel, À La Baconnière, 1966, p. 483-518

Antoine Garapon, *L'Âne portant des reliques. Essai sur le rituel judiciaire*, Paris, Le Centurion, 1985 (« Justice humaine »)

François Garasse, *Mémoires de Garasse (François) de la Compagnie de Jésus*, Paris, Amyot, 1860, éd. Charles Nisard

Alan Henderson Gardiner, *Langage et acte de langage. Aux sources de la pragmatique*, trad. Catherine Douay, Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires de Lille, 1989 (« Psychomécanique du langage ») [*The Theory of speech and language,* 1932]

Martin Gardner, *L'Univers ambidextre. Les miroirs de l'espace-temps*, trad. Claude Roux et Alain Laverne, Paris, Éditions du Seuil, 1985 (« Science ouverte », 49) ; 1994 (« Points. Sciences », 97)]*The Ambidextrous Universe,* 1964]

Eugenio Garin, *L'Éducation de l'homme moderne. La pédagogie de la Renaissance (1400-1600)*, trad. Jacqueline Humbert, Paris, Fayard, 1968 (« L'Histoire sans frontières ») ; Hachette, 1995 (« Pluriel », 8732) [*L'Educazione in Europa,* 1957]

Mardel Gauchet, *La Démocratie contre elle-même*, Paris, Gallimard, 2002 (« Tel », 317)

– *L'Inconscient cérébral*, Paris, Éditions du Seuil, 1992 (« La librairie du XXe siècle »)

– éd., *Philosophie des sciences historiques : le moment romantique*, Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires de Lille, 1988 ; Paris, Éditions du Seuil, 2002 (« Points. Histoire », 312)

Henri Gaudin, *Seuil et d'ailleurs*, Paris, les Éditions du Demi-Cercle, 1992 (« Droits de regard »)

(Collectif), *Gauguin*, Paris, Réunion des Musées Nationaux, 1989 (« L'Album »)

Yves Gaulupeau, *La France à l'école*, Paris, Gallimard, 1992 (« Découvertes », 147)

Louis Joseph Gay-Lussac, « Sur la combinaison des substances gazeuses les unes avec les autres », dans *Mémoires de physique et de chimie de la Société d'Arcueil*, t. 2, Paris, J.-J. Bernard, 1808

Patrick Geistdoerfer, « Des organismes d'une beauté plus exquise », dans *La Recherche*, n° 355 (« Spécial mer »), juillet-août 2002, p. 18-21

Adhémar Gelb, « Remarques générales sur l'utilisation des données pathologiques pour la psychologie et la philosophie du langage », trad. Geneviève Bianquis, dans *Journal de Psychologie*, 1, 1933 ; repris dans Jean-Claude Pariente éd., *Essais sur le langage*. Textes de E. Cassirer, A. Sechechaye, W. Doroszewski, K. Buhler [etc.], Paris, Éditions de Minuit, 1965 (« Le Sens commun »), p. 227-256

Gérard Genette, *Seuils*, Paris, Éditions du Seuil, 1987 (« Poétique ») ; 2002 (« Points. Essais », 474)

Pierre-Gilles de Gennes et Jacques Badoz, *Les Objets fragiles*, Paris, Plon, 1994 ; Pocket, 1996 (« Pocket », 10039)

Isidore Geoffroy Saint-Hilaire, *Histoire générale et particulière des anomalies de l'organisation chez l'homme et les animaux, ou Traité de tératologie […]*, Paris, Baillière, 1832-1837, 4 vol.

Pierre George, *Géographie industrielle du monde*, Paris, Presses Universitaires de France, 1947 (« Que sais-je ? », 246

René Gérard, *L'Orient et la pensée romantique allemande*, Paris, Didier, 1963 (« Germanica »)

Jacques Gernet, *Le Monde chinois*, Paris, Armand Colin, 1972 (« Destins du monde ») ; 4e éd. revue, 2001

Ahmâd Ghazâli (mort en 1126), dans Henry Corbin, *Histoire de la philosophie islamique. Des origines jusqu'à la mort d'Averroës (595/198)*, Paris, Gallimard, 1964 (« Idées », 38) ; 1986 (« Folio. Essais », 39), VI, 6

Georges Gibault, *Histoire des légumes*, Paris, 1907 (extraits du *Moniteur d'Horticulture*)

Pierre Gibert, *La Bible à la naissance de l'histoire : au temps de Saül, David et Salomon*, Paris, Fayard, 1979

Bertrand Gille dir., *Histoire des techniques*, Paris, Gallimard, 1978 (« Encyclopédie de la Pléiade », 41)

– *Les Mécaniciens grecs : la naissance de la technologie*, Éditions du Seuil, 1980

– « Les premières grandes civilisations techniques », dans B. Gille, *Histoire des techniques*, p. 177-286

– « Le Moyen Âge », dans B. Gille, *Histoire des techniques*, p. 508-579

Étienne Gilson, *L'Être et l'essence*, Paris, J. Vrin, 1948 (« Problèmes et controverses »)

– « De la Bible à François Villon », Annuaire de l'École Pratique des Hautes Études, Ve Section. Sciences Religieuses, 1923, repris dans *Les Idées et les lettres*, J. Vrin, 1932, p. 9-30 ; *De la Bible à François Villon. Rabelais franciscain*, 1986 (« Vrin Reprise »)

– « Rabelais franciscain », Paris, Picard, 1924 (extrait de la *Revue d'Histoire Franciscaine*, 1924, 3), repris dans *Les Idées et les lettres*, Paris, J. Vrin, 1932, p. 197-241

Louis Ginzberg, *Les Légendes des Juifs*, trad. Gabrielle Sed-Rajna, Paris, Éditions du Cerf, 1997-2004, 5 vol. (« Patrimoines-Judaïsme ») [*The Legends of the Jews*, 1909-1938, 7 vol.]

Gabriel Girard, *Les Vrais Principes de la langue françoise, ou la parole réduite en méthode conformément aux lois de l'usage*, Paris, Le Breton, 1747, 2 vol.

Raphaël Girard, *L'Ésotérisme du Popol-Vuh*, trad. R. P. Tastevin, Paris, Adrien Maisonneuve, 1960 [*Los Chortis ante el problema maya. Historia de las culturas indiegenas de America, desde su origen hasta hoy,* 1949]

Raoul Girardet, *Le Nationalisme français 1871-1914*, Paris, Armand Colin, 1966 (« Collection U. Idées politiques »)

Daniel GIRAUD, *Métaphysique de l'astrologie*, Paris, H. Veyrier, 1989 ; Dervy, 2000 (« La Roue céleste »)

Jean-Marie GLEIZE, *Poésie et figuration*, Paris, Éditions du Seuil, 1983 (« Pierres vives »)

Jacques GODECHOT, « Le Siècle des lumières », dans René Grousset et Émile G. Léonard, *Histoire universelle*, III, Paris, Gallimard, 1958 (« Encyclopédie de la Pléiade », 6)

Robert GODEL, *Les Sources manuscrites du Cours de linguistique générale de F. de Saussure*, Genève-Paris, Droz-Minard, 1957 (« Société de publications romanes et françaises », 61)

Jean GOEUROT, *Summaire très singulier de toute médecine et cirurgie*, Paris, 1530

Kurt GOLDSTEIN, *La Structure de l'organisme. Introduction à la biologie à partir de la pathologie humaine*, trad. E. Burckhardt et Jean Kuntz, Paris, Gallimard, 1952 (« Bibliothèque de philosophie ») ; 1983 (« Tel », 78) [*Der Aufbau des Organismus,* 1951]

– « L'analyse de l'aphasie et l'étude de l'essence du langage », dans *Journal de Psychologie*, 1, 1933 ; repris dans Jean-Claude Pariente éd., *Essais sur le langage*, Paris, Éditions de Minuit, 1965 (« Le Sens commun »), p. 257-330

Ernst Hans GOMBRICH, *L'Écologie des images*, trad. Alain Lévêque, Paris, Flammarion, 1983 (« Idées et recherches »)

– *Méditation sur un cheval de bois et autres essais sur la théorie de l'art*, trad. Guy Durand, Mâcon, W., 1986 (« Art et esthétique ») ; Lyon, Presses Universitaires de Lyon, 1998 [*Meditations on a hobby horse and other essays on the theory of art,* 1963]

Jack GOODY, *La Culture des fleurs*, trad. Pierre-Antoine Fabre, Paris, Éditions du Seuil, 1994 (« La librairie du XXe siècle ») [*The Culture of flowers,* 1993]

– *La Raison graphique, la domestication de la pensée sauvage*, trad. Jean Bazin et Alban Bensa, Paris, Éditions de Minuit, 1979 (« Sens commun ») [*The Domestication of the Savage Mind,* 1977]

Jules GOUFFÉ, *Le Livre de pâtisserie*, Paris, Hachette, 1873 ; réimpr. Marseille, Jeanne Laffitte, 1981

Jean-Marie GOULEMOT, « Philosophie des Lumières et Royaume de la nuit », dans *De la bêtise et des bêtes*

Remy de GOURMONT, *Le Latin mystique*, Paris, Mercure de France, 1892 ; Monaco, Éditions du Rocher , 1990 (« Alphée »)

Ève GRAN-AYMERICH, *Naissance de l'archéologie moderne. 1798-1945*, Paris, Éditions du CNRS, 1998

Jacques GRANDJONC, *Communisme. Kommunismus. Communism. Origine et développement international de la terminologie communautaire prémarxiste des utopistes aux néo-babouvistes*, 1785-1842, Trier, Karl-Marx Haus, 1989 (« Schriften aus dem Karl-Marx-Haus » , 39, 1-2)

Marcel GRANET, *La Pensée chinoise*, Paris, L'Artisan du livre, 1934 (« L'Évolution de l'Humanité », 25 bis) ; Albin Michel, 1950 ; 1968 (« L'Évolution de l'Humanité », 3) ; 1999 (« Bibliothèque de l'Évolution de l'Humanité », 34)

Gilles-Gaston GRANGER, *La Raison*, Paris, Presses Universitaires de France, 1955 (« Que sais-je ? », 680)

Edward GRANT, *La Physique au Moyen âge : VIe-XVe siècle*, trad. Pierre-Antoine Fabre, Paris, Presses Universitaires de France, 1995 (« Bibliothèque d'Histoire des Sciences ») [*Physical Science in the Middle Ages,* 1971]

Joseph H. GREENBERG, *Les Langues indoeuropéennes et la famille eurasiatique. 1, Grammaire*, trad. Pierre Bancel, Paris, Belin, 2003 [*Indo-European and its closest relatives : the Eurasiatic language family. Grammar,* 2000]

Henri GRÉGOIRE, *Essai sur la régénération physique, morale et politique des Juifs*, Metz, Claude Lamort, 1789 ; réimpr. facsimilé Paris, EDHIS, 1968 (« La Révolution française et l'émancipation des Juifs ») ; Stock, 1988 ; Flammarion, 1988 (« Champs », 197)

– *Histoire des sectes religieuses qui, depuis le commencement du siècle dernier jusqu'à l'époque actuelle, sont nées, se sont modifiées, se sont éteintes dans les quatre parties du monde*, Paris, Potey, 1814, 2 vol. ; Baudouin frères, 1828-1845, 6 vol.

Algirdas Julien GREIMAS, *Sémantique structurale. Recherche de méthode*, Paris, Larousse, 1966 (« Langue et langage ») ; Presses Universitaires de France, 1986 (« Formes sémiotiques », 5)

– « Sémantique, sémiotiques et sémiologie », dans A. J. Greimas, Roman Jakobson, M. R. Mayenowa et al., *Signe, langage, culture*, La Haye-Paris, Mouton, 1970 (« Janua linguarum. Series major », 1) [*Znak, jezyk, kultura,* 1965-1966]

Almuth GRÉSILLEN et Michaël WERNER éd., *Leçons d'écriture. Ce que disent les manuscrits*, Paris, Lettres Modernes, 1985 (« Bibliothèque », 3)

Marcel GRIAULE, *Dieu d'eau. Entretiens avec Ogotemmêli*, Paris, Éditions du Chêne, 1948 ; Fayard, (1966) 1975 ; Librairie Générale Française, 1987 (« Le Livre de Poche. Biblio Essais », 4049)

Marcel GRIAULE et Germaine DIETERLEN, *Le Renard pâle*, Paris, Institut d'ethnologie, (1965) 1991 (« Travaux et Mémoires de l'Institut d'Ethnologie », 72)

Pierre GRIMAL, *La Mythologie grecque*, Paris, Presses Universitaires de France, 1953 (« Que sais-je ? », 582)

Philippe GRIMBERT, *Psychanalyse de la chanson*, Paris, Les Belles Lettres-Archimbaud, 1996 (« L'Inconscient à l'œuvre », 2)

Alexande-Balthazar GRIMOD DE LA REYNIÈRE [et Charles-Pierre COSTE D'ARBONAT], *Almanach des gourmands ou Calendrier nutritif*, Paris, Maradan, 1803-1810 (n'a pas paru en 1809) ; *Écrits gastronomiques*, Paris, Union Générale d'Éditions, 1978 (« 10/18 », 1261), éd. Jean-Claude Bonnet

Mirko D. GRMEK, *Le Chaudron de Médée. L'expérimentation sur le vivant dans l'Antiquité*, Le Plessis-Robinson, Synthélabo, 1997 (« Les Empêcheurs de penser en rond »)

Mirko D. GRMEK (et Bernardino FANTINI) dir., *Histoire de la pensée médicale en occident*, Paris, Éditions du Seuil, 1995-1999, 3 vol. [*Storia del pensiero medico occidentale,* 1993]

François GROS, *Les Secrets du gène*, Paris, Odile Jacob-Éditions du Seuil, 1986 ; 1991 (« Points. Odile Jacob », 14)

D. Jay GROUT, « L'opéra napolitain jusqu'en 1750 », dans Roland-Manuel dir. *Histoire de la musique*, I, p. 1474-1491

Johannes GRÜNDEL, « L'œuvre encyclopédique de Raoul Ardent : le Speculum Universale » (trad. Madeleine Laval), dans *Encyclopédies et civilisations*, p. 553-570

René GUÉNON, *Introduction générale à l'étude des doctrines hindoues*, Paris, Marcel Rivière, 1921 ; Vega, 1930 ; Didier et Richard, 1939 ; Éditions de la Maisnie, 1987

– *Le Règne de la quantité et les signes des temps*, Paris, Gallimard, 1945 (« Tradition ») ; 1970 (« Idées », 224)

– *Symboles fondamentaux de la science sacrée*, Paris, Gallimard, 1962 ; *Symboles de la science sacrée*, 1977

Daniel Guérin, *Fascisme et Grand Capital*, Paris, Gallimard, 1936 (« Problèmes et documents »)

Roger-Henri Guerrand, *Les Lieux. Histoire des commodités, Paris,* La Découverte, 1985 ; 1997 (« La Découverte-Poche », 25)

Bernard Guerrien, *Dictionnaire d'analyse économique. Microéconomie, macroéconomie, théorie des jeux, etc.*, Paris, La Découverte, 1996 (« Dictionnaires Repères »)

Roger Guesnerie, *L'Économie de marché. Un exposé pour comprendre, un essai pour réfléchir*, Paris, Flammarion, 1996 (« Dominos », 93)

(Collectif), *Guide des méthodes de l'archéologie*, Paris, La Découverte, 2002 (« Guides Repères »)

Guillaume de Saint-Thierry, *Deux traités de l'amour de Dieu*, Paris, J. Vrin, 1953 (« Bibliothèque des textes philosophiques »), éd. Marie-Madeleine Davy

Gustave Guillaume, *Langage et science du langage*, Paris-Québec, A.-G. Nizet-Presses de l'Université de Laval, 1964

– *Temps et verbe. Théorie des aspects, des modes et des temps suivi de L'Architectonique du temps dans les langues classiques*, Paris, Honoré Champion, 1968 (« Société Linguistique de Paris. Collection linguistique, 27 »)

Alain Guillermou, *Les Jésuites*, Paris, Presses Universitaires de France, 1961 (« Que sais-je ? », 936)

Yves Guyot, *Le Commerce et les commerçants*, Paris, O. Doin, 1909 (« Encyclopédie scientifique. Bibliothèque d'économie politique »)

Olivier Guyotjeannin, *Salimbene de Adam. Un chroniqueur franciscain*, Turnhout, Brepols, 1995 (« Témoins de notre histoire »)

Jürgen Habermas, *La Technique et la science comme « idéologie »*, trad. Jean-René Ladmiral, Paris, Denoël-Gonthier, 1973 (« Médiations », 167) ; Gallimard, 1990 (« Tel », 161) [*Technik und Wissenschaft als Ideologie,* 1969]

Claude Habib dir., *La Pudeur. La réserve et le trouble*, Paris, Autrement, 1992 (« Morales », 9)

Ian Hacking, *Concevoir et expérimenter. Thèmes introductifs à la philosophie des sciences expérimentales*, trad. Bernard Ducrest , Paris, Christian Bourgois, 1989 (« Épistémè. Essais ») [*Representing and intervening. Introductory topics in the philosophy of natural sciences,* 1983]

Josiane Haffen, *Contribution à l'étude de la Sibylle médiévale*, Paris, Les Belles Lettres, 1984 (« Annales littéraires de l'Université de Besançon »)

Istvan Hajnal, *L'Enseignement de l'écriture aux universités médiévales*, Budapest, Académie des Sciences de Hongrie, 1959.

Élie Halévy, *La Formation du radicalisme philosophique*, Paris, F. Alcan, 1901-1904 (« Bibliothèque de Philosophie Contemporaine »), 3 vol. ; Presses Universitaires de France, 1995 (« Philosophie morale »)

Johann Georg Hamann, *Metakritik über des Purismus des reinen vernunft*, dans *Hamann's Schriften*, herausgegeben von Friedrich Roth [und G. A. Wiener], Berlin, G. Reimer, 1821-1843, 8 tomes en 9 vol.

Arthur Robinson Hands, *Charities and Social Aid in Greece and Rome*, London, Thames and Hudson, 1968 (« Aspects of Greek and Roman Life »)

Nikolaus Harnoncourt, *Le Discours musical. Pour une nouvelle conception de la musique*, trad. Dennis Collins, Paris, Gallimard, 1984 [*Musik als Klangrede. Wege zu einem neuen Musikverständnis,* 1982]

James Harris, *Hermès, ou Recherches philosophiques sur la grammaire universelle*, trad. François Thurot, Paris, Imprimerie de la République, 1796 (an IV) ; réimpr. Genève, Slatkine, 1972 [*Hermes, or a philosophical inquiry concerning universal grammar,* 1752]

Charles Harrison et Paul Wood, *Art en théorie, 1900-1990. Une anthologie*, trad. sous la direction de Anne Bertrand et Anne Michel, Paris, Hazan, 1997 [*Art in theory, 1900-1990,* 1992]

François Hartog éd., *L'Histoire d'Homère à Augustin. Préfaces des historiens et textes sur l'histoire*, Paris, Éditions du Seuil, 1999 (« Points. Essais, 388)

Eugène Hatin, *Bibliographie historique et critique de la presse périodique française*, Paris, Firmin-Didot, 1866 ; réimpr. fac-similé, Anthropos, 1965 ; Hildesheim, Georg Olms, 1965

Jean Haudry, *Les Indo-Européens*, Paris, Presses Universitaires de France, 1981 (« Que sais-je ? », 1965)

René-Just Haüy, *Traité des caractères physiques des pierres précieuses, pour servir à leur détermination, lorsqu'elles ont été taillées*, Paris, Vve Courcier, 1817

Louis Havet, *Manuel de critique verbale appliquée aux textes latins*, Hachette, 1911

Friedrich A. Hayek, *Droit, législation et liberté. Une nouvelle formulation des principes libéraux de justice et d'économie politique*, trad. Raoul Audouin, Paris, Presses Universitaires de France, 1980-1983 (« Libre échange »), 3 vol. ; 1995 (« Quadrige ») [*Law, legislation and liberty. A new statement of the liberal principles of justice and political economy,* 1973-1979]

Adolphe Hebbelynck, *Les Mystères des lettres grecques d'après un manuscrit copte-arabe de la bibliothèque bodléienne d'Oxford*, Louvain, J.-B. Istas, 1902

Jacques Heers, *Fêtes des fous et carnavals*, Paris, Fayard, 1983 ; Hachette, 1997 (« Pluriel », 8828)

– *Le Moyen Âge, une imposture*, Paris, Perrin, 1992

Nathalie Heinich, *Du peintre à l'artiste. Artisans et académiciens à l'âge classique*, Paris, Éditions de Minuit, 1993 (« Paradoxe »)

Werner Heisenberg, *Physique et philosophie. La Science moderne en révolution*, trad. Jacqueline Hadamard Paris, Albin Michel, 1961 (« Les Savants et le monde ») [*Physics and philosophy. The Revolution in modern science,* 1958]

Hénaux, *Recherches historiques sur l'exploitation de la houille dans le pays de Liège*

Georges Henein, *Deux Effigies*, Le Caire, La Part du sable, 1953 ; Paris, Puyraimond, 1978

W. Hennig, *Phylogenetic Systematics* (1966) cité dans P. Janvier, « Cladistique : théorie, objectifs et implications évolutives », dans *Biosystema* 2, 1988, « Systématique cladistique », publication de la Société Française de Systématique, Paris

Antoine Hennion, « Hercule et Bach : la production de l'original », dans *Revue Française de Musicologie*, 84-1, 1998, p. 93-121

Christian Henriot, « Prostitution et *Vox literati* à Shangaï avant la Première Guerre mondiale », dans Taraud et Bard, *ProstituÉes*

Françoise E. E. Henry, *Saint-Léger Léger traducteur de Pindare*, Paris, Gallimard, 1986 (« Publications de la Fondation Saint-John Perse », 6)

Jules Henry, *Jungle people. A Kaingáng tribe of the highlands of Brazil*, New York, Vintage Books, 1964 (« A Caravelle Edition »)

Étienne Herbinet dir., *D'amour et de lait. Ouvrage collectif sur l'allaitement*, Paris, Stock, 1980 (« Cahiers du nouveau-né », 3)

René Héron de Villefosse, *Histoire et géographie gourmandes de Paris*, Paris, Éditions de Paris, 1956

Léon d'Hervey de Saint-Denys, *Les Rêves et les moyens de les diriger. Observations pratiques*, Paris, Amyot, 1867 ; Tchou, 1964 (« Bibliothèque du merveilleux ») ; Oniros, 1995

Danièle Hervieu-Léger, *La Religion pour mémoire*, Paris, Éditions du Cerf, 1993 (« Sciences Humaines et Religions »)

(Collectif), *Hiéroglyphes, langages chiffrés, sens mystérieux au XVIIe siècle*, numéro spécial de la revue *XVIIe siècle*, n° 158, 40e année, n°1, Paris, janvier-mars 1988

Charles Higounet, *L'Écriture*, Paris, Presses Universitaires de France, 1955 (« Que sais-je ? », 653)

Bernard Hillemand, *L'Alcoolisme*, Paris, Presses Universitaires de France, 1999 (« Que sais-je ? », 634)

Jaako Hintikka, *The Principles of Mathematics revisited*, Cambridge-New York, Cambridge University Press, 1996

(Collectif), *Histoires de machines*, Paris, Belin, 1982 (« Bibliothèque Pour la science », 15)

Louis Hjelmslev, *Prolégomènes à une théorie du langage*, Paris, Éditions de Minuit, 1968 (« Arguments », 35) ; 1971 [*Omkring sprogteoriens grundlaeggelse,* 1943]

Claude Marcel Hladik et Pascal Picq, « Au bon goût des singes », dans Pascal Picq et Yves Coppens dir., *Aux origines de l'humanité*, Paris, Fayard, 2001, 2 vol. (t. 2)

Eric John Hobsbawm, *L'Ère du capital*, trad. Eric Diacon, Paris, Fayard, 1977 ; Hachette, 1997 (« Pluriel », 8829) [*The Age of Capital, 1848-1875,* 1975]

Arthur Maurice Hocart, *Rois et courtisans*, trad. Martine Karnoouh et Richard Sabban, Paris, Éditions du Seuil, 1978 (« Recherches anthropologiques ») [*Kings and Councillors. An essay in the comparative anatomy of human society,* 1936]

Ferdinand Hoefer, *Histoire de la chimie depuis les temps reculés jusqu'à notre époque*, Paris, Hachette, 1842-1843, 2 vol. ; Firmin-Didot frères, 1866-1869

– *Nomenclature et classifications chimiques*, Paris, J.-B. Baillière, 1845

Bernard Hoerni dir., *Les Cancers de A à Z. Histoire, science, médecine, société*, Paris, Frison-Roche, 1995

Banesh Hoffmann, *La Relativité. Histoire d'une grande idée*, trad. J. E. Guigonis, Paris, Pour la Science, 1986 (« Regards sur la science ») [*The Strange Story of the quantum. An account for the general reader of the growth of the ideas underlying our present atomic knowledge,* 1947]

Maria Hoffmann, *The Warp-Weighted Loom. Studies in the history and technology of an ancient implement,* Oslo, Bergen, Universitetsforlaget, 1964 (« Studia norvegica », 14)

André Holley, *Éloge de l'odorat*, Paris, Odile Jacob, 1999

André Holley et P. Mac Leod, « Transduction et codage des informations olfactives chez les vertébrés », dans *Journal de physiologie*, 73, p. 725-828, Paris, 1977

Robert Hooke, « An account of an experiment […] of preserving animals alive by blowing through their lungs with bellows », dans les *Philosophical Transactions of the Royal Society*, London, vol . II, 1667, p. 539-540

Jérôme Hornschuch, *Orthotypographia. Instruction utile et nécessaire pour ceux qui vont corriger des livres imprimés et conseils à ceux qui vont les publier*, éd. Jean-François Gilmont, trad. Susan Baddeley, Paris, Éditions des Cendres, 1997 [*Orthotypographia : hoc est : instructio, operas typographicas correcturis ; et admonitio, scripta sua in lucem edituris utilis & necessaria,* 1608]

Abel Hovelacque, *Notre ancêtre. Recherche d'anatomie et d'ethnologie sur le précurseur de l'homme*, dans Richard, *L'Invention de la préhistoire*

Viviane Huchard et Pascale Bourgain, *Le Jardin médiéval : un musée imaginaire*, Paris, Presses Universitaires de France, 2002 (« Études littéraires. Recto verso »)

Mireille Huchon, *Rabelais grammairien*, Genève, Droz, 1981 (« Études rabelaisiennes »)

Alain Huetz de Lemps et Jean-Robert Pitte éd., *Les Restaurants dans le monde et à travers les âges*, Grenoble, Glénat, 1990 (« La Passion gastronomique »)

Jean Hugo, *Le Regard de la mémoire*, Arles, Actes Sud, 1983

Johan Huizinga, *Le Déclin du moyen âge*, trad. Julia Bastin, Paris, Payot, 1932 (« Bibliothèque historique ») ; 1967 (« Petite Bibliothèque Payot », 108) ; *L'Automne du Moyen Âge*, 1975 (« Le Regard de l'Histoire ») ; 1980 (« Petite Bibliothèque Payot », 373) [*Herfsttji der Middeleeuwen,* 1919]

– *Homo ludens. Essai sur la fonction sociale du jeu*, trad. Cécile Seresia, Paris, Gallimard, 1951 (« Les Essais », 47) ; 1988 (« Tel », 130) [*Homo ludens. Proeve eener bepaling van het spel-element der cultuur,* 1938]

– « A definition of the concept of history », dans Raymond Klibansky et H. J. Paton, *Philosophy and History. Essays presented to Ernst Cassirer*, Oxford, Clarendon Press, 1936 ; New York-London, Harper and Row, 1963 (« Harper torchbooks », 1115)

Wilhelm von Humboldt, *De l'origine des formes grammaticales et de leur influence sur le développement des idées*, trad. Alfred Tonnellé, Paris, A. Franck, 1859

– « Idées sur la constitution civile suscitées par la nouvelle constitution française » (extrait d'une lettre d'août 1791 à un ami), trad. Marc Crépon dans Frédéric Worms, *Droits de l'homme et philosophie. Une anthologie (1789-1914)*, Paris, Presses Pocket, 1993 (« Agora. Les Classiques », 12), p. 178-187

David Hume, *Of Money*, 1752 in *Essays, Moral, Political, and Literary*, ed. par Eugene F. Miller, Indianapolis, Liberty Fund, 1985

Jean-Michel Huon de Kermadec, *Les Piliers du destin. La chronomancie expression de la vision chinoise du monde*, Paris, L'Asiathèque, 1995

George Huppert, *L'Idée de l'histoire parfaite*, trad. Françoise et Paulette Braudel, Paris, Flammarion, 1972 (« Nouvelle Bibliothèque Scientifique », 64) [*The Idea of perfect history. Historical erudition and historical philosophy in Renaissance France,* 1970]

Pierre-Thomas-Nicolas Hurtault et Magny, *Dictionnaire historique de la ville de Paris et de ses environs, dans*

lequel on trouve la description de tous les monuments et curiosités de cette capitale, Paris, Moutard, 1779, 4 vol

Julian HUXLEY, *La Revanche du darwinisme*, dans Drouin-Lenay, *Théories de l'évolution*

Moshé IDEL, « Métaphores et pratiques sexuelles dans la cabale », publié en annexe de *Lettre sur la sainteté. Le secret de la relation conjugale entre l'homme et la femme dans la cabale*, trad. Charles Mopsik, Lagrasse, Verdier, 1986 ; p. 328-358

Vincent D'INDY [avec Auguste SÉRIEYX], *Cours de composition musicale*, Paris, A. Durand et fils, 1902-1950

(Collectif), *Introduction à l'histoire des sciences*, Paris, Hachette, 1970-1971, 2 vol.

Philippe d'IRIBARNE, « L'Évolution du métier de sapeur-pompier. La mutation d'une identité professionnelle, du feu au "social" », *INESC, mai 1999*

Jean IRIGOIN, *Tradition et critique des textes grecs*, Paris, Les Belles Lettres, 1997 (« Histoire », 36)

François-André ISAMBERT, *Rite et efficacité symbolique. Essai d'anthropologie sociologique*, Paris, Éditions du Cerf, 1979 (« Rites et symboles », 8)

Roland JACCARD, *La Folie*, Paris, Presses Universitaires de France, 1979 (« Que sais-je ? », 1761)

Donald JACKSON, *Histoire de l'écriture*, trad. Guy Durand, Paris, Denoël, 1982 [*The Story of Writing,* 1981]

John Edwin JACKSON, *Souvent dans l'être obscur. Rêves, capacité négative et romantisme européen*, Paris, José Corti, 2001 (« Les Essais »)

François JACOB, *Le Jeu des possibles. Essai sur la diversité du vivant*, Paris, Fayard, 1981 ; Librairie Générale Française, 1983 (« Le Livre de Poche », 5722) ; 1986 (« Biblio. Essais », 4045)

Rémi JACOBS, *La Symphonie*, Paris, Presses Universitaires de France, 1976 (Que sais-je ? », 1633)

JACQUES DE CESSOLES, *Le Noble Jeu des échecs*, trad. Jean-Michel Péchiné, Paris, Gallimard, 1997 (« Découvertes », volume hors-commerce),

Roman JAKOBSON, *Essais de linguistique générale*, trad. Nicolas Ruwet, Paris, Éditions de Minuit, 1963-1973 (« Arguments », 14 et 57) ; [t. 1] Éditions du Seuil, 1970 (« Points. Sciences humaines », 17) [*Preliminaries to speech analysis,* 1952]

– « Deux aspects du langage et deux types d'aphasie », dans *Essais de linguistique générale*

Pierre JANET, *L'Automatisme psychologique, essai de psychologie expérimentale sur les formes inférieures de l'activité humaine*, Paris, Félix Alcan, 1889 ; 1894 (« Bibliothèque de Philosophie Contemporaine ») ; Masson, 1989 (rééd. par la Société Pierre Janet) ; Odile Jacob, 1998 (« Opus », 81)

Édouard JAUNEAU, « Nains et géants », dans Maurice de Gandillac et Édouard Jauneau dir., *Entretiens sur la Renaissance du 12e siècle*, Paris-La Haye, Mouton, 1968 (« Décades du centre culturel international de Cerisy-La-Salle. Nouvelle Série », 9), p. 21-38 (-52 avec la discussion)

Pierre JAY, *Jérôme, lecteur de l'Écriture*, Éditions du Cerf, 1998 (« Cahiers Évangile », 104. Supplément)

Jean-Noël JEANNENEY, *Une histoire des médias, des origines à nos jours*, Paris, Éditions du Seuil, 1996 (« Points. Histoire », 252)

I. D. JENKINS, « The Ambiguity of textiles », dans *Arethusa*, 18, 1985

Marc JIMENEZ, *Qu'est-ce que l'esthétique ?*, Paris, Gallimard, 1997 (« Folio. Essais », 303)

Adolphe-Laurent JOANNE, *Les Bords du Rhin illustrés. Itinéraire descriptif et historique des bassins du Rhin, du Neckar et de la Moselle [...]*, Paris, Hachette, 1863 (« Collection des Guides-Joanne »)

Francis JOANNÈS, « La fonction sociale du banquet dans les premières civilisations », dans Jean-Louis Flandrin et Massimo Montanari dir., *Histoire de l'alimentation*, Paris, Fayard, 1996

Philippe JOCKEY, *L'Archéologie*, Paris, Belin, 1999 (« Sujets »)

Pierre JOSSE dir., *Paris à vélo*, Paris, Hachette, 2000 (« Le Guide du routard ») ; 2001

Jacques JOUANNA, *Hippocrate*, Paris, Fayard, 1992

– « La naissance de l'art médical occidental », dans Mirko D. Grmek, *Histoire de la pensée médicale*, I, p. 25-66

André JOURNAUX, Pierre DEFFONTAINES et Mariel Jean-Brunhes DELAMARRE dir., *Géographie générale*, Paris, Gallimard, 1966 (« Encyclopédie de la Pléiade », 20)

Vincent JOUVE, *La Lecture*, Paris, Hachette, 1993 (« Contours littéraires »)

Bernard JULLIEN, *Cours supérieur de grammaire*, Paris, Hachette, 1849 (« Cours complet d'éducation pour les filles », 21-22), 2 vol.

Joseph-André JUNGMANN, *Missarum sollemnia. Explication génétique de la messe romaine*, trad. fr. Paris, Aubier, 1951-1954, 3 vol. (« Théologie », 19-21) [*Missarum sollemnia : eine genetische Erklärung der römischen Messe,* 1948]

Henryk JURKOWSKI, *Écrivains et marionnettes. Quatre siècles de littérature dramatique*, trad. du polonais par Max Blusztajn, adapté par Jean Allemand, Charleville-Mézières, Institut International de la Marionnette, 1991

Max KALTENMARK, *Lao Tseu et le taoïsme*, Paris, Éditions du Seuil, 1965 (« Maîtres Spirituels »)

Ernst H. KANTOROWICZ, *Mourir pour la patrie, et autres textes*, trad. Laurent Mayali et Anton Schütz, Paris, Presses Universitaires de France, 1984 (« Pratiques théoriques ») [« Pro patria mori in Medieval Political Thought », dans *American Historical Review*, 66, 1951, p. 472-492]

Jerrold KATZ, *Semantic theory*, New York-San Francisco, Evanston-Harper and Row, 1972 (« Studies in language »)

Pierre KAUFMANN, « Culture et civilisation », dans *Encyclopaedia Universalis*, t. 6, p. 950-958

Othmar KEEL, *Le Cantique des cantiques. Introduction et commentaire*, trad. Susanne Müller-Trufaut, Fribourg-Paris, Éditions Universitaires-Éditions du Cerf, 1997 [*Das Hohelied,* 1986]

Jean KELLENS, *Zoroastre et l'Avesta ancien*. Quatre leçons au Collège de France, Louvain-Paris, Peeters, 1991 (« Travaux de l'Institut d'Etudes Iraniennes de l'Université de la Sorbonne Nouvelle », 14)

Hans KELSEN,*Théorie pure du droit*, trad. Charles Eisenmann, Paris, Dalloz, 1962 (« Philosophie du droit », 7) [*Reine Rechtslehre,* 1934]

– *Théorie générale des normes*, trad. Olivier Beaud et Fabrice Malkani, Paris, Presses Universitaires de France, 1996 (« Léviathan ») [*Allgemeine Theorie der Normen,* 1979]

Étienne KLEIN et Marc LACHIÈZE-REY, *La Quête de l'unité. L'Aventure de la physique*, Paris, Albin Michel, 1996

(« Bibliothèque Albin Michel. Sciences d'aujourd'hui ») ; Librairie Générale Française, 2000 (« Biblio. Essais », 4298)

Jean-Claude KLEIN, *Florilège de la chanson française*, Paris, Bordas, 1990 (« Les Compacts », 17)

Naomi KLEIN, *No logo. La tyrannie des marques*, trad. Michel Saint-Germain, Montréal-Arles, Leméac-Actes Sud, 2001 ; 2002 (« Babel ») [*No logo. No space, no choice, no jobs*, 2000]

Xavier KOHLER, « La Légende de saint Imier d'après le manuscrit d'Hauterive », dans *Actes de la Société jurassienne d'émulation*, 1861, p. 104-112

Alexandre KOJÈVE, *Esquisse d'une phénoménologie du droit. Exposé provisoire*, Paris, Gallimard, 1982 (« Bibliothèque des idées »)

Reinhart KOSELLECK, *L'Expérience de l'histoire*, trad. Alexandre Escudier [et Diane Meur, Marie-Claire Hoock et Jochen Hoock], Paris, Éditions du Seuil, 1997 (« Hautes Études »)

Alexandre KOYRÉ, *Études d'histoire de la pensée scientifique*, Paris, Presses Universitaires de France, 1966 (« Bibliothèque de philosophie contemporaine ») ; Gallimard, 1973 (« Bibliothèque des idées ») ; 1985 (« Tel », 92)

– *Paracelse*, Paris, Allia, 1997

Rosalind KRAUSS, *Le Photographique. Pour une théorie des écarts*, trad. Marc Bloch et Jean Kempf, Paris, Macula, 1990 (« Histoire et théorie de la photographie »)

Julia KRISTEVA, *Sêmeiotikê. Recherches pour une sémanalyse*, Paris, Éditions du Seuil, 1969 (« Tel quel ») ; 1978 (« Points. Littérature », 96)

Thomas Samuel KUHN, *La Structure des révolutions scientifiques*, trad. Laure Meyer, Paris, Flammarion, 1972 (« Nouvelle Bibliothèque Scientifique », 57) ; 1982 (« Champs », 115) [*The Structure of scientific revolutions*, 1962]

Witold KULA, dans *Reflexiones sobre la historia*, Mexico, 1984

Godefroid KURTH, « La lèpre en occident avant les Croisades », dans *Compte Rendu du Congrès Scientifique International des Catholiques*, 5e Section, Sciences historiques, Paris, Alphonse Picard, 1891, p. 125-147 ; *La Lèpre en Occident avant les croisades*, Paris, Bloud, 1907 (« Science et Religion, Études pour le temps présent », 457)

Philippe LABARDE et Bernard MARIS, *Malheur aux vaincus. Ah, si les riches pouvaient rester entre riches...*, Paris, Albin Michel, 2002

Jean-Baptiste LABAT, *Voyage du P. Labat en Espagne et en Italie*, Paris, J.-B. Delespine, 1730, 8 vol.

Émile LA BÉDOLLIÈRE, *Histoire de la mode en France*, Bruxelles, Meline, Cans et Cie, 1858 (« Collection Hetzel »)

Georges LABICA dir., *Dictionnaire critique du marxisme*, Paris, Presses Universitaires de France, 1982

Hervé de LA BLANCHÈRE, *L'Art du photographe, comprenant les procédés complets sur papier et sur glace, négatifs et positifs*, Paris, Amyot, 1859

Henri LABORIT, *Éloge de la fuite*, Paris, Robert Laffont, 1976 « La Vie selon… ») ; Gallimard, 1981 (« Idées. Sciences humaines », 449) ; 1985 (« Folio. Essais », 7)

– *L'Homme imaginant. Essai de biologie politique*, Paris, Union Générale d'Éditions, 1970 (« 10/18 », 468)

Denis LABOURÉ, *Les Origines de l'astrologie*, Monaco, Éditions du Rocher, 1997

Jean LACOUTURE, *Voyous et gentlemen. Une histoire du rugby*, Paris, Gallimard, 1993 (« Découvertes », 164)

Adolphe LACUZON, *Éternité*, Paris, Alphonse Lemerre [Georges Crès], 1902-1914, 2 vol. ; Grasset, 1927, 1 vol.

Jacques LAFFITTE-HOUSSAT, *Grammaire et analyse. Les difficultés de cet enseignement*, Paris, Bourrelier, 1952 ; Armand Colin-Bourrelier, 1963

Daniel LAGACHE, *La Psychanalyse*, Paris, Presses Universitaires de France, 1955 (« Que sais-je ? », 660)

– *L'Unité de la psychologie, psychologie expérimentale et psychologie clinique*, Paris, Presses Universitaires de France, 1949 (« Bibliothèque de philosophie contemporaine ») ; 1969 (« Le Psychologue ») ; 1983 (« Quadrige », 37)

Marie-Madeleine de LA GARANDERIE, « Émergence de la notion de lecteur royal. Préfigurations du nouvel enseignement », dans Marc Fumaroli éd., *Les Origines du Collège de France*, Collège de France- Klincksieck, 1998 ; p. 3-18

Lionel de LA LAURENCIE, *L'École française de violon, de Lully à Viotti. Études d'histoire et d'esthétique*, Paris, Delagrave, 1922-1924, 3 vol. ; réimpr. Genève, Minkoff, 1971 ; 1991

Jean-Claude de LA MÉTHERIE, *Principes de la philosophie naturelle, dans lesquels on cherche à déterminer les degrés de certitude ou de probabilité des connaissances humaines*, Genève,1787, 2 vol.

Pierre-Simon de LAPLACE, *Exposition du système du monde*, Paris, Impr. du Cercle-Social, 1796 (an IV), 2 tomes en 1 vol. ; Fayard, 1984 (« Corpus des oeuvres de philosophie en langue française »)

Jean de LA ROQUE, *Voyage de l'Arabie heureuse par l'Océan oriental et le détroit de la mer Rouge, fait par les Français pour la première fois, dans les années 1708, 1709 et 1710, avec la relation particulière d'un voyage fait du port de Moka à la cour du roi d'Yémen, dans la seconde expédition des années 1711, 1712 et 1713, un mémoire concernant l'arbre et le fruit du café, dressé sur les observations de ceux qui ont fait ce dernier voyage, et un traité historique de l'origine et du progrès du café, tant dans l'Asie que dans l'Europe, de son introduction en France et de l'établissement de son usage à Paris*, Paris, C. Huguier et A. Cailleau, 1715

Catherine LARRÈRE, *Les Philosophies de l'environnement*, Paris, Presses Universitaires de France, 1997 (« Philosophies »)

Sylvain LASPRE et Jean PIPREL (Louis Veuillot), *Les Odeurs de Paris*, Paris, Lethielleux, 1867

Jean-Baptiste de LA SALLE, *Les Règles de la bienséance et de la civilité chrétienne*, Troyes, 1703 ; reprod. anastatique et transcription moderne, Rome, Maison Saint Jean-Baptiste de La Salle, s. d. (« Cahiers lassalliens », 19)

Pierre LASSALLE, *Pratique de l'astrologie holistique. Astrothérapie*, Paris, Éditions de Vecchi, 1993

François LASSERRE, « La Fable en Grèce dans la poésie archaïque », dans *La Fable*, Vandœuvres-Genève, 1984 (« Entretiens [de la Fondation Hardt] sur l'antiquité classique », 30), p. 61-96

Geoffroi de LA TOUR LANDRY, *Le Livre du chevalier de La Tour Landry, pour l'enseignement de ses filles*, Paris, P. Jannet, 1854 (« Bibliothèque elzévirienne »), éd. Anatole de Montaiglon

Auguste LAURENT, *Méthode de chimie*, Paris, Mallet-Bachelier, 1854

Gaston LAURENT, *Les Grands Écrivains scientifiques (de Copernic à Berthelot)*, Paris, Armand Colin, 1905

Bruno LAURIOUX, *Manger au Moyen Âge. Pratiques et discours alimentaires en Europe aux XIVe et XVe siècles*, Paris, Hachette Littératures, 2002 (« La Vie quotidienne »)

– « Cuisiner à l'antique : Apicius au Moyen Âge », dans *Médiévales*, nº 26, printemps 1994, p. 17-38

Henri LAVONDÈS, *Bekoropoka. Quelques aspects de la vie familiale et sociale d'un village malgache*, Paris-La Haye, Mouton et Cie, 1967 (« Cahiers de l'Homme. Nouvelle Série », 6)

Madeleine LAZARD, *Rabelais l'humaniste*, Paris, Hachette, 1993 ; *Rabelais*, 2002 (« Pluriel »)

Bernard LAZARE, *L'Antisémitisme. Son histoire et ses causes*, Paris, L. Chailley, 1894 ; Jean Crès, 1934 (« édition définitive »), 2 vol. ; Éditions de la Différence, 1982 (« Le Puits et le pendule », 3)

Arlette LEBIGRE, *L'Affaire des poisons. 1679-1682*, Bruxelles, Complexe, 2001 (« Historiques », 127)

André LE BOEUFFLE, *Le Ciel des Romains*, Paris, De Boccard, 1989 (« Antiques »)

Angélique Marguerite LE BOURSIER DU COUDRAY, *Abrégé de l'art des accouchements*, Châlons-sur-Marne, Bouchard, 1773 ; fac-similé Paris, R. Dacosta, 1976

François LEBRUN, « Le Traité des superstitions de Jean-Baptiste Thiers, contribution à l'ethnographie de la France du XVIIe siècle », dans *Annales de Bretagne et des pays de l'Ouest*, 1976, p. 443-465 ; repris dans *Croyances et cultures dans la France d'Ancien Régime*, Paris, Éditions du Seuil, 2001 (Points. Histoire », 283), p. 107-136

Jean LECLERCQ, *L'Amour des lettres et le désir de Dieu. Initiation aux auteurs monastiques du Moyen-Âge*, Paris, Éditions du Cerf, 1957

Jourdan LE COINTE [Dr Jourdan-Lecointe], *La Pâtisserie de santé, ou Moyens faciles et économiques de préparer tous les genres de pâtisserie de la manière la plus délicate et la plus salutaire*, Paris, Briand, 1792, 2 vol.

Dominique LECOURT dir., *Dictionnaire d'Histoire et de Philosophie des Sciences*, Paris, Presses Universitaires de France, 1999

Claude LECOUTEUX, *Histoire des Vampires. Autopsie d'un mythe*, Paris, Imago, 1999

– « Typologie de quelques morts malfaisants », dans *Cahiers slaves*, nº 3 (« La mort et ses représentations dans l'Europe du Nord »), Paris, UFR d'Études Slaves - Université Paris-Sorbonne [Paris IV], 2001

Eugène-Gabriel LEDOS, *Catalogue des ouvrages de Plutarque conservés au département des imprimés et dans les bibliothèques Mazarine, Sainte-Geneviève, de l'Arsenal, de l'Université de Paris, de l'Institut, Victor-Cousin, de l'Ecole normale supérieure et de l'Association pour l'encouragement des études grecques*, Paris, Imprimerie nationale, 1938 (« Bibliothèque nationale. Département des imprimés »)

Claude-Nicolas LEDOUX, *L'Architecture considérée sous le rapport de l'art, des mœurs et de la législation*, Paris, chez l'auteur, 1804 (tome 1er, seul paru)

Henry-François LE DRAN, « Mémoire avec un précis de plusieurs observations sur le cancer », dans *Mémoires de l'Académie Royale de chirurgie*, t. III, 1757

Henri LEDUC, *Manuel du compositeur typographe*, J. B. Baillière et fils, 1948

Jean LEDUC, *Les Historiens et le temps. Conceptions, problématiques, écritures*, Paris, Éditions du Seuil, 1999 (« Points. Histoire », 259)

Pierre LEGENDRE, *La Passion d'être un autre.Étude pour la danse*, Paris, Éditions du Seuil, 1978 (« Le Champ freudien »)

Fernand LÉGER, *Fonctions de la peinture,* Paris, Gonthier, 1965 (« Bibliothèque Médiations », 35) ; Gallimard, 1997 (« Folio. Essais », 309), éd. Sylvie Forestier

Jacques LE GOFF, *Histoire et mémoire*, Paris, Gallimard, 1988 (« Folio. Histoire », 20)

– dir., *L'Homme médiéval*, trad. Monique Aymard (italien), Jean-Jacques Marie (russe) et Joanna Arnold-Moricet (polonais) Paris, Éditions du Seuil, 1989 (« L'Univers historique ») ; 1994 (« Points. Histoire », 183) [*L'Uomo medievale,* 1987]

– *Pour un autre Moyen Âge*, Paris, Gallimard,1977 (« Bibliothèque des histoires ») ; 1991 (« Tel »181)

– « Documento/Monumento », dans *Enciclopedia Einaudi*, 5, Torino, Einaudi, 1978, p. 38-48 ; repris dans *Histoire et mémoire*

– « Jésus a-t-il ri ? », dans *L'Histoire*, 158, septembre 1992, p. 72-74

– « Mélusine maternelle et défricheuse », *Annales ESC*, 1971, p. 587-603 ; repris dans *Pour un autre Moyen Âge*, p. 307-331

– « Métiers licites et métiers illicites dans l'occident médiéval », repris dans *Pour un autre Moyen Âge*

– « Note sur société tripartie, idéologie monarchique et renouveau économique dans la chrétienté du IXe au XIIe siècle », dans Tadeusz Manteuffel et Aleksander Gieysztor, *L'Europe aux IXe-XIe siècles. Aux origines des états nationaux*, Varsovie, Panstwowe Wydawnictwo Naukowe, 1968, p. 63-72 ; repris dans *Pour un autre Moyen Âge*

– « Les "retours" dans l'historiographie contemporaine », *Revista Cultural del IFAL* (Institut Français de l'Amérique latine), Mexico,1995, p. 71-78 ; Cahiers du Centre de Recherches Historiques, 22, avril 1999

Jacques LE GOFF, Jean LEFORT et Perrine MANE dir., *Les Calendriers. Leurs enjeux dans l'espace et dans le temps*, Paris, Somogy, 2002

Jacques LE GOFF et Jean-Claude SCHMITT dir., *Dictionnaire raisonné de l'Occident médiéval*, Paris Fayard, 1999

Jacques LE GOFF et Pierre NORA dir., *Faire de l'histoire*, Paris, Gallimard, 1974 (« Bibliothèque des histoires »), 3 vol. ; 1986 (« Folio. Histoire », 16-18)

Pierre-Jean-Baptiste LEGRAND D'AUSSY, *Histoire de la vie privée des Français, depuis l'origine de la nation jusqu'à nos jours*, Paris, Impr. de Ph. D. Despierres, 1782, 3 vol.

Annick LE GUÉRER, *Les Pouvoirs de l'odeur. Essai*, Paris, François Bourin, 1988 ; Odile Jacob, 1998 (« Opus », 70)

– « Le nez d'Emma. Histoire de l'odorat dans la psychanalyse », *Revue Internationale de Psychopathologie*, 22, juillet 1996 (« La Passion des odeurs »), Presses Universitaires de France

Bernard LEHMANN, *L'Orchestre dans tous ses éclats. Ethnographie des formations symphoniques*, Paris, La Découverte, 2002 (« Textes à l'appui. Série Enquêtes de terrain »)

M. Leibovici, « La lune en Babylonie », dans [Collectif], *La Lune, mythes et rites*, Paris, Éditions du Seuil, 1962 (« Sources orientales », 5), p. 95-116

Michel Leiris, *Operratiques*, Paris, POL, 1992 éd. Jean Jamin

Anne-Claude Lelieur et Raymond Bachollet, *Savignac, affichiste*, Paris, Paris-Bibliothèques, 2001

Jacques Le Magnen, *Odeurs et parfums*, Paris, Presses Universitaires de France, 1949 (« Que sais-je ? », 344)

Paul Lemerle, *Le Premier Humanisme byzantin. Notes et remarques sur enseignement et culture à Byzance, des origines au Xe siècle*, Paris, Presses Universitaires de France, 1971 (« Bibliothèque Byzantine. Études », 6)

Louis Lémery, *Traité des aliments, où l'on trouve la différence et le choix qu'on doit faire de chacun d'eux en particulier*, Paris, J.-B. Cusson et P. Witte, 1702 ; 3e éd. revue, corrigée et augmentée sur la 2e de l'auteur, par M. Jacques-Jean Bruhier, Paris, Durand, 1755, 2 vol.

Nicolas Lemery, *Cours de chymie, contenant la manière de faire les opérations qui sont en usage dans la médecine par une méthode facile*, Paris, chez l'auteur, 1675

Pierre Lemieux, *L'Anarcho-capitalisme*, Paris, Presses Universitaires de France, 1988 (« Que sais-je ? », 2406)

Michel Lemoine, « L'œuvre encyclopédique de Vincent de Beauvais », dans *Encyclopédies et civilisations*, p. 571-579

Charles Lenay, éd ., *La Découverte des lois de l'hérédité (1862-1900)*, Paris, Presses Pocket, 1990 (« Agora », 73)

Friedrich Leo, *Ausgewählte kleine Schriften*, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 1960 (« Storia e letteratura », 82-83), éd. Eduard Fraenkel

Léon de Modène, *Cérémonies et coutumes qui s'observent aujourd'hui parmi les Juifs*, trad. Richard Simon, Paris, Louis Billaine, 1674 ; augmentée 1681 ; *Les Juifs présentés aux chrétiens*, Paris, les Belles Lettres, 1998 (« La Roue à livres »), éd. Jacques le Brun [*Historia de gli riti hebraici*, 1637]

André Leroi-Gourhan, *L'Homme et la matière*, Paris, Albin Michel, 1943 (« Sciences d'aujourd'hui ») ; 1971 ; 1992

– *Les Religions de la préhistoire*, Paris, Presses Universitaires de France, 1964 (« Mythes et religions », 51) ; 1983 (« Quadrige », 44)

Pierre Leroux et Jean Reynaud dir., *Encyclopédie nouvelle, ou dictionnaire philosophique, scientifique, littéraire et industriel, offrant le tableau des connaissances humaines au dix-neuvième siècle*, par une société de savants et de littérateurs, Paris, Ch. Gosselin, 1836-1842, 8 vol.

Anatole Leroy-Beaulieu, *Les Doctrines de haine : l'antisémitisme, l'antiprotestantisme, l'anticléricalisme*, Paris, Calmann-Lévy, 1902

Paul Leroy-Beaulieu, *De la colonisation chez les peuples modernes*, Paris, Guillaumin et Cie, 1874 (« Économistes et publicistes contemporains ») ; 1882 ; Alcan, 1908

– *Traité de la science des finances*, Paris, Guillaumin, 1877, 2 vol.

Roger Lescot, *Enquête sur les Yezidis de Syrie et du Djebel Sindjâr*, Damas, Institut Français de Damas, 1938 (« Mémoires de l'Institut Français de Damas », 5) ; Beyrouth, Librairie du Liban, 1975

Frank Lestringant, *Le Cannibale. Grandeur et décadence*, Paris, Perrin, 1994

François Lesure, *Musique et musiciens français du XVIe siècle*, Genève, Minkoff, 1976

(Collectif), *De la lettre au livre. Sémiotique des manuscrits littéraires*, Paris, Éditions du CNRS, 1989 (« Textes et manuscrits »)

Samuel R. Levin, *The Semantics of metaphor*, Baltimore-London, The Johns Hopkins University Press, 1977

Claude Lévi-Strauss, *Anthropologie structurale*, Paris, Plon, 1958-1973, 2 vol. ; Presses Pocket, 1985 (« Agora », 7)

Louis Lewin, *Phantastica. Drogues psychédéliques. Stupéfiants. Narcotiques. Excitants. Hallucinogènes,* trad. F. Gidon, Paris, Payot, 1927 (« Bibliothèque scientifique ») ; 1970 (« Petite Bibliothèque Payot », 164) [*Phantastica : die betäubenden und erregenden Genussmittel ; für Aerzte und Nichtärzte,* 1924]

David Lewis, « General semantics », dans Donald Davidson and Gilbert Harman éd., *Semantics of natural language*, Dordrecht, Reidel, 1972

Bernard Lewis, *Juifs en terre d'islam*, trad. Jacqueline Carnaud, Paris, Calmann-Lévy, 1986 ; Flammarion, 1989 (« Champs ») [*The Jews of Islam,* 1984]

– *Race et esclavage au Proche-Orient*, trad. Rose Saint-James, Gallimard, 1993 [*Race and Slavery in the Middle East,* 1990]

Pierre Leyris, *Esquisse d'une anthologie de la poésie américaine du XIXe siècle*, Paris, Gallimard, 1995 (« Du monde entier »)

Hélène L'Heuillet, *Basse politique, haute police. Une approche philosophique et historique*, Paris, Fayard, 2001

Louis Liard, *La Science positive et la métaphysique*, Paris, Germer Baillière, 1879 (« Bibliothèque de Philosophie Contemporaine ») ; Alcan, 1893

Alain de Libera, *Penser au Moyen Âge*, Paris, Éditions du Seuil, 1991 (« Chemins de pensée ») ; 1996 (« Points. Essais », 329)

(Anonyme), *Libellus de principiis ordinis praedicatorum,* trad. Marie-Humbert Vicaire dans *Saint-Dominique et ses frères*, Paris, Éditions du Cerf, 1967

Jacqueline Lichtenstein, *La Couleur éloquente. Rhétorique et peinture à l'âge classique*, Paris, Flammarion, 1989 (« Idées et recherches ») ; 1999 (« Champs », 641)

– dir., *La Peinture*, Paris, Larousse, 1995 (« Textes essentiels »)

Georges Liébert, *Ni empereur ni roi, chef d'orchestre*, Paris, Gallimard, 1990 (« Découvertes », 87)

Pierre Liénard, *Petite Histoire de l'acoustique. Bruits, sons et musique*, Paris, Hermès Science Publication, 2001 (« Collection d'acoustique »)

Johann Listing, *Introduction à la topologie*, trad. Claude Léger et Michael Turnheim, Paris, Navarin-La Découverte freudienne, 1989 (« Analytica »)

Franz Listz, *Frédéric Chopin*, Paris, Escudier, 1845 ; réimpr. fac-similé Buchet-Chastel, 1997 ; *F. Chopin*, Corrêa, 1942 ; *Chopin*, Liana Lévi, 1990

David Livingstone, *Le Dernier Journal de Livingstone. 1866-1873*, trad. Henriette Loreau, Paris, Lettres Modernes, 1875 ; Arléa, 1994 ; 1999 (« Arléa Poche »), présenté par Christel Mouchard

(Anonyme), *Le Livre des héros. Légendes sur les Nartes*, trad. Georges Dumézil, Paris, Gallimard, 1965 (« Collection Unesco d'œuvres représentatives. Caucase ») ; 1989 (« Connaissance de l'Orient », 34)

Geoffrey Ernest Richard Lloyd, « Experiment in Early Greek Philosophy and Medicine », dans *Proceedings of the Cambridge Philological Society*, 190, New series, 10 (1964), p. 50-72 ; repris dans *Magic, Reason and Experience. Studies in the Origins and Development of Greek Science*, Cambridge, 1979, p. 70-99

Geoffrey Ernest Richard Lloyd et Jacques Brunschwig dir., *Le Savoir grec. Dictionnaire critique*, Paris, Flammarion, 1996

Antoine Loisel, *Institutes coustumieres ou Manuel de plusieurs et diverses reigles, sentences, et proverbes tant anciens que modernes du droict coutumier et plus ordinaire de la France*, Paris, Abel L'Angelier, 1608 ; (éd. de 1611, avec les variantes des éditions antérieures) Recueil Sirey, 1935

Alfred Loisy, *Les Mystères païens et le mystère chrétien*, Paris, Nourry, 1914

Giovan Paolo Lomazzo, *L'Idée du temple de la peinture*, trad. Robert Klein, Firenze, Istituto Palazzo Strozzi, 1974 [*Idea del tempio della pittura,* 1590]

Nicole Loraux, *La Voix endeuillée. Essai sur la tragédie grecque*, Partis, Gallimard, 1999 (« Essais »)

Edward Lorenz, « Predictability : Does the Flap of a Butterfly's Wings in Brazil set off a Tornado in Texas ? » lors du December 1972 Meeting of the American Association for the Advancement of Sciences, Washington, DC (« One meteorologist remarked that if the theory was correct, one flap of a seagull's wings would be enough to alter the course of the weather forever » ; 1963, New York Academy of Sciences) ; d'après James Gleick, *La Théorie du chaos. Vers une nouvelle science*, trad. Christian Jeanmougin, Paris, Albin Michel, 1989 ; Flammarion, 1991 (« Champs », 219)

Jean Lorrain, *La Forêt bleue*, Paris, Lemerre, 1883

Anne-Charles Lorry, *Essai sur les alimens, pour servir de commentaire aux livres diététiques d'Hippocrate*, Paris, Impr. de Vincent, 1757, 2 vol.

Sylvain Lourié, *École et Tiers Monde. Un exposé pour comprendre, un essai pour réfléchir*, Paris, Flammarion, 1993 (« Dominos », 11)

Alain Louvier, *L'Orchestre*, Paris, Presses Universitaires de France, 1978 (« Que sais-je ? », 495) ; Combre, 1997 (avec Pierre Albert Castanet)

Richard Lower, *Tractatus de corde, item de motu et colore sanguinis, et chyli in eum transitu*, Amsterdam, Daniel Elzevir, 1669

Robert Lowth, *Leçons sur la poésie sacrée des Hébreux*, trad. [du latin] Sicard, Lyon, Ballanche, 1812, 2 vol. ; Avignon, Séguin aîné, 1839, 2 vol.

Charles Loyseau, *Traité des seigneuries*, Paris, Abel L'Angelier, 1608

Luc-Benoist, *La Cuisine des anges, une esthétique de la pensée*, Paris, Pelletan, 1932

Thomas Luckmann, *Das Problem der Religion in der modernen Gesellschaft. Institution, Person und Weltanschauung*, Freiburg-im-Brisgau, Rombach, 1963 ; *The Invisible Religion. The problem of religion in modern society*, New York, MacMillan, 1967

Ludolphe le Chartreux, *La Vie de Jésus Christ [ou] le Patron et exemplaire de la vie des chrestiens, escrit en latin, l'an mil CCCXXXIII, par R. P. Ludolphe de Saxe, maintenant enrichy du texte des saincts Évangiles et de la cotte des sentences et passages des anciens docteurs de l'Église et retraduit [...] et augmenté par le seigneur de Fresnoy*, Paris, G. de La Noue, 1582, 3 parties en 2 vol.

Georges Lukács, *La Théorie du roman*, trad. Jean Clairevoye, Paris, Gonthier, 1963 (« Bibliothèque Médiations », 4) [*Die Theorie des Romans,* 1916]

André Lwoff et Agnès Ullmann éd., *Les Origines de la biologie moléculaire. Un hommage à Jacques Monod*, Paris-Montréal, Études vivantes, 1980 (« Academic Press »)

Michel de M'Uzan, *La Bouche de l'inconscient. Essais sur l'interprétation*, Paris, Gallimard, 1994 (« Connaissance de l'inconscient »)

Raffaello Magiotti, *Renitenza certissima dell'acqua alla compressione*, Roma, F. Moneta, 1648 ; réimpr. dans Luigi Belloni, « Schemi e modelli della macchina vivente nel Seicento », dans *Rivista di Storia della Scienza*, V, 3, Firenze, Olschki, 1963, p. 259-298

Charles Magnin, *Histoire des marionnettes en Europe, depuis l'antiquité jusquà nos jours*, Michel Lévy frères, 1852

Solange de Mailly-Nesle, *L'Interprétation du thème astral*, Monaco, Éditions du Rocher, 2000

Bernard Maitte, *La Lumière*, Paris, Éditions du Seuil, 1981 (« Points. Sciences », 28)

R. C. Majumdar, « Ideas of history in Sanskrit Literature », dans C. H. Philips, *Historians of India*

Jean Malaurie, « L'agriculture dans l'Arctique américain, groenlandais et nordique », dans André Journaux, Pierre Deffontaines et Mariel J. Brunhes-Delamarre dir., *Géographie générale*, p. 1314-1329

Jean de Maleissye, *Histoire du poison*, Paris, François Bourin, 1991

Michel Malherbe, *Qu'est-ce que la causalité ? Hume et Kant*, Paris, J. Vrin, 1994 (« Pré-textes », 8)

– *La Philosophie empiriste de David Hume*, Paris, J. Vrin, 1976 (« Bibliothèque d'Histoire de la Philosophie »)

Bronislaw Malinowski, *Les Argonautes du Pacifique occidental*, trad. André et Simonne Devyver, Paris, Gallimard, 1963 (« L'Espèce humaine ») ; 1989 (« Tel », 145) [*Argonauts of the Western Pacific. An Account of Native Enterprise and Adventure in the Archipelagoes of Melanesian New Guinea,* 1922]

– *Une théorie scientifique de la culture et autres essais*, trad. Pierre Clinquart, Paris, Maspero, 1968 (« Textes à l'appui ») [*A Scientific Theory of Culture and other essays,* 1944]

– *La Vie sexuelle des sauvages du nord-ouest de la Mélanésie. Description ethnographique des démarches amoureuses, du mariage et de la vie de famille des indigènes des îles Trobriand (Nouvelle-Guinée britannique)*, trad. Samuel Jankélévitch, Paris, Payot, 1930 (« Bibliothèque scientifique ») ; 1970 (« Petite Bibliothèque Payot », 156) ; Payot et Rivages, 2000 (« Petite Bibliothèque Payot », 378) [*The Sexual Life of savages in North-Western of Melanesia,* 1929]

Jean Mallon, « Paléographie latine », dans Charles Samaran dir., *L'Histoire et ses méthodes*, p. 553-579

André Malraux, *La Tête d'obsidienne*, Paris, Gallimard, 1974 (« Blanche »)

– « Goya en noir et blanc », présentation de *Dessins de Goya au Musée du Prado*, (sl), Albert Skira, 1947

Gautier Map, *Contes pour les gens de cour*, trad. Alan Keith Bate, Turnhout, Brepols, 1993 (« Témoins de notre histoire »)

Béatrice Marbeau-Cleirens, *Psychologie des mères*, Paris, Éditions Universitaires, 1966 (« Pour mieux vivre »)

Jean-Claude MARGOLIN, *Histoire du rébus*, premier volume de *Rébus de la Renaissance* par J.-C. Margolin et J. Céard, Maisonneuve et Larose, 1986, 2 vol.

François MARIN, *Les Dons de Comus, ou les Délices de la table. Ouvrage non seulement utile aux officiers de la Bouche pour ce qui conecrne leur art, mais principalement à l'usage des personnes qui sont curieuses de sçavoir donner à manger et d'être servies délicatement, tant en gras qu'en maigre, suivant les saisons et dans le goût le plus nouveau*, Paris, Impr. Claude François Simon Fils, 1739 ; réimpr. (d'après l'éd. 1742) Orthez, Manucius, 2001 (« Livres de bouche »)

Jean-Luc MARION, *Dieu sans l'être : hors-texte*, Paris, Fayard, 1982 (« Communio ») ; Presses Universitaires de France, 1991 (« Quadrige », 129)

– *L'Idole et la distance : cinq études*, Grasset, 1977 (« Figures ») ; 1989 ; Librairie Générale Française, 1991 (« Le Livre de Poche. Biblio. Essais », 4073)

(Collectif), *Le Marketing olfactif : une approche créative, commerciale et juridique du parfum et des odeurs*, Paris, Les Presses du management, 1999

Henri-Irénée MARROU, *Histoire de l'éducation dans l'Antiquité*, Paris, Éditions du Seuil, 1948 ; 1981 (« Points. Histoire », 56-57), 2 vol.

Philippe MARTEL, « Le Félibrige » dans les Pierre Nora dir., *Les Lieux de mémoire*

Henri-Jean MARTIN et Jean VEZIN éd., *Mise en page et mise en texte du livre manuscrit*, Paris, Éditions du Cercle de la Librairie-Promodis, 1990

André MARTINET, *Langue et fonction*, trad. Henriette et Gérard Walter, Paris, Gonthier Denoël, 1969 (« Médiations », 82) [*A Functional View of Language,* 1962]

Karl MARX, *Fondement de la critique de l'économie politique*, dans Karl Marx et Friedrich Engels, *Études philosophiques*

P. MASSEIN, « Libération (dans le bouddhisme) », dans Paul Poupard dir., *Dictionnaire des religions*, Paris, Presses Universitaires de France, 1984

Guy MASSICOTTE, *L'Histoire problème. La méthode de Lucien Febvre*, Saint-Hyacinthe-Paris, Edisem-Maloine, 1981 (« Méthodes des sciences humaines », 4)

Louis MASSIGNON, *Essai sur les origines du lexique technique de la mystique musulmane*, Paris, Geuthner, 1922 ; augm. J. Vrin, 1954 (« Études musulmanes », 2) ; Éditions du Cerf, 1999 (« Patrimoines. Islam »)

– « Comment ramener à une base commune l'étude textuelle de deux cultures : l'arabe et la gréco-latine », *Lettres d'humanité*, 2, 1943 ; repris dans *Parole donnée*, Paris, Julliard, 1962 (« Dossiers des Lettres nouvelles ») ; Paris, Union Générale d'Éditions, 1970 (« 10/18 », 493-495)

Brigitte et Jean MASSIN dir., *Histoire de la musique occidentale*, Paris, Temps actuels, 1983 ; Fayard, 1985 (« Les Indispensables de la musique »)

Georges MATORÉ, *L'Espace humain, l'expression de l'espace dans la vie, la pensée et l'art contemporains*, Paris, La Colombe, 1962 (« Sciences et techniques humaines », 2) ; Nizet, 1976

Alfred MAURY, *Le Sommeil et les rêves. Études psychologiques sur ces phénomènes et les divers états qui s'y rattachent, suivies de recherches sur le développement de l'instinct et de l'intelligence dans leurs rapports avec le phénomène du sommeil*, Paris, Didier et Cie, 1861

Jean-Pierre MAURY, *Une histoire de la physique. Sans les équations*, Paris, Vuibert, 2000

Marcel MAUSS, *Manuel d'ethnographie*, Paris, Payot, 1947 (« Bibliothèque Scientifique ») ; 1967 (« Petite Bibliothèque Payot », 102) ; 1989 (« Petite Bibliothèque Payot », 13)

– « Les civilisations. Éléments et formes », dans *Civilisation, le mot et l'idée*, p. 81-106 ; repris dans *Œuvres. 2. Représentations collectives et diversité des civilisations*, Paris, Éditions de Minuit, 1969 (« Le Sens commun »), p. 456-479

Marcel MAUSS et Henri HUBERT, « Esquisse d'une théorie générale de la magie », dans *L'Année Sociologique*, 1902-1903 ; repris dans *Sociologie et Anthropologie*, Paris, Presses Universitaires de France, 1950 (« Bibliothèque de Sociologie Contemporaine ») ; 1991 (« Quadrige », 58), p. 1-141

James Clerk MAXWELL, « Les Molécules », trad. D. Massart, revue Bernadette Bensaude-Vincent, dans Bernadette Bensaude-Vincent et Catherine Kounelis, *Les Atomes. Une anthologie historique*, Paris, Presses Pocket, 1991 (« Agora. Les Classiques », 84), p. 181-205

Federico MAYOR [avec Jérôme Bindé], *Un monde nouveau*, Paris, Unesco-Odile Jacob, 1999

John MAYOW, *Tractatus quinque medico-physici. Quorum primus agit de sal-nitro, et spiritu nitro-aereo. Secundus de respiratione. Tertius de respiratione foetus in utero, et ovo. Quartus de motu musculari, et spiritibus animalibus. Ultimus de rhachitide*, Oxford, e Theatro Sheldoniano, 1674

Scott MCCLOUD, *L'Art invisible. Comprendre la bande dessinée*, trad. Dominique Petitfaux, Paris, Vertige Graphic, 1999 [*Understanding comics. The invisible art*, 1993]

Antony MCKENNA, « Bayle et la superstition », dans *La Superstition à l'âge des Lumières* éd. B. Dompnier, Paris, H. Champion, 1998, p. 49-65.

Dominique MÉDA, *Qu'est-ce que la richesse ?* Paris, Aubier, 1999 (« Alto ») ; Flammarion, 2000 (« Champs », 1462)

Daniel MÉNAGER, *La Renaissance et le rire*, Paris, Presses Universitaires de France, 1995 (« Perspectives littéraires »)

Dmitri MENDELEÏEV, *Principes de chimie*, trad. E. Achkinasi et H. Carrion, Paris, B. Tignol, 1897 (« Bibliothèque des actualités industrielles », 61-62)

MENON, *La Science du maître d'hôtel cuisinier*, Paris, 1749

Jean-Christophe MENU, « Ouvre-Boîte-Po », texte introductif à *OuBaPo. Ouvroir de bande dessinée potentielle*, OuPus 1, Paris, L'Association, 1997

Antony MÉRAY, *La Vie au temps des trouvères. Croyances, usages et mœurs intimes des XIe, XIIe et XIIIe siècles, d'après les lais, chroniques, dits et fabliaux*, Paris, A. Claudin, 1873

Michèle MERTENS, « Une scène d'initiation alchimique : la "Lettre d'Isis à Horus" », dans *Revue de l'Histoire des Religions*, 205-1, p. 3-23, Paris, Presses Universitaires de France, janvier-mars 1988

Henri MESCHONNIC, *Critique du rythme. Anthropologie historique du langage*, Lagrasse, Verdier, 1982

Sylvie MESURE dir., *La Rationalité des valeurs*, Paris, Presses Universitaires de France, 1998 (« Sociologies »)

Alfred MÉTRAUX, *L'Île de Pâques*, Paris, Gallimard, 1941 (« L'Espèce humaine », 5) ; rev. 1951 ; 1966 (« Idées », 91) ; 1980 (« Tel », 46)

Alain MICHEL, *Théologiens et mystiques au Moyen Âge. La poétique de Dieu (Ve-XVe siècles)*, Paris, Gallimard, 1997 (« Folio. Classique », 2998)

François MICHEL, François LESURE et Vladimir FÉDOROV dir., *Encyclopédie de la musique*, Paris, Fasquelle, 1958-1961, 3 vol.

François MICHEL dir., *Encyclopédie de la Musique*, Paris, Fasquelle, 1958-1961, 3 vol.

François-Bernard MICHEL, *Le Souffle coupé. Respirer et écrire*, Paris, Gallimard, 1984 (« Le Monde actuel »)

Pierre MICHEL, *Les Barbares : un mythe romantique. 1789-1848*, Lyon, Presses Universitaires de Lyon, 1981

Jean-Pierre MILOU, « Le Bien et le mal dans le taoïsme », dans *Le Mal* dir. François L'Yvonnet, Paris, Albin Michel, 1996 (*Questions de*, nº 105)

Pierre MIQUEL, *Histoire de la radio et de la télévision*, Paris, Richelieu, 1972 (« Publications de l'Université de Paris 1 Panthéon-Sorbonne, Institut d'histoire des relations internationales ») ; Perrin, 1984

André MOCQUEREAU, *Le Nombre musical grégorien ou Rhythmique grégorienne, théorie et pratique*, Paris-Tournai, Société Saint-Jean l'Évangéliste-Desclée, 1908-1927, 2 vol

Arnaldo MOMIGLIANO, *Les Fondations du savoir historique*, trad. Isabelle Rozenbaumas, Paris, Les Belles Lettres, 1991 (« Histoire ») [*The Classical foundations of modern historiography,* 1990]

– *Sagesses barbares*, trad. Marie-Claire Roussel, Paris, Maspero, 1976 ; Gallimard, 1991 (« Folio Histoire ») [*Alien Wisdom,* 1976]

Ernest MONIN, *Les Odeurs du corps humain, causes et traitements*, Paris, O. Doin, 1903

Gérard MONNIER, *Des beaux-arts aux arts plastiques. Une histoire sociale de l'art*, Lyon, La Manufacture, 1991

Théodore MONOD, *Les Carnets de Théodore Monod*, Paris, Le Pré aux Clercs, 1997 ; Pocket, 2001 (« Pocket », 10441) éd. Cyrille Monod

Alfred MONSON, *Les « Ensenhamens » occitans. Essai de définition et de délimitation du genre*, Paris, Klincksieck, 1981 (« Bibliothèque française et romane. Série C : Études littéraires », 75)

Doris MONTEUX, *It's all in the music*, New York, Farrar, Straus & Giroux, 1965 ; *It's all in the music. The Life and Work of Pierre Monteux*, London, Kimber, 1966

Charles MOPSIK, « Quelques échos de Qohélet et de la légende salomonienne dans la cabale médiévale », postface à *L'Ecclésiaste et son double araméen*, Lagrasse, Verdier, 1990, p. 115-143

André MORALI-DANINOS, *Histoire des relations sexuelles*, Paris, Presses Universitaires de France, 1963 (« Que sais-je ? », 1074)

Paul MORAUX, *Galien de Pergame. Souvenirs d'un médecin*, Paris, Les Belles Lettres, 1985

Charles MORAZÉ, *La Logique de l'histoire*, Paris, Gallimard, 1967 (« Les Essais », 129)

P. MOREAU et G. VOULQUIN éd., *Les Sports modernes illustrés. Encyclopédie sportive illustrée*, Paris, Larousse, 1906

Philippe MOREL, *Les Grotesques. Les figures de l'imaginaire dans la peinture italienne de la fin de la Renaissance*, Paris, Flammarion, 1997 (« Idées et Recherches ») ; 2001 (« Champs », 24)

Lewis Henry MORGAN, *La Société archaïque*, trad. Halie Jaouiche, Paris, Anthropos, 1971 [*Ancient Society. Researches in the lines of human progress from savagery through barbarism to civilization,* 1877]

Charles MORRIS, *Foundations of the theory of signs*, Chicago, University of chicago Press, 1953 (« International encyclopedia of unified science », 2)

– *Signs, language and behavior*, New York, Prentice-Hall, 1946

Alan G. MORTON, *History of botanical science : an account of the development of botany from ancient times to the present day*, London-New York, Academic Press, 1981

Augustin MOUCHOT, *La Réforme cartésienne étendue aux diverses branches des mathématiques pures*, Paris, Gauthier-Villars, 1876

Georges MOUNIN, *Histoire de la linguistique, des origines au XXe siècle*, Paris, Presses Universitaires de France, 1967 (« Sup. Le linguiste », 4) ; 1996 (« Quadrige », 218)

– *La Linguistique du XXe siècle*, Paris, Presses Universitaires de France, 1972 (« Sup. Le linguiste », 13)

Robert MUCHEMBLED (et Martine DESMONS), *Les Derniers Bûchers : un village de Flandre et ses sorcières sous Louis XIV*, Paris, Ramsay, 1981 (« Histoire »)

Jacques MUGLIONI, *L'École ou le loisir de penser*, Paris, Centre National de Documentation Pédagogique, 1993 (« Documents, actes et rapports pour l'éducation »)

Werner MÜLLER, *Kreis und Kreuz. Untersuchungen zur sakralen Siedlung bei Italikern und Germanen*, Berlin, Widukind Verlag, 1938 (« Deutsches Ahnenerbe », 2 Abt. Fachwissenschaftliche Untersuchungen. 10)

Thomas MUN, *England's treasure by forraign trade, or the Ballance of our forraign trade is the rule of our treasure*, London, T. Clark, 1664

Jean MURET, *Traité des festins*, Paris, G. Desprez, 1682

Jean NABERT, *Éléments pour une éthique*, Paris, Presses Universitaires de France, 1943 (« Bibliothèque de Philosophie Contemporaine ») ; Aubier-Montaigne, 1962 (« Philosophie de l'esprit ») ; 1992 (« Bibliothèque Philosophique »)

Thomas NAGEL, *Questions mortelles*, trad. Pascal Engel et Claudine Engel-Tiercelin, Paris, Presses Universitaires de France, 1983 [*Mortal questions,* 1979]

Jean-Luc NANCY, « Fragments de la bêtise », dans *De la bêtise et des bêtes*

Michel NARCY, « Le contrat social : d'un mythe moderne à l'ancienne sophistique », dans *Philosophie*, 28, automne 1990, p. 32-56

Gabriel NAUDÉ, *Jugement de tout ce qui a este imprimé contre le cardinal Mazarin depuis le sixième janvier, jusques à la déclaration du premier avril mil neuf cens quarante-neuf*, Paris, sn, 1650

Joseph NEEDHAM, *La Tradition scientifique chinoise*, Paris, Hermann, 1974 (« Savoir »)

Joachim Christoph NEIMETZ, *Séjour de Paris, c'est à dire instructions fidèles pour les voiageurs de condition, comment ils se doivent conduire, s'ils veulent faire un bon usage de leur tems et argent, durant leur séjour à Paris*, Leiden, Jean Van Abconde, 1727

John von NEUMANN et Oskar MORGENSTERN, *Théorie des jeux et comportement économique*, Toulouse, Université des Sciences Sociales, 1977 [*Theory of games and economic behavior,* 1944]

(Collectif), *Nicolas de Staël, le soleil et la foudre*, hors-série de *Télérama*, 2003

Claude NICOLET, *L'Idée républicaine en France (1789-1924). Essai d'histoire critique*, Paris, Gallimard, 1982 (« Bibliothèque des histoires ») ; 1995 (« Tel », 251)

– *Le Métier de citoyen dans la Rome républicaine*, Paris, Gallimard, [1976] 1980 (« Bibliothèque des histoires ») ; 1988 (« Tel », 140)

Charles NODIER, *Notions élémentaires de linguistique, ou histoire abrégée de la parole et de l'écriture pour servir d'introduction à l'alphabet, à la grammaire et au dictionnaire*, Bruxelles-Paris, J. P. Meline-E. Renduel, 1834 (« Œuvres complètes », 10)

Dominique NOGUEZ, « Structure du langage humoristique », dans *Revue d'esthétique*, 22-1, janvier-mars 1969, p. 37-54

Pierre NORA dir., *Les Lieux de mémoire*, Paris, Gallimard, 1984-1992 (« Bibliothèque des histoires », série illustrée), 7 vol. ; 1997 (« Quarto »), 3 vol.

Erik NORDENSKIÖLD, *The History of biology : a survey*, trad. (du suédois) Leonard Bucknall Eyre, New York, Tudor Publishing, 1928

Pierre-Jean-Baptiste NOUGARET, *Tableau mouvant de Paris, ou Variétés amusantes, ouvrage enrichi de notes historiques et critiques*, Londres-Paris, Hookham et Vve Duchesne, 1787, 3 vol.

(Anonyme), *Une Nouvelle Chronique samaritaine*, éd. et trad. Elkan-Nathan Adler et M. Seligsohn, Paris, Librairie Durlacher, 1903 (extrait de la *Revue des Études juives*, t. 44-46)

Jean-Georges NOVERRE, *Lettres sur la danse et sur les ballets*, Stuttgart et Lyon, Aimé de Laroche, 1760 ; *Lettres sur la danse*, Paris, Ramsay, 1978 (« Spectacles »)

Henrik Samuel NYBERG, « Questions de cosmogonie et de cosmologie mazdéennes », I, *Journal Asiatique*, avril-juin 1929, p. 194-310 ; II. *Journal Asiatique*, juillet-septembre 1931, p. 1-134, et octobre-décembre 1931, p. 193-244

Anders NYGREN, *Erôs et Agapê. La notion chrétienne de l'amour et ses transformations*, Paris, Aubier, 1944 et 1952, trad. Pierre Jundt (« Les Religions », 2), 2 vol. [*Den Kristna kärlekstanken genom tiderna, Eros och Agape,* 1936-1938]

Denis O'BRIEN, « Problèmes d'établissement du texte », dans Pierre Aubenque dir., *Études sur Parménide*, Paris, J. Vrin, 1987 (Bibliothèque d'Histoire de la Philosophie », 85), 2 vol. ; vol. 2, p. 314-350

OLAUS MAGNUS, *Histoire des pays septentrionaux*, écrite par Olaus le Grand, Goth, archevêque d'Upsale et souverain de Suécie et Gothie, Paris, Martin le Jeune, 1561 [*Historia Joannis Magni […] de Omnibus Gothorum Sueonumque regibus qui unquam ab initio nationis extitere,* 1554]

Maurice OLENDER, *Les Langues du Paradis. Aryens et sémites : un couple providentiel*, Paris, Éditions du Seuil, 1989 (« Hautes Études ») ; 1994 (« Points. Essais », 294)

Pierre Joseph d'OLIVET, *Remarques sur la langue française*, Paris, Barbou, 1767 ; réimpr. Genève, Slatkine, 1968

Michel ONFRAY, *Antimanuel de philosophie. Leçons socratiques et alternatives*, Rosny, Bréal, 2001

Richard Broxton ONIANS, *Les Origines de la pensée européenne sur le corps, l'esprit, l'âme, le monde, le temps et le destin*, trad. Barbara Cassin, Armelle Debru, Michel Narcy, Paris, Éditions du Seuil, 1999 (« L'Ordre philosophique ») [*The Origins of European Thought, about the body, the mind, the soul, the world, time and fate. New interpretations of Greek, Roman, and kindred evidence, also of some basic Jewish and Christian beliefs,* 1951]

Eugenio d'ORS, *Du baroque*, trad. Agathe Rouart-Valéry, Paris, Gallimard, 1936 (« Collection blanche ») ; 1968 (« Idées/Arts », 14 ; 1983 (« Idées », 487) ; 2000 (« Folio. Essais », 365) [*Lo Barroco*, 1936]

Wilhelm OSTWALD, *L'Évolution d'une science, la chimie*, trad. Marcel Dufour, Paris, Flammarion, 1909 (« Bibliothèque de philosophie scientifique »)

– « La Déroute de l'atomisme contemporain », trad. Lamotte, dans *Les Atomes. Une anthologie historique*, p. 209-222 [*Die uberwindung der wissenschaftlichen materialismus,* 1895]

Rudolf OTTO, *Le Sacré. L'élément non rationnel dans l'idée du divin et sa relation avec le rationnel*, trad. André Jundt revue par l'auteur, Paris, Payot, 1929 ; 1969 (« Petite Bibliothèque Payot », 128) ; Payot et Rivages, 1995 (« Petite Bibliothèque Payot », 218) [*Das Heilige. Über das Irrationale in der Idee des Göttlichen und sein Verhältnis zum Rationalen,* 1917]

Amédée OZENFANT et Pierre JEANNERET, *Après le cubisme*, Paris, Altamira, 1999

Mona OZOUF, « Longue durée et temps présent », dans *Historiens et géographes*, n° 287, décembre 1981, p. 432-436

Pierre PACHET, *La Force de dormir*, Paris, Gallimard, 1988 (« NRF Essais »)

– « Suis-je bête », dans *De la bêtise et des bêtes*

Otto PÄCHT, *L'Enluminure médiévale. Une introduction*, trad. Jean Lacoste, Paris, Macula, 1997 [*Buchmalerei des Mittelalters : eine Einführung, München, Prestel,* 1984]

Ra PAGE et Michael STODNICK, « The Wandering Jew : Romantic approaches », dans *Manuscript*, vol. 1, n° 1, University of Manchester, Autumn 1995

William PALEY, *Théologie naturelle, ou preuves de l'existence et des attributs de la divinité, tirées des apparences de la nature*, trad. libre par Charles Pictet, Genève, J. J. Paschoud, 1818 [*Natural theology or, evidences of the existence and attributes of the Deity, collected from the appearances of Nature,* 1802]

Erwin PANOFSKY, *Essais d'iconologie. Thèmes humanistes dans l'art de la Renaissance*, trad. Claude Herbette et Bernard Teyssèdre, Paris, Gallimard, 1967 (« Bibliothèque des Sciences humaines ») [*Studies in Iconology. Humanistic themes in the art of the Renaissance,* 1939]

– *Idea. Contribution à l'histoire du concept de l'ancienne théorie de l'art*, trad. Henri Joly, Paris, Gallimard, 1983 (« Idées », 490) ; 1989 (« Tel », 146) [*Idea. Ein Beitrag zur Begriffsgeschichte der älteren Kunsttheorie,* 1924]

– *L'Œuvre d'art et ses significations. Essais sur les « arts visuels »*, trad. Bernard et Marthe Teyssèdre, Paris, Gallimard, 1969 (« Bibliothèque des Sciences humaines ») [*Meaning in the visual arts,* 1955]

– *La Perspective comme forme symbolique et autres essais*, trad. sous la dir. de Guy Ballangé, Paris, Éditions de Minuit, 1975 (« Le Sens commun ») [*Perspektive als symbolische Form,* 1927]

– *La Renaissance et ses avant-courriers dans l'art d'occident*, trad. Laure Verron, Flammarion, 1976 (« Idées et Recherches ») ; 1993 (« Champs », 602) [*Renaissance and renascences in Western art,* 1960]

Yves Denis PAPIN, *Le Coq. Histoire, symbole, art, littérature*, Paris, Hervas, 1993

Françoise PAROT, *Du rêve au sommeil paradoxal*, Lausanne, Delachaux et Niestlé, 2001 (« Textes de base en psycho-

logie »)

Geoffrey Parrinder, *Mythologies africaines*, trad. Claude Ciccione, Paris, Odege, 1969 [*African mythology,* 1967]

Michel Pastoureau, « L'animal et l'historien du Moyen Âge », dans Jacques Berlioz et Marie Anne Polo de Beaulieu dir., *L'Animal exemplaire au Moyen Âge (Ve-XVe siècles)*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 1999 (« Histoire »), p. 13-26

Linus Pauling, *Chimie générale, introduction à la chimie descriptive et à la chimie théorique moderne*, trad. René Pâris, Paris, Dunod, 1951

Pausanias, *Mythology and monuments of ancient Athens, being a translation of a portion of the « Attica » of Pausanias*, by Margaret de Gaudrion Verrall, New York, MacMillan, 1890

Thomas Pavel, *L'art de l'éloignement. Essai sur l'imagination classique*, Paris, Gallimard, 1996 (« Folio. Essais », 296)

Jean-Michel Péchiné, *Roi des jeux, jeu des rois. Les échecs*, Paris, Gallimard, 1997 (« Découvertes », 335)

André Pecker et Henri Roulland, *L'Accouchement au cours des siècles*, Paris, R. Dacosta, 1958

Benito Pelegrín, *Figurations de l'infini. L'âge baroque européen*, Paris, Éditions du Seuil, 2000

Charles Pellat, « Les encyclopédies dans le monde arabe », dans *Encyclopédies et civilisations*, p. 631-658

Chaïm Perelman et L. Olbrechts-Tyteca, *La Nouvelle Rhétorique : traité de l'Argumentation*, Paris, Presses Universitaires de France, 1950-1958, 2 vol. (« Logos. Introduction aux études philosophiques ») ; Bruxelles, Éditions de l'Institut de Sociologie de l'Université Libre, 1970 (« Collection de sociologie générale et de philosophie sociale »)

Charles Perrat, « Paléographie médiévale », dans C. Samaran dir., *L'Histoire et ses méthodes*, p. 585-615

Jean Perrin, *Les Atomes*, Paris, Alcan, 1913 (« Nouvelle Collection scientifique ») ; Gallimard, 1970 (« Idées », 222) ; Flammarion, 1991 (« Champs », 225)

– *Sur les preuves de la réalité moléculaire. Étude spéciale des émulsions* , Paris, Gauthier-Villars, 1912

Rodophe Peter et Jean-François Gilmont, *Bibliotheca Calviniana. Les œuvres de Jean Calvin publiées au XVIe siècle. I. Écrits théologiques, littéraires et juridiques, 1532-1554*, Genève, Droz, 1991 (« Travaux d'Humanisme et Renaissance », 255)

Louis Petit de Julleville, *Les Mystères*, Paris, Hachette, 1880 (« Histoire du théâtre en France », I), 2 vol.

E. Pflüger, *Ueber die Ursache der Athembewegungen sowie der Dyspnoë und Apnoë*, 1868

Gail Pheterson, *Le Prisme de la prostitution*, trad. Nicole-Claude Mathieu, Paris, L'Harmattan, 2001 [*The Prostitution Prism,* 1996]

C. H. Philips dir., *Historians of India, Pakistan and Ceylon*, London-New York, Oxford University Press, 1961 (« School of Oriental and African Studies, University of London. Historical writing on the peoples of Asia », 1)

Jean Piaget, « L'actualité de Jean Amos Comenius », Préface aux *Pages choisies*, Paris, Unesco, 1957, p. 11-33

(Charles-)Émile Picard, *La Science moderne et son état actuel*, Paris, Flammarion, 1905 (« Bibliothèque de Philosophie Scientifique »)

John R. Pierce, *Le Son musical. Musique, acoustique et informatique*, trad. Françoise Berquier [et Jean-Claude Risset], Paris, Pour la Science, 1984 (« L'Univers des sciences ») [*The Science of Musical Sound,* 1983]

Luce Pietri dir., *Le Nouveau Peuple (Des origines à 250)*, Paris, Desclée, 2000 (Jean-Marie Mayeur, Charles et Luce Pietri dir., *Histoire du christianisme*, t. 1)

Jackie Pigeaud, *Folie et cures de la folie chez les médecins de l'antiquité gréco-romaine. La manie*, Paris, Les Belles Lettres, 1987 (« Collection d'Études Anciennes », 112)

Roger de Piles, *Cours de peinture par principes*, Paris, Gallimard, 1989 (« Tel », 150)

Ghislaine Pillivuyt, *Histoire du parfum, de l'Égypte au XIXe siècle*. Collection de la parfumerie Fragonard, Paris, Denoël, 1988

Marc Pincherle, « Formation du style classique en Europe », dans Roland-Manuel dir., *Histoire de la musique*, II, p. 155-177

– « Le style concertant », dans Roland-Manuel dir., *Histoire de la musique*, II, p. 1391-1419

Philippe Pinel, *Traité médico-philosophique sur l'aliénation mentale ou la manie*, Paris, Richard, 1801 (an IX) ; Genève, Slatkine, 1980 (fac-similé) ; Toulouse, Privat, 1998 (« Textes fondateurs de la psychiatrie française » ; fac-similé de l'édition Paris, Brosson, 1809)

– « Rapport fait à la société des Observateurs de l'Homme sur l'enfant connu sous le nom de sauvage de l'Aveyron », dans Jean Copans et Jean Jamin, *Aux origines de l'anthropologie française*

Maurice Pinguet, *La Mort volontaire au Japon*, Paris, Gallimard, 1984 (« Bibliothèque des histoires ») ; 1991 (« Tel », 185)

Élisabeth Pinto-Mathieu, *Marie-Madeleine dans la littérature du Moyen Âge*, Paris, Beauchesne, 1997.

Jacqueline Pirenne, *La Légende du « Prêtre Jean »*, Strasbourg, Presses Universitaires de Strasbourg, 1992

Jean Plattard, *Guillaume Budé (1468-1540) et les origines de l'humanisme français*, Paris, Les Belles Lettres, 1923

Helmuth Plessner, *Le Rire et le pleurer : une étude des limites du comportement humain*, trad. Olivier Mannoni, Paris, Éditions de la Maison des Sciences de l'Homme, 1995 [*Lachen und weinen,* 1941]

Marcelin Pleynet, *Les Modernes et la tradition*, Paris, Gallimard, 1990 (« L'Infini »)

(Anonyme), « Le Plus Ancien Programme de l'idéalisme allemand », dans Gérard Raulet, *Aufklärung. Les Lumières allemandes*, Paris, Flammarion, 1995 (« Garnier-Flammarion », 793) [*Das Älteste Systemprogram des deutschen Idealismus,* 1796]

Jean Poirier dir., *Histoire des mœurs*, Paris, Gallimard, 1990-1191 (« Encyclopédie de la Pléiade », 47-49), 3 vol. ; 2002 (« Folio. Histoire », 109-114), 6 vol.

Michel Poizat, *L'Opéra ou le Cri de l'ange. Essai sur la jouissance de l'amateur d'opéra*, Paris, A. M. Métailié, 1986 ; 2001 (« Suites sciences humaines », 6)

Karl Polanyi, *La Grande Transformation. Aux origines politiques et économiques de notre temps*, trad. Catherine Malamoud et Maurice Angeno, Paris, Gallimard, 1983 (« Bibliothèque des sciences humaines ») [*The Great Transformation,* 1957]

Léon Poliakov, *Les Banchieri juifs et le Saint-Siège du XIIIe au XVIIe siècle*, Paris, SEVPEN, 1965 (« École Pratique

des Hautes-Études. VIe section. Centre de recherches historiques. Affaires et gens d'affaires »)

– *La Causalité diabolique. Essai sur l'origine des persécutions*, Paris, Calmann-Lévy, 1980 (Liberté de l'Esprit)

– *Histoire de l'antisémitisme*, Paris, Calmann-Lévy, 1955-1975 (« Liberté de l'Esprit »), 4 vol. ; [version abrégée] *Histoire de l'antisémitisme*, Paris, Hachette, 1981 (« Pluriel », 8370-8371), 2 vol. ; Éditions du Seuil, 1991 (« Points Histoire », 143 et 144), 2 vol.

– dir., *Histoire de l'antisémitisme 1945-1993*, Paris, Éditions du Seuil, 1994

– *Le Mythe aryen. Essai sur les sources du racisme et des nationalismes*, Paris, Calmann-Lévy, 1971 (« Liberté de l'Esprit »)

– « Le diable et les Juifs », dans Max Milner éd., *Entretiens sur l'homme et le diable*, La Haye, Mouton, 1965, p. 189-201

Raymond Polin, *La Création des valeurs. Recherches sur le fondement de l'objectivité axiologique*, Paris, Presses Universitaires de France, 1944 (« Bibliothèque de Philosophie Contemporaine. Morale et valeurs ») ; J. Vrin, 1977 (« Problèmes et controverses », 29)

Jacques V. Pollet, *Huldrych Zwingli. Biographie et théologie*, Genève, Labor et Fides, 1988 (« Histoire et société », 15)

Richard H. Popkin, *Histoire du scepticisme d'Érasme à Spinoza*, trad. Christine Hivet, Paris, Presses Universitaires de France, 1995 (« Léviathan ») [*The History of scepticism from Erasmus to Descartes*, 1960]

Lucienne Portier, *Le Pélican, histoire d'un symbole*, Paris, Éditions du Cerf, 1984

Georges Posener, art. « Scribe » dans G. Posener dir., *Dictionnaire de la civilisation égyptienne*

Bernard Pottier dir., *Comprendre la linguistique*, Verviers, Marabout, 1975 (« Marabout Université », 1975)

François Poullain de La Barre, *De l'égalité des deux sexes. Discours physique et moral où l'on voit l'importance de se défaire des préjugez*, Paris, J. Du Puis, 1673 ; Fayard, 1984 (« Corpus des œuvres de philosophie en langue française », éd. de 1679)

Denis Poulot, *[Question sociale] Le Sublime, ou le travailleur comme il est en 1870 et ce qu'il peut être*, Paris, A. Lacroix-Verboeckhoven, 1870 ; *Le sublime. Question sociale*, C. Marpon et E. Flammarion, 1887 ; *Question sociale. Le sublime ou le travailleur comme il est en 1870 et ce qu'il peut être*, Maspero, 1980 (« Actes et mémoires du peuple ») éd. Alain Cottereau

Dominique Poulot, « Alexandre Lenoir et le musée des monuments français », dans Pierre Nora dir., *Les Lieux de mémoire*

Henri Pradal, *Le Marché de l'angoisse*, Paris, Éditions du Seuil, 1977

Maxime Préaud et Nicole Jacques-Chaquin éd., *Les Sorciers du carroi de Marlou. Un procès de sorcellerie en Berry, 1582-1583*, Grenoble, Jérôme Millon, 1996 ; 1996 (« Atopia »)

Joseph Priestley, *Experiments and Observations on different kinds of air*, 1777, cité par Michael Foster, *Lectures on the History of Physiology during the sixteenth, seventeenth and eighteenth centuries*, Cambridge, 1901 (« Cambridge Natural Science Manuals. Biological Series »), p. 243

(Collectif), *Le Procès de condamnation et le Procès de réhabilitation de Jeanne d'Arc*, traduits, présentés et annotés par R. Oursel, Paris, Denoël, 1959 (« L'Histoire en appel »)

Antoine Prost, *Douze Leçons sur l'histoire*, Paris, Éditions du Seuil, 1996 (« Points. Histoire », 225)

Françoise Proust, *L'Histoire à contretemps. Le temps historique chez Walter Benjamin*, Paris, Éditions du Cerf, 1994 (« Passages ») ; Librairie Générale Française, 1999 (« Le Livre de Poche. Biblio. Essais », 4278)

Gilbert Prouteau éd., *L'Équipe de France. Anthologie des textes sportifs de la littérature française*, Paris, Plon, 1972

Henri-Charles Puech dir., *Histoire des religions*, Paris, Gallimard, 1970-1976 (« Encyclopédie de la Pléiade », 29, 34 et 40), 3 vol. ; 1999 (« Folio. Essais », 330-335), 6 vol.

– « Liturgie et pratique rituelle dans le manichéisme », reprise des compte rendus des cours donnés au Collège de France de 1952 à 1972, dans *Sur le manichéisme et autres essais*, Paris, Flammarion, 1979 (« Idées et recherches »), p. 235-394.

Bernard Pullmann, *L'Atome dans l'histoire de la pensée humaine*, Paris, Fayard, 1995 (« Le Temps des sciences »)

Hilary Putnam, « Is semantics possible ? », dans *Metaphilosophy*, 1, 1970, p. 187-201, et dans H. E. Kiefer et M. K. Munitz, ed., *Language, Beliefs and Metaphysics*, Albany, State University of New York Press, 1970 ; repris dans *Mind, Language and Reality. Philosophical Papers*, vol. 2, Cambridge, Cambridge University Press, 1975

Mario Puzo, *The Godfather*, New York-London, Putnam-Heinemann, 1969

Kurt Quecke, « Der indische Geist und die Geschichte », dans *Saeculum. Jahrbuch für die Universalgeschichte*, 1, 1950, p. 362-379

Ambroise Queffélec et Augustin Niangouna, *Le Français au Congo (RPC)*, Aix en Provence, Publications de l'Université de Provence, 1990 (Association d'études linguistiques interculturelles africaines, CNRS, Institut national de la langue française URL 9 [de] Nice)

Claude Quétel, *Le Mal de Naples. Histoire de la syphilis*, Paris, Seghers, 1986 (« Médecine et histoire »)

Pascal Quignard, *La Haine de la musique*, Paris, Calmann-Lévy, 1995 ; Gallimard, 1997 (« Folio », 3008)

Willard Van Orman Quine, *Du point de vue logique. Neuf essais logico-philosophiques*, trad. C. Alsaleh, B. Ambroise, D. Bonnay [et al.] sous dir. Sandra Laugier, Paris, J. Vrin, 2003 (« Bibliothèque des Textes Philosophiques ») [*From a logical point of view. 9 Logico-philosophical essays*, 1953]

– *Philosophy of logic*, Englewood Cliffs (New Jersey), Prentice Hall, 1970

– *La Poursuite de la vérité*, trad. Maurice Clavelin, Paris, Éditions du Seuil, 1993 (« L'Ordre philosophique ») [*Pursuit of truth*, 1990]

John Radcliffe, *Practical Dispensatory*, 1721

Paul Radin, Carl-Gustav Jung et Charles Kerényi, *Le Fripon divin, un mythe indien*, trad. Arthur Reiss, Genève, Georg, 1958 (« Analyse et synthèse », 3) [*The Trickster*, 1956]

Ignacio Ramonet, *La Tyrannie de la communication*, Paris, Galilée, 1999 ; Gallimard, 2001 (« Folio. Actuel », 92)

John Rawls, *Théorie de la justice*, trad. Catherine Audard, Paris, Éditions du Seuil, 1987 (« Empreintes ») [A *Theory of justice*, 1972]

Louis Réau et Gustave Cohen, *L'Art du Moyen Âge : arts plastiques, art littéraire, et la civilisation française*, Paris, Albin Michel, 1951 (« L'Évolution de l'Humanité », 40)

Joseph-Claude-Anthelme Récamier, *Recherches sur le traitement du cancer par la compression méthodique simple ou combinée, et sur l'histoire générale de la même maladie*, Paris, Gabon, 1829 , 2 vol.

Élisée Reclus, *Histoire d'un ruisseau*, Paris, Hetzel, 1869 ; Arles, Actes Sud, 1995 (« Babel », 166)

(Collectif), *Redéfinir la paix à l'aube du XXIe siècle*, Nancy, Presses Universitaires de Nancy, 2001 (*Les Cahiers de la paix*, 8)

Pietro Redondi, *Galilée hérétique*, trad. Monique Aymard, Paris, Gallimard, 1985 (« Bibliothèque des histoires ») [*Galileo eretico,* 1983]

Daniel Reig, « La langue arabe, mythe et réalité », dans *Homo orientaliste*, Paris, Maisonneuve et Larose, 1988 (« Islam-Occident »)

Viktor Reimann, *Joseph Goebbels*, trad. Marianne Ghirardi, Paris, Flammarion, 1973 [*Dr Joseph Goebbels*, 1971]

Alain Renaud et Lucette Savier dir., *Dormir*, Paris, Autrement, 1991 (« Mutations », 119)

Augustin Renaudet, *Érasme et l'Italie*, Genève, Droz, 1954 ; 1998 (« Titre courant »)

Colin Renfrew, *L'Énigme indo-européenne. Archéologie et langage*, trad. Michèle Miech-Chatenay, Paris, Flammarion, 1990 ; rééd. 1994 (« Champs ») [*Archeology and Language. The Puzzle of Indo-European Origins,* 1987]

Louis Renou, *La Poésie religieuse de l'Inde antique*, Paris, Presses Universitaires de France, 1942 (« Mythes et religions », 8)

– « La société et le droit dans l'Inde ancienne : le "dharma" » [à propos de Pandurang Varman Kane, *History of Dharmaçâstra (ancient and mediaeval religious and civil law)*, Poona, Bhandarkar Research Institute, 1930-1962, 5 vol.], dans *Sanskrit et culture. L'apport de l'Inde à la civilisation humaine*, Paris, Payot, 1950 (« Bibliothèque historique »)

Louis Renou et Jean Filliozat [et al.], *L'inde classique. Manuel des études indiennes*, Paris-Hanoï, Payot-École Française d'Extrême-Orient, 1947 (1949)-1952, 2 vol. ; réimpr. A. Maisonneuve-École Française d'Extrême-Orient, 1985

Phœbus Retoqué de Saint-Réac *(sic)*, *Mes États d'âme, ou les Sept Chrysalides de l'extase*, Nanatour [Paris], 1995 [1904] ; réimpr. Paris, Fornax, 2002, éd. Stéphane Le Couëdic et Christian Soulignac (la réimpression est accompagnée d'une « enquête » plus que désinvolte, au terme de laquelle les éditeurs croient pouvoir attribuer l'ouvrage à Jules Romains et Georges Chennevière)

Olivier Revault d'Allones, *Maurice Denis. Du symbolisme au classicisme. Théories*, Paris, Hermann, 1964 (« Miroirs de l'art »)

Jean-François Revel, *La Connaissance inutile*, Paris, Grasset, 1988 ; Hachette, 1990 (« Pluriel », 8533)

Abel Rey, *La Science dans l'antiquité*, Paris, La Renaissance du Livre, 1930-1933 (« L'Évolution de l'humanité »), 2 vol.

Alain Rey, *Les Spectres de la bande. Essai sur la B.D.*, Paris, Éditions de Minuit, 1978 (« Critique », 31)

– « Révolution ». Histoire d'un mot, Paris, Gallimard, 1989 (« Bibliothèque des histoires »)

– « Signification et classicisme en France », dans *Quaderni del Circolo semiologico siciliano*, 15-16

Josette Rey-Debove, *Le Métalangage. Étude linguistique du discours sur le langage*, Paris, Le Robert, 1978 (« L'Ordre des mots », 1) ; Armand Colin, 2005

– « Pour une lecture de la rature » [dans *Semiotica*, 36-1/2, La Haye, Mouton, 1981] repris dans *La Linguistique du signe. Une approche sémiotique du langage*, Paris, Armand Colin, 1998, I, 6, p. 62-89

Henri Rey-Flaud, *Comment Freud inventa le fétichisme et réinventa la psychanalyse*, Paris, Payot, 1994 (« Bibliothèque Scientifique »)

Leighton Durham Reynolds et Nigel Guy Wilson, *D'Homère à Érasme. La transmission des classiques grecs et latins*, trad. Claude Bertrand, Paris, CNRS, 1984, éd. mise à jour par Pierre Petitmengin [*Scribes and scholars. A Guide to the transmission of Greek and Latin Literature,* 1968]

David Ricardo, *Notes on Bentham's « Sur les prix »*, Cambridge, Cambridge University Press, 1951 (*Works and Correspondence of DR*, III, p. 259-341, ed. Piero Sraffa)

Guy Richard dir., *L'Histoire inhumaine. Massacres et génocides des origines à nos jours*, Paris, Armand Colin, 1992 (« Histoires Colin »)

Nathalie Richard éd., *L'Invention de la préhistoire*, Paris, Presses Pocket, 1992 (« Agora », 86)

Paul Ricoeur, *Philosophie de la volonté*, Paris, Aubier, 1949-1960 (« Philosophie de l'esprit »), 2 vol.

– *Temps et récit*, Paris, Éditions du Seuil, 1983-1988 (« L'Ordre philosophique »), 3 vol. ; 1991 (« Points. Essais », 2227-229)

Jeremy Rifkin, *La Fin du travail*, trad. Pierre Rouve, Paris, La Découverte, 1996 (« Cahiers libres. Essais ») ; 1997 (« La Découverte Poche. Essais », 34) [*The End of work. The decline of the global labor force and the dawn of the post-market era,* 1995]

Augusto Righi, *La Théorie moderne des phénomènes physiques : radioactivité, ions, électrons*, trad. Eugène Néculcéa, Paris, L'Éclairage électrique, 1906

James Riordan, *Contes merveilleux du monde entier*, trad. Monique Chassagnol, Paris, Pélican, 1984 [*A World of fairy tales,* 1981-1982]

Jean-Pierre Rioux, *La Révolution industrielle. 1780-1880*, Paris, Éditions du Seuil, 1971 (« Points. Histoire », 6)

Josette Rivallain, *Échanges et pratiques monétaires en Afrique du XVe au XIXe siècles à travers les récits de voyageurs*, Paris-Lyon, Musée de l'Homme-Musée de l'Imprimerie et de la Banque, 1994 (« Écrits monétaires », 3)

Lionel Robbins, *An Essay on the Nature and Significance of Economic Science*, London, Macmillan, (1932) 1935.

Jean-Noël Robert, *Les Plaisirs à Rome*, Paris, Les Belles Lettres, 1983 (« Realia ») ; Payot, 1994 (« Petite Bibliothèque Payot », 197)

Maurice Robert, *Les Artisans et les métiers*, Paris, Presses Universitaires de France, 1999 (« Que sais-je ? », 1778)

Léon Robin, *La Pensée grecque et les origines de l'esprit scientifique*, Paris, Renaissance du livre, 1923 (« L'Évolution de l'humanité », 1re section, III. Le Monde antique. La Grèce et la civilisation hellénique. IV) ; Albin Michel, 1948 (« L'Évolution de l'humanité », 13) ; 1963

Joan Robinson, « Capital Theory up to Date », *Canadian Journal of Economics*, 1970, in *Nouvelle critique de l'économie politique*, éd. Gérard Grellet, Paris, Calmann-

Lévy, 1976 (« Perspectives de l'économique. Critiques »), p. 103-118

Jean-Jacques Robrieux, *Éléments de rhétorique et d'argumentation*, Paris, Dunod, 1993 (« Lettres Supérieures »)

Daniel Roche, *Les Républicains des lettres : gens de culture et Lumières au XVIIIe siècle*, Fayard, 1988.

Emmanuel Rodocanachi, *Le Saint-Siège et les Juifs. Le ghetto à Rome*, Paris, Firmin-Didot, 1891

Peter G. Roe, « Of Rainbow Dragons and the origins of designs : The WaiWai and the Shipibo Ronin Ehua », dans *Latin American Indian Literatures Journal*, vol. 5(1), p. 1-67 (Pennsylvania State University, Spring 1989)

Ernst Rohloff, « Der Musiktraktat des Johannes de Grocheo nach den Quellen. Neu herausgegeben mit Übersetzung ins Deutsche und Revisionsbericht », dans *Media latinitas musica*, vol. 2 (Leipzig, Gebrüder Reinecke, 1943), p. 41-67

Roland-Manuel dir., *Histoire de la musique*, Paris, Gallimard, 1960 (« Encyclopédie de la Pléiade », 9 et 16), 2 vol. ; 2001 (« Folio. Essais », 386-389), 4 vol.

– *Sonate que me veux-tu ? Réflexions sur les fins et les moyens de l'art musical*, Paris, Ivréa, 1996

Henry Rollin, *L'Apocalypse de notre temps : les dessous de la propagande allemande d'après des documents inédits*, Paris, Gallimard, 1939 ; Allia, 1991

Colin Ronan, *Histoire mondiale des sciences*, trad. Claude Bonnefont, Paris, Éditions du Seuil, 1988 (« Science ouverte ») ; 1999 (« Points. Sciences », 129) [*The Cambridge Illustrated History of the World's Science,* 1983]

Gilles Roques, « La philologie pour quoi faire ? », dans *Actes du XVIIIe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, Université de Trèves, 1986*, t. 7, Tübingen, Max Niemeyer, 1989, p. 243-251

H. E. Roscoe, *A Treatise on Chemistry*, sl, MacMillan, 1887

Jean Rosmorduc, *De Thalès à Einstein*, Paris-Montréal, Études vivantes, 1979 (« Axes sciences ») ; *Une histoire de la physique et de la chimie. De Thalès à Einstein*, Éditions du Seuil, 1985 (« Points. Sciences », 47)

Joël de Rosnay, *Biotechnologies et bio-industrie*. Annexe du rapport « Sciences de la vie et société », présenté par François Gros, François Jacob, Pierre Royer au Président de la République, Paris, La Documentation Française, 1979

André Rossel, *La Révolution française : 1789-1799*, Montreuil, À l'enseigne de l'arbre verdoyant, 1988 (« Histoire de France à travers les journaux du temps passé », 8)

Jean-Pierre Rossignol, *Les Métaux dans l'antiquité. Origines religieuses de la métallurgie ou les dieux de la Samothrace représentés comme métallurgistes*, Paris, A. Durand, 1863

Claude Rostand, « Ludwig van Beethoven », dans Roland-Manuel dir., *Histoire de la musique*, II, p. 293-338

Jean Rostand, *L'Homme. Introduction à l'étude de la biologie humaine*, Paris, Gallimard, 1926 (« L'Avenir de la science », 14) ; 1961 (« Idées », 5)

Lucienne A. Roubin, *Le Monde des odeurs : dynamique et fonctions du champ odorant*, Paris, Méridiens-Klincksieck, 1989 (« Sociologies au quotidien »)

Jacques Rouchouse, *L'Opérette*, Paris, Presses Universitaires de France, 1999 (« Que sais-je ? », 1006)

Edmond Roudnitska, *Le Parfum*, Paris, Presses Universitaires de France, 1980 (« Que sais-je ? », 1888)

Jean Rousset, *Dernier regard sur le baroque*, Paris, José Corti, 1998

– *La Littérature de l'âge baroque en France. Circé et le Paon*, Paris, José Corti, 1953

Henry Rousso, *La Hantise du passé. Entretien avec Philippe Petit*, Paris, Textuel, 1998 (« Conversations pour demain »)

François Roustang, *Comment faire rire un paranoïaque ?*, Paris, Odile Jacob, 1995 (« Opus : sciences humaines », 21) ; 2000 (« Poches Odile Jacob », 14)

– *Influence*, Paris, Éditions de Minuit, 1990 (« Critique »)

Jean-Paul Roux, *Le Sang. Mythes, symboles et réalités*, Paris, Fayard, 1988 (« Les Nouvelles Études Historiques », 17)

Joanne K. Rowling, *Les Animaux fantastiques. Vie et habitat des animaux fantastiques*, trad. non signée, Paris, Gallimard, 2001 (« Comic Relief ») [*Harry Potter Schoolbooks (Quidditch through the Ages and Fantastic Beasts and where to find them),* 2001]

François Rozier, *Cours complet d'agriculture théorique, pratique, économique, et de médecine rurale et vétérinaire, suivi d'une Méthode pour étudier l'agriculture par principes, ou Dictionnaire universel d'agriculture, par une société d'agriculteurs, et rédigé par M. l'abbé Rozier*, Paris, Hôtel Serpente, 1781-1796, 9 vol.

Dane Rudhyar, *Le Rythme du zodiaque*, trad. Marief Cavaignac, Alexander Ruperti et Irène de Ribaupierre, Monaco, Éditions du Rocher, 1990 [*The Pulse of Life,* 1943]

– *Symboles Sabian. Le sens des 360° du zodiaque*, Paris, Éditions de Médicis, 1985

Gustave Rudler, *Les Techniques de la critique et de l'histoire littéraires en littérature française moderne*, Oxford, Imprimerie de l'Université, 1923

Jacques Ruffié, *Traité du vivant*, 1982 (« Le Temps des sciences ») ; Flammarion, 1986 (« Champs », 168-169), 2 vol.

Graham A. Runnalls, « Mystère "Représentation théâtrale" : Histoire d'un mot », dans *Revue de linguistique romane*, n° 255-256, juillet-décembre 2000, p. 321-345

Nicolas Ruwet, *Langage, musique, poésie*, Paris, Éditions du Seuil, 1972 (« Poétique », 7)

Françoise Ruzé, « Aux débuts de l'écriture politique : le pouvoir de l'écrit dans la cité », dans M. Detienne dir., *Les Savoirs de l'écriture*, p. 82-94.

François Sabatier, *Miroirs de la musique. La musique et ses correspondances avec la littérature et les beaux-arts*, Paris, Fayard, 1995-1998

Robert Sabayrolles, « La rue, le soldat et le pouvoir : la garnison de Rome de César à Pertinax », dans *Pallas*, 55, 2001, p. 127-153 (Presses de l'Université du Mirail)

Julius von Sachs, *Histoire de la botanique du XVIe siècle à 1860*, trad. Henry de Varigny, Paris, Reinwald, 1892 [*Geschichte der Botanik vom 16. Jahrhundert bis 1860,* 1875]

Suzanne Saïd, *La Faute tragique*, Paris, Maspero, 1978 (« Textes à l'appui. Histoire classique »)

Renaud Sainsaulieu dir., *L'Entreprise, une affaire de société*, Paris, Presses de la Fondation nationale des Sciences Politiques, 1990

Pierre Saintyves, *L'Éternuement et le baillement dans la magie, l'ethnographie et le folklore médical*, Paris, E. Nourry, 1921 (« Science et Magie », 4) ; Bruxelles, Éd. Savoir pour être, 1995

Jean SALEM, *Lucrèce et l'éthique. « La mort n'est rien pour nous »*, Paris, J. Vrin, 1990 (« Bibliothèque d'Histoire de la Philosophie »)

Catherine SALLES, *Lire à Rome*, Paris, Les Belles Lettres, 1992

Charles SAMARAN DIR., *L'Histoire et ses méthodes*, Paris, Gallimard, 1961 (« Encyclopédie de la Pléiade », 11)

Joseph SAMSON, « La messe et le motet en Italie », dans Roland-Manuel dir. *Histoire de la musique*, I, p. 1168-1191

Irénée Louis SANDOMIR, *Opus Pataphysicum*, sl, Collège de 'Pataphysique, 1959

– « Oraison funèbre de Mélanie Le Plumet », repris dans *Opus Pataphysicum*

John Edwin SANDYS, *A Short History of classical scholarship, from the sixth century BC to the present day*, Cambridge, Cambridge University Press, 1915

Kitti Cha SANGMANEE, Catherine DONZEL, Stéphane MELCHIOR-DURAND et Alain STELLA, *L'ABCdaire du thé*, Paris, Flammarion-Mariage Frères, 1996

Jacques SAPIR, *Les Trous noirs de la science économique. Essai sur l'impossibilité de penser le temps et l'argent*, Paris, Albin Michel, (« Bibliothèque Albin Michel. Économie »)

Severo SARDUY, *Barroco*, trad. Jacques Henric et l'auteur, Paris, Éditions du Seuil, 1975 ; Gallimard, 1991 (« Folio. Essais », 167) [*Barroco,* 1974]

Jean-Paul SARTRE, « Qu'est-ce que la littérature ? » dans *Situations II*, 1948, p. 57-330 ; Gallimard, 1964 (« Idées », 58) ; 1985 (« Folio. Essais », 19)

– « Présentation des *Temps modernes* », dans *Situations II*, 1948, p. 9-30

Christopher SAUER, *Kurzgefasstes Kraüter Buch*, trad. Jean-Philippe Derenne à partir de *Sauer's herbals cure*, trad. William Woys Weaver, London, Routledge, 2000

François SAUGER-PRÉNEUF, *Nouvelle praxigraphie, ou Manuel théorique et pratique de l'orthographe française, contenant, outre les règles nécessaires pour bien orthographier, un recueil de dictées (non corrigées) sur toutes les parties du discours*, Limoges, T. Marmignon, 1831 ; M.-Ardant frères, 1839 ; Paris-Limoges, M.-Ardant frères, 1842

Serge SAUNERON, *Les Prêtres de l'ancienne Égypte*, Paris, Éditions du Seuil, 1957 (« Le Temps qui court », 6).

Micheline SAUVAGE, *Calderón. Dramaturge*, Paris, L'Arche, 1959 (« Les Grands Dramaturges », 18) ; *Calderón. Essai*, 1973 (« Travaux », 23)

Jacques SAVARY DES BRULONS, *Dictionnaire universel de commerce*, Paris, J. Estienne, 1723-1730, 3 vol.

Friedrich-Karl von SAVIGNY, *Le Droit des obligations*, trad. Camille-Joseph Gérardin et Paul Jozon, Paris, A. Durand, 1863, 2 vol. [*Das Recht des Besitzes,* 1803]

Georges SCELLE, *Précis de droit des gens : principes et systématique*, Paris, Sirey, 1932-1934 (2 t.) ; fac-similé Paris, CNRS, 1984

Jean-Marie SCHAEFFER, *L'Image précaire. Du dispositif photographique*, Paris, Éditions du Seuil, 1987 (« Poétique »)

André SCHAEFFNER, « Genèse des instruments de musique » dans Roland-Manuel dir., *Histoire de la musique*, I, p. 76-117

Peter SCHÄFER, *Le Dieu caché et révélé. Introduction à la mystique juive ancienne*, trad. Cyrille Aslanov, Paris, Éditions du Cerf, 1993 (« Patrimoines. Judaïsme ») [*Der verborgene und offenbare Gott,* 1991]

John SCHEID et Jesper SVENBRO, *Le métier de Zeus. Mythe du tissage et du tissu dans le monde gréco-romain*, Paris, La Découverte, 1994 (« Textes à l'appui. Histoire classique »)

John SCHEID dir., *Archéologie et projet urbain*, Milano, De Luca, 1985

August-Wilhelm von SCHLEGEL, *Cours de Littérature dramatique*, [trad. Albertine-Adrienne Necker de Saussure], Paris-Genève, J.-J. Paschoud, 1814, 3 vol. ; Paris, Cherbuliez, 1836 ; Lacroix, 1865, 2 vol. ; réimpr. Genève, Slatkine, 1971, 2 t. en 1 vol. [*Über dramatische Kunst und Literatur,* 1809-1811]

Boris de SCHLOEZER, *Introduction à J.-S. Bach. Essai d'esthétique musicale*, Paris, Gallimard, 1947 (« Bibliothèque des idées ») ; 1979 (« Idées », 415)

Boris de SCHLOEZER et Marina SCRIABINE, *Problèmes de la musique moderne*, Paris, Éditions de Minuit, 1959

Albert-Marie SCHMIDT, « Ingratitude des humanistes envers Byzance », dans « Permanence de la Grèce », Marseille, *Cahiers du Sud* ; repris dans *Études sur le seizième siècle*, Albin Michel, 1967, p. 45-53

Carl SCHMITT, *Théologie politique (1922, 1969)*, trad. Jean-Louis Schlegel, Paris, Gallimard, 1988 (« Bibliothèque des sciences humaines ») [*Politische Theologie. Vier Kapitel zur Lehre von der Souveränität, 1922, et Politische Theologie, II. Die Legende von der Erledigung jeder politischen Theologie,* 1970]

Alain SCHNAPP, *La Conquête du passé. Aux origines de l'archéologie*, Paris, Carré, 1993 ; Librairie Générale Française, 1998 (« Le Livre de Poche. Références. Art », 546)

Gershom SCHOLEM, « L'étoile de David : histoire d'un symbole », art. paru en hébreu dans *Luah Haaretz*, Tel Aviv, 1948 ; trad. fr. Bernard Dupuy, dans *Le Messianisme juif. Essais sur la spiritualité du judaïsme*, Paris, Calmann-Lévy, 1974 ; Pocket, 1992 (« Agora », 115) .

– « Le Golem de Prague et le Golem de Rehovot », allocution de 1965, dans *Le Messianisme juif*, p. 471-478

– « Le Zohar », dans *La Kabbale. Une introduction. Origines, thèmes et biographies*, [trad. Inconnu] Paris, Éditions du Cerf, 1998 ; Gallimard, 2003 (« Folio. Essais », 426) [*Kabbalah,* 1974]

Joseph A. SCHUMPETER, *Histoire de l'analyse économique*, trad. sous la direction de Jean-Claude Casanova, Paris, Gallimard, 1983 (« Bibliothèque des Sciences Humaines »), 3 vol. [*History of economic analysis,* 1953]

Ulrich SCHÜRMANN, *Les Tapis d'Orient*, trad. Paul Breda, sl, Hasso Ebeling, 1979 [*Teppiche aus dem Orient,* 1975]

Raymond SCHWAB, *La Renaissance orientale*, Paris, Payot, 1949

Moïse SCHWAB, *Le ms. n° 1380 du fonds hébreu à la Bibliothèque nationale*, Paris, Klincksieck, 1899 (« Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque nationale et autres bibliothèques », tome 36)

Simon SCHWARZFUCHS, *Études sur l'origine et le développement du rabbinat au Moyen Âge*, Paris, Durlacher, 1957 (« Mémoires de la Société des Études juives », II)

T. A. SEBEOK et al., *Approaches to semiotics*, Amsterdam-Berlin-New York, Mouton de Gruyter, 1969

Jean SÉGUY, « L'approche wébérienne des phénomènes religieux », dans Roberto Cipriani et Maria Immacolata Ma-

cioti dir., *Omaggio a Franco Ferrarotti*, Roma, Siares, 1989 (« Studi e ricerche »)

Marcel Sembat, *Faites un roi, sinon faites la paix*, Paris, Eugène Figuière et Cie, 1913

Jorge Semprún, *L'Écriture ou la vie*, Paris, Gallimard, 1994 ; 1996 (« Folio », 2870)

Richard Sennett, *Respect. De la dignité de l'homme dans un monde d'inégalité*, trad. Pierre-Emmanuel Dauzat, Paris, Albin Michel, 2003 (« Bibliothèque Albin Michel des idées ») [*Respect[. The formation of character] in a world of inequality,* 2003]

– *Le Travail sans qualités. Les conséquences humaines de la flexibilité*, trad. Pierre-Emmanuel Dauzat, Paris, Albin Michel, 2000 ; Union Générale d'Éditions, 2003 (« 10/18 ») [*The Corrosion of character. The personal consequences of work in the new capitalism,* 1998]

Michel Serres, *Le Contrat naturel*, Paris, François Bourin, 1990 ; Flammarion, 1992 (« Champs », 241)

– *Éclaircissements. Cinq entretiens avec Bruno Latour*, Paris, François Bourin, 1992 ; Flammarion, 1994 (« Champs », 271)

Silvano Serventi et Françoise Sabban, *Les Pâtes. Histoire d'une culture universelle*, Arles, Actes Sud, 2001 [*La Pasta. Storia e cultura di un cibo universale,* 2000]

Bernard Sève, *L'Altération musicale ou ce que la musique apprend au philosophe*, Paris, Éditions du Seuil, 2002 (« Poétique »)

Jean Seznec, *La Survivance des dieux antiques. Essais sur le rôle de la tradition mythologique dans l'humanisme et dans l'art de la Renaissance*, Londres, The Warburg Institute, 1940 (« Studies of the Warburg Institute », 11) ; Flammarion, 1980 (« Idées et Recherches », 11) ; 1996 (« Champs », 606)

Eward Shorter, *Naissance de la famille moderne. XVIIIe-XXe siècle*, trad. Serge Quadruppani, Paris, Éditions du Seuil, 1977 (« L'Univers historique », 21) ; 1984 (« Points. Histoire », 47) [*The Making of the modern family,* 1975]

Joseph Aignan Sigaud de La Fond, *Description et usage d'un cabinet de physique expérimentale*, Paris, Pierre-François Gueffier, 1775, 2 vol.

– *Leçons de physique expérimentale*, Paris, Des Ventes de La Doué, 1767, 2 vol.

Marcel Simon, *Verus Israel. Étude sur les relations entre chrétiens et juifs dans l'empire romain (135-425)*, Paris, E. de Boccard, 1948 (« Bibliothèque des Écoles françaises d'Athènes et de Rome », fascicule 160)

Colette Sirat, *Du scribe au livre. Les Manuscrits hébreux au Moyen Âge*, Paris, CNRS Éditions, 1994

Jean-Pierre Sironneau, *Sécularisation et religions politiques*, Paris-La Haye, Mouton, 1982 (« Religion and Society », 17)

Éric Smadja, *Le Rire*, Paris, Presses Universitaires de France, 1993 (« Que sais-je ? », 2766)

William Snelgrave, *Nouvelle Relation de quelques endroits de Guinée, et du commerce d'esclaves qu'on y fait*, trad. A. F. D. de Coulange, Amsterdam, Aux dépens de la Compagnie, 1735

J. M. Snyder, « The Web of song. Weaving imagery in Homer and the Lyric Poets », dans *Classical Journal*, 76, 1981, p. 193-196

– « The Wharp and woof of the Universe in Lucretius' *De rerum natura* », dans *Illinois Classical Studies*, 7, 1985, p. 37-43

Émile Socard, *Étude sur les almanachs et les calendriers de Troyes 1497 - 1881*, sl, 1881 (Extrait des *Mémoires de la Société académique de l'Aube*)

(Collectif), « Les Sociétés cellulaires », *Dossier Pour la Science*, n° 19, avril 1998

Anne-Marie Sohn, *Chrysalides. Femmes dans la vie privée (XIXe-XXe siècles)*, Paris, Publications de la Sorbonne, 1996, 2 vol.

Giovanni Battista Spagnoli (Il Mantovano, de Mantoue) : le poème est cité d'après l'article d'Arnaldo Momigliano, « L'histoire ancienne et l'Antiquaire », repris dans ses *Problèmes d'historiographie ancienne et moderne*, trad. fr. Alain Tachet, Paris, Gallimard, 1983 (« Bibliothèque des histoires »)

Herbert Spencer, *L'Inadéquation de la sélection naturelle*, dans Drouin-Lenay, *Théories de l'évolution*

Dan Sperber, *Le Symbolisme en général*, Paris, Hermann, 1974 (« Savoir »)

Jack Spicer, « Le Saint Graal », trad . Jacques Roubaud, dans *Change*, n° 28, Seghers-Laffont, 1976

René Arpad Spitz [et W. Godfrey Cobliner], *De la naissance à la parole : la première année de la vie*, trad. Liliane Flournoy, Paris, Presses Universitaires de France, 1971 (« Bibliothèque de Psychanalyse ») [*The First Year of life : a psychanalytic study of normal and deviant development of object relations,* 1953]

Sylvain St Étienne, étude sur les félibres à la suite de Charles Coligny, *La Chanson française, histoire de la chanson et du Caveau*, Paris, Michel Lévy, 1876

Piero Sraffa, *Production de marchandises par des marchandises. Prélude à une critique de la théorie économique*, trad. Serge Latouche, Paris, Dunod, 1970 (« Collection du Centre d'économétrie de la Faculté de droit et des sciences économiques de Paris, Association Cournot », 11) ; 1977 (« Théorie et recherche ») ; 1999 (« Théories économiques ») [*Theory of value : an axiomatic analysis of economic equilibrium,* 1959]

H. von Staden, « Experiment and experience in Hellenistic Medicine », dans *Bulletin of the Institute of Classical Studies*, 22, 1972, p. 178-199

George Steiner, *La Mort de la tragédie*, trad. Rose Celli, Paris, Gallimard, 1993 (« Folio. Essais », 224)

Stendhal, *Journal de sir John Armitage*, dans *Mélanges de littérature*, I (« Fragments romanesques et poétiques »), p. 29-42 ; Paris, Le Divan, 1933, éd. Henri Martineau

Menahem Stern, *Greek and Latin Authors on Jews and Judaism*, Jerusalem, The Israel Academy of Science and Humanities, 1974, 3 vol.

Salah Stétié, *Mahomet*, Paris, Pygmalion, 2000 (« Chemins d'éternité ») ; Albin Michel, 2001 (« Spiritualités vivantes », 186)

Lawrence Stone, « Retour au récit, ou réflexions sur une nouvelle vieille histoire », dans *Le Débat*, n° 4, septembre 1980, p. 116-142

Louis Stouff, *Ravitaillement et alimentation en Provence aux XIVe et XVe siècles*, Paris-La Haye, Mouton et Cie, 1970 (« École Pratique des Hautes Études. 6e section. Sciences économiques et sociales. Centre de recherches historiques. Civilisations et sociétés », 20 »)

Hermann Leberecht Strack et Günter Stemberger, *Introduction au Talmud et au Midrash*, trad. Maurice-Ruben

Hayoun, Paris, Éditions du Cerf, 1986 (« Patrimoines. Judaïsme ») [*Einleintung in Talmud und Midrasch,* (1921) 1982]

Christian STRAUS, K. VASILAKOS, Richard J. A. WILSON, Tsutomu OSHIMA, Marc ZELTER, Jean-Philippe DERENNE, Thomas SIMILOWSKI, William A. WHITELAW, « A Phylogenetic Hypothesis for the origin of hiccough », dans *BioEssays*, 2003, 25-2, p. 182-188

Leo STRAUSS, *Droit naturel et histoire*, trad. Monique Nathan et Éric de Dampierre, Paris, Plon, 1954 (« Recherches en sciences humaines », 5) ; Flammarion, 1986 (« Champs », 158) [*Natural right and history,* 1953]

Michel STRICKMANN, *Mantras et mandarins. Le bouddhisme tantrique en Chine*, Paris, Gallimard, 1996 (« Bibliothèque des sciences humaines »)

Henri STROHL, *Luther jusqu'en 1520*, Paris, Presses Universitaires de France, 1962 (« Études d'histoire et de philosophie religieuses », 55)

Gedaliahu Guy STROUMSA, « "Le sceau des prophètes" : nature d'une métaphore manichéenne », dans *Savoir et salut*, Paris, Éditions du Cerf, 1992 (« Patrimoines »), p. 276-288

SUN ZI, *L'Art de la guerre*, trad. Valérie Niquet-Cabestan, Paris, Economica, 1988 (« Bibliothèque stratégique ») [*Sunzi bingfa*]

Gladys SWAIN, *Dialogue avec l'insensé. Essais d'histoire de la psychiatrie*, Paris, Gallimard, 1994 (« Bibliothèque des Sciences Humaines »)

– *Le Sujet de la folie. Naissance de la psychiatrie*, Toulouse, Privat, 1977 (« Rhadamanthe ») ; Calmann-Lévy, 1997 (« Liberté de l'Esprit » ; précédé de « De Pinel à Freud », par Marcel Gauchet)

Pierre SWIGGERS, « Le travail étymologique : typologie historique et analytique », dans Jean-Pierre Chambon et Georges Lüdi éd., *Discours étymologiques*. Actes du colloque international organisé à l'occasion du centenaire de la naissance de Walther von Wartburg (Bâle, Freiburg im Brisgau, Mulhouse, 16-18 mai 1988), Tübingen, Niemeyer, 1991, p. 29-45

– « Philologie (romane) et linguistique », dans *Actes du XVIIIe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, Université de Trèves, 1986*, t. 7, Tübingen, Max Niemeyer, 1989, p. 231-242

Franciscus SYLVIUS, *Praxeos medicae idea nova*, Leiden, 1671

Paola TABET, « Du don au tarif. Les relations sexuelles impliquant compensation », dans *Les Temps modernes*, n° 90, mai 1987, p. 1-53

Jean-Yves TADIÉ [et Florence CALLU] dir., *Marcel Proust, l'écriture et les arts*, Paris, Gallimard-Bibliothèque nationale de France-Réunion des Musées nationaux, 1999

Pierre-André TAGUIEFF dir., *L'Antisémitisme de plume*, Paris, Berg International, 1999

Don Chuka TALAYESVA, *Soleil Hopi. L'Autobiographie d'un Indien Hopi*, trad. Geneviève Mayoux, Paris, Plon, 1959 (« Terre humaine ») ; 1990 ; 1984 (« Presses Pocket », 3010) [*Sun Chief. The Autobiography of a Hopi Indian, edited by Leo William Simmons,* 1942]

Christelle TARAUD et Christine BARD dir., *ProstituéEs* (*Clio. Histoire, femmes et sociétés*, n° 17, 2003, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail)

Ysé TARDAN-MASQUELIER, *L'hindouisme. Des origines védiques aux courants contemporains*, Paris, Bayard, 1999 (« Religions en dialogue »)

Alfred TARSKI, *Logique, sémantique, métamathématique. 1923-1944*, trad. sous la dir. de Gilles-Gaston Grangier, Paris, Armand Colin, 1972-1974, 2 vol. [*Logics, Semantics, Metamathematics,* 1956]

Thomas Griffith TAYLOR, dir, *Geography in the Twentieth Century. A study of growth, fields, techniques, aims and trends*, New-York-London, Philosophical Library-Methuen, 1951

Hubertus TELLENBACH, *Goût et atmosphère*, trad. Jean Amsler, Paris, Presses Universitaires de France, 1983 (« Psychiatrie ouverte », 5) [*Geschmack und Atmosphäre,* 1968]

Robert K. G. TEMPLE, *Quand la Chine nous précédait. 3000 ans de découvertes et d'inventions chinoises*, Paris, Bordas, 1987, éd. fr. sous la dir. de trad. François-Xavier Nève de Mévergnies [*China, land of discovery [and Invention],* 1986]

Lucien TENDRET, *La Table au pays de Brillat-Savarin*, Belley, L. Bailly et fils, 1892 ; réimpr. Paris, Gutenberg, 1981 ; réimpr. Lyon, Horvath, 1986 (« Collection des meilleurs ouvrages sur la cuisine autrefois »)

François TERRÉ, *L'Enfant de l'esclave : génétique et droit*, Paris, Flammarion, 1987

Mme G. THIBAULT, « La chanson française au XVe siècle, de Dufay à Josquin des Prés (1420-1480) », dans Roland-Manuel dir., *Histoire de la musique*, I, p. 890-944

Hervé THIS, *Traité élémentaire de cuisine*, Paris, Belin, 2002

Louis-Vincent THOMAS et René LUNEAU [et J. L. DONEUX], *Les Religions d'Afrique noire. Textes et traditions sacrés*, Paris, Denoël, 1969 (« Le Trésor spirituel de l'Humanité ») ; Stock, 1981 (« Stock Plus », 53 et 55), 2 vol. ; 1995, 1 vol.

Antoine THOMAS, *Mélanges d'étymologie française*, Paris, F. Alcan, 1902 (« Bibliothèque de la faculté des Lettres de l'Université de Paris », 14) ; Champion, 1927 (« Collection Linguistique », 22)

Antoine-Léonard THOMAS, *Essai sur le caractère, les mœurs et l'esprit des femmes dans les différens siècles*, Paris, Moutard, 1772 ; [A.-L. Thomas, Diderot, Mme d'Épinay] *Qu'est-ce qu'une femme? Un débat*, Paris, POL, 1989, éd. Élisabeth Badinter

Chantal THOMAS, *Comment supporter sa liberté*, Paris, Payot et Rivages, 1997 (« Manuels Payot ») ; 2000 (« Rivages Poche. Petite Bibliothèque », 297)

Hélène THOMAS, *La Production des exclus. Politiques sociales et processus de désocialisation socio-politique*, Paris, Presses Universitaires de France, 1997

J. THOMAS, « L'espace du héros ou les destins croisés », dans *Eranos jahrbuch*, 56, 1987, p. 133-177

Wesley THOMPSON, « Weaving : a man's work », dans *Classical World*, 75, 1982, p. 217-222

Joseph John THOMSON, *La Théorie atomique*, trad. Charles Moureu, Paris, Gauthier-Villars, 1919

Sebastiano TIMPANARO, *La Genesi del metodo del Lachmann*, Firenze, F. Le Monnier, 1963 (« Bibliotechina del Saggiatore », 18)

Malcolm TODD, *Les Germains. Aux frontières de l'Empire romain : 100 av. J.-C.-300 ap. J.-C.*, trad. Claire Sorel, Paris, Armand Colin, 1990 (« Civilisations ») [*The Northern Barbarians, 100 B.C.-A.D. 300,* 1975]

Tzvetan TODOROV, *Les Abus de la mémoire*, Paris, Arléa, 1995 ; 1998 (« Arléa poche », 44)

– *Introduction à la littérature fantastique*, Paris, Éditions du Seuil, 1970 (« Poétique ») ; 1976 (« Points », 75)

– *La Notion de littérature et autres essais*, Paris, Éditions du Seuil, 1987 (« Points. Essais », 188)

(Collectif), *Töpfer, l'invention de la bande dessinée*, textes réunis et présentés par Thierry Groensteen et Benoît Peeters, Paris, Hermann, 1994 (« Savoir. Sur l'art »)

Emmanuelle TOULET, *Cinématographe, invention du siècle*, Paris, Gallimard-Réunion des Musées nationaux, 1988 (« Découvertes. Cinéma », 35)

Hélène TOUSSAINT dir., *Gustave Courbet : 1819-1877*, Paris, Éditions des Musées nationaux, 1977 (exposition tenue à Paris, au Grand Palais, du 30 septembre 1977 au 2 janvier 1978, et à Londres, à la Royal Academy of Arts, du 18 janvier au 19 mars 1978

Joshua TRACHTENBERG, *The Devil and the Jews. The medieval conception of the Jew and its relation to modern antisemitism*, New Haven, Yale University Press, 1944

Martin TRIEWALD, lettre (en date du 4 avril 1730) publiée dans les *Philosophical Transactions of the Royal Society of London,* vol. 37, Londres, 1733, p. 79-81

Henri TRILLES, *Les Pygmées de la forêt équatoriale*, Paris, Bloud et Gay, 1932

Didier TRONCHET, *Petit Traité de vélosophie. Le monde vu de ma selle*, Paris, Plon, 2000 (« La Grande Ourse »)

Léon TROTSKY, *Littérature et révolution*, trad. Pierre Frank et Claude Ligny, Paris, Julliard, 1964 (« Dossiers les Lettres Nouvelles ») ; Union Générale d'Éditions, 1971 (« 10/18 »)

Eric Gardiner TURNER, *Greek Papyri. An introduction*, Oxford, Clarendon Press, 1968

– *Greek Manuscripts of the Ancient World*, Oxford, Clarendon Press, 1971

Tristan TZARA, *Le Surréalisme et l'après-guerre*, Paris, Nagel, 1947

Jean-Didier URBAIN, *L'Idiot du voyage : histoires de touristes*, Paris, Payot, 1991 (« Petite Bibliothèque Payot », 166)

Georges VACHER DE LAPOUGE, *L'Aryen. Son rôle social*, Paris, Albert Fontemoing, 1899

Pierre VADEBONCŒUR, *L'Humanité improvisée*, Saint-Laurent, Bellarmin, 2000 (« L'Essentiel »)

Léon VAGANAY, *Initiation à la critique textuelle néotestamentaire*, Paris, Bloud et Gay, 1934 (« Bibliothèque Catholique des Sciences Religieuses », 14) ; mise à jour par Christian-Bernard Amphoux, *Initiation à la critique textuelle du Nouveau Testament*, Éditions du Cerf, 1986 (« Études annexes de la Bible de Jérusalem »)

Bernard VALETTE, *Le Roman. Initiation aux méthodes et aux techniques modernes d'analyse littéraire*, Paris, Nathan, 1992 (« 128. Lettres », 12)

Laurent VALLA, *La Donation de Constantin. Premier titre du pouvoir temporel des Papes*, éd. et trad. Alcide Bonneau, Paris, Isidore Liseux, 1879 [*De falso credita et emendita Constantini donatione,* 1440]

Robert VAN GULIK, *La Vie sexuelle dans la Chine ancienne*, trad. Louis Évrard, Paris, Gallimard, 1971 (« Bibliothèque des Histoires », 3) ; 1977 (« Tel », 17) [*Sexual Life in ancient China. A preliminary survey of Chinese Sex and Society,* 1961]

Jean VAN HAMME et Grzegorz ROSINSKI, *Au-delà des ombres*, Bruxelles, Le Lombard, 1983 (« Thorgal », 5)

Jean-Baptiste VAN HELMONT, *Ortus medicinae, id est initia physicae inedita*, Amsterdam, L. Elzevir, 1652

Alexandre-Théophile VANDERMONDE, Gaspard MONGE et Claude-Louis BERTHOLLET, *Avis aux ouvriers en fer sur la fabrication de l'acier*, publié par ordre du Comité de Salut public, Paris, Impr. du Département de la guerre, sd [1794]

Joseph VANDERVORST, *Introduction aux textes hébreu et grec de l'Ancien Testament*, Malines, H. Dessain, 1935

Philippe VANDOOREN, *Franquin et Gillain répondent aux questions de Philippe Vandooren : Comment on devient créateur de bandes dessinées*, Verviers, Gerard & Co, 1969 (« Bibliothèque Marabout Service. Réussir », 120) ; *Profession créateur de bandes dessinées. Franquin Jijé*, sl, Niffle, 2001

(Collectif), *Variétés historiques et littéraires*. Recueil de pièces volantes rares et curieuses en prose et en vers, éd. Édouard Fournier, Jannet, 10 vol., 1855-1863 ("Bibliothèque elzévirienne")

Henri VAST, *Le Cardinal Bessarion*, Paris, Hachette, 1878

Mario VEGETTI, « Entre le savoir et la pratique : la médecine hellénistique », dans Mirko D. Grmek, *Histoire de la pensée médicale*, I, p. 67-94

Sylvain VENAYRE, *La Gloire de l'aventure. Genèse d'une mystique moderne : 1850-1940*, Paris, Aubier, 2002 (« Collection historique »)

Jean VERCOUTTER, « L'Égypte antique. Civilisation. B. L'écriture égyptienne », dans *Encyclopaedia Universalis*.

André VERDET, *Prestiges de Matisse. Précédé de Visite à Matisse*, Paris, Émile-Paul, 1952

Hélène VÉRIN, *Entrepreneurs, entreprise : histoire d'une idée*, Paris, Presses Universitaires de France, 1982 (« Recherches politiques », 2)

Jean-Pierre VERNANT, *Mythe et pensée chez les Grecs*, Paris, Maspero, 1965 (« Textes à l'appui ») ; 1971 (« Petite Collection Maspero », 86-87), 2 vol. ; La Découverte, 1985 (« Fondations ») ; 1996 (« La Découverte Poche »)

– *Les Origines de la pensée grecque*, Paris, Presses Universitaires de France, 1962 (« Mythes et religions », 45) ; 1981 (« Quadrige », 5)

– *L'Univers, les dieux, les hommes. Récits grecs des origines*, Paris, Éditions du Seuil, 1999 (« La librairie du XXe siècle ») ; 2002 (« Points. Essais », 977)

– « L'Homme grec », introduction à *L'Homme grec*, sous la dir. de J.-P. Vernant, Paris, Éditions du Seuil, 1993, p. 7-29 ; repris dans *Entre mythe et politique*, Éditions du Seuil, 1996 (« La Librairie du XXe siècle ») ; 2000 (« Points. Essais », 430), p. 200-225

– « Le pur et l'impur », dans l'*Année sociologique*, 1953-1954, p. 331-352 ; repris dans *Mythe et société en Grèce ancienne*, Paris, Maspero, 1974 (« Textes à l'appui. Histoire classique ») ; Seuil, 1992 (« Points. Essais », 240)

Jean-Pierre VERNANT, L. VANDERMEERSCH, Jacques GERNET, Jean BOTTÉRO et al., *Divination et rationalité*, Paris, Éditions du Seuil, 1974 (« Recherches anthropologiques »)

Jean-Pierre VERNANT et Pierre VIDAL-NAQUET, *Mythe et tragédie en Grèce ancienne*, Paris, Maspero, 1972 (« Textes à l'appui. Histoire classique ») ; 1981 (« Fondations », 2) ; La Découverte, 1986 ; 2001 (« La Découverte poche », 101), 2 vol.

France VERNILLAT et Jacques CHARPENTREAU, *La Chanson française*, Paris, Presses Universitaires de France, 1971 (« Que sais-je ? », 1453)

Paul VEYNE, *Comment on écrit l'histoire*, Paris, Éditions du Seuil, 1971 (« Univers historique ») ; 1996 (« Points. Histoire », 226)

– *Les Grecs ont-ils cru à leurs mythes ? Essai sur l'imagination constituante*, Paris, Éditions du Seuil, 1983 (« Des travaux ») ; 1992 (« Points. Essais », 246)

– *Le Pain et le cirque : sociologie historique d'un pluralisme politique*, Paris, Éditions du Seuil, 1976 (« L'Univers historique ») ; 1995 (« Points. Histoire », 196)

Jean VEZIN, « La ponctuation du VIIIe au XIIe siècle » et « La ponctuation aux XIIIe, XIVe et XVe siècles », dans *Mise en page et mise en texte du livre manuscrit*, Paris, Cercle de la librairie-Promodis, 1990 dir. Jean Vezin et Henri-Jean Martin, p. 439-441 et 443-449

Pierre VIDAL-NAQUET, « Les esclaves grecs étaient-ils une classe ? », dans Jean-Pierre Vernant et Pierre Vidal-Naquet, *Travail et esclavage en Grèce ancienne*, Bruxelles, Complexe, 1988 (« Historiques », 44)

Georges VIGARELLO, *Le Propre et le sale. L'hygiène du corps depuis le Moyen Âge*, Paris, Éditions du Seuil, 1985 (« Univers historique ») ; 1987 (« Points. Histoire », 92)

Pierre VIGNAIS, *La Biologie, des origines à nos jours. Une histoire des idées et des hommes*, Les Ulis, EDP Sciences, 2001 (« Grenoble Sciences »)

Roland VILLENEUVE, *Dictionnaire du diable*, Paris, Pierre Bordas et Fils, 1989 ; Omnibus, 1998 (« Omnibus »)

Daniel VILLEY, *Petite Histoire des grandes doctrines économiques*, Paris, Presses Universitaires de France, 1944 ; M. Th. Génin, 1973, éd. rev. et augm. par Colette Nème

Jean-Didier VINCENT, *Biologie des passions*, Paris, Éditions du Seuil, 1986 ; 1988 (« Points », Odile Jacob », 1) ; Odile Jacob, 1994 (« Opus », 3)

Paul VIRILIO, *Cybermonde, la politique du pire*. Entretien avec Philippe Petit, Paris, Textuel, 1996

VOLNEY, *Leçons d'histoire, prononcées à l'École normale, en l'an III de la République française. Ouvrage élémentaire, contenant des vues neuves sur la nature de l'histoire*, Paris, Courcier, 1810

Justus VON LIEBIG, *Chimie organique appliquée à la physiologie animale et à la pathologie*, trad. Charles Gerhardt, Paris, Fortin, Masson et Cie, 1842

Julius Robert VON MAYER, *Die organische Bewegung in ihren Zusmmen-hange mit dem Stoffwechsel*, 1845, trad. anglaise G. Rosen, dans John Perkins, « Historical Development of Respiratory Physiology », dans Wallace O. Fenn et Hermann Rahn éd., *Handbook of physiology. A critical, comprehensive presentation of physiological knowledge and concepts*, Bethesda, American Physiological Society, 1964-1965 - Section 3. Respiration

Georg Henrik VON WRIGHT, *Le Mythe du progrès*, trad. Philippe Quesne, Paris, L'Arche, 2000 [*Myten om framsteget*, 1993]

Hugo de VRIES, *Intracellulare Pangenesis*, Iéna, G. Fischer, 1889 ; trad. dans Charles Lenay, *La Découverte des lois de l'hérédité (1862-1900). Une anthologie*, Paris, Presses Pocket, 1990 (« Agora »)

Jules VUILLEMIN, *La Logique et le monde sensible. Étude sur les théories contemporaines de l'abstraction*, Paris, Flammarion, 1971 (« Nouvelle Bibliothèque Scientifique »)

Gabriel WACKERMANN, « Tourisme », dans *Encyclopaedia Universalis*, 22, p. 780-803

Richard WAGNER, *L'Œuvre d'art de l'avenir*, dans *Œuvres en prose de Richard Wagner*, trad. Jean-Gabriel Prodhonne et F. Holl, t. III, Paris, Delagrave, 1914

Sophie WAHNICH, « L'hospitalité et la Révolution française », dans Didier Fassin, Alain Morice et Catherine Quiminal éd., *Les Lois de l'inhospitalité. Les politiques de l'immigration à l'épreuve des sans-papiers*, Paris, La Découverte, 1997 (« Les Cahiers libres »), p. 11-27

Noël-François de WAILLY, *Grammaire françoise, ou la Manière dont les personnes polies et les bons auteurs ont coutume de parler et d'écrire*, Paris, Debure l'aîné, 1754 ; *Principes généraux et particuliers de la langue françoise, confirmés par des exemples choisis, instructifs, agréables et tirés des bons auteurs, avec des remarques sur les lettres, la prononciation, les accents, la ponctuation, l'ortographe et un Abrégé de la versification françoise*, Paris, J. Barbou, 1763

David WAINES, *La Cuisine des califes*, trad. Marie-Hélène Sabard, Arles, Sindbad-Actes Sud, 1998 (« Orient gourmand ») [*In a caliph's kitchen*, 1989]

Alfred Russel WALLACE, « De la tendance des variétés à s'écarter indéfiniment du type primitif », dans *La Sélection naturelle. Essais*, trad. Lucien de Candolle, Paris, Reinwald, 1872, p. 28-44

Léon WALRAS, *Éléments d'économie politique pure, ou Théorie de la richesse sociale*, Lausanne, L. Corbaz, 1874-1877 ; Lausanne-Paris, F. Rouge-F. Pichon, 1900 ; Paris-Lausanne, R. Pichon et R. Durand-Auzias-F. Rouge, 1926 ; Librairie Générale de Droit et de Jurisprudence, 1952 ; Economica, 1988 (« Œuvres Économiques Complètes », 8)

Philippe WALTER, *Mythologie chrétienne. Rites et mythes au Moyen Âge*, Paris, Entente, 1992 (« Mythologies ») ; *Mythologie chrétienne. Fêtes, rites et mythes du Moyen Âge*, Imago, 2003

Françoise WAQUET, « Qu'est-ce que la République des lettres ? Essai de sémantique historique », dans *Bibliothèque de l'École des chartes*, 1989, p. 473-502.

Andy WARHOL, *Ma philosophie de A à B et vice-versa*, trad. Marianne Véron, Paris, Flammarion, 1977 [*The Philosophy of Andy Warhol (from A to B and back again)*, 1975]

Andy WARHOL, Kasper KÖNIG, Pontus HULTÉN, Olle GRANATH, *Andy Warhol*, published on the occasion of the Andy Warhol Exhibition at Moderna Museet in Stockholm, february-march 1968

Anton WEBERN, *Chemin vers la nouvelle musique*, trad. Anne Servant, Didier Alluard et Cyril Huvé, Paris, Jean-Claude Lattès, 1980 (« Musique et musiciens »), présentation et commentaire de Didier Alluard et Cyril Huvé [*Wege zur neuen Musik*, 1960]

Éric WEIL, *Philosophie politique*, Paris, J. Vrin, 1956

August Friedrich Leopold WEISMANN, *Essais sur l'hérédité et la sélection naturelle*, trad. Henry de Varigny, Paris C. Reinwald, 1892 [*Aufsätze über Vererbung und verwandte biologische Fragen*, 1892]

Daniel Evan WEISS, *Les cafards n'ont pas de roi*, trad. Anne-Lise Marlière, Paris, Gallimard, 1997 (« La Noire ») [*The Roaches have no king*, 1994]

Victoria WELBY, *Significs and language. The articulate form of our expressive and interpretative resources*, London, MacMillan, 1911 ; Amsterdam-Philadelphia, J. Benjamins, 1985

Daniel WELZER-LANG, « Quand le sexe travaille, ou une loi peut en cacher une autre », article consultable sur le site Internet Multisexualités-et-sida (Toulouse)

Martin Litchfield WEST, *Textual Criticism and Editorial Technique, applicable to Greek and Latin Texts*, Stuttgart, B. G. Teubner, 1973

Henry B. WHEATLEY, *Literary Blunders. A chapter in the history of human error*, Oxford, Elliott Stock, 1893

William WHEWELL,*History of the inductive sciences, from the earliest to the present time*, London, J. W. Parker, 1837, 3 vol. ; Hildesheim-New York, 1976

Mary WIGMAN, *Le Langage de la danse*, trad. Jacqueline Robinson, Paris, Papiers, 1986 ; Chiron, 1990 [*Die sprache des Tanzes,* 1963]

Édouard WILL et Claude ORRIEUX, « Prosélytisme juif »? Histoire d'une erreur, Paris, Les Belles Lettres, 1992 (« Histoire »)

Jean-Paul WILLAIME, *Sociologie des religions*, Paris, Presses Universitaires de France, 1995 (« Que sais-je ? », 2961)

Helen Maria WILLIAMS, *An Eye-Witness Account of the French Revolution*, New York, Peter Lang, 1997, éd. Jack Fruchtman

Johann Joachim WINCKELMANN et al., *De l'allégorie, ou Traités sur cette matière […] Recueil utile aux gens de lettres, et nécessaire aux artistes*, trad. Hendrik Jansen, Paris, H. Jansen, an VII (1799), 2 vol

– *Histoire de l'art chez les anciens*, trad. Hendrik Jansen, Paris, Saillant, 1766, 3 vol. [*Geschichte der Kunst des Alterthums,* 1764]

Nicolas WITKOWSKI dir., *L'État des sciences et des techniques*, Paris, la Découverte, 1991 (« L'État du monde »)

Karl August WITTFOGEL, *Le Despotisme oriental*, trad. Anne Marchand, Paris, Éditions de Minuit, 1964 (« Arguments », 23) [*Oriental Despotism. A comparative study of total power,* 1957]

Francis WOLFF, *Dire le monde*, Paris, Presses Universitaires de France, 1997

Patrick WOTLING, *Nietzsche et le problème de la civilisation*, Paris, Presses Universitaires de France, 1995 (« Questions »)

Clifford A. WRIGHT, « The History of macaroni », article disponible sur le site Internet de ce « Cook and Author Specializing in the Cuisines and Food History of Italy and the Mediterranean »

Jean-Jacques WUNENBURGER, *Philosophie des images*, Paris, Presses Universitaires de France, 1997 (« Thémis. Philosophie »)

Ngo Van XUYET, *Divination, magie et politique dans la Chine ancienne*. Essai suivi de la traduction de *Biographies des magiciens*, tirées de l'*Histoire des Han postérieurs*, Paris, Presses Universitaires de France, 1976 (« Bibliothèque de l'École des Hautes Études. Section des Sciences Religieuses », 78) ; You Feng, 2002

Frances Amelia YATES, *Les Académies en France au XVIe siècle*, trad. Thierry Chaucheyras, Paris, Presses Universitaires de France, 1996 (« Questions ») [*The French Academies of the sixteenth century,* 1947]

– *Giordano Bruno et la tradition hermétique*, trad. Marc Rolland, Paris, Dervy-Livres, 1988 (« Théosophie chrétienne », 3) ; Dervy, 1996 (« Bibliothèque de l'hermétisme ») [*Giordano Bruno and the Hermetic Tradition,* 1964]

Yosef Hayim YERUSHALMI, *Zakhor. Histoire juive et mémoire juive*, trad. Éric Vigne, Paris, La Découverte, 1984 (« Armillaire ») ; Gallimard, 1991 (« Tel », 176) [*Jewish History and Jewish Memory,* 1982]

Jean YOYOTTE, « Les Égyptiens et les étrangers dans l'histoire », dans *Colloque Hommes et Bêtes, suite*, Paris, Maison des sciences de l'Homme, 1971

Dominique ZAHAN, *La Dialectique du verbe chez les Bambara*, Paris-La Haye, Mouton, 1963 (« Le Monde d'Outre-Mer. Passé et Présent. Première Série. Études », 18)

– « L'homme et la couleur », dans Jean Poirier dir., *Histoire des mœurs*, I, p. 115-180

Evgueni Ivanovitch ZAMIATINE, *Nous autres*, trad. B. Cauvet-Duhamel, Paris, Gallimard, 1971 (« Du monde entier ») ; 1979 (« L'Imaginaire », 39) ; 1994 [*My,* 1920 (non publié)

Édouard ZARIFIAN, *Les Jardiniers de la folie*, Paris, Odile Jacob, 1988 ; 1992 (« Points. Odile Jacob », 21) ; 1994 (« Opus. Sciences humaines », 5) ; 2000 (« Poches Odile Jacob », 8)

Federico ZERI, *Renaissance et pseudo Renaissance*, trad. Christian Paoloni, Paris, Rivages, 1985 (« Galerie »)

Bruno ZEVI, *Apprendre à voir l'architecture*, trad. Lucien Trichaud, Paris, Éditions de Minuit, 1959 (« Les Cahiers Forces Vives ») ; 1984 [*Saper vedere l'architettura, saggio sull'interpretazione spaziale dell'architettura,* 1948]

ZHANG FANG, *Les Douze Animaux et leur place dans la culture chinoise*, trad. Wang Jinguan, Zhang Yuyuan, rev. Geneviève Knibiehler, Gérard Joubert, Zou Shaoping, Beijing, Éditions en langues étrangères, 2001

Guan ZHONG, *Guanzi (Shanguo gui)*, in Jonathan Williams éd. *Money, a History*, New York, St. Martin's Press, 1997

Michel ZINK, *Introduction à la littérature française du Moyen Âge*, Paris, Librairie Générale Française, 1993 (« Le Livre de Poche. Références », 500)

Paul ZUMTHOR, *Histoire littéraire de la France médiévale (VIe-XIVe siècles)*, Paris, Presses Universitaires de France, 1954

– *La Mesure du monde. Représentation de l'espace au Moyen Âge*, Paris, Éditions du Seuil, 1993 (« Poétique »)

Gomes Eanes de ZURARA, *Chronique de Guinée*, trad. Léon Bourdon [et Robert Richard], Dakar, IFAN, 1960 (« Mémoires de l'Institut Français d'Afrique Noire », 60) ; Paris, Michel Chandeigne, 1994 (« Magellane ») [*Crónica dos feitos notáveis que se passaram na conquista de Guiné por mandado do infante dom Henrique,* 1453]

Hervé P. ZWIRN, *Les Limites de la connaissance*, Paris, Odile Jacob, 2000 (« Philosophie »)

les fables reprises à un recueil latin en prose mis sous le nom d'un imitateur de Phèdre, Romulus (IVe siècle), et dont l'histoire littéraire est fort complexe. C'est d'une version du *Romulus* dit de Nevelet (du nom d'Isaac Nicolas Nevelet, qui la publia dans sa *Mythologia Aesopica*, Francfort, 1610), due à un anonyme que Léopold Hervieux (*Les Fabulistes latins depuis le siècle d'Auguste jusqu'à la fin du Moyen Âge*, 1893-1899) proposa d'identifier avec Walter l'Anglais, chapelain d'Henri II Plantagenêt, que s'inspirent les recueils français, auquel certains copistes ont parfois joint une partie de l'*Avionnet*, traduction des fables d'Avianus (IVe siècle) : « un premier fabuliste a traduit en français les fables du *Romulus* et d'Avianus ; un deuxième compilateur, probablement bourguignon, les a remaniées et a augmenté le prologue et les moralités de ces fables d'additions explicitement désignées en marge, pour offrir l'ensemble à la reine de Bourgogne (c. 1339-1348) » (J.-M. Boivin et L. Harf-Lancner, Introduction de leurs *Fables françaises du Moyen Âge*). L'édition d'Albert Pauphilet reprend le recueil dit « Isopet-I » (*Recueil général des Isopets*, Paris, Société des Anciens Textes Français, t. 2, 1930, éd. J. Bastin) : 64 fables (+ 4 supplémentaires) pour l'*Ysopet*, 19 pour l'*Avionnet*.
Pour les dames tant seulement / L'ai du latin trait en rommant [...], mais la lecture en est recommandée aux garçons entre 6 et 15 ans (avant qu'il ne se consacrent à l'étude « virile » des armes) : *Estudier en Ysopet / N'est pas euvre de mignopet ; / Car l'en y treuve verité / Combien que fable recité / L'ait ; ce n'est pas a merveillier : / Qui en logique vuet veillier, / Il trouvera que de premisses / Fausses, ensamble bien assises, / S'An suit vraie conclusion. / Yceste est vraie opinion*, « apprendre dans l'Ysopet n'est pas une chose futile : bien que ce soient des fables, on y trouve la vérité. Cela n'a rien d'étonnant : car celui qui étudie la logique, il apprend que l'on tire une conclusion véridique de prémisses fausses, mais bien établies. C'est là la pure vérité » (Épilogue de l'*Ysopet*)

Livre de Zacharie (hébreu) → Bible (Ancien Testament)
Le onzième des « Petits Prophètes ».

Zénon d'Élée (Ve s. avant notre ère ; grec)
– trad. Jean-Paul Dumont → Présocratiques

Alexandre Zinoviev (né en 1922 ; russe)
▫ *Zijajuščie vysoty*, 1976 – *Les Hauteurs béantes*, trad . Wladimir Berelowitch, Lausanne-Paris, L'Âge d'Homme-Centre de Diffusion de l'Édition, 1977 (« Bibliothèque L'Âge d'Homme », 4) ; Paris, Robert Laffont, 1990 (« Bouquins ») ; Presses Pocket, 1991 (« Presses Pocket », 2379)

Zohar (XIIIe s. ; araméen)
▫ *Séphèr ha-Zôhar* (« Le Livre de la Splendeur »)
Le titre renvoie à un passage du livre de *Daniel* (« Les sages resplendiront comme la splendeur [*yazhirû kezôhar*] du firmament », Dn, 12, 3) particulièrement cité au début de l'ouvrage. Traditionnellement attribué à Siméon bar Yoḥai (IIe s.), ce dernier est rendu par la critique à Moïse de Léon (Moïse ben Shem Tobh de León, v. 1240-1305) et à ses disciples. Le *Zohar* est essentiellement un commentaire du Pentateuque (« *midrash* kabbalistique sur la Torah », G. Scholem) ; il se présente sous forme de leçons qui suivent les sections de lecture liturgique. Ces dernières (*pârâshîyôth* pour les séfarades ou *sidrôth* pour les ashkénazes), au nombre de 54, sont identifiées par leur premier mot « significatif » (*Beré'shîth*, début de la Bible, *Noaḥ*, Gn, 6, 9, *Lèkh lekhâ*, Gn, 12, 1, etc.). Ce commentaire est incomplet (seule la première section du *Deutéronome* est traitée, deux autres à peine abordées). Il fait l'objet de trois des cinq volumes des éditions imprimées du *Zohar* : ces éditions suivent, en général, l'ordre de la première édition (Mantoue, 1558-1559, 3 vol.) – qui, précise une lettre de Guillaume Postel, fut publiée *cum approbatione severissimae alias Inquisitionis Hispanicae*, à une époque où l'on brûlait le Talmud (Postel avait, avant cette publication, traduit le *Zohar* en latin). Les deux autres volumes contiennent les *Tiqqunê ha-Zôhar* (« Corrections du Zohar », également publiées à Mantoue en 1558) et le *Zôhar Ḥâdâsh* (« Nouveau Zohar », première édition à Salonique, 1597, sous un autre titre) : on y trouve, respectivement, d'autres commentaires sur la première section de la Torah (*Beré'shîth*), et des commentaires sur le *Cantique des cantiques* [ZḤ, 61d-75b], les *Lamentations* [ZḤ, 91a-93d] et des traités « ésotériques » tels le *Midrâsh ha-Nè'elâm* (« Commentaire secret », qui couvre le Pentateuque – ce serait la première « strate » du *Zohar* – et les autres livres bibliques ci-dessus mentionnés) ou les *Sitrê 'ôtiyyôth* (« secrets des lettres »). Enfin, des traités séparés (la « Grande » et la « Petite Assemblée », *'idrâ' Rabbâ'* [III, 127b-145a] et *'idrâ' Zûtâ'* [III, 287b-296b], les « Palais », *Hêkhalôth* [I, 38a-48b et II, 244b-262b, 262b-268b], le « Livre des secrets », *Siphrâ' di-Çenî'ûtha'* [II, 176b-179a], le « Berger Fidèle », *Ra'yâ' Mehêmnâ'*...) apparaissent dans ces « volumes complémentaires » ou sont insérés dans les précédents (*Zohar* proprement dit ; I, Genèse, II, Exode, III, Lévitique-Deutéronome), en fonction du texte biblique auquel on les rattache (certains textes se retrouvent très « éclatés », nous n'en donnons donc pas les références).
– *Le Zohar*, trad. Charles Mopsik, Lagrasse, Verdier, 1981-2000 (« Les Dix Paroles »), 7 vol. ◊ [1re partie, *Genèse*] **1.** Préliminaires - *Beréchit - Noah - Lekh Lekha* [= Gn, 1, 1-17, 27] ; suivi du *Midrach ha néélam*, trad. Bernard Maruani (1981) **2.** *Vayera - Hayé Sarah - Toldot - Vayetsé - Vayichlah* [= Gn, 18, 1-36, 43] (1984) **3.** *Vayéchev - Miqets* [Gn 37,1-44, 17] (1991) **4.** *Vayigach - Vayehi* [Gn, 44, 18-50, 26] (1996) **5.** [2e partie] *Ruth* (1989) **6.** *Cantique des cantiques* (1999) **7.** *Lamentations* (2000) – Deuxième traduction française – due à un juif converti, Jean de Pauly, la première (*Sepher ha-Zohar (Le Livre de la Splendeur), doctrine ésotérique des Israélites*, Paris, Leroux, 1906-1911, 6 vol., éd. Émile Lafuma-Giraud ; G.-P. Maisonneuve et Larose, 1970, 6 vol.), est une traduction désinvolte et parfois falsifiée du *Zohar* proprement dit. Interrompue par le décès de son auteur, la trad. de Charles Mopsik, complète pour la *Genèse* (Zohar I), y ajoute certaines portions du *Zôhar Ḥâdâsh*.

Stefan Zweig (1881-1942 ; allemand)
▫ *Vierundzwanzig Stunden aus dem Leben einer Frau*, 1934 – *Vingt-quatre heures de la vie d'une femme*, trad. Alzir Hella et Olivier Bournac, Paris, V. Attinger, 1929 ; Arthème Fayard, 1952 (« Le Livre de demain », 36) ; Stock, 1982 (« Bibliothèque cosmopolite », 25) ; rev. Brigitte Vergne-Cain et Gérard Rudent, Librairie Générale Française, 1992 (« Le Livre de Poche », 4340)